叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000001

2. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000002

3. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000003

4. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000004

5. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000005

6. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000006

7. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000007

8. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000008

9. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000009

10. 美国作家故事集，第8卷(stories By American Authors, Volume 8) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8) 第1/10页

['stɔːriz]	[baɪ]
Stories	**by**
故事	经过

故事

[ə'merɪkən]	['ɔːθəz]
American	**Authors**
美国人	作者

美国作家

['vɑːljəm]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VOLUME	**VIII**
体积	八

第八卷

[ðə; ði]	[brɪ'geɪd]	[kə'mændər]	[zɪrvaɪə]	[hoʊp]
THE	**BRIGADE**	**COMMANDER**	**ZERVIAH**	**HOPE**
这	旅	指挥官	泽维亚	希望

旅长泽维亚·霍普

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[diː]	['fɔːrɪst]
BY	**J**	**.**	**W**	**.**	**De**	**FOREST**
经过	J	.	W	.	德	森林

作者：JW De Forest

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['stjʊt]	[felps]
BY	**ELIZABETH**	**STUART**	**PHELPS**
经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[splɪt]	['zefər]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	['mægnət]
SPLIT	**ZEPHYR**	**THE**	**LIFE**	**-**	**MAGNET**
分裂	和风	这	生活	-	磁铁

分裂的西风，生命磁铁

[baɪ]	['henri]	[ə; eɪ]	.	['bɪrz]	[baɪ]	['ælvi]	[ə; eɪ]	.	[ə'diː]
BY	**HENRY**	**A**	**.**	**BEERS**	**BY**	**ALVEY**	**A**	**.**	**ADEE**
经过	亨利	一个	.	啤酒	经过	艾尔维	一个	.	阿迪

作者：亨利·A·比尔斯 作者：阿尔维·A·阿迪

['ɒsˌgʊdz]	[prɪ'dɪkəmənt]
OSGOOD'S	**PREDICAMENT**
奥斯古德	困境

奥斯古德的困境

[baɪ]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[diː] .	[biː] .		['stɔdəd]
BY	**ELIZABETH**	**D**	**.**	**B**	**.**
经过	伊丽莎白	D	.	B	.

['stɔdəd]
STODDARD
斯托达德

作者：伊丽莎白·D·B·斯托达德

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]
Copyright	**,**	**1884**	**,**	**by**
版权	,	-	,	经过

版权所有，1884年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

---

* * * [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ]
* * * **The Stories in this Volume are protected by**
* * * 这 故事 在 这 体积 是 受保护 经过

*** 本卷中的故事受以下条款保护

['kɑːpiraɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [hɪr] [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔːr][ðer; ðər]
copyright , and are printed here by authority of the authors or their
版权 , 和 是 打印 这里 经过 权威 的 这 作者 或者 他们的
[reprɪ'zentətɪv] .
representatives .
代表 .

受版权保护，并经作者或其代表授权在此印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] .
THE BRIGADE COMMANDER .
这 旅 指挥官 .

旅长。

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [diː] ['fɔːrɪst] .
By J . W . De Forest .
经过 J . W . 德 森林 .

作者：JW De Forest。

⁂ [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
⁂ New York Times .
⁂ 新的 约克 《时代周刊》 .

⁂《纽约时报》。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bræɡɪŋ] [oʊld]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
he Colonel was the idol of his bragging old regiment and of the
他 上校 曾是 这 偶像 的 他的 吹嘘 老的 团 和 的 这
['bræɡɪŋ] [brɪ'geɪd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] .
bragging brigade which for the last six months he had commanded .
吹嘘 旅 哪个 为了 这 最后的 六 几个月 他 有 命令 .

这位上校是他那爱吹牛的老部队和他指挥了六个月的那支爱吹牛的旅的偶像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] ,
He was the idol , not because he was good and gracious ,
他 曾是 这 偶像 , 不是 因为 他 曾是 好的 和 亲切 ,

他之所以成为偶像，并非因为他善良仁慈。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sperd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɔːr] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,
not because he spared his soldiers or treated them as fellow - citizens ,
不是 因为 他 幸存 他的 士兵 或者 治疗 他们 作为 同伴 - 公民 ,

并非因为他饶恕了他的士兵或将他们视为同胞，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈvɪktəri] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈfeɪməs] .
but because he had led them to victory and made them famous .
但 因为 他 有 引领 他们 到 胜利 和 制成 他们 著名的 .

但因为他带领他们取得了胜利，使他们名扬四海。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [wɪn] [ˈbætlz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [brɪˈgeɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bræg] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv][ɪts] [ˈduːɪŋz] ,
If a man will win battles and give his brigade a right to brag loudly of its doings ,
如果 一个 男人 将要 赢 战斗 和 给 他的 旅 一个 正确的 到 吹牛 高声 的 它是 行为 ,

如果一个人能够赢得战斗，并使他的部队有权大声吹嘘自己的功绩，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪts][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪts] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
he may have its admiration and even its enthusiastic devotion ,
他 可能 有 它是 钦佩 和 甚至 它是 热情的 虔诚 ,

他或许赢得了他们的钦佩，甚至热情拥护，

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz] [ˈpɪtiləs] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [ˈluːsɪfər] .
though he be as pitiless and as wicked as Lucifer .
尽管 他 是 作为 无情 和 作为 邪恶 作为 路西法 .

即使他像路西法一样冷酷无情、邪恶至极。

“ [ɪts] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði] - [ɪz][ɪn] - ,
“ It's nothin ' to me what the Currnell is in prrivit ,
“ 它是 什么也没有 - 到 我 什么 这 - 是 在 - ,

“对我来说，库内尔私下里是什么样根本不算什么。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [wæk] [ðə; ði] - , ” [sed] [ˈmeɪdʒər] - ,
so long as he shows us how to whack the rrebs , ” said Major Gahogan ,
所以 长的 作为 他 演出 我们 如何 到 猛击 这 - , ” 说 主要的 - ,

“只要他能教我们如何痛击那些叛军就行了,”加霍根少校说道。

[ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld] [tenθ] . ”
commandant of the “ Old Tenth . ”
指挥官 的 这 “ 老的 第十 . ”

“老第十军团”指挥官。

“ [ˈmoʊzəs] [sɔː] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] - - - , [æn; ən] - [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - - [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Moses saw God in the burrnin ' bussh , an ' bowed down to it , an ' worshipt it .
“ 摩西 锯 上帝 在 这 - - - , 一个 - 鞠躬 向下 到 它 , 一个 - - 它 .

“摩西在燃烧的灌木丛中看见了上帝，便向它下拜，敬拜它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] - [hiː; hi] - ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][gɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
It wasn't the bussh he worshipt ; it was his God that was in it .
它 不是 这 - 他 - ; 它 曾是 他的 上帝 那 曾是 在 它 .

他崇拜的不是灌木丛，而是其中所蕴含的神。

[æn; ən] - [aɪ] - [ðɪs] [vɪlɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
An ' I worship this villin of a
一个 - 我 - 这 维林 的 一个

我崇拜这个恶棍

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- ([ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [vɪlɪn]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd] [ɡɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [vɪktri] .
Currnell (if he is a villin) because he's almighty and gives us the vict'ry .
- (如果 他 是 一个 维林) 因为 他是 全能的 和 给予 我们 这 胜利 .

库尔内尔（如果他是反派的话）因为他无所不能，能给我们带来胜利。

['hiːz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] - - - , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ɡɑːt][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [wɔːr][ɪn][ʌm; əm] .
He's nothin ' but a human burrnin ' bussh , perhaps , but he's got the god of war in um .
他是 什么也没有 - 但 一个 人类 - - - , 也许 , 但 他是 得到 这 上帝 的 战争 在 嗯 .

他或许只是一团燃烧的人形灌木，但他体内却蕴藏着战神的力量。

- ['wɔlis] , [its] [ə; eɪ] — — [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] - , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,
Adjetant Wallis , it's a — — long time between dhrinks , as I think ye was sayin ' ,
- 沃利斯 , 它是 一个 — — 长的 时间 之间 - , 作为 我 思考 是的 曾是 说 - ,

沃利斯，正如你刚才所说，距离上次喝酒已经过去很久了。

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] ['reɪzən] .
an ' with rayson .
一个 - 和 雷森 .

和雷森一起。

[siː] [ɪf] [jiː; ji] [kɑːnt] ['kɑːnfɪskeɪt] [ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ʌv; əv] - ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
See if ye can't confiscate a canteen of whiskee somewhere in the camp .
看 如果 是的 不能 没收 一个 食堂 的 - 某处 在 这 营 .

看看能不能在营地里某个地方没收一壶威士忌。

[bi'dæd] , [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [steɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
Bedad , if I can't buy it I'll stale it .
贝达德 , 如果 我 不能 买 它 患病的 陈旧 它 .

贝达德，如果买不到，我就把它放久了。

[wɪə(r)] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔri] ,
We're goin ' to fight to - morry ,
是 去 - 到 斗争 到 - 莫里 ,

我们明天要战斗，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [its] [ðə; ði] [læst] [tʃæns] [wiːl] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ,
an ' it may be it's the last chance we'll have for a dhrink ,
一个 - 它 可能 是 它是 这 最后的 机会 出色地 有 为了 一个 缩水 ,

这或许是我们最后一次喝酒的机会了。

[ən'les] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] - [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] - [ðæn; ðən]['daiviːz][ɡɑːt] .
unless there's more lik'r now in the other worrld than Dives got .
除非 有 更多的 - 现在 在 这 其他 - 比 潜水 得到 .

除非另一个世界现在有比Dives拥有的更多的like'r。

” [ðə; ði] [brɪ'ɡeɪd] [wʌz; wəz] ['bivuækd] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['riːdʒən] , [ə'mɪd][ðə; ði][dæmp] , ['mɪsti] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sep'tembər] [naɪt] .
” The brigade was bivouacked in some invisible region , amid the damp , misty darkness of a September night .
” 这 旅 曾是 露营 在 一些 无形的 地区 , 之中 这 潮湿 , 蒙蒙 黑暗 的 一个 九月 夜晚 .

“该旅在某个隐蔽的区域扎营，当时正值九月夜晚，潮湿多雾。

[ðə; ði] [men] [leɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ræŋks] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed]
The men lay in their ranks , each with his feet to the front and his head
这 男人 躺 在 他们的 排名 , 每个 和 他的 脚 到 这 正面 和 他的 头
['rɪrwərd] ,
rearward ,
向后 ,

男人们排成一列躺着，每个人都脚朝前，头朝后。

[iːtʃ] ['kʌvərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] ,
each covered by his overcoat and pillowed upon his haversack ,
每个 涵盖 经过 他的 大衣 和 枕头 之上 他的 手提袋 ,

他们各自被大衣盖住，枕在他的帆布背包上。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] ['raɪf(ə)l] ['nesəld] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
each with his loaded rifle nestled close beside him .
每个 和 他的 已加载 步枪 依偎 关闭 旁 他 .

他们每个人都把上了膛的步枪放在身边。

[ə'sliːp] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] ['drɑːpɪŋ] ['plæsɪdli] ['ɪntuː] ['slʌmbər] ,
Asleep as they were , or dropping placidly into slumber ,
睡着了 作为 他们 是 , 或者 下降 平静地 进入 睡眠 ,

他们或睡着，或平静地进入梦乡，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [red] [laɪt]
they were ready to start in order to their feet and pour out the red light
他们 是 准备好 到 开始 在 命令 到 他们的 脚 和 倒 出去 这 红色的 光
[ænd; ənd] [hɑːrʃ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] .
and harsh roar of combat .
和 残酷的 吼 的 战斗 .

他们准备开始，依次站起身来，喷涌出红色的火焰，发出刺耳的战斗咆哮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [θriː] ['redʒimənts] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
There were two lines of battle , each of three regiments of infantry ,
那里 是 二 线条 的 战斗 , 每个 的 三 军团 的 步兵 ,

战场上共有两道战线，每道战线由三个步兵团组成。

[ðə; ði] [fɜːrst] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] .
the first some two hundred yards in advance of the second .
这 第一的 一些 二 百 码 在 进步 的 这 第二 .

第一辆车领先第二辆车约两百码。

[ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [leɪ] [tuː] [fɔːr] - [gʌn] ['bætəriz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bræs]
In the space between them lay two four - gun batteries , one of them brass
在 这 空间 之间 他们 躺 二 四 - 枪 电池 , 一 的 他们 黄铜
[twelv] - ['paʊndər] “ [nə'poʊliənz] ,
twelve - pounder “ Napoleons ,
十二 - 重锤 “ 拿破仑 ,

在它们之间的空地上，架设着两座四门火炮的炮台，其中一座是黄铜材质的十二磅“拿破仑”炮。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪf(ə)l] - .
” and the other rifled Parrotts .
” 和 这 其他 步枪 - .

以及其他被步枪击穿的帕罗特步枪。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['truːpəz] [ænd; ənd] ['pɪkətɪd] ['hɔːrsɪz]
To the rear of the infantry were the recumbent troopers and picketed horses
到 这 后部 的 这 步兵 是 这 卧式 骑警 和 纠察队 马匹
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] .
of a regiment of cavalry .
的 一个 团 的 骑兵 .

步兵后方是骑兵团的卧倒骑兵和警戒马匹。

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [blæk] ['dɪstəns] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ɔːdəbl] ,
All around , in the far , black distance , invisible and inaudible ,
全部 大约 , 在 这 远的 , 黑色的 距离 , 无形的 和 听不清 ,

四周，在遥远的黑色远方，无形无声，

[peɪst] [ɔːr] [wɑːtʃt] ['stelθɪli] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [gɑːrdz] .
paced or watched stealthily the sentinels of the grand guards .
踱步 或者 观看 悄悄地 这 哨兵 的 这 盛大 守卫 .

他踱步或偷偷观察着大卫队的哨兵。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['faɪər] , [nɔːr][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,
There was not a fire , nor a torch ,
那里 曾是 不是 一个 火 , 也不 一个 火炬 ,

那里既没有火，也没有火把。

[nɔːr][ə; eɪ][stɑːr] - [biːm] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪvuæk] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['ædʒʊtənt] ['wɔlis] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['æftər] ['wɪski] .
nor a star - beam in the whole bivouac to guide the feet of Adjutant Wallis in his pilgrimage after whisky .
也不 一个 星星 - 光束 在 这 所有的 露营 到 指导 这 脚 的 副官 沃利斯 在 他的 朝圣 后 威士忌酒 .

整个营地里连一束星光都无法指引沃利斯副官在威士忌的朝圣之旅中前行。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [bɪn] [strɪkt] [ə'genst] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] ,
The orders from brigade headquarters had been strict against illuminations ,
这 订单 从 旅 总部 有 到过 严格的 反对 照明 ,

旅部下令严禁照明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn] [fɔːrs] ,
for the Confederates were near at hand in force ,
为了 这 南方邦联 是 靠近 在 手 在 力量 ,

因为南方邦联军队兵力强大，就在附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪrd] .
and a surprise was purposed as well as feared .
和 一个 惊喜 曾是 目的 作为 出色地 作为 害怕 .

一场突如其来的惊喜既是预料之中的，也是人们所期待的。

[ə; eɪ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] ['jʌŋstər] , ['ɔːlmoʊst] ['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['sɑːmnələns] [ʌv; əv] ['wɪrid] [ˌædə'les(ə)ns] ,
A tired and sleepy youngster , almost dropping with the heavy somnolence of wearied adolescence ,
一个 疲劳的 和 困 青少年 , 几乎 下降 和 这 重的 嗜睡 的 疲惫 青春期 ,

一个疲惫昏昏欲睡的年轻人，几乎要被青春期特有的疲惫感压倒在地。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-][ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] ,
he stumbled on through the trials of an undiscernible and unfamiliar footing ,
他 踉跄 在 通过 这 试验 的 一个 无法辨认的 和 陌生 立足点 ,

他跌跌撞撞地走过了那条难以辨认且陌生的道路，

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ['slʌgɪʃli] ['oʊvər][ɪ'mædʒɪneri]['ɑːbstək(ə)lz] ,
lifting his heavy riding - boots sluggishly over imaginary obstacles ,
举重 他的 重的 骑术 - 靴子 迟缓地 超过 假想 障碍 ,

他笨拙地抬起沉重的马靴，越过想象中的障碍物。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [lest] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wɜːr; wər]['leɪbər] [ˌmɪs'spent] .
and fearing the while lest his toil were labor misspent .
和 害怕 这 尽管 免得 他的 辛劳 是 劳动 浪费 .

同时，他也担心自己的辛勤劳动会白费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][kæmp] , [hiː; hi] [felt] ['doʊlfəli] ['sɜːrt(ə)n] ,
It was a dry camp , he felt dolefully certain ,
它 曾是 一个 干燥 营 ， 他 毛毡 悲伤地 肯定 ，

他沮丧地确信，那是一个禁酒营地。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [nɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or there would have been more noise in it .
或者 那里 会 有 到过 更多的 噪音 在 它 .

否则里面会有更多的噪音。

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , “ ['stedi] , [mæn] —
He fell over a sleeping Sergeant , and said to him hastily , “ Steady , man —
他 跌倒 超过 一个 睡眠 军士 ， 和 说 到 他 草草 ， “ 稳定的 ， 男人 —
[ə; eɪ] [frend] !
a friend !
一个 朋友 ！

他跌倒在一名正在睡觉的军士身上，急忙对他说：“稳住，伙计——朋友！”

” [æz; əz][ðə; ði][hæf] - [raʊzd] ['soʊldʒər] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
” as the half - roused soldier clutched his rifle .
” 作为 这 一半 - 唤醒 士兵 紧握 他的 步枪 .

“半梦半醒的士兵紧紧握着他的步枪。”

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] ; ['fɜːrðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
Then he found a Lieutenant , and shook him in vain ; further on a Captain ,
然后 他 成立 一个 中尉 ， 和 摇晃 他 在 徒劳 ； 更远 在 一个 队长 ，

然后他找到一名中尉，徒劳地摇晃他；再往前走，找到一名上尉，

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['sædnɪŋ] ['mə:məz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['fɜːrðər] [stɪl] [ə; eɪ][kæmp] - ['fɑːloʊər]
and exchanged saddening murmurs with him ; further still a camp - follower
和 交换 令人悲伤 低语 和 他 ； 更远 仍然 一个 营 - 追随者
[ʌv; əv]['æfrɪkən] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [blæs'fi:md] [hɪm; ɪm] .
of African extraction , and blasphemed him .
的 非洲 萃取 ， 和 亵渎神明 他 .

他们互相低声哀叹；此外，他们还辱骂了一位非洲裔的随军人员，并对他进行亵渎。

“ [its] [ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [kæmp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ][hɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ It's a God - forsaken camp , and there isn't a horn in it ,
“ 它是 一个 上帝 - 被遗弃的 营 ， 和 那里 不是 一个 喇叭 在 它 ，

“这是一个荒无人烟的营地，里面连个号角都没有。”

” [sed] ['ædʒʊtənt] ['wɔlis] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] ['dʒɜːrni] .
” said Adjutant Wallis to himself as he pursued his groping journey .
” 说 副官 沃利斯 到 他自己 作为 他 追击 他的 摸索 旅行 .

“沃利斯副官一边摸索一边自言自语道。”

“ [bet] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][drɑːp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betɪŋ]
“ Bet you I don't find the first drop , ” he continued , for he was a betting
“ 赌注 你 我 不 寻找 这 第一的 降低 ， ” 他 持续 ， 为了 他 曾是 一个 投注
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ，

“我敢打赌我连第一滴水都找不到,”他继续说道，因为他是个爱打赌的人。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['ɑːrgjuːd][baɪ]['weɪdʒərz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and frequently argued by wagers , even with himself .
和 频繁地 争论 经过 赌注 ， 甚至 和 他自己 .

他经常通过打赌来争论，甚至与自己也打赌。

“ [bet][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn][aɪ][dəunt] .
“ Bet you two to one I don't .
“ 赌注 你 二 到 一 我 不 .

我敢打赌，我不会。

[bet][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə][wʌn] — [ten][tuː; tə][wʌn] .
Bet you three to one — ten to one .
赌注 你 三 到 一 — 十 到 一 .

我敢打赌三比一——十比一。

” [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [red] - [hɑːt]['aɪərn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
” Then he saw , an indefinite distance beyond him , burning like red - hot iron through the darkness ,
” 然后 他 锯 , 一个 不定 距离 超过 他 , 燃烧 喜欢 红色的 - 热的 铁 通过 这 黑暗 ,

“然后他看到，在他远处，有一段不确定的距离，黑暗中像烧红的铁一样燃烧着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət][ɔːr]['krɪmz(ə)n] [gliːm] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] .
a little scarlet or crimson gleam , as of a lighted cigar .
一个 小的 猩红 或者 赤红 闪耀 , 作为 的 一个 照明 雪茄 .

像点燃的雪茄一样，泛着淡淡的猩红色或深红色光泽。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [ðæts] [oʊld] [grʌmps] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [ˌfɔːr'tiːnθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ That's Old Grumps , of the Bloody Fourteenth , ” he thought .
“ 那就是 老的 脾气暴躁的人 , 的 这 血腥 第十四 , ” 他 想法 .

“那是第十四军团的老顽固,”他心想。

“ [aɪv] ['reɪdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['sliːpɪŋ] - [graʊndz] .
“ I've raided into his happy sleeping - grounds .
“ 我已经 突袭 进入 他的 快乐的 睡眠 - 理由 .

“我闯入了他快乐的睡梦之地。”

[aɪl] [drɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I'll draw on him .
患病的 画 在 他 .

我会借鉴他的经验。

” [bʌt; bət][oʊld] [grʌmps] , ['ʌðərwaɪz] ['kɜːrn(ə)l] [ˌlæfi'et] ['gɪldɚˌsliːv] , [hæd; həd][noʊ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ] ['wɪski] .
” But Old Grumps , otherwise Colonel Lafayette Gildersleeve , had no rations — that is , no whisky .
” 但 老的 脾气暴躁的人 , 否则 上校 拉斐特 吉尔德斯利夫 , 有 不 口粮 — 那 是 , 不 威士忌 .

“但是老顽固，也就是拉斐特·吉尔德斯利夫上校，没有口粮——也就是说，没有威士忌。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [luː'tenənt] ? ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
“ How do you suppose an officer is to have a drink , Lieutenant ? ” he grumbled .
“ 如何 做 你 认为 一个 官 是 到 有 一个 喝 , 中尉 ? ” 他 咕哝 .

“你觉得军官该怎么喝酒呢，中尉？”他咕哝道。

“	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	['aʊər; ɑːr]	[wʊd]	-	[biː; bi]	[ˌbrɪgə'dɪr]	[sent]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɑːmɪseri]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	[deɪ]	[bɪ'fɔːr]	['jestərdeɪ]	?
“	**Don't**	**you**	**know**	**that**	**our**	**would**	**-**	**be**	**Brigadier**	**sent**	**all**	**the**	**commissary**	**to**	**the**	**rear**	**day**	**before**	**yesterday**	**?**
“	不	你	知道	那	我们的	会	-	是	准将	发送	全部	这	小卖部	到	这	后部	天	前	昨天	?

“难道你不知道我们那位未来的准将前天把所有的后勤物资都送到了后方吗？”

[ə; eɪ]	-	[kɑːnt]	[læst]	[tuː]	[deɪz]	.
A	**canteenful**	**can't**	**last**	**two**	**days**	**.**
一个	-	不能	最后的	二	天	.

一壶食物够吃两天。

[maɪn]	[went]	['empti]	[ə'baʊt]	[faɪv]	['mɪnɪts]	[ə'goʊ]	.	”
Mine	**went**	**empty**	**about**	**five**	**minutes**	**ago**	**.**	**”**
矿	去	空的	关于	五	分钟	前	.	”

我的杯子大概五分钟前就空了。

“	[oʊ]	,	['θʌndər]	!	”	[groʊn]	['wɔlis]	,	['sædnd]	[baɪ]	[ðæt]	[sædist]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[θɔːts]	,	“	[tuː]	[leɪt]	!	”
“	**Oh**	**,**	**thunder**	**!**	**”**	**groaned**	**Wallis**	**,**	**saddened**	**by**	**that**	**saddest**	**of**	**all**	**thoughts**	**,**	**“**	**Too**	**late**	**!**	**”**
“	哦	,	雷	!	”	呻吟	沃利斯	,	悲伤	经过	那	最悲伤的	的	全部	想法	,	“	也	晚的	!	”

“哦，打雷了！”沃利斯呻吟道，心中充满了最悲伤的想法，“太迟了！”

“	[wel]	,	[liːst]	[sed]	[suːnɪst]	['mɛndɪd]	.
“	**Well**	**,**	**least**	**said**	**soonest**	**mended**	**.**
“	出色地	,	至少	说	最快	已修复	.

“好吧，少说为妙。”

[aɪ]	[mʌst; məst]	['wɑːb(ə)l]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	['meɪdʒər]	.	”
I	**must**	**wobble**	**back**	**to**	**my**	**Major**	**.**	**”**
我	必须	摇晃	后退	到	我的	主要的	.	”

我必须重新回到我的专业方向。

“	['hiːl]	[send]	[juː; jʊ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[kæmp]	[æz; əz]	[draɪ]	[æz; əz]	[ðɪs]	[wʌn]	.
“	**He'll**	**send**	**you**	**off**	**to**	**some**	**other**	**camp**	**as**	**dry**	**as**	**this**	**one**	**.**
“	地狱	发送	你	离开	到	一些	其他	营	作为	干燥	作为	这	一	.

“他会把你送到其他像这里一样干旱的营地去。”

[weɪt]	[ten]	['mɪnɪts]	,	[ænd; ənd]	['hiːl]	[biː; bi]	[ə'sliːp]	.
Wait	**ten**	**minutes**	**,**	**and**	**he'll**	**be**	**asleep**	**.**
等待	十	分钟	,	和	地狱	是	睡着了	.

再等十分钟，他就会睡着了。

[laɪ]	[daʊn]	[ɑːn]	[maɪ]	['blæŋkɪt]	[ænd; ənd]	[laɪt]	[jʊr; jər]	[paɪp]	.
Lie	**down**	**on**	**my**	**blanket**	**and**	**light**	**your**	**pipe**	**.**
说谎	向下	在	我的	毯子	和	光	你的	管道	.

躺在我的毯子上，点燃你的烟斗。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ə'fɪʃ(ə)l]	['bɪznəs]	—	[ə'baʊt]	['aʊər; ɑːr]	[wʊd]	-	[biː; bi]	[ˌbrɪgə'dɪr]	.	”
I	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**official**	**business**	**—**	**about**	**our**	**would**	**-**	**be**	**Brigadier**	**.**	**”**
我	想	到	讲话	到	你	关于	官方的	商业	—	关于	我们的	会	-	是	准将	.	”

我想和你谈谈公事——关于我们那位未来的准将。”

“	[oʊ]	,	[jʊr; jər]	[tɜːrn]	[wɪl]	[kʌm]	[sʌm; səm]	[deɪ]	,	”	['mʌmbld]	['wɔlis]	,
“	**Oh**	**,**	**your**	**turn**	**will**	**come**	**some**	**day**	**,**	**”**	**mumbled**	**Wallis**	**,**
“	哦	,	你的	转动	将要	来	一些	天	,	”	喃喃自语	沃利斯	,

“哦，总有一天也会轮到你的，”沃利斯咕哝道。

[rɪ'membərɪŋ]	[gɪldɝsliːvz]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brɪ'geɪd]	[kə'mændər]	—	[ə; eɪ]	['dʒeləsi]	[wɪtʃ]
remembering	**Gildersleeve's**	**jealousy**	**of**	**the**	**brigade**	**commander**	**—**	**a**	**jealousy**	**which**
记住	吉尔德斯利夫的	妒忌	的	这	旅	指挥官	—	一个	妒忌	哪个

['oʊnli]	[geɪv]	[tʌŋ]	[wen]	[ə'raʊzd]	[baɪ]	“	['kɑːmɪseri]	.	”
only	**gave**	**tongue**	**when**	**aroused**	**by**	**“**	**commissary**	**.**	**”**
仅有的	给予	舌头	什么时候	被唤醒	经过	“	小卖部	.	”

还记得吉尔德斯利夫对旅长的嫉妒——这种嫉妒只有在被“军需官”挑起时才会爆发出来。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[duː]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[oʊn]
“	**If**	**you**	**do**	**as**	**well**	**as**	**usual**	**to**	**-**	**morrow**	**you**	**can**	**have**	**your**	**own**
“	如果	你	做	作为	出色地	作为	通常	到	-	明天	你	能	有	你的	自己的

[brɪ'geɪd]	.	”
brigade	**.**	**”**
旅	.	”

“如果你明天表现得像往常一样好，你就可以拥有自己的旅了。”

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[wel]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,	”	[skɔft]
“	**I**	**suppose**	**you**	**think**	**we**	**are**	**all**	**going**	**to**	**do**	**well**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**scoffed**
“	我	认为	你	思考	我们	是	全部	去	到	做	出色地	到	-	明天	,	”	嘲笑

[oʊld]	[grʌmps]	,
old	**Grumps**	**,**
老的	脾气暴躁的人	,

“我猜你觉得我们明天都会一切顺利吧？”老顽固嗤之以鼻。

[huːz]	['ʌtərəns]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	['stʌmbld]	.
whose	**utterance**	**by**	**this**	**time**	**stumbled**	**.**
谁	发声	经过	这	时间	踉跄	.

此时，他的话语开始变得断断续续。

“	[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[wɪp]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]
“	**I**	**suppose**	**you**	**expect**	**to**	**whip**	**and**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**
“	我	认为	你	预计	到	鞭	和	到	有	一个	好的	时间

.
.
.

“我想你希望鞭打别人，并从中获得乐趣。”

[aɪ]	[sə'poʊz]	[juː; jʊ]	[bræg]	[ɑːn]	['faɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**suppose**	**you**	**brag**	**on**	**fighting**	**and**	**enjoy**	**it**	**.**
我	认为	你	吹牛	在	斗争	和	享受	它	.

我猜你很爱吹嘘自己的打架经历，而且乐在其中。

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	[naɪn]	]
”	**[**	**Pg**	**9**	**]**
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

“	[aɪ]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[goʊz]	[raɪt]	;
“	**I**	**like**	**it**	**well**	**enough**	**when**	**it**	**goes**	**right**	**;**
“	我	喜欢	它	出色地	足够的	什么时候	它	去	正确的	;

“如果一切顺利，我挺喜欢的；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	['dʒen(ə)rəli]	[dʌz]	[goʊ]	[raɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[brɪ'geɪd]	.
and	**it**	**generally**	**does**	**go**	**right**	**with**	**this**	**brigade**	**.**
和	它	一般来说	做	去	正确的	和	这	旅	.

而且这支队伍通常都能顺利完成任务。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['betər]	[ɪf]	[ðə; ði]	[rɛbz]	[wʊd]	['faɪər]	['haɪər]	[ænd; ənd]	[breɪk]	['kwɪkər]	.	”
I	**should**	**like**	**it**	**better**	**if**	**the**	**rebs**	**would**	**fire**	**higher**	**and**	**break**	**quicker**	**.**	**”**
我	应该	喜欢	它	更好的	如果	这	叛军	会	火	更高	和	休息	更快	.	”

如果反击手的射击位置更高、击球速度更快，我会更喜欢这款游戏。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [breɪk]
“ That depends on the way those are commanded whose business it is to break
“ 那 取决于 在 这 方式 那些 是 命令 谁 商业 它 是 到 休息
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

“这取决于那些奉命摧毁它们的人的指挥方式，

” [grauld] [oʊld] [grʌmps] .
” growled Old Grumps .
” 咆哮 老的 脾气暴躁的人 .

“老顽固咆哮道。”

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtli] [kə'mɑːndid] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'membərɪŋ]
“ I don't say but what we are rightly commanded , ” he added , remembering
“ 我 不 说 但 什么 我们 是 没错 命令 , ” 他 额外 , 记住
[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [sju'piəriəz] .
his duty to superiors .
他的 责任 到 上级 .

“我只说我们被正确命令的话，”他补充道，牢记自己对上级的职责。

“ [aɪ] [kən'siːd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [biː; bi] [ˌbrɪgə'dɪr] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri]
“ I concede and acknowledge that our would - be Brigadier knows his military
“ 我 承认 和 承认 那 我们的 会 - 是 准将 知道 他的 军队
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“我承认，我们这位未来的准将确实精通军事事务。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['wɔlis] !
But the blessing of God , Wallis !
但 这 祝福 的 上帝 , 沃利斯 !

但这是上帝的祝福，沃利斯！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɔldrən] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
I believe in Waldron as a soldier .
我 相信 在 沃尔德伦 作为 一个 士兵 .

我相信沃尔德伦的军人素质。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [fɔː] !
But as a man and a Christian , faugh !
但 作为 一个 男人 和 一个 基督教 , 福格 !

但作为一个男人和一个基督徒，哈哈！

” ['gɪldɚˌsliːv] [hæd; həd] ['klɪrli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ; [hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt]
” Gildersleeve had clearly emptied his canteen unassisted ; he never talked about
” 吉尔德斯利夫 有 清楚地 清空 他的 食堂 独自一人 ; 他 绝不 谈话 关于
[ˌkrɪsti'ænəti] [wen] ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] .
Christianity when perfectly sober .
基督教 什么时候 完美 清醒 .

“吉尔德斯利夫显然是独自喝光了水壶里的酒；他清醒的时候从不谈论基督教。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][læst] [rɪ'mɑːrk] ? ” [in'kwaiəd] ['wɔlis] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ What was your last remark ? ” inquired Wallis , taking his pipe from his
“ 什么 曾是 你的 最后的 评论 ? ” 询问 沃利斯 , 采取 他的 管道 从 他的
[maʊθ] [tuː; tə][grɪn] .
mouth to grin .
嘴 到 咧嘴笑 .

“你最后说了什么？”沃利斯问道，说着，他从嘴里拿出烟斗，咧嘴一笑。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] [maɪt] [biː; bi][tʃɑːf; tʃæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Even a superior officer might be chaffed a little in the darkness .
甚至 一个 优越的 官 可能 是 擦伤 一个 小的 在 这 黑暗 .

即使是高级军官，在黑暗中也可能会感到有些烦躁。

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ][læst] [rɪˈmɑːrk] , ” [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
“ I made no last remark , ” asserted the Colonel with dignity .
“ 我 制成 不 最后的 评论 , ” 断言 这 上校 和 尊严 .

“我没有留下任何遗言,”上校庄重地说道。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [jet] .
“ I'm not a - dying yet .
“ 我是 不是 一个 - 垂死 然而 .

“我还没死呢。”

[ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] — [ðə; ði] [dɪsˈgʌst]
If I said anything last it was a mere exclamation of disgust — the disgust
如果 我 说 任何事物 最后的 它 曾是 一个 仅仅 感叹 的 厌恶 — 这 厌恶
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
of an officer and gentleman .
的 一个 官 和 绅士 .

如果我最后说了什么，那也只是一声厌恶的感叹——一个军官和绅士的厌恶。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] - [biː; bi] [ˌbrɪgəˈdɪr] .
I suppose you know something about our would - be Brigadier .
我 认为 你 知道 某物 关于 我们的 会 - 是 准将 .

我想你大概对我们这位未来的准将有所了解吧。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . ”
I suppose you think you know something about him . ”
我 认为 你 思考 你 知道 某物 关于 他 . ”

我猜你觉得自己很了解他吧。

“ [bet][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , ” [əˈfɝːmd] ['wɒlis] .
“ Bet you I know all about him , ” affirmed Wallis .
“ 赌注 你 我 知道 全部 关于 他 , ” 确认 沃利斯 .

“我敢肯定我对他的一切都了如指掌,”沃利斯肯定地说。

“ [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tenθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] .
“ He enlisted in the old Tenth as a common soldier .
“ 他 入伍 在 这 老的 第十 作为 一个 常见的 士兵 .

“他以普通士兵的身份加入了老第十团。”

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][kæmp] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][bɪz] ,
Before he had been a week in camp they found that he knew his biz ,
前 他 有 到过 一个 星期 在 营 他们 成立 那 他 知道 他的 商业 ,

他到营地不到一周，他们就发现他很懂行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]
and they made him
和 他们 制成 他

他们造了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] .
a Sergeant .
一个 军士 .

一名中士。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Before we started for the field the Governor got his eye on him and
前 我们 开始 为了 这 场地 这 州长 得到 他的 眼睛 在 他 和
[ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] .
shoved him into a Lieutenancy .
推搡 他 进入 一个 中尉 .

在我们出发前往球场之前，州长就注意到了他，并提拔他担任中尉。

[ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] .
The first battle h'isted him to a Captain .
这 第一的 战斗 - 他 到 一个 队长 .

第一场战斗就让他晋升为上尉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] — [bæŋ] ! [wɪz] !
And the second — bang ! whiz !
和 这 第二 — 砰 ! 呼啸 !

第二声——砰！嗖！

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] , [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [laɪn] [ænd; ənd] [fiːld]
he shot up to Colonel , right over the heads of everybody , line and field
他 射击 向上 到 上校 , 正确的 超过 这 头部 的 大家 , 线 和 场地
.
.
.

他飞速冲向上校，越过所有人的头顶，包括前线和野战队员。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [tenθ] ['ɡrʌmbld] .
Nobody in the old Tenth grumbled .
无人 在 这 老的 第十 咕哝 .

老第十区里没有人抱怨。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][bɪz] .
They saw that he knew his biz .
他们 锯 那 他 知道 他的 商业 .

他们看出他很懂行。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I know all about him .
我 知道 全部 关于 他 .

我对他的情况了如指掌。

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [bet] ? ”
What'll you bet ? ”
什么会 你 赌注 ? ”

你敢打赌什么?

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] , [luː'tenənt] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ɡeɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] , ” [said]
“ I'm not a betting man , Lieutenant , except in a friendly game of poker , ” sighed
“ 我是 不是 一个 投注 男人 , 中尉 , 除了 在 一个 友好的 游戏 的 扑克 , ” 叹了口气
[oʊld] [ɡrʌmps] .
Old Grumps .
老的 脾气暴躁的人 .

“我不是个爱打赌的人，中尉，除非是和朋友玩玩扑克，”老顽固叹了口气。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌbrɪɡə'dɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['mɜːrmər]
“ You don't know anything about your Brigadier , ” he added in a sepulchral murmur
“ 你 不 知道 任何事物 关于 你的 准将 , ” 他 额外 在 一个 墓穴 低语
,
,
,

“你对你的准将一无所知，”他用一种阴沉的低语补充道。

[ðə; ði]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['empti]	[kæn'tiːn]	.
the	**echo**	**of**	**an**	**empty**	**canteen**	**.**
这	回声	的	一个	空的	食堂	.

空荡荡的食堂里回荡着声音。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	['oʊnli]	[bɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	[brɪ'geɪd]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[duː]	,
“	**I**	**have**	**only**	**been**	**in**	**this**	**brigade**	**a**	**month**	**,**	**and**	**I**	**know**	**more**	**than**	**you**	**do**	**,**
“	我	有	仅有的	到过	在	这	旅	一个	月	,	和	我	知道	更多的	比	你	做	,

“我加入这个旅才一个月，但我懂得比你多。”

[fɑːr]	,	['veri]	[fɑːr]	[mɔːr]	,	['sɑːri]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
far	**,**	**very**	**far**	**more**	**,**	**sorry**	**to**	**say**	**it**	**.**
远的	,	非常	远的	更多的	,	对不起	到	说	它	.

远远不止如此，很遗憾这么说。

['hiːz]	[ə; eɪ]	[rɪ'fɔːrmd]	['klɜːrdʒimən]	.
He's	**a**	**reformed**	**clergyman**	**.**
他是	一个	改革后的	牧师	.

他是一位改过自新的牧师。

['hiːz]	[æn; ən]	[ə'pɒstətaɪz]	['mɪnɪstər]	.
He's	**an**	**apostatized**	**minister**	**.**
他是	一个	背教者	部长	.

他是一位背弃信仰的牧师。

”	[ðə; ði]	['kɝːnəlz]	[vɔɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sed]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['sɑːləm]	[ænd; ənd]	[sæd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[duː]
”	**The**	**Colonel's**	**voice**	**as**	**he**	**said**	**this**	**was**	**solemn**	**and**	**sad**	**enough**	**to**	**do**
”	这	上校的	嗓音	作为	他	说	这	曾是	庄严	和	伤心	足够的	到	做

['kredɪt]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ʌndərteɪkər]	.
credit	**to**	**an**	**undertaker**	**.**
信用	到	一个	殡仪员	.

“上校说这话时的声音庄严肃穆，悲伤不已，简直堪比殡仪员。”

“	[its]	[ə; eɪ]	[bæd]	[sɔːrt]	,	['wɔlis]	,	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	,	['æftər]	[ə'nʌðər]	[diːp]	[saɪ]	,	[ə; eɪ]	['veri]	['haɪli]
“	**It's**	**a**	**bad**	**sort**	**,**	**Wallis**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**after**	**another**	**deep**	**sigh**	**,**	**a**	**very**	**highly**
“	它是	一个	坏的	种类	,	沃利斯	,	”	他	持续	,	后	其他	深的	叹	,	一个	非常	高度

['pɜːrfjuːmd]	[wʌn]	,
perfumed	**one**	**,**
香	一	,

“这是种不好的香水，沃利斯,”他继续说道，又深深地叹了口气，那叹息带着浓郁的香水味。

[ðə; ði]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɑːr]	-	['kiːpər]	.
the	**sigh**	**of**	**a**	**bar**	**-**	**keeper**	**.**
这	叹	的	一个	酒吧	-	守门员	.

酒吧老板的叹息。

“	[wen]	[ə; eɪ]	['klɜːrdʒimən]	[fɔːlz]	,	[hiː; hi]	[fɔːlz]	[fɔːr; fər]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[ɪ'tɜːrnəti]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ɔːr]
“	**When**	**a**	**clergyman**	**falls**	**,**	**he**	**falls**	**for**	**life**	**and**	**eternity**	**,**	**like**	**a**	**woman**	**or**
“	什么时候	一个	牧师	瀑布	,	他	瀑布	为了	生活	和	永恒	,	喜欢	一个	女士	或者

[æn; ən]	['eɪndʒl]	.
an	**angel**	**.**
一个	天使	.

“当一名牧师堕落时，他堕落的将是今生和永恒，就像女人或天使一样。”

[aɪ]	['nevər]	[nuː]	[ə; eɪ]	['bækˌslɪdn̩]	['ʃepərd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tuː; tə]	[gʊd]	.
I	**never**	**knew**	**a**	**backslidden**	**shepherd**	**to**	**come**	**to**	**good**	**.**
我	绝不	知道	一个	背道而驰	牧羊人	到	来	到	好的	.

我从未见过哪个背道的牧羊人能改过自新。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ˌhuːmsoʊ'evər]
Sooner or later he always goes to the devil , and takes down whomsoever
俄克拉荷马 或者 之后 他 总是 去 到 这 魔鬼 , 和 需要 向下 无论谁

[hæŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”
hangs to him . ”
悬挂 到 他 . ”

他迟早都会堕入地狱，并扳倒所有与他为敌的人。

“ ['hiːl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] [tenθ] , [ðen] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['wɔlis] .
“ He'll take down the old Tenth , then , ” asserted Wallis .
“ 地狱 拿 向下 这 老的 第十 , 然后 , ” 断言 沃利斯 .

“那么他就会扳倒旧的第十区，”沃利斯断言道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
“ It hangs to him .
“ 它 悬挂 到 他 .

“这取决于他。”

[bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] . ”
Bet you two to one he takes it along . ”
赌注 你 二 到 一 他 需要 它 沿着 . ”

我敢打赌，他肯定会把它带走。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ['ædʒʊtənt] ; ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , ” [swɔːr] ['gɪldɚˌsliːv] .
“ You're right , Adjutant ; spoken like a soldier , ” swore Gildersleeve .
“ 你是 正确的 , 副官 ; 说 喜欢 一个 士兵 , ” 发誓 吉尔德斯利夫 .

“你说得对，副官；这话说得真像个士兵，”吉尔德斯利夫发誓道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blʌdi] [ˌfɔːr'tiːnθ] , [tuː] !
“ And the Bloody Fourteenth , too !
“ 和 这 血腥 第十四 , 也 !

“还有血腥的第十四届！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pɪt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
It will march into the burning pit as far as
它 将要 行进 进入 这 燃烧 坑 作为 远的 作为

它将一路挺进燃烧的深渊，直至……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['eni] ['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] , [jes] [sɜːr] !
any regiment ; and the whole brigade , yes sir !
任何 团 ; 和 这 所有的 旅 , 是的 先生 !

任何一个团；还有整个旅，是的，先生！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bækˌslɪdn̩] ['ʃepərd] , [maɪ] [gɑːd] !
But a backslidden shepherd , my God !
但 一个 背道而驰 牧羊人 , 我的 上帝 !

我的天哪，一个背道的牧羊人！

[hæv; həv] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
Have we come to that ?
有 我们 来 到 那 ?

我们已经走到这一步了吗？

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
I often say to myself , in the solemn hours of the night ,
我 经常 说 到 我 , 在 这 庄严 小时 的 这 夜晚 ,

在夜深人静之时，我常常对自己说：

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈsæbəθ] - [skuːl] [deɪz] , - [greɪt] [skɔt] , [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]
as I remember my Sabbath - school days , ' Great Scott , have we come to that
作为 我 记住 我的 安息日 - 学校 天 , - 伟大的 斯科特 , 有 我们 来 到 那
?
?
?

当我回忆起我的主日学时光时，我想：“我的天哪，我们竟然到了那一步？”

- [ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [ˈklɜːrdʒimən] !
' A reformed clergyman !
- 一个 改革后的 牧师 !

一位改过自新的牧师！

[æn; ən] [əˈpɒstətaɪz] [ˈmɪnɪstər] !
An apostatized minister !
一个 背教者 部长 !

一位背弃信仰的牧师！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈwɔlis] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it , Wallis , think of it !
思考 的 它 , 沃利斯 , 思考 的 它 !

想想看，沃利斯，想想看！

[waɪ] , [sɜːr] , [hɪz; ɪz] [ˈveri] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Why , sir , his very wife ran away from him .
为什么 , 先生 , 他的 非常 妻子 跑 离开 从 他 .

先生，为什么他的妻子都离他而去呢？

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ˈberid] [ðer; ðər][fɜːrst] [bɔɪ] , ” [pərˈsuːd] [oʊld] [grʌmps] ,
They had but just buried their first boy , ” pursued Old Grumps ,
他们 有 但 只是 埋葬 他们的 第一的 男生 , ” 追击 老的 脾气暴躁的人 ,

“他们才刚刚埋葬了他们的第一个儿子,”老顽固继续说道。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [vɔɪs] [ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪmpər] .
his hoarse voice sinking to a whimper .
他的 嘶哑 嗓音 下沉 到 一个 呜咽 .

他沙哑的声音渐渐低沉，最终变成呜咽。

“ [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈberiəl] - [pleɪs] , [wer] [leɪ] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [greɪv] .
“ They drove home from the burial - place , where lay the new - made grave .
“ 他们 驾驶 家 从 这 葬礼 - 地方 , 在哪里 躺 这 新的 - 制成 严重 .

“他们从墓地开车回家，那里有一座新挖的坟墓。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] , [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt]
Arrived at their door , he got out and extended his hand to help her out
到达的 在 他们的 门 , 他 得到 出去 和 扩展 他的 手 到 帮助 她 出去
.
.
.

他走到他们家门口，下了车，伸出手去扶她出来。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ]
Instead of accepting , instead of throwing herself into his arms and weeping
反而 的 接受 , 反而 的 投掷 她自己 进入 他的 武器 和 哭泣
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她没有接受，也没有扑进他的怀里痛哭流涕，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [sed] , - ['draɪvər] , [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
she turned to the coachman and said , ' Driver , drive me to my father's house :
她 转向 到 这 马车夫 和 说 , - 司机 , 驾驶 我 到 我的 父亲的 房子 .

她转向车夫说：“车夫，送我去我父亲家。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪd] [laɪf] , ['wɔlis] .
' That was the end of their wedded life , Wallis .
- 那 曾是 这 结尾 的 他们的 已婚 生活 , 沃利斯 .

“沃利斯，他们的婚姻生活就此结束了。”

” [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['æktʃuəli] [wept] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːdlɪn] [terz] [wɜːr; wər] [nɑːt]
” The Colonel actually wept at this point , and the maudlin tears were not
” 这 上校 实际上 哭泣 在 这 观点 , 和 这 感伤 眼泪 是 不是
[ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
altogether insincere .
共 虚伪的 .

“上校这时真的哭了，而且那感伤的眼泪并非完全是虚假的。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['hɑːrtɪli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [naʊ]
His own wife and children he heartily loved , and remembered them now
他的 自己的 妻子 和 孩子们 他 衷心地 喜爱 , 和 记得 他们 现在
[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['tendərnəs] .
with honest tenderness .
和 诚实的 压痛 .

他深爱着自己的妻子和孩子，现在想起他们时依然充满真挚的温柔。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ;
At home he was not a drinker and a rough ;
在 家 他 曾是 不是 一个 饮酒者 和 一个 粗糙的 ;

在家他不喝酒，也不粗鲁；

['oʊnli][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
only amid the hardships and perils of the field .
仅有的 之中 这 艰辛 和 危险 的 这 场地 .

只有在艰苦危险的战场上才能做到。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɔlis] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ That was the end of it , Wallis , ” he repeated .
“ 那 曾是 这 结尾 的 它 , 沃利斯 , ” 他 重复 .

“事情就到此为止了，沃利斯，”他重复道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ?
“ And what was it while it lasted ?
“ 和 什么 曾是 它 尽管 它 持续 ?

“那么，在它持续的这段时间里，它究竟是什么呢？”

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ?
What does a woman leave her husband for ?
什么 做 一个 女士 离开 她 丈夫 为了 ?

女人为什么会离开丈夫?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [fɜːrst] - [bɔːrn] ?
Why does she separate from him over the grave of her innocent first - born ?
为什么 做 她 分离 从 他 超过 这 严重 的 她 清白的 第一的 - 出生 ?

她为何要在自己无辜长子的坟墓前与他分手?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [gʊd] [wʌnz] .
There are twenty reasons , but they must all of them be good ones .
那里 是 二十 原因 , 但 他们 必须 全部 的 他们 是 好的 一个 .

理由有二十个，但每个理由都必须是充分的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , ['wɔlis] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
I am sorry to give it as my decided opinion , Wallis , in perfect confidence ,
我 是 对不起 到 给 它 作为 我的 决定 观点 , 沃利斯 , 在 完美的 信心 ,

沃利斯，很抱歉我不得不这样表达我的最终意见，但我绝对信任你。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl] [biː; bi] ['wɑːpɪŋ] [ɡʊd]
that they must all be whopping good
那 他们 必须 全部 是 惊人的 好的

他们肯定都非常优秀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wʌnz] .
ones .
一个 .

一。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
Well , that was the beginning ; only the beginning .
出色地 , 那 曾是 这 开始 ; 仅有的 这 开始 .

嗯，那只是个开始，仅仅是个开始。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɪ'dædlɪŋ] [flɑːk] ,
After that he held on for a while , breaking the bread of life to a skedaddling flock ,
后 那 他 握住 在 为了 一个 尽管 , 打破 这 面包 的 生活 到 一个 溜之大吉 群 ,

之后他坚持了一段时间，把生存的面包分给一群四散奔逃的羊群。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['boʊltɪd] .
and then he bolted .
和 然后 他 螺栓连接 .

然后他就逃走了。

[ðə; ði][nekst] [noʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] ,
The next known of him , three years later , he enlisted in your regiment ,
这 下一个 已知 的 他 , 三 年 之后 , 他 入伍 在 你的 团 ,

据我们所知，他下一次出现是在三年后，当时他加入了你们的部队。

[ə; eɪ][smɑːrt][bʌt; bət] ['siːdi] [rɪ'kruːt] , [smelɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['wɪski] . ”
a smart but seedy recruit , smelling strongly of whisky . ”
一个 聪明的 但 肮脏的 招募 , 闻起来 强烈 的 威士忌 . ”

一个聪明但衣着邋遢的新兵，身上散发着浓烈的威士忌味。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [smelt] [hæf] [æz; əz] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ” ['ɡrʌmbld] ['wɔlis] .
“ I wish I smelt half as strong of it myself , ” grumbled Wallis .
“ 我 希望 我 冶炼 一半 作为 强的 的 它 我 , ” 咕哝 沃利斯 .

“我真希望自己也能闻到一半那么浓烈的香味,”沃利斯抱怨道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][swɑːmp] ['fiːvər] . ”
“ It might keep out the swamp fever . ”
“ 它 可能 保持 出去 这 沼泽 发烧 . ”

“它或许能阻止沼泽热的传播。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv][kɑːl] . [dʒɑːn][dʒeɪmz] ['wɔldrən] , ” [kən'tɪnjuːd] [oʊld] [ɡrʌmps] ,
“ That's the true story of Col . John James Waldron , ” continued Old Grumps ,
“ 那就是 这 真的 故事 的 上校 . 约翰 詹姆斯 沃尔德伦 , ” 持续 老的 脾气暴躁的人 ,

“这就是约翰·詹姆斯·沃尔德伦上校的真实故事,”老顽固继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːmnələnt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [twɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]
with a groan which was very somnolent , as if it were a twin to a
和 一个 呻吟 哪个 曾是 非常 嗜睡 , 作为 如果 它 是 一个 双 到 一个
[snɔːr] .
snore .
鼾 .

他发出了一声呻吟，那呻吟声非常慵懒，仿佛是鼾声的孪生兄弟。

“ [ðæts] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] . ”
“ That's the true story . ”
“ 那就是 这 真的 故事 . ”

“那是真实的故事。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ,
“ I don't believe the first word of it — that is to say , Colonel ,
“ 我 不 相信 这 第一的 单词 的 它 — 那 是 到 说 , 上校 ,

“我一个字都不信——也就是说，上校，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] — [ænd; ənd] [aɪl] [bet][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I think you have been misinformed — and I'll bet you two to one on it .
我 思考 你 有 到过 被误导 — 和 患病的 赌注 你 二 到 一 在 它 .

我认为你被误导了——我敢打赌，胜率是二比一。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [drɪl] [ænd; ənd]
If he was nothing more than a minister , how did he know drill and
如果 他 曾是 没有什么 更多的 比 一个 部长 , 如何 做过 他 知道 钻头 和
['tæktɪks] ? ”
tactics ? ”
策略 ? ”

如果他只是个牧师，他怎么会懂操练和战术呢？

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [went] [θruː] [west] [pɔɪnt] — [ðæt] [ɪz] , ['nɪrli] [θruː] .
“ Oh , I forgot to say , he went through West Point — that is , nearly through .
“ 哦 , 我 忘了 到 说 , 他 去 通过 西方 观点 — 那 是 , 几乎 通过 .

“哦，我忘了说，他上过西点军校——也就是说，几乎毕业了。”

[ðeɪ] ['grædʒueɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , ['wɔlis] . ”
They graduated him in his third year by the back door , Wallis . ”
他们 毕业 他 在 他的 第三 年 经过 这 后退 门 , 沃利斯 . ”

“他们让他从后门毕业，当时他才大三，沃利斯。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh , that was it , was it ?
“ 哦 , 那 曾是 它 , 曾是 它 ?

“哦，原来是这样啊？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [west] ['pɔɪntər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
He was a West Pointer , was he ?
他 曾是 一个 西方 指针 , 曾是 他 ?

他毕业于西点军校，对吧？

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['bækslaɪdɪŋ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
Well , then , the backsliding was natural , and oughtn't to count against him
出色地 , 然后 , 这 倒退 曾是 自然的 , 和 不应该 到 数数 反对 他
.
.
.

那么，这种退步是人之常情，不应该算作对他的不利因素。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['beni] ['heivnz] - [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['bækˌslaɪd] ['eniwer] ,
A member of Benny Havens ' church has a right to backslide anywhere ,
一个 成员 的 本尼 避风港 - 教会 有 一个 正确的 到 倒退 任何地方 ,

在贝尼·哈文斯的教会里，任何成员都有权在任何地方背弃信仰。

[ɪ'speʃəli]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['kɜːrn(ə)l]	['dʌznt]	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eni]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv]	[ˌjuː 'es]	,
especially	**as**	**the**	**Colonel**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**any**	**worse**	**than**	**some**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**,**
尤其	作为	这	上校	不	似乎	到	是	任何	更糟	比	一些	的	这	休息	的	我们	,

尤其是考虑到上校似乎并不比我们其他人更坏。

[huː]	['hævnt]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[greɪs]	[ðə; ði]	[liːst]	['pɑːrtɪk(ə)l]	,
who	**haven't**	**fallen**	**from**	**grace**	**the**	**least**	**particle**	**,**
WHO	还没有	倒下	从	优雅	这	至少	粒子	,

那些丝毫没有失去荣耀的人，

[bʌt; bət]	[tʊk]	['aʊər; ɑːr]	[stænd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	[dʒʌst]	[wer]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	.
but	**took**	**our**	**stand**	**at**	**the**	**start**	**just**	**where**	**we**	**are**	**now**	**.**
但	采取	我们的	站立	在	这	开始	只是	在哪里	我们	是	现在	.

但我们从一开始就采取了和现在一样的立场。

[ə; eɪ]	['feloʊ]	[ðæt]	[bɪ'gɪnz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hændfʊl]	[ʌv; əv]	[trʌmps]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ə; eɪ]	['rɪski]	[geɪm]	.
A	**fellow**	**that**	**begins**	**with**	**a**	**handful**	**of**	**trumps**	**has**	**a**	**right**	**to**	**play**	**a**	**risky**	**game**	**.**
一个	同伴	那	开始	和	一个	少数	的	特朗普	有	一个	正确的	到	玩	一个	风险	游戏	.

手握几张王牌的人有权玩冒险的游戏。

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**13**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 13 页]

“	[aɪ]	[noʊ]	[wʌt]	-	[hɪm; ɪm]	,	['wɔlis]	.
“	**I**	**know**	**what**	**euchered**	**him**	**,**	**Wallis**	**.**
“	我	知道	什么	-	他	,	沃利斯	.

“我知道是什么害死了他，沃利斯。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[oʊld]	['lɪt(ə)l]	['dʒoʊkər]	;	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɑːn]	[hænd]	[naʊ]	.	”
It	**was**	**the**	**old**	**Little**	**Joker**	**;**	**and**	**there's**	**another**	**of**	**the**	**same**	**on**	**hand**	**now**	**.**	**”**
它	曾是	这	老的	小的	小丑	;	和	有	其他	的	这	相同的	在	手	现在	.	”

那是老牌的“小丑”；现在又有一个一模一样的了。

“	[ɑːn]	[hænd]	[wer]	?
“	**On**	**hand**	**where**	**?**
“	在	手	在哪里	?

“手边在哪里？”

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['draɪvɪŋ]	[æt; ət]	,	['kɜːrn(ə)l]	?	”
What	**are**	**you**	**driving**	**at**	**,**	**Colonel**	**?**	**”**
什么	是	你	驾驶	在	,	上校	?	”

上校，您到底想表达什么？

“	[hiː; hi]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
“	**He**	**looks**	**like**	**a**	**boy**	**.**
“	他	看起来	喜欢	一个	男生	.

他看起来像个男孩。

[aɪ]	[miːn]	[ʃiː; ʃi]	[lʊks]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
I	**mean**	**she**	**looks**	**like**	**a**	**boy**	**.**
我	意思是	她	看起来	喜欢	一个	男生	.

我的意思是，她看起来像个男孩。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ['wɔlis] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [meɪks] [bɪ'liːv] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
You know what I mean , Wallis ; I mean the boy that makes believe wait on him .
你 知道 什么 我 意思是 , 沃利斯 ; 我 意思是 这 男生 那 制作 相信 等待 在 他 .

你知道我的意思，沃利斯；我是指那个假装伺候他的男孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][ɪn][kæmp] , [gɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
And her brother is in camp , got here to - night .
和 她 兄弟 是 在 营 , 得到 这里 到 - 夜晚 .

她哥哥也在营地里，今晚刚到。

['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['blʌdʃed] . ”
There'll be an explanation to - morrow , and there'll be bloodshed . ”
将会 是 一个 解释 到 - 明天 , 和 将会 是 流血事件 . ”

明天就会有结果，而且会发生流血事件。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ” [sed] ['wɔlis] ,
“ Good - night , Colonel , and sleep it off , ” said Wallis ,
“ 好的 - 夜晚 , 上校 , 和 睡觉 它 离开 , ” 说 沃利斯 ,

“晚安，上校，好好睡一觉吧。”沃利斯说道。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['silili] [drʌŋk] [ænd; ənd]
rising from the side of a man whom he believed to be sillily drunk and
上升 从 这 边 的 一个 男人 谁 他 相信 到 是 愚蠢地 醉 和
[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'trʌstwɜːrði] .
altogether untrustworthy .
共 不可信赖的 .

他从他认为醉得不省人事、完全不可信的男人身边站了起来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [get] ['æftər][ðə; ði] [rɛbz] [æt; ət] [dɑːn] . ”
“ You know we get after the rebs at dawn . ”
“ 你 知道 我们 得到 后 这 叛军 在 黎明 . ”

“你知道我们会在黎明时分追击叛军。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [guː] - [naɪt] , ['ædʒʊtənt] — - , ” ['mʌmbld] [oʊld] [grʌmps] .
“ I know it — goo - night , Adjutant — gawblessyou , ” mumbled Old Grumps .
“ 我 知道 它 — 粘性物 - 夜晚 , 副官 — - , ” 喃喃自语 老的 脾气暴躁的人 .

“我知道了——晚安，副官——保佑你，”老顽固咕哝道。

“ [wiːl] [lɪk] [ðoʊz] [rɛbz] , [wəʊnt][wiː; wi] ?
“ We'll lick those rebs , won't we ?
“ 出色地 舔 那些 叛军 , 惯于 我们 ?

“我们会打败那些叛军，对吧？”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
” he chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [guː] - [naɪt] , [oʊl] ['feloʊ] , [æn; ən] - - .
“ Goo - night , ole fellow , an ' gawblessyou .
“ 粘性物 - 夜晚 , 奥莱 同伴 , 一个 - - .

“晚安，老伙计，愿上帝保佑你。”

” [ˌwerə'pɑːn] [oʊld] [grʌmps] [fel] [ə'sliːp] , ['veri] [əb'sɜːrdli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['lɪkər] , [wiː; wi] [ɪk'striːmli]
” Whereupon Old Grumps fell asleep , very absurdly overcome by liquor , we extremely
” 于是 老的 脾气暴躁的人 跌倒 睡着了 , 非常 荒谬地 克服 经过 酒 , 我们 极其
[rɪ'gret] [tuː; tə] [kən'siːd] ,
regret to concede ,
后悔 到 承认 ,

“就在这时，老顽固醉倒了，荒唐地睡着了，我们非常遗憾地承认这一点。”

[bʌt; bət]['noʊbli] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli]['duːti][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] .
but nobly sure to do his soldierly duty as soon as he should awake .
但 高贵地 当然 到 做 他的 军人 责任 作为 很快 作为 他 应该 醒 .

但他一定会在醒来后立即履行他的军人职责，这是他应尽的崇高责任。

['stʌmbliŋ] ['wɪrəli] - , ['wɔlis] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['meɪdʒər][ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] ,
Stumbling wearily blanketward , Wallis found his Major and regimental commander ,
踉跄 疲劳 - , 沃利斯 成立 他的 主要的 和 团级 指挥官 ,
[ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['gælənt] - ,
the genial and gallant Gahogan ,
这 和蔼可亲 和 英勇 - ,

沃利斯疲惫地跌跌撞撞地走向毯子，找到了他的少校兼团长，和蔼英勇的加霍根。

['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
slumbering in a peace like that of the just .
沉睡 在 一个 和平 喜欢 那 的 这 只是 .

安然入睡，如同正义之士一般。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] - [nɪr] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ənd]
He stretched himself a - near , put out his hand to touch his sabre and
他 拉伸 他自己 一个 - 靠近 , 放 出去 他的 手 到 触碰 他的 军刀 和
[rɪ'vɑːlvər] ,
revolver ,
左轮手枪 ,

他伸长手臂靠近，伸出手摸了摸他的军刀和左轮手枪，

[druː] [hɪz; ɪz] [keɪpt] [greɪt] - [koʊt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [muːvd] [wʌns][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːt]
drew his caped great - coat over him , moved once to free his back of a root
画 他的 披风 伟大的 - 外套 超过 他 , 已搬 一次 到 自由的 他的 后退 的 一个 根
[ɔːr] ['peb(ə)l] ,
or pebble ,
或者 卵石 ,

他拉起披风大衣盖住自己，挪动了一下身子，把背上卡住的树根或小石子拨开。

[glɑːnst] ['læŋgwɪdli] [æt; ət]
glanced languidly at
瞥了一眼 懒洋洋地 在

懒洋洋地瞥了一眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['strʌglɪŋ] [stɑːr] , [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] ['mʌðər] ,
a single struggling star , thought for an instant of his far - away mother ,
一个 单身的 挣扎 星星 , 想法 为了 一个 立即的 的 他的 远的 - 离开 母亲 ,

一颗孤寂的、挣扎求生的明星，片刻间想起了远方的母亲。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [slept] .
turned his head with a sigh , and slept .
转向 他的 头 和 一个 叹 , 和 睡着了 .

他叹了口气，转过头去，睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][daɪ] ;
In the morning he was to fight , and perhaps to die ;
在 这 早晨 他 曾是 到 斗争 , 和 也许 到 死 ;

早上他要去战斗，或许还会战死沙场；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['vetərən] [wʌz; wəz] [tuː] ['siːznd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['taɪərd] , [tuː; tə][maɪnd] [ðæt]
but the boyish veteran was too seasoned , and also too tired , to mind that
但 这 男孩气 老将 曾是 也 经验丰富的 ， 和 还 也 疲劳的 ， 到 头脑 那
;
;
;

但这位少年老将经验老道，而且也太累了，所以并不在意这些。

[hiː; hi][kʊd; kəd][maɪnd][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — ['neɪtʃɝz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] .
he could mind but one thing — nature's pleading for rest .
他 可以 头脑 但 一 事物 — 自然的 恳求 为了 休息 .

他唯一在乎的只有一件事——大自然在恳求休息。

[ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [greɪ] [dɑːn] , [waɪl] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['spektrəli] ['ɪntuː] [laɪn] ,
In the iron - gray dawn , while the troops were falling dimly and spectrally into line ,
在 这 铁 - 灰色的 黎明 ， 尽管 这 军队 是 坠落 依稀 和 光谱 进入 线 ，

在铁灰色的黎明中，当部队在昏暗而幽灵般的气氛中列队时，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,
and he was mounting his horse to be ready for orders ,
和 他 曾是 安装 他的 马 到 是 准备好 为了 订单 ，

他正翻身上马，准备听候差遣。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [gɪldɝsliːvz] ['drʌŋkən] [teɪl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
he remembered Gildersleeve's drunken tale concerning the commandant , and laughed aloud .
他 记得 吉尔德斯利夫的 醉 故事 有关 这 指挥官 ， 和 笑了 大声 .

他想起了吉尔德斯利夫醉酒后讲述的关于指挥官的故事，便大笑起来。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] ([ə; eɪ] ['sɪlvən] ['riːdʒən] [mɑːrkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk]) ,
But turning his face toward brigade headquarters (a sylvan region marked out by the branches of a great oak) ,
但 转弯 他的 脸 朝向 旅 总部 （ 一个 森林 地区 标记 出去 经过 这 分支 的 一个 伟大的 橡木 ）,

但他转过脸，看向旅部（一片由一棵大橡树的枝干构成的林地），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] ,
he was surprised to see a strange officer , a fair young man in Captain's uniform ,
他 曾是 惊讶 到 看 一个 奇怪的 官 ， 一个 公平的 年轻的 男人 在 船长的 制服 ，

他惊讶地看到一个陌生的军官，一个穿着上尉制服的英俊年轻男子。

['raɪdɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
riding slowly toward it .
骑术 缓慢地 朝向 它 .

缓缓地向它骑去。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['brʌðər] ?
“ Is that the Boy's brother ?
“ 是 那 这 男孩们 兄弟 ?

“那是男孩的哥哥吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hoʊl]
” he said to himself ; and in the next instant he had forgotten the whole
” 他 说 到 他自己 ; 和 在 这 下一个 立即的 他 有 被遗忘的 这 所有的
['sʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

“他自言自语道；下一刻，他就把这件事完全忘了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrm] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
it was time to form and present the regiment .
它 曾是 时间 到 形式 和 展示 这 团 .

是时候组建并展示这支部队了。

['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tæp][ʌv; əv] [drʌm] [ðə; ði] [smɔːl] ,
Quietly and without tap of drum the small ,
悄悄 和 没有 轻敲 的 鼓 这 小的 ,

小鼓悄无声息地敲击着，

['bæt(ə)l] - [wɔːrn] [bə'tæljənz] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bivuːæks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
battle - worn battalions filed out of their bivouacs into the highway ,
战斗 - 磨损 营 已提交 出去 的 他们的 露营地 进入 这 公路 ,

饱经战火的部队从营地鱼贯而出，踏上公路。

['ɔːrdərd] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] .
ordered arms and waited for the word to march .
订购 武器 和 等待 为了 这 单词 到 行进 .

订购了武器，等待进军的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][ðə; ði] [fiːld] - ['piːsɪz] ['trʌndld] ['sloʊli] ['æftər] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [rɪr]
With a dull rumble the field - pieces trundled slowly after , and halted in rear
和 一个 乏味的 隆隆 这 场地 - 件 隆隆地 缓慢地 后 , 和 停止 在 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] .
of the infantry .
的 这 步兵 .

伴随着沉闷的隆隆声，野战炮缓缓地跟在后面，停在了步兵的后方。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [trɔtid] [ɔːf] [sər'kjuːɪtəsli] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][ɪn]
The cavalry trotted off circuitously through the fields , emerged upon the road in
这 骑兵 小跑 离开 迂回地 通过 这 字段 , 出现 之上 这 路 在
[æd'væns] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['hɔːltɪd] ,
advance and likewise halted ,
进步 和 同样地 停止 ,

骑兵们绕着田野小跑而去，来到前方的道路上，也停了下来。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [pʊʃt] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
all but a single company , which pushed on for half a mile ,
全部 但 一个 单身的 公司 , 哪个 推动 在 为了 一半 一个 英里 ,

除了一个公司之外，其余公司都继续前进了半英里。

['spprediŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] .
spreading out as it went into a thin line of skirmishers .
传播 出去 作为 它 去 进入 一个 薄的 线 的 散兵游勇 .

逐渐散开，变成一列细长的散兵线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [tʊk] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd]
Meanwhile a strange interview took place near the great oak which had sheltered
同时 一个 奇怪的 面试 采取 地方 靠近 这 伟大的 橡木 哪个 有 避难所
[brɪ'geɪd] ['hedkwɔːrtərz] .
brigade headquarters .
旅 总部 .

与此同时，在曾庇护旅部的大橡树附近，发生了一起奇怪的采访。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːfɪsər] , [huːm] ['wɔlis] [hæd; həd]['noʊtɪd] , [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As the unknown officer , whom Wallis had noted , approached it ,
作为 这 未知 官 , 谁 沃利斯 有 著名的 , 接近 它 ,

当沃利斯注意到的那位身份不明的军官走近它时，

[kɑːl] . ['wɔldrən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
Col . Waldron was standing by his horse ready to mount .
上校 . 沃尔德伦 曾是 常设 经过 他的 马 准备好 到 山 .

沃尔德伦上校站在马旁，准备上马。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , ['ferli] ['hænsəm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]
The commandant was a man of medium size , fairly handsome in person and
这 指挥官 曾是 一个 男人 的 中等的 尺寸 , 相当 英俊的 在 人 和
[fitʃər] ,
features ,
特征 ,

指挥官身材中等，相貌英俊，五官端正。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and apparently about twenty - eight years of age .
和 显然 关于 二十 - 八 年 的 年龄 .

而且看起来大约二十八岁。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]
Perhaps it was the singular breadth of his forehead which made the lower part
也许 它 曾是 这 单数 宽度 的 他的 前额 哪个 制成 这 降低 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [slaɪt] [ænd; ənd] ['femənɪn] .
of his face look so unusually slight and feminine .
的 他的 脸 看 所以 异常地 轻微 和 女性 .

或许正是他宽阔的额头，才使得他脸部的下半部分看起来异常纤细柔美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk]['heɪz(ə)l] , [æz; əz] [klɪr] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] ,
His eyes were dark hazel , as clear , brilliant , and tender as a girl's ,
他的 眼睛 是 黑暗的 榛 , 作为 清除 , 杰出的 , 和 投标 作为 一个 女孩们 ,

他的眼睛是深褐色的，像少女的眼睛一样清澈、明亮、温柔。

[ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɛnsɪvˌnɛs] [wɪtʃ] [siːmd] [bəʊθ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] .
and brimming full of a pensiveness which seemed both loving and melancholy .
和 充满 满的 的 一个 沉思 哪个 似乎 两个都 爱 和 忧郁 .

字里行间充满了沉思，既充满爱意，又略带忧伤。

[fjuː] ['pɝːsənz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [fjuː] ['wɪmɪn] , [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['evər] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd]
Few persons , at all events few women , who looked upon him ever looked beyond
很少 人 , 在 全部 活动 很少 女性 , WHO 看起来 之上 他 曾经 看起来 超过
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

很少有人，尤其是女人，会去看他的眼睛以外的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['kaʊntənəns] ['veri] [streɪndʒ] .
They were very fascinating , and in a man's countenance very strange .
他们 是 非常 迷人 , 和 在 一个 男人的 面容 非常 奇怪的 .

它们非常迷人，但从男人的面容来看，却又非常奇怪。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] ['pæʃənət] [rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪk]
They were the kind of eyes which reveal passionate romances , and which make
他们 是 这 种类 的 眼睛 哪个 揭示 热情的 浪漫故事 , 和 哪个 制作
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那是一双能流露出炽热爱情，并促成爱情的眼神。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [fer] - ['herd]
By his side stood a boy , a singularly interesting and beautiful boy , fair - haired
经过 他的 边 站立 一个 男生 , 一个 单独地 有趣的 和 美丽的 男生 , 公平的 - 头发
[ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ,
and blue - eyed ,
和 蓝色的 - 眼睛 ,

他身边站着一个男孩，一个格外有趣又漂亮的男孩，金发碧眼。

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn] ['kʌlər] .
and delicate in color .
和 精美的 在 颜色 .

颜色柔和淡雅。

[wen] [ðɪs] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
When this boy saw the stranger approach he turned as pale as marble ,
什么时候 这 男生 锯 这 陌生人 方法 他 转向 作为 苍白 作为 大理石 ,

男孩看到陌生人走近，脸色瞬间变得像大理石一样苍白。

[slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gruːp]
slid away from the brigade commander's side , and disappeared behind a group
滑行 离开 从 这 旅 指挥官的 边 , 和 消失 在后面 一个 团体
[ʌv; əv] [stɑːf] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['ɔːrdərˌliːz] .
of staff officers and orderlies .
的 职员 警官 和 勤杂工 .

他从旅长身边滑开，消失在一群参谋军官和勤务兵身后。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] ['deθli] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ]
The new - comer also became deathly white as he glanced after the retreating
这 新的 - 角 还 成为 致命的 白色的 作为 他 瞥了一眼 后 这 撤退
[juːθ] .
youth .
青年 .

新来的人回头望去，目光也变得惨白如纸。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] ['slaɪtli] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] ,
Then he dismounted , touched his cap slightly and , as if mechanically ,
然后 他 下马 , 感动 他的 帽 轻微地 和 , 作为 如果 机械地 ,
[əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
advanced a few steps ,
先进的 一个 很少 步骤 ,

然后他下了马，轻轻摸了摸帽子，仿佛机械地向前走了几步。

[ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['kɜːrn(ə)l] ['wɔldrən] .
and said hoarsely , “ I believe this is Colonel Waldron .
和 说 沙哑地 , “ 我 相信 这 是 上校 沃尔德伦 .

他沙哑地说：“我相信这位是沃尔德伦上校。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['fɪts] [hjuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] ['deləwɛə] .
I am Captain Fitz Hugh , of the — th Delaware .
我 是 队长 菲茨 休 , 的 这 — th 特拉华州 .

我是特拉华州第——团的菲茨·休上尉。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[ˈwɔldrən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] .
Waldron put his hand to his revolver , withdrew it instantaneously , and stood motionless .
沃尔德伦 放 他的 手 到 他的 左轮手枪 ， 退出 它 瞬间 ， 和 站立 静止不动 .

沃尔德伦把手放在左轮手枪上，瞬间又抽了回来，一动不动地站在那里。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɑːn] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈredʒɪmənt] , [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈfɪts] [hjuː] ,
“ I am on leave of absence from my regiment , Colonel , ” continued Fitz Hugh ,
“ 我 是 在 离开 的 缺席 从 我的 团 ， 上校 ， ” 持续 菲茨 休 ，

“上校，我已从我的部队休假，”菲茨·休继续说道。

[ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˌsɛrɪˈmoʊniəsnəs] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [səˈpres] [ˈvaɪələnt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
speaking now with an elaborate ceremoniousness of utterance significant of a struggle to suppress violent emotion .
请讲 现在 和 一个 精心制作的 仪式感 的 发声 重要的 的 一个 斗争 到 压制 暴力 情感 .

现在说话时语气庄重而正式，这表明他正在努力压抑强烈的情绪。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I suppose you can understand why I made use of it in seeking you .
“ 我 认为 你 能 理解 为什么 我 制成 使用 的 它 在 寻求 你 .

“我想你应该能理解我为什么用它来寻找你。”

” [ˈwɔldrən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ; [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [rɪˈpres] [diːp] [peɪn] ;
” Waldron hesitated ; he stood gazing at the earth with the air of one who represses deep pain ;
” 沃尔德伦 犹豫了一下 ； 他 站立 凝视 在 这 地球 和 这 空气 的 一 WHO 抑制 深的 疼痛 ；

沃尔德伦犹豫了一下；他站在那里，凝视着大地，神情中带着一丝压抑的痛苦；

[æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈænsər] .
at last , after a profound sigh , he raised his eyes and answered .
在 最后的 ， 后 一个 深刻的 叹 ， 他 提高 他的 眼睛 和 回答 .

最后，他深深叹了口气，抬起头回答道。

“ [ˈkæptɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] .
“ Captain , we are on the eve of a battle .
“ 队长 ， 我们 是 在 这 前夕 的 一个 战斗 .

“队长，我们即将迎来一场战斗。”

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈduːtiz] [fɜːrst] .
I must attend to my public duties first .
我 必须 出席 到 我的 民众 职责 第一的 .

我必须先履行我的公务。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [wiː; wi] [wɪl] [ˈset(ə)l] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpraɪvət] [əˈfer] . ”
After the battle we will settle our private affair . ”
后 这 战斗 我们 将要 定居 我们的 私人的 事务 . ”

战斗结束后，我们会解决我们的私事。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] . ”
“ There is but one way to settle it , Colonel . ”
“ 那里 是 但 一 方式 到 定居 它 ， 上校 . ”

“上校，解决这个问题只有一个办法。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“ You shall have your way if you will .

“ 你 将 有 你的 方式 如果 你 将要 .

“如果你愿意，你就会如愿以偿。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

You shall do what you will .

你 将 做 什么 你 将要 .

你想做什么就做什么。

[aɪ]['oʊnli][æsk] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”

I only ask what good will it do to her ? ”

我 仅有的 问 什么 好的 将要 它 做 到 她 ? ”

我只想知道，这样做对她有什么好处？

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɜːrn(ə)l] , ” ['wɪspəd] ['fɪts] [hjuː] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

“ It will do good to me , Colonel , ” whispered Fitz Hugh , suddenly turning crimson

“ 它 将要 做 好的 到 我 , 上校 , ” 低声说道 菲茨 休 , 突然 转弯 赤红

.

.

.

“这对我有好处，上校，”菲茨·休低声说道，脸突然涨得通红。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] .

“ You forget me .

“ 你 忘记 我 .

你把我忘了。

” [wɔːldrənz] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] [flʌʃt] ,

” Waldron's face also flushed ,

” 沃尔德伦的 脸 还 酡 ,

沃尔德伦的脸也涨红了，

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri]['spɑːrk(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌtərəns]

and an angry sparkle shot from under his lashes in reply to this utterance

和 一个 生气的 火花 射击 从 在下面 他的 睫毛 在 回复 到 这 发声

[ʌv; əv] [heɪt] ,

of hate ,

的 恨 ,

听到这番充满仇恨的话语，他眼睑下闪过一丝愤怒的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but it died out in an instant .

但 它 死亡 出去 在 一个 立即的 .

但它瞬间就消失了。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I have done a wrong , and I will accept the consequences , ” he said .

“ 我 有 完毕 一个 错误的 , 和 我 将要 接受 这 结果 , ” 他 说 .

“我做错了事，我会承担后果，”他说。

“ [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

“ I pledge you my word that I will be at your disposal if I survive the battle .

“ 我 保证 你 我的 单词 那 我 将要 是 在 你的 处理 如果 我 存活 这 战斗 .

“我向你保证，如果我能活过这场战斗，我将听候你的差遣。”

[wer] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['miːnwaɪl] ?

Where do you propose to remain meanwhile ?

在哪里 做 你 提出 到 保持 同时 ?

你打算暂时住在哪里？

“ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 17]
“ [页 -]

“[第 17 页]

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] , [sɜːr] .
“ I will take the same chance , Sir .
“ 我 将要 拿 这 相同的 机会 , 先生 .

“我愿意承担同样的风险，先生。”

[aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ˌem ˈiː] . ”
I propose to do my share in the fighting if you will use me . ”
我 提出 到 做 我的 分享 在 这 斗争 如果 你 将要 使用 我 . ”

“如果你们需要我，我愿意在战斗中尽我所能。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] .
“ I am short of staff officers .
“ 我 是 短的 的 职员 警官 .

“我人手不足。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ækt] [æz; əz] [maɪ] [eɪd] ? ”
Will you act as my aid ? ”
将要 你 行为 作为 我的 援助 ? ”

你愿意做我的助手吗?

“ [aɪ] [wɪl] , [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [boʊd] [ˈfɪts] [hjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [sərˈpraɪz] ,
“ I will , Colonel , ” bowed Fitz Hugh , with a glance which expressed surprise ,
“ 我 将要 , 上校 , ” 鞠躬 菲茨 休 , 和 一个 瞥一眼 哪个 表达 惊喜 ,
[ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
and perhaps admiration ,
和 也许 钦佩 ,

“我愿意，上校。”菲茨·休鞠躬说道，他的眼神中流露出惊讶，或许还有钦佩。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
at this confidence .
在 这 信心 .

对此充满信心。

[ˈwɔldrən] [tɜːrnd] , [ˈbekənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ˈɑːfəsərz] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Waldron turned , beckoned his staff officers to approach , and said , “ Gentlemen ,
沃尔德伦 转向 , 招手 他的 职员 警官 到 方法 , 和 说 , “ 先生们 ,

沃尔德伦转过身，示意他的参谋军官们上前，说道：“先生们，

[ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈfɪts] [hjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ] [ˈdeləwɛə] .
this is Captain Fitz Hugh of the — th Delaware .
这 是 队长 菲茨 休 的 这 — th 特拉华州 .

这是特拉华州第——号的菲茨·休上尉。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˌvɒlənˈtiəd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [maɪ] [eɪd] .
He has volunteered to join us for the day , and will act as my aid .
他 有 自愿 到 加入 我们 为了 这 天 , 和 将要 行为 作为 我的 援助 .

他自愿加入我们一天的工作，并将担任我的助手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈkæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [ˌaɪ ˈtiː]
And now , Captain , will you ride to the head of the column and order it
和 现在 , 队长 , 将要 你 骑 到 这 头 的 这 柱子 和 命令 它
[ˈfɔːrwərd] ?
forward ?
向前 ?

现在，队长，请你骑马到队伍最前面，下令前进！

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [drʌm] - [biːt] [ænd; ənd][noʊ] [nɔɪz] .
There will be no drum - beat and no noise .
那里 将要 是 不 鼓 - 打 和 不 噪音 .

不会有鼓声，也不会有噪音。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər]['ɔːrdər][ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]
When you have given your order and seen it executed , you will wait for
什么时候 你 有 给定 你的 命令 和 已见 它 执行 , 你 将要 等待 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

当你下达命令并看到命令执行完毕后，你再等我。

" ['fɪts] [hjuː] [sə'luːtid] , [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .
" Fitz Hugh saluted , sprang into his saddle and galloped away .
" 菲茨 休 敬礼 , 弹簧 进入 他的 鞍 和 疾驰 离开 .

菲茨·休敬了个礼，跳上马鞍，飞奔而去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] ['plɑːdɪŋ] [ɑːn]['saɪləntli] [tɔːrd] [ɪts] ['blʌdi]
A few minutes later the whole column was plodding on silently toward its bloody
一个 很少 分钟 之后 这 所有的 柱子 曾是 缓慢地 在 默默 朝向 它是 血腥
[goʊl] .
goal .
目标 .

几分钟后，整个队伍默默地朝着血腥的目标艰难行进。

[tuː; tə][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
To a civilian , unaccustomed to scenes of war ,
到 一个 平民 , 不习惯 到 场景 的 战争 ,

对于一个不习惯战争场面的平民来说，

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
the tranquillity of these men would have seemed very wonderful .
这 宁静 的 这些 男人 会 有 似乎 非常 精彩的 .

这些男人的宁静祥和在当时看来一定非常美好。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [stɪl] ['mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [bred] [ænd; ənd] [rɔː] [pɔːrk][ʌv; əv]
Many of the soldiers were still munching the hard bread and raw pork of
许多 的 这 士兵 是 仍然 咀嚼 这 难的 面包 和 生的 猪肉 的
[ðer; ðər] ['miːgər] ['brekfəsts] ,
their meagre breakfasts ,
他们的 微薄 早餐 ,

许多士兵还在啃着他们那点可怜的早餐——硬面包和生猪肉。

[ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ðer; ðər] [kæn'tiːnz] [ðə; ði] [deɪ]
or drinking the cold coffee with which they had filled their canteens the day
或者 喝 这 寒冷的 咖啡 和 哪个 他们 有 已填 他们的 食堂 这 天
['priːviəs] .
previous .
以前的 .

或者喝着前一天装满水壶的冷咖啡。

['meni] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['grʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɔːr] [fiːt] [ænd; ənd]
Many more were chatting in an undertone , grumbling over their sore feet and
许多 更多的 是 聊天 在 一个 底色 , 抱怨 超过 他们的 疮 脚 和
['ʌðər] [dɪs'kʌmfɪts] ,
other discomfits ,
其他 不适 ,

还有许多人低声交谈，抱怨着脚痛和其他不适。

['tʃæfɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

chaffing each other , and laughing .

摩擦 每个 其他 , 和 笑 .

互相挖苦，然后大笑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɡreɪv] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪətli] [ɪn'dʊrɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn]

The general bearing , however , was grave , patient , quietly enduring , and one

这 一般的 轴承 , 然而 , 曾是 严重 , 病人 , 悄悄 持久 , 和 一

[maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ['stɑːlɪd] .

might almost say stolid .

可能 几乎 说 沉稳 .

然而，他整体的神态严肃、耐心、默默忍耐，甚至可以说有些沉稳。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ,

You would have said , to judge by their expressions ,

你 会 有 说 , 到 法官 经过 他们的 表达式 ,

从他们的表情来看，你会说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[ðæt] [ðiːz] ['sʌnbɜːrnt] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['duːɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli]

that these sunburnt fellows were merely doing hard work , and thoroughly

那 这些 晒伤 伙伴们 是 仅仅 正在做 难的 工作 , 和 彻底

['kɑːmənpleɪs] [wɜːrk] ,

commonplace work ,

平凡 工作 ,

这些晒得通红的家伙只不过是在干苦力，而且是极其普通的苦力活而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

without a prospect of adventure , and much less of danger .

没有 一个 前景 的 冒险 , 和 很多 较少的 的 危险 .

没有冒险的可能，危险也少得多。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmnəs] , [soʊ]['bruːt(ə)l][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]

The explanation of this calmness , so brutal perhaps to the eye of a sensitive

这 解释 的 这 平静 , 所以 野蛮 也许 到 这 眼睛 的 一个 敏感的

[soʊl] ,

soul ,

灵魂 ,

这种平静的解释，在敏感的人看来或许如此残酷：

[laɪz] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['vetərənz] , [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] ['maːtʃiz] ,

lies mainly in the fact that they were all veterans , the survivors of marches ,

谎言 主要 在 这 事实 那 他们 是 全部 退伍军人 , 这 幸存者 的 游行 ,

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

privations ,

匮乏 ,

主要原因在于他们都是退伍老兵，都是行军和苦难的幸存者。

['mælədi] , ['siːdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bætlz] .

maladies , sieges , and battles .

疾病 , 围攻 , 和 战斗 .

疾病、围城和战争。

[nɑːt][ə; eɪ]['redʒɪmənt]['prez(ə)nt] ['nʌmbərd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]
Not a regiment present numbered four hundred men , and the average was not
不是 一个 团 展示 编号 四 百 男人 , 和 这 平均的 曾是 不是

[ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] .
above three hundred .
多于 三 百 .

参战的团中没有一个团的人数达到四百人，平均人数不超过三百人。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['twenti] -
The whole force , including artillery and cavalry , might have been about twenty -
这 所有的 力量 , 包括 炮兵 和 骑兵 , 可能 有 到过 关于 二十 -

[faɪv] ['hʌndrəd] ['seɪbərz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] .
five hundred sabres and bayonets .
五 百 军刀 和 刺刀 .

整个部队，包括炮兵和骑兵，可能有两千五百把马刀和刺刀。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['wɔldrən] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd]
At the beginning of the march Waldron fell into the rear of his staff and
在 这 开始 的 这 行进 沃尔德伦 跌倒 进入 这 后部 的 他的 职员 和

['maʊntɪd] ['ɔːrdərˌliːz] .
mounted orderlies .
安装 勤杂工 .

行军开始时，沃尔德伦落到了他的参谋人员和骑兵的后方。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['fɪts] [hjuː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmpɪŋ] ['eskɔːrt]
Then the Boy who had fled from Fitz Hugh dropped out of the tramping escort
然后 这 男生 WHO 有 逃亡 从 菲茨 休 掉落 出去 的 这 徒步旅行 护送

,
,
,

然后，那个从菲茨·休那里逃出来的男孩退出了徒步旅行队伍。

[ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and rode up to his side .
和 骑 向上 到 他的 边 .

然后骑马来到他身边。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] ['wɔldrən] ,
“ Well , Charlie , ” said Waldron ,
“ 出色地 , 查理 , ” 说 沃尔德伦 ,

“好吧，查理，”沃尔德伦说道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jet] ['pælɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
casting a pitying glance at the yet pallid face and anxious eyes of the youth ,
铸件 一个 怜悯 瞥一眼 在 这 然而 苍白 脸 和 焦虑的 眼睛 的 这 青年 ,

他怜悯地瞥了一眼那年轻人苍白的脸庞和焦虑的眼神，

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [fraɪt] .
“ you have had a sad fright .
“ 你 有 有 一个 伤心 惊吓 .

你受到了极大的惊吓。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] . ”
I make you very miserable . ”
我 制作 你 非常 悲惨的 . ”

我让你非常痛苦。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [juː 'es][æt; ət][læst] , ” ['mɝːmɝd] ['tʃɑːrli] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [sə'prænoʊ] [vɔɪs]
“ He has found us at last , ” murmured Charlie in a tremulous soprano voice
“ 他 有 成立 我们 在 最后的 , ” 低声说道 查理 在 一个 颤抖的 女高音 嗓音

.
.
.

“他终于找到我们了,”查理用颤抖的女高音低声说道。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ We are to talk to - morrow .
“ 我们 是 到 讲话 到 - 明天 .

“我们明天要谈。”

[hiː; hi][ækts][æz; əz][maɪ] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə] - [deɪ] .
He acts as my aide - de - camp to - day .
他 行为 作为 我的 助手 - 德 - 营 到 - 天 .

他今天担任我的副官。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['frendli] . ”
I ought to tell you frankly that he is not friendly . ”
我 应该 到 告诉 你 坦率地说 那 他 是 不是 友好的 . ”

我必须坦白地告诉你，他并不友善。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] ['tʃɑːrli] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [fel] .
“ Of course , I knew it , ” sighed Charlie , while the tears fell .
“ 的 课程 , 我 知道 它 , ” 叹了口气 查理 , 尽管 这 眼泪 跌倒 .

“我当然知道,”查理叹了口气，泪水夺眶而出。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] — [wʌn] [mɔːr] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pæs] .
“ It is only one more trouble — one more danger , and perhaps it may pass .
“ 它 是 仅有的 一 更多的 麻烦 — 一 更多的 危险 , 和 也许 它 可能 经过 .

“这只是又一个麻烦——又一个危险，也许它会过去。”

[soʊ] ['meni] [hæv; həv] [pæst] . ”
So many have passed . ”
所以 许多 有 通过了 . ”

太多人去世了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] ?
“ Did you tell him anything to quiet him ?
“ 做过 你 告诉 他 任何事物 到 安静的 他 ?

你有没有跟他说什么让他安静下来?

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ?
Did you tell him that we were married ?
做过 你 告诉 他 那 我们 是 已婚 ?

你告诉他我们已经结婚了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

”[第 19 页]

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [jet] , ['tʃɑːrli] .
“ But we are not married yet , Charlie .
“ 但 我们 是 不是 已婚 然而 , 查理 .

“但是我们还没有结婚，查理。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [aɪ] [hoʊp] . ”
We shall be , I hope . ”
我们 将 是 , 我 希望 . ”
我希望如此。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
“ But you ought to have told him that we were .
“ 但 你 应该 到 有 讲述 他 那 我们 是 .
但你应该告诉他我们就是。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stɑːp][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [mæd] .
It might stop him from doing something — mad .
它 可能 停止 他 从 正在做 某物 — 疯狂的 .
这或许能阻止他做出疯狂的事。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
Why didn't you tell him so ?
为什么 没有 你 告诉 他 所以 ?
你为什么不告诉他?

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Why didn't you think of it ? ”
为什么 没有 你 思考 的 它 ? ”
你为什么没想到呢?

“ [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
“ My dear little child , we are about to have a battle .
“ 我的 亲爱的 小的 孩子 , 我们 是 关于 到 有 一个 战斗 .
“我亲爱的小宝贝，我们即将迎来一场战斗。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈkæri] [sʌm; səm] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [truːθ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I should like to carry some honor and truth into it . ”
我 应该 喜欢 到 携带 一些 荣誉 和 真相 进入 它 . ”
我希望这件事能带有一定的荣誉感和真实性。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈtʃɑːrli] , [ˌʌnkənˈvɪnst] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈpiːzd] .
“ Where is he ? ” continued Charlie , unconvinced and unappeased .
“ 在哪里 是 他 ? ” 持续 查理 , 不信服 和 未平息 .
“他在哪儿？”查理继续问道，语气中仍存疑虑，并不满意。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ I want to see him .
“ 我 想 到 看 他 .
“我想见他。”

[ɪz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ?
Is he at the head of the column ?
是 他 在 这 头 的 这 柱子 ?
他是不是队伍的最前面?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] .
I want to speak to him , just one word .
我 想 到 说话 到 他 , 只是 一 单词 .
我想跟他说句话，就一句话。

[hiː; hi] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] .
He won't hurt me .
他 惯于 伤害 我 .
他不会伤害我。

” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [spɜːrd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [wiːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈɑːnwərd] .
” She suddenly spurred her horse , wheeled into the fields , and dashed onward .
” 她 突然 受到刺激 她 马 , 带轮子的 进入 这 字段 , 和 虚线 向前 .
她突然策马扬鞭，转身冲进田野，飞奔而去。

['fɪts] [hjuː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɑːmbərli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kɑːləm] ,
Fitz Hugh was lounging in his saddle , and sombrely surveying the passing column ,
菲茨 休 曾是 休闲 在 他的 鞍 , 和 忧郁地 测量 这 通过 柱子 ,

菲茨·休懒洋洋地躺在马鞍上，神情阴郁地打量着经过的队伍。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
when she galloped up to him .
什么时候 她 疾驰 向上 到 他 .

她策马奔向他。

“ ['kærəl] !
“ Carrol !
“ 卡罗尔 !

“卡罗尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] , ['reɪnɪŋ] [ɪn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
” she said , in a choked voice , reining in by his side ,
” 她 说 , 在 一个 窒息 嗓音 , 缰绳 在 经过 他的 边 ,

她哽咽着说，一边走到他身边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
and leaning forward to touch his sleeve .
和 倾斜 向前 到 触碰 他的 袖子 .

他向前倾身，摸了摸自己的袖子。

[hiː; hi] [θruː] [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['heɪtrɪd] ,
He threw one glance at her — a glance of aversion , if not of downright hatred ,
他 扔 一 瞥一眼 在 她 — 一个 瞥一眼 的 厌恶 , 如果 不是 的 彻头彻尾 仇恨 ,

他瞥了她一眼——那眼神充满厌恶，甚至可以说是憎恨。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .
and turned his back in silence .
和 转向 他的 后退 在 沉默 .

他默默地转过身去。

“ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ['kærəl] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] .
“ He is my husband , Carrol , ” she went on rapidly .
“ 他 是 我的 丈夫 , 卡罗尔 , ” 她 去 在 快速 .

“他是我丈夫，卡罗尔，”她迅速地继续说道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew you didn't understand it .
“ 我 知道 你 没有 理解 它 .

“我知道你不明白。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I ought to have written you about it .
我 应该 到 有 书面 你 关于 它 .

我应该把这件事写信告诉你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːrd] .
I thought I would come and tell you before you did anything absurd .
我 想法 我 会 来 和 告诉 你 前 你 做过 任何事物 荒诞 .

我想在你做出什么荒唐事之前来告诉你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] . ”
We were married as soon as he heard that his wife was dead . ”
我们 是 已婚 作为 很快 作为 他 听到 那 他的 妻子 曾是 死的 . ”

他一听到妻子去世的消息，我们就结婚了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd]
“ What is the use of this ? ” he muttered
“ 什么 是 这 使用 的 这 ? ” 他 低声说道

“这有什么用？”他喃喃自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['hɔːrsli] .
hoarsely .
沙哑地 .

沙哑地。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] .
“ She is not dead .
“ 她 是 不是 死的 .

她没有死。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
I heard from her a week ago .
我 听到 从 她 一个 星期 前 .

我一周前收到了她的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] . ”
She was living a week ago . ”
她 曾是 活的 一个 星期 前 . ”

她一周前还活着。

“ [oʊ] , ['kærəl] ! ” ['stæməd] ['tʃɑːrli] .
“ Oh , Carrol ! ” stammered Charlie .
“ 哦 , 卡罗尔 ! ” 结结巴巴 查理 .

“哦，卡罗尔！”查理结结巴巴地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ðen] .
“ It was some mistake then .
“ 它 曾是 一些 错误 然后 .

“那一定是某个错误。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] !
And he was so sure !
和 他 曾是 所以 当然 !

他对此深信不疑！

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
But he can get a divorce , you know .
但 他 能 得到 一个 离婚 , 你 知道 .

但他可以离婚的，你知道的。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] .
She abandoned him .
她 弃 他 .

她抛弃了他。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][wʌn] .
Or she can get one .
或者 她 能 得到 一 .
或者她可以买一个。

[noʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] .
No , he can get it — of course , when she abandoned him .
不 , 他 能 得到 它 — 的 课程 , 什么时候 她 弃 他 .
不，他当然可以得到——前提是她抛弃了他。

[bʌt; bət] , [ˈkærəl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] . ”
But , Carrol , she must be dead — he was so sure . ”
但 , 卡罗尔 , 她 必须 是 死的 — 他 曾是 所以 当然 . ”
“但是，卡罗尔，她一定死了——他非常肯定。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ She is not dead , I tell you .
“ 她 是 不是 死的 , 我 告诉 你 .
“我告诉你，她没死。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪˈvɔːrs] .
And there can be no divorce .
和 那里 能 是 不 离婚 .
而且不能离婚。

[ɪnˈsænəti] [ba:z] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] .
Insanity bars all claim to a divorce .
疯狂 酒吧 全部 宣称 到 一个 离婚 .
精神错乱会使离婚请求无效。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm] .
She is in an asylum .
她 是 在 一个 庇护所 .
她被关在精神病院里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [mæd] . ”
She had to leave him , and then she went mad . ”
她 有 到 离开 他 , 和 然后 她 去 疯狂的 . ”
她不得不离开他，然后她就疯了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈkærəl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] , [ˈkærəl] ,
“ Oh , no , Carrol , it is all a mistake ; it is not so , Carrol ,
“ 哦 , 不 , 卡罗尔 , 它 是 全部 一个 错误 ; 它 是 不是 所以 , 卡罗尔 ,
“哦，不，卡罗尔，这都是误会；事情不是这样的，卡罗尔。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɚd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
” she murmured in a voice so faint that he could not help glancing at her ,
” 她 低声说道 在 一个 嗓音 所以 头晕的 那 他 可以 不是 帮助 瞥了一眼 在 她 ,
她低声呢喃，声音轻柔得让他忍不住瞥了她一眼。

[hæf] [ɪn] [ˈfjʊri] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ˈpɪti] .
half in fury and half in pity .
一半 在 愤怒 和 一半 在 遗憾 .
一半是愤怒，一半是怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
She was slowly falling from her horse .
她 曾是 缓慢地 坠落 从 她 马 .
她慢慢地从马上摔了下来。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn]
He sprang from his saddle , caught her in his arms , and laid her on
他 弹簧 从 他的 鞍 , 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 铺设 她 在
[ðə; ði][tɜːrf] ,
the turf ,
这 草皮 ,

他从马鞍上跳下来，一把抱住她，把她放在草地上。

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [greɪv] .
wishing the while that it covered her grave .
祝 这 尽管 那 它 涵盖 她 严重 .

希望它能覆盖住她的坟墓。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [wɔːldrənz] ['ɔːrdərˌliːz] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər]
Just then one of Waldron's orderlies rode up and exclaimed : “ What is the matter
只是 然后 一 的 沃尔德伦的 勤杂工 骑 向上 和 惊呼 : “ 什么 是 这 事情
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪ] ?
with the — the Boy ?
和 这 — 这 男生 ?

就在这时，沃尔德伦的一名勤务兵骑马过来，喊道：“这孩子怎么了？”

[hə'loʊ] , ['tʃɑːrli] .
Hullo , Charlie .
你好 , 查理 .

你好，查理。

” ['fɪts] [hjuː] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn] ['saɪləns] , ['temptɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
” Fitz Hugh stared at the man in silence , tempted to tear him from his
” 菲茨 休 凝视 在 这 男人 在 沉默 , 受诱惑 到 撕 他 从 他的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

菲茨·休默默地盯着那人，恨不得把他从马上拽下来。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] .
“ The boy is ill , ” he answered when he recovered his self - command .
“ 这 男生 是 患病的 , ” 他 回答 什么时候 他 恢复 他的 自己 - 命令 .

“这孩子病了,”他恢复镇定后回答道。

“ [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
“ Take charge of him yourself .
“ 拿 收费 的 他 你自己 .

“亲自管好他。”

” [hiː; hi] ['riː'mauntid] , [roʊd] ['ɑːnwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪd]
” He remounted , rode onward out of sight beyond a thicket , and there waited
” 他 重新安装 , 骑 向前 出去 的 视线 超过 一个 灌木丛 , 和 那里 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ,
for the brigade commander ,
为了 这 旅 指挥官 ,

他重新上马，继续向前，穿过一片灌木丛，消失在人们的视线之外，在那里等待旅长。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
now and then fingering his revolver .
现在 和 然后 指法 他的 左轮手枪 .

他时不时地把玩着他的左轮手枪。

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] ,
As Charlie was being placed in an ambulance by the orderly and a sergeant's wife ,
作为 查理 曾是 存在 放置 在 一个 救护车 经过 这 秩序 和 一个 中士的 妻子 ，

当查理被一名勤务兵和一名警官的妻子抬上救护车时，

['wɔldrən] [keɪm] [ʌp] , [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
Waldron came up , reined in his horse
沃尔德伦 来了 向上 , 勒住 在 他的 马

沃尔德伦走了过来，勒住了他的马。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [vɔɪs] , “ [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] [hɜːrt] ? ”
violently , and asked in a furious voice , “ Is that boy hurt ? ”
暴力 , 和 问 在 一个 狂怒 嗓音 , “ 是 那 男生 伤害 ? ”

他语气激烈地问道：“那个男孩受伤了吗？”

“ [ɑː] — ['feɪntɪd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] .
“ Ah — fainted , ” he added immediately .
“ 啊 — 昏厥 , ” 他 额外 立即地 .

“啊——晕倒了,”他立即补充道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['gʌnər] .
“ Thank you , Mrs . Gunner .
“ 感谢 你 , 太太 . 炮手 .

“谢谢你，冈纳夫人。”

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] , [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] ,
Take good care of him — the best of care , my dear woman ,
拿 好的 关心 的 他 — 这 最好的 的 关心 , 我的 亲爱的 女士 ,

好好照顾他——尽你所能地照顾他，我亲爱的女人。

[ænd; ənd][dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .
and don't let him leave you all day .
和 不 让 他 离开 你 全部 天 .

别让他整天离开你。

” ['fɜːrðər] [ɑːn] , [wen] ['fɪts] [hjuː] ['saɪləntli] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] ,
” Further on , when Fitz Hugh silently fell into his escort ,
” 更远 在 , 什么时候 菲茨 休 默默 跌倒 进入 他的 护送 ,

“后来，当菲茨·休默默地倒在护送人员的怀里时，

[hiː; hi] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [wei] ,
he merely glanced at him in a furtive way ,
他 仅仅 瞥了一眼 在 他 在 一个 鬼鬼祟祟 方式 ,

他只是偷偷地瞥了他一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæntəd] [ɑːn] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] .
and then cantered on rapidly to the head of the cavalry .
和 然后 慢跑 在 快速 到 这 头 的 这 骑兵 .

然后迅速小跑着来到骑兵队伍的最前面。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [greɪv] , ['aɪərn] - [greɪ] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] ,
There he beckoned to the tall , grave , iron - gray Chaplain of the Tenth ,
那里 他 招手 到 这 高的 , 严重 , 铁 - 灰色的 牧师 的 这 第十 ,

他向第十军团那位身材高大、神情严肃、皮肤呈铁灰色的随军牧师招了招手。

[ænd; ənd]	[roʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[æn; ən]	['aʊər]	,	[ə'pɑːrt]	,	[ɪn'ɡeɪdʒd]	[ɪn]	[loʊ]	[ænd; ənd]
and	**rode**	**with**	**him**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**	**apart**	**,**	**engaged**	**in**	**low**	**and**
和	骑	和	他	为了	几乎	一个	小时	,	除	,	已订婚的	在	低的	和

['siːmɪŋli]	[ɪm'pæʃnd]	['dɪskɔːrs]	.
seemingly	**impassioned**	**discourse**	**.**
似乎	热情洋溢	话语	.

他们相隔一段距离，骑行了近一个小时，期间低声交谈，语气似乎十分激动。

[frʌm; frəm]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	['mɪstər]	.	[koʊ'huːn]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['eskɔːrt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['streɪndʒli]
From	**this**	**interview**	**Mr**	**.**	**Colquhoun**	**returned**	**to**	**the**	**escort**	**with**	**a**	**strangely**
从	这	面试	先生	.	科尔昆	返回	到	这	护送	和	一个	奇怪的

['sɔləmnaizd]	,	['tendər]	['kaʊntənəns]	,
solemnized	**,**	**tender**	**countenance**	**,**
庄严的	,	投标	面容	,

采访结束后，科尔昆先生回到护送队伍中，脸上带着一种奇特的庄重而温柔的神情。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kɑːməndænt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['tʃɪrf(ə)l]	[er]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[jet]	[wɔːrn]	[ðæt]
while	**the**	**commandant**	**,**	**with**	**a**	**more**	**cheerful**	**air**	**than**	**he**	**had**	**yet**	**worn**	**that**
尽管	这	指挥官	,	和	一个	更多的	快乐	空气	比	他	有	然而	磨损	那

[deɪ]	,
day	**,**
天	,

而指挥官则显得比当天其他时候都更加神采奕奕。

[ɡeɪv]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɑːrʃ(ə)l]	['duːtiz]	,	[in'spektɪŋ]	[ðə; ði]	['lændskeɪp]	[ɪn'ses(ə)ntli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]
gave	**himself**	**to**	**his**	**martial**	**duties**	**,**	**inspecting**	**the**	**landscape**	**incessantly**	**with**	**his**
给予	他自己	到	他的	武术	职责	,	检查	这	景观	不已	和	他的

[ɡlæs]	,
glass	**,**
玻璃	,

他全身心投入到军事职责中，不停地用望远镜观察着周围的景色。

[ænd; ənd]	['sendɪŋ]	['friːkwəntli]	[fɔːr; fər]	[nuːz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[æd'væns]	[skaʊts]	.
and	**sending**	**frequently**	**for**	**news**	**to**	**the**	**advance**	**scouts**	**.**
和	发送	频繁地	为了	消息	到	这	进步	侦察兵	.

并经常向先头侦察兵发送消息。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	['prɑːpərli]	[biː; bi]	['steɪtɪd]	[hɪr]	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃæplɪn]	['nevər]	[di'vʌldʒd]	[tuː; tə]	['eni]	[wʌn]	[ðə; ði]
It	**may**	**properly**	**be**	**stated**	**here**	**that**	**the**	**Chaplain**	**never**	**divulged**	**to**	**any**	**one**	**the**
它	可能	适当地	是	声明	这里	那	这	牧师	绝不	泄露	到	任何	一	这

['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[held]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kɜːrn(ə)l]	.
nature	**of**	**the**	**conversation**	**which**	**he**	**had**	**held**	**with**	**his**	**Colonel**	**.**
自然	的	这	对话	哪个	他	有	握住	和	他的	上校	.

这里可以明确指出，这位随军牧师从未向任何人透露过他与上校谈话的内容。

['nʌθɪŋ]	['fɜːrðər]	[ʌv; əv]	[noʊt]	[ə'kɜːrd]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɑːrmi]	,	['æftər]	[tuː]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['plɑːdɪŋ]
Nothing	**further**	**of**	**note**	**occurred**	**until**	**the**	**little**	**army**	**,**	**after**	**two**	**hours**	**of**	**plodding**
没有什么	更远	的	笔记	发生	直到	这	小的	军队	,	后	二	小时	的	缓慢地

[mɑːrtʃ]	,
march	**,**
行进	,

此后未发生任何值得注意的事情，直到这支小部队缓慢行军两小时后……

[wuːnd]	[θruː]	[ə; eɪ]	['sɪnjuəs]	,	['wʊdɪd]	[rə'viːn]	,	['entərd]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	,	[ber]	,	['slaɪtli]	['ʌndʒəleɪtɪŋ]
wound	**through**	**a**	**sinuous**	**,**	**wooded**	**ravine**	**,**	**entered**	**a**	**broad**	**,**	**bare**	**,**	**slightly**	**undulating**
伤口	通过	一个	蜿蜒	,	树木繁茂的	峡谷	,	进入	一个	广阔	,	裸	,	轻微地	起伏的

['væli]	,
valley	**,**
谷	,

穿过蜿蜒曲折、树木葱郁的峡谷，进入一片宽阔、光秃秃、略微起伏的山谷，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['hɔːltɪd] .
and for the second time halted .
和 为了 这 第二 时间 停止 .

第二次中止。

['wɔldrən] ['gæləpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊl] ,
Waldron galloped to the summit of a knoll ,
沃尔德伦 疾驰 到 这 首脑 的 一个 小丘 ,

沃尔德伦策马奔上小山顶，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [feɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd]
pointed to a long eminence which faced him some two miles distant , and
尖 到 一个 长的 卓越 哪个 面对 他 一些 二 英里 遥远 , 和
[sed] ['træŋkwɪli] ,
said tranquilly ,
说 平静地 ,

他指着两英里外的一座高地，平静地说：

“ [ðer; ðər][ɪz]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] - [graʊnd] .
“ There is our battle - ground .
“ 那里 是 我们的 战斗 - 地面 .

“那里是我们的战场。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 22]
” [页 -]

[第 22 页]

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ? ” [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] [aɪvz] , [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] .
“ Is that the enemy's position ? ” returned Captain Ives , his Adjutant - General .
“ 是 那 这 敌人的 位置 ? ” 返回 队长 艾夫斯 , 他的 副官 - 一般的 .

“那是敌军阵地吗？”他的副官长艾夫斯上尉回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
“ We shall have a tough job if we go at it from here .
“ 我们 将 有 一个 艰难的 工作 如果 我们 去 在 它 从 这里 .

“如果我们继续从这里着手，那将是一项艰巨的任务。”

” ['wɔldrən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['miːnwaɪl] ['skænɪŋ] [ðə; ði]
” Waldron remained in deep thought for some minutes , meanwhile scanning the
” 沃尔德伦 剩余 在 深的 想法 为了 一些 分钟 , 同时 扫描 这
[rɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
ridge and all its surroundings .
岭 和 全部 它是 周围环境 .

沃尔德伦沉思了几分钟，同时环顾着山脊及其周围环境。

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət] [læst] ,
“ What I want to know , ” he observed , at last ,
“ 什么 我 想 到 知道 , ” 他 观察到 , 在 最后的 ,

“我想知道的是，”他最后说道。

“ [ɪz] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['nəʊlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd]
“ is whether they have occupied the wooded knolls in front of their right and
“ 是 无论 他们 有 占领 这 树木繁茂的 小山丘 在 正面 的 他们的 正确的 和
[ə'raʊnd] [ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] .
around their right flank .
大约 他们的 正确的 侧翼 .

“是他们是否占领了右前方和右翼周围的林木茂盛的小山丘。

“	[ˈʃɔːrtli]	[ˈæftərwərd]	[ðə; ði]	[kəˈmændər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈskaʊtɪŋ]	[ˈskwɑːdrən]	[keɪm]	[ˈraɪdɪŋ]	[bæk]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈfjʊriəs]	[peɪs]	.
”	**Shortly**	**afterward**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**scouting**	**squadron**	**came**	**riding**	**back**	**at**	**a**	**furious**	**pace**	**.**
”	不久	之后	这	指挥官	的	这	侦察	中队	来了	骑术	后退	在	一个	狂怒	步伐	.

“不久之后，侦察中队的指挥官策马飞奔而来。”

“	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɪl]	,	[ˈkɜːrn(ə)l]	,	”	[hiː; hi]	[ˈʃaʊtɪd]	.
“	**They**	**are**	**on**	**the**	**hill**	**,**	**Colonel**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**.**
“	他们	是	在	这	爬坡道	,	上校	,	”	他	喊叫	.

“上校，他们在山上！”他喊道。

“	[jes]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[ˈwɔldrən]	;
“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**nodded**	**Waldron**	**;**
“	是的	,	的	课程	,	”	点头	沃尔德伦	;

“是的，当然，”沃尔德伦点点头；

“	[bʌt; bət]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[ˈɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	[wʊdz]	[wɪtʃ]	[veɪl]	[ðer; ðər]	[raɪt]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[flæŋk]	?	”
“	**but**	**have**	**they**	**occupied**	**the**	**woods**	**which**	**veil**	**their**	**right**	**front**	**and**	**flank**	**?**	**”**
“	但	有	他们	占领	这	树林	哪个	面纱	他们的	正确的	正面	和	侧翼	?	”

“但是他们是否已经占领了掩护他们右前方和侧翼的树林呢？”

“	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	;	[maɪ]	[ˈfɛloʊz]	[hæv; həv]	[ˈkæntəd]	[ɔːl]	[θruː]	,
“	**Not**	**a**	**bit**	**of**	**it**	**;**	**my**	**fellows**	**have**	**cantered**	**all**	**through**	**,**
“	不是	一个	少量	的	它	;	我的	伙伴们	有	慢跑	全部	通过	,

“一点儿也没有；我的同伴们一路小跑，

[ænd; ənd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪl]	.	”
and	**up**	**to**	**the**	**base**	**of**	**the**	**hill**	**.**	**”**
和	向上	到	这	根据	的	这	爬坡道	.	”

一直到山脚下。”

“	[ɑː]	!	”	[ɪkˈskleɪmd]	[ðə; ði]	[brɪˈɡeɪd]	[kəˈmændər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[ɪˈleɪʃn]	.
“	**Ah**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**brigade**	**commander**	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**elation**	**.**
“	啊	!	”	惊呼	这	旅	指挥官	,	和	一个	匆忙	的	欣喜	.

“啊！”旅长惊呼道，心中涌起一阵喜悦。

“	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ˈiːzi]	[wɜːrk]	.
“	**Then**	**it**	**will**	**be**	**easy**	**work**	**.**
“	然后	它	将要	是	简单的	工作	.

“那这项工作就很容易了。”

[ɡoʊ]	[bæk]	,	[ˈkæptɪn]	,	[ænd; ənd]	[ˈskætər]	[jʊr; jər]	[men]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʊd]	,	[ænd; ənd]	[hoʊld]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ɪf]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	.
Go	**back**	**,**	**Captain**	**,**	**and**	**scatter**	**your**	**men**	**through**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**hold**	**it**	**,**	**if**	**possible**	**.**
去	后退	,	队长	,	和	分散	你的	男人	通过	这	木头	,	和	抓住	它	,	如果	可能的	.

回去吧，队长，把你的士兵分散到树林里，尽可能守住那里。

[ˈædʒʊtənt]	,	[kɔːl]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˌredʒɪˈment(ə)l]	[kəˈmɑːndəz]	[æt; ət]	[wʌns]	.
Adjutant	**,**	**call**	**up**	**the**	**regimental**	**commanders**	**at**	**once**	**.**
副官	,	称呼	向上	这	团级	指挥官	在	一次	.

副官，立即召集各团长。

[aɪ]	[wɑːnt]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˌʌndərˈstænd]	[maɪ]	[plæn]	[ˈfʊli]	.
I	**want**	**them**	**to**	**understand**	**my**	**plan**	**fully**	**.**
我	想	他们	到	理解	我的	计划	完全	.

我希望他们完全理解我的计划。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] ; ['gɪldɚˌsliːv] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ;
" In a few minutes Gahogan , of the Tenth ; Gildersleeve , of the Fourteenth ;
" 在 一个 很少 分钟 - , 的 这 第十 ; 吉尔德斯利夫 , 的 这 第十四 ;

[pek] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ;
Peck , of the First ;
啄 , 的 这 第一的 ;

"几分钟后，第十团的加霍根、第十四团的吉尔德斯利夫、第一团的佩克；

['tɔməs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ; ['teilə] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ænd; ənd] ['koʊlbɚn] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
Thomas , of the Seventh ; Taylor , of the Eighth , and Colburn , of the Fifth ,
托马斯 , 的 这 第七 ; 泰勒 , 的 这 第八 , 和 科尔伯恩 , 的 这 第五 ,

第七区的托马斯、第八区的泰勒和第五区的科尔伯恩

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [kə'mændər] .
were gathered around their commander .
是 聚集 大约 他们的 指挥官 .

他们聚集在指挥官周围。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['brædli] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , [red] - ['tʃiːkt] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ;
There , too , was Bradley , the boyish , red - cheeked chief of the artillery ;
那里 , 也 , 曾是 布拉德利 , 这 男孩气 , 红色的 - 脸颊 首席 的 这 炮兵 ;

[ænd; ənd] ['stɪltən] , [ðə; ði] [rʌf] ,
and Stilton , the rough ,
和 斯蒂尔顿 , 这 粗糙的 ,

那里还有布拉德利，这位稚气未脱、脸颊通红的炮兵指挥官；以及斯蒂尔顿，这位粗犷的……

[oʊld] , ['bɪrdɪd] ['regjələr] , [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] .
old , bearded regular , who headed the cavalry .
老的 , 留着胡子的 常规的 , WHO 标题 这 骑兵 .

一位年长的、留着胡子的正规军士兵，担任骑兵指挥官。

[ðə; ði] [stɑːf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , ['ɔːlsoʊ] ,
The staff was at hand , also ,
这 职员 曾是 在 手 , 还 ,

工作人员也随时待命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪn'kluːdɪŋ] ['fɪts] [hjuː] , [huː] [sæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] , ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['sɑːmbər]
including Fitz Hugh , who sat his horse a little apart , downcast and sombre
包括 菲茨 休 , WHO 卫星 他的 马 一个 小的 除 , 沮丧 和 阴沉

[ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
and silent ,
和 沉默的 ,

其中包括菲茨·休，他骑着马稍稍远离马身，神情沮丧、沉默不语。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] .
but nevertheless keenly interested .
但 尽管如此 敏锐地 感兴趣的 .

但我仍然非常感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['wɔldrən] [tʊk] [noʊ] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
It is worthy of remark , by the way , that Waldron took no special note of him
它 是 值得 的 评论 , 经过 这 方式 , 那 沃尔德伦 采取 不 特别的 笔记 的 他

,
,
,

顺便一提，值得注意的是，沃尔德伦并没有特别关注他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['prez(ə)ns] .
and did not seem conscious of any disturbing presence .
和 做过 不是 似乎 有意识的 的 任何 令人不安 在场 .

似乎并未察觉到任何令人不安的存在。

['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['soʊldʒər] ,
Evil as the man may have been , he was a thoroughly good soldier ,
邪恶的 作为 这 男人 可能 有 到过 , 他 曾是 一个 彻底 好的 士兵 ,

尽管这个人可能作恶多端，但他绝对是一名优秀的士兵。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .
and just now he thought but of his duties .
和 只是 现在 他 想法 但 的 他的 职责 .

刚才他想到了自己的职责。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
“ Gentlemen , ” he said , “ I want you to see your field of battle .
“ 先生们 , ” 他 说 , “ 我 想 你 到 看 你的 场地 的 战斗 .

“先生们,”他说,“我想让你们看看你们的战场。”

[ðə; ði] ['enəmi] ['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [lɔːŋ] [rɪdʒ] .
The enemy occupy that long ridge .
这 敌人 占据 那 长的 岭 .

敌人占领了那条长长的山脊。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How shall we reach it ? ”
如何 将 我们 抵达 它 ? ”

我们该如何到达那里?

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wiː; wi] [ʃænt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I think , if we go at it straight from here , we shan't miss it ,
“ 我 思考 , 如果 我们 去 在 它 直的 从 这里 , 我们 不会 错过 它 ,

“我认为，如果我们从这里直接着手去做，就不会失败。”

” ['prɑːmptli] [dʒʌdʒd] [oʊld] [grʌmps] , [hɪz; ɪz] [red] - [oʊk] ['kaʊntənəns] ['ædmərəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] ,
” promptly judged Old Grumps , his red - oak countenance admirably cheerful and hopeful ,
” 及时 评判 老的 脾气暴躁的人 , 他的 红色的 - 橡木 面容 令人钦佩地 快乐 和 充满希望 ,

“他迅速地评判了老顽固，他那红褐色的脸上洋溢着令人钦佩的快乐和希望。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɔːl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːmbæt] .
and his jealousy all dissolved in the interest of approaching combat .
和 他的 妒忌 全部 溶解 在 这 兴趣 的 接近 战斗 .

他的嫉妒之心在即将到来的战斗中烟消云散。

“ [nɔːr] [ðeɪ] [woʊnt] [mɪs] [ˌjuː 'es] ['nʌðər] , ” [læft] ['meɪdʒər] - .
“ Nor they won't miss us nuther , ” laughed Major Gahogan .
“ 也不 他们 惯于 错过 我们 另一个 , ” 笑了 主要的 - .

“他们也不会想念我们的,”加霍根少校笑着说。

“ [slaɪd] ['aʊər; ɑːr] - ['ɪntuː] [θɪm] - , [pʊʃ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['skɜːrmɪʃərz] ,
“ Betther slide our infantree into thim wuds , push up our skirmishers ,
“ 更好 滑动 我们的 - 进入 蒂姆 - , 推 向上 我们的 散兵游勇 ,

“要么让我们的步兵滑入他们的树林，要么推进我们的散兵，

[pleɪ] [ə'weɪ] [wɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [æn; ən] - [θɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - - .
play away wid our guns for an hour , an ' thin rowl in a couple o ' col'ms .
玩 离开 宽 我们的 枪支 为了 一个 小时 , 一个 - 薄的 罗尔 在 一个 夫妻 o - - .

玩枪玩了一个小时，然后打了几杆细长的杆子。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .
” There was a general murmur of approval .
” 那里 曾是 一个 一般的 低语 的 赞同 .

“周围响起一片低声的赞许声。”

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn]['tæktɪks][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [baɪ] - .
The limits of volunteer invention in tactics had been reached by Gahogan .
这 限制 的 志愿者 发明 在 策略 有 到过 达到 经过 - .

加霍根认为，志愿兵在战术上的创造力已经达到了极限。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [ʌv; əv][wɔːr] .
The other regimental commanders looked upon him as their superior in the art of war .
这 其他 团级 指挥官 看起来 之上 他 作为 他们的 优越的 在 这 艺术 的 战争 .

其他团长都视他为战争艺术上的佼佼者。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wel] , ['meɪdʒər] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ['betər] , ” [sed] ['wɔldrən] .
“ That would be well , Major , if we could do nothing better , ” said Waldron .
“ 那 会 是 出色地 , 主要的 , 如果 我们 可以 做 没有什么 更好的 , ” 说 沃尔德伦 .

“少校，如果我们不能做得更好，那也就算了。”沃尔德伦说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [frʌnt] ['sɪriəsli] [æt; ət][ɔːl] .
“ But I do not feel obliged to attack the front seriously at all .
“ 但 我 做 不是 感觉 有义务 到 攻击 这 正面 严重地 在 全部 .

“但我完全不觉得有义务认真地进攻前线。”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [bɪn] ['θɔːtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [lɔːŋ] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['wʊdɪd] ['nəʊlz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
The rebels have been thoughtless enough to leave that long semicircle of wooded knolls unoccupied ,
这 叛军 有 到过 轻率 足够的 到 离开 那 长的 半圆 的 树木繁茂的 小山丘 空置 ,

叛军竟然如此轻率地放弃了那片狭长的半圆形林木小丘地带。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['iːv(ə)n][baɪ] [skaʊts] .
even by scouts .
甚至 经过 侦察兵 .

甚至童子军也会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentər] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] .
It stretches from the front of their centre clear around their right flank .
它 伸展 从 这 正面 的 他们的 中心 清除 大约 他们的 正确的 侧翼 .

它从他们的中路前沿一直延伸到他们的右翼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [veɪl] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I shall use it as a veil to cover us while we get into position .
我 将 使用 它 作为 一个 面纱 到 覆盖 我们 尽管 我们 得到 进入 位置 .

我将用它作面纱，在我们就位时遮蔽我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] ['bætəri] , [ænd; ənd] [faɪv] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,
I shall throw out a regiment , a battery , and five companies of cavalry ,
我 将 扔 出去 一个 团 , 一个 电池 , 和 五 公司 的 骑兵 ,

我将派出一个团、一个炮兵连和五个骑兵连。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['sentər] [ænd; ənd] [left] .
to make a feint against their centre and left .
到 制作 一个 佯攻 反对 他们的 中心 和 左边 .

佯攻他们的中路和左路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][skɜːrt][ðə; ði] [wʊdz] ,
With the remainder of the brigade I shall skirt the woods ,
和 这 余 的 这 旅 我 将 裙子 这 树林 ,

我将带领其余队员绕过树林。

['dʌb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr]
double around the right of the position , and close in upon it front and rear
双倍的 大约 这 正确的 的 这 位置 , 和 关闭 在 之上 它 正面 和 后部
. ”
. ”
. ”

从阵地右侧绕行两圈，然后从前后两个方向包围它。”

“ [loʊɪk] ['sɪzərz] [bleɪdz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][snɪp][oʊ] - ['peɪpər] , ” ['ʃaʊtɪd] - , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
“ Loike scissors blades upon a snip o ' paper , ” shouted Gahogan , in delight .
“ 类似 剪刀 刀片 之上 一个 剪 o - 纸 , ” 喊叫 - , 在 喜 .

“就像剪刀的刀刃剪开一张纸一样,”加霍根高兴地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪts] [hjuː] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Then he turned to Fitz Hugh , who happened to be nearest him , and
然后 他 转向 到 菲茨 休 , WHO 发生 到 是 最近的 他 , 和
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

然后他转向离他最近的菲茨·休，补充道：

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][gɑːd][oʊ] - [wɔːr][ɪn][ʌm; əm] .
“ I tell ye he's got the God o ' War in um .
“ 我 告诉 是的 他是 得到 这 上帝 o - 战争 在 嗯 .

“我告诉你，他体内有战神的力量。”

['hiːz] [ðə; ði] - - - [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [wɪd] [ə; eɪ][gɑːd][oʊ] - ['bætlz] [ˌɪn'saɪd] [ˌɒnt] . ”
He's the burrnin ' bussh of humanity , wid a God o ' Battles inside on't . ”
他是 这 - - - 的 人类 , 宽 一个 上帝 o - 战斗 里面 不 . ”

他是人类燃烧的灌木丛，里面住着一位战争之神。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [θɪn] [raɪt] [wɪŋ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['ɑːfɪsər] ,
“ But how if they come down on our thin right wing ? ” asked a cautious officer ,
“ 但 如何 如果 他们 来 向下 在 我们的 薄的 正确的 翼 ? ” 问 一个 谨慎 官 ,

“但如果他们打击我们薄弱的右翼怎么办？”一位谨慎的警官问道。

['teilə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] .
Taylor , of the Eighth .
泰勒 , 的 这 第八 .

第八代泰勒。

“ [ðeɪ] [maɪt] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːz] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] . ”
“ They might smash it and seize our line of retreat . ”
“ 他们 可能 粉碎 它 和 抢占 我们的 线 的 撤退 . ”

“他们可能会摧毁它，并占领我们的撤退路线。”

“ [men] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːbviəsli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər]
“ Men who have taken up a strong position , a position obviously chosen for
“ 男人 WHO 有 已采取 向上 一个 强的 位置 , 一个 位置 明显地 选定 为了
[dɪ'fens] ,
defense ,
防御 ,

“那些占据了有利位置的人，显然他们选择这个位置是为了防御，

['rerli] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'tæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔldrən] .
rarely quit it promptly for an attack , ” replied Waldron .
很少 辞职 它 及时 为了 一个 攻击 , ” 回复 沃尔德伦 .

“很少会因为遭受攻击而立即停止攻击，”沃尔德伦回答说。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ten] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrwərd]
“ There is not one chance in ten that these gentlemen will make a considerable forward
“ 那里 是 不是 一 机会 在 十 那 这些 先生们 将要 制作 一个 大量 向前
['muːvmənt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
movement early in the fight .
移动 早期的 在 这 斗争 .

“这些先生们在战斗初期取得重大进展的可能性微乎其微，连十分之一都不到。”

['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒiːnjəsɪz] [dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fensɪv] .
Only the greatest geniuses jump from the defensive to the offensive .
仅有的 这 最 天才 跳 从 这 防守 到 这 进攻 .

只有最伟大的天才才能从防守转为进攻。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [wʊd] .
Besides , we must hold the wood .
除了 , 我们 必须 抓住 这 木头 .

此外，我们还得拿着木头。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sentər] [wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði] [roʊd] .
So long as we hold the wood in front of their centre we save the road .
所以 长的 作为 我们 抓住 这 木头 在 正面 的 他们的 中心 我们 节省 这 路 .

只要我们把木头挡在它们中间，就能保住这条路。

” [ðen] [keɪm] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
” Then came personal and detailed instructions .
” 然后 来了 个人的 和 详细的 指示 .

“然后是详细的个人指示。”

[iːtʃ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [wʌz; wəz][toʊld] ['wɪðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer]
Each regimental commander was told whither he should march , the point where
每个 团级 指挥官 曾是 讲述 往哪里去 他 应该 行进 , 这 观点 在哪里
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːlt][tuː; tə]
he should halt to
他 应该 停止 到

每个团长都被告知他应该向哪个方向行军，以及他应该在哪个地点停止行军。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fɔːrm] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] .
form line , and the direction by which he should attack .
形式 线 , 和 这 方向 经过 哪个 他 应该 攻击 .

阵型线，以及他应该进攻的方向。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns] [ɪn] [maːtʃiŋ] ['kɑːləm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [noʊl]
The mass of the command was to advance in marching column toward a knoll
这 大量的 的 这 命令 曾是 到 进步 在 行军 柱子 朝向 一个 小丘
[wer] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['entərd] [ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði] [wʊd] .
where the highway entered and traversed the wood .
在哪里 这 公路 进入 和 穿越 这 木头 .

部队主力将以纵队行进的方式向公路进入树林的小山丘前进。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['teilə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [ðə; ði] [eɪtθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Some time before reaching it Taylor was to deploy the Eighth to the right ,
一些 时间 前 到达 它 泰勒 曾是 到 部署 这 第八 到 这 正确的 ,

在抵达目的地之前不久，泰勒将第八团部署到右侧。

[θroʊ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['skɜːrmɪʃ]	[laɪn]	[ænd; ənd]	['oʊpən]	['faɪər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɛnəmiːz]	['sentər]	[ænd; ənd]	[left]
throw	**out**	**a**	**strong**	**skirmish**	**line**	**and**	**open**	**fire**	**on**	**the**	**enemy's**	**centre**	**and**	**left**
扔	出去	一个	强的	小规模冲突	线	和	打开	火	在	这	敌人的	中心	和	左边

,

,

,

摆出一条强有力的散兵线，向敌军中部和左翼开火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8)
第2/10页

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['bætəri]	[ʌv; əv]	-	,	[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[pʊʃt]	,	[baɪ]	[faɪv]	['kʌmpəniz]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	.
supported	**by**	**the**	**battery**	**of**	**Parrotts**	**,**	**and**	**,**	**if**	**pushed**	**,**	**by**	**five**	**companies**	**of**	**cavalry**	**.**
有	经过	这	电池	的	-	,	和	,	如果	推动	,	经过	五	公司	的	骑兵	.

得到帕罗特炮兵连的支援，如果被逼入绝境，还将得到五个骑兵连的支援。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[truːps]	[wʊd]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[noʊl]	,	[faɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	['ʌndər]	['kʌvər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
The	**remaining**	**troops**	**would**	**reach**	**the**	**knoll**	**,**	**file**	**to**	**the**	**left**	**under**	**cover**	**of**	**the**	**forest**	**,**
这	其余的	军队	会	抵达	这	小丘	,	文件	到	这	左边	在下面	覆盖	的	这	森林	,

其余部队将到达小山丘，在森林的掩护下向左侧列队前进。

[skɜːrt]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	,	[ɪn'foʊld]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'fedərət]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
skirt	**it**	**for**	**a**	**mile**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**	**,**	**enfold**	**the**	**right**	**of**	**the**	**Confederate**	**position**	**,**
裙子	它	为了	一个	英里	作为	快速	作为	可能的	,	拥抱	这	正确的	的	这	南方邦联	位置	,

尽可能快地绕过它一英里，包围南方邦联阵地的右翼。

[ænd; ənd]	[ðen]	[muːv]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[kən'sentrɪklɪ]	.
and	**then**	**move**	**upon**	**it**	**concentrically**	**.**
和	然后	移动	之上	它	同心	.

然后以同心圆的方式进行。

[kaʊntɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[left]	,	[ðə; ði]	[tenθ]	,	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	,
Counting	**from**	**the**	**left**	**,**	**the**	**Tenth**	**,**	**the**	**Seventh**	**,**
计数	从	这	左边	,	这	第十	,	这	第七	,

从左边数，第十，第七，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌfɔːr'tiːnθ]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['kɑːnstɪtuːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[laɪn]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	,	[waɪl]	[faɪv]	['kʌmpəniz]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	,
and	**the**	**Fourteenth**	**were**	**to**	**constitute**	**the**	**first**	**line**	**of**	**battle**	**,**	**while**	**five**	**companies**	**of**	**cavalry**	**,**
和	这	第十四	是	到	构成	这	第一的	线	的	战斗	,	尽管	五	公司	的	骑兵	,

第十四团将构成第一道防线，而五个骑兵连，

[ðen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	['sekənd]	[laɪn]	.
then	**the**	**First**	**,**	**and**	**then**	**the**	**Fifth**	**formed**	**the**	**second**	**line**	**.**
然后	这	第一的	,	和	然后	这	第五	形成	这	第二	线	.

然后是第一条线，接着是第五条线，构成了第二条线。

[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	-	[maɪt]	[hæv; həv]	[taɪm]	[tuː; tə]	[wɪnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɛnəmiːz]	[raɪt]	[rɪr]	[ʃʊd; ʃəd]	['gɪldɚˌsliːv]	[muːv]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊd]	[ænd; ənd]	[kə'mens]	[ðə; ði]	['riːəl]	[ə'tæk]	.
Not	**until**	**Gahogan**	**might**	**have**	**time**	**to**	**wind**	**into**	**the**	**enemy's**	**right**	**rear**	**should**	**Gildersleeve**	**move**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**and**	**commence**	**the**	**real**	**attack**	**.**
不是	直到	-	可能	有	时间	到	风	进入	这	敌人的	正确的	后部	应该	吉尔德斯利夫	移动	出去	的	这	木头	和	开始	这	真实的	攻击	.

只有当加霍根有机会绕到敌人的右后方时，吉尔德斯利夫才能从树林中出来，开始真正的进攻。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] , ” [sed] ['wɔldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ]
“ You will go straight at the front of their right , ” said Waldron , with a gay
“ 你 将要 去 直的 在 这 正面 的 他们的 正确的 , ” 说 沃尔德伦 , 和 一个 同性恋
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你就直接走在他们右前方,”沃尔德伦笑着说。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lætər] ['kɜːrn(ə)l] .
to this latter Colonel .
到 这 后者 上校 .

致这位上校。

“ [send] [ʌp] [tuː] ['kʌmpəniz] [æz; əz] ['skɜːrmɪʃərz] .
“ Send up two companies as skirmishers .
“ 发送 向上 二 公司 作为 散兵游勇 .

“派出两个连队作为散兵。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [tʃekt] , [liːd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [eɪt] [ɪn] [laɪn] .
The moment they are clearly checked , lead up the other eight in line .
这 片刻 他们 是 清楚地 已检查 , 带领 向上 这 其他 八 在 线 .

一旦确认他们身份无误，就带领其他八个人依次上前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] [wɜːrk] .
It will be rough work .
它 将要 是 粗糙的 工作 .

这将是一项艰苦的工作。

[bʌt; bət] [kiːp] ['pʊʃɪŋ] .
But keep pushing .
但 保持 推动 .

但要继续努力。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['tɒməs] , [ɑːn][jʊr; jər] [left] ,
You won't have fifteen minutes of it before Thomas , on your left ,
你 惯于 有 十五 分钟 的 它 前 托马斯 , 在 你的 左边 ,

你没时间待十五分钟了，托马斯就站在你左边。

[wɪl] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [ɪn] [flæŋk] .
will be climbing the end of the ridge to take the rebels in flank .
将要 是 攀登 这 结尾 的 这 岭 到 拿 这 叛军 在 侧翼 .

他们将攀登到山脊的尽头，从侧翼包抄叛军。

[ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] - [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .
In fifteen minutes more Gahogan will be running in on their backs .
在 十五 分钟 更多的 - 将要 是 跑步 在 在 他们的 背部 .

再过十五分钟，加霍根队就会有更多队员背着他们冲进来了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ]
Of course they will try
的 课程 他们 将要 尝试

他们当然会尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌnt] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es] .
to change front and meet us .
到 改变 正面 和 见面 我们 .

换个方向来见我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [laɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl]
But they have extended their line a long way in order to cover the whole
但 他们 有 扩展 他们的 线 一个 长的 方式 在 命令 到 覆盖 这 所有的
[rɪdʒ] .
ridge .
岭 .

但为了覆盖整个山脊，他们将线路延伸了很远。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
They will not be quick enough .
他们 将要 不是 是 快的 足够的 .

他们的速度不够快。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][roʊl][ðem; ðəm][ʌp] .
We shall get hold of their right , and we shall roll them up .
我们 将 得到 抓住 的 他们的 正确的 , 和 我们 将 卷 他们 向上 .

我们将夺回他们的权利，我们将彻底击败他们。

[ðen] , ['kɜːrn(ə)l] ['stɪltən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['truːpəz] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gæps]
Then , Colonel Stilton , I shall expect to see the troopers jumping into the gaps
然后 , 上校 斯蒂尔顿 , 我 将 预计 到 看 这 骑警 跳 进入 这 差距
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['prizənəz] . ”
and making prisoners . ”
和 制作 囚犯 . ”

“那么，斯蒂尔顿上校，我希望看到骑兵们跳进缺口，俘虏敌人。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ,
“ All right , Colonel ,
“ 全部 正确的 , 上校 ,

“好的，上校，

” ['ænsər] ['stɪltən] [ɪn] [ðæt] [hɔːrs] [graʊl] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][oʊld]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] .
” answered Stilton in that hoarse growl which is apt to mark the old cavalry officer .
” 回答 斯蒂尔顿 在 那 嘶哑 咆哮 哪个 是 易于 到 标记 这 老的 骑兵 官 .

“斯蒂尔顿用他那沙哑的低吼声回答道，这种声音很能代表这位老骑兵军官。”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːrdər] ? ”
“ Where shall we find you if we want a fresh order ? ”
“ 在哪里 将 我们 寻找 你 如果 我们 想 一个 新鲜的 命令 ? ”

“如果我们想再次订餐，该去哪里找你们呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['koʊlbɜ˞n] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] ['gɪldɚˌsliːv] .
“ I shall be with Colburn , in rear of Gildersleeve .
“ 我 将 是 和 科尔伯恩 , 在 后部 的 吉尔德斯利夫 .

“我将和科尔伯恩一起，在吉尔德斯利夫的后面。”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sentər] .
That is our centre .
那 是 我们的 中心 .

那就是我们的中心。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,
But never mind me ; you know what the battle is to be ,
但 绝不 头脑 我 ; 你 知道 什么 这 战斗 是 到 是 ,

不过别理我；你知道这场战斗的意义所在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and you know how to fight it .
和 你 知道 如何 到 斗争 它 .

你知道该如何应对。

[ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪz][tuː; tə][foʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [raɪt] ,
The whole point with the infantry is to fold around the enemy's right ,
这 所有的 观点 和 这 步兵 是 到 折叠 大约 这 敌人的 正确的 ,

步兵的全部意义就在于绕到敌人的右翼。

[goʊ][ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kən'sentrɪklɪ] , [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][roʊl][ʌp][ðer; ðər][laɪn] .
go in upon it concentrically , smash it , and roll up their line .
去 在 之上 它 同心 , 粉碎 它 , 和 卷 向上 他们的 线 .

以同心圆的方式攻击它，将其粉碎，然后卷起他们的线。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri] [wɪl] [wɑːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['biːɪŋ] ['flæŋkt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər]
The cavalry will watch against the infantry being flanked , and when the latter
这 骑兵 将要 手表 反对 这 步兵 存在 侧翼 , 和 什么时候 这 后者
[hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [hɪl] ,
have seized the hill ,
有 查获 这 爬坡道 ,

骑兵将警戒步兵的侧翼，一旦步兵占领山头，

[wɪl] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['prizənəz] .
will charge for prisoners .
将要 收费 为了 囚犯 .

将对囚犯收费。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ] [ʃel] , [ænd; ənd]['faɪər] [greɪp] [æt; ət] ['eni]
The artillery will reply to the enemy's guns with shell , and fire grape at any
这 炮兵 将要 回复 到 这 敌人的 枪支 和 壳 , 和 火 葡萄 在 任何
[ə'fensɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
offensive demonstration .
进攻 示范 .

炮兵将以炮弹还击敌军的炮火，并对任何进攻性示威发射葡萄弹。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [jʊr; jər] ['duːtiz] , [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
You all know your duties , now , gentlemen .
你 全部 知道 你的 职责 , 现在 , 先生们 .

各位先生，你们现在都清楚自己的职责了。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] !
Go to your commands , and march !
去 到 你的 命令 , 和 行进 !

听从命令，前进！

" [ðə; ði] ['kəːnlz] [sə'luːtid] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
" The Colonels saluted and started off at a gallop .
" 这 上校 敬礼 和 开始 离开 在 一个 驰骋 .

上校们敬了个礼，然后策马疾驰而去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] .
In a few minutes twenty - five hundred men were in simultaneous movement .
在 一个 很少 分钟 二十 - 五 百 男人 是 在 同时 移动 .

几分钟之内，两千五百人同时行动起来。

[faɪv] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] [wiːld] ['ɪntuː] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [æt; ət]
Five companies of cavalry wheeled into column of companies , and advanced at
五 公司 的 骑兵 带轮子的 进入 柱子 的 公司 , 和 先进的 在
[ə; eɪ][trɑːt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,
a trot through the fields ,
一个 小跑 通过 这 字段 ,

五个骑兵连队组成纵队，小跑着穿过田野前进。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
seeking to gain the shelter of the forest .
寻求 到 获得 这 庇护所 的 这 森林 .

寻求森林的庇护。

[ðə; ði][sɪks] ['ɪnfəntri] ['redʒimənts] [slɪd] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]
The six infantry regiments slid up alongside of each other , and
这 六 步兵 军团 滑行 向上 旁边 的 每个 其他 ， 和

六个步兵团并排滑行而上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pʊʃt] [ɑːn][ɪn][sɪks] ['pærəlel] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
pushed on in six parallel columns of march ,
推动 在 在 六 平行线 列 的 行进 ，

以六列平行的行军纵队继续前进，

[tuː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
two on the right of the road and four on the left .
二 在 这 正确的 的 这 路 和 四 在 这 左边 .

路右边有两个，路左边有四个。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [wɪtʃ] [ə'loʊn] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]
The artillery , which alone left the highway , followed at a distance of two or
这 炮兵 ， 哪个 独自的 左边 这 公路 ， 随后 在 一个 距离 的 二 或者
[θriː] ['hʌndrəd] [jɑːdz] .
three hundred yards .
三 百 码 .

只有炮兵离开了公路，跟在两三百码外。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæv(ə)lri] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flæŋk][ðə; ði]
The remaining cavalry made a wide detour to the right , as if to flank the
这 其余的 骑兵 制成 一个 宽的 車輛改道 到 这 正确的 ， 作为 如果 到 侧翼 这
['ɛnəmiːz] [left] .
enemy's left .
敌人的 左边 .

剩余的骑兵向右大幅度绕行，似乎要包抄敌人的左翼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['fʊli] ['twenti]
It was a mile and a quarter — it was a march of fully twenty
它 曾是 一个 英里 和 一个 四分之一 — 它 曾是 一个 行进 的 完全 二十
['mɪnɪts] — [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,
minutes — to the edge of the woodland ,
分钟 — 到 这 边缘 的 这 林地 ，

到林地边缘有1.25英里——行军整整20分钟。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
the proposed cover of the column .
这 建议的 覆盖 的 这 柱子 .

拟建的柱顶盖。

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['taɪni] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði]
Ten minutes before this point was reached a tiny puff of smoke showed on the
十 分钟 前 这 观点 曾是 达到 一个 微小的 噗 的 抽烟 显示 在 这
[braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [rɪdʒ] ;
brow of the hostile ridge ;
眉头 的 这 敌对的 岭 ;

十分钟前，敌方山脊顶部出现了一小团烟雾；

[ðen] , [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then , at an interval of several seconds , followed the sound of a

然后 , 在 一个 间隔 的 一些 秒 , 随后 这 声音 的 一个

['dɪstənt] [ɪk'sploʊʒn] ; [ðen] ,

distant explosion ; then ,

遥远 爆炸 ; 然后 ,

然后，间隔几秒钟后，远处传来一声爆炸声；然后，

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [keɪm] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃel] .

almost immediately , came the screech of a rifled shell .

几乎 立即地 , 来了 这 尖叫 的 一个 步枪 壳 .

几乎就在同时，传来一声线膛炮弹的尖啸。

['evri] [mæn] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [æskt] [hɪm'self] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ˌem 'iː] ?

Every man who heard it swiftly asked himself , " Will it strike me ?

每一个 男人 WHO 听到 它 迅速地 问 他自己 , " 将要 它 罢工 我 ?

凡是听到这话的人，都会迅速问自己：“它会击中我吗？”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] , [haɪ] [ɪn] [er] ,

" But even as the words were thought out it had passed , high in air ,

" 但 甚至 作为 这 字 是 想法 出去 它 有 通过了 , 高的 在 空气 ,

“但就在我斟酌措辞的同时，它已经飘荡在高空中，消逝了。”

[kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['hɑːrmləsli] .

clean to the rear , and burst harmlessly .

干净的 到 这 后部 , 和 爆裂 无害地 .

向后干净利落地爆裂，不会造成伤害。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [glɑːnst] ['bækwərd] ,

A few faces turned upward and a few eyes glanced backward ,

一个 很少 面孔 转向 向上 和 一个 很少 眼睛 瞥了一眼 落后 ,

几张脸抬起头，几双眼睛向后瞥了一眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .

as if to see the invisible enemy .

作为 如果 到 看 这 无形的 敌人 .

仿佛看到了看不见的敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['ɑːnwərd]['kwaɪətli] , ['iːgərli] ,

But there was no pause in the column ; it flowed onward quietly , eagerly ,

但 那里 曾是 不 暂停 在 这 柱子 ; 它 流动 向前 悄悄 , 急切地 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

and with business - like precision ;

和 和 商业 - 喜欢 精确 ;

但队伍没有停顿；它平静、急切、有条不紊地向前推进；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv]

it gave forth no sound but the trampling of feet and the muttering of

它 给予 前进 不 声音 但 这 践踏 的 脚 和 这 喃喃自语 的

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

the officers ,

这 警官 ,

除了脚步声和军官们的低语声外，里面没有发出任何声音。

" ['stedi] , [men] !

" Steady , men !

" 稳定的 , 男人 !

“稳住，伙计们！”

['fɔːrwərd] , [men] .

Forward , men .

向前 , 男人 .

前进，伙计们。

" [ðə; ði] [kən'fedərəts] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][reɪndʒ] .
" The Confederates , however , had got their range .
" 这 南方邦联 , 然而 , 有 得到 他们的 范围 .

“然而，南方邦联军已经找到了他们的射程。”

[ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [fɔːr] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
A half minute later four puffs of smoke dotted the ridge ,
一个 一半 分钟 之后 四 泡芙 的 抽烟 虚线 这 岭 ,

半分钟后，山脊上冒出四缕青烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['hʌmɪŋ] [ʃriːks] [tɔːr] [ðə; ði] [er] .
and a flight of hoarse humming shrieks tore the air .
和 一个 航班 的 嘶哑 哼唱 尖叫 撕裂 这 空气 .

一阵嘶哑的尖叫声撕裂了空气。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrioʊl] [krækt] [ænd; ənd] ['splɪntəd] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] ,
A little aureole cracked and splintered over the First ,
一个 小的 光环 裂纹 和 破碎的 超过 这 第一的 ,

第一层上方出现了一小片光环，它裂开并碎裂了。

['fɑːloʊd] [baɪ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] , [slaɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
followed by loud cries of anguish and a brief , slight confusion .
随后 经过 大声 哭泣 的 痛苦 和 一个 简短的 , 轻微 困惑 .

随后传来痛苦的嚎叫声和短暂的轻微困惑。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜːri] , " [kloʊz] [ʌp] , ['kʌmpəni]
The voice of an officer rose sharply out of the flurry , " Close up , Company
这 嗓音 的 一个 官 玫瑰 尖锐地 出去 的 这 阵雪 , " 关闭 向上 , 公司

一阵混乱中，一名军官的声音突然响起：“靠近点，连队。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] !
A !
一个 !

一个！

['fɔːrwərd] , [men] !
Forward , men !
向前 , 男人 !

前进，伙计们！

" [ðə; ði] [bə'tæliən] ['kɑːləm] [ri'zjuːmd] [ɪts]['iːv(ə)n][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [træmp]
" The battalion column resumed its even formation in an instant , and tramped
" 这 营 柱子 恢复 它是 甚至 形成 在 一个 立即的 , 和 践踏
[ju'naitidli]['ɑːnwərd] ,
unitedly onward ,
团结一致 向前 ,

“营纵队瞬间恢复了整齐的队形，齐头并进，继续前进。”

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kwɪvərɪŋ] [kɔːpsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] [huː] ['tɔtəd] ['rɪrwərd]
leaving behind it two quivering corpses and a wounded man who tottered rearward
离开 在后面 它 二 颤抖 尸体 和 一个 受伤 男人 WHO 摇摇晃晃 向后
.
.
.

身后留下两具颤抖的尸体和一个踉跄后退的受伤男子。

[ðen]	[keɪm]	[mɔːr]	[skriːtʃiz]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃel]	[ɪk'sploʊdɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[haɪ]	[roʊd]	,
Then	**came**	**more**	**screeches**	**,**	**and**	**a**	**shell**	**exploded**	**over**	**the**	**high**	**road**	**,**
然后	来了	更多的	尖叫声	,	和	一个	壳	爆炸了	超过	这	高的	路	,

随后传来更多尖锐的枪声，一枚炮弹在高速公路上爆炸。

['nɔkiŋ]	[ə; eɪ]	['gʌnər]	['laɪfləs]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kærɪdʒ]	.
knocking	**a**	**gunner**	**lifeless**	**from**	**his**	**carriage**	**.**
敲门	一个	炮手	无生命	从	他的	运输	.

将一名炮手从炮车上击落，当场毙命。

[ðə; ði]	[brɪ'geɪd]	[kə'mændər]	[glɑːnst]	['æŋkʃəsli]	[ə'lɔːŋ]	[hɪz; ɪz]	['bætəriz]	,
The	**brigade**	**commander**	**glanced**	**anxiously**	**along**	**his**	**batteries**	**,**
这	旅	指挥官	瞥了一眼	焦虑地	沿着	他的	电池	,

旅长焦急地环顾了一下他的炮兵连队，

[ænd; ənd]	[ə'drest]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]	[ɑːr'tɪləri]	.
and	**addressed**	**a**	**few**	**words**	**to**	**his**	**chief**	**of**	**artillery**	**.**
和	已解决	一个	很少	字	到	他的	首席	的	炮兵	.

并向他的炮兵指挥官说了几句话。

['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[nə'poʊlianz]	[set]	['fɔːrwərd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['gæləp]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wʊd]	,
Presently	**the**	**four**	**Napoleons**	**set**	**forward**	**at**	**a**	**gallop**	**for**	**the**	**wood**	**,**
目前	这	四	拿破仑	放	向前	在	一个	驰骋	为了	这	木头	,

随即，四位拿破仑策马疾驰向树林而去。

[waɪl]	[ðə; ði]	[fɔːr]	-	[wiːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[dɪ'plɔɪd]	,	[ænd; ənd]	[əd'vænst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]
while	**the**	**four**	**Parrotts**	**wheeled**	**to**	**the**	**right**	**,**	**deployed**	**,**	**and**	**advanced**	**across**	**the**
尽管	这	四	-	带轮子的	到	这	正确的	,	已部署	,	和	先进的	穿过	这

[fiːldz]	,
fields	**,**
字段	,

四架鹦鹉战机向右转弯，展开攻击，并向田野推进。

[ɪn'klaɪnɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['enəmi]	.
inclining	**toward**	**the**	**left**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
倾斜	朝向	这	左边	的	这	敌人	.

向敌人的左侧倾斜。

[nekst]	,	['teɪlɚz]	['redʒɪmənt]	(	[ðə; ði]	[eɪtθ]	)	['hɔːltɪd]	,	['frʌntɪd]	,	[feɪst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	,
Next	**,**	**Taylor's**	**regiment**	**(**	**the**	**Eighth**	**)**	**halted**	**,**	**fronted**	**,**	**faced**	**to**	**the**	**right**	**,**
下一个	,	泰勒的	团	(	这	第八	)	停止	,	正面	,	面对	到	这	正确的	,

接下来，泰勒所在的第八团停了下来，面向右侧，摆好了阵型。

[ænd; ənd]	[faɪld]	[ɔːf]	[ɪn]	['kɑːləm]	[ʌv; əv]	[mɑːrtʃ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	-	[kwɪk]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[geɪnd]
and	**filed**	**off**	**in**	**column**	**of**	**march**	**at**	**a**	**double**	**-**	**quick**	**until**	**it**	**had**	**gained**
和	已提交	离开	在	柱子	的	行进	在	一个	双倍的	-	快的	直到	它	有	获得

[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,
the	**rear**	**of**	**the**	**Parrotts**	**,**
这	后部	的	这	-	,

然后列队以双倍快步前进，直到追上帕罗特人的后方。

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	['frʌntɪd]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ɑːn]	[ɪn]	[sə'pɔːrt]	.
when	**it**	**fronted**	**again**	**,**	**and**	**pushed**	**on**	**in**	**support**	**.**
什么时候	它	正面	再次	,	和	推动	在	在	支持	.

它再次站出来，并继续提供支持。

[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	['fɜːrðər]	[ɑːn]	[ðiːz]	[gʌnz]	[went]	['ɪntuː]	['bætəri]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[braʊ]	[ʌv; əv]
A	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**further**	**on**	**these**	**guns**	**went**	**into**	**battery**	**behind**	**the**	**brow**	**of**
一个	四分之一	的	一个	英里	更远	在	这些	枪支	去	进入	电池	在后面	这	眉头	的

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[noʊl]	,
a	**little**	**knoll**	**,**
一个	小的	小丘	,

再往前走四分之一英里，这些大炮就架设在一个小山丘的山脊后面。

[ænd; ənd]	['oʊpənd]	['faɪər]	.
and	**opened**	**fire**	**.**
和	打开	火	.

然后开火了。

[fɔːr]	['kʌmpəniz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eɪtθ]	[spred]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[æz; əz]	['skɜːrmɪʃərz]	,
Four	**companies**	**of**	**the**	**Eighth**	**spread**	**out**	**to**	**the**	**right**	**as**	**skirmishers**	**,**
四	公司	的	这	第八	传播	出去	到	这	正确的	作为	散兵游勇	,

第八团的四个连队向右展开，充当散兵。

[ænd; ənd]	[kə'menst]	['stiːlɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	,	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	['meʒərɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[wɪð; wɪθ]	['raɪf(ə)l]	-	[bɔːlz]	.
and	**commenced**	**stealing**	**toward**	**the**	**ridge**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**measuring**	**the**	**distance**	**with**	**rifle**	**-**	**balls**	**.**
和	开始	偷窃	朝向	这	岭	,	从	时间	到	时间	测量	这	距离	和	步枪	-	球	.

于是他们开始悄悄地向山脊移动，并不时用步枪子弹测量距离。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['redʒɪmənt]	[leɪ]	[daʊn]	[ɪn]	[laɪn]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	.
The	**remainder**	**of**	**the**	**regiment**	**lay**	**down**	**in**	**line**	**between**	**the**	**Parrotts**	**and**	**the**	**forest**	**.**
这	余	的	这	团	躺	向下	在	线	之间	这	-	和	这	森林	.

其余的士兵在鹦鹉树和森林之间排成一列躺下。

[fɑːr]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	,	[faɪv]	['kʌmpəniz]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	[ʃoʊd]	[ðəm'selvz]	,
Far	**away**	**to**	**the**	**right**	**,**	**five**	**companies**	**of**	**cavalry**	**showed**	**themselves**	**,**
远的	离开	到	这	正确的	,	五	公司	的	骑兵	显示	他们自己	,

右侧远处，五个骑兵连队现身了。

[mə'nuːvərɪŋ]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ðə; ði]	[left]	[flæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌðərnər]	.
maneuvering	**as**	**if**	**they**	**proposed**	**to**	**turn**	**the**	**left**	**flank**	**of**	**the**	**Southerners**	**.**
机动	作为	如果	他们	建议的	到	转动	这	左边	侧翼	的	这	南方人	.

他们的机动动作仿佛要迂回南方军队的左翼。

[ðə; ði]	[ə'tæk]	[ɑːn]	[ðɪs]	[saɪd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	.
The	**attack**	**on**	**this**	**side**	**was**	**in**	**form**	**and**	**in**	**operation**	**.**
这	攻击	在	这	边	曾是	在	形式	和	在	手术	.

这边的进攻已经展开，形式上和行动上都已到位。

['miːntaɪm]	[ðə; ði]	[kən'fedərət]	['faɪər]	[hæd; həd]	[dɪ'vaɪdɪd]	.
Meantime	**the**	**Confederate**	**fire**	**had**	**divided**	**.**
与此同时	这	南方邦联	火	有	分割	.

与此同时，南方邦联的火力分散开来。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[tuː]	['gʌnz]	['paʊndɪd]	[ə'weɪ]	[æt; ət]	['teɪlɚz]	[feɪnt]	,	[waɪl]	[tuː]	[ʃeld]	[ðə; ði]	[meɪn]	['kɑːləm]	.
Two	**guns**	**pounded**	**away**	**at**	**Taylor's**	**feint**	**,**	**while**	**two**	**shelled**	**the**	**main**	**column**	**.**
二	枪支	猛击	离开	在	泰勒的	佯攻	,	尽管	二	带壳	这	主要的	柱子	.

两门大炮猛烈轰击泰勒的佯攻，同时两门大炮炮击主力纵队。

[ðə; ði]	['lætər]	[wʌz; wəz]	[strʌk]	[rɪ'piːtɪdli]	;
The	**latter**	**was**	**struck**	**repeatedly**	**;**
这	后者	曾是	击	反复	;

后者遭到多次袭击；

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['twenti]	[men]	[drɑːpt]	['saɪlənt]	[ɔːr]	['groʊnɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hʌriŋ]	[faɪlz]	;
more	**than**	**twenty**	**men**	**dropped**	**silent**	**or**	**groaning**	**out**	**of**	**the**	**hurrying**	**files**	**;**
更多的	比	二十	男人	掉落	沉默的	或者	呻吟	出去	的	这	匆忙	文件	;

二十多名男子默默地或呻吟着从匆忙的队伍中倒下；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	[pʊʃt]	[ɑːn]	[wɪ'ðaʊt]	['fɔːltərɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	['iːv(ə)n]	['kerɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	.
but	**the**	**survivors**	**pushed**	**on**	**without**	**faltering**	**,**	**and**	**without**	**even**	**caring**	**for**	**the**	**wounded**	**.**
但	这	幸存者	推动	在	没有	摇摇欲坠	,	和	没有	甚至	关怀	为了	这	受伤	.

但幸存者们毫不动摇地继续前进，甚至不顾伤员的安危。

[æt; ət]	[læst]	[ə; eɪ]	[brɔːd]	[belt]	[ʌv; əv]	[griːn]	['bræntʃɪz]	[roʊz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['redʒimənts]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	;
At	**last**	**a**	**broad**	**belt**	**of**	**green**	**branches**	**rose**	**between**	**the**	**regiments**	**and**	**the**	**ridge**	**;**
在	最后的	一个	广阔	腰带	的	绿色的	分支	玫瑰	之间	这	军团	和	这	岭	;

最后，在军团和山脊之间出现了一片宽阔的绿色枝条带；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	['gʌnə(r)]	,	[ʌn'eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ðer; ðər]	[foʊ]	,	[drɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntuː]	['saɪləns]	.
and	**the**	**rebel**	**gunners**	**,**	**unable**	**to**	**see**	**their**	**foe**	**,**	**dropped**	**suddenly**	**into**	**silence**	**.**
和	这	反叛	炮手	,	无法	到	看	他们的	敌人	,	掉落	突然	进入	沉默	.

叛军炮手们看不见敌人，突然陷入了沉默。

[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[roʊd]	[dɪ'vaɪdɪd]	.
Here	**it**	**appeared**	**that**	**the**	**road**	**divided**	**.**
这里	它	出现	那	这	路	分割	.

这里似乎出现了岔路。

[ðə; ði]	['haɪweɪ]	['trævəst]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,	['maʊntɪd]	[ðə; ði]	[sloʊp]	[bɪ'jɑːnd]	[ænd; ənd]	[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd]	[ðə; ði]	['ɛnəmiːz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,
The	**highway**	**traversed**	**the**	**forest**	**,**	**mounted**	**the**	**slope**	**beyond**	**and**	**dissected**	**the**	**enemy's**	**position**	**,**
这	公路	穿越	这	森林	,	安装	这	坡	超过	和	解剖	这	敌人的	位置	,

公路穿过森林，爬上远处的山坡，将敌人的阵地一分为二。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[bræntʃ]	[roʊd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	[ænd; ənd]	['skɜːrtɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'stɪriər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[kɜːrv]	[ʌv; əv]	['wʊdɪd]	['hɪlək]	.
while	**a**	**branch**	**road**	**turned**	**to**	**the**	**left**	**and**	**skirted**	**the**	**exterior**	**of**	**the**	**long**	**curve**	**of**	**wooded**	**hillocks**	**.**
尽管	一个	分支	路	转向	到	这	左边	和	裙摆	这	外部的	的	这	长的	曲线	的	树木繁茂的	小山丘	.

一条岔路向左拐，绕过长长的树木繁茂的小山丘外侧。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːrk]	[ðə; ði]	['bætəri]	[ʌv; əv]	[nə'poʊliənz]	[hæd; həd]	['hɔːltɪd]	,
At	**the**	**fork**	**the**	**battery**	**of**	**Napoleons**	**had**	**halted**	**,**
在	这	叉	这	电池	的	拿破仑	有	停止	,

在岔路口，拿破仑炮兵部队停了下来。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ɪn]	['kwaɪət]	.
and	**there**	**it**	**was**	**ordered**	**to**	**remain**	**for**	**the**	**present**	**in**	**quiet**	**.**
和	那里	它	曾是	订购	到	保持	为了	这	展示	在	安静的	.

于是，当局下令暂时保持安静。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [faɪld] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] ['griːnəri] ,
There , too , the Fourteenth filed in among the dense greenery ,
那里 , 也 , 这 第十四 已提交 在 之中 这 稠密 绿植 ,
第十四团也列队走进了茂密的绿荫之中。

[θruː] [aʊt] [tuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['sloʊli] ['æftər]
threw out two companies of skirmishers toward the ridge , and pushed slowly after
扔 出去 二 公司 的 散兵游勇 朝向 这 岭 , 和 推动 缓慢地 后
[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
them into the shadows .
他们 进入 这 阴影 .
派出两连散兵向山脊推进，然后慢慢地向阴影中推进。

“ [get] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][wʌns] ! ” [wʌz; wəz] [wɔːldrənz] [læst] [wɜːrd][tuː; tə] ['gɪldɚˌsliːv] .
“ Get sight of the enemy at once ! ” was Waldron's last word to Gildersleeve .
“ 得到 视线 的 这 敌人 在 一次 ! ” 曾是 沃尔德伦的 最后的 单词 到 吉尔德斯利夫 .
“立刻发现敌人！”这是沃尔德伦对吉尔德斯利夫说的最后一句话。

“ [ɪf] [ðeɪ] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .
“ If they move down the slope , drive them back .
“ 如果 他们 移动 向下 这 坡 , 驾驶 他们 后退 .
“如果他们向下坡移动，就把他们赶回去。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [kə'mens] [jʊr; jər] [ə'tæk] ['ʌndər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
But don't commence your attack under half an hour .
但 不 开始 你的 攻击 在下面 一半 一个 小时 .
但至少半小时后再发起攻击。

” [nekst][hiː; hi] [faɪld] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['koʊlbɚn] ,
” Next he filed the Fifth into the thickets , saying to Colburn ,
” 下一个 他 已提交 这 第五 进入 这 灌木丛 , 说 到 科尔伯恩 ,
“接着，他把第五号送入灌木丛中，对科尔伯恩说：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hɔːlt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv] ['gɪldɚˌsliːv] .
“ I want you to halt a hundred yards to the left and rear of Gildersleeve .
“ 我 想 你 到 停止 一个 百 码 到 这 左边 和 后部 的 吉尔德斯利夫 .
“我希望你们在吉尔德斯利夫左侧后方一百码处停下。

['kʌvər] [hɪz; ɪz][flæŋk] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'tækt] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [laɪ]['kwaɪət] .
Cover his flank if he is attacked ; but otherwise lie quiet .
覆盖 他的 侧翼 如果 他 是 遭到攻击 ; 但 否则 说谎 安静的 .
如果他遭到攻击，就掩护他的侧翼；否则就保持安静。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] , [muːv] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
As soon as he charges , move forward to the edge of the wood ,
作为 很快 作为 他 收费 , 移动 向前 到 这 边缘 的 这 木头 ,
他一冲过来，你就往树林边缘移动。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
and be ready to support him .
和 是 准备好 到 支持 他 .
并做好支持他的准备。

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] [ə'sɔːlt] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
But make no assault yourself until further orders .
但 制作 不 突击 你自己 直到 更远 订单 .
但未经进一步指示，本人不得发动攻击。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]
“[第 30 页]

[ðə; ði] [tuː] [nekst]['redʒimənts] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd][fɜːrst] — [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] , [ɪn] [laɪk]
The two next regiments — the Seventh and First — he placed in échelon , in like
这 二 下一个 军团 — 这 第七 和 第一的 — 他 放置 在 梯队 , 在 喜欢
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

接下来的两个团——第七团和第一团——他也以同样的方式排成梯队。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] .
a quarter of a mile further along .
一个 四分之一 的 一个 英里 更远 沿着 .

再往前走四分之一英里。

[ðen] [hiː; hi] ['gæləpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][læst] [wɜːrd][wɪð; wɪθ]
Then he galloped forward to the cavalry , and had a last word with
然后 他 疾驰 向前 到 这 骑兵 , 和 有 一个 最后的 单词 和
['stɪltən] .
Stilton .
斯蒂尔顿 .

然后他策马奔向骑兵，与斯蒂尔顿做了最后的告别。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] - [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .
“ You and Gahogan must take care of yourselves .
“ 你 和 - 必须 拿 关心 的 你们自己 .

“你和加霍根一定要照顾好自己。”

[pʊʃ] [ɑːn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Push on four or five hundred yards , and then face to the right .
推 在 四 或者 五 百 码 , 和 然后 脸 到 这 正确的 .

再往前走四五百码，然后转向右边。

[wət'evər] - [faindz] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Whatever Gahogan finds let him go at it .
任何 - 发现 让 他 去 在 它 .

无论加霍根找到什么，都让他去拿。

[ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [help] [hɪm; ɪm] .
If he can't shake it , help him .
如果 他 不能 摇 它 , 帮助 他 .

如果他摆脱不了，就帮帮他。

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
You two must reach the top of the ridge .
你 二 必须 抵达 这 顶部 的 这 岭 .

你们两个必须到达山脊顶端。

['oʊnli] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [left] [flæŋk] .
Only , look out for your left flank .
仅有的 , 看 出去 为了 你的 左边 侧翼 .

不过，要小心你的左侧。

[kiːp] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ɔːr] [tuː] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] . ”
Keep a squadron or two in reserve on that side . ”
保持 一个 中队 或者 二 在 预订 在 那 边 . ”

那边要留一两个中队做预备队。”

“ - , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [raɪʃ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['itl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['hæznt]
“ Currnell , if we don't raich the top of the hill , it'll be because it hasn't
“ - , 如果 我们 不 赖奇 这 顶部 的 这 爬坡道 , 它将 是 因为 它 还没有
[gɑːt][wɑːn] ,
got wan ,
得到 万 ,

“库尔内尔，如果我们没能登上山顶，那是因为它还没有……

” ['ænsər] - .
” answered Gahogan .
” 回答 - .

“加霍根回答道。”

['stɪltən] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [roʊd] ['fɔːrwərd] .
Stilton only laughed and rode forward .
斯蒂尔顿 仅有的 笑了 和 骑 向前 .

斯蒂尔顿只是笑了笑，然后继续向前骑去。

['wɔldrən] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .
Waldron now returned toward the fork of the road .
沃尔德伦 现在 返回 朝向 这 叉 的 这 路 .

沃尔德伦随即返回岔路口。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɔːrdərz] [tuː; tə]
On the way he sent a staff officer to the Seventh with renewed orders to
在 这 方式 他 发送 一个 职员 官 到 这 第七 和 更新 订单 到
[ə'tæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ['æftər] ['gɪldɚˌsliːv] .
attack as soon as possible after Gildersleeve .
攻击 作为 很快 作为 可能的 后 吉尔德斯利夫 .

途中，他派了一名参谋军官前往第七军团，再次下令在吉尔德斯利夫战役结束后尽快发起进攻。

[ðen] [ə'nʌðər] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['teilə] [wɪð; wɪθ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pʊʃ]
Then another staff officer was hurried forward to Taylor with directions to push
然后 其他 职员 官 曾是 慌忙 向前 到 泰勒 和 方向 到 推
[hɪz; ɪz] [feɪnt] ['strɔːŋli] ,
his feint strongly ,
他的 佯攻 强烈 ,

随后另一名参谋人员被迅速派到泰勒面前，指示他要大力佯攻。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['skɜːrmɪʃərz] [æz; əz] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] .
and drive his skirmishers as far up the slope as they could get .
和 驾驶 他的 散兵游勇 作为 远的 向上 这 坡 作为 他们 可以 得到 .

并驱赶他的散兵尽可能地向上坡推进。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [set] [ðə; ði] - [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] ['teilə] [tuː; tə] ['faɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər]
A third staff officer set the Parrotts in rear of Taylor to firing with all their
一个 第三 职员 官 放 这 - 在 后部 的 泰勒 到 射击 和 全部 他们的
[maɪt] .
might .
可能 .

第三名参谋军官命令泰勒后方的帕罗特人全力射击。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [koʊlbɝnz] ['æmbʊʃt] [ræŋks] ,
By the time that the commandant had returned to Colburn's ambushed ranks ,
经过 这 时间 那 这 指挥官 有 返回 到 科尔伯恩 遭到伏击 排名 ,

当指挥官回到科尔伯恩遭到伏击的队伍时，

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['fɪts] [hjuː] .
no one was with him but his enemy , Fitz Hugh .
不 一 曾是 和 他 但 他的 敌人 , 菲茨 休 .

除了他的敌人菲茨·休之外，没有其他人陪着他。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['duːti] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ You don't seem to trust me with duty , Colonel , ” said the young man .
“ 你 不 似乎 到 相信 我 和 责任 , 上校 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“上校，您似乎不信任我，不让我承担重任。”年轻人说道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [juːz] [juː; jʊ] ['oʊnli] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪk'streməti] , ['kæptɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɔldrən] .
“ I shall use you only in case of extremity , Captain , ” replied Waldron .
“ 我 将 使用 你 仅有的 在 案件 的 末端 , 队长 , ” 回复 沃尔德伦 .

“只有在万不得已的情况下我才会启用你，船长，”沃尔德伦回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ We have business to settle to - morrow .
“ 我们 有 商业 到 定居 到 - 明天 .

“我们明天还有生意要处理。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

“ [aɪ][æsk][noʊ]['feɪvərz][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
“ I ask no favors on that account .
“ 我 问 不 恩惠 在 那 帐户 .

“我不会因此要求任何好处。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [nʌn] . ”
I hope you will offer me none . ”
我 希望 你 将要 提供 我 没有任何 . ”

我希望你什么也别给我。

“ [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sper] [noʊ][wʌn] , ” [dɪ'klerd] ['wɔldrən] .
“ In case of need I shall spare no one , ” declared Waldron .
“ 在 案件 的 需要 我 将 空闲的 不 一 , ” 声明 沃尔德伦 .

“必要时，我绝不会放过任何人,”沃尔德伦宣称。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Then he took out his watch , looked at it impatiently , put it to his ear ,
然后 他 采取 出去 他的 手表 , 看起来 在 它 不耐烦地 , 放 它 到 他的 耳朵 ,

然后他掏出手表，不耐烦地看了看，把它贴到耳边。

[rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [felt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
restored it to his pocket , and felt into an attitude of deep attention .
恢复 它 到 他的 口袋 , 和 毛毡 进入 一个 态度 的 深的 注意力 .

他把它放回口袋，全神贯注地感受着。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
Evidently his whole mind was on his battle , and he was waiting ,
显然 他的 所有的 头脑 曾是 在 他的 战斗 , 和 他 曾是 等待 ,
['wɑtʃɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['aʊtbɜːrst] .
watching , yearning for its outburst .
观看 , 渴望 为了 它是 爆发 .

显然，他全神贯注于这场战斗，他等待着、观察着、渴望着战斗的爆发。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] [ðɪs] [faɪt] , ” [θɔːt] ['fɪts] [hjuː] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrm] ?
“ If he wins this fight , ” thought Fitz Hugh , “ how can I do him a harm ?
“ 如果 他 胜利 这 斗争 , ” 想法 菲茨 休 , “ 如何 能 我 做 他 一个 伤害 ?

“如果他赢了这场战斗,”菲茨·休心想，“我怎么能伤害他呢？”

[ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
And yet , ” he added , “ how can I help it ?
和 然而 , ” 他 额外 , “ 如何 能 我 帮助 它 ?

“但是,”他补充道，“我又能怎么办呢？”

” ['mɪnɪts] [pæst] .
” Minutes passed .
” 分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

['fɪts] [hjuː] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːf]
Fitz Hugh tried to think of his injury , and to steel himself against his chief
菲茨 休 尝试 到 思考 的 他的 受伤 , 和 到 钢 他自己 反对 他的 首席

.
.
.

菲茨·休努力回想自己的伤势，并让自己坚强起来对抗他的首领。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
But the roar of battle on the right ,
但 这 吼 的 战斗 在 这 正确的 ,

但右翼传来震耳欲聋的战斗声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [left] ,
and the suspense and imminence of battle on the left ,
和 这 悬念 和 迫在眉睫 的 战斗 在 这 左边 ,

左翼战事紧张而迫在眉睫，

[əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['æŋgri] ['spɪrɪt] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,
absorbed the attention of even this wounded and angry spirit , as , indeed ,
吸收 这 注意力 的 甚至 这 受伤 和 生气的 精神 , 作为 , 的确 ,

即使是这颗受伤而愤怒的灵魂，也被深深吸引了，因为，的确如此。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['biːɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .
they might have absorbed that of any being not more or less than human .
他们 可能 有 吸收 那 的 任何 存在 不是 更多的 或者较少的 比 人类 .

它们可能吸收了任何不高于或低于人类的生物的物质。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [rɔːŋ] , [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
A private wrong , insupportable though it might be ,
一个 私人的 错误的 , 站不住脚的 尽管 它 可能 是 ,

虽然这是不可饶恕的私人过错，

[siːmd] [soʊ] [smɔːl] [ə'mɪd] [ðæt] ['dedli] ['klæmər][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] !
seemed so small amid that deadly clamor and awful expectation !
似乎 所以 小的 之中 那 致命 叫嚣 和 可怕 期待 !

在那致命的喧嚣和可怕的预感中，它显得如此渺小！

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [soʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Moreover , the intellect which worked so calmly and vigorously by his side ,
而且 , 这 智力 哪个 工作 所以 平静地 和 大力 经过 他的 边 ,

此外，还有那位在他身边冷静而有力地工作的智者，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [nɪr] [ə'pɪrd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] ,
and which alone of all things near appeared able to rule the coming crisis ,
和 哪个 独自的 的 全部 事物 靠近 出现 有能力的 到 规则 这 未来 危机 ,

在所有近在眼前的事物中，只有它似乎能够主宰即将到来的危机。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] .
began to dominate him , in spite of his sense of injury .
开始 到 支配 他 , 在 尽管如此 的 他的 感觉 的 受伤 .

尽管他感到受伤，但对方还是开始控制了他。

[ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [tuː]
A thought crossed him to the effect that the great among men are too
一个 想法 交叉 他 到 这 影响 那 这 伟大的 之中 男人 是 也
['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] .
valuable to be punished for their evil deeds .
有价值的 到 是 受到惩罚 为了 他们的 邪恶的 契约 .

他突然想到，那些伟人太过珍贵，不应该因为他们的恶行而受到惩罚。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[əbˈzɔːrbd]	[brɪˈɡeɪd]	[kəˈmændər]	,	[naʊ]	[nɑːt]	[ˈoʊnli]	[hɪz; ɪz]	[ˈruːlər]	[bʌt; bət]	[ˈiːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	[prəˈtektər]	,
He	**turned**	**to**	**the**	**absorbed**	**brigade**	**commander**	**,**	**now**	**not**	**only**	**his**	**ruler**	**but**	**even**	**his**	**protector**	**,**
他	转向	到	这	吸收	旅	指挥官	,	现在	不是	仅有的	他的	统治者	但	甚至	他的	保护者	,

他转向那位被他完全接纳的旅长，如今这位旅长不仅是他的统治者，甚至是他的保护者。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈfiːlɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[əˈkɔːrd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[piːs]	,	[ə; eɪ]	[ˈprɑːfər]	[ɪn]
with	**a**	**feeling**	**that**	**he**	**must**	**accord**	**him**	**a**	**word**	**of**	**peace**	**,**	**a**	**proffer**	**in**
和	一个	感觉	那	他	必须	符合	他	一个	单词	的	和平	,	一个	报价	在

他感到自己必须向他表达和平的意愿，并提出……

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[sʌm; səm]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ˈpɑːsəb(ə)l]	[fərˈɡɪvnəs]	[ænd; ənd]	[ˈfrendʃɪp]	.
some	**form**	**of**	**possible**	**forgiveness**	**and**	**friendship**	**.**
一些	形式	的	可能的	饶恕	和	友谊	.

某种形式的原谅和友谊的可能性。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈmænz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈklaʊdɪd]	[ænd; ənd]	[stɜːrn]	[wɪð; wɪθ]	[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]	[ænd; ənd]	[əˈθɔːrəti]	.
But	**the**	**man's**	**face**	**was**	**clouded**	**and**	**stern**	**with**	**responsibility**	**and**	**authority**	**.**
但	这	男人的	脸	曾是	阴天	和	船尾	和	责任	和	权威	.

但那男人的脸上却带着责任感和权威，神情严肃而阴沉。

[hiː; hi]	[siːmd]	[æt; ət]	[ðæt]	[ˈmoʊmənt]	[tuː]	[ˈlɔːfti]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈproʊtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmesɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈpɑːrd(ə)n]	.
He	**seemed**	**at**	**that**	**moment**	**too**	**lofty**	**to**	**be**	**approached**	**with**	**a**	**message**	**of**	**pardon**	**.**
他	似乎	在	那	片刻	也	高远	到	是	接近	和	一个	信息	的	赦免	.

那一刻，他似乎高高在上，不忍心向他传达赦免的信息。

[ˈfɪts]	[hjuː]	[ɡeɪzd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmɪkstʃər]	[ʌv; əv]	[prəˈfaʊnd]	[rɪˈspekt]	[ænd; ənd]	[ˈsmʌðəd]	[heɪt]	.
Fitz	**Hugh**	**gazed**	**at**	**him**	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**profound**	**respect**	**and**	**smothered**	**hate**	**.**
菲茨	休	凝视	在	他	和	一个	混合物	的	深刻的	尊重	和	窒息	恨	.

菲茨·休凝视着他，眼中既有深深的敬意，又夹杂着压抑的仇恨。

[hiː; hi]	[ɡeɪzd]	,	[tɜːrnd]	[əˈweɪ]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈmeɪnd]	[ˈsaɪlənt]	.
He	**gazed**	**,**	**turned**	**away**	**,**	**and**	**remained**	**silent**	**.**
他	凝视	,	转向	离开	,	和	剩余	沉默的	.

他凝视着，然后转过身去，沉默不语。

[ˈmɪnɪts]	[mɔːr]	[pæst]	.
Minutes	**more**	**passed**	**.**
分钟	更多的	通过了	.

又过了几分钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ ['kɜːrn(ə)l]
Then a mounted orderly dashed up at full speed , with the words , “ Colonel
然后 一个 安装 秩序 虚线 向上 在 满的 速度 ， 和 这 字 ， “ 上校
['meɪdʒər] - [hæz; həz] ['frʌntɪd] . ”
Major Gahogan has fronted . ”
主要的 - 有 正面 . ”

这时，一名骑马的勤务兵飞奔而来，喊道：“加霍根上校上前了。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] ? ” ['ænsər] ['wɔldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['truːpər]
“ Has he ? ” answered Waldron , with a smile which thanked the trooper
“ 有 他 ? ” 回答 沃尔德伦 ， 和 一个 微笑 哪个 谢谢 这 骑警
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
and made him happy .
和 制成 他 快乐的 .

“他真的有吗？”沃尔德伦笑着回答，这笑容既表达了对士兵的感谢，也让士兵感到高兴。

“ [raɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [hɪr] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd] [tel] ['kɜːrn(ə)l] ['gɪldɚˌsliːv] [tuː; tə] [pʊʃ]
“ Ride on through the thicket here , my man , and tell Colonel Gildersleeve to push
“ 骑 在 通过 这 灌木丛 这里 ， 我的 男人 ， 和 告诉 上校 吉尔德斯利夫 到 推
[ʌp][hɪz; ɪz] ['skɜːrmɪʃərz] .
up his skirmishers .
向上 他的 散兵游勇 .

“伙计，骑马穿过这片灌木丛，告诉吉尔德斯利夫上校让他的散兵向前推进。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ['foʊliɪdʒ][ðə; ði] ['kævlrɪmən]
” With a thud of hoofs and a rustling of parting foliage the cavalryman
” 和 一个 砰的一声 的 蹄子 和 一个 沙沙声 的 离别 叶子 这 骑兵
['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] .
disappeared amid the underwood .
消失 之中 这 安德伍德 .

“随着一声马蹄声和树叶沙沙作响，骑兵消失在灌木丛中。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ə; eɪ] [θɪn] , ['drɑːpɪŋ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,
A minute or two later a thin , dropping rattle of musketry ,
一个 分钟 或者 二 之后 一个 薄的 ， 下降 嘎嘎作响 的 火枪 ，

一两分钟后，传来一阵细弱的、下坠的枪声。

[faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
five hundred yards or so to the front ,
五 百 码 或者 所以 到 这 正面 ，

前方大约五百码处

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpʃuːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] .
announced that the sharpshooters of the Fourteenth were at work .
宣布 那 这 神枪手 的 这 第十四 是 在 工作 .

宣布第十四团的狙击手正在执行任务。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] [rɪ'spɑːns] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ]
Almost immediately there was an angry response , full of the threatenings
几乎 立即地 那里 曾是 一个 生气的 回复 ， 满的 的 这 威胁
[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] .
and execution of death .
和 执行 的 死亡 .

几乎立刻就出现了愤怒的回应，充满了威胁和处决的言语。

[θruː] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['lifɪdʒ] [tɔːr] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,
Through the lofty leafage tore the screech of a shell ,
通过 这 高远 叶子 撕裂 这 尖叫 的 一个 壳 ，

透过高耸的树叶，传来一声贝壳的尖锐撞击声。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɪn]
bursting with a sharp crash as it passed overhead , and scattering in
爆发 和 一个 锋利的 碰撞 作为 它 通过了 开销 ， 和 散射 在
['hʌmɪŋ] ['slɪvərz] .
humming slivers .
哼唱 碎片 .

掠过头顶时发出一声尖锐的爆炸声，然后化作嗡嗡作响的碎片四散开来。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,
Then came another , and another , and many more ,
然后 来了 其他 ， 和 其他 ， 和 许多 更多的 ，

然后又来了第二个，又一个，接着还有很多个。

['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [er] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
chasing each other with hoarse hissings through the trembling air , a succession of
追逐 每个 其他 和 嘶哑 嘶嘶声 通过 这 发抖 空气 ， 一个 演替 的
['flaɪɪŋ] ['sɜːpənts] .
flying serpents .
飞行 蛇 .

嘶哑的嘶鸣声在颤抖的空气中互相追逐，宛如一条条飞蛇。

[ðə; ði] ['enəmi] ['daʊtləs] [bi'liːvd] [ðæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'tækɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [mæst] [ɪn]
The enemy doubtless believed that nearly the whole attacking force was massed in
这 敌人 毫无疑问 相信 那 几乎 这 所有的 攻击 力量 曾是 大量 在
[ðə; ði] [wʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [roʊd] ,
the wood around the road ,
这 木头 大约 这 路 ，

敌人无疑认为几乎全部进攻部队都集结在道路周围的树林里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
and they had
和 他们 有

他们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[brɔːt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['gʌnz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
brought at least four guns to bear upon that point ,
带来 在 至少 四 枪支 到 熊 之上 那 观点 ，

至少调来了四门大炮对准那个点位，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['pɑːsəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .
and were working them with the utmost possible rapidity .
和 是 在职的 他们 和 这 极致 可能的 快速 .

他们正以最快的速度进行作业。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃesnʌt] , [nɑːt] ['fɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm] ['fɪts] [hjuː] , [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ]
Presently a large chestnut , not fifty yards from Fitz Hugh , was struck by a
目前 一个 大的 板栗 ， 不是 五十 码 从 菲茨 休 ， 曾是 击 经过 一个
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

这时，距离菲茨休不到五十码的一棵大栗树被子弹击中了。

[ðə; ði] ['sɑːlɪd] [trʌŋk] , ['nɪrli] [θriː] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] ,
The solid trunk , nearly three feet in diameter ,
这 坚硬的 树干 ， 几乎 三 脚 在 直径 ，

粗壮的树干，直径近三英尺。

['pɑːrtɪd] [ə'sʌndər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['brɪtlɪst] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] .
parted asunder as if it were the brittlest of vegetable matter .
分手了 分离 作为 如果 它 是 这 最脆 的 蔬菜 事情 .

它像最脆的植物一样裂开了。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [groʊn] , [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] ['stændɪŋ]
The upper portion started aside with a monstrous groan , dropped in a standing
这 上 部分 开始 旁边 和 一个 滔天 呻吟 , 掉落 在 一个 常设
['pɑːstʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
posture to the earth ,
姿势 到 这 地球 ,

上半部分发出一声骇人的呻吟，开始向一侧倾斜，然后以站立的姿态坠落到地面。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɒpld] ['sloʊli] , [sə'blaɪmli] ['prɑːstreɪt] , [ɪts] ['bræntʃɪz] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
and then toppled slowly , sublimely prostrate , its branches crashing and all its
和 然后 倾覆 缓慢地 , 极致地 前列腺 , 它是 分支 崩溃 和 全部它是
[liːvz] ['weɪlɪŋ] .
leaves wailing .
树叶 哀嚎 .

然后缓缓倒下，壮丽地俯伏在地，树枝折断，树叶哀鸣。

[er] [lɔːŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ə'nʌðər] ['ɑːnæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [went] [daʊn] ;
Ere long , a little further to the front , another Anak of the forest went down ;
埃雷 长的 , 一个 小的 更远 到 这 正面 , 其他 孩子 的 这 森林 去 向下 ;

不久，再往前走一点，又一个森林之子倒下了；

[ænd; ənd] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪlvən] ['ægəni] , [ðer; ðər][ə'roʊz] [ʃɑːrp] [kraɪz][ʌv; əv]
and , mingled with the noise of its sylvan agony , there arose sharp cries of
和 , 混合 和 这 噪音 的 它是 森林 痛苦 , 那里 出现 锋利的 哭泣 的
['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .
human suffering .
人类 痛苦 .

在森林中动物痛苦的喧嚣声中，夹杂着人类痛苦的尖锐哭喊声。

[ðen] ['kɜːrn(ə)l] ['koʊlbɝn] , [ə; eɪ] [brɔːd] - ['tʃestɪd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
Then Colonel Colburn , a broad - chested and ruddy man of thirty - five ,
然后 上校 科尔伯恩 , 一个 广阔 - 胸部 和 红润 男人 的 三十 - 五 ,

然后是科尔伯恩上校，一个身材魁梧、面色红润的三十五岁男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [aɪz] , [roʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
with a look of indignant anxiety in his iron - gray eyes , rode up to the
和 一个 看 的 愤怒 焦虑 在 他的 铁 - 灰色的 眼睛 , 骑 向上 到 这
[brɪ'geɪd] [kə'mændər] .
brigade commander .
旅 指挥官 .

他那双铁灰色的眼睛里充满了愤慨和焦虑，骑马来到旅长面前。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is very annoying , Colonel , ” he said .
“ 这 是 非常 恼人的 , 上校 , ” 他 说 .

“这真让人恼火，上校，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [men] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ I am losing my men without using them .
“ 我 是 输 我的 男人 没有 使用 他们 .

“我还没用上我的部下，他们就损失了。”

[ðæt] [læst] [triː] [fel] ['ɪntuː][maɪ] [kə'mænd] . ”
That last tree fell into my command . ”
那 最后的 树 跌倒 进入 我的 命令 . ”

最后那棵树也落入了我的掌控之中。

“	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['faɪərɪŋ]	[tɔːrd]	['aʊər; ɑːr]	[left]	?	”	[æskt]	['wɔldrən]	.
“	**Are**	**they**	**firing**	**toward**	**our**	**left**	**?**	**”**	**asked**	**Waldron**	**.**
“	是	他们	射击	朝向	我们的	左边	?	”	问	沃尔德伦	.

“他们是不是在向我们左侧开火？”沃尔德伦问道。

“	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	.	”
“	**Not**	**a**	**shot**	**.**	**”**
“	不是	一个	射击	.	”

“一枪都没打中。”

“	['veri]	[gʊd]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[kən'tentmənt]	.
“	**Very**	**good**	**,**	**”**	**said**	**the**	**chief**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**contentment**	**.**
“	非常	好的	,	”	说	这	首席	,	和	一个	叹	的	满意	.

“很好,”酋长满意地叹了口气说道。

“	[ɪf]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['oʊnli]	[kiːp]	[ðem; ðəm]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	!
“	**If**	**we**	**can**	**only**	**keep**	**them**	**occupied**	**in**	**this**	**direction**	**!**
“	如果	我们	能	仅有的	保持	他们	占领	在	这	方向	!

“如果我们能让他们一直朝着这个方向努力就好了！”

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[let]	[jʊr; jər]	[men]	[laɪ]	[daʊn]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	[triː]	,
By	**the**	**way**	**,**	**let**	**your**	**men**	**lie**	**down**	**under**	**the**	**fallen**	**tree**	**,**
经过	这	方式	,	让	你的	男人	说谎	向下	在下面	这	倒下	树	,

对了，让你的手下躺在倒下的树下。

[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[goʊ]	.
as	**far**	**as**	**it**	**will**	**go**	**.**
作为	远的	作为	它	将要	去	.

尽其所能。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[prə'tekt]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	.
It	**will**	**protect**	**them**	**from**	**others**	**.**
它	将要	保护	他们	从	其他的	.

它将保护他们免受他人伤害。

”	['koʊlbɝn]	[roʊd]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['redʒɪmənt]	.
”	**Colburn**	**rode**	**back**	**to**	**his**	**regiment**	**.**
”	科尔伯恩	骑	后退	到	他的	团	.

科尔伯恩骑马返回了他的部队。

['wɔldrən]	[lʊkt]	[ɪm'peɪʃntli]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɑːtʃ]	.
Waldron	**looked**	**impatiently**	**at**	**his**	**watch**	**.**
沃尔德伦	看起来	不耐烦地	在	他的	手表	.

沃尔德伦不耐烦地看了看手表。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]
At	**that**	**moment**
在	那	片刻

那一刻

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ]	[firs]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	[laɪn]	['faɪərɪŋ]	[ə'roʊz]	[ɪn]	[frʌnt]	,	['fɑːloʊd]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]
a	**fierce**	**burst**	**of**	**line**	**firing**	**arose**	**in**	**front**	**,**	**followed**	**and**	**almost**
一个	凶猛的	爆裂	的	线	射击	出现	在	正面	,	随后	和	几乎

[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	[jel]	,
overborne	**by**	**a**	**long**	**-**	**drawn**	**yell**	**,**
压倒	经过	一个	长的	-	绘制	叫喊	,

前方传来一阵猛烈的扫射声，紧接着几乎被一声悠长的喊叫声所淹没。

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːdʒiŋ] [men] .
the scream of charging men .
这 尖叫 的 收费 男人 .

冲锋队员的尖叫声。

[ˈwɔldrən] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [glɑːnst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [æt; ət] [ˈfɪts] [hjuː] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Waldron put up his watch , glanced excitedly at Fitz Hugh , and smiled .
沃尔德伦 放 向上 他的 手表 , 瞥了一眼 兴奋地 在 菲茨 休 , 和 微笑 .

沃尔德伦放下手表，兴奋地看了菲茨·休一眼，笑了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ɔːr] [fərˈget] , ” [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ I must forgive or forget , ” the latter could not help saying to himself .
“ 我 必须 原谅 或者 忘记 , ” 这 后者 可以 不是 帮助 说 到 他自己 .

“我必须原谅或忘记,”后者忍不住对自己说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] . ”
“ All the rest of life is nothing compared with this . ”
“ 全部 这 休息 的 生活 是 没有什么 比较的 和 这 . ”

“与此相比，人生其他一切都显得微不足道。”

“ [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ˈwɔldrən] , “ [raɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
“ Captain , ” said Waldron , “ ride off to the left at full speed .
“ 队长 , ” 说 沃尔德伦 , “ 骑 离开 到 这 左边 在 满的 速度 .

“船长,”沃尔德伦说，“全速向左骑行。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ˈfaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
As soon as you hear firing at the shoulder of the ridge ,
作为 很快 作为 你 听到 射击 在 这 肩膀 的 这 岭 ,

一旦听到山脊肩部传来枪声，

[rɪˈtɜːrn] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] .
return instantly and let me know .
返回 即刻 和 让 我 知道 .

立即回复并告知我。

” [ˈfɪts] [hjuː] [dæʃt] [əˈweɪ] .
” Fitz Hugh dashed away .
” 菲茨 休 虚线 离开 .

菲茨·休飞快地跑开了。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv] [bɔːl] [ɔːr][ðə; ði]
Three minutes carried him into perfect peace , beyond the whistling of ball or the
三 分钟 携带 他 进入 完美的 和平 , 超过 这 吹口哨 的 球 或者 这
[ˈskriːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ʃel] .
screeching of shell .
尖叫 的 壳 .

三分钟的时间让他彻底放松下来，忘却了球的呼啸声和贝壳的尖叫声。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] , [waɪd] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ] ,
On the right was a tranquil , wide waving of foliage ,
在 这 正确的 曾是 一个 宁静 , 宽的 挥手 的 叶子 ,

右侧是一片宁静宽阔、随风摇曳的树叶。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [səˈriːn] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd]
and on the left a serene landscape of cultivated fields , with here and
和 在 这 左边 一个 安详 景观 的 栽培 字段 , 和 这里 和
[ðer; ðər][æn; ən] [ɪmˈbaʊərd] [fɑːrm] - [haʊs] .
there an embowered farm - house .
那里 一个 弓形 农场 - 房子 .

左侧是一片宁静的耕地景观，间或点缀着几座绿荫掩映的农舍。

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
Only for the clamor of artillery and musketry far behind him ,
仅有的 为了 这 叫嚣 的 炮兵 和 火枪 远的 在后面 他 ,

只有远处传来隆隆的炮声和枪声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
he could not have believed in the near presence of battle ,
他 可以 不是 有 相信 在 这 靠近 在场 的 战斗 ,

他无法相信战争即将到来。

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] .
of blood and suffering and triumphant death .
的 血 和 痛苦 和 凯 死亡 .

鲜血、苦难和凯旋的死亡。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ə'sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['slɔːtəriŋ] [ðə; ði]
But suddenly he heard to his right , assaulting and slaughtering the
但 突然 他 听到 到 他的 正确的 , 袭击 和 屠宰 这
[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
tranquillity of nature ,
宁静 的 自然 ,

但突然间，他听到右侧传来一阵喧闹声，仿佛在破坏大自然的宁静。

[ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [faɪl] - ['faɪərɪŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [jelz] .
a tumultuous outbreak of file - firing , mingled with savage yells .
一个 动荡的 暴发 的 文件 - 射击 , 混合 和 野蛮的 喊叫 .

一阵混乱的开枪声，夹杂着野蛮的叫喊声。

[hiː; hi] [wiːld] , [droʊv] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] ['wɔldrən] .
He wheeled , drove spurs into his horse , and flew back to Waldron .
他 带轮子的 , 驾驶 马刺 进入 他的 马 , 和 飞翔 后退 到 沃尔德伦 .

他猛地转身，用马刺鞭策马儿，飞奔回了沃尔德伦。

[æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [met] ['wuːndɪd] [men] ['striːmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]
As he re - entered the wood he met wounded men streaming through it , a
作为 他 关于 - 进入 这 木头 他 遇见 受伤 男人 流媒体 通过 它 , 一个
[fjuː] [maːtʃiŋ] [ə'lɜːrtli] ['ʌpraɪt] ,
few marching alertly upright ,
很少 行军 警觉地 直立 ,

当他重新进入树林时，看到一群受伤的士兵正从树林里涌出来，其中一些人仍然保持着警觉的直立姿势行进。

['meni] [mɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [sʌm; səm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [les] ['ɪndʒərd]
many more crouching and groaning , some clinging to their less injured
许多 更多的 蹲伏 和 呻吟 , 一些 依恋 到 他们的 较少的 受伤
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

还有许多人蜷缩着身子呻吟，有些人紧紧抓住伤势较轻的同伴。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hægərd] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['gæstli] .
but all haggard in face and ghastly .
但 全部 枯槁 在 脸 和 阴森 .

但所有人都面容憔悴，面目狰狞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['wɪnɪŋ] ?
“ Are we winning ?
“ 是 我们 获胜 ?

“我们赢了吗？”

” [hiː; hi] ['heɪstɪli] [æskt] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [huː] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['fɪŋgərz] [gɔːn]
” he hastily asked of one man who held up a hand with three fingers gone
” 他 草草 问 的 一 男人 WHO 握住 向上 一个 手 和 三 手指 已消失
[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊnz] [prə'dʒektɪŋ] [ɪn] [ʃɑːrp] [spaɪks] [θruː] ['mæŋgld] [fleʃ] .
and the bones projecting in sharp spikes through mangled flesh .
和 这 骨头 投影 在 锋利的 尖峰 通过 残缺不全 肉 .

他急忙问一个男人，那人举起一只手，三根手指都没了，骨头像尖刺一样从残缺的血肉中伸出来。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ; ['seɪlɪŋ] [ɪn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ All right , Sir ; sailing in , ” was the answer .
“ 全部 正确的 , 先生 ; 帆船 在 , ” 曾是 这 回答 .

“好的，先生；我们进港了。”对方回答道。

“ [ɪz] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [ɔːl] [raɪt] ?
“ Is the brigade commander all right ?
“ 是 这 旅 指挥官 全部 正确的 ?

“旅长没事吧？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
” he inquired of another who was winding a bloody handkerchief around his
” 他 询问 的 其他 WHO 曾是 绕线 一个 血腥 手帕 大约 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他问另一个正用沾满血迹的手帕缠住手臂的人。

“ [streɪt] [ə'hed] , [sɜːr] ; [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['wɔldrən] ! ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ,
“ Straight ahead , Sir ; hurrah for Waldron ! ” responded the soldier ,
“ 直的 前方 , 先生 ; 欢呼 为了 沃尔德伦 ! ” 回应 这 士兵 ,

“直行，长官；为沃尔德伦欢呼！”士兵回答道。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [fel] ['laɪfləs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
and almost in the same instant fell lifeless with a fresh ball through his head .
和 几乎 在 这 相同的 立即的 跌倒 无生命 和 一个 新鲜的 球 通过 他的 头 .

几乎就在同一瞬间，他头部被一颗新球击中，瞬间倒地，失去了生命迹象。

“ [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
“ Hurrah for him !
“ 欢呼 为了 他 !

“为他欢呼！”

” ['fɪts] [hjuː] ['ænsər] ['fræntɪkli] , ['plʌndʒɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] .
” Fitz Hugh answered frantically , plunging on through the underwood .
” 菲茨 休 回答 疯狂地 , 骤降 在 通过 这 安德伍德 .

“菲茨·休慌忙回答，然后猛地钻进了灌木丛中。”

[hiː; hi] [faʊnd] ['wɔldrən] [wɪð; wɪθ] ['koʊlbɝn] ,
He found Waldron with Colburn ,
他 成立 沃尔德伦 和 科尔伯恩 ,

他发现沃尔德伦和科尔伯恩在一起。

[ðə; ði] [tuː] [kən'vəːsɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɪn] [ðer; ðər] ['sædlz] [ə'mɪd] [hɪsɪŋ] ['bulits] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ]
the two conversing tranquilly in their saddles amid hissing bullets and dropping
这 二 对话 平静地 在 他们的 马鞍 之中 嘶嘶声 子弹 和 下降
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .

两人在马鞍上平静地交谈着，周围是呼啸而过的子弹和掉落的树枝。

“ [muːv] [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] ['fɔːrwərd] [naʊ] , ” [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
“ Move your regiment forward now , ” the brigade commander was saying ;
“ 移动 你的 团 向前 现在 , ” 这 旅 指挥官 曾是 说 ;

“现在就让你的团向前推进，”旅长说道；

“ [bʌt; bət][hɔːlt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] . ”
“ but halt it in the edge of the wood . ”
“ 但 停止 它 在 这 边缘 的 这 木头 . ”

“但要在树林边缘停下来。”

“ [ʃænt] [aɪ] [rɪˈliːv] [ˈɡɪldɚˌsliːv] [ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [ˈbiːtn] ?
“ Shan't I relieve Gildersleeve if he gets beaten ?
“ 不会 我 缓解 吉尔德斯利夫 如果 他 获得 被打败 ?

“如果吉尔德斯利夫被打败了，我难道不应该接替他的位置吗？ ”

” [æskt] [ðə; ði] [səˈbɔːrdɪnət] [ˈɑːfɪsər] [ˈiːɡərli] .
” asked the subordinate officer eagerly .
” 问 这 下属 官 急切地 .

“下级军官急切地问道。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[ðə; ði] [ˈredʒimənts] [ɑːn][ðə; ði] [left] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
The regiments on the left will help him out .
这 军团 在 这 左边 将要 帮助 他 出去 .

左侧的部队会帮助他。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [men] [ænd; ənd] [ˈpɛks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
I want your men and Peck's for the fight on top of the hill .
我 想 你的 男人 和 佩克的 为了 这 斗争 在 顶部 的 这 爬坡道 .

我需要你们的人和佩克的人去山顶作战。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌriːˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Of course the rebels will try to retake it ; then I shall call for you .
的 课程 这 叛军 将要 尝试 到 重拍 它 ; 然后 我 将 称呼 为了 你 .

叛军当然会试图夺回它；到那时，我会召见你。

” [ˈfɪts] [hjuː] [naʊ] [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈkɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [hæz; həz] [əˈtækt] [ɪn]
” Fitz Hugh now approached and said , “ Colonel , the Seventh has attacked in
” 菲茨 休 现在 接近 和 说 , “ 上校 , 这 第七 有 遭到攻击 在
[fɔːrs] . ”
force . ”
力量 . ”

“菲茨·休走上前来说：‘上校，第七团已经发起猛攻。’”

“ [ɡʊd] ! ” [ˈænsər] [ˈwɔldrən] ,
“ Good ! ” answered Waldron ,
“ 好的 ! ” 回答 沃尔德伦 ,

“好！”沃尔德伦回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [θæŋkt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈplez(ə)nt]
with that sweet smile of his which thanked people who brought him pleasant
和 那 甜的 微笑 的 他的 哪个 谢谢 人们 WHO 带来 他 令人愉快的
[nuːz] .
news .
消息 .

他脸上带着那甜美的笑容，感谢那些给他带来好消息的人。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] .
“ I thought I heard his fire .
“ 我 想法 我 听到 他的 火 .

“我好像听到了他的火声。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

- [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [rɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
Gahogan will be on their right rear in ten minutes .
- 将要 是 在 他们的 正确的 后部 在 十 分钟 .

十分钟后，加霍根将位于他们的右后方。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] [rɪdʒ] .
Then we shall get the ridge .
然后 我们 将 得到 这 岭 .

然后我们就能登上山脊了。

[raɪd] [bæk] [naʊ] [tuː; tə]['meɪdʒər] ['brædli] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [nə'poʊliənz]
Ride back now to Major Bradley , and tell him to bring his Napoleons
骑 后退 现在 到 主要的 布拉德利 , 和 告诉 他 到 带来 他的 拿破仑
[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
through the wood ,
通过 这 木头 ,

现在骑马返回布拉德利少校那里，告诉他把他的拿破仑坦克带过树林。

[ænd; ənd][set] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['sentər] .
and set two of them to shelling the enemy's centre .
和 放 二 的 他们 到 炮击 这 敌人的 中心 .

并派出其中两门炮击敌军中心。

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][ə'mjuːz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ]
Tell him my idea is to amuse them , and keep them from changing
告诉 他 我的 主意 是 到 娱乐 他们 , 和 保持 他们 从 变化
[frʌnt] .
front .
正面 .

告诉他我的想法是逗他们开心，让他们不改变立场。

” [ə'gen] ['fɪts] [hjuː] ['gæləpt] [ɔːf][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [seɪf] ['erənd] ,
” Again Fitz Hugh galloped off as before on a comfortably safe errand ,
” 再次 菲茨 休 疾驰 离开 作为 前 在 一个 舒适地 安全的 差事 ,

“菲茨·休又像以前一样策马疾驰而去，执行一项安全无虞的任务。”

['seɪfər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðæn; ðən] ['meni] ['erəndz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
safer at all events than many errands of that day .
更安全 在 全部 活动 比 许多 跑腿 的 那 天 .

在所有情况下都比当天很多其他琐事更安全。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz] ['sperɪŋ] [maɪ][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ This man is sparing my life , ” he said to himself .
“ 这 男人 是 节省 我的 生活 , ” 他 说 到 他自己 .

“这个人饶了我一命，”他心想。

“ [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] !
“ Would to God I knew how to spare his !
“ 会 到 上帝 我 知道 如何 到 空闲的 他的 !

“但愿我知道如何饶恕他！”

” [hiː; hi] [faʊnd] ['brædli] ['lʌntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
” He found Bradley lunching on a gun caisson , and delivered his orders .
” 他 成立 布拉德利 午餐 在 一个 枪 藻井 , 和 发表 他的 订单 .

“他发现布拉德利正在炮车上吃午饭，于是向他传达了命令。”

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][læst] , [eɪ] ? ” [læft] [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['jʌŋstər] .
“ Something to do at last , eh ? ” laughed the rosy - cheeked youngster .
“ 某物 到 做 在 最后的 , 嗯 ? ” 笑了 这 红润 - 脸颊 青少年 .

“终于有事可做了，是吧？”脸颊红扑扑的年轻人笑着说。

“ [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['feɪvərz] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] .
“ The smallest favors thankfully received .
“ 这 最小 恩惠 谢天谢地 已收到 .

“哪怕是最小的恩惠，我都心存感激。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tʃɪkɪn] , ['kæptɪn] ?
Won't you take a bite of rebel chicken , Captain ?
惯于 你 拿 一个 咬 的 反叛 鸡 , 队长 ?

船长，您难道不想尝一口叛逆鸡吗？

[ðɪs] [rɪ'beljən] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [daʊn] .
This rebellion must be put down .
这 叛乱 必须 是 放 向下 .

必须镇压这场叛乱。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['braʊnz] [soʊl] [nɑːt][fɑːr] [ə'hed] .
Well , tell the Colonel I am moving on , and John Brown's soul not far ahead .
出色地 , 告诉 这 上校 我 是 移动 在 , 和 约翰 布朗的 灵魂 不是 远的 前方 .

告诉上校我要离开了，约翰·布朗的灵魂也即将离我而去。

” [wen] ['fɪts] [hjuː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɔldrən] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
” When Fitz Hugh returned to Waldron he found him outside of the wood ,
” 什么时候 菲茨 休 返回 到 沃尔德伦 他 成立 他 外部 的 这 木头 ,

“菲茨·休回到沃尔德伦时，发现他正站在树林外面。”

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [pə'zɪʃ(ə)n] .
at the base of the long incline which rose into the rebel position .
在 这 根据 的 这 长的 倾斜 哪个 玫瑰 进入 这 反叛 位置 .

在通往叛军阵地的长斜坡底部。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sloʊp] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['prɑːstreɪt] [fɔːrmz] , [moʊst] ['nuːmərəs] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
About the slope were scattered prostrate forms , most numerous near the bottom ,
关于 这 坡 是 疏散 前列腺 表格 , 最多 很多的 靠近 这 底部 ,

山坡上散落着一些匍匐状的生物，坡底附近最为密集。

[sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] ['rɪrwərd] , [sʌm; səm] [kwi'es(ə)nt] .
some crawling slowly rearward , some quiescent .
一些 爬行 缓慢地 向后 , 一些 静止的 .

有些缓慢地向后爬行，有些则保持静止。

['ʌndər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Under the brow of the ridge ,
在下面 这 眉头 的 这 岭 ,

山脊眉下，

['desəˌmeɪtid] [ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] ['ʃeltərd] [ɪn] [nɑːts] [ænd; ənd] , ['sɪŋgli] ,
decimated and broken into a mere skirmish line sheltered in knots and , singly ,
被摧毁 和 破碎的 进入 一个 仅仅 小规模冲突 线 避难所 在 绳结 和 , 单独 ,

被彻底摧毁，只剩下躲在结绳掩体中的零星散兵线，而且，零星地，

[bɪ'haɪnd] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['nəʊlz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [leɪ] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['redʒɪmənt] , ['kiːpɪŋ] [ʌp]
behind rocks and knolls and bushes , lay the Fourteenth Regiment , keeping up
在后面 岩石 和 小山丘 和 灌木丛 , 躺 这 第十四 团 , 保持 向上
[ə; eɪ] ['stedi] , [sloʊ] ['faɪər] .
a steady , slow fire .
一个 稳定的 , 慢的 火 .

第十四团隐蔽在岩石、小山丘和灌木丛后，持续进行着缓慢而稳定的射击。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ə'bʌv] , ['sməukili] [dɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [pjʊr] , [bluː]
From the edge above , smokily dim against a pure , blue
从 这 边缘 多于 , 烟雾缭绕 暗淡 反对 一个 纯的 , 蓝色的

从上方边缘望去，烟雾缭绕，映衬着纯净的蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['hev(ə)n] , ['ænsər] [ə'nʌðər] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] , [ɪn'ses(ə)nt] , ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] .
heaven , answered another rattle of musketry , incessant , obstinate , and spiteful .
天堂 , 回答 其他 嘎嘎作响 的 火枪 , 不停歇 , 顽固 , 和 恶毒的 .

“天哪！”又是一阵持续不断的、顽固的、恶毒的枪声回应道。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] ; ['ʌðərwaɪz] ['niːðər] ['pɑːrti] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The combatants on both sides were lying down ; otherwise neither party could have
这 战斗人员 在 两个都 侧面 是 说谎 向下 ; 否则 两者都不 派对 可以 有
['læstɪd] [ten] ['mɪnɪts] .
lasted ten minutes .
持续 十 分钟 .

双方战士都躺倒在地；否则，任何一方都不可能坚持十分钟。

[frʌm; frəm] ['fɪts] [hjuːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [nɑːt][ə; eɪ] [kən'fedərət] ['juːnɪfɔːrm][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
From Fitz Hugh's point of view not a Confederate uniform could be seen .
从 菲茨 休的 观点 的 看法 不是 一个 南方邦联 制服 可以 是 已见 .

从菲茨·休的角度来看，他看不到任何南方邦联的制服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [laɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli]
But the smoke of their rifles made a long gray line , which was disagreeably
但 这 抽烟 的 他们的 步枪 制成 一个 长的 灰色的 线 , 哪个 曾是 令人不快地
['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ;
visible and permanent ;
可见的 和 永恒的 ;

但是，他们步枪的硝烟形成了一条长长的灰色线条，这条线条非常显眼，而且是永久性的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪt] ! [wɪt] ! [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bulits] [kən'tɪnjuəli] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
and the sharp whit ! whit ! of their bullets continually passed him ,
和 这 锋利的 白色 ! 白色 ! 的 他们的 子弹 持续 通过了 他 ,

子弹的尖锐声响不断从他身边掠过，

[ænd; ənd] [tʃiːpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lifɪdʒ] [bɪ'haɪnd] .
and cheeped away in the leafage behind .
和 便宜 离开 在 这 叶子 在后面 .

然后悄悄地躲进了后面的树叶里。

“ ['aʊər; ɑːr] [men] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər]
“ Our men can't get on another inch , ” he ventured to say to his commander
“ 我们的 男人 不能 得到 在 其他 英寸 , ” 他 冒险 到 说 到 他的 指挥官
.
.
.

“我们的人一寸都走不动了,”他冒险对他的指挥官说。

“ [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [wɜːrd] ? ”
“ Wouldn't it be well for me to ride up and say a cheering word ? ”
“ 不会 它 是 出色地 为了 我 到 骑 向上 和 说 一个 欢呼 单词 ? ”
“我骑马过去，说几句鼓励的话，岂不是很好吗？”

“ [ˈevri] [ˈbæt(ə)l] [kənˈsɪsts] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈwɔldrən] [ˈθɔːtfəli] .
“ Every battle consists largely in waiting , ” replied Waldron thoughtfully .
“ 每一个 战斗 由 很大程度上 在 等待 , ” 回复 沃尔德伦 深思熟虑 .
“每场战斗的大部分时间都花在了等待上,”沃尔德伦若有所思地回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌnˈdaʊtɪdli] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [feɪs] [ˈtɒməs] .
“ They have undoubtedly brought up a reserve to face Thomas .
“ 他们 有 无疑 带来 向上 一个 预订 到 脸 托马斯 .
“他们无疑已经派出了替补球员来对付托马斯。”

[bʌt; bət] [wen] - [straɪks] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] . ”
But when Gahogan strikes the flank of the reserve , we shall win . ”
但 什么时候 - 罢工 这 侧翼 的 这 预订 , 我们 将 赢 . ”
但当加霍根突破预备队的侧翼时，我们就能赢。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˈʃeltər] , ” [ˈbɛgd] [ˈfɪts] [hjuː] .
“ I wish you would take shelter , ” begged Fitz Hugh .
“ 我 希望 你 会 拿 庇护所 , ” 乞求 菲茨 休 .
“我希望你们能找个地方避难,”菲茨·休恳求道。

“ [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] . ”
“ Everything depends on your life . ”
“ 一切 取决于 在 你的 生活 . ”
“一切都取决于你的生命。”

“ [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [bəuθ][ə; eɪ][help][ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrt][tuː; tə][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
“ My life has been both a help and a hurt to my fellow - creatures ,
“ 我的 生活 有 到过 两个都 一个 帮助 和 一个 伤害 到 我的 同伴 - 生物 ,
“我的一生既帮助过我的同伴，也伤害过他们。”

” [said] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [kəˈmændər] .
” sighed the brigade commander .
” 叹了口气 这 旅 指挥官 .
“旅长叹了口气。”

“ [let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Let come what will to it .
“ 让 来 什么 将要 到 它 .
顺其自然吧。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
” He glanced upward with an expression of profound emotion ; he was
” 他 瞥了一眼 向上 和 一个 表达 的 深刻的 情感 ; 他 曾是
[ˈevɪdəntli] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː] [ˈbætlz] ,
evidently fighting two battles ,
显然 斗争 二 战斗 ,
他抬起头，神情复杂，显然他正在同时进行两场战斗。

[æn; ən] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnwərd] [wʌn] .
an outward and an inward one .
一个 向外 和 一个 向内 一 .
向外的和向内的。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] .
Presently he added , “ I think the musketry is increasing on the left .
目前 他 额外 , “ 我 思考 这 火枪 是 增加 在 这 左边 .
他接着说：“我认为左翼的火枪运动正在兴起。”

[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[straɪk]	[juː; jʊ]	[soʊ]	?
Does	**it**	**strike**	**you**	**so**	**?**
做	它	罢工	你	所以	?

你也有这种感觉吗?

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ˈiːgərnəs]	[əˈgen]	,	[ˈliːnɪŋ]	[ˈfɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈɜːrnɪst]	[ˈlɪsnɪŋ]
”	**He**	**was**	**all**	**eagerness**	**again**	**,**	**leaning**	**forward**	**with**	**an**	**air**	**of**	**earnest**	**listening**
”	他	曾是	全部	渴望	再次	,	倾斜	向前	和	一个	空气	的	认真	聆听

,
,
,

他又变得兴致勃勃，身体前倾，一副认真倾听的样子。

[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ˈdiːpli]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ˈbrɪliənt]	.
his	**face**	**deeply**	**flushed**	**and**	**his**	**eye**	**brilliant**	**.**
他的	脸	深	酡	和	他的	眼睛	杰出的	.

他脸颊通红，双眼炯炯有神。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈkɑːmbæt]
Of	**a**	**sudden**	**the**	**combat**
的	一个	突然	这	战斗

战斗突然爆发

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[əˈbʌv]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[sweld]	[ˈɪntuː]	[ˈhaɪər]	[ˈvaɪələns]	.
above	**rose**	**and**	**swelled**	**into**	**higher**	**violence**	**.**
多于	玫瑰	和	肿胀	进入	更高	暴力	.

上述情况愈演愈烈，最终演变成更严重的暴力事件。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈklæmər]	[fɑːr]	[əˈweɪ]	—	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[ˈnɪrli]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[əˈweɪ]	—	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[hɪl]
There	**was**	**a**	**clamor**	**far**	**away**	**—**	**it**	**seemed**	**nearly**	**a**	**mile**	**away**	**—**	**over**	**the**	**hill**
那里	曾是	一个	叫嚣	远的	离开	—	它	似乎	几乎	一个	英里	离开	—	超过	这	爬坡道

.
:
.

远处传来一阵喧闹声——似乎有近一英里远——就在山那边。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈnɪrər]	[ˈmʌskɪtri]	,	[fɜːrst]	[ˈtɔməs]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʃoʊldər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	,	[nekst]
Then	**the**	**nearer**	**musketry**	**,**	**first**	**Thomas**	**'**	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**ridge**	**,**	**next**
然后	这	更近	火枪	,	第一的	托马斯	-	在	这	肩膀	的	这	岭	,	下一个

[gɪldɚsliːvz]	[ɪn]	[frʌnt]	,
Gildersleeve's	**in**	**front**	**,**
吉尔德斯利夫的	在	正面	,

然后是近处的火枪声，首先是山脊肩部的托马斯的火枪声，接着是前方的吉尔德斯利夫的火枪声。

[kɔːt]	[ˈfaɪər]	[ænd; ənd]	[reɪdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[nuː]	[ˈfjʊri]	.
caught	**fire**	**and**	**raged**	**with**	**new**	**fury**	**.**
捕捉	火	和	愤怒	和	新的	愤怒	.

燃起熊熊大火，火势愈演愈烈。

[ˈwɔldrən]	[læft]	[ˈaʊtraɪt]	.
Waldron	**laughed**	**outright**	**.**
沃尔德伦	笑了	直接	.

沃尔德伦哈哈大笑起来。

“ - [hæz; həz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [huː] [hæd; həd]

“ Gahogan has reached them , ” he said to one of his staff who had

“ - 有 达到 他们 , ” 他 说 到 一 的 他的 职员 WHO 有

[dʒʌst] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

just rejoined him .

只是 重新加入 他 .

“加霍根已经联系上他们了,”他对刚刚回到他身边的一名工作人员说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][ʌp][ðer; ðər][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

“ We shall all be up there in five minutes .

“ 我们 将 全部 是 向上 那里 在 五 分钟 .

“我们五分钟后就会上去。”

[tel] ['koʊlbɝn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['sloʊli] .

Tell Colburn to bring on his regiment slowly .

告诉 科尔伯恩 到 带来 在 他的 团 缓慢地 .

告诉科尔伯恩慢慢地把他的部队调过来。

” [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['fɪts] [hjuː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['kæptɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] ['fɔːrwərd] .

” Then , turning to Fitz Hugh , he added , “ Captain , we will ride forward .

” 然后 , 转弯 到 菲茨 休 , 他 额外 , “ 队长 , 我们 将要 骑 向前 .

然后，他转向菲茨·休，补充道：“船长，我们继续前进。”

” [ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] ,

” They set off at a walk , now watching the smoking brow of the eminence ,

” 他们 放 离开 在 一个 走 , 现在 观看 这 吸烟 眉头 的 这 卓越 ,

他们开始散步，目光注视着那高耸人物冒着烟的额头。

[naʊ] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

now picking their way among dead and wounded .

现在 挑选 他们的 方式 之中 死的 和 受伤 .

现在他们正小心翼翼地在死伤者中穿行。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Suddenly there was a shout above them and a sudden diminution of the

突然 那里 曾是 一个 喊 多于 他们 和 一个 突然 减少 的 这

['faɪərɪŋ] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ,

firing ; and looking upward ,

射击 ; 和 寻找 向上 ,

突然，他们头顶传来一声喊叫，枪声骤然减弱；他们抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['rʌnɪŋ] [kən'fjuːzədli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

they saw the men of the Fourteenth running confusedly toward the summit .

他们 锯 这 男人 的 这 第十四 跑步 困惑地 朝向 这 首脑 .

他们看到第十四团的士兵们慌乱地向山顶跑去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [strʌk] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ʌp]

Without a word the brigade commander struck spurs into his horse and dashed up

没有 一个 单词 这 旅 指挥官 击 马刺 进入 他的 马 和 虚线 向上

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

the long slope at a run ,

这 长的 坡 在 一个 跑步 ,

旅长一言不发，踩了踩马刺，策马飞奔上长坡。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd][eɪd] .

closely followed by his enemy and aid .

密切 随后 经过 他的 敌人 和 援助 .

他的敌人和盟友紧随其后。

[wɑt] [ðeɪ] [sɔː] [wen] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] , [ˈrʌnɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈskriːmɪŋ] [pel] -
What they saw when they overtook the straggling , running , panting , screaming pell -
什么 他们 锯 什么时候 他们 超越 这 零散的 , 跑步 , 喘息 , 尖叫 佩尔 -
[mel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [wʌz; wəz] [ˈvɪktəri] !
mell of the Fourteenth was victory !
梅尔 的 这 第十四 曾是 胜利 !

当他们追上溃不成军、气喘吁吁、尖叫着四处逃窜的第十四团时，他们看到的是胜利！

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəts] , [əˈtækt] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] , [pleɪst]
The entire right wing of the Confederates , attacked on three sides at once , placed
这 全部的 正确的 翼 的 这 南方邦联 , 遭到攻击 在 三 侧面 在 一次 , 放置
[æt; ət] [ɪˈnɔːrməs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
at enormous disadvantage ,
在 巨大的 劣势 ,

南方邦联的整个右翼同时遭受三面夹击，处于极其不利的境地。

[kəmˈpliːtli] [ˌaʊtˈdʒɛnərəld] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] ,
completely outgeneraled , had given way in confusion , was retreating , breaking ,
完全地 普遍落后 , 有 给定 方式 在 困惑 , 曾是 撤退 , 打破 ,
[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] .
and flying .
和 飞行 .

完全被压制，陷入混乱，正在撤退、溃败、逃窜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [jet] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [ɡreɪ] [ɔːr] [ˈbʌtərnʌt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ˈmiːɡər] ,
There were lines yet of dirty gray or butternut ; but they were few , meagre ,
那里 是 线条 然而 的 肮脏的 灰色的 或者 胡桃 ; 但 他们 是 很少 , 微薄 ,
[ˈflʌktʃueitiŋ] ,
fluctuating ,
波动 ,

还有一些脏灰色或胡桃色的线条；但它们很少，稀疏，而且时有时无。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [riˈkɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [ˈskɜːriːɪŋ] [men] [ɪn] [ˈhʌndrədz] .
and recoiling , and there were scattered and scurrying men in hundreds .
和 反冲 , 和 那里 是 疏散 和 匆匆忙忙 男人 在 数百 .

随后，数百人四散奔逃。

[θriː] [ˈvetərən] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] [ˈredʒɪmənts] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːl] [tuː; tə] [rek] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk]
Three veteran and gallant regiments had gone all to wreck under the shock
三 老将 和 英勇 军团 有 已消失 全部 到 破坏 在下面 这 震惊
[ʌv; əv] [θriː] [ˈsɪmələr] [ˈredʒɪmənts] [fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [dəˈrektɪd] .
of three similar regiments far more intelligently directed .
的 三 相似的 军团 远的 更多的 聪明地 指导 .

三支经验丰富、英勇善战的部队，在三支指挥得更加英明的同类部队的冲击下，全军覆没。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [huː] [held] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
A strong position had been lost because the heroes who held it could not
一个 强的 位置 有 到过 丢失的 因为 这 英雄 WHO 握住 它 可以 不是
[pərˈfɔːrm] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈfɔːmiŋ] [səkˈsesɪvli] [tuː] [freʃ] [frʌnts] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
perform the impossible feat of forming successively two fresh fronts under a
履行 这 不可能的 特技 的 成型 依次 二 新鲜的 前线 在下面 一个
[kənˈsentrɪk] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] .
concentric fire of musketry .
同心 火 的 火枪 .

强大的阵地失守了，因为占据该阵地的英雄们无法在密集的枪林弹雨中连续建立两个新的战线，这是不可能完成的任务。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [breɪn] ['paʊər] [hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋgər] [wʌn] .
The inferior brain power had confessed the superiority of the stronger one .
这 下 脑 力量 有 坦白 这 优势 的 这 更强 一 .

智力较弱者承认了智力较强者的优越性。

[ɑːn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld] , ['klæmərəs] , [fɪrs] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
On the victorious side there was wild , clamorous , fierce exultation .
在 这 胜利者 边 那里 曾是 荒野 , 喧闹的 , 凶猛的 大喜 .

胜利的一方爆发出狂野、喧闹、激烈的欢呼声。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['faɪərɪŋ]['soʊldʒərz] , [huː] ['noʊtɪd][ðer; ðər] [kə'mændər] ['raɪdɪŋ] [ə'mʌŋ]
The hurrying , shouting , firing soldiers , who noted their commander riding among
这 匆忙 , 喊叫 , 射击 士兵 , WHO 著名的 他们的 指挥官 骑术 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

士兵们匆匆忙忙，大声喊叫，开枪射击，他们注意到他们的指挥官骑马就在他们中间。

[swʌŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz][ɔːr][ðer; ðər] ['tætərd] [hæts][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skriːmd] “ [hə'rɑː] !
swung their rifles or their tattered hats at him , and screamed “ Hurrah !
摇摆 他们的 步枪 或者 他们的 破烂 帽子 在 他 , 和 尖叫 “ 欢呼 !

他们挥舞着步枪或破烂的帽子朝他砸去，并高喊“万岁！”

” [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [ded] ['ʌndər] [fʊt] ,
” No one thought of the Confederate dead under foot ,
” 不 一 想法 的 这 南方邦联 死的 在下面 脚 ,

“没有人想到脚下那些南方邦联士兵的尸体。”

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [ded] [huː] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪ'haɪnd] .
nor of the Union dead who dotted the slope behind .
也不 的 这 联盟 死的 WHO 虚线 这 坡 在后面 .

也不是散落在山坡后面的联邦军阵亡将士。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['kɜːrn(ə)l] ? ” ['ʃaʊtɪd] [rʌf] [oʊld] ['gɪldɚˌsliːv] ,
“ What are you here for , Colonel ? ” shouted rough old Gildersleeve ,
“ 什么 是 你 这里 为了 , 上校 ? ” 喊叫 粗糙的 老的 吉尔德斯利夫 ,

“上校，你来这里做什么？”粗犷的老吉尔德斯利夫喊道。

[wʌn] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['drɪpɪŋ] [blʌd] .
one leg of his trousers dripping blood .
一 腿 的 他的 裤子 滴落 血 .

他裤腿的一条缝隙里滴着血。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] . ”
“ We can do it alone . ”
“ 我们 能 做 它 独自的 . ”

“我们可以自己完成。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] , ” [læft] ['fɪts] [hjuː] ,
“ It is a battle won , ” laughed Fitz Hugh ,
“ 它 是 一个 战斗 韩元 , ” 笑了 菲茨 休 ,

“这是一场胜利,”菲茨·休笑着说。

['ɔːlmoʊst] ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] .
almost worshipping the man whom he had come to slay .
几乎 崇拜 这 男人 谁 他 有 来 到 杀戮 .

他几乎是在膜拜他前来要杀死的那个人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] [juːst] , ” ['ænsər] ['wɔldrən] .
“ It is a battle won , but not used , ” answered Waldron .
“ 它 是 一个 战斗 韩元 , 但 不是 用过的 , ” 回答 沃尔德伦 .

“这是一场已经赢得但尚未使用的战役,”沃尔德伦回答道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [gʌn] [jet] , [nɔːr] [ə; eɪ] [flæg] .
“ We haven't a gun yet , nor a flag .
“ 我们 还没有 一个 枪 然而 , 也不 一个 旗帜 .

“我们还没有枪，也没有旗。”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ?
Where is the cavalry ?
在哪里 是 这 骑兵 ?

骑兵在哪里?

[waɪ] ['iznt] ['stɪltən] [hɪr] ?
Why isn't Stilton here ?
为什么 不是 斯蒂尔顿 这里 ?

斯蒂尔顿怎么没来?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'faʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
He must have got afoul of the enemy's horse , and been obliged to beat it off .
他 必须 有 得到 犯规 的 这 敌人的 马 , 和 到过 有义务 到 打 它 离开 .

他一定是和敌军的马起了冲突，被迫把它打走。

[kæn; kən] ['enibɑːdi] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['stɪltən] ? ”
Can anybody hear anything of Stilton ? ”
能 任何人 听到 任何事物 的 斯蒂尔顿 ? ”

有人听到斯蒂尔顿的消息吗?

“ [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , ” [rɔːrd] [oʊld] [grʌmps] .
“ Let him go , ” roared old Grumps .
“ 让 他 去 , ” 咆哮 老的 脾气暴躁的人 .

“放了他！”老格朗普斯吼道。

“ [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [help] .
“ The infantry don't want any help .
“ 这 步兵 不 想 任何 帮助 .

“步兵不需要任何帮助。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

“ [jʊr; jər] ['redʒɪmənt] [hæz; həz] ['sʌfərd] , ['kɜːrn(ə)l] , ” ['ænsər] ['wɔldrən] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skætərd] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] .
“ Your regiment has suffered , Colonel , ” answered Waldron , glancing at the scattered files of the Fourteenth .
“ 你的 团 有 遭受 , 上校 , ” 回答 沃尔德伦 , 瞥了一眼 在 这 疏散 文件 的 这 第十四 .

“上校，您的团遭受了损失，”沃尔德伦回答道，同时瞥了一眼第十四团散落的档案。

“ [hɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ri'ɔːrgənaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Halt it and reorganize it ,
“ 停止 它 和 改组 它 ,

“停止并重组，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wen] [pek] [kʌmz] [ʌp] .
and let it fall in with the right of the First when Peck comes up .
和 让 它 落下 在 和 这 正确的 的 这 第一的 什么时候 啄 来 向上 .

当佩克上场时，让它落入第一名的右侧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] .
I shall replace you with the Fifth .
我 将 代替 你 和 这 第五 .

我将用第五位取代你。

[send] [jʊr; jər] ['ædʒʊtənt] [bæk] [tuː; tə] ['koʊlbɝn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] .
Send your Adjutant back to Colburn and tell him to hurry along .
发送 你的 副官 后退 到 科尔伯恩 和 告诉 他 到 匆忙 沿着 .

派你的副官回科尔伯恩去，让他赶紧出发。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frʌnt] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Those fellows are making a new front over there , ” he added ,
那些 伙伴们 是 制作 一个 新的 正面 超过 那里 , ” 他 额外 ,

“那些家伙正在那边建立新的战线,”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
pointing to the centre of the hill .
指向 到 这 中心 的 这 爬坡道 .

指向山丘中心。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [fɪfθ] , ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [tenθ] [ɪn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ I want the Fifth , Seventh , and Tenth in échelon as quickly as possible .
“ 我 想 这 第五 , 第七 , 和 第十 在 梯队 作为 迅速地 作为 可能的 .

“我希望第五梯队、第七梯队和第十梯队尽快组成梯队。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ðæt] ['kæv(ə)lri] .
And I want that cavalry .
和 我 想 那 骑兵 .

我想要那支骑兵。

[luː'tenənt] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , “ [raɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][faɪnd]
Lieutenant , ” turning to one of his staff , “ ride off to the left and find
中尉 , ” 转弯 到 一 的 他的 职员 , “ 骑 离开 到 这 左边 和 寻找
['kɜːrn(ə)l] ['stɪltən] .
Colonel Stilton .
上校 斯蒂尔顿 .

中尉,”他转向一名参谋，“骑马向左边走，找到斯蒂尔顿上校。”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
Tell him that I need a charge in ten minutes .
告诉 他 那 我 需要 一个 收费 在 十 分钟 .

告诉他我十分钟后需要充电。

” ['prez(ə)ntli] ['kænən] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [stɪl] [held] [baɪ][ðə; ði]
” Presently cannon opened from that part of the ridge still held by the
” 目前 大炮 打开 从 那 部分 的 这 岭 仍然 握住 经过 这
[kən'fedərəts] ,
Confederates ,
南方邦联 ,

“目前，从南方邦联军仍然控制的山脊部分，大炮已经开火。”

[ðə; ði] ['ʃɛlz] ['terɪŋ] [θruː] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [gruːps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [wɪŋ] ,
the shells tearing through or over the dissolving groups of their right wing ,
这 贝壳 撕裂 通过 或者 超过 这 溶解 团体 的 他们的 正确的 翼 ,

贝壳撕裂或掠过它们右翼正在消散的群体，

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['juːniənɪst] .
and cracking viciously above the heads of the victorious Unionists .
和 裂纹 恶毒地 多于 这 头部 的 这 胜利者 工会成员 .

在胜利的联合派头顶上发出凄厉的爆裂声。

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [hwɜːɪŋ]
The explosions followed each other with stunning rapidity , and the shrill whirring
这 爆炸 随后 每个 其他 和 令人惊叹的 快速 , 和 这 尖锐 嗡嗡声
[ʌv; əv][ðə; ði] ['splɪntərz] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəs] .
of the splinters was ominous .
的 这 碎片 曾是 不祥的 .

爆炸接连不断，速度之快令人震惊，碎片发出刺耳的呼啸声，预示着不祥之兆。

[men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] [ɔːr] [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wuːndɪd] .
Men began to fall again in the ranks or to drop out of them wounded .
男人 开始 到 落下 再次 在 这 排名 或者 到 降低 出去 的 他们 受伤 .

士兵们开始再次倒下，或者因伤退出队伍。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔldrən] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [noʊt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [raɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
Of all this Waldron took no further note than to ride hastily to the brow of
的 全部 这 沃尔德伦 采取 不 更远 笔记 比 到 骑 草草 到 这 眉头 的
[ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] .
the ridge and look for his own artillery .
这 岭 和 看 为了 他的 自己的 炮兵 .

对于这一切，沃尔德伦没有再多加注意，而是匆匆骑马来到山脊顶端，寻找自己的火炮。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] - [tuː; tə] - [hɪm'self] , " [sed] ['meɪdʒər] - ,
" See how he attinds to iverything himself , " said Major Gahogan ,
" 看 如何 他 - 到 - 他自己 , " 说 主要的 - ,

"你看他事事亲力亲为,"加霍根少校说道。

[huː] [hæd; həd] ['kæntəd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['fɪts] [hjuː] .
who had cantered up to the side of Fitz Hugh .
WHO 有 慢跑 向上 到 这 边 的 菲茨 休 .

他小跑着来到菲茨·休的旁边。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [pleɪn] ['bɪznəs] , [æn; ən] - [hiː; hi] [lʊks] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [loʊɪk] [ə; eɪ]
" It's just a matther of plain business , an ' he looks after it loike a
" 它是 只是 一个 - 的 清楚的 商业 , 一个 - 他 看起来 后 它 类似 一个
['bɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

"这只是一件普通的商业事情，他像个商人一样处理它。"

[dɪd] [jiː; ji] [siː] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] , ['kæptɪn] , [wɪn] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [flæŋk] ?
Did ye see us , though , Captin , whin we come in on their right flank ?
做过 是的 看 我们 , 尽管 , 船长 , 抱怨 我们 来 在 在 他们的 正确的 侧翼 ?

船长，你看到我们从他们右翼突袭了吗?

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi] ['mɜːrðər] [ʌm; əm] .
By George , we murthered um .
经过 乔治 , 我们 被谋杀 嗯 .

我的天啊，我们把他们杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['laɪɪn] - [ɪn] [heɪps] [bæk] [ðer; ðər] .
There's more'n a hundred lyin ' in hapes back there .
有 更多 一个 百 躺着 - 在 哈普斯 后退 那里 .

后面躺着一百多具尸体。

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[oʊld]	['stɪltən]	,	[aɪ]	[dʒʌst]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ʌm; əm]	[bɪ'haɪnd]	[ðæt]	[wʊd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[left]	,
As	**for**	**old**	**Stilton**	**,**	**I**	**just**	**caught**	**sight**	**of**	**um**	**behind**	**that**	**wood**	**to**	**our**	**left**	**,**
作为	为了	老的	斯蒂尔顿	，	我	只是	捕捉	视线	的	嗯	在后面	那	木头	到	我们的	左边	，

至于老斯蒂尔顿，我刚才瞥见它躲在我们左边那片树林后面。

[æn; ən]	-	['hiːz]	['mækɪn]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɛnəmiːz]	[raɪt]	[rɛr]	.
an	**'**	**he's**	**makin**	**'**	**for**	**the**	**enemy's**	**right**	**rair**	**.**
一个	-	他是	制造	-	为了	这	敌人的	正确的	rair	.

他正向敌人的右翼进发。

['hiːl]	[hæv; həv]	[lɑːts]	[oʊ]	-	['prizənəz]	[ɪn]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	.
He'll	**have**	**lots**	**o**	**'**	**prisoners**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
地狱	有	很多	o	-	囚犯	在	一半	一个	小时	.

半小时后他就能抓到很多囚犯了。

”	[wen]	['wɔldrən]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gruːp]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kævəriz]	['werəbaʊts]	,
”	**When**	**Waldron**	**returned**	**to**	**the**	**group**	**he**	**was**	**told**	**of**	**his**	**cavalry's**	**whereabouts**	**,**
”	什么时候	沃尔德伦	返回	到	这	团体	他	曾是	讲述	的	他的	骑兵的	下落	,

“沃尔德伦回到队伍后，有人告诉他骑兵的下落。”

[ænd; ənd]	[ri'spɔndid]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	.
and	**responded**	**to**	**the**	**information**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**satisfaction**	**.**
和	回应	到	这	信息	和	一个	微笑	的	满意	.

听到这些信息后，他露出了满意的笑容。

“	['brædli]	[ɪz]	['hʌriŋ]	[ʌp]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	['teilə]	[ɪz]	['pʊʃɪŋ]	[ðer; ðər]	[left]
“	**Bradley**	**is**	**hurrying**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**Taylor**	**is**	**pushing**	**their**	**left**
“	布拉德利	是	匆忙	向上	，	”	他	说	,	“	和	泰勒	是	推动	他们的	左边

['smɑːrtli]	.
smartly	**.**
聪明地	.

“布拉德利正在加快速度,”他说，“泰勒正在巧妙地从左路推进。”

[ðeɪ]	[wɪl]	[meɪk]	[wʌn]	[mɔːr]	['tʌs(ə)l]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[ðer; ðər]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[rɪ'triːt]	;
They	**will**	**make**	**one**	**more**	**tussle**	**to**	**recover**	**their**	**line**	**of**	**retreat**	**;**
他们	将要	制作	一	更多的	争执	到	恢复	他们的	线	的	撤退	;

他们将再次发起反击，夺回撤退路线；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[smæʃ]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[end]	[tuː; tə]	[end]	[ænd; ənd]	[teɪk]	['evri]	[gʌn]	.
but	**we**	**shall**	**smash**	**them**	**from**	**end**	**to**	**end**	**and**	**take**	**every**	**gun**	**.**
但	我们	将	粉碎	他们	从	结尾	到	结尾	和	拿	每一个	枪	.

但我们将彻底摧毁他们，夺取他们所有的枪支。

”	[hiː; hi]	['gæləpt]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ɪnfəntri]	,	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	“	['fɔːrwərd]	!
”	**He**	**galloped**	**now**	**to**	**his**	**infantry**	**,**	**and**	**gave**	**the**	**word**	**“**	**Forward**	**!**
”	他	疾驰	现在	到	他的	步兵	,	和	给予	这	单词	“	向前	!

他策马奔向步兵，下达了“前进！”的命令。

”	[ðə; ði]	[θriː]	['redʒimənts]	[wɪtʃ]	[kəm'poʊzd]	[ðə; ði]		[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[raɪt]	,
”	**The**	**three**	**regiments**	**which**	**composed**	**the**	**échelon**	**were**	**the**	**Fifth**	**on**	**the**	**right**	**,**
”	这	三	军团	哪个	由	这	梯队	是	这	第五	在	这	正确的	,

组成梯队的三个团分别是右边的第五团、

[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	['fɪfti]	[jaːdz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ænd; ənd]	[left]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɪfθ]	,
the	**Seventh**	**fifty**	**yards**	**to**	**the**	**rear**	**and**	**left**	**of**	**the**	**Fifth**	**,**
这	第七	五十	码	到	这	后部	和	左边	的	这	第五	,

第七团位于第五团后方和左侧五十码处，

[ðə; ði] [tenθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
the Tenth to the rear and left of the Seventh .
这 第十 到 这 后部 和 左边 的 这 第七 .

第十团位于第七团的后方和左侧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [bə'tæliən] , [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ['poʊstɪd] [hɪm'self] .
It was behind the Fifth , that is the foremost battalion , that the brigade commander posted himself .
它 曾是 在后面 这 第五 , 那 是 这 首先 营 , 那 这 旅 指挥官 发布 他自己 .

旅长亲自驻守在第五营（即主力营）的后方。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['kɜːrn(ə)l] ? ” [æskt] ['fɪts] [hjuː] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
“ Do you mean to stay here , Colonel ? ” asked Fitz Hugh , in surprise and anxiety .
“ 做 你 意思是 到 停留 这里 , 上校 ? ” 问 菲茨 休 , 在 惊喜 和 焦虑 .

“上校，您打算留在这里吗？”菲茨·休惊讶又焦虑地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vɪktəri] [naʊ] , ” ['ænsər] ['wɔldrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [glæns] ['ʌpwərd] .
“ It is a certain victory now , ” answered Waldron , with a singular glance upward .
“ 它 是 一个 肯定 胜利 现在 , ” 回答 沃尔德伦 , 和 一个 单数 瞥一眼 向上 .

“现在胜券在握了，”沃尔德伦回答道，同时抬头看了一眼。

“ [maɪ] [laɪf] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
“ My life is no longer important .
“ 我的 生活 是 不 更长 重要的 .

“我的生命不再重要了。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] . ”
I prefer to do my duty to the utmost in the sight of all men . ”
我 更喜欢 到 做 我的 责任 到 这 极致 在 这 视线 的 全部 男人 . ”

我宁愿在众人面前尽职尽责地完成我的工作。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][duː] [maɪn] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [mʌtʃ] [muːvd] ,
“ I shall follow you and do mine , Sir , ” said the Captain , much moved ,
“ 我 将 跟随 你 和 做 矿 , 先生 , ” 说 这 队长 , 很多 已搬 ,

“我将遵照您的指示，完成我的使命，先生。”船长深受感动地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [baɪ] [wʌt] [i'məuʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] .
he could scarcely say by what emotions , they were so many and conflicting .
他 可以 几乎 说 经过 什么 情绪 , 他们 是 所以 许多 和 冲突 .

他几乎说不出自己是被哪些情绪所影响，因为这些情绪如此之多，而且相互矛盾。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ['ʌðər] [wer] . [raɪd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]
“ I want you other wheres . Ride to Colonel
“ 我 想 你 其他 在哪里? . 骑 到 上校

“我想让你去别的地方。骑车去上校那里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['teilə] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Taylor at once , and hurry him up the hill .
泰勒 在 一次 , 和 匆忙 他 向上 这 爬坡道 .

立刻去叫泰勒，催他赶紧上山。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['enəmi] [hæv; həv] ['greɪtli] ['wiːkənd] [ðer; ðər] [left] .
Tell him the enemy have greatly weakened their left .
告诉 他 这 敌人 有 非常 减弱 他们的 左边 .

告诉他敌军左翼力量已大大削弱。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] , ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd]
Tell him to push up everything , infantry , and cavalry , and artillery , and
告诉 他 到 推 向上 一切 , 步兵 , 和 骑兵 , 和 炮兵 , 和
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [heɪst] . ”
to do it in haste . ”
到 做 它 在 匆忙 . ”

告诉他把所有兵力都推上去，步兵、骑兵、炮兵，而且要迅速行动。

“ ['kɜːrn(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , ” [rɪ'mɒnˌstreɪtid] ['fɪts] [hjuː] .
“ Colonel , this is saving my life against my will , ” remonstrated Fitz Hugh .
“ 上校 , 这 是 保存 我的 生活 反对 我的 将要 , ” 抗议 菲茨 休 .

“上校，这是在违背我的意愿的情况下救我的命，”菲茨·休抗议道。

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去！

” ['ɔːrdərd] ['wɔldrən] , [ɪm'pɪriəsli] .
” ordered Waldron , imperiously .
” 订购 沃尔德伦 , 专横跋扈 .

“沃尔德伦傲慢地命令道。”

“ [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .
“ Time is precious .
“ 时间 是 宝贵的 .

时间宝贵。

” ['fɪts] [hjuː] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
” Fitz Hugh dashed down the slope to the right at a gallop .
” 菲茨 休 虚线 向下 这 坡 到 这 正确的 在 一个 驰骋 .

“菲茨·休飞快地向右侧的斜坡冲去。”

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [tɜːrnd] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The brigade commander turned tranquilly , and followed the march of his échelon
这 旅 指挥官 转向 平静地 , 和 随后 这 行进 的 他的 梯队
.
.
.

旅长平静地转身，跟随他的梯队行进。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
The second and decisive crisis of the little battle was approaching ,
这 第二 和 决定性 危机 的 这 小的 战斗 曾是 接近 ,

这场小规模战斗的第二次也是决定性的危机即将到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and to understand it we must glance at the ground on which it
和 到 理解 它 我们 必须 瞥一眼 在 这 地面 在 哪个 它
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] .
was to be fought .
曾是 到 是 战斗 .

要理解它，我们必须看看它发生的战场。

[tuː] ['hɑːst(ə)l] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ma:tʃiŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ,
Two hostile lines were marching toward each other along the broad ,
二 敌对的 线条 是 行军 朝向 每个 其他 沿着 这 广阔 ,

两支敌对的队伍沿着宽阔的河岸向彼此进发，

['dʒentli] ['raʊndɪd] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrs] .
gently rounded crest of the hill and at right angles to its general course .
轻轻地 圆润 波峰 的 这 爬坡道 和 在 正确的 角度 到 它是 一般的 课程 .
山脊顶部呈缓和的圆弧形，与山体总体走向成直角。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [laɪnz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [truːps] ,
Between these lines , but much the nearest to the Union troops ,
之间 这些 线条 , 但 很多 这 最近的 到 这 联盟 军队 ,
在这些线条之间，但最靠近联邦军队的地方，

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] [roʊd] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [frʌnt] , [krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
a spacious road came up out of the forest in front , crossed the ridge ,
一个 宽敞 路 来了 向上 出去 的 这 森林 在 正面 , 交叉 这 岭 ,
一条宽阔的道路从前方的森林中延伸出来，越过山脊，

[swept] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [rɪr] ,
swept down the smooth decline in rear ,
扫荡 向下 这 光滑的 衰退 在 后部 ,
沿着后方平缓的斜坡向下俯冲，

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət] [diːp] ['rɪvjələt] .
and led to a single wooden bridge over a narrow but deep rivulet .
和 引领 到 一个 单身的 木制的 桥 超过 一个 狭窄的 但 深的 溪流 .
通往一座横跨狭窄而深邃的小溪的木桥。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [hedʒ] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][kloʊz] [bɔːrd] [fens] ,
On either hand the road was hedged in by a close board fence ,
在 任何一个 手 这 路 曾是 对冲 在 经过 一个 关闭 木板 栅栏 ,
道路两侧都用密实的木板围了起来。

[fɔːr] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɪn] [haɪt] .
four feet or so in height .
四 脚 或者 所以 在 高度 .
身高大约四英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪweɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [laɪnz] [wɜːr; wər]
It was for the possession of this highway that the approaching lines were
它 曾是 为了 这 拥有 的 这 公路 那 这 接近 线条 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd] .
about to shed their blood .
关于 到 棚 他们的 血 .
即将到来的双方士兵即将为了争夺这条公路而流血牺牲。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] ,
If the Confederates failed to win it , all their artillery would be lost ,
如果 这 南方邦联 失败的 到 赢 它 , 全部 他们的 炮兵 会 是 丢失的 ,
如果南方邦联军未能赢得这场战役，他们所有的炮兵部队都将损失殆尽。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːrmi] ['kæptʃərd] [ɔːr] [dɪ'spɜːrst] .
and their army captured or dispersed .
和 他们的 军队 捕获 或者 分散的 .
他们的军队被俘或被击溃。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [keɪm] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ] .
The two parties came on without firing .
这 二 各方 来了 在 没有 射击 .
双方没有交火就进入了对峙状态。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['vetərənz] , [kuːl] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ɪn'telɪdʒənt]
The soldiers on both sides were veterans , cool , obedient to orders , intelligent
这 士兵 在 两个都 侧面 是 退伍军人 , 凉爽的 , 听话 到 订单 , 聪明的
[θruː] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]
through long service , and
通过 长的 服务 , 和

双方士兵都是身经百战的老兵，冷静沉着，服从命令，长期服役使他们头脑灵活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
able to reserve all their resources for a short - range and final struggle .
有能力的 到 预订 全部 他们的 资源 为了 一个 短的 - 范围 和 最终的 斗争 .

能够将所有资源用于短时间内的最后决战。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fensiz] [æz; əz] [jet] ['pɑːrʃəli] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Moreover , the fences as yet partially hid them from each other ,
而且 , 这 栅栏 作为 然而 部分 隐藏 他们 从 每个 其他 ,

此外，栅栏仍然部分地遮挡了他们彼此之间的视线。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ɔːl] [eɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
and would have rendered all aim for the present vague and uncertain .
和 会 有 渲染 全部 目的 为了 这 展示 模糊的 和 不确定 .

这将使当前的所有目标变得模糊不清。

“ ['fɔːrwərd] , [fɪfθ] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['wɔldrən] .
“ Forward , Fifth ! ” shouted Waldron .
“ 向前 , 第五 ! ” 喊叫 沃尔德伦 .

“前进，第五！”沃尔德伦喊道。

“ ['stedi] .
“ Steady .
“ 稳定的 .

“稳定的。

[rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]['faɪər] .
Reserve your fire .
预订 你的 火 .

预留火源。

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [hɔːlt] ; [raɪt] [dres] .
” Then , as the regiment came up to the fence , he added , “ Halt ; right dress .
” 然后 , 作为 这 团 来了 向上 到 这 栅栏 , 他 额外 , “ 停止 ; 正确的 裙子 .

然后，当这支部队走到栅栏前时，他又补充道：“站住；着装整齐。”

['stedi] , [men] .
Steady , men .
稳定的 , 男人 .

稳住，伙计们。

” ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ə'reɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [geɪz] .
” Meantime he watched the advancing array with an eager gaze .
” 与此同时 他 观看 这 前进 大批 和 一个 渴望的 目光 .

与此同时，他满怀渴望地注视着不断推进的阵列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [saɪt] , [fʊl] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [sə'blɪməti] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl]
It was a noble sight , full of moral sublimity , and worthy of all
它 曾是 一个 高贵 视线 ， 满的 的 道德 崇高 ， 和 值得 的 全部
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

这是一个崇高的景象，充满了道德上的崇高感，值得所有人钦佩。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [liːn] , ['sʌnbɜːrnd] , ['weðər] - ['biːtn] ['soʊldʒərz][ɪn] ['ræɡɪd] [ɡreɪ] [stept] ['fɔːrwərd] ,
The long , lean , sunburned , weather - beaten soldiers in ragged gray stepped forward ,
这 长的 ， 倾斜 ， 晒伤 ， 天气 - 被打败 士兵 在 破烂不堪 灰色的 步 向前 ，
[suː'pɜːrbli] , [ðer; ðər][ræŋks] [luːs] ,
superbly , their ranks loose ,
极好 ， 他们的 排名 松动的 ，

身着破烂灰色军服、身材高瘦、皮肤晒得通红、饱经风霜的士兵们迈着矫健的步伐向前走去，他们的队伍显得有些松散。

[bʌt; bət] [swɪft] [ænd; ənd][fɜːrm] , [ðə; ði] [men] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] , [ðer; ðər] ['tætərd]
but swift and firm , the men leaning forward in their haste , their tattered
但 迅速 和 公司 ， 这 男人 倾斜 向前 在 他们的 匆忙 ， 他们的 破烂
[slaʊtʃ] [hæts] [pʊʃt] ['bækwərd] ,
slouch hats pushed backward ,
伛 帽子 推动 落后 ，

但动作迅速而坚定，男人们匆忙地向前倾身，破旧的软呢帽向后推去。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['æspekt] ['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['vɪrəl] .
their whole aspect business - like and virile .
他们的 所有的 方面 商业 - 喜欢 和 阳刚的 .

他们整体给人的感觉是干练而充满活力。

[ðer; ðər] [laɪn] [wʌz; wəz] [θriː] [bə'tæljənz] [strɔːŋ] , [fɑːr] [aʊt'flæŋkɪŋ] [ðə; ði] [fɪfθ] ,
Their line was three battalions strong , far outflanking the Fifth ,
他们的 线 曾是 三 营 强的 ， 远的 侧翼包抄 这 第五 ，

他们的防线有三个营，远远地包抄了第五团。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] .
and at least equal to the entire échelon .
和 在 至少 平等的 到 这 全部的 梯队 .

至少与整个梯队相当。

[wen] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [fens] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [peɪs] [tuː; tə]
When within thirty or forty yards of the further fence they increased their pace to
什么时候 之内 三十 或者 四十 码 的 这 更远 栅栏 他们 增加 他们的 步伐 到
['nɪrli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ,
nearly a double - quick ,
几乎 一个 双倍的 - 快的 ，

当距离远处的栅栏还有三四十码时，它们加快了速度，几乎达到了两倍快步。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stuːpɪŋ] [loʊ] [ɪn] ['hʌntər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['faɪərɪŋ] .
many of them stooping low in hunter fashion , and a few firing .
许多 的 他们 弯腰 低的 在 猎人 时尚 ， 和 一个 很少 射击 .

他们中许多人像猎人一样弯下腰，少数人开枪射击。

[ðen] ['wɔldrən] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ænd; ənd] [jeld] , “ [bə'tæliən] !
Then Waldron rose in his stirrups and yelled , “ Battalion !
然后 沃尔德伦 玫瑰 在 他的 马镫 和 大喊 ， “ 营 ！

然后沃尔德伦站起身来，大喊道：“营！

['redi] — [eɪm] — [eɪm] [loʊ] .
ready — aim — aim low .
准备好 — 目的 — 目的 低的 .

准备—瞄准—瞄准低处。

['faɪər] !
Fire !
火 !

火!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['raɪfəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" There was a stunning roar of three hundred and fifty rifles , and a
" 那里 曾是 一个 令人惊叹的 吼 的 三 百 和 五十 步枪 , 和 一个
['dedli] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['bulits] .
deadly screech of bullets .
致命 尖叫 的 子弹 .

“三百五十支步枪发出震耳欲聋的轰鸣声，子弹发出致命的尖啸声。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [aʊt] , [ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,
But the smoke rolled out , the haste to reload was intense ,
但 这 抽烟 滚动 出去 , 这 匆忙 到 重新加载 曾是 激烈的 ,

但硝烟散去，重新装弹的节奏变得异常迅速。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][mɑːrk] [wʌt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] .
and none could mark what execution was done .
和 没有任何 可以 标记 什么 执行 曾是 完毕 .

而且没有人能够指出执行的是哪种死刑。

[wət'evər] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] , [ðeɪ] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɑːli] ,
Whatever the Confederates may have suffered , they bore up under the volley ,
任何 这 南方邦联 可能 有 遭受 , 他们 钻孔 向上 在下面 这 截击 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm]
and they came
和 他们 来了

无论南方邦联军遭受了怎样的苦难，他们都顶住了炮火，坚持了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɑːn] .
on .
在 .

在。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fensiz] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] [ə'pɑːrt] ,
In another minute each of those fences , not more than twenty - five yards apart ,
在 其他 分钟 每个 的 那些 栅栏 , 不是 更多的 比 二十 - 五 码 除 ,

再过一分钟，这些相距不超过25码的栅栏，

[wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætərd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,
was lined by the shattered fragment of a regiment ,
曾是 衬里 经过 这 破碎 分段 的 一个 团 ,

被一个团的残骸所包围，

[iːtʃ] ['faɪərɪŋ][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
each firing as fast as possible into the face of the other .
每个 射击 作为 快速地 作为 可能的 进入 这 脸 的 这 其他 .

两人以最快的速度向对方脸上开枪。

[ðə; ði] [fɪfθ] [bled] ['fɪrfəli] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][faɪv][ʌv; əv][ɪts][ten] ['kʌmpəni] [kə'mɑːndəz] [ʃɑːt] [ded] [ɪn]
The Fifth bled fearfully : it had five of its ten company commanders shot dead in
这 第五 出血 恐惧地 : 它 有 五 的 它是 十 公司 指挥官 射击 死的 在
[θriː] ['mɪnɪts] ;
three minutes ;
三 分钟 ;

第五团伤亡惨重：三分钟内，该团十名连长中有五人被枪杀；

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːs] [ɪn] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɪn][men] [fel] ['skersli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['reɪʃioʊ] .
and its loss in other officers and in men fell scarcely short of this terrible ratio .
和 它是 损失 在 其他 警官 和 在 男人 跌倒 几乎 短的 的 这 糟糕的 比率 .

而其他军官和士兵的损失也几乎与这个可怕的比例相当。

[ɑːn][ɪts] [left] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [wɜːr; wər] [ʌp] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['mʌskɪtri] ,
On its left the Seventh and the Tenth were up , pouring in musketry ,
在 它是 左边 这 第七 和 这 第十 是 向上 , 浇注 在 火枪 ,

在其左侧，第七和第十团已经就位，火力全开。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['hɑːrdli] [les] ['sæŋɡwɪneri] .
and receiving it in a fashion hardly less sanguinary .
和 接收 它 在 一个 时尚 几乎 较少的 血腥 .

而接受的方式也同样血腥残暴。

[noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][hæd; həd]['evər] [siːn] , [ɔːr]['evər] ['æftərwərd] [sɔː] , [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [kloʊz][ænd; ənd]
No one present had ever seen , or ever afterward saw , such another close and
不 一 展示 有 曾经 已见 , 或者 曾经 之后 锯 , 这样的 其他 关闭 和
['dedli] ['kɑːntest] .
deadly contest .
致命 竞赛 .

在场的所有人都表示，他们从未见过，之后也再未见过如此激烈而致命的较量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] ['wʌndərf(ə)l] [faɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the strangest thing in this whole wonderful fight was the conduct of the
但 这 最奇怪的 事物 在 这 所有的 精彩的 斗争 曾是 这 执行 的 这
[brɪ'ɡeɪd] [kə'mændər] .
brigade commander .
旅 指挥官 .

但这场精彩战斗中最奇怪的事情是旅长的行为。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsəreɪtɪd] [fɪfθ] ['wɔldrən] [roʊd] [θraɪs] ,
Up and down the rear of the lacerated Fifth Waldron rode thrice ,
向上 和 向下 这 后部 的 这 撕裂 第五 沃尔德伦 骑 三次 ,

沃尔德伦在伤痕累累的第五号战舰后方来回骑行了三次，

['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɔːrs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [faɪl]
spurring his plunging and wounded horse close to the yelling and fighting file
刺激 他的 骤降 和 受伤 马 关闭 到 这 大喊 和 斗争 文件
- ['kloʊzər] ,
- closers ,
- 收尾 ,

他策马狂奔，那匹受伤的马儿冲向了正在叫喊打斗的队列收尾人员。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .
and shouting in a piercing voice encouragement to his men .
和 喊叫 在 一个 冲孔 嗓音 鼓励 到 他的 男人 .

他用洪亮的声音大声鼓励他的部下。

['streɪndʒər] [stɪl] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
Stranger still , considering the character which he had borne in the army ,
陌生人 仍然 , 考虑 这 特点 哪个 他 有 出生 在 这 军队 ,

更奇怪的是，考虑到他在军队中的性格，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði]
and considering the evil deed for which he was to account on the
和 考虑 这 邪恶的 契据 为了 哪个 他 曾是 到 帐户 在 这
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

考虑到他明天要为所犯的罪行负责，

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] .
were the words which he was distinctly and repeatedly heard to utter .
是 这 字 哪个 他 曾是 明显地 和 反复 听到 到 说出 .

人们清楚地听到他反复说着这些话。

“ [stænd] ['stedi] , [men] — [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
“ Stand steady , men — God is with us !
“ 站立 稳定的 , 男人 — 上帝 是 和 我们 !

“弟兄们，站稳——上帝与我们同在！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bæt(ə)l] - [kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['bækˌslɪdn̩] ['klɜːrdʒimən] , [ðɪs] ['sɪnər] [ə'bʌv] ['meni] .
” was the extraordinary battle - cry of this backslidden clergyman , this sinner above many .
” 曾是 这 非凡的 战斗 - 哭 的 这 背道而驰 牧师 , 这 罪人 多于 许多 .

这是这位背离信仰的牧师，这位罪孽深重的罪人发出的非凡的战斗口号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
And it was a prophecy of victory .
和 它 曾是 一个 预言 的 胜利 .

这是胜利的预言。

['brædli] [ræn] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nə'poʊliənz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ,
Bradley ran up his Napoleons on the right in the nick of time , and ,
布拉德利 跑 向上 他的 拿破仑 在 这 正确的 在 这 缺口 的 时间 , 和 ,

布拉德利及时地从右翼发起进攻，而且，

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;
although only one of them could be brought to bear , it was enough ;
虽然 仅有的 一 的 他们 可以 是 带来 到 熊 , 它 曾是 足够的 ;

虽然只能启用其中一种方法，但这已经足够了；

[ðə; ði] [greɪp] [reɪkt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] , [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['oʊvər] .
the grape raked the Confederate left , broke it , and the battle was over .
这 葡萄 耙过的 这 南方邦联 左边 , 打破 它 , 和 这 战斗 曾是 超过 .

葡萄炮扫射了南方邦联的左翼，将其击溃，战斗就此结束。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðer; ðər] [hoʊl] [ə'reɪ] [wʌz; wəz] ['skætərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊpən] [tuː; tə] ['gæləpɪŋ] ['kæv(ə)lri] ,
five minutes more their whole array was scattered , and the entire position open to galloping cavalry ,
五 分钟 更多的 他们的 所有的 大批 曾是 疏散 , 和 这 全部的 位置 打开 到 疾驰 骑兵 ,

五分钟后，他们的阵型完全被打散，整个阵地暴露在疾驰而来的骑兵面前。

['siːzɪŋ] ['gʌnz] , ['stændərdz] , [ænd; ənd] ['prizənəz] .
seizing guns , standards , and prisoners .
抓住 枪支 , 标准 , 和 囚犯 .

缴获枪支、旗帜和囚犯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,
It was in the very moment of triumph ,
它 曾是 在 这 非常 片刻 的 胜利 ，

就在胜利的那一刻，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [ˈsʌðərn] [laɪn] [riːld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ɪn][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈklʌstərz]
just as the stubborn Southern line reeled back from the fence in isolated clusters
只是 作为 这 固执的 南方 线 卷曲 后退 从 这 栅栏 在 孤立 集群
,
,
,

就像顽强的南方防线零星地从围栏边退缩一样，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ɪmˈpjuːnəti][ʌv; əv] [ˈwɔldrən] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [deθ]
that the miraculous impunity of Waldron terminated , and he received his death
那 这 神奇 免责 的 沃尔德伦 终止 ， 和 他 已收到 他的 死亡
[wuːnd] .
wound .
伤口 .

沃尔德伦的奇迹般的免罪待遇结束了，他身负致命伤。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ˈfɪts] [hjuː] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] [ɡeɪzɪŋ]
A quarter of an hour later Fitz Hugh found a sorrowful group of officers gazing
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 菲茨 休 成立 一个 悲伤 团体 的 警官 凝视
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [kəˈmændər] .
from a little distance upon their dying commander .
从 一个 小的 距离 之上 他们的 垂死 指挥官 .

一刻钟后，菲茨·休发现一群悲伤的军官正从不远处凝视着他们垂死的指挥官。

“ [ɪz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [hɪt] ?
“ Is the Colonel hit ?
“ 是 这 上校 打 ?

“上校中弹了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɡriːvd] , [ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] .
” he asked , shocked and grieved , incredible as the emotion may seem .
” 他 问 ， 震惊 和 伤心 ， 极好的 作为 这 情感 可能 似乎 .

“他震惊而悲痛地问道，尽管这种情绪可能看起来难以置信。”

“ [doʊnt][ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ” [kɔːld] [ˈɡɪldɝˌsliːv] , [huː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
“ Don't go near him , ” called Gildersleeve , who , it will be remembered ,
“ 不 去 靠近 他 ， ” 称为 吉尔德斯利夫 ， WHO ， 它 将要 是 记得 ，

“别靠近他，”吉尔德斯利夫喊道，人们将会记得他。

[nuː] [ɔːr] [ɡest] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ɪn][kæmp] .
knew or guessed his errand in camp .
知道 或者 猜对了 他的 差事 在 营 .

他知道或猜到了他在营地里的任务。

“ [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrdʒən] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
“ The Chaplain and surgeon are there .
“ 这 牧师 和 外科医生 是 那里 .

“牧师和外科医生都在那里。”

[let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] . ”
Let him alone . ”
让 他 独自的 . ”

别管他了。

“ [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , ” [ˈædɪd] - .
“ He's going to render his account , ” added Gahogan .
“ 他是 去 到 使成为 他的 帐户 ， ” 额外 - .

“他会做出解释的，”加霍根补充道。

“ [æn; ən] - - ['hiːz] [dʌn] [rɔːŋ] , ['hiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ An ' whativer he's done wrong , he's made it square to - day .
“ 一个 - - 他是 完毕 错误的 , 他是 制成 它 正方形 到 - 天 .

“无论他之前做错了什么，今天他都弥补了。”

[let] [ʌm; əm] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] .
Let um lave it to his brigade .
让 嗯 澡 它 到 他的 旅 .

让他把这事交给他的部下吧。

” ['ædʒʊtənt] ['wɔlis] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['blʌbərɪŋ] [ə'laʊd] , [huː] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]
” Adjutant Wallis , who had been blubbering aloud , who had cursed the
” 副官 沃利斯 , WHO 有 到过 呜咽 大声 , WHO 有 被诅咒的 这
['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ˌenər'dʒetɪkli] ,
rebels and the luck energetically ,
叛军 和 这 运气 精力充沛地 ,

“沃利斯副官一直在大声哭泣，他用力地咒骂着叛军和厄运，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] ['ɪnwərdli] , [groʊn] [aʊt] , “ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
and who had also been trying to pray inwardly , groaned out , “ This is our
和 WHO 有 还 到过 尝试 到 祈祷 内心 , 呻吟 出去 , “ 这 是 我们的
[læst] ['vɪktəri] .
last victory .
最后的 胜利 .

而那个一直在内心默默祈祷的人，呻吟着说：“这是我们最后的胜利了。”

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .
You see if it ain't .
你 看 如果 它 不是 .

看看是不是真的。

[bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn] . ”
Bet you two to one . ”
赌注 你 二 到 一 . ”

我跟你赌二比一。

“ [hʌʃ] , [mæn] ! ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Hush , man ! ” replied Gahogan .
“ 嘘 , 男人 ! ” 回复 - .

“嘘，伙计！”加霍根回答道。

“ [wiːl] [wɪn] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv][ʌm; əm] , [ðoʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ We'll win our share of um , though we'll have to work harder for it .
“ 出色地 赢 我们的 分享 的 嗯 , 尽管 出色地 有 到 工作 更难 为了 它 .

“我们会赢得属于我们的那一份，虽然我们需要为此付出更多努力。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɑːr'selvz] , [æn; ən] - [get] [les] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
We'll have to do more ourselves , an ' get less done for us in the way of
出色地 有 到 做 更多的 我们自己 , 一个 - 得到 较少的 完毕 为了 我们 在 这 方式 的
['tæktɪks] . ”
tactics . ”
策略 . ”

我们必须自己做更多的事情，而不是在战术方面依赖别人的帮助。

“ [ðæt] [soʊ] , ['meɪdʒər] , ” ['hwɪmpəd] [ə; eɪ] ['drʌmər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['duːti][ʌv; əv]
“ That so , Major , ” whimpered a drummer , looking up from his duty of
“ 那 所以 , 主要的 , ” 呜咽 一个 鼓手 , 寻找 向上 从 他的 责任 的
[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd]
attending to a wounded
参加 到 一个 受伤

“正是如此，少校，”一名鼓手低声说道，他正忙着照顾一名伤员，同时抬起头来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˈkɑːmræd] .
comrade .
同志 .

同志。

“ [hiː; hi] [ˈnoʊd] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
“ He knowed how to put his men in the right place ,
“ 他 已知 如何 到 放 他的 男人 在 这 正确的 地方 ,

他知道如何把部下安排在合适的位置，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ˈnoʊd] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
and his men knowed when they was in the right place .
和 他的 男人 已知 什么时候 他们 曾是 在 这 正确的 地方 .

他的部下知道自己何时身处正确的位置。

[bʌt; bət] [its] [ˈɡoʊɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌpˈhɪl] [θruː] [ðə; ði] [stiːpəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hel] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .
But it's goin ' to be uphill through the steepest part of hell the rest of the way .
但 它是 去 - 到 是 上坡 通过 这 最陡峭 部分 的 地狱 这 休息 的 这 方式 .

但接下来的路程将会是一段极其艰难的上坡路，如同穿越地狱中最陡峭的一段路。

” [ˈsoʊldʒərz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈwiːpɪŋ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈbliːdɪŋ] , [əˈraɪvd] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər] [ðer; ðər] [kəˈmændər] ,
” Soldiers , some of them weeping , some of them bleeding , arrived constantly to inquire after their commander ,
” 士兵 , 一些 的 他们 哭泣 , 一些 的 他们 出血 , 到达的 不断地 到 查询 后 他们的 指挥官 ,

“士兵们，有的在哭泣，有的在流血，不断前来询问他们的指挥官的情况。”

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ˈkwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ræŋks] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
only to be sent quietly back to their ranks or to the rear .
仅有的 到 是 发送 悄悄 后退 到 他们的 排名 或者 到 这 后部 .

结果却被悄悄送回原岗位或后方。

[əˈraʊnd] [leɪ] [ˈʌðər] [men] — [ded] [men] , [ænd; ənd] [ˈsensləs] , [ˈɡroʊnɪŋ] [men] — [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .
Around lay other men — dead men , and senseless , groaning men — all for the present unnoticed .
大约 躺 其他 男人 — 死的 男人 , 和 无意义的 , 呻吟 男人 — 全部 为了 这 展示 未被察觉 .

周围躺着其他人——有死人，也有失去知觉、呻吟不止的人——目前为止，他们都没有被注意到。

[ˈevriθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈwɔldrən] [tuː; tə] [daɪ] .
Everything , except the distant pursuit of the cavalry , waited for Waldron to die .
一切 , 除了 这 遥远 追逐 的 这 骑兵 , 等待 为了 沃尔德伦 到 死 .

除了远处追击的骑兵之外，一切都在等待沃尔德伦死去。

[ˈfɪts] [hjuː] [lʊkt] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈmiŋɡld] [iˈməʊʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Fitz Hugh looked on silently , with the tears of mingled emotions in his eyes ,
菲茨 休 看起来 在 默默 , 和 这 眼泪 的 混合 情绪 在 他的 眼睛 ,

菲茨·休默默地看着，眼中噙满了复杂的情绪和泪水。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hoʊps]	[ænd; ənd]	[ˈheɪtrɪd]	[iksˈpaiərɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
and	**with**	**hopes**	**and**	**hatreds**	**expiring**	**in**	**his**	**heart**	**.**
和	和	希望	和	仇恨	到期	在	他的	心	.

心中充满了希望与仇恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8)
第3/10页

[ðə; ði]	[ˈsɜːrdʒən]	[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]	[ðə; ði]	[iksˈpaiərɪŋ]	[ˈvɪktɚz]	[hed]	,	[waɪl]	[ˈtʃæplɪn]	[koʊˈhuːn]	[nelt]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	,
The	**surgeon**	**supported**	**the**	**expiring**	**victor's**	**head**	**,**	**while**	**Chaplain**	**Colquhoun**	**knelt**	**beside**	**him**	**,**
这	外科医生	有	这	到期	胜利者的	头	，	尽管	牧师	科尔昆	跪下	旁	他	，

外科医生托着奄奄一息的胜利者的头部，而科尔昆牧师则跪在他身边。

[ˈhoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[preɪɪŋ]	[ˈɔːdəbli]	.
holding	**his**	**hand**	**and**	**praying**	**audibly**	**.**
保持	他的	手	和	祈祷	可听见的	.

他握着自己的手，大声祈祷。

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[ðə; ði]	[pəˈtɪʃ(ə)n]	[ˈsiːst]	,	[bəuθ]	[bent]	[ˈheɪstɪli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[ˈwuːndɪd]	[mæn]	,
Of	**a**	**sudden**	**the**	**petition**	**ceased**	**,**	**both**	**bent**	**hastily**	**toward**	**the**	**wounded**	**man**	**,**
的	一个	突然	这	请愿	停止	，	两个都	弯曲	草草	朝向	这	受伤	男人	，

请愿声突然停止，两人急忙俯身走向受伤的男子。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[wʌt]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	[iksˈtʃeindʒd]	[ˈhwispəz]	.
and	**after**	**what**	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**exchanged**	**whispers**	**.**
和	后	什么	似乎	一个	长的	时间	交换	低语	.

过了好一会儿，他们才开始低声交谈。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈtʃæplɪn]	[roʊz]	,	[keɪm]	[ˈsloʊli]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[naʊ]	[ədˈvænsɪŋ]	[ɡruːp]	[ʌv; əv]	[ˈɑːfəsərz]	,
Then	**the**	**Chaplain**	**rose**	**,**	**came**	**slowly**	**toward**	**the**	**now**	**advancing**	**group**	**of**	**officers**	**,**
然后	这	牧师	玫瑰	，	来了	缓慢地	朝向	这	现在	前进	团体	的	警官	，

然后，随军牧师起身，缓缓走向正在向前推进的军官们。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ˌaʊtˈspred]	[tɔːrd]	[ˈhev(ə)n]	[ɪn]	[æn; ən]	[ˈætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]	,
his	**hands**	**outspread**	**toward**	**heaven**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**benediction**	**,**
他的	双手	扩张	朝向	天堂	在	一个	态度	的	祝福	，

他双手向天伸展，呈祝福的姿势。

[ænd; ənd]	[terz]	[ˈrʌnɪŋ]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈhæɡərd]	[waɪt]	[feɪs]	.
and	**tears**	**running**	**down**	**his**	**haggard**	**white**	**face**	**.**
和	眼泪	跑步	向下	他的	枯槁	白色的	脸	.

泪水顺着他憔悴苍白的脸颊流淌下来。

“	[aɪ]	[trʌst]	,	[dɪr]	[frendz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtremjələs]	[vɔɪs]	,
“	**I**	**trust**	**,**	**dear**	**friends**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**tremulous**	**voice**	**,**
“	我	相信	，	亲爱的	朋友们	，	”	他	说	，	在	一个	颤抖的	嗓音	，

“我相信，亲爱的朋友们,”他颤抖着声音说道。

“	[ðæt]	[ɔːl]	[ɪz]	[wel]	[wɪð; wɪθ]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈbrʌðər]	[ænd; ənd]	[kəˈmændər]	.
“	**that**	**all**	**is**	**well**	**with**	**our**	**brother**	**and**	**commander**	**.**
“	那	全部	是	出色地	和	我们的	兄弟	和	指挥官	.

“我们的兄弟和指挥官一切安好。”

[hɪz; ɪz]	[læst]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	,	-	[ɡɑːd]	[ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[juː ˈes]	.	-	”
His	**last**	**words**	**were**	**,**	**'**	**God**	**is**	**with**	**us**	**.**	**'**	**”**
他的	最后的	字	是	，	-	上帝	是	和	我们	.	-	”

他临终遗言是：“上帝与我们同在。”

“	[oʊ]	!	[bʌt; bət]	,	[mæn]	,	[ðæt]	[ˈiznt]	[wel]	,	”	[broʊk]	[aʊt]	-	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ɡroʊn]	.
“	**Oh**	**!**	**but**	**,**	**man**	**,**	**that**	**isn't**	**well**	**,**	**”**	**broke**	**out**	**Gahogan**	**,**	**in**	**a**	**groan**	**.**
“	哦	！	但	，	男人	，	那	不是	出色地	，	”	打破	出去	-	，	在	一个	呻吟	.

“哦！但是，老兄，这可不太妙,”加霍根呻吟道。

“ [wʌt] [dɪd][jiː; ji] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [saʊl] [fɔːr; fər] ?
“ What did ye pray for his sowl for ?
” 什么 做过 是的 祈祷 为了 他的 猫头鹰 为了 ?

你们为他的哀悼祈求了什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔɪf] ?
Why didn't ye pray for his loife ?
为什么 没有 是的 祈祷 为了 他的 生活 ?

你们为什么不为他的婚姻祈祷?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

['fɪts] [hjuː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] .
Fitz Hugh turned his horse and rode silently away .
菲茨 休 转向 他的 马 和 骑 默默 离开 .

菲茨·休调转马头，默默地骑走了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['dʒɜːrniɪŋ] ['rɪrwərd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmbjələns] ,
The next day he was seen journeying rearward by the side of an ambulance ,
这 下一个 天 他 曾是 已见 旅程 向后 经过 这 边 的 一个 救护车 ,

第二天，有人看到他跟在救护车旁边往回走。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['delɪkət] [bɔɪ] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wʌn] [wʊd]
within which lay what seemed a strangely delicate boy , insensible , and , one would
之内 哪个 躺 什么 似乎 一个 奇怪的 精美的 男生 , 麻木不仁 , 和 , 一 会
[seɪ] , ['mɔːrtəli] [ɪl] .
say , mortally ill .
说 , 致命的 患病的 .

里面躺着一个看起来异常虚弱的男孩，他毫无知觉，而且可以说病入膏肓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[splɪt] ['zefər] .
SPLIT ZEPHYR .
分裂 和风 .

分裂的西风。

[æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] [jɑːrn] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [feɪts] .
AN ATTENUATED YARN SPUN BY THE FATES .
一个 减弱 纱 旋转 经过 这 命运 .

命运女神编织的细长故事。

[baɪ] ['henri] [ə; eɪ] . ['bɪrz] .
By Henry A . Beers .
经过 亨利 一个 . 啤酒 .

作者：亨利·A·比尔斯。

⁂ ['sentʃəri] ['mægəziːn] , [dʒuːn] , - .
⁂ Century Magazine , June , 1883 .
⁂ 世纪 杂志 , 六月 , - .

⁂世纪杂志，1883年6月。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mensmənt] [deɪ] .
t was the evening of Commencement Day .
t 曾是 这 晚上 的 开始 天 .

那是毕业典礼当晚。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
The old church on the green ,
这 老的 教会 在 这 绿色的 ,

绿地上的老教堂

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [slɪm] [jʌŋ]
which had rung for many consecutive hours with the eloquence of slim young
哪个 有 梯子 为了 许多 连续的 小时 和 这 口才 的 苗条的 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
gentlemen in evening dress ,
先生们 在 晚上 裙子 ,

铃声连续几个小时里，都是身着晚礼服的苗条年轻绅士们雄辩的谈吐。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɔːr] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [groʊs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
exhorting the Scholar in Politics or denouncing the Gross Materialism of the Age ,
劝勉 这 学者 在 政治 或者 谴责 这 总的 唯物主义 的 这 年龄 ,

劝诫学者投身政治，或谴责时代的粗鄙唯物主义，

[wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] .
was at last empty and still .
曾是 在 最后的 空的 和 仍然 .

最后，这里空无一人，一片寂静。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði] ['duːi] ['ʃæˌdoʊz] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ɪts] [iːvz] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪts] [ra:spt] [ɪn'tɪriər]
As it drew the dewy shadows softly about its eaves and filled its rasped interior
作为 它 画 这 露水 阴影 轻轻 关于 它是 檐 和 已填 它是 粗糙的 内部的
[wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['dɑːrknəs] ,
with soothing darkness ,
和 舒缓 黑暗 ,

当它在屋檐上投下朦胧的阴影，并将柔和的黑暗充满其略显粗糙的内部空间时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm][eɪdʒd] [hɔːrs] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['pestəd] [ɔːl]
it bore a whimsical likeness to some aged horse which , having been pestered all
它 钻孔 一个 异想天开 相似 到 一些 老年人 马 哪个 , 拥有 到过 烦扰 全部
[deɪ] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] ,
day with flies ,
天 和 苍蝇 ,

它滑稽地像极了一匹老马，这匹马因为整天被苍蝇骚扰而显得十分滑稽。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [piːs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪm] ['pæstʃər] .
was now feeding in peace along the dim pasture .
曾是 现在 喂养 在 和平 沿着 这 暗淡 牧场 .

现在，它在昏暗的牧场上平静地吃草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kleɪ] [huː] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [rɪ'zembləns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] [ə'priːʃətɪvli]
It was Clay who suggested this resemblance , and we all laughed appreciatively
它 曾是 黏土 WHO 建议 这 相似 , 和 我们 全部 笑了 表示赞赏
,
,
,

是克莱指出了这种相似之处，我们都笑着表示赞同。

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] [kleɪz] ['klevər] ['seɪɪŋz] .
as we used to do in those days at Clay's clever sayings .
作为 我们 用过的 到 做 在 那些 天 在 粘土的 聪明的 谚语 .

就像我们当年在克莱的妙语集里做的那样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]
There **were**
那里 是

有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈstrəuliŋ] [daʊn] [ðə; ði][daɪˈæɡən(ə)l] [wɔːk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌferˈwel] [ˈsʌpər] [æt; ət] “
five **of** **us** **strolling** **down** **the** **diagonal** **walk** **to** **our** **farewell** **supper** **at** **“**
五 的 我们 漫步 向下 这 对角线 走 到 我们的 告别 晚餐 在 “
[ˈæmˌbroʊzɪz] .
Ambrose's **.**
安布罗斯的 .

我们五个人沿着斜向小路漫步，前往“安布罗斯”餐厅享用告别晚宴。

” [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪˈfektəri] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ber] [ʌv; əv] [ɡests] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz]
” Arrived **at** **that** **refectory** **,** **we** **found** **it** **bare** **of** **guests** **and** **had** **things**
” 到达的 在 那 食堂 , 我们 成立 它 裸 的 客人 和 有 事物
[kwaɪt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
quite **to** **ourselves** **.**
相当 到 我们自己 .

“我们到达餐厅时，发现里面空无一人，一切都归我们所有。”

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [wer] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n]
After **supper** **,** **we** **took** **our** **coffee** **out** **in** **the** **little** **court** **-** **yard** **,** **where** **a** **fountain**
后 晚餐 , 我们 采取 我们的 咖啡 出去 在 这 小的 法庭 - 院子 , 在哪里 一个 喷泉
[ˈdrɪbəld] ,
dribbled **,**
运球 ,

晚饭后，我们把咖啡带到小院子里，那里有个喷泉潺潺流水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪp] - [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrelisiz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ɪnˈvaɪtɪd]
and **the** **flutter** **of** **the** **grape** **-** **leaves** **on** **the** **trellises** **in** **the** **night** **wind** **invited**
和 这 扑 的 这 葡萄 - 树叶 在 这 棚架 在 这 夜晚 风 受邀
[tuː; tə] [ˈkɔnfidənsiz] .
to **confidences** **.**
到 秘密 .

夜风吹拂着葡萄架上的葡萄叶，发出沙沙的声响，引人倾诉心声。

“ [wel] , [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , ” [bɪˈɡæn] [ˈdɑːdrɪdʒ] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
“ Well **,** **Armstrong** **,** **”** **began** **Doddridge** **,** **“** **where** **are** **you** **going** **to** **spend** **the**
“ 出色地 , 阿姆斯特朗 , ” 开始 多德里奇 , “ 在哪里 是 你 去 到 花费 这
[veɪˈkeɪʃ(ə)n] ? ”
vacation **?** **”**
假期 ? ”

“那么，阿姆斯特朗，”多德里奇开口问道，“你打算去哪里度假？”

“ [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ! ” [ˈænsər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ; “ [vəˈkeiʃənz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”
“ Vacation **!** **”** **answered** **Armstrong** **;** **“** **vacations** **are** **over** **for** **me** **.** **”**
“ 假期 ! ” 回答 阿姆斯特朗 ; “ 假期 是 超过 为了 我 . ”

“假期！”阿姆斯特朗回答说，“我的假期结束了。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈbɜːrkli] .
“ You're **not** **going** **to** **work** **for** **your** **living** **at** **once** **?** **”** **inquired** **Berkeley** **.**
“ 你是 不是 去 到 工作 为了 你的 活的 在 一次 ? ” 询问 伯克利 .

“你不打算马上工作谋生吗？”伯克利问道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪm'fætɪkli] :

“ I'm going to work to - morrow , ” replied Armstrong , emphatically :

“ 我是 去 到 工作 到 - 明天 , ” 回复 阿姆斯特朗 , 强调地 :

“我明天要去上班，”阿姆斯特朗斩钉截铁地回答道：

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [lɔː] ['ɑːfɪs] . ”

“ I'm going down to New York to enter a law office . ”

“ 我是 去 向下 到 新的 约克 到 进入 一个 法律 办公室 . ”

“我要去纽约，进入一家律师事务所工作。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs]

“ I thought you had some notion of staying here and taking a course

“ 我 想法 你 有 一些 概念 的 入住 这里 和 采取 一个 课程

[ʌv; əv]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stʌdi] . ”

of graduate study . ”

的 毕业 学习 . ”

“我以为你打算留在这里读研究生。”

“ [noʊ] , [sɜːr] !

“ No , sir !

“ 不 , 先生 !

“不，先生！”

[ðə; ði] ['suːnər] [ə; eɪ][mæn] [gets] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] , [ðə; ði] ['betər] .

The sooner a man gets into harness , the better .

这 很快 一个 男人 获得 进入 马具 , 这 更好的 .

男人越早投入工作越好。

[aɪv] ['weɪstɪd] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['jɪrz] .

I've wasted enough time in the last four years .

我已经 浪费 足够的 时间 在 这 最后的 四 年 .

过去四年我浪费了太多时间。

[ðə; ði] ['lɔːŋgər] [ə; eɪ][mæn] ['loʊfs] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] ,

The longer a man loafs around in this old place ,

这 更长 一个 男人 面包 大约 在 这 老的 地方 ,

一个人在这个地方闲逛的时间越长，

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

under pretense of reading and that kind of thing ,

在下面 虚伪 的 阅读 和 那 种类 的 事物 ,

假装读书之类的，

[ðə; ði]['hɑːrdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] .

the harder it is for him to take hold .

这 更难 它 是 为了 他 到 拿 抓住 .

他越是难以掌控局面。

” ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪz] .

” Armstrong was a rosy little man , with yellow hair and light eyes .

” 阿姆斯特朗 曾是 一个 红润 小的 男人 , 和 黄色的 头发 和 光 眼睛 .

“阿姆斯特朗是个面色红润的小个子男人，有着金色的头发和浅色的眼睛。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'rezəluːt] [gʊd] ['neɪtʃər] .

His expression was one of irresolute good nature .

他的 表达 曾是 一 的 徊 好的 自然 .

他脸上带着一种犹豫不决的善意。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ,

His temper was sanguine and expansive ,

他的 脾气 曾是 乐观 和 广阔的 ,

他性情开朗，热情奔放。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['noʊtɪd]	[ɪn]	['kɑːlɪdʒ]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[pər'suːt]	.
and	**he**	**had**	**been**	**noted**	**in**	**college**	**for**	**anything**	**but**	**concentration**	**of**	**pursuit**	**.**
和	他	有	到过	著名的	在	大学	为了	任何事物	但	专注	的	追逐	.

他在大学时就以各种事情闻名，唯独缺乏专注力。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[grɪ'geriəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['hæbɪts]	,	[sə'septəb(ə)l]	[ænd; ənd]	['sʌbdʒekt]	[tuː; tə]	['sʌd(ə)n]	[in'θjuːziæzəmz]	.
He	**was**	**gregarious**	**in**	**his**	**habits**	**,**	**susceptible**	**and**	**subject**	**to**	**sudden**	**enthusiasms**	**.**
他	曾是	群居	在	他的	习惯	,	易受影响的	和	主题	到	突然	热情	.

他性格外向，容易被突如其来的热情所感染。

[hɪz; ɪz]	[gʊd]	['neɪtʃər]
His	**good**	**nature**
他的	好的	自然

他善良的本性

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bɔːz]	[ænd; ənd]	['aɪdləz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[klæs]	,
made	**him**	**a**	**victim**	**to**	**all**	**the**	**bores**	**and**	**idlers**	**in**	**the**	**class**	**,**
制成	他	一个	受害者	到	全部	这	钻孔	和	惰轮	在	这	班级	,

这让他成了班上所有无聊懒汉的欺负对象。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ruːm]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[rɪ'zɔːrt]	[fɔːr; fər]	[men]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]	,
and	**his**	**room**	**became**	**a**	**favorite**	**resort**	**for**	**men**	**on**	**their**	**way**	**to**	**recitation**	**,**
和	他的	房间	成为	一个	最喜欢的	采取	为了	男人	在	他们的	方式	到	背诵	,

他的房间成了男人们在去背诵课的路上最喜欢的休憩场所。

['biːɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[flɔːr]	[ænd; ənd]	[nɪr]	[ðə; ði]	['lektʃər]	-	[ruːmz; rʊmz]	.
being	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**and**	**near**	**the**	**lecture**	**-**	**rooms**	**.**
存在	在	这	地面	地面	和	靠近	这	演讲	-	房间	.

位于一楼，靠近教室。

[ðeɪ]	[wʊd]	[drɑːp]	[ɪn]	[ə'baʊt]	[hæf]	[æn; ən]	['aʊər]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[bel]	[ræŋ]	,
They	**would**	**drop**	**in**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**the**	**bell**	**rang**	**,**
他们	会	降低	在	关于	一半	一个	小时	前	这	钟	响铃	,

他们会在上课铃响前大约半小时到校。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[ʌp]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[geɪm]	[ʌv; əv]	“	['peni]	['ænti]	”	[ə'raʊnd]	['ɑːrmˌstrɔŋz]	['sentər]	-	['teɪbl]	.
and	**make**	**up**	**a**	**little**	**game**	**of**	**“**	**penny**	**ante**	**”**	**around**	**Armstrong's**	**center**	**-**	**table**	**.**
和	制作	向上	一个	小的	游戏	的	“	一分钱	赌注	”	大约	阿姆斯特朗的	中心	-	桌子	.

然后大家围坐在阿姆斯特朗的中央桌子旁，玩起了“一分钱赌注”的小游戏。

[ɪn]	[ðiːz]	[daɪ'vɜːʃnz]	[hiː; hi]	['seldəm]	[tʊk]	[pɑːrt]	,
In	**these**	**diversions**	**he**	**seldom**	**took**	**part**	**,**
在	这些	转移	他	很少	采取	部分	,

他很少参与这些娱乐活动。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	['pʌblɪkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	“	['stʌdiɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[stænd]	”	;
as	**he**	**had**	**given**	**it**	**out**	**publicly**	**that**	**he**	**was**	**“**	**studying**	**for**	**a**	**stand**	**”**	**;**
作为	他	有	给定	它	出去	公开	那	他	曾是	“	学习	为了	一个	站立	”	;

因为他曾公开表示自己“正在为竞选做准备”；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[ˈæbstɪnəns]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɡeɪm]	[ɪn]	[noʊ]	[waɪz]	[dæmpt]	[ðə; ði]	[ˈspɪrɪts]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɡests]	.
but	**his**	**abstinence**	**from**	**the**	**game**	**in**	**no**	**wise**	**damped**	**the**	**spirits**	**of**	**his**	**guests**	**.**
但	他的	节制	从	这	游戏	在	不	明智的	阻尼	这	烈酒	的	他的	客人	.

但他不参与游戏这件事，丝毫没有影响到客人们的兴致。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli]	[hɪz; ɪz]	[ˈprez(ə)ns]	[wʊd]	[rɪˈsiːv]	[ðə; ði]	[ˈnoʊtɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmpəni]	[ˈsʌmwʌt]	[æz; əz]	[ˈfɑːloʊz]	:
Occasionally	**his**	**presence**	**would**	**receive**	**the**	**notice**	**of**	**the**	**company**	**somewhat**	**as**	**follows**	**:**
偶尔	他的	在场	会	收到	这	注意	的	这	公司	有些	作为	跟随	:

他的出现偶尔会引起公司的注意，大致如下：

[noʊ]	.	[wʌn]	.
No	**.**	**1**	**.**
不	.	1	.

第一名。

“	[meɪk]	[les]	[nɔɪz]	,	[ˈfɛloʊz]	:	[ˈtʃɑːrli]	[ɪz]	[dɪɡɪŋ]	[aʊt]	[ðæt]	[ˈpʌkl]	[ˈles(ə)n]	.
“	**Make**	**less**	**noise**	**,**	**fellows**	**:**	**Charley**	**is**	**digging**	**out**	**that**	**Puckle**	**lesson**	**.**
“	制作	较少的	噪音	,	伙伴们	:	查理	是	挖掘	出去	那	冰球	课	.

“伙计们，小声点：查理正在重温帕克尔的教训。”

”	[noʊ]	.	[ˌtuːˈtuː]	.
”	**No**	**.**	**2**	**.**
”	不	.	2	.

“2号。

“	[juː; jʊ]	[ɡoʊ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈbedruːm; ˈbedrʊm]	,	[ˈtʃɑːrli]	,	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,
“	**You**	**go**	**into**	**the**	**bedroom**	**,**	**Charley**	**,**	**and**	**shut**	**the**	**door**	**,**
“	你	去	进入	这	卧室	,	查理	,	和	关闭	这	门	,

“查理，你进卧室，把门关上。”

[ænd; ənd]	[ðen]	[juː; jʊ]	[wəʊnt]	[biː; bi]	[ˈbɑːðərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈrækɪt]	.
and	**then**	**you**	**won't**	**be**	**bothered**	**by**	**the**	**racket**	**.**
和	然后	你	惯于	是	烦恼	经过	这	球拍	.

这样你就不会受到噪音的干扰了。

”	[noʊ]	.	[θriː]	.
”	**No**	**.**	**3**	**.**
”	不	.	3	.

“3号。

“	[oʊ]	,	[hæŋ]	[ðə; ði]	[ˈpʌkl]	!
“	**Oh**	**,**	**hang**	**the**	**Puckle**	**!**
“	哦	,	悬挂	这	冰球	!

“哦，该死的帕克尔！”

[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[hænd]	,	[ˈtʃɑːrli]	.
Come	**and**	**take**	**a**	**hand**	**,**	**Charley**	**.**
来	和	拿	一个	手	,	查理	.

来，查理，抓住我的手。

[wiːl]	[let]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðɪs]	[puːl]	[wɪˈðaʊt]	[æn; ən]	[ˈænti]	.
We'll	**let**	**you**	**in**	**this**	**pool**	**without**	**an**	**ante**	**.**
出色地	让	你	在	这	水池	没有	一个	赌注	.

我们会让你免费进入这个泳池。

” [noʊ] . [fɔːr] .
” No . 4 .
” 不 . 4 .

“第 4 号。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [nuː] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ˈtʃɑːrli] ?
“ Why don't you get a new pack of cards , Charley ?
“ 为什么 不 你 得到 一个 新的 盒 的 牌 , 查理 ?

“查理，你为什么不买一副新扑克牌呢？”

[its] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [ˈpeɪstbɔːrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
It's a disgrace to you to keep such a dirty lot of old pasteboards for your
它是 一个 耻辱 到 你 到 保持 这样的 一个 肮脏的 很多 的 老的 纸板 为了 你的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

你竟然把这么多脏兮兮的旧纸板留给朋友，真是太丢人了。

” [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈbjuːs] , [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [tiˈleməkəs,tə-] [ˈʌndər] [ðə; ði]
” In face of which abuse , Armstrong was as helpless as Telemachus under the
” 在 脸 的 哪个 虐待 , 阿姆斯特朗 曾是 作为 无助 作为 忒勒马科斯 在下面 这
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːtəz] .
visitation of the suitors .
探视 的 这 求婚者 .

面对这种欺凌，阿姆斯特朗就像忒勒马科斯在求婚者们的骚扰下一样无助。

[ðə; ði] [ˈrezəluːt] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgræplɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf]
The resolute air with which he now declared his intention of grappling with life
这 坚决 空气 和 哪个 他 现在 声明 他的 意图 的 格斗 和 生活
[hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɑːmɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
had therefore something comic about it ,
有 所以 某物 漫画 关于 它 ,

因此，他此刻所展现出的那种决心与生活抗争的坚定姿态，反而带有一种滑稽的意味。

[ænd; ənd] [ˈbɜːrkli] [sed] , [ˈræðər] [ɪnˈkredʒələsli] :
and Berkeley said , rather incredulously :
和 伯克利 说 , 相当 难以置信地 :

伯克利颇为难以置信地说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔː] ? ”
“ I suppose you'll keep up your reading along with your law ? ”
“ 我 认为 你会 保持 向上 你的 阅读 沿着 和 你的 法律 ? ”

“我想你除了学习法律之外，还会继续读书吧？”

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [ˈθiːmis] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈmɪstrəs] .
“ No , ” replied the other ; “ Themis is a jealous mistress .
“ 不 , ” 回复 这 其他 ; “ 忒弥斯 是 一个 嫉妒的 情妇 .

“不，”另一个人回答说；“忒弥斯是一位嫉妒心很强的女主人。”

[noʊ] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][boʊn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
No ; I'm going to bone right down to it . ”
不 ; 我是 去 到 骨 正确的 向下 到 它 . ”

不，我要直接和它做爱。”

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][laɪf] [ˈleɪtli] ? ” [æskt] [kleɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɔːrnfəli] .
“ Haven't you changed your ideal of life lately ? ” asked Clay , a little scornfully .
“ 还没有 你 已更改 你的 理想的 的 生活 最近 ? ” 问 黏土 , 一个 小的 轻蔑地 .

“你最近对生活的理想难道没有改变吗？”克莱带着几分轻蔑问道。

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , “ [pər'hæps] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] . ”
“ Perhaps I have , ” said Armstrong , “ perhaps I've had to . ”
“ 也许 我 有 , ” 说 阿姆斯特朗 , “ 也许 我已经 有 到 . ”

“也许我有,”阿姆斯特朗说,“也许我不得不有。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] ?
“ What is your ideal of life ?
“ 什么 是 你的 理想的 的 生活 ?

你理想中的生活是什么样的?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] ['sɑːləmli] ,
“ Well , I'll tell you , ” he answered , draining his coffee - cup solemnly ,
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 他 回答 , 排水 他的 咖啡 - 杯子 庄严地 ,

“好吧,我会告诉你的,”他回答道,同时严肃地喝光了杯中的咖啡。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and putting it down with the manner of a man who has made up his mind .
和 推杆 它 向下 和 这 方式 的 一个 男人 WHO 有 制成 向上 他的 头脑 .

他放下书的语气就像一个已经下定决心的人。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'reɪndʒd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
The rest of us arranged ourselves in attitudes of attention .
这 休息 的 我们 安排 我们自己 在 态度 的 注意力 .

其余的人都摆出专注的姿势。

“ [maɪ][aɪ'diːəl][ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] , ” [bɪ'gæn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ My ideal is independence , ” began Armstrong .
“ 我的 理想的 是 独立 , ” 开始 阿姆斯特朗 .

“我的理想是独立,”阿姆斯特朗说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] ['mʌni] ,
“ I want to live my own life ; and as the first condition of independence is money ,
“ 我 想 到 居住 我的 自己的 生活 ; 和 作为 这 第一的 状况 的 独立 是 钱 ,

“我想过自己的生活;而独立的首要条件就是金钱,

[aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ['mʌni] .
I'm going for money .
我是 去 为了 钱 .

我是为了钱而来。

['kʌltʃər] [ænd; ənd] [teɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Culture and taste , and all that , are well enough when a man can afford it ,
文化 和 品尝 , 和 全部 那 , 是 出色地 足够的 什么时候 一个 男人 能 买得起 它 ,

文化、品味等等,如果一个人负担得起的话,那就足够了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [dʒʌst][soʊ] [ˈmeni] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈwɒnts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɑːnt]
but for a poor man it means just so many additional wants which he can't
但 为了 一个 贫穷的 男人 它 方法 只是 所以 许多 额外的 想要 哪个 他 不能
[ˈɡrætɪfaɪ] .
gratify .
满足 .

但对于一个穷人来说，这意味着他还有很多额外的欲望无法满足。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn] ; [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈmɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsæləri] [ænd; ənd]
My father is an educated man ; a country minister with a small salary and
我的 父亲 是 一个 受过教育 男人 ; 一个 国家 部长 和 一个 小的 薪水 和
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli] ;
a large family ;
一个 大的 家庭 ;

我父亲是一位受过良好教育的人，是一位收入微薄、家境殷实的乡村牧师；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈæktʃuəl]
and his education , instead of being a blessing , has been an actual
和 他的 教育 , 反而 的 存在 一个 祝福 , 有 到过 一个 实际的
[kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
curse to him .
诅咒 到 他 .

他的教育非但没有给他带来福气，反而成了他的诅咒。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] — [bʊks] ,
He has pined for all sorts of things which he couldn't have — books ,
他 有 松开 为了 全部 排序 的 事物 哪个 他 不能 有 — 图书 ,
[ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] ,
engravings , foreign travel ,
雕刻 , 外国的 旅行 ,

他一直渴望得到各种各样他无法得到的东西——书籍、版画、出国旅行，

[ˈliːʒər] [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] , [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
leisure for study , nice people and nice things about him .
闲暇 为了 学习 , 好的 人们 和 好的 事物 关于 他 .

他有闲暇时间学习，为人友善，各方面都很优秀。

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] , [wətˈevər] [els] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [pʊr] ,
I've made up my mind that , whatever else I may be , I won't be poor ,
我已经 制成 向上 我的 头脑 那 , 任何 别的 我 可能 是 , 我 惯于 是 贫穷的 ,

我已经下定决心，无论我将来成为什么样的人，我都绝不会贫穷。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][bræts]
and I won't be a minister , and I won't have a wife and brats
和 我 惯于 是 一个 部长 , 和 我 惯于 有 一个 妻子 和 小鬼们
[ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
hanging to me .
绞刑 到 我 .

我不会当牧师，也不会有老婆孩子围着我转。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [nekst][tuː; tə] [ɪl] [helθ] , [ˈpɑːvərti] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ]
I tell you that , next to ill health , poverty is the worst thing
我 告诉 你 那 , 下一个 到 患病的 健康 , 贫困 是 这 最差 事物

我告诉你，除了疾病之外，贫穷是最糟糕的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
that can happen to a man .
那 能 发生 到 一个 男人 .

这种情况也可能发生在男人身上。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]['nɑːvəlz][ænd; ənd]['poʊətri][æz; əz]
All the sentimental grievances that are represented in novels and poetry as
全部 这 感伤的 不满 那 是 代表 在 小说 和 诗 作为
[ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'flɪkʃənz] ,
the deepest of human afflictions ,
这 最深处 的 人类 苦难 ,

小说和诗歌中描绘的那些被视为人类最深层痛苦的感伤情怀，

— [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æm'bɪʃənz] , [deθ] [ʌv; əv] [frendz] , [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɪs'treɪndʒmənts] , ['hævɪŋ]
— disappointed ambitions , death of friends , loss of faith , estrangements , having
— 失望的 抱负 , 死亡 的 朋友们 , 损失 的 信仰 , 疏远 , 拥有
[jʊr; jər][ɡɜːrl][ɡoʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] ,
your girl go back on you ,
你的 女孩 去 后退 在 你 ,

—抱负落空、朋友去世、信仰丧失、关系疏远、女友离你而去，

— [ðeɪ] [dəunt]['sɪɡnɪfaɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [saʊnd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] .
— they don't signify very long if a man has sound health and a full purse .
— 他们 不 表示 非常 长的 如果 一个 男人 有 声音 健康 和 一个 满的 钱包 .

——如果一个男人身体健康，钱包鼓鼓，那么它们并不会持续太久。

[ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [ðæt] [priːtʃ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vjuː]
The ministers and novel writers and fellows that preach the sentimental view
这 部长们 和 小说 作家 和 伙伴们 那 布道 这 感伤的 看法
[ʌv; əv][laɪf][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
of life don't believe it themselves .
的 生活 不 相信 它 他们自己 .

那些宣扬感伤主义人生观的牧师、小说家和同道中人，自己并不相信这种人生观。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['kwækəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
It's a kind of professional or literary quackery with them .
它是 一个 种类 的 专业的 或者 文学 庸医 和 他们 .

在他们看来，这是一种专业或文学上的伪科学。

[dʒʌst][let][ðem; ðəm] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,
Just let them feel the pinch of poverty ,
只是 让 他们 感觉 这 捏 的 贫困 ,

就让他们尝尝贫穷的滋味吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['haɪər] ['sæləri] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['sɔːrdɪd]
and then offer them a higher salary or a chance to make a little ' sordid
和 然后 提供 他们 一个 更高 薪水 或者 一个 机会 到 制作 一个 小的 - 肮脏的
[ɡeɪn] - [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
gain ' in some way ,
获得 - 在 一些 方式 ,

然后给他们更高的薪水，或者提供一些以某种方式赚取“不正当利益”的机会。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [kwɪk] [ðeɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] .
and see how quick they'll accept the call to ' a higher sphere of usefulness .
和 看 如何 快的 他们会 接受 这 称呼 到 - 一个 更高 领域 的 用处 .

看看他们多久会接受“更高层次的有用价值”的召唤。

- [bɜːrk] , [hænd]['oʊvər][ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪl] [juː; jʊ] ; [ðɪs] [sɪ'ɡɑːr][hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] . ”
' Berk , hand over a match , will you ; this cigar has gone out . ”
- 伯克 , 手 超过 一个 匹配 , 将要 你 ; 这 雪茄 有 已消失 出去 . ”

“伯克，递给我一根火柴好吗？这雪茄熄灭了。”

“	[laʊd]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	-	[wiː; wi]	[wɪl]	—	[wiː; wi]	[wɪl]	-	!	”	[sed]	['bɜːrkli]	.
“	Loud	cries	of	'	We	will	—	we	will	'	!	”	said	Berkeley	.
“	大声	哭泣	的	-	我们	将要	—	我们	将要	-	!	”	说	伯克利	.

“我们能做到——我们能做到！”伯克利说道。

“	[bʌt; bət]	[kæn; kən]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	?
“	But	can	it	be	?
“	但	能	它	是	?

“但这有可能吗？”

[hæz; həz]	[ðə; ði]	-	[tɜːrnd]	['sɪnɪk]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɪkli]	[ˌsentɪ'mentəlɪst]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[mə'tɪriəlɪst]
Has	the	poick	turned	cynic	,	and	the	sickly	sentimentalist	become	a	materialist
有	这	-	转向	犬儒	,	和	这	病弱的	感伤主义者	变得	一个	唯物主义者

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɪ'sɑːdʒɪnɪst]	?
and	a	misogynist	?
和	一个	厌女者	?

那个愤世嫉俗的人变成了愤世嫉俗者，那个病态的感伤主义者变成了唯物主义者和厌女者吗?

”	(	['ɑːrmˌstrɔːŋ]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	[klæs]	['poʊət]	,
”	(	Armstrong	was	our	class	poet	,
”	(	阿姆斯特朗	曾是	我们的	班级	诗人	,

”(阿姆斯特朗是我们班的诗人，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['wɜːrid]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[mjuːz]	[ɑːn]	[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]	[deɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌtərəns]	[ʌv; əv]
and	had	worried	the	official	muse	on	Presentation	Day	to	the	utterance	of
和	有	担心	这	官方的	沉思	在	推介会	天	到	这	发声	的

[sʌm; səm]	[fɔːr]	['hʌndrəd]	[laɪnz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə'luːʒnz]	[tuː; tə]	['ælmə]	['mɑːtər; 'meɪtər]	,
some	four	hundred	lines	filled	with	allusions	to	Alma	Mater	,
一些	四	百	线条	已填	和	暗示	到	阿尔玛	母	,

在毕业典礼当天，她让官方的缪斯女神忧心忡忡，以至于发表了大约四百行充满对母校典故的悼词。

['frɛndʃɪps]	['ɔːltər]	,	[ðə; ði]	['ɛlmz]	[ʌv; əv]	[jeɪl]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
Friendship's	Altar	,	the	Elms	of	Yale	,	etc	.
友谊的	坛	,	这	榆树	的	耶鲁大学	,	ETC	.

友谊祭坛、耶鲁大学的榆树等等。

[hɪz; ɪz]	[piːs]	[ɑːn]	[ðæt]	[ə'keɪʒn]	[hæd; həd]	[bɪn]	“	[prə'naʊnst]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[noʊn]	['lɪtəreri]
His	piece	on	that	occasion	had	been	“	pronounced	,	by	a	well	-	known	literary
他的	片	在	那	场合	有	到过	“	发音	,	经过	一个	出色地	-	已知	文学

['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)nt]	,
gentleman	who	was	present	,
绅士	WHO	曾是	展示	,

他在那次活动中朗诵的作品是由一位在场的知名文学人士朗诵的。

['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪnɪst]	[prə'dʌkʃənz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['wɪlɪs]	.	”	)
equal	to	the	finest	productions	of	our	own	Willis	.	”	)
平等的	到	这	最好的	作品	的	我们的	自己的	威利斯	.	”	)

堪比我们威利斯最优秀的作品。）

“	[aɪl]	[bet]	[ðə; ði]	[sɪ'gɑːrz]	,	”	[sed]	['dɑːdrɪdʒ]	,
“	I'll	bet	the	cigars	,	”	said	Doddridge	,
“	患病的	赌注	这	雪茄	,	”	说	多德里奇	,

“我敢用雪茄打赌,”多德里奇说道。

“	[ðæt]	['ɑːrmˌstrɔːŋ]	['mæriz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[siːz]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
“	that	Armstrong	marries	the	first	girl	he	sees	in	New	York	.
“	那	阿姆斯特朗	结婚	这	第一的	女孩	他	看到	在	新的	约克	.

“阿姆斯特朗在纽约娶了他见到的第一个女孩。”

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

“[第 53 页]

“ [jes] , ” [sed] [kleɪ] , “ [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] ['dɔːtər] . ”
“ Yes , ” said Clay , “ his boarding - house keeper's daughter . ”
“ 是的 , ” 说 黏土 , “ 他的 登机 - 房子 守门员 女儿 . ”

“是的，”克莱说，“是他寄宿公寓老板的女儿。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] , ” ['ædɪd] ['bɜːrkli] ; “ [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɪdz] ,
“ And has a dozen children before he is forty , ” added Berkeley ; “ a dozen kids ,
“ 和 有 一个 打 孩子们 前 他 是 四十 , ” 额外 伯克利 ; “ 一个 打 孩子们 ,

“而且在他四十岁之前就有了十二个孩子，”伯克利补充道；“十二个孩子，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['gɜːlz] .
and all of them girls .
和 全部 的 他们 女孩们 .

她们全是女孩。

['tʃɑːrli] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'getər] [ʌv; əv] [wentʃɪz] . ”
Charley is sure to be a begetter of wenches . ”
查理 是 当然 到 是 一个 生育者 的 女佣 . ”

查理肯定会生出很多姑娘。

“ [ænd; ənd] [raɪts] ['bɜːrθdeɪ] [oʊdz] - [tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] , -
“ And writes birthday odes ' To My Infant Daughter ' for the ' Home Journal , '
“ 和 写 生日 颂歌 - 到 我的 婴儿 女儿 - 为了 这 - 家 杂志 , -

“并为《家庭杂志》撰写生日颂歌《致我的幼女》，”

” [kən'tɪnjuːd] [kleɪ] .
” continued Clay .
” 持续 黏土 .

克莱继续说道。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæntər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .
“ No , no , ” said the victim of this banter , shaking his head solemnly .
“ 不 , 不 , ” 说 这 受害者 的 这 闲聊 , 摇晃 他的 头 庄严地 .

“不，不，”被这场玩笑戏弄的对象郑重地摇了摇头说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ] ['hɔstidʒz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
“ I shall give no hostages to Fortune .
“ 我 将 给 不 人质 到 财富 .

“我绝不向命运献出人质。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [snʌg] [ænd; ənd] ['kæri] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [seɪl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] :
I mean to live snug and carry as little sail as possible :
我 意思是 到 居住 舒适 和 携带 作为 小的 帆 作为 可能的 :

我打算过舒适的生活，尽量少扬帆远航：

[tuː; tə] [liːv] ['oʊnli][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['mɑːrdʒɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [feɪt] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] .
to leave only the narrowest margin out for Fate to tread on .
到 离开 仅有的 这 最窄 利润 出去 为了 命运 到 踏 在 .

只留下一丝缝隙，任由命运摆布。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['fjuːɪst] [ɪk'spoʊzd] [pɔɪnts] [liːdz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] .
The man who has the fewest exposed points leads , on the whole , the happiest life .
这 男人 WHO 有 这 最少 裸露 积分 线索 , 在 这 所有的 , 这 最快乐 生活 .

总体而言，暴露点最少的人过着最幸福的生活。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['friːli] [wen] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] ['plʌmɪŋ] ,
How can a man enjoy himself freely when a piece of defective plumbing ,
如何 能 一个 男人 享受 他自己 自由 什么时候 一个 片 的 有缺陷的 管道 ,

当一段有缺陷的管道堵塞时，一个人如何才能自由自在地享受生活?

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
the bursting of a toy pistol , the carelessness of a nurse ,
这 爆发 的 一个 玩具 手枪 , 这 疏忽 的 一个 护士 ,

玩具手枪爆裂，护士的疏忽，

[meɪ] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] ?
may plunge him into a life - long sorrow ?
可能 暴跌 他 进入 一个 生活 - 长的 悲哀 ?

可能会让他陷入终生的悲痛之中?

[aɪ][dəunt] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][laɪf] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I don't say it's a very noble life that I propose to myself ,
我 不 说 它是 一个 非常 高贵 生活 那 我 提出 到 我 ,

我并不是说我为自己选择的是一种多么高尚的生活方式，

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] .
but it's a safe one .
但 它是 一个 安全的 一 .

但它是安全的。

[aɪm] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] . ”
I'm too nervous and anxious to stand the responsibilities of matrimony . ”
我是 也 紧张的 和 焦虑的 到 站立 这 职责 的 婚姻 . ”

我太紧张、太焦虑了，无法承担婚姻的责任。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , ” [sed] ['dɑːdrɪdʒ] ,
“ If you can't stand responsibility , ” said Doddridge ,
“ 如果 你 不能 站立 责任 , ” 说 多德里奇 ,

“如果你无法承担责任,”多德里奇说，

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
“ I don't see why you choose the law for a profession .
“ 我 不 看 为什么 你 选择 这 法律 为了 一个 职业 .

“我不明白你为什么选择法律作为职业。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['eniweɪ] .
You don't seem to me cut out for a lawyer anyway .
你 不 似乎 到 我 切 出去 为了 一个 律师 反正 .

我觉得你根本不适合当律师。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tʃæp] . ”
I always thought you meant to be some kind of a literary chap . ”
我 总是 想法 你 意思是 到 是 一些 种类 的 一个 文学 小伙子 . ”

我一直以为你是想成为某种文艺青年。

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrkli] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snʌg] [bɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
“ Yes , ” said Berkeley , “ why don't you go for a snug berth under the government
“ 是的 , ” 说 伯克利 , “ 为什么 不 你 去 为了 一个 舒适 泊位 在下面 这 政府
,
,
,

“是的,”伯克利说，“你为什么不去政府那里找个舒服的窝呢？”

[ɔːr] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tuːtərʃɪp] [hɪr] ?
or study for a tutorship here ?
或者 学习 为了 一个 辅导 这里 ?

或者想在这里学习以获得辅导员资格?

[ðæts] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] .
That's the life that would suit you , old man .
那就是 这 生活 那 会 套装 你 , 老的 男人 .

那才是适合你的生活方式，老头子。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ˈænsər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ; “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsælərid] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
“ Not at all , ” answered Armstrong ; “ I have a horror of any salaried position ,
“ 不是 在 全部 , ” 回答 阿姆斯特朗 ; “ 我 有 一个 恐怖 的 任何 领薪水 位置 ,

“一点也不,”阿姆斯特朗回答说，“我非常害怕任何带薪职位。”

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz]
or of any position where a man is obliged to conform his habits and opinions
或者 的 任何 位置 在哪里 一个 男人 是 有义务 到 符合 他的 习惯 和 意见
[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .
to other people's .
到 其他 人们的 .

或者处于任何需要一个人将自己的习惯和观点与他人相符的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪˈpendəns] .
It is the worst sort of dependence .
它 是 这 最差 种类 的 依赖性 .

这是最糟糕的一种依赖。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
Now a lawyer in successful practice , and especially if he is a bachelor ,
现在 一个 律师 在 成功的 实践 , 和 尤其 如果 他 是 一个 学士 ,

如今，一位执业成功的律师，尤其是一位单身律师，

[ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] .
is about as independent as a man can be .
是 关于 作为 独立的 作为 一个 男人 能 是 .

他独立自主的程度几乎达到了男人的极限。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈklaɪənts][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
His relations with his clients are merely professional ,
他的 关系 和 他的 客户 是 仅仅 专业的 ,

他与客户的关系仅限于职业关系。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr] [θɪŋks] [ˈpraɪvətli] [ɪz][ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [ˈbɪznəs] . ”
and what he does or thinks privately is nobody's business . ”
和 什么 他 做 或者 思考 私下 是 没有人 商业 . ”

他的私下行为或想法与他人无关。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlɔɪər] , ” [æskt] [kleɪ] ,
“ If you are going to be a mere lawyer , ” asked Clay ,
“ 如果 你 是 去 到 是 一个 仅仅 律师 , ” 问 黏土 ,

“如果你只想当一名律师的话,”克莱问道,

“ [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌsætəsˈfækʃənz] ,
“ what becomes of your education and your intellectual satisfactions ,
“ 什么 变成 的 你的 教育 和 你的 知识分子 满意度 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ? ”
etc . ? ”
ETC . ? ”

“你的教育和智力上的满足感等等，又将何去何从呢？ ”

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][hɪz; ɪz][best] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌsætəsˈfækʃənz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“ A man can get his best intellectual satisfactions out of the work of his

“ 一个 男人 能 得到 他的 最好的 知识分子 满意度 出去 的 这 工作 的 他的

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

profession ,

职业 ,

“一个人可以从自己的职业工作中获得最大的精神满足感，

” [ˈænsər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] .

” answered Armstrong .

” 回答 阿姆斯特朗 .

“阿姆斯特朗回答道。”

“ [bɪˈsaɪdz] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] .

“ Besides , as to that , there's time enough .

“ 除了 , 作为 到 那 , 有 时间 足够的 .

“此外，至于那件事，时间还很充裕。”

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][wɜːrk] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə][pʊt][baɪ][ə; eɪ] [fer] [ˈkɑːmpɪtəns] ,

Fifteen years of solid work will enable one to put by a fair competence ,

十五 年 的 坚硬的 工作 将要 使能够 一 到 放 经过 一个 公平的 权限 ,

十五年的扎实工作经验足以使人具备相当的胜任能力。

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] ;

if he lives carefully and has no one but himself to support ;

如果 他 生活 小心 和 有 不 一 但 他自己 到 支持 ;

如果他生活节俭，而且除了自己之外没有其他依靠；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] .

and then he will be free to take up a hobby .

和 然后 他 将要 是 自由的 到 拿 向上 一个 爱好 .

然后他就可以自由地培养自己的爱好了。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [ˈhɑːbi] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [əˈwaɪl] .

Oh , I shall cultivate a hobby or two after awhile .

哦 , 我 将 培育 一个 爱好 或者 二 后 一会儿 .

哦，过段时间我一定要培养一两项爱好。

[ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] [ðə; ði][maɪnd] [ˈhelθi] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]

It keeps the mind healthy to have some interest of the kind outside of

它 保持 这 头脑 健康 到 有 一些 兴趣 的 这 种类 外部 的

[wʌnz] [ˈbɪznəs] .

one's business .

一个人的 商业 .

拥有一些工作以外的兴趣爱好，有助于保持头脑健康。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [bʊk] - [kəˈlektɪŋ] [ɔːr][ˌnuːmɪzˈmætɪks][ɔːr] [ˈreɪzɪŋ] [ˈɔːkɪdz] .

I may take to book - collecting or numismatics or raising orchids .

我 可能 拿 到 书 - 收集 或者 钱币学 或者 提高 兰花 .

我可能会迷上收藏书籍、钱币收藏或者养兰花。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑːrmər] ; [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ]

Perhaps I may become an authority on ancient armor ; time enough for that by

也许 我 可能 变得 一个 权威 在 古老的 盔甲 ; 时间 足够的 为了 那 经过

[ænd; ənd][baɪ] .

and by .

和 经过 .

或许我以后会成为古代盔甲方面的权威；时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ˈevri] [ˈsʌmər] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ,

And then I can cut over to Europe every summer if I like ,

和 然后 我 能 切 超过 到 欧洲 每一个 夏天 如果 我 喜欢 ,

然后，如果我愿意的话，每年夏天我都可以去欧洲玩。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [daʊn] - ['sɪtɪŋz] [ɔːr][maɪ][ʌp] - ['raɪzɪŋz] , [maɪ]['goʊɪŋz] -
and no one to interfere with my down - sittings or my up - risings , my goings -
和 不 一 到 干扰 和 我的 向下 - 会议 或者 我的 向上 - 上升 , 我的 行进 -
[aʊt] [ɔːr][maɪ] ['kʌmɪŋz] - [ɪn] .
out or my comings - in .
出去 或者 我的 来访 - 在 .

任何人都不得干涉我的静坐或起义，我的外出或入内。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
Do you know , ” he went on , after a pause ,
做 你 知道 , ” 他 去 在 , 后 一个 暂停 ,

“你知道吗,”他停顿了一下，继续说道，“

“ [haʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?
“ how I always look to myself in the glass of the future ?
“ 如何 我 总是 看 到 我 在 这 玻璃 的 这 未来 ?

“我总是如何透过未来的镜子审视自己？”

[aɪ] ['fɪgjər] [maɪ'self] [laɪk] [oʊld] ['tʊlkɪŋˌhɔːrn] , [ɪn]
I figure myself like old Tulkinghorn , in
我 数字 我 喜欢 老的 塔尔金霍恩 , 在

我觉得自己就像老图尔金霍恩一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- [bliːk] [haʊs] , - — ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ri'və:bəreitiŋ] [vɔːlts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
' Bleak House , ' — going down into his reverberating vaults for a bottle of
- 苍凉 房子 , - — 去 向下 进入 他的 回响 金库 为了 一个 瓶子 的
[tʃɔɪs] ['vɪntɪdʒ] ,
choice vintage ,
选择 优质的 ,

《荒凉山庄》——走进他那回荡着回声的酒窖，去挑选一瓶他精选的年份佳酿。

['æftər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌski]
after the work of the day , and then sitting quietly in the twilight in his dusky
后 这 工作 的 这 天 , 和 然后 坐着 悄悄 在 这 暮 在 他的 昏暗
,
,
,

一天的工作结束后，他静静地坐在昏暗的暮色中，

[oʊld] - ['fæʃnd] [lɔː] ['tʃembər] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [fɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
old - fashioned law chambers , sipping his wine while the room fills with the
老的 - 造型 法律 房间 , 啜饮 他的 葡萄酒 尽管 这 房间 填充 和 这
['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [greɪps] .
fragrance of southern grapes .
香味 的 南部 葡萄 .

他坐在老式的律师事务所里，一边啜饮着葡萄酒，一边感受着房间里弥漫的南方葡萄的香气。

[ðə; ði] [geɪ] [oʊld] ['sɪlvər] - [tɑːp] !
The gay old silver - top !
这 同性恋 老的 银 - 顶部 !

快乐的老银顶!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]
” There was silence for a few minutes after Armstrong had finished his
” 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 分钟 后 阿姆斯特朗 有 完成的 他的
[ˌdekləˈreɪʃn] .
declaration .
宣言 .

阿姆斯特朗发表完声明后，现场沉默了几分钟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['bɜːrkli] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] ,
It was broken by Berkeley , who had risen ,
它 曾是 破碎的 经过 伯克利 , WHO 有 升起 ,

它被伯克利打破了，伯克利崛起了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
and was walking up and down in front of the fountain with his hands
和 曾是 步行 向上 和 向下 在 正面 的 这 喷泉 和 他的 双手
[θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
thrust into his pockets .
推力 进入 他的 口袋 .

他双手插在口袋里，在喷泉前来回踱步。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [liːd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ You couldn't lead that sort of life if you tried , ” he said ;
“ 你 不能 带领 那 种类 的 生活 如果 你 尝试 , ” 他 说 ;

“就算你想过那样的生活，也过不成，”他说；

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ you aren't built for it . ”
“ 你 不是 建造 为了 它 . ”

“你天生不适合做这件事。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
“ Don't you make any mistake , ” rejoined the other ;
“ 不 你 制作 任何 错误 , ” 重新加入 这 其他 ;

“你可别犯任何错误，”另一个人重新说道；

“ [its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”
“ it's the sort of life I'm going to live . ”
“ 它是 这 种类 的 生活 我是 去 到 居住 . ”

“这就是我想要的生活。”

“ [its] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [laɪf] , ” [ri'tɔːtid] ['bɜːrkli] .
“ It's a cowardly life , ” retorted Berkeley .
“ 它是 一个 胆小 生活 , ” 反驳 伯克利 .

“那是一种懦弱的生活方式，”伯克利反驳道。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ?
“ Did I say it wasn't ?
“ 做过 我 说 它 不是 ?

我说过不是吗?

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] .
I said it was safe .
我 说 它 曾是 安全的 .

我说过这里很安全。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
You can call it what you like . ”
你 能 称呼 它 什么 你 喜欢 . ”

你想怎么称呼它都行。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , “ [maɪ][aɪ'diːəl] [kə'rɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
“ Well , ” replied Berkeley , seating himself again , “ my ideal career is just the opposite of that . ”
“ 出色地 , ” 回复 伯克利 , 座位 他自己 再次 , “ 我的 理想的 职业 是 只是 这 对面的 的 那 . ”

“嗯，”伯克利重新坐下后回答说，“我理想的职业恰恰与此相反。”

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [jɔːrz] , [ðen] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ Suppose you explain yours , then , ” said Armstrong .
“ 认为 你 解释 你的 , 然后 , ” 说 阿姆斯特朗 .

“那么，你来解释一下你的情况吧，”阿姆斯特朗说道。

['bɜːrkli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Berkeley hesitated a few moments before beginning .
伯克利 犹豫了一下 一个 很少 时刻 前 开始 .

伯克利犹豫了片刻才开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['tɔːlɪʃ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [aɪ] ,
He was a lean , tallish fellow , with a Scotch cast of countenance , a small blue eye ,
他 曾是 一个 倾斜 , 高个子 同伴 , 和 一个 苏格兰威士忌 投掷 的 面容 , 一个 小的 蓝色的 眼睛 ,

他身材瘦削高挑，长相略带苏格兰人的气质，有一双小小的蓝眼睛。

[haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] , [ə; eɪ] ['frekld] [skɪn] , [ænd; ənd] [waɪtɪ] - [braʊn] [her] .
high cheek bones , a freckled skin , and whity - brown hair .
高的 脸颊 骨头 , 一个 雀斑 皮肤 , 和 白色 - 棕色的 头发 .

高颧骨、雀斑皮肤和灰白色头发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , ['kɔːʃəs] ['hjuːmər] , [fed] [baɪ] [mʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['riːdɪŋ] .
He had a dry , cautious humor , fed by much out - of - the - way reading .
他 有 一个 干燥 , 谨慎 幽默 , 美联储 经过 很多 出去 - 的 - 这 - 方式 阅读 .

他有一种冷幽默，这种幽默源于他广泛阅读一些冷门书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [baɪ] [mə'θɑːdɪkl] ['hæbɪts] , [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
He had been distinguished in college by methodical habits , a want of ambition ,
他 有 到过 杰出的 在 大学 经过 有条不紊 习惯 , 一个 想 的 志向 ,

他在大学期间因做事有条不紊、缺乏野心而脱颖而出。

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
a disposition to keep to himself ,
一个 处置 到 保持 到 他自己 ,

性格孤僻，不愿与人交往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌbɑːnə'miː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld]
and a mixture of selfishness and bonhomie which made him a cold
和 一个 混合物 的 自私 和 和睦 哪个 制成 他 一个 寒冷的

他兼具自私和友善的特质，这使他成为一个冷漠的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[frend] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
friend but an agreeable companion .
朋友 但 一个 同意 伴侣 .

朋友，但也是令人愉快的伙伴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈlɪvər] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
It was therefore with some surprise that we heard him deliver himself as follows :
它 曾是 所以 和 一些 惊喜 那 我们 听到 他 递送 他自己 作为 跟随 :

因此，当我们听到他接下来的发言时，感到有些惊讶：

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [misˈteik] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ɪz][ɪn][nɑːt] [ˈgetɪŋ] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf] .
“ I believe that the greatest mistake a man can make is in not getting enough out of life .
“ 我 相信 那 这 最 错误 一个 男人 能 制作 是 在 不是 获得 足够的 出去 的 生活 .

我认为，一个人所能犯的最大错误就是没有从生活中获得足够的乐趣。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈspɪriəns] ,
I want to lead a full life , to have a wide experience ,
我 想 到 带领 一个 满的 生活 , 到 有 一个 宽的 经验 ,

我想过充实的生活，拥有丰富的经历。

[tuː; tə] [dɪˈveləp] [maɪ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] ,
to develop my whole nature to the utmost ,
到 发展 我的 所有的 自然 到 这 极致 ,

为了最大限度地发挥我的所有潜能，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [mænˈkaɪnd][æt; ət][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .
to touch mankind at the largest possible number of points .
到 触碰 人类 在 这 最大 可能的 数字 的 积分 .

尽可能多地与人类产生共鸣。

[aɪ][wɑːnt] [ədˈventʃər] , [tʃeɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n] , — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ,
I want adventure , change , excitement , emotion , suffering even , — I don't care what ,
我 想 冒险 , 改变 , 激动 , 情感 , 痛苦 甚至 , — 我 不 关心 什么 ,

我想要冒险、改变、刺激、情感，甚至是痛苦——我不在乎是什么。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][stæɡˈneɪʃ(ə)n] .
so long as it is not stagnation .
所以 长的 作为 它 是 不是 停滞 .

只要不是停滞不前。

[dʒʌst] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ˈplænɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ˈlɜːrnɪd] , [ɪnˈdʒɔɪd] ,
Just consider what there is on this planet to be seen , learned , enjoyed ,
只是 考虑 什么 那里 是 在 这 行星 到 是 已见 , 学习 , 享受 ,

想想看，这个星球上有多少东西值得我们去看、去学习、去享受！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbli] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [əˈproʊpriət] .
and what a miserably small share of it most people appropriate .
和 什么 一个 惨痛地 小的 分享 的 它 最多 人们 合适的 .

而大多数人所能享用的份额又是多么可怜的一小部分啊。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɪn][maɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnʃɪp] ;
there are men in my village who have never been outside the county and seldom out of the township ;
那里 是 男人 在 我的 村庄 WHO 有 绝不 到过 外部 这 县 和 很少 出去 的 这 乡 ;

我村里有些人从未离开过县，也很少离开过乡镇；

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
who have never heard a word of any language but English ;
WHO 有 绝不 听到 一个 单词 的 任何 语言 但 英语 ;
他们从未听过除英语以外的任何其他语言；

['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːr] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
never seen a city or a mountain or the ocean — or , indeed ,
绝不 已见 一个 城市 或者 一个 山 或者 这 海洋 — 或者 , 的确 ,
从未见过城市、山脉或海洋——或者，事实上，

['eni] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən] [freʃ] [pɑːnd] [ɔːr] [ðə; ði] - ['rɪvər] ; ['nevər] [bɪn] [ɪn]
any body of water bigger than Fresh Pond or the Hogganum River ; never been in
任何 身体 的 水 大 比 新鲜的 池塘 或者 这 - 河 ; 绝不 到过 在
[ə; eɪ] ['θiːətər] ,
a theatre ,
一个 剧院 ,
比弗雷什池塘或霍格纳姆河更大的水体；从未进过剧院。

['stiːmboʊt] , ['laɪbreri] , [ɔːr] [kə'θiːdrəl] .
steamboat , library , or cathedral .
汽船 , 图书馆 , 或者 大教堂 .
汽船、图书馆或大教堂。

[kə'θiːdrəl] !
Cathedral !
大教堂 !
大教堂！

[ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊd(ə)n] ['miːtɪŋ] - [haʊs]
Their conception of a church is limited to the white wooden meeting - house
他们的 概念 的 一个 教会 是 有限的 到 这 白色的 木制的 会议 - 房子
[æt; ət] - [ðə; ði] ['sentər] .
at ' the center .
在 - 这 中心 .
他们对教堂的理解仅限于“中心”的白色木制聚会场所。

- [ðer; ðər] [ɑːrt] - ['ɡæləri] [ɪz] [ðə; ði] ['wæɡən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [fə'tɑːɡrəfər] .
' Their art - gallery is the wagon of a travelling photographer .
- 他们的 艺术 - 画廊 是 这 车皮 的 一个 旅行 摄影师 .
他们的画廊就像旅行摄影师的马车。

[ðer; ðər] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [hoʊ'tel] [ɪz] [ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌn'kæs] [haʊs] .
Their metropolitan hotel is the stoop and bar - room of the ' Uncas House .
他们的 大都会 酒店 是 这 哈腰 和 酒吧 - 房间 的 这 - 未 房子 .
他们眼中的都市酒店就是“昂卡斯之家”的门廊和酒吧间。

- [ðer; ðər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'peintid] [skuːl] - [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .
' Their university is the unpainted school - house on the hill .
- 他们的 大学 是 这 未上漆 学校 - 房子 在 这 爬坡道 .
“他们的大学是山顶上那座未粉刷的校舍。”

[ðer; ðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ðə; ði] ['wiːkli] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .
Their literature is the weekly newspaper from the county town .
他们的 文学 是 这 每周 报纸 从 这 县 镇 .
他们所读的文献是县城的周报。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd] [men] ['iːv(ə)n] .
But take the majority of educated men even .
但 拿 这 多数 的 受过教育 男人 甚至 .
但即便以大多数受过教育的男性为例。

[wʌt] [ə; eɪ] ['rʌsti] , [smɔːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðeɪ] [liːd] !
What a rusty , small kind of existence they lead !
什么 一个 生锈的 , 小的 种类 的 存在 他们 带领 !

他们过着多么枯燥乏味、渺小的生活啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [rʌt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊnli]
They are in a rut , just the same as the others , only
他们 是 在 一个 发情 , 只是 这 相同的 作为 这 其他的 , 仅有的

他们陷入了困境，和其他人一样，只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [rʌt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪdər] .
the rut is a trifle wider .
这 发情 是 一个 琐事 更广泛 .

车辙稍微宽了一些。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [duː][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [ɔːr] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]
If I had my way I would never do the same work or talk with the same people
如果 我 有 我的 方式 我 会 绝不 做 这 相同的 工作 或者 讲话 和 这 相同的 人们
— ['hɑːrdli] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .
— hardly live in the same place for two days running .
— 几乎 居住 在 这 相同的 地方 为了 二 天 跑步 .

如果由我做主，我绝不会做同样的工作，也不会和同样的人说话——甚至几乎不会在同一个地方连续住两天。

[laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [twaɪs] .
Life is too short to do a thing twice .
生活 是 也 短的 到 做 一个 事物 两次 .

人生苦短，何必重复做同一件事。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪn] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [-] [mɑn'keɪ] [lɑː][vaɪ] ;
When I come to the end of mine I don't want to say J'ai manqué la vie ;
什么时候 我 来 到 这 结尾 的 矿 我 不 想 到 说 我 缺失 拉 争夺 ;

当我走到生命尽头时，我不想说“我失去了生命”。

[bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][bræg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [bæθ] ,
but make my brag , with the Wife of Bath ,
但 制作 我的 吹牛 , 和 这 妻子 的 洗澡 ,

但我得夸耀一下，巴斯妇人

- ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] ['mɪn] - [boʊt]
' Unto this day it doth myn herte bote
- 到 这 天 它 确实 我的 - 船

直到今天，它仍然是我的最爱

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ɪn][maɪ] [taɪm] . - ”
That I have had my world as in my time . ' ”
那 我 有 有 我的 世界 作为 在 我的 时间 . - ”

“我曾拥有过属于我的世界，就像我曾经拥有的时代一样。”

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] [θɪŋz] ? ” [in'kwaiəd] ['ɑːrm,strɔːŋ] .
“ Well , how are you going to do all those fine things ? ” inquired Armstrong .
“ 出色地 , 如何 是 你 去 到 做 全部 那些 美好的 事物 ? ” 询问 阿姆斯特朗 .

“那么，你打算如何完成所有这些精彩的事情呢？”阿姆斯特朗问道。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ə'baʊt] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] .
“ For instance , that about not living in one place two days running .
“ 为了 实例 , 那 关于 不是 活的 在 一 地方 二 天 跑步 .

“例如，不要连续两天住在同一个地方。

[aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniənt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪk'spensɪv] . ”
I'm afraid you'll find that inconvenient , not to say expensive . ”
我是 害怕的 你会 寻找 那 不方便 , 不是 到 说 昂贵的 . ”

恐怕你会发现这很不方便，更不用说费用昂贵了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['lɪtərəli] .
“ Oh , you mustn't take me too literally .
“ 哦 , 你 不得 拿 我 也 字面上地 .

“哦，你不要太当真。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] [fʊt] [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ] ['pæsɪdʒ] ,
I may have to travel on foot or take a steerage passage ,
我 可能 有 到 旅行 在 脚 或者 拿 一个 统舱 通道 ,

我可能得步行前往，或者乘坐统舱。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['goʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but I shall keep going all the same .
但 我 将 保持 去 全部 这 相同的 .

但我还是会继续前进。

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['defɪnət] [plænz] [jet] .
I haven't made any definite plans yet .
我 还没有 制成 任何 定 计划 然而 .

我还没有制定任何具体的计划。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [straɪk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [laɪn] , — ['sekrəteri] [ʌv; əv] [lɪ'geɪʃn]
I shall probably strike for something in the diplomatic line , — secretary of legation
我 将 大概 罢工 为了 某物 在 这 外交 线 , — 秘书 的 使馆
,
,
,

我可能会争取一些外交方面的职位，——使馆秘书

[ɔːr][sʌm; səm] [smɔːl] ['kɑːnsəlʃɪp] [pər'hæps] .
or some small consulship perhaps .
或者 一些 小的 领事职位 也许 .

或者担任一些小的领事职务。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] :
But the principle is the main thing , and the principle is :
但 这 原则 是 这 主要的 事物 , 和 这 原则 是 :

但原则才是最重要的，原则是：

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑːbviəs] [θɪŋ]
Don't do anything because it's the nearest and easiest and most obvious thing
不 做 任何事物 因为 它是 这 最近的 和 最容易 和 最多 明显的 事物
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

不要因为某件事最容易、最直接、最显而易见就去做，

[bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][get] [ðə; ði] [best] .
but make up your mind to get the best .
但 制作 向上 你的 头脑 到 得到 这 最好的 .

但你要下定决心要做到最好。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪzi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ək'sept] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
Look at the lazy way in which men accept their circumstances .
看 在 这 懒惰的 方式 在 哪个 男人 接受 他们的 情况 .

看看男人们是如何懒散地接受现状的。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wiː; wi] [let] [tʃæns] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
There is the matter of acquaintance , for instance — we let chance determine it .
那里 是 这 事情 的 熟人 ， 为了 实例 — 我们 让 机会 决定 它 .

例如，人脉关系就是个问题——我们让偶然性来决定。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [men] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] ['noʊɪŋ] , — [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] ,
We know the men that we can't help knowing , — the ones in the next house ,
我们 知道 这 男人 那 我们 不能 帮助 会心 ， — 这 一个 在 这 下一个 房子 ，

我们认识一些我们无法避免认识的男人——比如住在隔壁的那些人。

['kʌznz] [ænd; ənd] ['sekənd] ['kʌznz] , ['bɪznəs] [kə'nekʃnz] ,
cousins and second cousins , business connections ,
表兄弟姐妹 和 第二 表兄弟姐妹 ， 商业 连接 ，

堂表兄弟姐妹和远房表兄弟姐妹，商业关系，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

[hɪr] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [naʊ] ,
Here at college , now ,
这里 在 大学 ， 现在 ，

现在，我在大学里。

[wiː; wi] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [klʌb] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] ,
we get acquainted with the fellows at the eating club or in the same society ,
我们 得到 熟人 和 这 伙伴们 在 这 吃 俱乐部 或者 在 这 相同的 社会 ，

我们在美食俱乐部或同一社团中结识了其他人，

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][sɪt][nekst][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ,
or those who happen to sit next us in the class - room ,
或者 那些 WHO 发生 到 坐 下一个 我们 在 这 班级 - 房间 ，

或者碰巧坐在我们旁边上课的那些人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [neɪmz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] .
because their names begin with the same letter .
因为 他们的 姓名 开始 和 这 相同的 信 .

因为他们的名字以同一个字母开头。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪf] .
That's it ; it's just a sample of our whole life .
那就是 它 ； 它是 只是 一个 样本 的 我们的 所有的 生活 .

仅此而已；这只是我们整个人生的一小部分。

['aʊər; ɑːr] [f'rendʃɪps] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ælfəbet] .
Our friendships , like everything else about us , are determined by the alphabet .
我们的 友谊 ， 喜欢 一切 别的 关于 我们 ， 是 决定 经过 这 字母 .

我们的友谊，就像我们的一切一样，是由字母决定的。

[wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][zed][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈɑːrbɪtreri] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæz; həz]
We go with the Z's because some arbitrary system of classification has
我们 去 和 这 Z 的 因为 一些 随意的 系统 的 分类 有
[pʊt] [ˌjuː ˈes] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
put us among them ,
放 我们 之中 他们 ,

我们之所以选择Z开头的字母，是因为某种武断的分类系统把我们归入了其中。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪz] , [wer] [wiː; wi][ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɔːŋ] .
instead of fighting our way up to the A's , where we naturally belong .
反而 的 斗争 我们的 方式 向上 到 这 作为 , 在哪里 我们 自然 属于 .

而不是像我们原本应该的那样，一路拼搏到A队。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [ˈdredf(ə)l] [bɔːz] . ”
The consequence is that one's friends are mostly dreadful bores . ”
这 结果 是 那 一个人的 朋友们 是 大多 可怕 钻孔 . ”

结果就是，你的朋友大多都是些极其无聊的人。

“ [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ˈmɝːmɝd] [kleɪ] , [ˌpærənˈθetɪkli] .
“ I'm sure we are all much obliged to you , ” murmured Clay , parenthetically .
“ 我是 当然 我们 是 全部 很多 有义务 到 你 , ” 低声说道 黏土 , （括号内） .

“我相信我们都非常感激你,”克莱低声补充道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɜːrkli] , “
“ There are about two or three thousand people in the world , ” continued Berkeley , “
“ 那里 是 关于 二 或者 三 千 人们 在 这 世界 , ” 持续 伯克利 , “
[suːˈpriːmli] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] .
supremely worth knowing .
至高无上 值得 会心 .

“世界上大约有两三千人,”伯克利继续说道，“非常值得结识。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? — — [aɪ] [wɪl] !
Why shouldn't I know them ? — — I will !
为什么 不应该 我 知道 他们 ? — — 我 将要 !

我为什么不能认识他们？——我会认识他们的！

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] , — [ˈmoʊstli] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [ˈpiːp(ə)l] , — [ɔːr] ,
Everybody knows two or three thousand people , — mostly very stupid people , — or ,
大家 知道 二 或者 三 千 人们 , — 大多 非常 愚蠢的 人们 , — 或者 ,
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

每个人都认识两三千人——其中大部分是非常愚蠢的人——或者更确切地说，

[hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
he lets them know him .
他 让我们 他们 知道 他 .

他让他们认识他。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi][juːz][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why shouldn't he use some choice in the matter ?
为什么 不应该 他 使用 一些 选择 在 这 事情 ?

为什么他不能在这件事上拥有一些选择权呢?

[waɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˈθækəri] [ænd; ənd] [kɑːˈlail] , [lɔːrd] [ˈpɑːmərstən] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] ,
Why not know Thackeray and Carlyle , Lord Palmerston and the Pope ,
为什么 不是 知道 萨克雷 和 凯雷集团 , 主 帕默斯顿 和 这 教皇 ,

为什么不了解一下萨克雷和卡莱尔、帕默斯顿勋爵和教皇呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] , ['ɔːθəz] , ['æfrɪkən]
and the Emperor of China and all the great statesmen , authors , African
和 这 皇帝 的 中国 和 全部 这 伟大的 政治家 , 作者 , 非洲
[ɪk'splɔrɜ·z] , ['mɪləteri] [kə'mɑːndəz] ,
explorers , military commanders ,
探险家 , 军队 指挥官 ,

还有中国皇帝和所有伟大的政治家、作家、非洲探险家、军事统帅，

['ɑːrtɪsts] , [hə'redɪteri] ['nəublz] , ['æktrəsɪz] , [wɪts] [ænd; ənd] [belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] , [ɪn'sted]
artists , hereditary nobles , actresses , wits and belles of the best society , instead
艺术家 , 遗传 贵族 , 女演员 , 智慧 和 美女 的 这 最好的 社会 , 反而
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
of putting up with Tom ,
的 推杆 向上 和 汤姆 ,

艺术家、世袭贵族、女演员、上流社会的才女和名媛们，与其忍受汤姆，

[dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] ? ”
Dick , and Harry ? ”
迪克 , 和 哈里 ? ”

迪克和哈里呢?

“ ['bɜːrkli] , - [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [bel] - [maʊðd] [flæsk][hæd; həd] [rɔːt] ! -
“ Berkeley , ' with whom the bell - mouthed flask had wrought ! '
“ 伯克利 , - 和 谁 这 钟 - 嘴巴 烧瓶 有 锻 ! -

“伯克利，‘正是他发明了喇叭口烧瓶！’”

” [ɪk'skleɪmd] [kleɪ] .
” exclaimed Clay .
” 惊呼 黏土 .

“克莱惊呼道。”

“ [dɪ'saɪdɪdli] , [bɜːrk] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] ['koʊnjæk] . ”
“ Decidedly , Berk , you should take your coffee without cognac . ”
“ 绝对地 , 伯克 , 你 应该 拿 你的 咖啡 没有 科涅克白兰地 . ”

“伯克，我坚决认为你喝咖啡时不应该加白兰地。”

“ [let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] , ” [pʊt] [ɪn] ['dɑːdrɪdʒ] , “ [ðæt]
“ Let me suggest , ” put in Doddridge , “ that
“ 让 我 建议 , ” 放 在 多德里奇 , “ 那

“我建议，”多德里奇插话道，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə]
some of those parties you mentioned are not so easy to get introductions to
一些 的 那些 各方 你 提及 是 不是 所以 简单的 到 得到 介绍 到
. ”
. ”
. ”

你提到的那些团体中，有些并不容易通过介绍认识。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['lɪtərəli] .
“ Oh , I say again , you mustn't take me too literally .
“ 哦 , 我 说 再次 , 你 不得 拿 我 也 字面上地 .

“哦，我再说一遍，你千万别太当真。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][tɑːp] [swelz] [ɑːr; ər] ['iziə] [tuː; tə] [noʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
But even the top swells are easier to know than you think .
但 甚至 这 顶部 涌浪 是 更轻松 到 知道 比 你 思考 .

但即使是最大的涌浪，也比你想象的更容易预测。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃiːk] .
All that is wanted is a little cheek .
全部 那 是 通缉 是 一个 小的 脸颊 .

只需要一点点厚脸皮就够了。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wei] ;
But take it in a smaller way ;
但 拿 它 在 一个 较小的 方式 ;

但要从更小的角度来看;

[seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .
say that we resolve to cultivate the best society within our reach .
说 那 我们 解决 到 培育 这 最好的 社会 之内 我们的 抵达 .

我们决心在我们力所能及的范围内培育最好的社会。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['piːp(ə)l] [raɪt] [hɪr] [ɪn]
Doubtless there are numbers of interesting and distinguished people right here in
毫无疑问 那里 是 数字 的 有趣的 和 杰出的 人们 正确的 这里 在
[nuː] ['heɪv(ə)n] [huːz] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] .
New Haven whose acquaintance it would be worth while to have .
新的 避风港 谁 熟人 它 会 是 值得 尽管 到 有 .

毫无疑问，纽黑文有很多有趣且杰出的人物，结识他们是件很有意义的事。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] ['begərz] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk]
But how long would you beggars live here without making the least effort to look
但 如何 长的 会 你 乞丐 居住 这里 没有 制作 这 至少 努力 到 看
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

但是，你们这些乞丐如果一点儿也不尽力照顾他们，又能在这里住多久呢?

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['evri] - [deɪ] [bɔːz] — [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɔːr]
and meanwhile put up with the same old every - day bores — like me , or
和 同时 放 向上 和 这 相同的 老的 每一个 - 天 钻孔 — 喜欢 我 , 或者
[hɪr] ?
Polisson here ?
波利松 这里 ?

与此同时，还要忍受那些日复一日的无聊之事——比如我，或者像波利森这样的人?

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] .
And it's the same way with marriage .
和 它是 这 相同的 方式 和 婚姻 .

婚姻也是如此。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['blʌndərz] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ə'træktɪv] [ɡɜːrl] [ðæt] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
A fellow blunders into matrimony with the first attractive girl that gives him the
一个 同伴 失误 进入 婚姻 和 这 第一的 吸引人的 女孩 那 给予 他 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity .
机会 .

一个男人误打误撞地与第一个给他机会的漂亮女孩结了婚。

[hiː; hi] [noʊz] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He knows , if he takes the time to think about it ,
他 知道 , 如果 他 需要 这 时间 到 思考 关于 它 ,

他明白，如果他花时间思考的话。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
that there are a thousand others better than she ,
那 那里 是 一个 千 其他的 更好的 比 她 ,

还有成千上万个比她更优秀的人，

[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	[weɪt]	[ænd; ənd]	[lʊk]	[θruː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.
if	**he**	**will**	**wait**	**and**	**look**	**through**	**the**	**world**	**a**	**little**	**.**
如果	他	将要	等待	和	看	通过	这	世界	一个	小的	.

如果他愿意等等，再仔细看看这个世界。

-	[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn]	[ɪn]	[faɪn]	,	-	[æz; əz]	[klʌf; klaʊ]	[sez]	.	”
'	**Juxtaposition**	**in**	**fine**	**,**	**'**	**as**	**Clough**	**says**	**.**	**”**
-	并置	在	美好的	,	-	作为	克拉夫	说道	.	”

正如克拉夫所说，“并置最终会起到作用。”

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['destəni]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	,	[juːl]	['nevər]	['mæri]	,	”	[sed]	[aɪ]
“	**Of**	**course**	**,**	**with**	**such**	**a**	**brilliant**	**destiny**	**before**	**you**	**,**	**you'll**	**never**	**marry**	**,**	**”**	**said**	**I**
“	的	课程	,	和	这样的	一个	杰出的	命运	前	你	,	你会	绝不	结婚	,	”	说	我

.
.
.

“当然，你前途无量，肯定不会结婚的，”我说。

“	[jes]	,	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]
“	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**shall**
“	是的	,	我	思考	我	将

.
.
.

“是的，我想我会的。”

[aɪ]	['fænsi]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nəublist]	[ˌpɒsə'bilitiz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɑːr; ər]	['nevər]	['riːəlaɪzd]	[wɪ'ðaʊt]	['mærɪdʒ]	.
I	**fancy**	**that**	**the**	**noblest**	**possibilities**	**of**	**life**	**are**	**never**	**realized**	**without**	**marriage**	**.**
我	想要	那	这	最高贵	可能性	的	生活	是	绝不	已实现	没有	婚姻	.

我认为，没有婚姻，人生中最崇高的可能性就永远无法实现。

[jes]	,
Yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ]	[kæn; kən]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	['faɪnər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɑːt]	[ʌv; əv]	['mænli]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]
I	**can**	**think**	**of**	**nothing**	**finer**	**than**	**to**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**manly**	**boys**	**and**
我	能	思考	的	没有什么	更精细	比	到	有	一个	很多	的	男子气概	男孩们	和

[swiːt]	['gɜːlz]	['groʊɪŋ]	[ʌp]	[ə'raʊnd]	[wʌn]	.
sweet	**girls**	**growing**	**up**	**around**	**one**	**.**
甜的	女孩们	生长	向上	大约	一	.

我觉得没有什么比让一群英俊的男孩和温柔的女孩围绕着一个家庭一起成长更美好的事了。

[bʌt; bət]	[wen]	[aɪ]	['mæri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[gɪv]	[kəm'pliːtnəs]	[ænd; ənd]	[ɪk'spænʃ(ə)n]
But	**when**	**I**	**marry**	**it**	**shall**	**be**	**so**	**as**	**to**	**give**	**completeness**	**and**	**expansion**
但	什么时候	我	结婚	它	将	是	所以	作为	到	给	完整性	和	扩张

[tuː; tə]	[laɪf]	,
to	**life**	**,**
到	生活	,

但我结婚的目的是为了让生活更加完整和丰富。

[nɑːt]	['næroʊnəs]	[ænd; ənd]	['dʌlnəs]	.
not	**narrowness**	**and**	**dullness**	**.**
不是	狭窄	和	乏味	.

不是狭窄和乏味。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	['mæri]	[ænd; ənd]	['set(ə)l]	[daʊn]	.
I	**shall**	**never**	**marry**	**and**	**settle**	**down**	**.**
我	将	绝不	结婚	和	定居	向下	.

我永远不会结婚安定下来。

['set(ə)l]	[daʊn]	!
Settle	**down**	**!**
定居	向下	!

安家！

[wʌt]	[ə; eɪ]	['dæmnəbl]
What	**a**	**damnable**
什么	一个	该死的

真是该死的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪz]	!
expression	**that**	**is**	**!**
表达	那	是	！

就是这个表达！

[ə; eɪ]	[mæn]	[ɔːt]	[tuː; tə]	['set(ə)l]	[ʌp]	.
A	**man**	**ought**	**to**	**settle**	**up**	**.**
一个	男人	应该	到	定居	向上	.

男人应该承担责任。

[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[maɪ]	[flɪŋ]	[fɜːrst]	,	[tuː]	.
I	**mean**	**to**	**have**	**my**	**fling**	**first**	**,**	**too**	**.**
我	意思是	到	有	我的	一扔	第一的	，	也	.

我也打算先谈个恋爱。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	['gæmb(ə)l]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[æt; ət]	['beɪdən]	-	['beɪdən]	.
I	**should**	**like**	**to**	**gamble**	**a**	**bit**	**at**	**Baden**	**-**	**Baden**	**.**
我	应该	喜欢	到	赌博	一个	少量	在	巴登	-	巴登	.

我想去巴登-巴登小赌一把。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[tuː; tə]	[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[lɪk]	[æt; ət]	['maɪnɪŋ]
I	**should**	**like**	**to**	**go**	**out**	**to**	**Colorado**	**and**	**have**	**a**	**lick**	**at**	**mining**
我	应该	喜欢	到	去	出去	到	科罗拉多州	和	有	一个	舔	在	矿业

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	.
speculations	**.**
猜测	.

我想去科罗拉多州试试运气，看看能不能搞搞采矿投机。

[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[rʌf]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌm; səm]	[tuː]	,	[ænd; ənd]	[siː]	[haʊ]	[laɪf]	[ɪz]	[lɪvd]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[boʊn]	:
I	**want**	**to**	**rough**	**it**	**some**	**too**	**,**	**and**	**see**	**how**	**life**	**is**	**lived**	**close**	**to**	**the**	**bone**	**:**
我	想	到	粗糙的	它	一些	也	，	和	看	如何	生活	是	居住地	关闭	到	这	骨	:

我也想体验一下艰苦的生活，看看那种贴近生活本质的生存方式：

[ʃɪp]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[mæst]	;
ship	**for**	**a**	**voyage**	**before**	**the**	**mast**	**;**
船	为了	一个	航程	前	这	桅杆	;

为航行而准备的船；

[ɪn'lɪst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kæm'peɪn]	[ɔːr]	[tuː]	['sʌmwer]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	;
enlist	**for**	**a**	**campaign**	**or**	**two**	**somewhere**	**and**	**have**	**joy**	**of**	**battle**	**;**
入伍	为了	一个	活动	或者	二	某处	和	有	喜悦	的	战斗	;

参加一两场战役，体验战斗的乐趣；

[dʒɔɪn]	[ðə; ði]	['dʒɪpsiz]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['mɔːmənz]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['ʃeɪkəz]	[fɔːr; fər]	[ə'waɪl]	,
join	**the**	**gypsies**	**or**	**the**	**Mormons**	**or**	**the**	**Shakers**	**for**	**awhile**	**,**
加入	这	吉普赛人	或者	这	摩门教徒	或者	这	摇晃者	为了	一会儿	，

暂时加入吉普赛人、摩门教徒或震教徒的行列吧。

[ænd; ənd]	[teɪst]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kwiənis]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	.
and	**taste**	**all**	**the**	**queerness**	**of**	**things**	**.**
和	品尝	全部	这	酷儿	的	事物	.

体验万物奇特之处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [floʊt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] - [moʊst] [krest] [ʌv; əv]
And then I want to float for another while on the very top - most crest of
和 然后 我 想 到 漂浮 为了 其他 尽管 在 这 非常 顶部 - 最多 波峰 的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

然后，我想在社会最顶层再待上一段时间。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈduːəl][ɔːr] [tuː] , [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrˈkiːz] ,
I want to fight a duel or two , elope with a marquise ,
我 想 到 斗争 一个 决斗 或者 二 , 私奔 和 一个 侯爵夫人 ,

我想打一两场决斗，或者和一位侯爵夫人私奔。

[duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪriənsɪz] [seɪk] ,
do a little of everything for the experience's sake ,
做 一个 小的 的 一切 为了 这 经验的 清酒 ,

为了体验而尝试各种事情，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊpiəm][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] .
as a man ought to take opium once in his life just to know how it feels .
作为 一个 男人 应该 到 拿 鸦片 一次 在 他的 生活 只是 到 知道 如何 它 感觉 .

一个人一生中应该吸食一次鸦片，就为了体验那种感觉。

” [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈkoʊnjæk] , [ɔːr][ˈoʊnli][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendɪŋ]
” Whether it was indeed the cognac , or only the unusual excitement attending
” 无论 它 曾是 的确 这 科涅克白兰地 , 或者 仅有的 这 异常 激动 参加
[ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [ˈfaɪər] ,
this outburst of pent - up fire ,
这 爆发 的 五角星 - 向上 火 ,

“究竟是白兰地起了作用，还是仅仅是压抑已久的激情爆发所带来的异常兴奋，

[ˈbɜːkliːz] [tʃiːk] [hæd; həd][ɡɑːt][ə; eɪ] [flʌʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Berkeley's cheek had got a flush upon it .
伯克利的 脸颊 有 得到 一个 冲洗 之上 它 .

伯克利的脸颊泛起了一抹红晕。

[pərˈhæps] , [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
Perhaps , too , it was owing to the influences of the day and the hour ,
也许 , 也 , 它 曾是 欠款 到 这 影响 的 这 天 和 这 小时 ,

或许，这也与当时的时代背景和时间因素有关。

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] ,
the splash of the fountain , the rustle of the vine - leaves ,
这 溅 的 这 喷泉 , 这 沙沙 的 这 藤 - 树叶 ,

喷泉的水花声，葡萄叶的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [æz; əz][ðə; ði][ɡæs] -
and the wavering shadows which played about the court - yard as the gas -
和 这 摇摆不定 阴影 哪个 玩 关于 这 法庭 - 院子 作为 这 气体 -
[ˈdʒɛts] [ˈflikəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
jets flickered in the breeze of night ,
喷气式飞机 闪烁 在 这 微风 的 夜晚 ,

夜风中，煤气灯闪烁，在庭院里投下摇曳的影子。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈboʊstfl] [wɜːrdz] [siːm] [les] [ɪkˈstrævəɡəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
that made his boastful words seem less extravagantly out of character than they
那 制成 他的 自夸 字 似乎 较少的 奢侈地 出去 的 特点 比 他们
[ˈʌðərwaɪz] [wʊd] .
otherwise would .
否则 会 .

这使得他那些自夸的话语看起来不那么突兀，也不那么不符合他一贯的性格了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [kleɪ] ,
The silence which followed his speech was broken by Clay ,
这 沉默 哪个 随后 他的 演讲 曾是 破碎的 经过 黏土 ,
他讲话结束后，一片寂静被克莱打破了。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
who sat with his foot on the rim of the fountain ,
WHO 卫星 和 他的 脚 在 这 轮缘 的 这 喷泉 ,
他坐在喷泉边缘，一只脚搭在喷泉边上。

['bælənsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][haɪnd] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
balancing on the hind legs of his chair ,
平衡 在 这 后 腿 的 他的 椅子 ,
他用椅子后腿保持平衡，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] [dʒet][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
and looking thoughtfully at the slender jet as it rose and fell .
和 寻找 深思熟虑 在 这 苗条 喷射 作为 它 玫瑰 和 跌倒 .
他若有所思地看着那架细长的喷气式飞机起伏飞行。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [suːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
He still wore the dress suit in which he had
他 仍然 穿着 这 裙子 套装 在 哪个 他 有
他仍然穿着那套他曾经穿过的西装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

['fɪgjərd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mensmənt] ['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
figured on the Commencement platform in the afternoon ,
想 在 这 开始 平台 在 这 下午 ,
下午在毕业典礼讲台上亮相，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] .
and which set off the aristocratic grace of his slight figure .
和 哪个 放 离开 这 贵族 优雅 的 他的 轻微 数字 .
这更衬托出他瘦削身形的贵族气质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a pale intellectual light in his face ,
那里 曾是 一个 苍白 知识分子 光 在 他的 脸 ,
他脸上闪过一丝苍白的知识分子光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
and his black eyes had the glow of genius .
和 他的 黑色的 眼睛 有 这 辉光 的 天才 .
他那双黑眼睛里闪烁着天才的光芒。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ I think , ” he began ,
“ 我 思考 , ” 他 开始 ,
“我想,”他开口说道，

“ [ðæt] ['bɜːrkli] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [kən'faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [wʌn] .
“ that Berkeley makes a mistake in confounding a full life with a restless one .
“ 那 伯克利 制作 一个 错误 在 混淆 一个 满的 生活 和 一个 不安 一 .
“伯克利犯了一个错误，他把充实的生活与不安的生活混为一谈。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [ɪk'spɪriəns] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪnwərd] [wʌnz] .
I believe in a full experience too , but the satisfactions should be inward ones .
我 相信 在 一个 满的 经验 也 , 但 这 满意度 应该 是 向内 一个 .
我也相信完整的体验，但满足感应该是内在的。

[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
Take the matter of foreign travel , for one thing , on which you lay so much
拿 这 事情 的 外国的 旅行 ， 为了 一 事物 ， 在 哪个 你 躺 所以 很多
[stres] .
stress .
压力 .

以你非常重视的出国旅行这件事为例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ;
It is a great stimulus to the imagination , no doubt ;
它 是 一个 伟大的 刺激 到 这 想像力 ， 不 怀疑 ；

毫无疑问，这极大地激发了人们的想象力；

[bʌt; bət] [ðen] ['fɔːrən] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] —
but then foreign countries are accessible to the imagination by other means —
但 然后 外国的 国家 是 可访问 到 这 想像力 经过 其他 方法 —
[θruː] [bʊks] [ænd; ənd][ɑːrt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
through books and art , for example .
通过 图书 和 艺术 ， 为了 例子 .

但是，人们还可以通过其他方式——例如通过书籍和艺术——来了解外国。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɪz] , [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
I think it likely that the reality is , quite as often as not , disappointing .
我 思考 它 可能 那 这 现实 是 ， 相当 作为 经常 作为 不是 ， 令人失望 .

我认为现实很可能常常令人失望。

[pleɪs] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .
Place , after all , is indifferent .
地方 ， 后 全部 ， 是 冷漠 .

毕竟，地点本身并不重要。

- [ðə; ði] [soʊl] [ɪz][ɪts] [oʊn] [pleɪs] - : [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv] [jɔːr'self] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
' The soul is its own place ' : you can't get rid of yourself by going abroad ,
- 这 灵魂 是 它是自己的 地方 - : 你 不能 得到 摆脱 的 你自己 经过 去 国外 ，

“灵魂自有其居所”：出国并不能让你摆脱自己。

[ænd; ənd] [ɪts] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [gets] ['suːnər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and it's himself that a man gets sooner tired of than of anything else .
和 它是 他自己 那 一个 男人 获得 很快 疲劳的 的 比 的 任何事物 别的 .

而且，男人最先厌倦的往往是自己，而不是其他任何事物。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kweɪntəns] ,
Then as to acquaintances ,
然后 作为 到 熟人 ，

至于熟人，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrsənəli] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['θækəri] [ænd; ənd]
I don't know that I should care to know personally such men as Thackeray and
我 不 知道 那 我 应该 关心 到 知道 亲自 这样的 男人 作为 萨克雷 和
[kɑː'lail] ,
Carlyle ,
凯雷集团 ，

我不知道我是否应该想亲自认识像萨克雷和卡莱尔这样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [kəm'pəʊzəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
and the big composers and artists and other people that you mentioned .
和 这 大的 作曲家 和 艺术家 和 其他 人们 那 你 提及 .

还有你提到的那些伟大的作曲家、艺术家和其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['dɪsɪntʃɑːntɪŋ] .
It might be equally disenchanting .
它 可能 是 同样地 令人失望 .

这或许同样令人失望。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bʊks] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] , [ɔːr] ['mjuːzɪk] .
They put the best of themselves into their books , or pictures , or music .
他们 放 这 最好的 的 他们自己 进入 他们的 图书 ，或者 图片 ，或者 音乐 .

他们将自己最好的一面融入到书籍、绘画或音乐中。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [ðer; ðər] [sə'saɪəti] [θruː] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents]
I certainly would not seek their society through a formal introduction , at all events
我 当然 会 不是 寻找 他们的 社会 通过 一个 正式的 介绍 ， 在 全部 活动
.
:
.

无论如何，我肯定不会通过正式介绍来结交他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
It is hard for a small man to keep his self - respect in face of a great
它 是 难的 为了 一个 小的 男人 到 保持 他的 自己 - 尊重 在 脸 的 一个 伟大的
[mæn] [wen] [hiː; hi] [əb'teinz] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] .
man when he obtains his acquaintance as a special favor .
男人 什么时候 他 获得 他的 熟人 作为 一个 特别的 偏爱 .

对于一个地位卑微的人来说，如果是通过特殊恩惠结识了一位伟人，那么在伟人面前保持自尊是很困难的。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] , [ɑːn]
If I could meet some of those fellows , quite naturally and accidentally , on
如果 我 可以 见面 一些 的 那些 伙伴们 ， 相当 自然 和 偶然 ， 在
['iːkwəl]
equal
平等的

如果我能很自然、很偶然地，以平等的身份遇到其中一些人就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tɜːrmz] , [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .
terms , I might like it , but not otherwise .
条款 ， 我 可能 喜欢 它 ， 但 不是 否则 .

如果符合条件，我或许会喜欢；否则，我不会喜欢。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɔɪnt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ,
But , leaving that point out of account ,
但 ， 离开 那 观点 出去 的 帐户 ，

但是，撇开这一点不谈，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] ['bɜːrkli] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ['veri] ['hɑːloʊ] .
I think that the career which Berkeley proposes to himself would turn out very hollow .
我 思考 那 这 职业 哪个 伯克利 提议 到 他自己 会 转动 出去 非常 空洞的 .

我认为伯克利为自己规划的职业生涯最终会变得非常空洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensɪz] ;
It would result in the superficial gratification of the curiosity and the senses ;
它 会 结果 在 这 浅 满足感 的 这 好奇心 和 这 感官 ；
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

这将导致人们的好奇心和感官得到肤浅的满足；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ɡɑːt] [rʌbd] [ɔːf] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [left] ? ”
as soon as the novelty got rubbed off , what is there left ? ”
作为 很快 作为 这 新奇 得到 摩擦 离开 ， 什么 是 那里 左边 ？ ”

新鲜感消退之后，还剩下什么呢？

“ [soʊ] [ðen] , ” [sed] ['bɜːrkli] , “ [juːv] [swʌŋ] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
“ So then , ” said Berkeley , “ you've swung into line with Armstrong , have you ?
“ 所以 然后 , ” 说 伯克利 , “ 你已经 摇摆 进入 线 和 阿姆斯特朗 , 有 你 ?

“那么，”伯克利说，“你已经和阿姆斯特朗站在同一阵线了，是吗？”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] [rʌt] [tuː] .
You mean to plod along in some professional rut too .
你 意思是 到 缓慢行进 沿着 在 一些 专业的 发情 也 .

你也打算在职业生涯的窠臼里原地踏步吗?

[wʌt] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'dɪəlɪsts] ? ”
What has got into all our idealists ? ”
什么 有 得到 进入 全部 我们的 理想主义者 ? ”

我们这些理想主义者到底是怎么了?

“ [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] , ” ['ænsər] [kleɪ] .
“ Not by any means , ” answered Clay .
“ 不是 经过 任何 方法 , ” 回答 黏土 .

“绝不是，”克莱回答道。

“ ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [jet] ['destɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd]
“ Armstrong talks about independence , and yet destines himself to the worst kind
“ 阿姆斯特朗 会谈 关于 独立 , 和 然而 命运 他自己 到 这 最差 种类
[ʌv; əv] [dɪ'pendəns] — ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['mʌni] - ['getɪŋ] .
of dependence — slavery to money - getting .
的 依赖性 — 奴隶制 到 钱 - 获得 .

“阿姆斯特朗口口声声说着独立，却注定要让自己陷入最糟糕的依赖状态——成为金钱的奴隶。

[moʊst] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [spend] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [nɑːt] [ɪn]
Most people , it seems to me , spend the best part of their lives not in
最多 人们 , 它 似乎 到 我 , 花费 这 最好的 部分 的 他们的 生活 不是 在
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

在我看来，大多数人一生中最美好的时光似乎并没有用来好好生活。

[bʌt; bət] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
but in getting the means to live .
但 在 获得 这 方法 到 居住 .

但要获得维持生计的手段。

[wiːl] [gɪv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [seɪ] ['twenti] ['jɪrz] ,
We'll give Armstrong , say twenty years ,
出色地 给 阿姆斯特朗 , 说 二十 年 ,

我们给阿姆斯特朗二十年时间，

[tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ɑːn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
to lay up enough money to retire on and begin to live .
到 躺 向上 足够的 钱 到 退休 在 和 开始 到 居住 .

攒够钱退休，开始享受退休生活。

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
What sort of a position will he be in then to enjoy his independence ?
什么 种类 的 一个 位置 将要 他 是 在 然后 到 享受 他的 独立 ?

到那时，他将处于怎样的地位才能享受到这种独立性?

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [gɑːt] [soʊ] [səb'duːd] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['seɪfti]
His nature will have got so subdued to what it works in that the only safety
他的 自然 将要 有 得到 所以 低沉的 到 什么 它 作品 在 那 这 仅有的 安全
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔː] . ”
for him will be to keep on at the law . ”
为了 他 将要 是 到 保持 在 在 这 法律 . ”

他的本性已经被这种现状彻底压抑，对他来说唯一的安全保障就是继续走法律途径。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

[ðen] [aɪl] [kiːp] [ɑːn] , ” [ˌɪntə'dʒektid] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Then I'll keep on , ” interjected Armstrong .
然后 患病的 保持 在 , ” 插话 阿姆斯特朗 .

“那我就继续，”阿姆斯特朗插话道。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðen] ? ” [æskt] ['bɜːrkli] [ʌv; əv] [kleɪ] .
“ What the devil do you mean to do then ? ” asked Berkeley of Clay .
“ 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 到 做 然后 ? ” 问 伯克利 的 黏土 .

“那你到底想干什么？”伯克利问克莱。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
“ I don't quite know yet , ” replied the latter .
“ 我 不 相当 知道 然而 , ” 回复 这 后者 .

“我还不太清楚，”后者回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] - [loʊf] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [maɪ] [soʊl] - [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I shall ' loaf and invite my soul ' whenever I feel like it .
“ 我 将 - 面包 和 邀请 我的 灵魂 - 每当 我 感觉 喜欢 它 .

“我随时都可以‘闲逛，邀请我的灵魂’。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [poʊ'spoʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] .
I shall live as I go along , and not postpone it till I am forty .
我 将 居住 作为 我 去 沿着 , 和 不是 推迟 它 直到 我 是 四十 .

我会随遇而安，不会等到四十岁才去做这件事。

[aɪ] ['ʃænt] [pʊt] [maɪ'self]['ɪntuː]
I sha'n't put myself into
我 不会 放 我 进入

我不会让自己陷入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['eni] [mɪl] [ðæt] [wɪl] [graɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
any mill that will grind me just so much a day .
任何 磨 那 将要 研磨 我 只是 所以 很多 一个 天 .

任何一台每天能磨我这么多东西的磨粉机。

[aɪ] [niːd] [maɪ] ['liːʒər] [tuː] ['bædli] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I need my leisure too badly for that .
我 需要 我的 闲暇 也 糟糕 为了 那 .

我太需要休闲时间了，做不到那样。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .
I presume I shall spend most of my time at first in reading and walking .
我 估 我 将 花费 最多 的 我的 时间 在 第一的 在 阅读 和 步行 .

我估计一开始我大部分时间都会用来读书和散步。

[ðen] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , whenever I think of anything to write I shall write it ,
然后 , 每当 我 思考 的 任何事物 到 写 我 将 写 它 ,

然后，每当我想到要写的东西，我就会写。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sel] [wʌt] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pʌblɪʃər] [ɔːr] ['ʌðər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
and if I can sell what I write to some publisher or other , so much the
和 如果 我 能 卖 什么 我 写 到 一些 出版商 或者 其他 ，所以 很多 这
['betər] .
better .
更好的 .

如果我的作品能卖给某个出版社，那就更好了。

[ɪf] [nɑːt] , [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] . ”
If not , go on as before . ”
如果 不是 ，去 在 作为 前 . ”

否则，就照旧进行。

“ ['miːnwaɪl] , [wer] [wɪl] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ Meanwhile , where will your bread and butter come from ? ” asked Armstrong .
“ 同时 ，在哪里 将要 你的 面包 和 黄油 来 从 ？ ” 问 阿姆斯特朗 .

“与此同时，你们的面包和黄油从哪里来呢？”阿姆斯特朗问道。

“ [oʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [stɑːrv] .
“ Oh , I sha'n't starve .
“ 哦 ，我 不会 饿死 .

“哦，我不会饿死的。”

[aɪ][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæk] [wɜːrk] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ]
I can get some sort of hack work — something that won't take much of my
我 能 得到 一些 种类 的 黑客 工作 — 某物 那 惯于 拿 很多 的 我的
[taɪm] ,
time ,
时间 ，

我可以找些零工——那种不会占用我太多时间的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] .
and which I can do with my left hand .
和 哪个 我 能 做 和 我的 左边 手 .

我可以用左手做这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['wɒnts] ['sɪmp(ə)l] ; [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk]
But the great point , after all , is to make your wants simple ; to live like
但 这 伟大的 观点 ，后 全部 ，是 到 制作 你的 想要 简单的 ；到 居住 喜欢
[æn; ən]['ærəb] ,
an Arab ,
一个 阿拉伯 ，

但归根结底，最重要的是简化你的需求；像阿拉伯人一样生活。

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊrd] .
content with a few dates and a swallow from the gourd .
内容 和 一个 很少 日期 和 一个 吞 从 这 葫芦 .

几颗枣子和一勺葫芦里的汁液就足以满足了。

- ['les(ə)n] [jʊr; jər] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] .
' Lessen your denominator .
- 减少 你的 分母 .

减少分母。

- [its] ['iziə] [ðæn; ðən] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər]['nuːməreɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwoʊʃ(ə)nt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . ”
' It's easier than raising your numerator , and the quotient is the same . ”
- 它是 更轻松 比 提高 你的 分子 ，和 这 商 是 这 相同的 . ”

“这比提高分子更容易，而且商是一样的。”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , ” ['bɜːrkli] [ri'tɔːtid] .
“ No , it's not the same , ” Berkeley retorted .
“ 不 ，它是 不是 这 相同的 ，” 伯克利 反驳 .

“不，不一样，”伯克利反驳道。

“ [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
“ Renunciation and enjoyment are not the same .
“ 放弃 和 享受 是 不是 这 相同的 .

“放弃和享受是两回事。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] ['sɪmpli] [duː] [wɪ'ðaʊt]
It makes a heap of difference whether you have a thing or simply do without
它 制作 一个 堆 的 不同之处 无论 你 有 一个 事物 或者 简单地 做 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

拥有某样东西和完全没有它，这之间有很大的区别。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [duː][fɔːr; fər] [kleɪ] ,
The plain living and high thinking philosophy may do for Clay ,
这 清楚的 活的 和 高的 思维 哲学 可能 做 为了 黏土 ,

这种简朴的生活和高尚的思想哲学或许适合克莱。

[huːz] [maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
whose mind to him a kingdom is ; but a fellow like me ,
谁 头脑 到 他 一个 王国 是 ; 但 一个 同伴 喜欢 我 ,

对他而言，他的心就是一个王国；但像我这样的人，

[huːz] [maɪnd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] , [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['revənjuːz]
whose mind is only a small Central American republic , can't live on the revenues
谁 头脑 是 仅有的 一个 小的 中央 美国人 共和国 , 不能 居住 在 这 收入
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] .
of the spirit .
的 这 精神 .

心智仅限于中美洲小共和国的人，无法靠精神收入生存。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [kleɪ] , [juːv] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] ['emərsn] .
The fact is , Clay , you've read too much Emerson .
这 事实 是 , 黏土 , 你已经 读 也 很多 爱默生 .

事实是，克莱，你读的爱默生作品太多了。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [maɪ'self] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wer] .
I went into that myself once , but I soon found out that it wouldn't wear .
我 去 进入 那 我 一次 , 但 我 很快 成立 出去 那 它 不会 穿 .

我曾经也尝试过，但很快发现它不耐用。

[aɪ][wɑːnt] [maɪn] ['θɪkər] .
I want mine thicker .
我 想 矿 较厚 .

我想要厚一点的。

[ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
The worst thing about the career of a literary man or an artist is that if he
这 最差 事物 关于 这 职业 的 一个 文学 男人 或者 一个 艺术家 是 那 如果 他
[feɪlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌkɒmpen'seiʃənz] ;
fails there are no compensations ;
失败 那里 是 不 赔偿 ;

文学家或艺术家职业生涯中最糟糕的事情是，如果他失败了，没有任何补偿；

[ænd; ənd] [sək'ses] [ɪz] ['maɪti] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
and success is mighty uncertain .
和 成功 是 强大的 不确定 .

成功与否完全无法预料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['noʊbɑːdi] [dauts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] [ɪ'nʌf] , [kleɪ] ,
Nobody doubts that you are smart enough , Clay ,
无人 疑虑 那 你 是 聪明的 足够的 , 黏土 ,

克莱，没人怀疑你的聪明才智。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɪk'spekt] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wət'evər] [laɪn][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] .
and I am sure we expect great things of you , whatever line you take up .
和 我 是 当然 我们 预计 伟大的 事物 的 你 , 任何 线 你 拿 向上 .

我相信，无论你选择哪条路，我们都对你寄予厚望。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [grʌbd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]
But , for the sake of the argument , suppose you have grubbed along in a
但 , 为了 这 清酒 的 这 争论 , 认为 你 有 蛴螬 沿着 在 一个
[smɔːl] [wei] ,
small way ,
小的 方式 ,

但是，为了便于讨论，假设你已经取得了一些小小的成就，

['lɪvɪŋ] [ɑːn] [krʌsts] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['riːəli] [gʊd] [wɜːrk] .
living on crusts and water , till you are fifty , without doing any really good work .
活的 在 外壳 和 水 , 直到 你 是 五十 , 没有 正在做 任何 真的 好的 工作 .

靠面包皮和水度日，直到五十岁，期间没有做任何真正有价值的工作。

[ðen] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Then where are you ?
然后 在哪里 是 你 ?

那你现在在哪里?

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [fʌn] .
You haven't had any fun .
你 还没有 有 任何 乐趣 .

你一点乐趣都没有。

[juːv] [noʊ] ['ʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][baʊ; boʊ] .
You've no other string to your bow .
你已经 不 其他 细绳 到 你的 弓 .

你别无他法。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðæt] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn]
You haven't that practical experience of the world which would enable you to turn
你 还没有 那 实际的 经验 的 这 世界 哪个 会 使能够 你 到 转动
[jʊr; jər][hænd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .
your hand to something else .
你的 手 到 某物 别的 .

你缺乏那种能让你转行去做其他事情的实践经验。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv][ɔːl] [pʊr] [θɪŋz] ,
You have no influence or reputation ; for , of all poor things ,
你 有 不 影响 或者 名声 ; 为了 , 的 全部 贫穷的 事物 ,

你既无影响力也无名望；因为，在所有糟糕的事情中，

[pʊr] [ɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] — ['heɪtfl] [tuː; tə][gɔdz][ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['kɑːləmz] .
poor art of any kind is the worst — hateful to gods and men and columns .
贫穷的 艺术 的 任何 种类 是 这 最差 — 可恶 到 神 和 男人 和 列 .

任何形式的劣质艺术都是最糟糕的——它令神明、世人和柱子都憎恶。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
In short , where are you ?
在 短的 , 在哪里 是 你 ?

简而言之，你在哪里?

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ; [juː; jʊ][dəunt] [kaʊnt] . ”
You're out of the dance ; you don't count . ”
你是 出去 的 这 舞蹈 ; 你 不 数数 . ”

你已经出局了；你不算数。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , “ [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] [ɔːr]['sɑːlɪd] ['stændɪŋ] [ɪn]
“ Yes , ” added Armstrong , “ and you've no professional success or solid standing in
“ 是的 , ” 额外 阿姆斯特朗 , “ 和 你已经 不 专业的 成功 或者 坚硬的 常设 在
[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ;
the community ;
这 社区 ;

“是的，”阿姆斯特朗补充道，“而且你在职业上没有任何成就，在社区里也没有稳固的地位；

[ænd; ənd] , [wɒts] [wɜːrs] , [juːv] [noʊ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]
and , what's worse , you've no money , which might make up for the want of
和 , 是什么 更糟 , 你已经 不 钱 , 哪个 可能 制作 向上 为了 这 想 的
[ɔːl][ðə; ði][rest] . ”
all the rest . ”
全部 这 休息 . ”

更糟糕的是，你身无分文，这或许能弥补你其他方面的不足。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][get][maɪ] ['miːnɪŋ] .
“ I don't think you get my meaning .
“ 我 不 思考 你 得到 我的 意义 .

“我觉得你没明白我的意思。”

[aɪ] [meɪ] [feɪl] , ” [sed] [kleɪ] , ['praʊdli] ; “ [aɪ] [meɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [sək'siːd] ,
I may fail , ” said Clay , proudly ; “ I may never even try to succeed ,
我 可能 失败 , ” 说 黏土 , 自豪地 ; “ 我 可能 绝不 甚至 尝试 到 成功 ,

“我可能会失败，”克莱自豪地说，“我甚至可能永远不会尝试去成功。”

[ɪn][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
in your sense of the word .
在 你的 感觉 的 这 单词 .

按照你的理解。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [miːn] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [ænd; ənd][ɔːl] [loʊ] [vjuːz] [ʌv; əv] [sək'ses] .
I decline all mean competitions and all low views of success .
我 衰退 全部 意思是 比赛 和 全部 低的 浏览 的 成功 .

我拒绝一切卑鄙的竞争和一切低劣的成功观。

[ðə; ði]['nəublist][aɪ'diːəl][ʌv; əv][laɪf] — [æt; ət] [liːst] ,
The noblest ideal of life — at least ,
这 最高贵 理想的 的 生活 — 在 至少 ,

人生最高尚的理想——至少，

[ðə; ði]['nəublist][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪz][self] - ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ;
the noblest to me — is self - culture in the high meaning of the word ;
这 最高贵 到 我 — 是 自己 - 文化 在 这 高的 意义 的 这 单词 ;

在我看来，最高尚的修养，就是真正意义上的修养；

[ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .
the harmonious development of one's whole nature .
这 和谐 发展 的 一个人的 所有的 自然 .

人的整体和谐发展。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][oʊld]
Armstrong has drawn a picture of his future in the likeness of old
阿姆斯特朗 有 绘制 一个 图片 的 他的 未来 在 这 相似 的 老的
['tʊlkɪŋˌhɔːrn] .
Tulkinghorn .
塔尔金霍恩 .

阿姆斯特朗以老图尔金霍恩为原型，描绘了自己的未来图景。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]['ɪntuː] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kɑːnkriːt] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] .
I suppose we are all accustomed to put our anticipations into some such concrete shape before our mind's eye .
我 认为 我们 是 全部 习惯 到 放 我们的 预期 进入 一些 这样的 具体的 形状 前 我们的 心灵的 眼睛 .

我想我们都习惯于在脑海中将自己的期望具象化。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv]
The typical situation which I am fond of
这 典型的 情况 哪个 我 是 喜爱 的

我喜欢的那种典型情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
imagining is something like this :
想象 是 某物 喜欢 这 :

想象的过程大致如下：

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][oʊld] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [fɑːrm] - [haʊs] ,
I like to fancy myself sitting in a dark old upper room in some remote farm - house ,
我 喜欢 到 想要 我 坐着 在 一个 黑暗的 老的 上 房间 在 一些 偏僻的 农场 - 房子 ,

我喜欢幻想自己坐在某个偏僻农舍昏暗古老的楼上房间里，

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stedi] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] .
at the close of a winter day , after three or four hours of steady reading or writing .
在 这 关闭 的 一个 冬天 天 , 后 三 或者 四 小时 的 稳定的 阅读 或者 写作 .

在冬日的一天结束时，经过三四个小时的持续阅读或写作。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — [ðə; ði] [best] [bʊks] .
The room is full of books — the best books .
这 房间 是 满的 的 图书 — 这 最好的 图书 .

房间里摆满了书——都是最好的书。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
There is a little fire on the hearth , there is a dingy curtain at the window .
那里 是 一个 小的 火 在 这 炉 , 那里 是 一个 昏暗的 窗帘 在 这 窗户 .

壁炉里燃着一小堆火，窗户上挂着一块脏兮兮的窗帘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɑːləteri][ænd; ənd] [stɪl] ,
It is solitary and still ,
它 是 孤 和 仍然 ,

它孤寂而静谧，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [gets] [tuː] [skænt][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [riːd] ['eni] [mɔːr] , [aɪ] [fɪl] [maɪ][paɪp] ,
and when the light gets too scant to let me read any more , I fill my pipe ,
和 什么时候 这 光 获得 也 稀少 到 让 我 读 任何 更多的 , 我 充满 我的 管道 ,

当光线昏暗到无法继续阅读时，我就点燃烟斗。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and go and stand in the window .
和 去 和 站立 在 这 窗户 .

然后去站在窗台上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['liːfləs] ['ɛlmz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ][dɪm] ,

Outside , there is a row of leafless elms , and beyond that a dim ,

外部 , 那里 是 一个 排 的 无叶 榆树 , 和 超过 那 一个 暗淡 ,

外面是一排光秃秃的榆树，榆树后面是一片昏暗的……

[waɪd] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] [leɪks] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [red] , ['wɪndi] ['sʌnset] .

wide landscape of lakes and hills , and beyond that a red , windy sunset .

宽的 景观 的 湖泊 和 丘陵 , 和 超过 那 一个 红色的 , 刮风 日落 .

广阔的湖泊和丘陵景观，远处是红色的、风中的落日。

[aɪ][kæn; kən][sɪt][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [tɪl]

I can sit in that window and smoke my pipe and have my own thoughts till

我 能 坐 在 那 窗户 和 抽烟 我的 管道 和 有 我的 自己的 想法 直到

[ðə; ði] [hɪlz] [groʊ] [blæk] .

the hills grow black .

这 丘陵 生长 黑色的 .

我可以坐在窗边，抽着烟斗，沉浸在自己的思绪中，直到天黑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [goʊ] - [ɔːr] - [kʌm] - ; [noʊ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['vɪzɪt] ;

There is no one to say to me ' Go ' or ' Come ' ; no patient to visit ;

那里 是 不 一 到 说 到 我 - 去 - 或者 - 来 - ; 不 病人 到 访问 ;

没有人对我说“去”或“来”；也没有病人需要探望；

[noʊ] [kən'faʊndɪd] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːkɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪn] ; [noʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [miːn] ,

no confounded case on the docket next morning at nine ; no distasteful , mean ,

不 令人困惑 案件 在 这 案卷 下一个 早晨 在 九 ; 不 令人厌恶的 , 意思是 ,

第二天早上九点，日程表上没有棘手的案件；也没有令人反感、卑鄙的、

['sleɪvɪʃ] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

slavish job of any kind .

奴隶 工作 的 任何 种类 .

任何形式的奴役性工作。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ,

How can I fail to have thoughts worth the thinking ,

如何 能 我 失败 到 有 想法 值得 这 思维 ,

我怎能没有值得思考的想法呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] [laɪf] [wen] [aɪ] [briːð] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er]

and to live a rich and free life when I breathe every day the bracing air

和 到 居住 一个 富有的 和 自由的 生活 什么时候 我 呼吸 每一个 天 这 支撑 空气

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] ?

of nature and the great poets ?

的 自然 和 这 伟大的 诗人 ?

每天呼吸着大自然清新的空气，聆听着伟大诗人的诗篇，过着充实而自由的生活?

['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

Isn't such a life in itself the best kind of success ,

不是 这样的 一个 生活 在 本身 这 最好的 种类 的 成功 ,

难道这样的生活本身不就是最好的成功吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔmpliʃiz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn] ?

even if a man accomplishes nothing in particular that you can put your hand on ?

甚至 如果 一个 男人 完成 没有什么 在 特别的 那 你 能 放 你的 手 在 ?

”

”

”

即使一个人没有取得任何你能指出的显著成就?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

“ Yes , I know , ” said Armstrong , taking a long breath .

“ 是的 , 我 知道 , ” 说 阿姆斯特朗 , 采取 一个 长的 气息 .

“是的，我知道,”阿姆斯特朗长长地吸了一口气说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [wei] [tuː] .
“ I have felt that way too .
“ 我 有 毛毡 那 方式 也 .

“我也曾有过这种感觉。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] ['stɜːrnli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][ðə; ði]
But a man has got to put all that sternly behind him and do the
但 一个 男人 有 得到 到 放 全部 那 严厉地 在后面 他 和 做 这
['wɝːldz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] ['weɪdʒɪz] ,
world's work for the world's wages ,
世界的 工作 为了 这 世界的 工资 ,

但是，一个人必须把这一切抛诸脑后，去为这个世界工作，挣这个世界应得的工资。

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
if he means to amount to anything .
如果 他 方法 到 数量 到 任何事物 .

如果他想有所成就的话。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ]['faɪnər][kaɪnd][ʌv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , ['æftər][ɔːl] — [ˌiːgoʊ'ɪstɪk]['hedənɪzəm][ænd; ənd] [ðæt]
It's only a finer kind of self - indulgence , after all — egoistic Hedonism and that
它是 仅有的 一个 更精细 种类 的 自己 - 放纵 , 后 全部 — 利己主义 享乐主义 和 那
[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
sort of thing .
种类 的 事物 .

说到底，这只是一种更高级的自我放纵——利己主义的享乐主义之类的东西。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

”[第 66 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ɔːl] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌnsets] , ” ['ædɪd]
“ It won't be all standing at windows and looking at sunsets , ” added
“ 它 惯于 是 全部 常设 在 视窗 和 寻找 在 日落 , ” 额外
['dɑːdrɪdʒ] .
Doddridge .
多德里奇 .

“生活不会只是站在窗边欣赏日落，”多德里奇补充道。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,
“ Has it ever occurred to you that ,
“ 有 它 曾经 发生 到 你 那 ,

你有没有想过，

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ræðər] [veɪg] [aɪ'diːlz] ,
before entering on a life of self - denial and devotion to rather vague ideals ,
前 进入 在 一个 生活 的 自己 - 拒绝 和 虔诚 到 相当 模糊的 理想 ,

在踏上自我克制、献身于模糊理想的生活之前，

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?
a man ought to be mighty sure of himself ?
一个 男人 应该 到 是 强大的 当然 的 他自己 ?

一个人应该对自己非常有信心吧?

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌltʃər] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ɑːn] [jɔːr'self] [ʌn'helθɪli] ,
Can you keep up the culture business without growing in on yourself unhealthily ,
能 你 保持 向上 这 文化 商业 没有 生长 在 在 你自己 不健康的 ,

你能否在不让自己变得不健康的情况下，继续从事文化事业?

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] ?
and then getting sick of inaction ?
和 然后 获得 生病的 的 不作为 ?

然后又厌倦了无所作为?

[dəʊnt]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[taɪmz]	[ʌv; əv]	[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]	[ænd; ənd]	[daʊt]	[wen]	[juː; jʊ]	[lʊk]
Don't	**you**	**think**	**there**	**will**	**be**	**times**	**of**	**disappointment**	**and**	**doubt**	**when**	**you**	**look**
不	你	思考	那里	将要	是	时代	的	失望	和	怀疑	什么时候	你	看

[əˈraʊnd]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˈfɛloʊz]	[wɪˈðaʊt]	[hæf]	[jʊr; jər]	[ˈtælənts]	[ˈɡetɪŋ]	[əˈhed]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]
around	**and**	**see**	**fellows**	**without**	**half**	**your**	**talents**	**getting**	**ahead**	**of**	**you**	**in**	**the**
大约	和	看	伙伴们	没有	一半	你的	天赋	获得	前方	的	你	在	这

[wɜːrld]	?	”
world	**?**	**”**
世界	?	”

难道你环顾四周，看到那些才华远不及你一半的人却在事业上超越你时，不会感到失望和怀疑吗?

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	”	[ˈænsər]	[kleɪ]	,	“	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈsækrɪfaɪsɪz]	,
“	**Of**	**course**	**,**	**”**	**answered**	**Clay**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**make**	**sacrifices**	**,**
“	的	课程	,	”	回答	黏土	,	“	我	将	有	到	制作	牺牲	,

“当然,”克莱回答说，“我必须做出牺牲。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[stɪk]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[wen]	[meɪd]	.
and	**I**	**shall**	**have**	**to**	**stick**	**to**	**them**	**when**	**made**	**.**
和	我	将	有	到	戳	到	他们	什么时候	制成	.

制定好之后，我必须遵守它们。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪn]	[ˈplenti]	[ʌv; əv]	[ˈpiːp(ə)l]	[ˈwɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ˈsɪmələr]	[ˈsækrɪfaɪsɪz]
But	**there**	**have**	**always**	**been**	**plenty**	**of**	**people**	**willing**	**to**	**make**	**similar**	**sacrifices**
但	那里	有	总是	到过	很多	的	人们	愿意的	到	制作	相似的	牺牲

[fɔːr; fər]	[ˈsɪmələr]	[ˌkɒmpenˈseiʃənz]	.
for	**similar**	**compensations**	**.**
为了	相似的	赔偿	.

但一直以来，都有很多人愿意为了类似的补偿做出类似的牺牲。

[men]	[hæv; həv]	[ɡɔːn]	[aʊt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈwɪldərnəs]	[ɔːr]	[ʃʌt]	[ðəmˈselvz]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈklɔɪstər]	[fɔːr; fər]
Men	**have**	**gone**	**out**	**into**	**the**	**wilderness**	**or**	**shut**	**themselves**	**up**	**in**	**the**	**cloister**	**for**
男人	有	已消失	出去	进入	这	荒野	或者	关闭	他们自己	向上	在	这	修道院	为了

[ˌɑːpərˈtuːnətiz]	[ʌv; əv]	[ˈstʌdi]	[ɔːr]	[self]	-	[kəˈmjuːniən]	,
opportunities	**of**	**study**	**or**	**self**	**-**	**communion**	**,**
机会	的	学习	或者	自己	-	圣餐	,

有些人到荒野中隐居，有些人则把自己关在修道院里，寻求学习或自我反思的机会。

[ɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˈʌðər]	[ˈɑːbdʒekts]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[pərˈhæps]	[æt; ət]	[ˈbɑːtəm]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˈtruːli]	[dɪˈvoʊʃən(ə)l]
or	**for**	**other**	**objects**	**which**	**were**	**perhaps**	**at**	**bottom**	**no**	**more**	**truly**	**devotional**
或者	为了	其他	对象	哪个	是	也许	在	底部	不	更多的	真的	灵修

[ðæn; ðən]	[maɪn]	.
than	**mine**	**.**
比	矿	.

或者其他物品，其本质或许并不比我的物品更具虔诚意义。

[ˈnaʊədeɪz]	[sʌtʃ]	[ˌɑːpərˈtuːnətiz]	[meɪ]	[biː; bi]	[hæd; həd]	[baɪ]	[ˈeni]	[mæn]	[huː]	[wɪl]	[kiːp]	[hɪmˈself]	[friː]
Nowadays	**such**	**opportunities**	**may**	**be**	**had**	**by**	**any**	**man**	**who**	**will**	**keep**	**himself**	**free**
如今	这样的	机会	可能	是	有	经过	任何	男人	WHO	将要	保持	他自己	自由的

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bred]	-	[ˈwɪnɪŋ]	[prəˈfeʃ(ə)n]	.
from	**the**	**servitude**	**of**	**a**	**bread**	**-**	**winning**	**profession**	**.**
从	这	奴役	的	一个	面包	-	获胜	职业	.

如今，任何愿意摆脱谋生职业束缚的人都有机会获得这样的机会。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˈnesəseri]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[ˈekeɪ]	[ɪn]	[dəˈzɛrtoʊ]	[ɔːr]	[ˈekeɪ]	[ɪn]	-	.
It	**is**	**not**	**necessary**	**now**	**to**	**cry**	**Ecce**	**in**	**deserto**	**or**	**Ecce**	**in**	**penetralibus**	**.**
它	是	不是	必要的	现在	到	哭	ecce	在	沙漠	或者	ecce	在	-	.

现在没必要喊“Ecce in Deserto”或“Ecce in penetralibus”。

[oʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[maɪ]	[dɑːrk]	[deɪz]	;
Oh	**,**	**I**	**shall**	**have**	**my**	**dark**	**days**	**;**
哦	,	我	将	有	我的	黑暗的	天	;

哦，我也会经历黑暗的日子；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] [get] [θɪk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]
but whenever the blue devils get thick I shall take to the woods and return
但 每当 这 蓝色的 魔鬼 得到 厚的 我 将 拿 到 这 树林 和 返回
[tuː; tə]['sænəti] . ”
to sanity . ”
到 理智 . ”

但每当蓝魔鬼肆虐之时，我便会遁入林中，重拾理智。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðen] ?
“ You mean to live in the country , then ?
“ 你 意思是 到 居住 在 这 国家 , 然后 ?

“你是打算住在乡下吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [jes] ; [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
“ Yes ; most of the time , at any rate .
“ 是的 ; 最多 的 这 时间 , 在 任何 速度 .

“是的；至少大多数时候是这样。”

['neɪtʃər] [ɪz] ['fʊli] [hæf] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Nature is fully half of life to me .
自然 是 完全 一半 的 生活 到 我 .

对我而言，大自然占据了人生的一半。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Again there was a pause .
再次 那里 曾是 一个 暂停 .

又是一阵沉默。

“ [wel] , [juː; jʊ][nekst] , , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['faɪnəli] .
“ Well , you next , Polisson , ” said Armstrong , finally .
“ 出色地 , 你 下一个 , 波利松 , ” 说 阿姆斯特朗 , 最后 .

“好，下一个就是你了，波利森，”阿姆斯特朗最后说道。

“ [lets] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] ['proʊgræm] [ɪz] . ”
“ Let's hear what your programme is . ”
“ 我们来吧 听到 什么 你的 程序 是 . ”

“让我听听你的方案是什么。”

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Oh , nothing in the least interesting , ” I replied .
“ 哦 , 没有什么 在 这 至少 有趣的 , ” 我 回复 .

“哦，一点也不有趣，”我回答道。

“ [maɪ] ['fjuːtʃər] [ɪz] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] .
“ My future is all cut and dried .
“ 我的 未来 是 全部 切 和 干燥 .

“我的未来已经非常明朗了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] — ['meɪnli] [æt; ət] ['laɪənz] —
I shall spend the next two years in the south of France — mainly at Lyons —
我 将 花费 这 下一个 二 年 在 这 南 的 法国 — 主要 在 莱昂斯 —
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃər] .
to learn the details of the silk manufacture .
到 学习 这 细节 的 这 丝绸 生产 .

接下来的两年，我将在法国南部——主要是里昂——学习丝绸制造的细节。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['fɑːðɚz] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk]
Then I shall come home to go into my father's store for a year as a clerk
然后 我 将 来 家 到 去 进入 我的 父亲的 店铺 为了 一个 年 作为 一个 职员
[ɪn][ðə; ði] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
in the importing department .
在 这 输入 部门 .

然后我将回家，到我父亲的商店进口部当一年店员。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] ,
At the close of that year the governor will take me in as junior partner ,
在 这 关闭 的 那 年 这 州长 将要 拿 我 在 作为 初级 伙伴 ,

到那年年底，州长将接纳我为初级合伙人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .
and I shall marry my second cousin .
和 我 将 结婚 我的 第二 表哥 .

我将娶我的表妹。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [də'mestɪk] ,
We shall live with my parents , and I am going to be very domestic ,
我们 将 居住 和 我的 父母 , 和 我 是 去 到 是 非常 国内的 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

我们将和我的父母一起生活，而且我会非常顾家。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [klʌbz] .
as a matter of form , I shall join one or two clubs .
作为 一个 事情 的 形式 , 我 将 加入 一 或者 二 俱乐部 .

出于礼节，我将加入一两个俱乐部。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [taʊn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][faɪv] . ”
I shall go down town every morning at nine , and come up at five . ”
我 将 去 向下 镇 每一个 早晨 在 九 , 和 来 向上 在 五 . ”

我每天早上九点到市中心，下午五点回来。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['destəni] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ Quite a neat little destiny , ” said Armstrong .
“ 相当 一个 整洁的 小的 命运 , ” 说 阿姆斯特朗 .

“真是个不错的小结局，”阿姆斯特朗说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['bækɪŋ] .
“ I wish I had your backing .
“ 我 希望 我 有 你的 后盾 .

“我真希望得到你的支持。”

[kʌm] , [dɔd] , [wɒts] [jɔːrz] ?
Come , Dodd , what's yours ?
来 , 多德 , 是什么 你的 ?

来吧，多德，你的呢？

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [left] . ”
You're the only man left . ”
你是 这 仅有的 男人 左边 . ”

只剩下你一个人了。

“ [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [jet] , ” [sed] ['dɑːdrɪdʒ] , ['sloʊli] .
“ I haven't made up my mind yet , ” said Doddridge , slowly .
“ 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 , ” 说 多德里奇 , 缓慢地 .

“我还没决定呢,”多德里奇缓缓说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [sper] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [skɪn] , [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [dɑːrk]
He was a large , spare man , with a swarthy skin , a wide mouth , a dark
他 曾是 一个 大的 , 空闲的 男人 , 和 一个 黝黑的 皮肤 , 一个 宽的 嘴 , 一个 黑暗的
,
,
,

他身材高大精瘦，皮肤黝黑，嘴巴宽阔，眼睛黝黑。

['stedi] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒɔː] .
steady eye , and a long jaw .
稳定的 眼睛 , 和 一个 长的 颚 .

目光沉稳，下巴修长。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel]
There was an appearance of power and will about him which was well
那里 曾是 一个 外貌 的 力量 和 将要 关于 他 哪个 曾是 出色地
[bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
borne out by his character .
出生 出去 经过 他的 特点 .

他身上散发着一种强大而坚定的气魄，而他的性格也充分印证了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ðoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['stuːd(ə)nt] ,
He had been a systematic though not a laborious student ,
他 有 到过 一个 系统 尽管 不是 一个 费力的 学生 ,

他虽然不是个勤奋刻苦的学生，但一直都很有条理。

[ænd; ənd] [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [stænd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] ,
and while maintaining a stand comfortably near the head of the class ,
和 尽管 保持 一个 站立 舒适地 靠近 这 头 的 这 班级 ,

同时，他保持着舒适的站姿，靠近班级前排的位置。

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ['dʊrɪŋ] ['siːniər] [jɪr] ,
had taken a course in the Law School during Senior year ,
有 已采取 一个 课程 在 这 法律 学校 期间 高级的 年 ,

大四时曾在法学院选修过一门课程,

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [iːz] .
doing his double duties with apparent ease .
正在做 他的 双倍的 职责 和 明显 舒适 .

他似乎毫不费力地就承担了双重职责。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['spiːkər] [ɪn] [ðə; ði] [di'beits] [ʌv; əv] [ðə; ði] -
He was a constant speaker in the debates of the Linonian
他 曾是 一个 持续的 扬声器 在 这 辩论 的 这 -

他经常在林诺尼安的辩论中发言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

社会,

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fjuː]	[huː]	[ə'tendid]	[ðə; ði]	['miːtiŋz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈmɔːrɪbʌnd]	[skuːl]	[ʌv; əv]	['eləkwəns]
and	**the**	**few**	**who**	**attended**	**the**	**meetings**	**of**	**that**	**moribund**	**school**	**of**	**eloquence**
和	这	很少	WHO	参加	这	会议	的	那	垂死	学校	的	口才

[spoʊk]	[ʌv; əv]	-	[ˈspiːtʃɪz]	[æz; əz]	[oʊ'eɪsiːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ʌv; əv]	[fə'renzɪk]	[dɪ'spjuːt]	,
spoke	**of**	**Doddridge's**	**speeches**	**as**	**oases**	**in**	**the**	**waste**	**of**	**forensic**	**dispute**	**,**
辐	的	-	演讲	作为	绿洲	在	这	浪费	的	法医	争议	,

少数参加过这个日渐式微的雄辩学派会议的人，都把多德里奇的演讲比作法庭辩论荒漠中的绿洲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['saʊndnəs] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪtərerɪ] ['kwɑːləti]
being always distinguished by vigor and soundness , though without any literary quality
存在 总是 杰出的 经过 活力 和 健全性 , 尽管 没有 任何 文学 质量
,
,
,

虽然缺乏文学性，但始终以活力和健全性为特征。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kleɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd] .
such as Clay's occasional performances had .
这样的 作为 粘土的 偶然 表演 有 .

例如克莱偶尔的演出。

['bɜːrkli] , [huː] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪzi] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæsk]
Berkeley , who covered his own lazy and miscellaneous reading with the mask
伯克利 , WHO 涵盖 他的 自己的 懒惰的 和 各种各样的 阅读 和 这 面具
[ʌv; əv] [ɪ'klektɪsɪzəm] ,
of eclecticism ,
的 折衷主义 ,

伯克利用博采众长的外衣掩盖了自己阅读的懒散和杂乱无章。

[ænd; ənd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,
and proclaimed his disbelief in a prescribed course of study ,
和 宣布 他的 怀疑 在 一个 规定 课程 的 学习 ,

他公开表示不相信既定的学习计划。

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɑːdrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [huː] [wʌz; wəz]
was wont to say that Doddridge was the only man that he knew who was
曾是 惯于 到 说 那 多德里奇 曾是 这 仅有的 男人 那 他 知道 WHO 曾是
['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,
using the opportunities given by the college for all they were worth ,
使用 这 机会 给定 经过 这 大学 为了 全部 他们 是 值得 ,

他常说，在他认识的人当中，只有多德里奇充分利用了大学提供的所有机会。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [oʊld] ['kɜːrɪk] ” [ðæt] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and really getting out of “ the old curric ” that mental discipline which it
和 真的 获得 出去 的 “ 这 老的 课程 ” 那 精神的 纪律 哪个 它
[prə'fest] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] .
professed to impart .
声称 到 传授 .

真正摆脱“旧课程”所宣称要传授的那种精神训练。

[ðoʊ] ['ræðər] ['tæsɪtɜːrn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌn'soʊʃl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn]
Though rather taciturn , he was not unsocial , and was fond of his pipe in
尽管 相当 沉默寡言 , 他 曾是 不是 不善交际 , 和 曾是 喜爱 的 他的 管道 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

他虽然比较沉默寡言，但并不孤僻，而且喜欢在晚上抽烟斗。

[hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kaɪnd] ,
He liked a joke , especially if it was of a definite kind ,
他 喜欢 一个 开玩笑 , 尤其 如果 它 曾是 的 一个 定 种类 ,

他喜欢开玩笑，尤其是那种有特定含义的玩笑。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [wʌnz] [ɪk'spens] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
and at some one's expense touching a characteristic weakness of the man .
和 在 一些 一个人的 费用 接触 一个 特征 弱点 的 这 男人 .

而且是以牺牲他人利益为代价，触及了该男子的一个典型弱点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] ['bɑːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was at bottom something a little hard about him ,
那里 曾是 在 底部 某物 一个 小的 难的 关于 他 ,

他骨子里有点冷漠无情。

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
though every one agreed that he was a good fellow .
尽管 每一个 一 同意 那 他 曾是 一个 好的 同伴 .

虽然大家都一致认为他是个好人。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sək'ses] [ɪn]['præktɪk(ə)l][laɪf] ;
We all felt sure that he would make a distinguished success in practical life ;
我们 全部 毛毡 当然 那 他 会 制作 一个 杰出的 成功 在 实际的 生活 ;

我们都确信他会在实际生活中取得杰出的成就；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['daʊtləs] [θɔːt] — [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [wɪð; wɪθ]
and we doubtless thought — if we thought about it at all — that with
和 我们 毫无疑问 想法 — 如果 我们 想法 关于 它 在 全部 — 那 和
[hɪz; ɪz] [klɪr] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['stedi] [wɜːrk] ,
his clear foresight and habits of steady work ,
他的 清除 远见 和 习惯 的 稳定的 工作 ,

我们无疑会认为——如果我们真的考虑过这个问题的话——凭借他清晰的远见卓识和持之以恒的工作习惯，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
he had already decided upon his career .
他 有 已经 决定 之上 他的 职业 .

他已经决定了自己的职业方向。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
His words were therefore a surprise .
他的 字 是 所以 一个 惊喜 .

因此，他的话令人惊讶。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪft] , [dɔd] ? ” [in'kwaiəd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
you don't mean to say that you are going to drift , Dodd ? ” inquired Armstrong .
你 不 意思是 到 说 那 你 是 去 到 漂移 , 多德 ? ” 询问 阿姆斯特朗 .

“你不会是说你要漂移吧，多德？”阿姆斯特朗问道。

“ [drɪft] ?
“ Drift ?
“ 漂移 ?

“漂移？

[wel] , [noʊ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli] .
Well , no ; not exactly .
出色地 , 不 ; 不是 确切地 .

嗯，不，不完全是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] ['stɪrɪŋ] [ˌæpə'rætəs] [wel] [ɪn][hænd] ,
I shall keep my steering apparatus well in hand ,
我 将 保持 我的 转向 设备 出色地 在 手 ,

我会牢牢掌控我的转向装置。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [jet] [wʌt] [pɔːrt][tuː; tə][rʌn] [fɔːr; fər] .

but I haven't decided yet what port to run for .

但 我 还没有 决定 然而 什么 港口 到 跑步 为了 .

但我还没决定要运行哪个端口。

[ðeəz; ðəz][noʊ]

There's no

有 不

没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

[ˈhɜːri] .

hurry .

匆忙 .

匆忙。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [ˈbɪznəs] , [huː] [wʊd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː]

I have an uncle in the Northwest in the lumber business , who would give me

我 有 一个 叔叔 在 这 西北 在 这 木材 商业 , WHO 会 给 我

[ə; eɪ] [tʃæns] .

a chance .

一个 机会 .

我在西北部有个叔叔是做木材生意的，他会给我一个机会。

[aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [əˈwaɪl] [æt; ət][fɜːrst] .

I may go out there and look about awhile at first .

我 可能 去 出去 那里 和 看 关于 一会儿 在 第一的 .

我可能会先出去四处看看。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈprɑːmɪs] [mʌtʃ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn] .

If it doesn't promise much , there is the law to fall back upon .

如果 它 不 承诺 很多 , 那里 是 这 法律 到 落下 后退 之上 .

如果法律没有提供太多保障，我们还可以诉诸法律。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fruːt] [fɑːrm][æt; ət] [bɪˈzæntiəm] [ɪn] [ˈwestərn] [nuː]

My father has a fruit farm at Byzantium in western New

我的 父亲 有 一个 水果 农场 在 拜占庭 在 西 新的

我父亲在新墨西哥州西部的拜占庭拥有一座果园。

[jɔːk] , — [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][pɑːrt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

York , — where I come from , you know , — and he is part owner of the

约克 , — 在哪里 我 来 从 , 你 知道 , — 和 他 是 部分 所有者 的 这

[bɪˈzæntiəm] [ˈwiːkli] - [ˈbjuːɡl] .

Byzantium weekly ' Bugle .

拜占庭 每周 - 号角 .

他来自约克——你知道，那是我的家乡——而且他是拜占庭周刊《号角报》的股东之一。

- [aɪv] [noʊ] [daʊt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet][ɑːn][æz; əz][ˈedɪtər] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] .

' I've no doubt I could get on as editor , and go to the Legislature .

- 我已经 不 怀疑 我 可以 得到 在 作为 编辑 , 和 去 到 这 立法机关 .

“我毫不怀疑我能胜任编辑一职，并进入立法机构。”

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪˈɡɪn] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ; [ˈfɑːrmɪŋ] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] .

Or I might do worse than begin on the farm ; farming is looking up in that section .

或者 我 可能 做 更糟 比 开始 在 这 农场 ; 农业 是 寻找 向上 在 那 部分 .

或者，我或许可以考虑从务农开始；那边的农业前景一片光明。

[aɪ] [meɪ] [traɪ] ['sevrəl] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . ”
I may try several things till I find the right one . ”
我 可能 尝试 一些 事物 直到 我 寻找 这 正确的 一 . ”

我可能会尝试好几种方法，直到找到最合适的为止。

“ [ðæts] [kwɪr] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ That's queer , ” said Armstrong .
“ 那就是 酷儿 , ” 说 阿姆斯特朗 .

“真奇怪,”阿姆斯特朗说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [lɔː] [skuːl] . ”
“ I thought you had made up your mind to enter the Columbia Law School . ”
“ 我 想法 你 有 制成 向上 你的 头脑 到 进入 这 哥伦比亚 法律 学校 . ”

“我以为你已经决定要考入哥伦比亚法学院了。”

“ ['hɑːrdli] , ” ['ænsər] ['dɑːdrɪdʒ] , “ [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] , ['æftər][ɔːl] .
“ Hardly , ” answered Doddridge , “ though I may , after all .
“ 几乎 , ” 回答 多德里奇 , “ 尽管 我 可能 , 后 全部 .

“不太可能,”多德里奇回答说，“不过，也许我最终会这么做。”

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] ,
The main point is to keep yourself in readiness for any work ,
这 主要的 观点 是 到 保持 你自己 在 准备就绪 为了 任何 工作 ,

关键是要时刻做好应对任何工作的准备。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [tɜːrnz] [ʌp] — [laɪk] ['bɜːrkli] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['draɪli] .
and take the best thing that turns up — like Berkeley here , ” he added , drily .
和 拿 这 最好的 事物 那 转弯 向上 — 喜欢 伯克利 这里 , ” 他 额外 , 干巴巴地 .

“然后接受最好的结果——就像这里的伯克利一样,”他冷冷地补充道。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .
Armstrong looked at his watch and remarked that it was nearly midnight .
阿姆斯特朗 看起来 在 他的 手表 和 评论 那 它 曾是 几乎 午夜 .

阿姆斯特朗看了看手表，说道，已经快到午夜了。

“ [bɔɪz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Boys , ” said I ,
“ 男孩们 , ” 说 我 ,

“孩子们,”我说，

“ [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌpər] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ]
“ in fifteen years from to - night let's have a supper here and see how
“ 在 十五 年 从 到 - 夜晚 我们来吧 有 一个 晚餐 这里 和 看 如何
[iːtʃ] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ʌv; əv] [laɪf] ,
each man of us has worked out his theory of life ,
每个 男人 的 我们 有 工作 出去 他的 理论 的 生活 ,

“十五年后，我们今晚在这里聚餐，看看我们每个人是如何阐述自己的人生理论的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] . ”
and how he likes it as far as he has got . ”
和 如何 他 点赞 它 作为 远的 作为 他 有 得到 . ”

以及他目前为止的感受。

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] ['twenti] , ” [sed] ['dɑːdrɪdʒ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [ə'roʊz][ænd; ənd]
“ Oh , give us twenty , ” said Doddridge , laughing , as we all arose and
“ 哦 , 给 我们 二十 , ” 说 多德里奇 , 笑 , 作为 我们 全部 出现 和
[prɪ'perd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
prepared to break up .
准备 到 休息 向上 .

“哦，给我们二十个人,”多德里奇笑着说，我们都站起来准备散会。

“ [noʊ][wʌn] [ə'kɑmplɪʃiz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrti] .
“ No one accomplishes anything in this latitude before he is forty .
“ 不 一 完成 任何事物 在 这 纬度 前 他 是 四十 .

“在这个纬度，不到四十岁没人能取得任何成就。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 70]
” [页 -]

“[第 70 页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]
It was in effect just fifteen years from the summer of our graduation
它 曾是 在 影响 只是 十五 年 从 这 夏天 的 我们的 毕业
[ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌsɪstə'mætɪkli] [maɪ]['kwɑːndəm] ['klæsˌmets] [ænd; ənd] [kəm'per]
that I started out to look up systematically my quondam classmates and compare
那 我 开始 出去 到 看 向上 系统地 我的 quondam 同学 和 比较
[noʊts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
notes with them .
笔记 和 他们 .

实际上，距离我们毕业的那个夏天仅仅过了十五年，我才开始系统地查找我以前的同学，并与他们交流笔记。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [plænd] .
The course of my own life had been quite other than I had planned .
这 课程 的 我的 自己的 生活 有 到过 相当 其他 比 我 有 计划 .

我的人生轨迹与我最初的计划截然不同。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
For one thing , I had lived in New Orleans and not in New York ,
为了 一 事物 , 我 有 居住地 在 新的 奥尔良 和 不是 在 新的 约克 ,

首先，我住在新奥尔良，而不是纽约。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'keiʒənz] [hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] ['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and my occasions had led me seldom to the North .
和 我的 场合 有 引领 我 很少 到 这 北 .

而我的机遇很少带我到北方去。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][aɪ] [peɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['bɜːrkli] .
The first visit I paid was to Berkeley .
这 第一的 访问 我 有薪酬的 曾是 到 伯克利 .

我第一次访问的地方是伯克利。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]
I had heard that he was still unmarried , and that he had been for
我 有 听到 那 他 曾是 仍然 未婚 , 和 那 他 有 到过 为了
['jɪrz] ['setld] ,
years settled ,
年 定居 ,

我听说他还没结婚，而且已经安定下来好几年了。

[æz; əz] ['mɪnɪstər] , ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'pɪskəpl] ['pærɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] .
as minister , over a small Episcopal parish on the Hudson .
作为 部长 , 超过 一个 小的 圣公会 教区 在 这 哈德逊 .

担任牧师，负责哈德逊河畔一个小型圣公会教区。

[ðə; ði] ['stiːmər] ['lændɪd] [ˌem 'iː][wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [west] [bæŋk] ;
The steamer landed me one summer afternoon at a little dock on the west bank ;
这 汽船 登陆 我 一 夏天 下午 在 一个 小的 码头 在 这 西方 银行 ;

一个夏日的午后，汽船把我送到西岸的一个小码头；

[ænd; ənd]['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] - ['kiːpər] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]
and after obtaining from the dock - keeper precise directions for finding the
和 后 获得 从 这 码头 - 守门员 精确的 方向 为了 寻找 这
['pɑːrsənɪdʒ] , [aɪ][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] .
parsonage , I set out on foot .
牧师住宅 , 我 放 出去 在 脚 .

从码头管理员那里得到前往牧师住宅的确切路线后，我步行出发了。

['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] ['skɜːrtɪd][baɪ] ['hænsəm] ['kʌntri] [siːts] ,
After a walk of a mile along a road skirted by handsome country seats ,
后 一个 走 的 一个 英里 沿着 一个 路 裙摆 经过 英俊的 国家 座位 ,

沿着一条两侧林立着漂亮乡村别墅的道路走了一英里后，

[bʌt; bət] [kən'træstɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
but contrasting strangely in its loneliness with the broad thoroughfare of the river
但 对比 奇怪的 在 它是 孤独 和 这 广阔 通道 的 这 河
['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [lɔːŋ] [toʊz] [ʌv; əv] [bɑːdʒz] [ænd; ənd][rɑːfts] ,
constantly occupied by long tows of barges and rafts ,
不断地 占领 经过 长的 拖船 的 驳船 和 木筏 ,

但奇怪的是，它与宽阔的河道形成了鲜明的对比，河道上经常有长长的驳船和木筏拖曳。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] .
I came to the rectory gate .
我 来了 到 这 牧师住宅 门 .

我来到了牧师住宅的大门前。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['treɪlərz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wel] [bæk]
The house was a stone cottage , covered with trailers , and standing well back
这 房子 曾是 一个 石头 小屋 , 涵盖 和 拖车 , 和 常设 出色地 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] .
from the road .
从 这 路 .

那是一栋石头小屋，上面停满了拖车，而且离路很远。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kloʊʒər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]['fɝːz] ,
In the same inclosure , surrounded by a grove of firs ,
在 这 相同的 附件 , 包围 经过 一个 树林 的 杉树 ,

在同一片围墙内，四周环绕着一片冷杉林，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [haɪ] [pɪtʃt] [ruːf] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['belfri] .
was a little stone chapel with high pitched roof and rustic belfry .
曾是 一个 小的 石头 教堂 和 高的 投球 屋顶 和 乡村 钟楼 .

那是一座小小的石头教堂，有着高高的屋顶和简朴的钟楼。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [spaɪd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['bɜːrkli] .
In front of the house I spied a figure which I recognized as Berkeley .
在 正面 的 这 房子 我 间谍 一个 数字 哪个 我 认可 作为 伯克利 .

我在房子前面瞥见一个人影，我认出那是伯克利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pekɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ][æt; ət]
He was in his shirt - sleeves , and was pecking away with a hoe at
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 曾是 啄食 离开 和 一个 锄 在
[ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] ,
the gravel walk ,
这 碎石 走 ,

他穿着衬衫，正用锄头在碎石路上敲敲打打。

['wɪslɪŋ] ['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪvərɪt] “ ['bɑːni] [duːn] .
whistling meanwhile his old favorite “ Bonny Doon .
吹口哨 同时 他的 老的 最喜欢的 “ 邦妮 杜恩 .

与此同时，他吹着口哨，哼着他最喜欢的老歌《邦尼杜恩》。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt]
” He turned as I came up the driveway , and regarded me at first without
” 他 转向 作为 我 来了 向上 这 车道 , 和 认为 我 在 第一的 没有
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

“当我沿着车道走上来时，他转过身来，起初没有认出我来。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [taɪm] .
He , for his part , was little changed by time .
他 , 为了 他的 部分 , 曾是 小的 已更改 经过 时间 .

而他本人，却几乎没有受到时间的改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] , ['næroʊ] - ['ʃoʊldərd] , ['slaɪtli] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] ; [ðə; ði] [feɪs] , [smuːð] - [ʃeɪvd]
the same tall , narrow - shouldered , slightly stooping figure ; the face , smooth - shaved
这 相同的 高的 , 狭窄的 - 肩部 , 轻微地 弯腰 数字 ; 这 脸 , 光滑的 - 剃光
,
,
,

同样是高挑、窄肩、略微驼背的身材；脸上刮得干干净净。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['wɪntri] [red] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
with a spot of wintry red in the cheek ,
和 一个 点 的 冬季 红色的 在 这 脸颊 ,

脸颊上泛起一丝冬日的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hjuːmərəs] [kæst][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [bluː] [aɪz] .
and the old humorous cast in the small blue eyes .
和 这 老的 幽默 投掷 在 这 小的 蓝色的 眼睛 .

那双湛蓝的小眼睛里透着一丝老成的幽默。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ædəm] , ” [aɪ] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ You don't know me from Adam , ” I said , pausing in front of him .
“ 你 不 知道 我 从 亚当 , ” 我 说 , 暂停 在 正面 的 他 .

“你根本不认识我，”我停在他面前说道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [də'rektli; daɪ'rektli] .
” he exclaimed , directly .
” 他 惊呼 , 直接地 .

“他直截了当地喊道。”

“ , [oʊld][mæn] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Polisson , old man , upon my conscience I'm glad to see you ,
“ 波利松 , 老的 男人 , 之上 我的 良心 我是 高兴的 到 看 你 ,

“波利松，老伙计，我发誓我很高兴见到你。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] .
but I didn't know you till you spoke .
但 我 没有 知道 你 直到 你 辐 .

但直到你开口说话，我才认识你。

[juːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You've been having the yellow fever , haven't you ?
你已经 到过 拥有 这 黄色的 发烧 , 还没有 你 ?

你是不是得了黄热病?

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Come in — come into the house .
来 在 — 来 进入 这 房子 .

进来——进屋吧。

" [wiː; wi] [pæst] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] - [piː] [vaɪnz]
" We passed in through the porch , which was covered with sweet - pea vines
" 我们 通过了 在 通过 这 门廊 , 哪个 曾是 涵盖 和 甜的 - 豌豆 藤蔓
[treɪnd] [ɑːn] [strɪŋz] ,
trained on strings ,
受过训练 在 字符串 ,

“我们穿过门廊进去，门廊上爬满了用绳子牵引的香豌豆藤蔓，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] ['bɜːrkli] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
and entered the library , where Berkeley resumed his coat .
和 进入 这 图书馆 , 在哪里 伯克利 恢复 他的 外套 .

然后他走进图书馆，伯克利在那里重新穿上了他的外套。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [ʃelvz] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
The room was lined with book - shelves loaded to the ceiling ,
这 房间 曾是 衬里 和 书 - 货架 已加载 到 这 天花板 ,

房间四周都是书架，书架一直堆到天花板。

[waɪl] [paɪlz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði]['keɪsɪz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt]
while piles of literature had overflowed the cases and stood about
尽管 堆 的 文学 有 溢出 这 案例 和 站立 关于
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] ['bætʃələr] ['friːdəm] .
on the floor in bachelor freedom .
在 这 地面 在 学士 自由 .

而成堆的书籍已经溢出了书柜，随意地堆放在地板上，仿佛单身汉的自由自在。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][in'kwaiəriz] , ['bɜːrkli] ['kærid] [maɪ] [və'liːs] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd]
After the first greetings and inquiries , Berkeley carried my valise upstairs , and
后 这 第一的 问候 和 查询 , 伯克利 携带 我的 手提箱 楼上 , 和
[ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [sed] :
then returning , said :
然后 返回 , 说 :

在一番寒暄和询问之后，伯克利把我的手提箱提上楼，然后下来说道：

" [aɪm][ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] ['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] ['pɑːrsn] ([ɪk'skjuːs][ðə; ði]
" I'm a methodical though not methodistical person , or rather parson (excuse the
" 我是 一个 有条不紊 尽管 不是 方法论 人 , 或者 相当 牧师 (原谅 这
) ;
Fullerism) ;
富勒主义) ;

“我是一个做事有条不紊但又不拘泥于形式的人，或者更确切地说，是一个牧师（请原谅我用了富勒式的说法）；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [let] [juː; jʊ][goʊ] , [ðæt] [ɪz] ,
and as you have got to stay with me till I let you go , that is ,
和 作为 你 有 得到 到 停留 和 我 直到 我 让 你 去 , 那 是 ,

你必须待在我身边，直到我放你走为止，也就是说，

['sevrəl] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ([dəunt] [ˌɪntə'rʌpt]) , [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] ,
several days at the least (don't interrupt) , I'll keep a little appointment for the next hour ,
一些 天 在 这 至少 （ 不 打断 ），患病的 保持 一个 小的 预约 为了 这 下一个 小时 ，

至少几天之内（请勿打扰），接下来一个小时我会抽出一点时间。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
if you will excuse me .
如果 你 将要 原谅 我 .

恕我失陪。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌmz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['beloʊz] [fɔːr; fər][maɪ]['ɔːrgən] ['præktɪs] .
A boy comes three times a week to blow the bellows for my organ practice .
一个 男生 来 三 时代 一个 星期 到 吹 这 风箱 为了 我的 器官 实践 .

每周有三次，有个男孩来帮我吹风箱，方便我练习管风琴。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .
Perhaps you would like to step into the church and hear me .
也许 你 会 喜欢 到 步 进入 这 教会 和 听到 我 .

或许你想走进教堂听我讲道。

” [aɪ] [ə'sentid] ,
” I assented ,
” 我 同意 ,

我同意了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and we went out into the yard and found the boy already waiting in the church
和 我们 去 出去 进入 这 院子 和 成立 这 男生 已经 等待 在 这 教会

我们走到院子里，发现那个男孩已经在教堂里等着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

门廊。

['bɜːrkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrgən] [lɔft] ,
Berkeley and his assistant climbed into the organ loft ,
伯克利 和 他的 助手 攀登 进入 这 器官 阁楼 ,

伯克利和他的助手爬上了管风琴台，

[waɪl] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
while I seated myself in the chancel to listen .
尽管 我 坐着 我 在 这 圣坛 到 听 .

我则坐在圣坛上聆听。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] [swiːt] , [ænd; ənd] ['bɜːrkli] ['riːəli] [pleɪd] ['veri] [wel] .
The instrument was small but sweet , and Berkeley really played very well .
这 乐器 曾是 小的 但 甜的 , 和 伯克利 真的 玩 非常 出色地 .

这件乐器虽然小巧，但音色甜美，伯克利演奏得也非常好。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] ['bernəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [loʊ] ,
The interior of the little church was plain to bareness ; but the sun , which had fallen low ,
这 内部的 的 这 小的 教会 曾是 清楚的 到 裸露 ; 但 这 太阳 , 哪个 有 倒下 低的 ,

小教堂内部简陋得令人难以置信；但夕阳西下，

[θruː] [red] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'dekəreitid] [wɔːlz] ,
threw red lights on the upper part of the undecorated walls ,
扔 红色的 灯 在 这 上 部分 的 这 未装饰的 墙壁 ,

在未装饰的墙壁上部投射红光，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] ['daːkənd] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] .
and rich shadows darkened the lower half .
和 富有的 阴影 变暗 这 降低 一半 .

浓重的阴影笼罩了下半部分。

[θruː] [ðə; ði] [waɪt] , ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] .
Through the white , pointed windows I saw the trembling branches of the firs .
通过 这 白色的 , 尖 视窗 我 锯 这 发抖 分支 的 这 杉树 .

透过白色的尖顶窗户，我看到了杉树颤抖的枝条。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst]['oʊvər] ['hiːtɪd] ['reɪlweɪz] , [tredɪŋ] ['faɪəri] ['peɪvmənts] ,
I had been hurrying for a fortnight past over heated railways , treading fiery pavements ,
我 有 到过 匆忙 为了 一个 两星期 过去的 超过 加热 铁路 , 踩踏 火热 人行道 ,

过去两周，我一直在炎热的铁轨上匆匆赶路，踩着滚烫的人行道。

[ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [red] - [hɑːt] ['sɪti] [hoʊ'tel] .
and lodging in red - hot city hotels .
和 住宿 在 红色的 - 热的 城市 酒店 .

以及入住炙手可热的城市酒店。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [dɪ'klaɪn] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑːm] ,
But now the music and the day's decline filled me with a sense of religious calm ,
但 现在 这 音乐 和 这 天 衰退 已填 我 和 一个 感觉 的 宗教 冷静的 ,

但现在，音乐和暮色渐沉让我感到一种宗教般的平静。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['envid] ['bɜːrkli] .
and for a moment I envied Berkeley .
和 为了 一个 片刻 我 令人羡慕 伯克利 .

那一刻，我羡慕了伯克利。

['æftər][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [lɔkt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ,
After his practicing was over the organist locked the chapel door ,
后 他的 练习 曾是 超过 这 管风琴师 已锁定 这 教堂 门 ,

练习结束后，管风琴师锁上了教堂的门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] - [groʊv] [ɑːn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] ['niːdlz] ,
and we paced up and down in the fir - grove on the matting of dark red needles ,
和 我们 踱步 向上 和 向下 在 这 冷杉 - 树林 在 这 垫子 的 黑暗的 红色的 针 ,

我们在杉树林里，踩着深红色的松针铺成的垫子来回踱步。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [huːz] [ˈiːstərn] [hæf] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] .
and watched the river , whose eastern half still shone in the evening light .
和 观看 这 河 , 谁 东 一半 仍然 闪耀 在 这 晚上 光 .

然后望向河流，河水东半部分在夕阳的映照下依然闪闪发光。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [wiː; wi] [sæt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] .
After supper we sat out on the piazza , which commanded a view of the Hudson .
后 晚餐 我们 卫星 出去 在 这 广场 , 哪个 命令 一个 看法 的 这 哈德逊 .

晚饭后，我们坐在广场上，从那里可以眺望哈德逊河。

[ˈbɜːrkli] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæˈbliː] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈveri] [oʊld] [ænd; ənd] [draɪ] [məˈnɪlə] [ʃəˈruːt] ,
Berkeley opened a bottle of Chablis and produced some very old and dry Manilla cheroots ,
伯克利 打开 一个 瓶子 的 夏布利 和 生产 一些 非常 老的 和 干燥 马尼拉 雪茄 ,

伯克利打开了一瓶夏布利葡萄酒，拿出了一些非常陈年且口感干涩的马尼拉雪茄。

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪkər] [tʃerz] , [wiː; wi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] “ [tɔːk] [ˈkɑːzmoʊs] . ”
and , leaning back in our wicker chairs , we proceeded to “ talk Cosmos . ”
和 , 倾斜 后退 在 我们的 柳条 椅子 , 我们 继续 到 “ 讲话 宇宙 . ”

于是，我们靠在藤椅上，开始“谈论宇宙”。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [fɪkst] [hɪr] , ” [aɪ] [bɪˈɡæn] ;
“ You are very comfortably fixed here , ” I began ;
“ 你 是 非常 舒适地 固定的 这里 , ” 我 开始 ;

“你在这里的生活非常舒适，”我开口说道；

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈæftər] [jʊr; jər] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
“ but this is not precisely what I expected to find you doing , after your declaration of principles ,
“ 但 这 是 不是 恰恰 什么 我 预期的 到 寻找 你 正在做 , 后 你的 宣言 的 原则 ,

“但这并非我预期中你在发表原则声明之后会采取的行动，

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] , [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmensmənt] [naɪt] . ”
fifteen years ago , you may remember , on our Commencement night . ”
十五 年 前 , 你 可能 记住 , 在 我们的 开始 夜晚 . ”

十五年前，你们或许还记得，那是我们的毕业典礼之夜。

“ [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] !
“ Fifteen years !
“ 十五 年 !

“十五年了！”

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
So it is — so it is , ” he answered , with a sigh .
所以 它 是 — 所以 它 是 , ” 他 回答 , 和 一个 叹 .

“是啊，是啊，”他叹了口气回答道。

“ [wel] , [lɑːm] [prəˈpoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Well , l'homme propose , you know .
“ 出色地 , 男人 提出 , 你 知道 .

“嗯，男人求婚，你知道的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] : ['dredf(ə)l] ['nɑːnsens]
I don't quite remember what it was that I said on that occasion : dreadful nonsense
我 不 相当 记住 什么 它 曾是 那 我 说 在 那 场合 : 可怕 废话
, [noʊ] [daʊt] .
, no doubt .
, 不 怀疑 .

我不太记得当时我说了些什么：毫无疑问，肯定是一些胡言乱语。

[æz; əz] ['θækəri] [sez] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][æn; ən] [æs] .
As Thackeray says , a boy is an ass .
作为 萨克雷 说道 , 一个 男生 是 一个 屁股 .

正如萨克雷所说，男孩就是个蠢驴。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['tempəreri] [muːd]
Whatever it was , it proceeded , I suppose , from some temporary mood
任何 它 曾是 , 它 继续 , 我 认为 , 从 一些 暂时的 情绪
['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrmənənt] [kən'vɪkʃn] ;
rather than from any permanent conviction ;
相当 比 从 任何 永恒的 定罪 ;

不管是什么，我想，这都是出于某种暂时的情绪，而不是出于任何永久的信念；

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ['ɔːlmoʊst][baɪ] ['æksɪdənt] [æt; ət][fɜːrst] .
though , to be sure , I slipped into this way of life almost by accident at first .
尽管 , 到 是 当然 , 我 滑倒了 进入 这 方式 的 生活 几乎 经过 事故 在 第一的 .
不过，可以肯定的是，我最初几乎是偶然地陷入了这种生活方式。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
But , being in , I have found it easy to continue .
但 , 存在 在 , 我 有 成立 它 简单的 到 继续 .

但是，既然参与其中，我发现继续下去就很容易了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [tuː] [æpt] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊt] .
I am rather too apt , perhaps , to stay where I am put .
我 是 相当 也 易于 , 也许 , 到 停留 在哪里 我 是 放 .

或许我太容易安于现状了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kwaɪətɪst][baɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
I am a quietist by constitution .
我 是 一个 静修主义者 经过 宪法 .

我天性是个安静的人。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr]
” He paused , and I waited for him to enter upon a fuller and more
” 他 暂停 , 和 我 等待 为了 他 到 进入 之上 一个 更丰满 和 更多的
['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
formal apology .
正式的 道歉 .

他停顿了一下，我等着他发表更全面、更正式的道歉。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
Finally , he went on much as follows :
最后 , 他 去 在 很多 作为 跟随 :

最后，他继续说道：

“ [dʒʌst]['æftər][aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [θruː] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən]
“ Just after I left college I made application through some parties at Washington
“ 只是 后 我 左边 大学 我 制成 应用 通过 一些 各方 在 华盛顿
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kɑːnsələt] .
for a foreign consulate .
为了 一个 外国的 领事馆 .

“我大学毕业后不久，就通过华盛顿的一些人士申请了外国领事馆职位。”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɑːn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ˌʌnsək'sesfl]) ,
While I was waiting for the application to be passed on (it was finally unsuccessful) ,
尽管 我 曾是 等待 为了 这 应用 到 是 通过了 在 (它 曾是 最后 不成功) ,

在我等待申请结果期间（最终申请失败了），

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
I came up here to visit my uncle , who was the rector of this parish .
我 来了 向上 这里 到 访问 我的 叔叔 , WHO 曾是 这 校长 的 这 教区 .

我来这里是为了探望我的叔叔，他是这个教区的牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] .
He was a widower , without any children , and the church was his hobby :
他 曾是 一个 鳏夫 , 没有 任何 孩子们 , 和 这 教会 曾是 他的 爱好 .

他是个鳏夫，没有孩子，去教堂是他的爱好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,
It is a queer little affair ,
它 是 一个 酷儿 小的 事务 ,

这是一件很奇怪的小事。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [fiːld] - ['kɜ˞ːks][ɔːr] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
something like the old field - kirks or chapels of ease in some parts of England .
某物 喜欢 这 老的 场地 - 柯克斯 或者 小教堂 的 舒适 在 一些 部分 的 英格兰 .

类似于英格兰某些地区的旧式田野教堂或简易教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['pɑːrtli] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [jɔːk] ['fæməliz] [huː] [hæv; həv] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [hɪr] ,
It was built partly by my uncle and partly by a few New York families who have country places here ,
它 曾是 建造 部分 经过 我的 叔叔 和 部分 经过 一个 很少 新的 约克 家庭 WHO 有 国家 地方 这里 ,

它一部分由我叔叔建造，一部分由几户在这里拥有乡村别墅的纽约家庭建造。

[ænd; ənd] [huː] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
and who use it in the summer .
和 WHO 使用 它 在 这 夏天 .

以及那些在夏季使用它的人。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [gliːb] [lænd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
This is all glebe land , ” he said , indicating , with a sweep of his hand ,
这 是 全部 教区 土地 , ” 他 说 , 表明 , 和 一个 扫 的 他的 手 ,

“这都是教区的土地,”他一边说着，一边用手比划着。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fiːldz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ] ['rɪvər] .
the twilight fields below the house sloping down toward the faintly glimmering river .
这 暮 字段 以下 这 房子 倾斜的 向下 朝向 这 淡淡的 微光 河 .

屋下暮色笼罩的田野向着波光粼粼的河流缓缓倾斜。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr]['liːən][baɪ] ['kɜːrtəsi] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
“ My uncle had a sort of prescription or lien by courtesy on the place .
“ 我的 叔叔 有 一个 种类 的 处方 或者 留置权 经过 礼貌 在 这 地方 .

“我叔叔对那块地有某种形式的授权或留置权。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['sæləri][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [plʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
There's not much salary to speak of , but he had a nice plum of his
有 不是 很多 薪水 到 说话 的 , 但 他 有 一个 好的 李子 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他的薪水并不高，但他自己却有一份不错的工作。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌɪnɪk'spensɪvli] .
and lived inexpensively .
和 居住地 廉价地 .

生活成本很低。

[wel] , [ðæt] [fɜːrst] ['sʌmər] [aɪ]['moʊped]
Well , that first summer I moped
出色地 , 那 第一的 夏天 我 轻便摩托车

那年夏天我闷闷不乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə'baʊt] [hɪr] , [ɡɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] ['rezɪdənts] , [riːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
about here , got acquainted with the summer residents , read a good deal of the
关于 这里 , 得到 熟人 和 这 夏天 居民 , 读 一个 好的 交易 的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我在这里待了一段时间，认识了这里的避暑居民，也读了很多书。

[tʊk] [lɔːŋ] [wɔːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , — [ə; eɪ] [rʌf] , [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] , [wer] [ðeɪ] [stɪl]
took long walks into the interior , — a rough , aboriginal country , where they still
采取 长的 散步 进入 这 内部的 , — 一个 粗糙的 , 土著 国家 , 在哪里 他们 仍然
[tɔːk] [dʌtʃ] ,
talk Dutch ,
讲话 荷兰语 ,

他们长途跋涉深入内陆——那是一片崎岖的原住民地区，那里的人们至今仍说着荷兰语。

— [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
— and waited for an answer to my application .
— 和 等待 为了 一个 回答 到 我的 应用 .

——然后等待申请结果。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [aɪ] ['fretɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli] ,
When it came at last , I fretted about it considerably ,
什么时候 它 来了 在 最后的 , 我 有格纹的 关于 它 相当 ,

当那一天终于到来时，我为此感到非常焦虑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and was for starting off in search of something else .
和 曾是 为了 开始 离开 在 搜索 的 某物 别的 .

并开始寻找其他东西。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['bɑːtənɪst][ɑːn] - ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]
I had an idea of getting a place as botanist on Coprolite's survey of
我 有 一个 主意 的 获得 一个 地方 作为 植物学家 在 - 民意调查 的
[ðə; ði] [enθ] ['pærəlel] ,
the Nth parallel ,
这 北 平行线 ,

我曾想过以植物学家的身份参与 Coprolite 对北纬 38 度的勘测，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['letərz] .
and I wrote to New Haven for letters .
和 我 写道 到 新的 避风港 为了 信件 .

我写信到纽黑文索取信件。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtdɔːr] , ['hɔːrsbæk] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,
I thought it would be a good outdoor , horseback sort of life ,
我 想法 它 会 是 一个 好的 户外的 , 马背 种类 的 生活 ,

我原以为那会是一种美好的户外生活，一种骑马的生活。

[ænd; ənd] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
and might lead to something better .
和 可能 带领 到 某物 更好的 .

或许会带来更好的结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [fel] [θruː] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] [kept] ['seɪɪŋ] : - [maɪ] [dɪr]
But that fell through , and meanwhile the dominie kept saying : ' My dear
但 那 跌倒 通过 , 和 同时 这 牧师 保留 说 : - 我的 亲爱的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

但这件事最终没能成行，与此同时，牧师却不停地说：“我亲爱的朋友，

[dəunt][biː; bi][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
don't be in too much of a hurry to begin .
不 是 在 也 很多 的 一个 匆忙 到 开始 .

不要急于开始。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [goʊz][soʊ][fæst] ['naʊədeɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['stɔːri] ,
Young America goes so fast nowadays that it is like the dog in the hunting story ,
年轻的 美国 去 所以 快速地 如今 那 它 是 喜欢 这 狗 在 这 打猎 故事 ,

如今的美国年轻人发展如此迅速，就像狩猎故事里的那条狗一样。

— [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] .
— a leetle bit ahead of the hare .
— 一个 小精灵 少量 前方 的 这 野兔 .

——比兔子稍微领先一点点。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd]['raɪpən] — ['raɪpən] ?
Why not stay here for awhile and ripen — ripen ?
为什么 不是 停留 这里 为了 一会儿 和 熟 — 熟 ?

为什么不在这里待一段时间，好好成熟一下呢？

- [ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbreri] , — [ɔːl][maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['feivərits] , [oʊld]
' The dominie had a good library , — all my old college favorites , old
- 这 牧师 有 一个 好的 图书馆 , — 全部 我的 老的 大学 收藏夹 , 老的
['bɜːrtn] , [oʊld] [fʊlər] ,
Burton , old Fuller ,
伯顿 , 老的 富勒 ,

“牧师的藏书很丰富，——都是我大学时代最喜欢的书，比如伯顿的旧作，富勒的旧作，”

[ænd; ənd] [braʊn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
and Browne , etc . , and it seemed the wisest course to follow
和 布朗 , ETC . , 和 它 似乎 这 最明智的 课程 到 跟随
[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
his advice for the present .
他的 建议 为了 这 展示 .

还有布朗等人，看来目前最明智的做法是听从他的建议。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] ,
But in the fall my uncle had a slight stroke of paralysis ,
但 在 这 落下 我的 叔叔 有 一个 轻微 中风 的 麻痹 ,

但秋天的时候，我叔叔轻微中风，导致瘫痪。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['niːdɪd] [maɪ] [help] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ; [soʊ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
and really needed my help for awhile ; so that what had been a somewhat
和 真的 需要 我的 帮助 为了 一会儿 ; 所以 那 什么 有 到过 一个 有些
['eɪmləs] [laɪf] ,
aimless life ,
漫无目的 生活 ,

他确实有一段时间非常需要我的帮助；因此，他原本有些漫无目的的生活，

[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['loʊfɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['duːti] .
considered as loafing , became all at once a duty .
经过考虑的 作为 游手好闲 , 成为 全部 在 一次 一个 责任 .

原本被视为偷懒的行为，突然变成了责任。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stuːd(ə)nt] , [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
At first he had a theological student , from somewhere across the river ,
在 第一的 他 有 一个 神学 学生 , 从 某处 穿过 这 河 ,

起初他有个神学学生，来自河对岸的某个地方。

[kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːd] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .
come to stay in the house and read service for him on Sundays .
来 到 停留 在 这 房子 和 读 服务 为了 他 在 星期日 .

来他家住，星期天为他诵读经文。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ænɪm(ə)l] ,
But he was a ridiculous animal ,
但 他 曾是 一个 荒谬的 动物 ,

但他真是个荒唐的家伙。

[huːz] [meɪn] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɚ] ['duːtiz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'toʊn] [ðə; ði]
whose main idea of a minister's duties was to intone the
谁 主要的 主意 的 一个 部长 职责 曾是 到 吟诵 这
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] ['mænər] .
responses in a sonorous manner .
回应 在 一个 响亮的 方式 .

他认为大臣的主要职责是用洪亮的声音来回应。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðɪs] [ɑːn]
He used to practice this on
他 用过的 到 实践 这 在

他过去常常练习这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wiːk] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
week days in his surplice , and I remember especially the cadence with which
星期 天 在 他的 圣衣 , 和 我 记住 尤其 这 节奏 和 哪个
[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['sentəns] :
he delivered the sentence :
他 发表 这 句子 :

我尤其记得他平日里穿着法衣，宣读判决时的语调：

- [jeɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['broʊkən] [wɔːl] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [biː; bi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [hedʒ] . -
' Yea , like a broken wall shall ye be and as a ruined hedge . '
- 是的 , 喜欢 一个 破碎的 墙 将 是的 是 和 作为 一个 毁坏 对冲 . -

“是的，你们将像断壁残垣，像残破的篱笆。”

“ [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [ˈhʌklberi] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [tekst]
“ He got the huckleberry , as we used to say in college , on that particular text
“ 他 得到 这 越橘 , 作为 我们 用过的 到 说 在 大学 , 在 那 特别的 文本
,
,
,

“正如我们大学时常说的，他在那篇课文上彻底得手了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [stʌk] [baɪ][ˌem ˈiː][ˈevər] [sɪns] .
and it has stuck by me ever since .
和 它 有 卡住 经过 我 曾经 自从 .

从那时起，它就一直萦绕在我心头。

[ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊməni][ˈfaɪərd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
The dominie fired him out after a fortnight , and one day said to me
这 牧师 被解雇 他 出去 后 一个 两星期 , 和 一 天 说 到 我
: - [dʒæk] ,
: ' Jack ,
: - 杰克 ,

两周后，牧师把他解雇了，有一天他对我说：“杰克，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [hɪr] ?
why don't you study for orders and take up the succession here ?
为什么 不 你 学习 为了 订单 和 拿 向上 这 演替 这里 ?

你为什么不学习相关课程，然后接任这里的职位呢？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbʊkwɜːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] .
You are a bookworm , and the life seems to be to your liking .
你 是 一个 书呆子 , 和 这 生活 似乎 到 是 到 你的 喜欢 .

你是个书虫，而且似乎很享受这种生活。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ˈveri] [ˈvɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,
' Of course , I declined very vigorously in the beginning ,
- 的 课程 , 我 拒绝 非常 大力 在 这 开始 ,

“当然，一开始我强烈拒绝了。”

[ðoʊ] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒmənɪ; ˈdoʊməni] [ˈniːdɪd] [maɪ] [help] .
though offering to stay on so long as the dominie needed my help .
尽管 提供 到 停留 在 所以 长的 作为 这 牧师 需要 我的 帮助 .

虽然我表示愿意留下来，只要管家需要我的帮助。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [leɪ] [ˈriːdɪŋ] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] .
I used to do lay reading on Sundays when he was too feeble .
我 用过的 到 做 躺 阅读 在 星期日 什么时候 他 曾是 也 微弱 .

以前他身体虚弱的时候，我会在星期天为他朗读圣经。

[ˈgrædʒuəli] , - [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [dɪd] [ˈswiːtli] [kriːp] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
Gradually , ' the idea of the life did sweetly creep into my study of imagination .
逐步地 , - 这 主意 的 这 生活 做过 甜蜜地 潜行者 进入 我的 学习 的 想像力 .

渐渐地，“生活的理念悄然渗入到我对想象力的研究中。”

- [ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
' The quaintness of the place appealed to me .
- 这 古雅 的 这 地方 上诉 到 我 .

“这个地方的古朴雅致深深吸引了我。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ɔːl] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [noʊ] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈstrʌg(ə)l] ,
And here was a future all cut out for me : no preliminary struggle ,
和 这里 曾是 一个 未来 全部 切 出去 为了 我 : 不 初步的 斗争 ,

我的未来似乎已经规划好了：无需任何前期奋斗，

[noʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['vʌlgər] ['piːp(ə)l] , [noʊ] [kʌt] - [θroʊt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]
no contact with vulgar people , no cut - throat competition , but everything
不 接触 和 庸俗 人们 , 不 切 - 喉 竞赛 , 但 一切
['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
gentlemanly and independent about it .
绅士风度 和 独立的 关于 它 .

没有庸俗之人的接触，没有残酷的竞争，一切都体现着绅士风度和独立精神。

[aɪ][hæd; həd] [strɔːŋ] [dauts] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
I had strong doubts touching my theology , and used to discuss them with
我 有 强的 疑虑 接触 我的 神学 , 和 用过的 到 讨论 他们 和
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;
my uncle ;
我的 叔叔 ;

我对自己的神学观点有很多疑问，经常和叔叔讨论这些问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , — [ænd; ənd] [sed] ['raɪtli] , [aɪ] [naʊ] [θɪŋk] ,
but he said , — and said rightly , I now think ,
但 他 说 , — 和 说 没错 , 我 现在 思考 ,

但他说——而且我现在认为他说得没错——

— - [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['fænsi] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ,
— ' You young fellows in college fancy that it's a mighty fine ,
— - 你 年轻的 伙伴们 在 大学 想要 那 它是 一个 强大的 美好的 ,

——“你们这些大学生觉得这很棒，

[boʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['rædɪkəlɪzəm][ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] ;
bold thing to effect radicalism and atheism , and the Lord knows what all ;
大胆的 事物 到 影响 激进主义 和 无神论 , 和 这 主 知道 什么 全部 ;

大胆地宣扬激进主义和无神论，天知道他们还想表达什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] ['oʊldər] .
but it won't stick to you when you get older .
但 它 惯于 戳 到 你 什么时候 你 得到 老 .

但随着年龄增长，它就不会再伴随着你了。

[ɪk'spɪriəns] [wɪl] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Experience will soften your heart ,
经验 将要 软化 你的 心 ,

经历会使你心软，

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd]['æftər] [ə'waɪl] [ðæt] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [daʊt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]
and you'll find after awhile that belief and doubt are not matters of the pure
和 你会 寻找 后 一会儿 那 信仰 和 怀疑 是 不是 事情 的 这 纯的
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

过一段时间你就会发现，信仰和怀疑并非纯粹理性的问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
but of the will .
但 的 这 将要 .

但意志力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] .
It is a question of attitude .
它 是 一个 问题 的 态度 .

这是态度问题。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [brɔːd]
Besides , the church is broad
除了 , 这 教会 是 广阔

此外，教会的范围很广。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpraɪvət] [ˈdɪfərənsɪz] [ɪn] [əˈpɪnjən] .
enough to cover a good many private differences in opinion .
足够的 到 覆盖 一个 好的 许多 私人的 差异 在 观点 .

足以涵盖许多私人意见分歧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bluː] - [noʊzd] [ˌprezbɪˈtɪriən] .
It isn't as if you were going to be a blue - nosed Presbyterian .
它 不是 作为 如果 你 是 去 到 是 一个 蓝色的 - 鼻子 长老会 .

你又不是要当个蓝鼻子长老会教徒。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈstʌdiz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː]
You can stay here and make your studies with me , instead of going into
你 能 停留 这里 和 制作 你的 研究 和 我 , 反而 的 去 进入
[ə; eɪ] [ˈsemɪneri] ,
a seminary ,
一个 神学院 ,

你可以留在这里跟我学习，而不是去神学院。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡet] [ðə; ði]
and when you are ready to go before the bishop I'll see that you get the
和 什么时候 你 是 准备好 到 去 前 这 主教 患病的 看 那 你 得到 这
[raɪt] [send] - [ɔːf] .
right send - off .
正确的 发送 - 离开 .

当你准备去见主教的时候，我会确保你得到体面的送别。

- [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] !
' In short , here I am !
- 在 短的 , 这里 我 是 !

简而言之，我来了！

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈɔːrdərz] ,
My uncle died two years after , when I was already in orders ,
我的 叔叔 死亡 二 年 后 , 什么时候 我 曾是 已经 在 订单 ,

两年后我叔叔去世了，那时我已经入伍了。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ˈevər] [sɪns] . ”
and I've been here ever since . ”
和 我已经 到过 这里 曾经 自从 . ”

从那以后，我就一直待在这里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡet] [ˈloʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
“ I should think you would get lonely sometimes , and make a strike for a
“ 我 应该 思考 你 会 得到 孤独 有时 , 和 制作 一个 罢工 为了 一个
[ˈsɪti] [ˈpærɪʃ] ,
city parish ,
城市 教区 ,

“我想你有时会感到孤独，然后为城市教区发起罢工，

” [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [waɪ] — [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk] .
“ Why — no , I don't think I should care for ordinary parish work .
“ 为什么 — 不 , 我 不 思考 我 应该 关心 为了 普通的 教区 工作 .

“为什么——不，我不认为我应该关心普通的教区工作。”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz][ɪts] [ju'niːknəs] .
The beauty of my position here is its uniqueness .
这 美丽 的 我的 位置 这里 是 它是 独特性 .

我在这里的工作岗位的美妙之处在于它的独特性。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] [tɪl] [ðeɪ] [get] [snəud] [ʌp][ænd; ənd]
In winter I keep the church open for the Aborigines till they get snowed up and
在 冬天 我 保持 这 教会 打开 为了 这 原住民 直到 他们 得到 下雪了 向上 和
[stɑːp] ['kʌmɪŋ] ,
stop coming ,
停止 未来 ,

冬天，我一直为原住民开放教堂，直到大雪封路，他们不再来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði]
and then I put down to New York for a month or two of work at the
和 然后 我 放 向下 到 新的 约克 为了 一个 月 或者 二 的 工作 在 这
['æstər] ['laɪbreri] .
Astor Library .
阿斯托 图书馆 .

然后我去了纽约，在阿斯特图书馆工作了一两个月。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] [held] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bɔɪ] [fɔːr; fər]
Last winter I held service for two Sundays running with one boy for
最后的 冬天 我 握住 服务 为了 二 星期日 跑步 和 一 男生 为了
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation .
会众 .

去年冬天，我连续两个星期天为一位男孩主持礼拜。

['faɪnəli] [aɪ] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] . ”
Finally I announced to him that the church would be closed until spring . ”
最后 我 宣布 到 他 那 这 教会 会 是 关闭 直到 春天 . ”

最后我宣布，教堂将关闭至春季。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] — — : [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][duː][ɔːl] [ə'loʊn] [ʌp] [hɪr] ? ”
“ What in the — — : well , what do you find to do all alone up here ? ”
“ 什么 在 这 — — : 出色地 , 什么 做 你 寻找 到 做 全部 独自的 向上 这里 ? ”

“这到底是怎么回事？嗯，你一个人待在这里都干些什么呢？”

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , there's always plenty to do , if you'll only do it .
“ 哦 , 有 总是 很多 到 做 , 如果 你会 仅有的 做 它 .

“哦，只要你肯做，总会有很多事可做。”

[aɪv] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˌvɜːrtʃuː'ɑːsətiz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I've been cultivating some virtuosities , among other things .
我已经 到过 耕作 一些 精湛技艺 , 之中 其他 事物 .

除此之外，我还培养了一些技能。

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['etʃɪŋ] [wen] [wiː; wi][goʊ][ɪn] .
Remind me to show you my etchings when we go in .
提醒 我 到 展示 你 我的 蚀刻画 什么时候 我们 去 在 .

进去的时候提醒我给你看看我的蚀刻画。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] , [pər'hæps] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ?
Did you notice , perhaps , that little head over the table , on the north wall ?
做过 你 注意 , 也许 , 那 小的 头 超过 这 桌子 , 在 这 北 墙 ?

你有没有注意到，桌子上方北墙上的那个小脑袋？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [aɪ] ['smætər] ['bɑːtəni] [sʌm; səm] .

Then I smatter botany some .

然后 我 琐事 植物学 一些 .

然后我略懂一些植物学。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər] [maɪ] ['hɔːrtəs] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] .

I'll let you look over my hortus siccus before you go .

患病的 让 你 看 超过 我的 花园 - 前 你 去 .

临走前，我先让你看看我的干枯花园。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['veri] [rer] ['fɝːnz] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] ,

It has some very rare ferns ; one of them is a new species ,

它 有 一些 非常 稀有的蕨类植物 ; 一 的 他们 是 一个 新的 物种 ,

那里生长着一些非常罕见的蕨类植物；其中一种是新物种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] ['fʌŋgəs] — [huː] ['iks'tʃeindʒs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and Fungus — who exchanges with me — swore that he was going to

和 菌 — WHO 交易所 和 我 — 发誓 那 他 曾是 去 到

[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [neɪmd] ['æftər] [ˌem 'iː] .

have it named after me .

有 它 命名 后 我 .

而与我交流的 Fungus 发誓要以我的名字命名它。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spesɪmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [rɪ'pɔːrt] .

I sent the first specimen to have it described in his forthcoming report .

我 发送 这 第一的 标本 到 有 它 描述 在 他的 即将推出 报告 .

我寄送了第一份标本，以便他在即将发布的报告中进行描述。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

But doubtless all this sort of thing is a bore to you .

但 毫无疑问 全部 这 种类 的 事物 是 一个 钻孔 到 你 .

但毫无疑问，所有这些事情对你来说都很无聊。

[wel] , ['leɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd]

Well , lately I have been going into genealogy , and I find it more and

出色地 , 最近 我 有 到过 去 进入 家谱 , 和 我 寻找 它 更多的 和

[mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] .

more absorbing .

更多的 吸收 .

最近我开始研究家谱，发现它越来越吸引我了。

[ðoʊz] [paɪlz] [ʌv; əv] [blæŋk] - [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [end]

Those piles of blank - books and manuscripts on the floor at the south end

那些 堆 的 空白的 - 图书 和 手稿 在 这 地面 在 这 南 结尾

[ɑːr; ər] [ɔːl] [kræmd] [wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [noʊts] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] . ”

are all crammed with genealogical notes and material . ”

是 全部 拥挤 和 家谱 笔记 和 材料 . ”

南端地板上堆放的那些空白书籍和手稿，里面都塞满了家谱笔记和资料。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [draɪ] ['fɑːdər] , ” [aɪ] [sed] .

“ I should think you would find it pretty dry fodder , ” I said .

“ 我 应该 思考 你 会 寻找 它 漂亮的 干燥 饲料 , ” 我 说 .

“我想你会觉得这很枯燥乏味，”我说。

“ [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“ That is because you take an outside , unsympathetic view of it .

“ 那 是 因为 你 拿 一个 外部 , 冷漠无情 看法 的 它 .

“那是因为你从旁观者的角度，以不带同情的眼光看待这件事。”

[naʊ] , [tuː; tə][æn; ən] ['æmətər] [its] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ] .
Now , to an amateur it's anything but dry .
现在 , 到 一个 业余 它是 任何事物 但 干燥 .

但对于业余人士来说，这可一点也不枯燥。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ðæt]
There is as much excitement in hunting down a missing link in a pedigree that
那里 是 作为 很多 激动 在 打猎 向下 一个 丢失的 关联 在 一个 谱系 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
you have been on the trail of for a long time ,
你 有 到过 在 这 踪迹 的 为了 一个 长的 时间 ,

追寻已久的血统谱系中缺失的一环，那种兴奋感丝毫不亚于找到答案。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] . ”
as there is in the chase of any other kind of game . ”
作为 那里 是 在 这 追赶 的 任何 其他 种类 的 游戏 . ”

就像追逐其他任何类型的猎物一样。”

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ?
“ Do you ever get across the water ?
“ 做 你 曾经 得到 穿过 这 水 ?

“你曾经过过那片水域吗？”

['træv(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [pleɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][jʊr; jər] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] [wʌns] . ”
Travel , if I remember right , played a large part in your scheme of life once . ”
旅行 ，如果 我 记住 正确的 , 玩 一个 大的 部分 在 你的 方案 的 生活 一次 . ”

如果我没记错的话，旅行曾经在你的人生规划中扮演着重要的角色。

“ [jes] ; [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
“ Yes ; I've been over once , for a few months .
“ 是的 ; 我已经 到过 超过 一次 , 为了 一个 很少 几个月 .

“是的，我去过一次，待了几个月。”

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪnkʌm] , [ðoʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði]['stætɪks][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz]
But my income , though very comfortable for the statics of existence , is
但 我的 收入 , 尽管 非常 舒服的 为了 这 静力学 的 存在 , 是
['ræðər] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'næmɪks] ,
rather short for the dynamics ,
相当 短的 为了 这 动力学 ,

但是，我的收入虽然足以维持基本生活，却不足以应对不断变化的生活。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['moʊstli] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . ”
and so I mostly stay at home . ”
和 所以 我 大多 停留 在 家 . ”

所以我大部分时间都待在家里。

“ [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
“ Did you meet any interesting people over there ?
“ 做过 你 见面 任何 有趣的 人们 超过 那里 ?

你在那边有没有遇到什么有趣的人？

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] , ['feɪməs] [wɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [huːm] [juː; jʊ][wʌns] [prə'poʊzd]
Any of the crowned heads , famous wits , etc . , whom you once proposed
任何 的 这 加冕 头部 , 著名的 智慧 , ETC . , 谁 你 一次 建议的
[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ? ”
to cultivate ? ”
到 培育 ? ”

你曾经提议要培养的那些王室成员、著名才子等等，是指哪些人呢？

“ [noʊ] ; ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
“ No ; nobody in particular .
“ 不 ; 无人 在 特别的 .

“不，不是特指谁。”

[aɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wei] .
I went in a very quiet way .
我 去 在 一个 非常 安静的 方式 .

我悄悄地走了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ɡʊd] ['letərz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .
I had some good letters to people in England , but I didn't present them .
我 有 一些 好的 信件 到 人们 在 英格兰 , 但 我 没有 展示 他们 .

我写了一些写给英国人的好信，但我没有把它们送出去。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɔːr] [æz; əz][aɪ][ɡɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The idea of introductions became a bore as I got nearer to it .
这 主意 的 介绍 成为 一个 钻孔 作为 我 得到 更近 到 它 .

随着时间推移，自我介绍这件事变得越来越无聊。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

”[第 78 页]

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ? ”
“ And , of course , you didn't elope with the marquise ? ”
“ 和 , 的 课程 , 你 没有 私奔 和 这 侯爵夫人 ? ”

“当然，你没有和侯爵夫人私奔吧？”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][maɪ] [skiːm] ?
“ Was that in my scheme ?
“ 曾是 那 在 我的 方案 ?

“那是我计划的一部分吗？”

[wel] — [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] . ”
Well — no , I did not . ”
出色地 — 不 , 我 做过 不是 . ”

“不，我没有。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɜːrs] , [oʊld][mæn] .
“ You might have done worse , old man .
“ 你 可能 有 完毕 更糟 , 老的 男人 .

“老头，你可能做得更糟。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['ɡetɪŋ] ['rʌsti] [ʌp] [hɪr] .
You ought to have a wife , to keep you from getting rusty up here .
你 应该 到 有 一个 妻子 , 到 保持 你 从 获得 生锈的 向上 这里 .

你应该找个老婆，免得你在这里生疏了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [ɡoʊz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm]
And , besides , a fellow that goes so much into genealogy should take some
和 , 除了 , 一个 同伴 那 去 所以 很多 进入 家谱 应该 拿 一些
['ɪntrəst] [ɪn] [pɑː'sterəti] .
interest in posterity .
兴趣 在 后人 .

此外，一个如此热衷于家谱研究的人，应该对后代也有些兴趣。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['saɪəns] ['præktɪkli] . ”
You ought to cultivate the science practically . ”
你 应该 到 培育 这 科学 几乎 . ”

你应该将科学应用于实践。

“ [oʊ] , [aɪm][pæst][ɔːl]['deɪndʒər][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] [naʊ] , ” [sed] ['bɜːrkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Oh , I'm past all danger of matrimony now , ” said Berkeley , with a laugh .
“ 哦 , 我是 过去的 全部 危险 的 婚姻 现在 , ” 说 伯克利 , 和 一个 笑 .

“哦，我现在已经完全脱离了结婚的危险期,”伯克利笑着说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [swiːt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
“ There was a girl that I was rather sweet on a few years ago .
“ 那里 曾是 一个 女孩 那 我 曾是 相当 甜的 在 一个 很少 年 前 .

“几年前，我曾非常喜欢一个女孩。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pedɪɡriː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːpə] ,
I was looking up a pedigree for her papa ,
我 曾是 寻找 向上 一个 谱系 为了 她 爸爸 ,

我在查她爸爸的血统信息，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self] , [ɪn] [eɪt] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
and I found that I was related to her myself , in eight different ways ,
和 我 成立 那 我 曾是 有关的 到 她 我 , 在 八 不同的 方式 ,

我发现自己和她有八种不同的血缘关系。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [nɪr] .
though none of them very near .
尽管 没有任何 的 他们 非常 靠近 .

虽然它们之间没有一个很近。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
I explained it to her one evening .
我 解释 它 到 她 一 晚上 .

一天晚上，我向她解释了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ]
It took me an hour to do it , and I fancy she thought it a little slow
它 采取 我 一个 小时 到 做 它 , 和 我 想要 她 想法 它 一个 小的 慢的
.
.
.

我花了一个小时才完成，我觉得她可能觉得我做得有点慢。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wen] [aɪ] ['æftərwərd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [eɪt]
At all events , when I afterward hinted that we might make the eight
在 全部 活动 , 什么时候 我 之后 暗示 那 我们 可能 制作 这 八
[weɪz] [naɪn] ,
ways nine ,
方式 九 ,

总之，当我后来暗示我们可以把八种方法变成九种时，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrɪkət] [ɔːl'redi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk]
she answered that our relationship was so intricate already that she couldn't think
她 回答 那 我们的 关系 曾是 所以 错综复杂 已经 那 她 不能 思考
[ʌv; əv] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːrðər] .
of complicating it any further .
的 并发 它 任何 更远 .

她回答说，我们的关系已经非常复杂了，她无法想象还要让它变得更复杂。

[noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz] [seɪf] .
No , you may put me down as safe .
不 , 你 可能 放 我 向下 作为 安全的 .

不，你可以把我列为安全人员。

” ['æftər] [ðɪs] ,
” After this ,
” 后 这 ,

“此后，

[wiː; wi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [biːt] [ʌv; əv]['pæd(ə)l] - [wiːlz] [wer] [ə; eɪ]
we sat listening in silence to the distant beat of paddle - wheels where a
我们 卫星 聆听 在 沉默 到 这 遥远 打 的 桨 - 车轮 在哪里 一个
['stiːmər] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp] ['rɪvər] .
steamer was moving up river .
汽船 曾是 移动 向上 河 .

我们静静地坐着，聆听着远处汽船逆流而上时桨轮的拍打声。

“ [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , ” [ri'zjuːmd] [maɪ][hoʊst] .
“ The river is a deal of company , ” resumed my host .
“ 这 河 是 一个 交易 的 公司 , ” 恢复 我的 主持人 .

“这条河真是个不错的陪伴,”我的主人继续说道。

“ ['θɜːrti] - [sɪks] [s'tiːməz] [pæs] [hɪr] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
“ Thirty - six steamers pass here every twenty - four hours .
“ 三十 - 六 蒸汽船 经过 这里 每一个 二十 - 四 小时 .

“每24小时有36艘轮船经过这里。”

[ðæt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['meri] ['pəuəl] . ”
That now is the Mary Powell . ”
那 现在 是 这 玛丽 鲍威尔 . ”

现在，她就是玛丽·鲍威尔了。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Well , ” I said ,
“ 出色地 , ” 我 说 ,

“嗯,”我说，

['ænsər] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
answering not so much to his last remark as to the whole trend of his
回答 不是 所以 很多 到 他的 最后的 评论 作为 到 这 所有的 趋势 的 他的
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,
autobiography ,
自传 ,

与其说是回应他的最后一句话，不如说是回应他自传的整体脉络。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I suppose you are happy in this way of life , since you seem to prefer it .
“ 我 认为 你 是 快乐的 在 这 方式 的 生活 , 自从 你 似乎 到 更喜欢 它 .

“我想你对这种生活方式感到满意，因为你似乎更喜欢这种生活方式。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [mə'nɑːtənəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
But it would be terribly monotonous to me . ”
但 它 会 是 可怕 单调 到 我 . ”

但对我来说，那会非常单调乏味。

“ ['hæpi] ? ” [rɪ'plaɪd] ['bɜːrkli] , ['daʊtfəli] .
“ Happy ? ” replied Berkeley , doubtfully .
“ 快乐的 ? ” 回复 伯克利 , 怀疑地 .

“高兴吗？”伯克利怀疑地回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] ['mætər] .
Happiness is a subjective matter .
幸福 是 一个 主观 事情 .

幸福是一种主观感受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [soʊ] .
You are happy if you think yourself so .
你 是 快乐的 如果 你 思考 你自己 所以 .

如果你自己这么认为，你就会感到快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['kʌltɪveɪt] [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [muːd] — [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hjuːmər][ʌv; əv]
As for me , I cultivate an obsolete mood — the old - fashioned humor of
作为 为了 我 , 我 培育 一个 过时的 情绪 — 这 老的 - 造型 幽默 的
['melənkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

至于我，我培养了一种过时的情绪——忧郁的老式幽默。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [frentʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən]
I don't suppose now that a light - hearted , French kind of chap like you can
我 不 认为 现在 那 一个 光 - 心地 , 法语 种类 的 小伙子 喜欢 你 能
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

我想像你这样性格开朗、有点法国腔的小伙子现在应该理解不了吧。

[ɪn][ðə; ði] [liːst] , [wʌt] [ðoʊz] [faɪn] , ['krʌsti] [oʊld] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ment] [wen] [ðeɪ] [roʊt] ,
in the least , what those fine , crusty old Elizabethans meant when they wrote ,
在 这 至少 , 什么 那些 美好的 , 硬皮的 老的 伊丽莎白时代 意思是 什么时候 他们 写道 ,

至少，那些古板而又睿智的伊丽莎白时代老人们写下这些话时，他们的真正含义是什么?

- [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [swiːt] ,
' There's naught in this life sweet ,
- 有 零 在 这 生活 甜的 ,

“这世上没有什么是甜蜜的。”

[ɪf] [mæn][wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] ,
If man were wise to see't ,
如果 男人 是 明智的 到 看不见 ,

如果人类明智地没有看到，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['melənkɑːli] .
But only melancholy .
但 仅有的 忧郁 .

但只有忧郁。

- [ðɪs] ['nɔɪzi] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][lɔːst][ðer; ðər]['siːkrət] .
' This noisy generation has lost their secret .
- 这 嘈杂 一代 有 丢失的 他们的 秘密 .

“这一代喧闹的年轻人已经失去了他们的秘密。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greiz] [ænd; ənd]['dræbz] .
As for me , I am content with the grays and drabs .
作为 为了 我 , 我 是 内容 和 这 灰色 和 暗淡无光 .

至于我，我更喜欢灰暗单调的颜色。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [braitə] ['kʌlɝz] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][maɪ] [muːd] .
I think the brighter colors would disturb my mood .
我 思考 这 更亮 颜色 会 打扰 我的 情绪 .

我觉得鲜艳的颜色会影响我的心情。

[aɪ] [noʊ] [its] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [laɪf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [wʌn] .

I know it's not a large life , but it is a safe one .

我 知道 它是 不是 一个 大的 生活 , 但 它 是 一个 安全的 一 .

我知道这不是什么光鲜亮丽的生活，但至少很安全。

” [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['veri] ['seɪɪŋ]

” I did not at the moment remember that this had been Armstrong's very saying

” 我 做过 不是 在 这 片刻 记住 那 这 有 到过 阿姆斯特朗的 非常 说

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,

fifteen years ago ,

十五 年 前 ,

“我当时并没有想起，这正是阿姆斯特朗十五年前说过的话。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .

but some unconscious association led me to mention him .

但 一些 无意识 协会 引领 我 到 提到 他 .

但某种无意识的联想让我提到了他。

“ ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

“ Armstrong and you have changed places in one respect , I should think ,

“ 阿姆斯特朗 和 你 有 已更改 地方 在 一 尊重 , 我 应该 思考 ,

我认为，在某一方面，你和阿姆斯特朗的位置互换了。

” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['sʌmwer] [ɪn] [kə'netɪkət] .

” said I . “ He is keeping a boarding - school somewhere in Connecticut .

” 说 我 . “ 他 是 保持 一个 登机 - 学校 某处 在 康涅狄格州 .

“他说，‘他在康涅狄格州的某个地方开办了一所寄宿学校。’”

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] - [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

And instead of leading a Tulkinghorny existence in the New York University

和 反而 的 领导 一个 - 存在 在 这 新的 约克 大学

['bɪldɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['fɜːrmli] [ɪn'tendɪd] ,

building , as he firmly intended ,

建筑 , 作为 他 牢牢 故意的 ,

然而，他并没有像他原本打算的那样，在纽约大学的大楼里过上图金霍恩式的生活，

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['ɔːfsprɪŋ] , [aɪ] [hɪr] . ”

he has married and produced a numerous offspring , I hear . ”

他 有 已婚 和 生产 一个 很多的 后代 , 我 听到 . ”

我听说他已经结婚，并且有很多孩子。

“ [jes] , [pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] ['bɜːrkli] ; “ [aɪ] ['fænsi]

“ Yes , poor fellow ! ” said Berkeley ; “ I fancy

“ 是的 , 贫穷的 同伴 ! ” 说 伯克利 ; “ 我 想要

“是啊，可怜的家伙！”伯克利说，“我猜想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] ['oʊvərʌn] [ænd; ənd][hɑːrd] [ʌp] .

that he is dreadfully overrun and hard up .

那 他 是 极其糟糕 超限 和 难的 向上 .

他被敌人严重包围，而且经济拮据。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əb'sɜːrdli] [də'mestɪk] [ə'baʊt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

There always was something absurdly domestic about Armstrong .

那里 总是 曾是 某物 荒谬地 国内的 关于 阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗身上总有一种荒诞的、居家般的特质。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [red] , [fæt] , [ænd; ənd][bɔːld] .
They say he has grown red , fat , and bald .
他们 说 他 有 生长 红色的 , 胖的 , 和 秃 .

他们说他变得又红又胖，还秃了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['tælənt]
Think of a man with Armstrong's education — and he had some talent
思考 的 一个 男人 和 阿姆斯特朗的 教育 — 和 他 有 一些 天赋
, [tuː] — ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] !
, too — keeping a sort of Dotheboys Hall !
, 也 — 保持 一个 种类 的 dotheboys 大厅 !

想象一下，一个拥有阿姆斯特朗那样教育背景的人——而且他还有些才华——竟然经营着一个类似多特博伊斯大厅的地方！

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] .
I haven't seen him for eight or nine years .
我 还没有 已见 他 为了 八 或者 九 年 .

我已经八九年没见过他了。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət]['dʒɜːrzi] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]
The last time was at Jersey City , and I had just time to shake hands
这 最后的 时间 曾是 在 球衣 城市 , 和 我 有 只是 时间 到 摇 双手
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

上次是在泽西市，我只来得及和他握了握手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pedəgɔgz] , [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃərz] -
He was with a lot of other pedagogues , all going up to a teachers '
他 曾是 和 一个 很多 的 其他 教育家 , 全部 去 向上 到 一个 教师 -
[kən'venʃ(ə)n] ,
convention ,
习俗 ,

他和许多其他教育工作者一起，都是去参加教师大会的。

[ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['drɪri] [θɪŋ] , [æt; ət] ['ɔːlbəni] .
or some such dreary thing , at Albany .
或者 一些 这样的 凄凉 事物 , 在 奥尔巴尼 .

或者在奥尔巴尼发生一些类似这样令人沮丧的事情。

” [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['verɪfaɪɪŋ] ['bɜːkliːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
” I had an opportunity for verifying Berkeley's account of Armstrong a few
” 我 有 一个 机会 为了 核实 伯克利的 帐户 的 阿姆斯特朗 一个 很少
[deɪz] ['æftər][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] .
days after my conversation with the former .
天 后 我的 对话 和 这 以前的 .

“在我与伯克利交谈几天后，我有机会核实伯克利对阿姆斯特朗的说法。

[ðə; ði] [ˌpɛstə'lɒziən] ['ɪnstɪtuːt] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]
The Pestalozzian Institute , in the pleasant little village of Thimbleville , was situated
这 佩斯塔洛齐安 研究所 , 在 这 令人愉快的 小的 村庄 的 - , 曾是 位于
,
,
,

裴斯泰洛齐研究所坐落在风景宜人的小村庄辛布尔维尔。

[æz; əz][ɪts] [prə'spektəs] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɑːn] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['rezɪdəns]
as its prospectus informed the public , on “ one of the most elegant residence
作为 它是 招股说明书 知情的 这 民众 , 在 “ 一 的 这 最多 优雅的 住宅
[striːts] ,
streets ,
街道 ,

正如其招股说明书向公众所述，该公司位于“最优雅的住宅街道之一”，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʊrəl] [taʊnz] [ʌv; əv] ['iːstərn] [kə'netɪkət] .
in one of the healthiest and most beautiful rural towns of Eastern Connecticut .
在 一 的 这 最健康的 和 最多 美丽的 乡村的 城镇 的 东 康涅狄格州 .

位于康涅狄格州东部最健康、最美丽的乡村小镇之一。

” ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] [ɑːrtʃ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ [ˌpɛstə'lɒziən]
” Over the entrance gate was a Roman arch bearing the inscription “ Pestalozzian
” 超过 这 入口 门 曾是 一个 罗马 拱 轴承 这 题词 “ 佩斯塔洛齐安
['ɪnstɪtuːt] ” [ɪn][lɑːrdʒ] [gɪlt] ['letərz] .
Institute ” in large gilt letters .
研究所 ” 在 大的 镀金 信件 .

“入口大门上方是一座罗马拱门，上面用金色大字写着“裴斯泰洛齐学院”。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ber] , [waɪt] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
The temple of learning itself was a big , bare , white house at some distance
这 寺庙 的 学习 本身 曾是 一个 大的 , 裸 , 白色的 房子 在 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
from the street ,
从 这 街道 ,

这座学术殿堂本身是一栋离街道有一段距离的大型、简陋的白色房子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi] [pleɪ] -
with an orchard and kitchen garden on one side , and a roomy play -
和 一个 果园 和 厨房 花园 在 一 边 , 和 一个 宽敞 玩 -
[graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
ground on the other .
地面 在 这 其他 .

一边是果园和菜园，另一边是宽敞的游乐场。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] ,
The latter was in possession of some small boys ,
这 后者 曾是 在 拥有 的 一些 小的 男孩们 ,

后者由几个小男孩控制。

[huː] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] [fʊt] - [bɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt]
who were kicking a broken - winded foot - ball about the field with an amount
WHO 是 踢 一个 破碎的 - 喘息 脚 - 球 关于 这 场地 和 一个 数量
[ʌv; əv] [nɔɪz] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪts] [ə'keɪʒn] .
of noise greatly in excess of its occasion .
的 噪音 非常 在 过量的 的 它是 场合 .

他们在场上踢着一个破旧的足球，发出的噪音远远超过了比赛的需要。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðeɪ] ['ænsər] ['iːgərli] : “
To my question where I could find Mr . Armstrong , they answered eagerly : “
到 我的 问题 在哪里 我 可以 寻找 先生 . 阿姆斯特朗 , 他们 回答 急切地 : “
['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ?
Mr . Armstrong ?
先生 . 阿姆斯特朗 ?

当我问他们在哪里可以找到阿姆斯特朗先生时，他们急切地回答：“阿姆斯特朗先生？

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[juː; jʊ][goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
You go right into the hall , and knock on the
你 去 正确的 进入 这 大厅 , 和 敲 在 这

你径直走进大厅，敲敲门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[fɜːrst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] .
first door to the right , and he'll come — or some one .
第一的 门 到 这 正确的 , 和 地狱 来 — 或者 一些 一 .

右边第一扇门，他就会来——或者其他人会来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] ['entri] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ,
" The door to the large square entry stood wide open , and through another door opposite ,
" 这 门 到 这 大的 正方形 入口 站立 宽的 打开 , 和 通过 其他 门 对面的 ,

“通往大方形入口的门大开着，对面还有另一扇门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [aɪ] [sɔː] [lɔːŋ] [teiblz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
which was ajar , I saw long tables , and heard the clatter of dishes being removed ,
哪个 曾是 半开 , 我 锯 长的 表格 , 和 听到 这 哒 的 菜肴 存在 已移除 ,

门半开着，我看到了长桌，听到了餐具被收走的碰撞声。

[waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['dɪnər] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
while a strong smell of dinner filled the air .
尽管 一个 强的 闻 的 晚餐 已填 这 空气 .

空气中弥漫着浓郁的晚餐香味。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] .
I knocked at the door on the right , but no one appeared .
我 敲门 在 这 门 在 这 正确的 , 但 不 一 出现 .

我敲了敲右边的门，但没有人出现。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ə; eɪ] ['tʃʌbi] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] ['sʌmərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
a chubby girl of about ten summers came running round the corner of the house and into the front door .
一个 胖乎乎的 女孩 的 关于 十 夏天 来了 跑步 圆形的 这 角落 的 这 房子 和 进入 这 正面 门 .

一个大约十岁左右的胖乎乎的小女孩绕过房子拐角，跑进了前门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wʌndrɪŋli] .
She was eating an apple , and gazed at me wonderingly .
她 曾是 吃 一个 苹果 , 和 凝视 在 我 惊奇地 .

她一边吃着苹果，一边好奇地看着我。

" [ɪz]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪn] ?
" Is Mr . Armstrong in ?
" 是 先生 . 阿姆斯特朗 在 ?

阿姆斯特朗先生参加吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [sɜːr] ; ['hiːz] [ə'baʊt] ['sʌmwer] .
“ Yes , sir ; he's about somewhere .
“ 是的 , 先生 ; 他是 关于 某处 .

“是的，先生；他就在附近。”

[wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [pliːz] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
Walk into the parlor , please , and sit down , and I'll find him .
走 进入 这 客厅 , 请 , 和 坐 向下 , 和 患病的 寻找 他 .

请进客厅坐下，我去找他。

” [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,
” I entered the room on the right , which was a bleak and official - looking apartment ,
” 我 进入 这 房间 在 这 正确的 , 哪个 曾是 一个 苍凉 和 官方的 - 寻找 公寓 ,

我走进右边的房间，那是一间阴冷而又显得很官僚的公寓。

— [ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [wer] ['perənts] [held] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [juːθ] ,
— apparently the reception - room where parents held interviews with the instructor of youth ,
— 显然 这 接待 - 房间 在哪里 父母 握住 访谈 和 这 讲师 的 青年 ,

——显然是家长与青少年指导员面谈的接待室，

[ɔːr] [tɔːr] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [im'breisiz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪk] [sʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrm] .
or tore themselves from the parting embraces of homesick sons at the beginning of a new term .
或者 撕裂 他们自己 从 这 离别 拥抱 的 想家 儿子们 在 这 开始 的 一个 新的 学期 .

或者在新学期伊始，挣脱了思乡儿子的离别拥抱。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][æn; ən] “ [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ” [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
There is always something depressing about the parlor of an “ institution ” of any kind ,
那里 是 总是 某物 沉闷 关于 这 客厅 的 一个 “ 机构 ” 的 任何 种类 ,

任何类型的“机构”的客厅里，总会弥漫着某种令人压抑的气氛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and I could not help feeling sorry for Armstrong , as I waited for him ,
和 我 可以 不是 帮助 感觉 对不起 为了 阿姆斯特朗 , 作为 我 等待 为了 他 ,

等待阿姆斯特朗的时候，我不禁为他感到难过。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [rep] .
seated on a sofa covered with faded rep .
坐着 在 一个 沙发 涵盖 和 褪色 代表 .

坐在铺着褪色布料的沙发上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənd] ,
At length the door of an inner room opened ,
在 长度 这 门 的 一个 内 房间 打开 ,

最后，内室的门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɛstəˈlɒziən] [ˈɪnstɪtuːt] [ˈwɒdld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
and the principal of the Pestalozzian Institute waddled across the floor with
和 这 主要的 的 这 佩斯塔洛齐安 研究所 摇摇摆摆 穿过 这 地面 和
[hɪz; ɪz][hænd] [held] [aʊt] , [ˈkraɪɪŋ] :
his hand held out , crying :
他的 手 握住 出去 , 哭泣 :

佩斯塔洛齐学院的校长蹒跚地走过地板，伸出手，哭了起来：

“ [ˈfræŋki] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Franky Polisson , how are you ?
“ 弗兰基 波利松 , 如何 是 你 ?

“弗兰基·波利森，你好吗？”

” [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [groʊn] [staʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [her]
” He certainly had grown stout , and his light hair
” 他 当然 有 生长 肥硕 , 和 他的 光 头发

他确实变得魁梧了许多，浅色的头发也变了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hæd; həd] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
had retreated from the forehead .
有 撤退 从 这 前额 .

已经从额头上退缩了。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈrʌsti] [blæk] ,
He wore glasses and was dressed in a suit of rusty black ,
他 穿着 眼镜 和 曾是 穿着 在 一个 套装 的 生锈的 黑色的 ,

他戴着眼镜，穿着一套锈黑色的西装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [vest] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [lʊk] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌmɪnɪˈstɪriəl]
with a high vest which gave him a ministerial look — a much more ministerial
和 一个 高的 背心 哪个 给予 他 一个 部长 看 — 一个 很多 更多的 部长
[lʊk] [ðæn; ðən] [ˈbɜːrkli] [hæd; həd] .
look than Berkeley had .
看 比 伯克利 有 .

他穿着一件高领背心，显得很有部长风范——比伯克利看起来更有部长风范。

[hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈluːnz] [prɪˈzentɪd] [ðæt] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [ˈteiləz] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] “ [ˈniːɪŋ] [aʊt] .
His pantaloons presented that appearance which tailors describe as “ kneeing out .
他的 灯笼裤 呈现 那 外貌 哪个 裁缝 描述 作为 “ 跪 出去 .

他的灯笼裤呈现出裁缝们所说的“膝盖外翻”的外观。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
” He sat down and we chatted for half an hour .
” 他 卫星 向下 和 我们 聊天 为了 一半 一个 小时 .

他坐下来，我们聊了半个小时。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
The little girl had followed him into the room ,
这 小的 女孩 有 随后 他 进入 这 房间 ,

小女孩跟着他进了房间。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [əˈnʌðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] .
and behind her came another three or four years her junior .
和 在后面 她 来了 其他 三 或者 四 年 她 初级 .

在她身后跟着的是一个比她小三四岁的人。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
The older one stood by his side , and he kept his arm around her ,
这 老 一 站立 经过 他的 边 , 和 他 保留 他的 手臂 大约 她 ,

年长的那个站在他身边，他搂着她。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
while he held the younger on his knee .
尽管 他 握住 这 年轻 在 他的 膝盖 .

他把弟弟抱在膝上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] “
They were both pretty , healthy - looking children , and kept their eyes fixed on “
他们 是 两个都 漂亮的 , 健康 - 寻找 孩子们 , 和 保留 他们的 眼睛 固定的 在 “
[ðə; ði][mæn] . ”
the man . ”
这 男人 . ”

她们俩都是漂亮、健康的孩子，眼睛一直盯着“那个男人”。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] [oʊn] [kɪdz] ?
“ Are those your own kids ?
“ 是 那些 你的 自己的孩子们 ?

“那些是你自己的孩子吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .
” I inquired presently .
” 我 询问 目前 .

我立即询问了。

“ [jes] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Yes , two of them .
“ 是的 , 二 的 他们 .

“是的，有两个。”

[aɪ][hæv; həv][sɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [saɪ] : “ [faɪv] ['gɜːlz][ænd; ənd]
I have six , you know , ” he answered , with a fond sigh : “ five girls and
我 有 六 , 你 知道 , ” 他 回答 , 和 一个 喜爱 叹 : “ 五 女孩们 和
[wʌn] [bɔɪ] .
one boy .
一 男生 .

“我有六个孩子，”他回答道，带着一丝宠溺的叹息，“五个女孩和一个男孩。”

[ðə; ði] [læsiz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] . ”
The lasses are rather in the majority . ”
这 姑娘们 是 相当 在 这 多数 . ”

女士们占多数。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpætərfə'mɪliæs] , ” [aɪ] [sed] .
“ I heard you were quite a paterfamilias , ” I said .
“ 我 听到 你 是 相当 一个 一家之主 , ” 我 说 .

“我听说你是一位非常称职的家长，”我说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
“ Won't you come and kiss me , little girl ?
“ 惯于 你 来 和 吻 我 , 小的 女孩 ?

“小姑娘，你愿意过来亲亲我吗？”

” [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ðə; ði]['eldər] ['ænsər] [baɪ] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['bæʃfəli] [ɪn][hɜːr; hər]
” To this proposal the elder answered by burying her head bashfully in her
” 到 这 提议 这 长老 回答 经过 埋葬 她 头 害羞地 在 她
['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] ,
father's shoulder ,
父亲的 肩膀 ,

对于这个提议，年长的女孩害羞地把头埋在父亲的肩膀上。

[waɪl] [ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌn] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdər][ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɪkst]
while the smaller one simply opened her eyes wider and stared with more fixed
尽管 这 较小的 一 简单地 打开 她 眼睛 更广泛 和 凝视 和 更多的 固定的
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

而个头较小的那个则睁大了眼睛，目光更加专注地盯着前方。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
“ Oh , by the way , ” exclaimed Armstrong ,
“ 哦 , 经过 这 方式 , ” 惊呼 阿姆斯特朗 ,

“哦，对了，”阿姆斯特朗惊呼道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
“ of course you'll take tea with us and spend the evening .
“ 的 课程 你会 拿 茶 和 我们 和 花费 这 晚上 .

“当然，你会和我们一起喝茶，度过这个夜晚。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sliːp] [juː; jʊ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
I wish I could offer to sleep you here ; but the fact is ,
我 希望 我 可以 提供 到 睡觉 你 这里 ; 但 这 事实 是 ,

我真希望可以让你留宿在这里；但事实是，

['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['sɪstər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Mrs . Armstrong's sister is with us for a few days ,
太太 . 阿姆斯特朗的 姐姐 是 和 我们 为了 一个 很少 天 ,

阿姆斯特朗太太的妹妹会和我们待几天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɔɪz] , [huː] [ɪz] [sɪk] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ;
and the parents of one of my boys , who is sick , are also staying here ;
和 这 父母 的 一 的 我的 男孩们 , WHO 是 生病的 , 是 还 入住 这里 ;

我其中一个生病的儿子的父母也住在这里；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [gest] ['tʃembər] [ɑːr; ər] [fʊl] .
so that my guest chambers are full .
所以 那 我的 客人 房间 是 满的 .

这样我的客房就都满了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .
“ Don't mention it , ” I said .
“ 不 提到 它 , ” 我 说 .

“别提了，”我说。

“ [aɪ] ['kudnt] [steɪ] ['oʊvər] [naɪt] .
“ I couldn't stay over night .
“ 我 不能 停留 超过 夜晚 .

“我不能留宿。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [naɪn] -
I've got to be in New York in the morning , and must take the nine -
我已经 得到 到 是 在 新的 约克 在 这 早晨 , 和 必须 拿 这 九 -
[ə'klɔk, əu-] [treɪn] .
o'clock train .
点钟 火车 .

我明天早上必须到纽约，而且必须搭乘九点钟的火车。

[bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,
But I'll stay to supper and much obliged ,
但 患病的 停留 到 晚餐 和 很多 有义务 ,
但我会留下来吃晚饭，非常感谢。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃænt] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] . ”
if you are sure I sha'n't take up too much of your time . ”
如果 你 是 当然 我 不会 拿 向上 也 很多 的 你的 时间 . ”
如果你确定我不会占用你太多时间的话。”

“ [nɑːt][ðə; ði] [liːst] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] .
“ Not the least — not the least .
“ 不是 这 至少 — 不是 这 至少 .
“一点也不——一点也不。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hæf]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] .
This is a half holiday , and nothing in particular to do .
这 是 一个 一半 假期 , 和 没有什么 在 特别的 到 做 .
这是半个假期，也没什么特别的事情可做。

” [hiː; hi] ['bʌsld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdli] , “ ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
” He bustled to the door and called out loudly , “ Mother ! Mother !
” 他 熙熙攘攘 到 这 门 和 称为 出去 高声 , “ 母亲 ! 母亲 !
他匆匆跑到门口，大声喊道：“妈妈！妈妈！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
” There was no response .
” 那里 曾是 不 回复 .
没有回应。

“ ['neli] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , “ [rʌn] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['mæmə] ,
“ Nelly , ” he commanded , “ run and find your mamma ,
“ 内莉 , ” 他 命令 , “ 跑步 和 寻找 你的 妈妈 ,
“内莉，”他命令道，“快去找你妈妈。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . — [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] — [æn; ən][oʊld] ['klæsmeɪt]
and tell her that Mr . Polisson — from New Orleans — an old classmate
和 告诉 她 那 先生 . 波利松 — 从 新的 奥尔良 — 一个 老的 同学
[ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz] , [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] .
of papa's , will be here to tea .
的 爸爸的 , 将要 是 这里 到 茶 .
告诉她，波利森先生——来自新奥尔良——是爸爸的老同学，他会来喝茶。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
That's a good girl .
那就是 一个 好的 女孩 .
真是个好女孩。

, [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [lets] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
Polisson , put on your hat and let's go round the place .
波利松 , 放 在 你的 帽子 和 我们来吧 去 圆形的 这 地方 .
波利松，戴上你的帽子，咱们四处逛逛吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [aɪv] [gɑːt] [hɪr] .
I want to show you what an establishment I've got here .
我 想 到 展示 你 什么 一个 建立 我已经 得到 这里 .
我想让你们看看我这里有什么设施。

” [wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['ɑːrm,strɔːŋ] ['duːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪsə'roʊni]
” We accordingly made the tour of the premises , Armstrong doing the cicerone
” 我们 因此 制成 这 旅游 的 这 前提 ， 阿姆斯特朗 正在做 这 西塞罗
[ɪm'presɪvli] ,
impressively ,
令人印象深刻 ,

“于是，我们参观了整个庄园，阿姆斯特朗担任侍者的表现令人印象深刻。”

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'fætɪk] [ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [kʌm]
and every now and then urging me with emphatic hospitality to come
和 每一个 现在 和 然后 敦促 我 和 强调 热情好客 到 来
[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [lɔːŋgər] ,
and spend a week — a fortnight — longer ,
和 花费 一个 星期 — 一个 两星期 — 更长 ,

他们时不时热情地邀请我再待上一周、两周，

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
if I chose , during the summer vacation .
如果 我 选择 , 期间 这 夏天 假期 .

如果我愿意的话，可以在暑假期间。

“ [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] .
“ Bring Mrs . Polisson and the kids .
“ 带来 太太 . 波利松 和 这 孩子们 .

“带上波利森太太和孩子们。”

[brɪŋ] - [ɪm] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
Bring ' em all , ” he said .
带来 - 呃 全部 , ” 他 说 .

“把他们都带来，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] [gʊd] ; [ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz] [faɪn] ; [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .
“ It will do them good ; the air here is fine ; eleven hundred feet above the sea .
“ 它 将要 做 他们 好的 ; 这 空气 这里 是 美好的 ; 十一 百 脚 多于 这 海 .

“这对他们有好处；这里的空气很好；海拔1100英尺。”

[noʊ] [mə'leriə] — [noʊ] ['taɪfɔɪd] .
No malaria — no typhoid .
不 疟疾 — 不 伤寒 .

没有疟疾，就没有伤寒。

[aɪ] [leɪd] [aʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [læst] [jɪr] [ɑːn] ['suːərɪdʒ] .
I laid out four hundred dollars last year on sewerage .
我 铺设 出去 四 百 美元 最后的 年 在 污水 .

我去年花了四百美元用于污水处理。

” [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] ['hɑːlədeɪ] ,
” It being a half holiday ,
” 它 存在 一个 一半 假期 ,

“因为是半个假期，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːnd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
most of the big boys had gone to a pond in the neighborhood for a
最多 的 这 大的 男孩们 有 已消失 到 一个 池塘 在 这 邻里 为了 一个
[swɪm] ,
swim ,
游泳 ,

大多数大男孩都去附近的池塘游泳了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈmæstər] , — [ə; eɪ] [jeɪl] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt] , [ˈɑːrmˌstrɔːŋ]
under the conduct of the classical master , — a Yale graduate , Armstrong
在下面 这 执行 的 这 古典 掌握 , — 一个 耶鲁大学 毕业 , 阿姆斯特朗
[ɪkˈspleɪnd] , [huː] [hæd; həd] [stʊd]
explained , who had stood
解释 , WHO 有 站立

阿姆斯特朗解释说，这位古典大师——一位耶鲁大学毕业生——曾站在……的指导下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] [ˈfeloʊ] , — [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] .
fourth in his class , “ and a very able fellow , — very able .
第四 在 他的 班级 , “ 和 一个 非常 有能力的 同伴 , — 非常 有能力的 .

他在班上排名第四，“而且他是个非常有能力的人，——非常有能力。

” [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi][sæt][æt; ət] [tiː] [ɪn] [ˈɑːrmˌstrɔŋz] [ˈfæməli] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði]
” But while we sat at tea in Armstrong's family dining - room , which adjoined the
” 但 尽管 我们 卫星 在 茶 在 阿姆斯特朗的 家庭 用餐 - 房间 , 哪个 相邻的 这
[skuːl] [ˈkɑːmənz] ,
school commons ,
学校 公共领域 ,

“但是，当我们坐在阿姆斯特朗家与学校公共区域相邻的餐厅里喝茶时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈpɑːrti][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt]
we were made aware of the return of the swimming party by the constant
我们 是 制成 意识到的 的 这 返回 的 这 游泳 派对 经过 这 持续的
[ˈʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
shuffle and tramp of feet through the hall and the noise of feeding in the
洗牌 和 流浪汉 的 脚 通过 这 大厅 和 这 噪音 的 喂养 在 这
[nekst] [ruːm] .
next room .
下一个 房间 .

我们听到走廊里不断传来窸窸窣窣的脚步声和跺脚声，以及隔壁房间里喂食的声音，就知道游泳队回来了。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ,
At our table were present Mrs . Armstrong ,
在 我们的 桌子 是 展示 太太 . 阿姆斯特朗 ,

阿姆斯特朗夫人也在我们桌旁，

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] ([huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [er] [wen] [əˈdrest] [ænd; ənd] [kənˈvəːst] [ɪn]
her sister (who had a frightened air when addressed and conversed in
她 姐姐 (WHO 有 一个 害怕 空气 什么时候 已解决 和 交谈 在
[ˈmɔnəˌsɪləbəlz]) ,
monosyllables) ,
单音节词) ,

她的妹妹（被叫到时显得很害怕，说话也总是用单音节词），

[ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ˈpjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɑːrmˌstrɔŋz] [tuː] [ˈeldɪst] [ˈtʃɪldrən] .
the parents of the sick pupil , and Armstrong's two eldest children .
这 父母 的 这 生病的 瞳孔 , 和 阿姆斯特朗的 二 长子 孩子们 .

患病学生的父母，以及阿姆斯特朗的两个最大的孩子。

[aɪ] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I surmised that the younger children had been in the habit of sharing in the
我 推测 那 这 年轻 孩子们 有 到过 在 这 习惯 的 分享 在 这
[ˈsoʊʃ(ə)l] [miːl] ,
social meal ,
社会的 一顿饭 ,

我推测，年纪小的孩子一直有一起用餐的习惯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] ;
and had been crowded out on this occasion by the number of guests ;
和 有 到过 挤 出去 在 这 场合 经过 这 数字 的 客人 ;

由于宾客众多，这次他被挤得水泄不通；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] - [ɪn] ['kɑːrˌsɛri] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtrəs]
for I heard them fremunting in carcere behind a door through which the waitress
为了 我 听到 他们 - 在 监狱 在后面 一个 门 通过 哪个 这 女服务员
[pæst] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] ,
passed out and in ,
通过了 出去 和 在 ,

因为我听到他们在牢房里，在女服务员昏倒又进来的那扇门后面窃窃私语。

['brɪŋɪŋ] [pleɪts] [ʌv; əv] ['wɔfəlz] .
bringing plates of waffles .
带来 盘子 的 华夫饼 .

端来几盘华夫饼。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ]
The remonstrances of the waitress were also audible , and , when the wailing
这 抗议 的 这 女服务员 是 还 可听见的 , 和 , 什么时候 这 哀嚎
[roʊz] [haɪ] ,
rose high ,
玫瑰 高的 ,

女服务员的抗议声也清晰可闻，当哭喊声越来越高时，

[maɪ] ['hoʊstɪsɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'streɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
my hostess's face had a distrait expression ,
我的 女主人 脸 有 一个 注意力不集中 表达 ,

女主人脸上带着心不在焉的表情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [prɪ'perd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['gɒθs] .
as of one prepared at any moment for an irruption of infant Goths .
作为 的 一 准备 在 任何 片刻 为了 一个 爆发 的 婴儿 哥特人 .

仿佛随时准备应对一群哥特婴儿的入侵。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huː] , [aɪ] [kən'dʒektʃərd] , [hæd; həd][wʌns]
Mrs . Armstrong was a vivacious little woman , who , I conjectured , had once
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 一个 活泼 小的 女士 , WHO , 我 推测 , 有 一次
[bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bel] ,
been a village belle ,
到过 一个 村庄 美女 ,

阿姆斯特朗太太是一位活泼的小个子女人，我猜想她以前可能是个乡村美女。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['prɪtinəs] ['kɑːmən]
with some pretensions to espièglerie and the fragile prettiness common
和 一些 虚荣心 到 - 和 这 脆弱的 美丽 常见的
[ə'mʌŋ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kʌntri] ['gɝːlz] .
among New England country girls .
之中 新的 英格兰 国家 女孩们 .

带着些许滑稽表演的野心，以及新英格兰乡村女孩常见的脆弱美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
But the bearing and rearing of a family of children ,
但 这 轴承 和 饲养 的 一个 家庭 的 孩子们 ,

但是，生育和养育一个家庭的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪtrəˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [skuːl] - [bɔɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]
and the matronizing of a houseful of hungry school - boys in such a way
和 这 女主人 的 一个 满屋 的 饥饿的 学校 - 男孩们 在 这样的 一个 方式
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['ɛndz] [miːt] ,
as to make ends meet ,
作为 到 制作 结束 见面 ，

为了维持生计，不得不让一屋子饥饿的男学生过上女主人般的生活。

[hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv]
had substituted a faded and worried look for her natural liveliness of
有 替代 一个 褪色 和 担心 看 为了 她 自然的 活力 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

她原本活泼的神情被黯淡忧虑的神情所取代。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ʌp]
She bore up
她 钻孔 向上

她忍耐起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['breɪvli] , [haʊ'evər] , [ə'genst] [ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
bravely , however , against the embarrassments of the occasion .
勇敢地 ， 然而 ， 反对 这 尴尬 的 这 场合 .

然而，他勇敢地面对了这种场合带来的尴尬。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [vjuː] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .
In particular , it pleased her to take a facetious view of college life .
在 特别的 ， 它 高兴 她 到 拿 一个 滑稽的 看法 的 大学 生活 .

尤其让她感到高兴的是，她可以用戏谑的眼光看待大学生活。

" [oʊ] , ['mɪstər] . , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Oh , Mr . Polisson , " she cried ,
" 哦 ， 先生 . 波利松 ， " 她 哭 ，

“哦，波利松先生，”她喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] [jʌŋ] [men] [wen] [juː; jʊ]
" I am afraid that you and my husband were very gay young men when you
" 我 是 害怕的 那 你 和 我的 丈夫 是 非常 同性恋 年轻的 男人 什么时候 你
[wɜːr; wər][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] .
were at college together .
是 在 大学 一起 .

“恐怕你和我丈夫在大学时期都是非常同性恋的年轻人。”

[oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
Oh , don't tell me ; I know — I know .
哦 ， 不 告诉 我 ； 我 知道 — 我 知道 .

哦，别告诉我；我知道——我知道。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [skreɪps] .
I've heard of some of your scrapes .
我已经 听到 的 一些 的 你的 刮伤 .

我听说过你的一些小伤病。

" [aɪ][prəu'testid] ['fiːbli] [ə'genst] [ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt] ,
" I protested feebly against this impeachment ,
" 我 抗议 虚弱地 反对 这 弹劾 ，

“我对这次弹劾进行了微弱的抗议，

[bʌt; bət] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [sed] :
but Armstrong winked at me with the air of a sly dog , and said :
但 阿姆斯特朗 眨眼 在 我 和 这 空气 的 一个 狡猾 狗 , 和 说 :
但阿姆斯特朗像只狡黠的狗一样朝我眨了眨眼，说道：

“ [its] [noʊ][juːz] , .
“ It's no use , Polisson .
“ 它是 不 使用 , 波利松 .
“没用的，波利森。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [bɪn]
You can't fool Mrs . A . Buckingham and one or two of the fellows have been
你 不能 傻子 太太 . 一个 . 白金汉 和 一 或者 二 的 这 伙伴们 有 到过
[hɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
here to dinner occasionally ,
这里 到 晚餐 偶尔 ,
你骗不了A·白金汉夫人，她手下有一两个家伙偶尔会来这里吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . ”
and I'm afraid they've given us away . ”
和 我是 害怕的 他们有 给定 我们 离开 . ”
恐怕他们已经把我们出卖了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] , “ ['mɪstər] . ['bʌkɪŋəm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [ges] ,
“ Yes , ” she affirmed , “ Mr . Buckingham was one of you too , I guess ,
“ 是的 , ” 她 确认 , “ 先生 . 白金汉 曾是 一 的 你 也 , 我 猜测 ,
“是的,”她肯定地说，“我想，白金汉先生也是你们中的一员。”

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bʌkɪŋəm] [naʊ] .
though he is the Rev . Mr . Buckingham now .
尽管 他 是 这 牧师 . 先生 . 白金汉 现在 .
虽然他现在是白金汉牧师先生。

[oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] . ”
Oh , he has told me . ”
哦 , 他 有 讲述 我 . ”
哦，他告诉过我了。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [oʊld] [bʌk] ? ” [pʊt] [ɪn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
“ You remember old Buck ? ” put in Armstrong .
“ 你 记住 老的 巴克 ? ” 放 在 阿姆斯特朗 .
“你还记得老巴克吗？”阿姆斯特朗问道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['priːtʃɪŋ] [nɪr] [hɪr] — ['setld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['bɑːbˌtaʊn] . ”
“ He is preaching near here — settled over a church at Bobtown . ”
“ 他 是 布道 靠近 这里 — 定居 超过 一个 教会 在 鲍勃镇 . ”
“他现在就在这附近布道——在鲍勃镇的一座教堂里安顿下来。”

“ [jes] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [klæs] ,
“ Yes , ” I answered , “ I remember there was such a man in the class ,
“ 是的 , ” 我 回答 , “ 我 记住 那里 曾是 这样的 一个 男人 在 这 班级 ,
“是的,”我回答说，“我记得班里有这样一个人。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɑː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm]
but really I didn't know that he was — ah — such a character as you seem
但 真的 我 没有 知道 那 他 曾是 — 啊 — 这样的 一个 特点 作为 你 似乎
[tuː; tə][ɪn'fɜːr] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] . ”
to infer , Mrs . Armstrong . ”
到 推断 , 太太 . 阿姆斯特朗 . ”
但我真的不知道他——啊——像您暗示的那样是个性格古怪的人，阿姆斯特朗夫人。”

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['kwaiətid] [daʊn] [naʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ Oh , he has quieted down now , I assure you , ” said the lady .
“ 哦 , 他 有 安静 向下 现在 , 我 保证 你 , ” 说 这 女士 .

“哦，他现在已经安静下来了，我向你保证，”那位女士说道。

“ [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [prɪm] [ænd; ənd]['prɑːpər][æz; əz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
“ He is as prim and proper as a Methodist meeting - house .
“ 他 是 作为 原始 和 恰当的 作为 一个 卫理公会 会议 - 房子 .

“他就像卫理公会教堂一样拘谨正式。”

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Why , he has to be , you know .
为什么 , 他 有 到 是 , 你 知道 .

他肯定得是，你知道的。

” [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [juːθ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌm]
” This amusing fiction of the wildness of Armstrong's youth had evidently become
” 这 有趣 小说 的 这 野性 的 阿姆斯特朗的 青年 有 显然 变得
[ə; eɪ]['fæməli]
a family
一个 家庭

“这种描写阿姆斯特朗青年时期狂野不羁的有趣虚构故事显然已经成为一个家庭的谈资。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['prɑːses] , [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
tradition , and even , by a familiar process , an article of belief in his own
传统 , 和 甚至 , 经过 一个 熟悉的 过程 , 一个 文章 的 信仰 在 他的 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

传统，甚至通过一种熟悉的方式，成为他自己心中的一种信念。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [groʊ'teskli] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] - [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn]
It reminded me grotesquely of Justice Shallow's reminiscences with Sir John
它 提醒 我 怪诞地 的 正义 - 回忆录 和 先生 约翰
['fɔːlstɑːf] : “ [hɑː] , ['kʌz(ə)n] ['saɪləns] ,
Falstaff : “ Ha , Cousin Silence ,
福斯塔夫 : “ 哈 , 表哥 沉默 ,

这让我怪诞地想起了沙洛法官与约翰·福斯塔夫爵士的回忆：“哈，沉默表哥，

[ðæt] [ðaʊ] [hædst] [siːn] [ðæt] , [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] . . . .
that thou hadst seen that , that this knight and I have seen . . . .
那 你 哈斯特 已见 那 , 那 这 骑士 和 我 有 已见 . . . .

你曾亲眼目睹，我和这位骑士也曾亲眼目睹……

['dʒiːzjuː] , ['dʒiːzjuː] , [ðə; ði][mæd] [deɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] !
Jesu , Jesu , the mad days that I have spent !
耶稣 , 耶稣 , 这 疯狂的 天 那 我 有 花费 !

耶稣啊，耶稣啊，我度过了多么疯狂的日子啊！

” [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'keɪm] [stɪl] [strɔːŋgər] [wen] , [æz; əz][wiː; wi][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” The resemblance became still stronger when , as we rose from the table ,
” 这 相似 成为 仍然 更强 什么时候 , 作为 我们 玫瑰 从 这 桌子 ,

“当我们从桌边起身时，这种相似之处变得更加明显了，

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] ['bekənd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
the good fellow beckoned me into a closet which opened off the dining - room ,
这 好的 同伴 招手 我 进入 一个 壁橱 哪个 打开 离开 这 用餐 - 房间 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

那位好心人招手让我走进餐厅旁边的一个壁橱，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :
in a hoarse whisper :
在 一个 嘶哑 耳语 :

用沙哑的低语：

“ [hɪr] , , [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
“ Here , Polisson , come in here .
“ 这里 , 波利松 , 来 在 这里 .

“波利森，进来吧。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [red] ['lɪkwɪd] ,
” He was uncorking a large bottle half - filled with some red liquid ,
” 他 曾是 开瓶 一个 大的 瓶子 一半 - 已填 和 一些 红色的 液体 ,

他正在打开一个大瓶子，瓶子里装着半瓶红色液体。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntuː] [tuː] ['glæsɪz] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] :
and as he poured a portion of this into two glasses he explained :
和 作为 他 倾倒 一个 部分 的 这 进入 二 眼镜 他 解释 :

他一边将一部分酒倒入两个杯子中，一边解释道：

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
“ I don't have this sort of thing on the table , you understand ,
“ 我 不 有 这 种类 的 事物 在 这 桌子 , 你 理解 ,

“我目前还没有考虑这类事情，你明白吗？”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ] — [ɑː] — [pə'zɪʃ(ə)n] .
on account of the children and my — ah — position .
在 帐户 的 这 孩子们 和 我的 — 啊 — 位置 .

因为孩子们以及我的——啊——处境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [tɔːk] .
It would make talk .
它 会 制作 讲话 .

这会引发讨论。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][oʊld] [stʌf] .
But I tell you this is some of the real old stuff .
但 我 告诉 你 这 是 一些 的 这 真实的 老的 东西 .

但我告诉你，这可是真正的老古董。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
” And he held his glass up to the light ,
” 和 他 握住 他的 玻璃 向上 到 这 光 ,

他举起酒杯对着光，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,
regarding it with the one eye of a connoisseur ,
关于 它 和 这 一 眼睛 的 一个 行家 ,

以鉴赏家的眼光来看待它，

[ænd; ənd] [ðen] [dræŋk] [daʊn] [ɪts] ['kɑːntents] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smæk] .

and then drank down its contents with a smack .

和 然后 喝 向下 它是 内容 和 一个 啪 .

然后一口气喝光了里面的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [dɑːrk]

I was considerably astonished , on doing the same , to discover that this dark

我 曾是 相当 惊讶 , 在 正在做 这 相同的 , 到 发现 那 这 黑暗的

['bevərɪdʒ] — [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['mænər] ,

beverage — which , from Armstrong's manner ,

饮料 — 哪个 , 从 阿姆斯特朗的 方式 ,

我照做之后，颇感惊讶地发现，这种深色饮料——从阿姆斯特朗的举止来看——

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] ['æbsɪnθ] —

I had been prepared to find something at least as wicked as absinthe —

我 有 到过 准备 到 寻找 某物 在 至少 作为 邪恶 作为 苦艾酒 —

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [bɔːr'doʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] ['kwɑːləti] .

was simply and solely Bordeaux of a mild quality .

曾是 简单地 和 仅 波尔多 的 一个 温和的 质量 .

我原本以为会找到某种至少和苦艾酒一样邪恶的东西——结果却发现它只是一种品质平淡的波尔多葡萄酒。

['æftər] [ðɪs] [ˌbækə'neɪliən] [prə'siːdɪŋ] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

After this Bacchanalian proceeding we went out into the orchard , which was

后 这 酒神节 进行中 我们 去 出去 进入 这 果园 , 哪个 曾是

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['fæməli] [juːz] ,

reserved for family use ,

预订的 为了 家庭 使用 ,

这场狂欢之后，我们去了果园，那是专供家人使用的果园。

[ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] .

and sat on a bench under an apple - tree .

和 卫星 在 一个 长椅 在下面 一个 苹果 - 树 .

然后坐在苹果树下的长椅上。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [geɪv]

Armstrong called his little boy who had been at supper with us and gave

阿姆斯特朗 称为 他的 小的 男生 WHO 有 到过 在 晚餐 和 我们 和 给予

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['mesɪdʒ] ,

him a whispered message ,

他 一个 低声说道 信息 ,

阿姆斯特朗给和我们一起吃晚饭的小儿子打了个电话，低声转告了他一句话。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

together with some

一起 和 一些

以及一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

small change .

小的 改变 .

零钱。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['veri]
The messenger disappeared , and after a short absence returned with two very
这 信使 消失 , 和 后 一个 短的 缺席 返回 和 二 非常
[də'mestɪk] [sɪ'gɑːrz] ,
domestic cigars ,
国内的 雪茄 ,

信使消失了一会儿，回来时带着两支很普通的雪茄。

[træns'pærəntli] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['groʊsər] .
transparently bought for the nonce from some neighboring grocer .
透明地 买 为了 这 nonce 从 一些 邻接 杂货商 .

显然是从邻近的杂货店临时买来的。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] , ” [kə'mɑːndid] [maɪ][hoʊst] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɑːləmli] ['kɪndld] [ðə; ði][roʊlz]
“ Have a smoke , ” commanded my host , and we solemnly kindled the rolls
“ 有 一个 抽烟 , ” 命令 我的 主持人 , 和 我们 庄严地 点燃 这 卷
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [liːf] ,
of yellow leaf ,
的 黄色的 叶子 ,

“抽根烟吧，”主人命令道，我们郑重其事地点燃了卷成卷的黄叶香烟。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
Armstrong puffing away at his with the air of a man who ,
阿姆斯特朗 抽气 离开 在 他的 和 这 空气 的 一个 男人 WHO ,

阿姆斯特朗一边喘着粗气，一边摆出一副……的架势。

[ðoʊ] [ɪn'trʌst] [baɪ] ['destəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
though intrusted by destiny with the responsibility of molding the characters of
尽管 受托人 经过 命运 和 这 责任 的 模具 这 人物 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

虽然命运赋予了他们塑造青年人格的重任，

[hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .
has not forgotten how to be a man of the world on occasion .
有 不是 被遗忘的 如何 到 是 一个 男人 的 这 世界 在 场合 .

他偶尔也不会忘记如何做一个见多识广的人。

“ [wel] , ['tʃɑːrli] , ” [aɪ] [bɪ'gæn] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [dræfts] ,
“ Well , Charley , ” I began , after a few preliminary draughts ,
“ 出色地 , 查理 , ” 我 开始 , 后 一个 很少 初步的 起草 ,

“好吧，查理，”我开口说道，先是喝了几口，然后又喝了几口。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ you seem to have a good thing of it .
“ 你 似乎 到 有 一个 好的 事物 的 它 .

“你似乎很幸运。”

[jʊr; jər] [skuːl] [ɪz] ['prɑːspərəs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [wɜːrk] ['suːts] [juː; jʊ] ;
Your school is prosperous , I understand ; the work suits you ;
你的 学校 是 繁荣 , 我 理解 ; 这 工作 西装 你 ;

据我了解，你的学校很兴旺；这份工作很适合你；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] ['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [helθ]
you have a mighty pretty family of children growing up , and your health
你 有 一个 强大的 漂亮的 家庭 的 孩子们 生长 向上 , 和 你的 健康
[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] . ”
appears to be perfect . ”
出现 到 是 完美的 . ”

你有一个非常漂亮的家庭，孩子们都在茁壮成长，而且你的身体看起来也非常健康。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; “ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .
“ Yes , ” he admitted ; “ I suppose I ought to be thankful .
“ 是的 , ” 他 承认 ; “ 我 认为 我 应该 到 是 感恩 .

“是的，”他承认道；“我想我应该心存感激。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ] [greɪt] ['məːsiz] .
I certainly enjoy great mercies .
我 当然 享受 伟大的 怜悯 .

我确实蒙受了极大的恩典。

[its] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['kraʊdɪd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['plenti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , — ['plenti] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [tuː] ,
It's a warm , crowded kind of life ; plenty of affection , — plenty of anxiety too ,
它是 一个 温暖的 , 挤 种类 的 生活 ; 很多 的 感情 , — 很多 的 焦虑 也 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
to be sure .
到 是 当然 .

这是一种温暖而热闹的生活；充满了爱，当然，也充满了焦虑。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [wʌnz] [hɑːrt] [freʃ] ,
I like to have the boys around me ; it keeps one's heart fresh ,
我 喜欢 到 有 这 男孩们 大约 我 ; 它 保持 一个人的 心 新鲜的 ,

我喜欢和男孩子们在一起；这样能让人心情愉悦。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [its] ['sʌmtaɪmz] ['werɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] .
though in a way it's sometimes wearing to the nerves .
尽管 在 一个 方式 它是 有时 穿着 到 这 神经 .

虽然在某种程度上，它有时会让人神经紧张。

[jes] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz] — [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Yes , I like the young rascals — I like them .
是的 , 我 喜欢 这 年轻的 无赖 — 我 喜欢 他们 .

是的，我喜欢这些小淘气——我喜欢他们。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .
But , of course , it has its drawbacks .
但 , 的 课程 , 它 有 它是 缺点 .

当然，它也有缺点。

[moʊst] [kɚ'ɪrz] [hæv; həv] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] .
Most careers have , ” he added , in a burst of commonplace .
最多 职业生涯 有 , ” 他 额外 , 在 一个 爆裂 的 平凡 .

“大多数职业生涯都有，”他补充道，语气中带着一丝平淡。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [kə'rɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,
“ It is not exactly the career that you had cut out for yourself , ” I suggested ,
“ 它 是 不是 确切地 这 职业 那 你 有 切 出去 为了 你自己 , ” 我 建议 ,

“这并不是你最初设想的职业道路，”我说道。

“ [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] ['aʊər; ɑːr][plænz]['oʊvər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [nuː]
“ when we talked our plans over , you remember , that last evening at New
“ 什么时候 我们 谈话 我们的 计划 超过 , 你 记住 , 那 最后的 晚上 在 新的
['heɪv(ə)n] . ”
Haven . ”
避风港 . ”

“你还记得吗？那天晚上我们在纽黑文讨论计划的时候。”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ; “ [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .
“ No , it's not , ” he acknowledged ; “ but perhaps it is a better one .
“ 不 , 它是 不是 , ” 他 已确认 ; “ 但 也许 它 是 一个 更好的 一 .

“不，不是，”他承认道；“但也许这是一个更好的选择。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [sed] [ðen] ?
What was it I said then ?
什么 曾是 它 我 说 然后 ?

我当时说了什么来着?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I really don't recall it .
我 真的 不 记起 它 .

我真的不记得了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪli] , [noʊ] [daʊt] . ”
Something very silly , no doubt . ”
某物 非常 愚蠢的 , 不 怀疑 . ”

毫无疑问，肯定是件很愚蠢的事。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
“ Oh , you said , in a general way ,
“ 哦 , 你 说 , 在 一个 一般的 方式 ,

“哦，你泛泛地说，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈselɪbəsi] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] , — [dʒʌst]
that you were going in for money and celibacy and selfishness , — just
那 你 是 去 在 为了 钱 和 独身 和 自私 , — 只是
[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] . ”
as you have not done . ”
作为 你 有 不是 完毕 . ”

你当初是为了金钱、独身和自私而投身其中，——但你并没有这样做。”

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ Yes , yes ; I know , I remember now , ” he said , laughing .
“ 是的 , 是的 ; 我 知道 , 我 记住 现在 , ” 他 说 , 笑 .

“是的，是的；我知道了，我现在想起来了，”他笑着说。

“ [bɔɪz] [ɑːr; ər] [greɪt] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bræg][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd]
“ Boys are great fools with their brag of what they are going to do and
“ 男孩们 是 伟大的 傻瓜 和 他们的 吹牛 的 什么 他们 是 去 到 做 和
[biː; bi] .
be .
是 .

“男孩们总是吹嘘自己将来要做什么、要成为什么样的人，真是愚蠢至极。”

[laɪf] [nɔks] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fæst] [ɪˈnʌf] ; [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
Life knocks it out of them fast enough ; they learn to do what they must .
生活 敲门声 它 出去 的 他们 快速地 足够的 ; 他们 学习 到 做 什么 他们 必须 .
”
”
”

生活很快就会让他们失去这种能力；他们会学会去做自己必须做的事。

“ [duː][juː; jʊ][ˈevər] [raɪt] [ˈeni] [ˈpoʊətri] [ˈnaʊədeɪz] ? ”
“ Do you ever write any poetry nowadays ? ”
“ 做 你 曾经 写 任何 诗 如今 ? ”

“你现在还写诗吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][aɪ] . [ðə; ði] [mjuːz] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] [kəmˈpliːtli] .
“ No , no ; not I . The muse has given me the go - by completely .
“ 不 , 不 ; 不是 我 . 这 沉思 有 给定 我 这 去 - 经过 完全地 .

“不，不；不是我。缪斯女神已经完全放过了我。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Except for some occasional verses for a school festival or something of
除了 为了 一些 偶然 诗句 为了 一个 学校 节日 或者 某物 的
[ðə; ði][kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,

除了偶尔为学校节日之类的活动创作一些诗歌之外，

[wɪtʃ] [aɪ][graɪnd] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪv] [sʌŋk] [maɪ] ['raɪmɪŋ] ['dɪkʃəneri] [diːpər] [ðæn; ðən]
which I grind out now and then , I've sunk my rhyming dictionary deeper than
哪个 我 研磨 出去 现在 和 然后 , 我已经 沉没 我的 押韵 字典 更深 比
['evər] ['plʌmɪt] ['saʊndɪd] .
ever plummet sounded .
曾经 暴跌 听起来 .

我时不时地会努力钻研，我的押韵词典比以往任何时候都更加深入。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [skuːl] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ]
The chief disadvantage of running a big school like this , ” he continued , with
这 首席 劣势 的 跑步 一个 大的 学校 喜欢 这 , ” 他 持续 , 和
[ə; eɪ] [saɪ] ,
a sigh ,
一个 叹 ,

“办这样一所大型学校的主要缺点是,”他叹了口气，继续说道。

“ [ɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]
“ is the want of leisure and retirement to enable a man to keep up his
“ 是 这 想 的 闲暇 和 退休 到 使能够 一个 男人 到 保持 向上 他的
['stʌdiz] .
studies .
研究 .

“是因为缺乏闲暇和退休时间，使一个人无法继续学习。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['æktʃuəli] [eɪk] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Sometimes I actually ache for solitude — for a few weeks or months of
有时 我 实际上 疼痛 为了 孤独 — 为了 一个 很少 周 或者 几个月 的
['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
absolute loneliness and silence .
绝对 孤独 和 沉默 .

有时我真的很渴望独处——渴望几周或几个月的绝对孤独和寂静。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] [fɪkst] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['stʌdi] ,
Mrs . Armstrong has fixed me up a nice little private study ,
太太 . 阿姆斯特朗 有 固定的 我 向上 一个 好的 小的 私人的 学习 ,

阿姆斯特朗太太给我布置了一间舒适的小书房。

— [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , — [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [bʊks] ,
— remind me to take you in there before you go , — where I keep my books ,
— 提醒 我 到 拿 你 在 那里 前 你 去 , — 在哪里 我 保持 我的 图书 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

——提醒我带你去那里看看，——那是我存放书籍的地方等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ɪn] ,
But the children will find their way in ,
但 这 孩子们 将要 寻找 他们的 方式 在 ,

但孩子们总会找到办法进去的。

[ænd; ənd]	[ðen]	[aɪm]	['seldəm]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	['eniwer]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	;
and	**then**	**I'm**	**seldom**	**undisturbed**	**anywhere**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**at**	**a**	**time**	**;**
和	然后	我是	很少	未受干扰	任何地方	为了	更多的	比	一个	小时	在	一个	时间	;

然后，我很少能在任何地方不受打扰地待上超过一个小时；

[ðeəz; ðəz]	['ɔːlweɪz]	[sʌm; səm]	[kɔːl]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	,	—	['sʌmθɪŋ]	['wɑːntɪd]	[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[els]	[kæn; kən]	[siː]	[tuː; tə]	.	”
there's	**always**	**some**	**call**	**on**	**me**	**,**	**—**	**something**	**wanted**	**that**	**no**	**one**	**else**	**can**	**see**	**to**	**.**	**”**
有	总是	一些	称呼	在	我	,	—	某物	通缉	那	不	一	别的	能	看	到	.	”

总会有一些事情需要我去做，——一些别人做不到的事情。”

“	[juː; jʊ]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[swɑːp]	['pleɪsɪz]	[wɪð; wɪθ]	['bɜːrkli]	[fɔːr; fər]
“	**You**	**ought**	**to**	**swap**	**places**	**with**	**Berkeley**	**for**
“	你	应该	到	交换	地方	和	伯克利	为了

“你应该和伯克利交换位置。”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[ə'waɪl]	.
awhile	**.**
一会儿	.

一会儿。

['hiːz]	[gɑːt]	[mɔːr]	['liːʒər]	[ðæn; ðən]	[hiː; hi]	[noʊz]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	.	”
He's	**got**	**more**	**leisure**	**than**	**he**	**knows**	**what**	**to**	**do**	**with**	**.**	**”**
他是	得到	更多的	闲暇	比	他	知道	什么	到	做	和	.	”

他闲得都不知道该干什么了。

“	['bɜːrkli]	!
“	**Berkeley**	**!**
“	伯克利	!

“伯克利!

[wel]	,	[wɒts]	[hiː; hi]	[ʌp]	[tuː; tə]	[naʊ]	?
Well	**,**	**what's**	**he**	**up**	**to**	**now**	**?**
出色地	,	是什么	他	向上	到	现在	?

他现在在忙些什么呢?

[fɪ'lætəli]	?
Philately	**?**
集邮	?

集邮?

['ɑːrbərəkʌltʃər]	?
Arboriculture	**?**
树木栽培	?

树木栽培?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɒts]	[hɪz; ɪz]	[læst]	[fæd]	?
What's	**his**	**last**	**fad**	**?**
是什么	他的	最后的	时尚	?

他最近一次的流行趋势是什么?

[juːv]	[siːn]	[hɪm; ɪm]	[ˈleɪtli]	,	[juː; jʊ]	[sed]	.
You've	**seen**	**him**	**lately**	**,**	**you**	**said**	**.**
你已经	已见	他	最近	,	你	说	.

你说你最近见过他。

[aɪ]	[met]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪt]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈjɪrz]	[əˈɡoʊ]	,
I	**met**	**him**	**for**	**a**	**minute**	**in**	**New**	**York**	**,**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**,**
我	遇见	他	为了	一个	分钟	在	新的	约克	,	一个	很少	年	前	,

几年前我在纽约和他有过一面之缘。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[toʊld]	[ˌem ˈiː]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɡoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	[bʊk]	[ˈɔːkʃn]	.	”
and	**he**	**told**	**me**	**he**	**was**	**going**	**to**	**an**	**old**	**book**	**auction**	**.**	**”**
和	他	讲述	我	他	曾是	去	到	一个	老的	书	拍卖	.	”

他告诉我他要去参加一个旧书拍卖会。

“	[ˈhiːz]	[ɡɑːt]	[ˌdʒiːniˈælədʒi]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	,	”	[aɪ]	[ɪkˈspleɪnd]	.
“	**He's**	**got**	**genealogy**	**at**	**present**	**,**	**”**	**I**	**explained**	**.**
“	他是	得到	家谱	在	展示	,	”	我	解释	.

“他现在正在研究家谱,”我解释道。

“	[ˌdʒiːniˈælədʒi]	!
“	**Genealogy**	**!**
“	家谱	!

“家谱!

[wʌt]	[heɪ]	!
What	**hay**	**!**
什么	干草	!

什么干草!

[wʌt]	[ˈsɔːdʌst]	!
What	**sawdust**	**!**
什么	锯末	!

什么锯末!

[ɑːnt]	[ðer; ðər]	[ɪˈnʌf]	[lɪv; laɪv]	[ˈpiːp(ə)l]	[tuː; tə]	[teɪk]	[æn; ən]	[ˈɪntrəst]	[ɪn]	,
Aren't	**there**	**enough**	**live**	**people**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**,**
不是	那里	足够的	居住	人们	到	拿	一个	兴趣	在	,

难道没有足够的活生生的人值得我们去关注吗?

[wɪˈðaʊt]	[ˈɡrʌbɪŋ]	[ʌp]	[ded]	[wʌnz]	[frʌm; frəm]	[ˈtuːmˌstoʊnz]	[ænd; ənd]	[taʊn]	[klɑːks]	-	[ˈrekərdz]	?
without	**grubbing**	**up**	**dead**	**ones**	**from**	**tombstones**	**and**	**town**	**clerks**	**'**	**records**	**?**
没有	挖掘	向上	死的	一个	从	墓碑	和	镇	职员	-	记录	?

难道不用从墓碑和镇政府的记录中挖掘死者的信息吗?

[ˈbɜːrkli]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈreɡjələr]	[oʊld]	[ˈbætʃələr]	[ˈæntɪkweri]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	,
Berkeley	**must**	**be**	**a**	**regular**	**old**	**bachelor**	**antiquary**	**by**	**this**	**time**	**,**
伯克利	必须	是	一个	常规的	老的	学士	古董商	经过	这	时间	,

伯克利此时应该已经是个普通的单身老古董收藏家了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [draɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with all human sympathy dried out of him .
和 全部 人类 同情 干燥 出去 的 他 .

他所有的同情心都消失殆尽了。

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
No , I wouldn't change with him .
不 , 我 不会 改变 和 他 .

不，我不会和他一起改变。

[wʊd] [wiː; wi] , ['fæti] ?
Would we , fatty ?
会 我们 , 脂肪 ?

我们会吗，胖子?

” [hiː; hi] [sed] ,
” he said ,
” 他 说 ,

他说：“

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [seks] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['tɒdld] [aʊt] [ðə; ði]
appealing to a small offspring of uncertain sex which had just toddled out the
上诉 到 一个 小的 后代 的 不确定 性别 哪个 有 只是 蹒跚学步 出去 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ɪts]['pɑːpə] [gʊd] - [naɪt] .
door and across the gangway to kiss its papa good - night .
门 和 穿过 这 舷梯 到 吻 它是 爸爸 好的 - 夜晚 .

向一个性别不明的小家伙发出邀请，这个小家伙刚刚蹒跚着走出房门，穿过走廊，去亲吻它的爸爸道晚安。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
I took leave of Armstrong and his interesting family with a sense of
我 采取 离开 的 阿姆斯特朗 和 他的 有趣的 家庭 和 一个 感觉 的
[ɪn'kriːst] ['laɪkɪŋ] .
increased liking .
增加 喜欢 .

我告别了阿姆斯特朗和他有趣的家人，心中对他们的好感与日俱增。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] , [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [in'θjuːziæzəmz] [ænd; ənd] [self] -
His worldliness , good nature , and simple little enthusiasms and self -
他的 世俗 , 好的 自然 , 和 简单的 小的 热情 和 自己 -
[ˌsætəs'fækʃənz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kept] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ,
satisfactions had somehow kept him young ,
满意度 有 不知何故 保留 他 年轻的 ,

他的世故、善良的本性以及简单的热情和自满，不知何故让他保持年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .
and he seemed quite the old Armstrong of college days .
和 他 似乎 相当 这 老的 阿姆斯特朗 的 大学 天 .

他看起来就像是大学时代那个老阿姆斯特朗。

[aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['feloʊ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['stʌdiz] ,
I afterward learned that the excellent fellow had just finished his law studies ,
我 之后 学习 那 这 出色的 同伴 有 只是 完成的 他的 法律 研究 ,

后来我才知道，这位优秀的年轻人刚刚完成了他的法律学业。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] ['præktɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [helθ] [feɪld] ,
and was preparing to enter upon practice , when his father's health failed ,
和 曾是 准备 到 进入 之上 实践 , 什么时候 他的 父亲的 健康 失败的 ,

正当他准备开始执业时，他父亲的健康状况恶化了。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,
forcing him to give up his parish ,
强制 他 到 给 向上 他的 教区 ,

迫使他放弃自己的教区，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['pɑːrtli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]
and leaving a number of younger brothers and sisters partly dependent on
和 离开 一个 数字 的 年轻 兄弟 和 姐妹 部分 依赖 在
['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Armstrong .
阿姆斯特朗 .

留下了一些年幼的弟弟妹妹，他们部分依赖于阿姆斯特朗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] ['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fer] ['sæləri] , [ænd; ənd]
He had accordingly taken the first situation that promised a fair salary , and
他 有 因此 已采取 这 第一的 情况 那 承诺 一个 公平的 薪水 ， 和
, ['hævɪŋ] [gɑːt] ['stɑːrtɪd]
, having got started
， 拥有 得到 开始

因此，他选择了第一份薪水合理的工作，并且开始工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][goʊ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
upon the work of teaching , had been unable to let go until it was too
之上 这 工作 的 教学 ， 有 到过 无法 到 让 去 直到 它 曾是 也
[leɪt] ;
late ;
晚的 ；

在教学工作上，他一直无法放手，直到为时已晚；

[hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [gɑːt] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] ,
had , indeed , got deeper and deeper in ,
有 ， 的确 ， 得到 更深 和 更深 在 ，

事实上，他已经越陷越深了。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] ['mærɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
by falling in love and impulsively marrying at the first opportunity ,
经过 坠落 在 爱 和 冲动地 结婚 在 这 第一的 机会 ，

一见钟情，一有机会就冲动结婚，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɛstə'lɒziən] ['ɪnstɪtuːt] .
and finally setting up for himself at the Pestalozzian Institute .
和 最后 环境 向上 为了 他自己 在 这 佩斯塔洛齐安 研究所 .

最后，他在裴斯达洛齐研究所建立了自己的事业。

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[gʊd] ['feloʊ] !
Good fellow !
好的 同伴 ！

好家伙！

[ɑː'miːkoʊ]['miːoʊ] , [nɑːn] ['delə] [fɔː'tjuːnə] .
Amico mio , non della fortuna .
阿米科 mio ， 非 德拉 福尔图纳 .

Amico mio, non della fortuna.

[maɪ][nekst][kɔːl][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [kleɪ] , [huː] [hæd; həd][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [nuː]
My next call was upon Clay , who had rooms in the Babel building in New
我的 下一个 称呼 曾是 之上 黏土 , WHO 有 房间 在 这 巴别塔 建筑 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

我接下来联系的是克莱，他在纽约的巴别大楼里有房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] .
and was reported to be something of a Bohemian .
和 曾是 据报道 到 是 某物 的 一个 波西米亚 .

据说他有点不拘小节，像个波西米亚人。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['slɪpərz] .
He received me in a smoking jacket and slippers .
他 已收到 我 在 一个 吸烟 夹克 和 拖鞋 .

他穿着吸烟装和拖鞋接待了我。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] [wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [kʌt] [fitʃər] .
He had grown a full beard which hid his finely cut features .
他 有 生长 一个 满的 胡须 哪个 隐藏 他的 精细地 切 特征 .

他蓄起了浓密的胡须，遮住了他原本棱角分明的五官。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['faɪər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] ['sæloʊər] ,
His black eyes had the old fire , but his skin was sallower ,
他的 黑色的 眼睛 有 这 老的 火 , 但 他的 皮肤 曾是 苍白 ,

他那双黑眼睛里依然闪烁着昔日的光芒，但他的肤色却黯淡了许多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪstləsnəs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ]
and I thought that his manner had a touch of listlessness mingled with
和 我 想法 那 他的 方式 有 一个 触碰 的 倦怠 混合 和
[ˌɪrɪtə'bɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
irritability and defiance .
易怒 和 蔑视 .

我认为他举止间带着一丝无精打采，还夹杂着易怒和桀骜不驯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt] [prɪ'saɪsli]
He was glad to see me ; but inclined to be at first , not precisely
他 曾是 高兴的 到 看 我 ; 但 倾斜 到 是 在 第一的 , 不是 恰恰
['dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

他很高兴见到我；但起初他倾向于保持距离，并非完全疏远。

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
yet by no means confidential .
然而 经过 不 方法 机密的 .

但绝非机密。

['æftər] [ə'waɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θɔːd] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [kleɪ] [huːm] [aɪ]
After awhile , however , he thawed out and became more like the Clay whom I
后 一会儿 , 然而 , 他 解冻 出去 和 成为 更多的 喜欢 这 黏土 谁 我
[rɪ'membər] — ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ['dʒiːniəs] ,
remembered — our college genius ,
记得 — 我们的 大学 天才 ,

然而，过了一段时间后，他渐渐放松下来，变得更像我记忆中的克莱——我们大学里的天才少年。

[ðə; ði] ['brɪliənt] , [ðə; ði] [əd'maɪəd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['iːgər] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .
the brilliant , the admired , in those days of eager hero - worship .
这 杰出的 , 这 钦佩 , 在 那些 天 的 渴望的 英雄 - 崇拜 .

在那个英雄崇拜盛行的年代，那些才华横溢、受人敬仰的人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
I told him of my visits to Berkeley and Armstrong .
我 讲述 他 的 我的 访问 到 伯克利 和 阿姆斯特朗 .

我告诉他我去伯克利和阿姆斯特朗参观的经历。

“ ['bɜːrkli] [aɪ] [siː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [taʊn] , ” [sed] [kleɪ] .
“ Berkeley I see now and then in town , ” said Clay .
“ 伯克利 我 看 现在 和 然后 在 镇 , ” 说 黏土 .

“我偶尔会在城里见到伯克利,”克莱说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kwɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] ['pɑːrsn] ,
“ It was rather queer of him to turn parson ,
“ 它 曾是 相当 酷儿 的 他 到 转动 牧师 ,

“他突然当上了牧师，这真是有点奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [let] [hɪz; ɪz] [θiˈɑːlədʒi] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
but I guess he doesn't let his theology bother him much .
但 我 猜测 他 不 让 他的 神学 打扰 他 很多 .

但我猜他并不太在意自己的神学观点。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['riːəli] [suːˈpɪriər] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] .
He has a really superior collection of etchings , I am told .
他 有 一个 真的 优越的 收藏 的 蚀刻画 , 我 是 讲述 .

据说他收藏了许多非常优秀的蚀刻版画。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Armstrong I haven't seen for years .
阿姆斯特朗 我 还没有 已见 为了 年 .

我已经好几年没见过阿姆斯特朗了。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pedəɡɑːɡ] ['sʌmwer] [ɪn] [kəˈnetɪkət] . ”
I knew he was a pedagogue somewhere in Connecticut . ”
我 知道 他 曾是 一个 教育家 某处 在 康涅狄格州 . ”

我知道他是康涅狄格州某地的一位教育家。

“ [dəʊnt][juː; jʊ]['evər][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ˌriːˈjuːniənz] ?
“ Don't you ever go to the class reunions ?
“ 不 你 曾经 去 到 这 班级 重聚 ?

你从来不参加同学聚会吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [klæs] [ˌriːˈjuːniənz] ?
“ Class reunions ?
“ 班级 重聚 ?

“同学聚会？”

[wel] , ['hɑːrdli] . ”
Well , hardly . ”
出色地 , 几乎 . ”

“嗯，几乎不可能。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] [nuː] ['heɪv(ə)n] . ”
“ I should think you would ; you are so near New Haven . ”
“ 我 应该 思考 你 会 ; 你 是 所以 靠近 新的 避风港 . ”

“我想你应该会这么想；你们离纽黑文这么近。”

“ [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] ['sʌðərn] [tʃæps] !
“ How charmingly provincial you are — you Southern chaps !
“ 如何 迷人地 省级 你 是 — 你 南方 小伙子们！

“你们这些南方人真是太有乡土气息了！”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nɪr] ?
Don't you know that , to a man who lives in New York , nothing is near ?
不 你 知道 那 , 到 一个 男人 WHO 生活 在 新的 约克 , 没有什么 是 靠近 ?

难道你不知道，对于一个住在纽约的人来说，任何地方都不算近吗?

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['klæsˌmets] [æt; ət][oʊld] [jeɪl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
Besides , as to my classmates at old Yale and all that ,
除了 , 作为 到 我的 同学 在 老的 耶鲁大学 和 全部 那 ,

此外，至于我在耶鲁的老同学们等等，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I would go round a corner to avoid meeting most of them .
我 会 去 圆形的 一个 角落 到 避免 会议 最多 的 他们 .

我会绕道而行，避开他们中的大多数人。

” [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][æz; əz]['duːli] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [in'kwaiəd] :
” I expressed myself as duly shocked by this sentiment , and presently I inquired :
” 我 表达 我 作为 正式地 震惊 经过 这 情绪 , 和 目前 我 询问 :

“我对这种言论表示震惊，随即问道：

“ [wel] , [kleɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['eniweɪ] ? ”
“ Well , Clay , how are you getting on , anyway ? ”
“ 出色地 , 黏土 , 如何 是 你 获得 在 , 反正 ? ”

“克莱，你最近怎么样？”

“ [ðæts] [ə; eɪ][diː] — — ['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] .
“ That's a d — — general question .
“ 那就是 一个 d — — 一般的 问题 .

“那是个广告——一般性问题。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
How do you want me to answer it ? ”
如何 做 你 想 我 到 回答 它 ? ”

你想让我怎么回答?

“ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] . ”
“ Oh , not at all , if you don't like . ”
“ 哦 , 不是 在 全部 , 如果 你 不 喜欢 . ”

“哦，如果你不喜欢的话，完全没问题。”

“ [wel] , [dəunt] [get] [mɪft] .
“ Well , don't get miffed .
“ 出色地 , 不 得到 恼火 .

“好吧，别生气。”

[sə'poʊz] [aɪ] ['ænsər] , - ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Suppose I answer , ' Pretty well , I thank you , sir .
认为 我 回答 , - 漂亮的 出色地 , 我 感谢 你 , 先生 .

假设我回答说：“很好，谢谢您，先生。”

- [haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] ? ”
' How will that do ? ”
- 如何 将要 那 做 ? ”

“那样做效果会怎么样？”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ? ”
“ Are you writing anything now ? ”
“ 是 你 写作 任何事物 现在 ? ”

你现在在写什么吗?

“ [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈskrɪblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] .
“ I'm always scribbling something or other .
“ 我是 总是 涂鸦 某物 或者 其他 .

“我总是随手写点什么。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈdeɪli] [ˈbɔriæs] ,
At present , I've got the position of dramatic critic on the ' Daily Boreas ,
在 展示 , 我已经 得到 这 位置 的 戏剧性 评论家 在 这 - 日常的 北风 ,

目前，我在《每日北风报》担任戏剧评论员一职。

- [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [bɔːr] , [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][pɑːt] [ˈbɔɪlɪŋ] .
' which is not a very bad bore , and keeps the pot boiling .
- 哪个 是 不是 一个 非常 坏的 钻孔 , 和 保持 这 锅 沸腾 .

但这并不算太无聊，而且还能让话题保持热度。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæk] [kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɡəzinz] [ænd; ənd]
And I do more or less work of a hack kind for the magazines and
和 我 做 更多的 或者较少的 工作 的 一个 黑客 种类 为了 这 杂志 和
[ˌsaikləuˈpiːdiə] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ”
cyclopedias , etc . ”
百科全书 , ETC . ”

我为杂志、百科全书等做一些类似撰稿人的工作。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] - [ˈwiːkli] [prɪɡ] .
“ I thought you were on the ' Weekly Prig .
“ 我 想法 你 是 在 这 - 每周 伪君子 .

“我以为你在《每周伪君子》杂志上。

- [ˈbɜːrkli] [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] . ”
' Berkeley or somebody told me so . ”
- 伯克利 或者 某人 讲述 我 所以 . ”

“是伯克利或者其他人告诉我的。”

“ [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ So I was at one time , but I got out of it .
“ 所以 我 曾是 在 一 时间 , 但 我 得到 出去 的 它 .

“我曾经也是那样，但我后来摆脱了。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː] [fæst] .
The work was drying me up too fast .
这 工作 曾是 烘干 我 向上 也 快速地 .

工作太耗费精力了。

[ðə; ði] [kənˈsɜːrn] [ɪz] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kʌsiz] [huː] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ˈveriəs]
The concern is run by a lot of cusses who have failed in various
这 忧虑 是 跑步 经过 一个 很多 的 咒骂 WHO 有 失败的 在 各种各样的

这家公司由一群在各方面都失败过的混蛋经营。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪk] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
branches of literature themselves , and undertake , in consequence ,
分支 的 文学 他们自己 , 和 承担 , 在 结果 ,

文学的各个分支，并因此开展

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [els] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] .
to make it unpleasant for every one else who tries to write anything .
到 制作 它 令人不快的 为了 每一个 一 别的 WHO 尝试 到 写 任何事物 .

让其他所有尝试写作的人都感到不愉快。

[aɪ][gɑːt][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [slɪŋ] [æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][ə; eɪ] [kwɪl] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I got so that I could sling as cynical a quill as the rest of them .
我 得到 所以 那 我 可以 吊索 作为 愤世嫉俗 一个 鹅毛笔 作为 这 休息 的 他们 .

我变得和他们一样，也能写出愤世嫉俗的诗篇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][ænd; ənd]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['lɜːrnɪŋ] .
But the trick is an easy one and hardly worth learning .
但 这 诡计 是 一个 简单的 一 和 几乎 值得 学习 .

但这个技巧很简单，几乎不值得学习。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [frɔːd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ri'vjuːɪŋ] .
It's a great fraud , this business of reviewing .
它是 一个 伟大的 欺诈罪 , 这 商业 的 复习 .

评论这行简直就是个骗局。

[hɪəz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [hæz; həz] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɑːn]
Here's a man of learning , for instance , who has spent years of research on
这里是 一个 男人 的 学习 , 为了 实例 , WHO 有 花费 年 的 研究 在
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] .
a particular work .
一个 特别的 工作 .

例如，这位博学之士就花了数年时间研究某项具体著作。

[hiː; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] , [pər'hæps] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ;
He has collected a large library , perhaps , on his subject ;
他 有 集 一个 大的 图书馆 , 也许 , 在 他的 主题 ;

他或许已经收集了大量关于他研究领域的书籍；

[noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ['lɪvɪŋ] .
knows more about it than any one else living .
知道 更多的 关于 它 比 任何 一 别的 活的 .

他比任何在世的人都更了解它。

[ðen] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [sʌm; səm] ['ɪnsələnt] ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] , — [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Then along comes some insolent little whipper - snapper , — like me ,
然后 沿着 来 一些 傲慢的 小的 鞭子 - 鲷鱼 , — 喜欢 我 ,

然后就冒出来个不知天高地厚的小家伙——比如我——

— [huːz] [soʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bʊk] [ðæt]
— whose sole knowledge of the matter in hand is drawn from the very book that
— 谁 唯一 知识 的 这 事情 在 手 是 绘制 从 这 非常 书 那
[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,
he pretends to criticise ,
他 假装 到 批评 ,

——他对这件事的唯一了解，竟然来自他假装要批评的那本书，

[ænd; ənd]['pætrənaiziz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['noʊtɪs] .
and patronizes the learned author in a book notice .
和 赞助 这 学习 作者 在 一个 书 注意 .

并在书评中对这位博学的作者表示赞赏。

[noʊ] , [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [tʃiːk] . ”
No , I got out of it ; I hadn't the cheek . ”
不 , 我 得到 出去 的 它 ; 我 之前没有 这 脸颊 . ”

不，我脱身了；我没那个胆子。

“ [aɪ] [bɔːt] [jʊr; jər] [bʊk] , ” [[ə; eɪ]] [sed] [aɪ] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] . ”
“ I bought your book , ” [A] said I , “ as soon as it came out . ”
“ 我 买 你的 书 , ” [一个] 说 我 , “ 作为 很快 作为 它 来了 出去 . ”

“你的书一出版我就买了，”[A]说。

“ [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪd] . ”
“ That's more than the public did . ”
“ 那就是 更多的 比 这 民众 做过 . ”

“这比公众的付出要多。”

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”
“ Yes , and I read it , too . ”
“ 是的 , 和 我 读 它 , 也 . ”

“是的，我也读过。”

“ [noʊ] ! [dɪd] [juː; jʊ] , [naʊ] ?
“ No ! Did you , now ?
“ 不 ! 做过 你 , 现在 ?

“不！你现在真的这么做了吗？”

[ðæts] [truː] ['frendʃɪp] .
That's true friendship .
那就是 真的 友谊 .

那才是真正的友谊。

[wel] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , how did you like it ?
出色地 , 如何 做过 你 喜欢 它 ?

你觉得怎么样?

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ?
Did you get your money's worth ?
做过 你 得到 你的 钱的 值得 ?

你觉得物有所值吗?

” [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] :
” I hesitated a moment and then answered :
” 我 犹豫了一下 一个 片刻 和 然后 回答 :

我犹豫了一下，然后回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ It was clever , of course .
“ 它 曾是 聪明的 , 的 课程 .

“这当然很聪明。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] .
Anything that you write would be sure to be that .
任何事物 那 你 写 会 是 当然 到 是 那 .

你写的任何东西肯定都会是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə][hɑːrd] - [pæn][ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm] [grɪp] [ɑːn]
But it didn't appear to get down to hard - pan or to take a firm grip on
但 它 没有 出现 到 得到 向下 到 难的 - 平底锅或者 到 拿 一个 公司 紧握 在
[laɪf] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
life — did it ? ”
生活 — 做过 它 ? ”

但它似乎并没有真正深入到生活的方方面面，也没有真正把握住生活的本质——是吗?

“ [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [sed] , — ['oʊnli] [ðeɪv]
“ Ah , that's what the critics said , — only they've
“ 啊 , 那就是 什么 这 评论家 说 , — 仅有的 他们有

“啊，评论家们也是这么说的，——只是他们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[gɑːt][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [freɪzɪz] [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
got a set of phrases for expressing it .
得到 一个 放 的 短语 为了 表达 它 .

我找到了一些可以用来表达这个意思的短语。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɔːl'setoʊ] [kiː] ,
They said it was amateurish , that it was in a falsetto key ,
他们 说 它 曾是 业余的 , 那 它 曾是 在 一个 假声 钥匙 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ”
etc . ”
ETC . ”

他们说这首歌很业余，是用假声唱的，等等。

“ [wel] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] ?
“ Well , how does it strike you , yourself ?
“ 出色地 , 如何 做 它 罢工 你 , 你自己 ?

“那么，你自己怎么看呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] , [dəunt][juː; jʊ]
You know that it didn't come out of the deep places of your nature , don't you
你 知道 那 它 没有 来 出去 的 这 深的 地方 的 你的 自然 , 不 你
?
?
?

你知道这并非源于你内心深处的情感，对吧？

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juːv] [gɑːt] ['betər] [bɪ'haɪnd] ? ”
You feel that you've got better behind ? ”
你 感觉 那 你已经 得到 更好的 在后面 ? ”

你觉得你的后劲更足了吗？

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ Oh , I don't know .
“ 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .
A man does what he can .
一个 男人 做 什么 他 能 .

一个人只能尽力而为。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”
I rather think it's the best I can do at present . ”
我 相当 思考 它是 这 最好的 我 能 做 在 展示 . ”

我觉得这已经是我目前能做到的最好水平了。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][æt; ət][sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪriəs] [wɜːrk] ;
“ Why don't you go at some more serious work ;
“ 为什么 不 你 去 在 一些 更多的 严肃的 工作 ;

你为什么不去做一些更严肃的工作呢？

[sʌm; səm]['mæɡnəm]['oʊpəs] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] [streŋθ] ['ɪntuː] [pleɪ] ? ”
some magnum opus that would bring your whole strength into play ? ”
一些 马格南 作品 那 会 带来 你的 所有的 力量 进入 玩 ? ”

一部需要倾注你全部心血的鸿篇巨制？

“ [ə; eɪ]['mæɡnəm]['oʊpəs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [kleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
“ A magnum opus , my dear fellow ! ” replied Clay , with a shade of irritation in
“ 一个 马格南 作品 , 我的 亲爱的 同伴 ! ” 回复 黏土 , 和 一个 阴影 的 刺激 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“真是部杰作啊，我的朋友！”克莱回答道，语气中带着一丝恼怒。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mæɡnəm] ['oʊpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] .
“ You talk as if a magnum opus could be done for the wishing .
“ 你 讲话 作为 如果 一个 马格南 作品 可以 是 完毕 为了 这 祝 .

“你说话的口气好像只要许个愿就能写出一部鸿篇巨制似的。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [duː] [ə; eɪ] ['mæɡnəm] ['oʊpəs] , [ðen] ? ”
Why don't you do a magnum opus , then ? ”
为什么 不 你 做 一个 马格南 作品 , 然后 ? ”

那你为什么不创作一部鸿篇巨制呢?

“ [waɪ] [dəunt] [aɪ] ?
“ Why don't I ?
“ 为什么 不 我 ?

我为什么不呢?

[oʊ] , [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['feloʊ] — ['nevər] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] .
Oh , I'm not a literary fellow — never professed to be .
哦 , 我是 不是 一个 文学 同伴 — 绝不 声称 到 是 .

哦，我不是文学爱好者——也从未自诩为文学爱好者。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! ”
What a question ! ”
什么 一个 问题 ! ”

真是个好问题!

“ [wel] , [noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [pər'hæps] .
“ Well , no more am I , perhaps .
“ 出色地 , 不 更多的 是 我 , 也许 .

“嗯，或许我已经不再是了。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eni] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [aɪ] ['skrɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
I don't think any better of the stuff that I scribble than you do .
我 不 思考 任何 更好的 的 这 东西 那 我 涂 比 你 做 .

我觉得自己写的那些东西并不比你觉得的好。

[its] [ɔːl] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
It's all an experiment with me .
它是 全部 一个 实验 和 我 .

对我来说，这一切都是一场实验。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [maɪ] ['brʌʃɪz] — ['traɪɪŋ] [maɪ] ['brʌʃɪz] .
I'm trying my brushes — trying my brushes .
我是 尝试 我的 刷子 — 尝试 我的 刷子 .

我正在试用我的画笔——试用我的画笔。

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt]
Perhaps I may be able to do something stronger some day , and perhaps not
也许 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 更强 一些 天 , 和 也许 不是
.
.
.

或许有一天我能做得更出色，或许不能。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] ['ʃænt] [fɔːrs] [maɪ] [muːd] .
But at all events I sha'n't force my mood .
但 在 全部 活动 我 不会 力量 我的 情绪 .

但无论如何，我不会强求自己的情绪。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
I shall wait for my inspiration .
我 将 等待 为了 我的 灵感 .

我将等待灵感。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['noʊtɪst] ,
One thing I've noticed ,
一 事物 我已经 注意到 ,

我注意到一件事，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['oʊldər][hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz][ˌspɑːntə'neɪəti][ænd; ənd][gets] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l]
that as a man grows older he loses his spontaneity and gets more critical
那 作为 一个 男人 生长 老 他 失败 他的 自发性 和 获得 更多的 批判的
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
with himself .
和 他自己 .

随着年龄增长，男人会失去自发性，并且对自己更加苛刻。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] , [noʊ] [daʊt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][maɪ'self][goʊ] .
I could do more , no doubt , if I would only let myself go .
我 可以 做 更多的 , 不 怀疑 , 如果 我 会 仅有的 让 我 去 .

毫无疑问，如果我能放开自己，我肯定能做得更多。

[bʌt; bət][aɪm] [laɪk] [ðɪs] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [hɪr] , — [ə; eɪ][hɑːrd] [piːs] [ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn] ['kʌlərɪŋ] . ”
But I'm like this meerschaum here , — a hard piece and slow in coloring . ”
但 我是 喜欢 这 海泡石 这里 , — 一个 难的 片 和 慢的 在 染色 . ”

但我就像这块海泡石一样——质地坚硬，着色缓慢。

“ [wel] , ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
“ Well , meanwhile you might do something in
“ 出色地 , 同时 你 可能 做 某物 在

“嗯，与此同时，你或许可以做点什么……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['eseiz] — - ['aʊərz]
the line of scholarship , a history or a volume of critical essays — ' Hours
这 线 的 奖学金 , 一个 历史 或者 一个 体积 的 批判的 散文 — - 小时
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts] ,
with the Poets ,
和 这 诗人 ,

学术研究脉络、历史著作或评论文集——《与诗人共度的时光》

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] .
' or something of that kind , that would bring in the results of your reading .
- 或者 某物 的 那 种类 , 那 会 带来 在 这 结果 的 你的 阅读 .

或者类似这样的内容，可以带来你的阅读成果。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [breɪnɝdz] [bʊk] ?
Have you seen Brainard's book ?
有 你 已见 布雷纳德 书 ?

你看过布雷纳德的书吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .
It seemed to me work that was worth doing .
它 似乎 到 我 工作 那 曾是 值得 正在做 .

我觉得这是一项值得做的工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , ['oʊnli] [mʌtʃ] ['betər] ,
But you could do something of the same kind , only much better ,
但 你 可以 做 某物 的 这 相同的 种类 , 仅有的 很多 更好的 ,

但你也可以做同样的事情，而且做得更好。

[wɪ'ðaʊt]	['teɪkɪŋ]	[jʊr; jər]	[hændz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['pɑːkəts]	.
without	**taking**	**your**	**hands**	**out**	**of**	**your**	**pockets**	**.**
没有	采取	你的	双手	出去	的	你的	口袋	.

无需将手从口袋里拿出来。

”	['breɪnɚd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['peɪnzteɪkɪŋ]	['klæsmeɪt]	[ʌv; əv]	['aʊərz]	,
”	**Brainard**	**was**	**a**	**painstaking**	**classmate**	**of**	**ours**	**,**
”	布雷纳德	曾是	一个	费尽心力	同学	的	我们的	,

“布雷纳德是我们一位一丝不苟的同学。”

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['jɪrz]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	['ment(ə)l]	[ænd; ənd]	['mɔːrəl]	[fə'lɑːsəfi]	,
who	**had**	**been**	**for**	**some**	**years**	**Professor**	**of**	**Mental**	**and**	**Moral**	**Philosophy**	**,**
WHO	有	到过	为了	一些	年	教授	的	精神的	和	道德	哲学	,

['ɪŋglɪʃ]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	[ænd; ənd]	[ˌjʊrə'piːən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
English	**Literature**	**,**	**and**	**European**	**History**	**,**
英语	文学	,	和	欧洲的	历史	,

他曾担任多年精神与道德哲学、英国文学和欧洲历史教授，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['westərn]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	,
in	**a**	**Western**	**university**	**,**
在	一个	西	大学	,

在一所西方大学里，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['riːs(ə)ntli]	['pʌblɪʃt]	[ə; eɪ]	['vɑːljəm]	[ɪn'taɪtld]	“	['θiːɪzəm]	[ænd; ənd]	['pænθiɪzəm]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**had**	**recently**	**published**	**a**	**volume**	**entitled**	**“**	**Theism**	**and**	**Pantheism**	**in**	**the**
和	有	最近	已发布	一个	体积	标题	“	有神论	和	泛神论	在	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['renəsɑːns]	,
Literature	**of**	**the**	**English**	**Renaissance**	**,**
文学	的	这	英语	复兴	,

他最近出版了一本名为《英国文艺复兴时期文学中的有神论和泛神论》的著作，

”	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[wel]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[ɪts]	[θɜːrd]	[ɪ'dɪʃn]	.
”	**which**	**was**	**well**	**spoken**	**of**	**,**	**and**	**was**	**already**	**in**	**its**	**third**	**edition**	**.**
”	哪个	曾是	出色地	说	的	,	和	曾是	已经	在	它是	第三	版	.

“该书广受好评，已经出版到第三版了。”

“	[jes]	,	[aɪv]	[siːn]	[ðə; ði]	[stʌf]	,	”	[sed]	[kleɪ]	.
“	**Yes**	**,**	**I've**	**seen**	**the**	**stuff**	**,**	**”**	**said**	**Clay**	**.**
“	是的	,	我已经	已见	这	东西	,	”	说	黏土	.

“是的，我见过那些东西，”克莱说。

“	[maɪ]	[ʌn'hæpi]	['kʌntri]	[swɔːmz]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	:	[bʊks]	[ə'baʊt]	[bʊks]	,
“	**My**	**unhappy**	**country**	**swarms**	**with**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**:**	**books**	**about**	**books**	**,**
“	我的	不开心	国家	蜂群	和	那	种类	的	事物	:	图书	关于	图书	,

“我那不幸的国家充斥着这类东西：关于书的书，

[ænd; ənd]	[bʊks]	[ə'baʊt]	['ʌðər]	[bʊks]	[ə'baʊt]	[bʊks]	—	[laɪk]	[ðə; ði]	[bɪg]	[fliːz]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[fliːz]	.
and	**books**	**about**	**other**	**books**	**about**	**books**	**—**	**like**	**the**	**big**	**fleas**	**and**	**little**	**fleas**	**.**
和	图书	关于	其他	图书	关于	图书	—	喜欢	这	大的	跳蚤	和	小的	跳蚤	.

还有关于其他书籍的书，以及关于书籍的书——比如大跳蚤和小跳蚤。

[ɪts]	[nɑːt]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	;	[ɪts]	[ə; eɪ]	[ˌpærə'sɪtɪk]	[groʊθ]	[ðæt]	[ɪn'fests]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	.
It's	**not**	**literature**	**;**	**it's**	**a**	**parasitic**	**growth**	**that**	**infests**	**literature**	**.**
它是	不是	文学	;	它是	一个	寄生	生长	那	侵扰	文学	.

那不是文学；那是侵蚀文学的寄生虫。

[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[seɪ]	[tuː; tə]	[maɪ'self]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['melənkɑːli]	['dʒeɪkwiz]	,
I	**always**	**say**	**to**	**myself**	**,**	**with**	**the**	**melancholy**	**Jaques**	**,**
我	总是	说	到	我	,	和	这	忧郁	雅克	,

我总是对自己说，带着忧郁的雅克，

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['breɪnɝd] [ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['feloʊ] ,
whenever I have to look over a book by Brainard or any such fellow ,
每当 我 有 到 看 超过 一个 书 经过 布雷纳德 或者 任何 这样的 同伴 ,

每当我不得不翻阅布雷纳德或任何类似作者的书时，

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['mætərz] [æz; əz][hiː; hi] ;
' I think of as many matters as he ;
- 我 思考 的 作为 许多 事情 作为 他 ;

“我想到的事情和他一样多；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] ['hev(ə)n] [θæŋks] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but I give Heaven thanks and make no boast of them .
但 我 给 天堂 谢谢 和 制作 不 夸 的 他们 .

但我感谢上苍，并不夸耀他们。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['rʌbɪʃ] [hiːp] .
' No , I don't care to add anything to that particular rubbish heap .
- 不 , 我 不 关心 到 添加 任何事物 到 那 特别的 垃圾 堆 .

“不，我不想往那堆垃圾里添任何东西。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['emərsn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['poʊəm][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]
You know Emerson said that the worst poem is better than the best criticism of
你 知道 爱默生 说 那 这 最差 诗 是 更好的 比 这 最好的 批评 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你知道爱默生说过，最糟糕的诗也比对它最好的评论更有价值吗?

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][aɪ] [kɑːnt] [duː] — [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
The trouble with me is that what I want to do I can't do — at present ;
这 麻烦 和 我 是 那 什么 我 想 到 做 我 不能 做 — 在 展示 ;

我的问题是，我现在还做不到我想做的事情；

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][duː] — [wɜːrθ]
what I can do I don't think it worth while to do — worth
什么 我 能 做 我 不 思考 它 值得 尽管 到 做 — 值得

我能做的事，我觉得不值得做——不值得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[maɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] .
my while , at least .
我的 尽管 , 在 至少 .

至少对我来说是这样。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ðə; ði] ['kredɪt] [ænd; ənd] ['welkəm] . ”
Some one else may do it and get the credit and welcome . ”
一些 一 别的 可能 做 它 和 得到 这 信用 和 欢迎 . ”

其他人可能会做这件事，然后获得荣誉和欢迎。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ But you do a good deal of work that you don't care about , as it is ,
“ 但 你 做 一个 好的 交易 的 工作 那 你 不 关心 关于 , 作为 它 是 ,

“但你做了很多你根本不在乎的工作，事实就是如此。”

” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .
” I objected .
” 我 反对 .

我表示反对。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː][ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [peɪz]
A man must live , and so I do the nearest thing and the one that pays
一个 男人 必须 居住 , 和 所以 我 做 这 最近的 事物 和 这 一 那 支付
['kwɪkɪst] .
quickest .
最快 .

人总要活着，所以我只能做最快赚钱的事。

[aɪ][gɑːt] ['eɪti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [skriːd] [ɪn] - [ðə; ði]['rezərvwɑːr] . - ”
I got eighty dollars , now , for that last screed in ' The Reservoir . ' ”
我 得到 八十 美元 , 现在 , 为了 那 最后的 长篇大论 在 - 这 水库 . - ”

现在，我靠《水库》里最后那段长篇大论赚了八十美元。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [pə'sistid] , “ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][jʊr; jər]
“ But , ” I persisted , “ I thought that money - making had no part in your
“ 但 , ” 我 持续 , “ 我 想法 那 钱 - 制作 有 不 部分 在 你的
[skiːm] .
scheme .
方案 .

“但是,”我坚持道，“我以为你的计划里没有赚钱这一项。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['bɪznəsɪz] . ”
You could make more money in a dozen other businesses . ”
你 可以 制作 更多的 钱 在 一个 打 其他 企业 . ”

你在其他十几个行业都能赚到更多钱。”

“ [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'vɑːlv] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['sleɪvəri] .
“ So I could , ” he answered ; “ but they all involve some form of slavery .
“ 所以 我 可以 , ” 他 回答 ; “ 但 他们 全部 涉及 一些 形式 的 奴隶制 .

“所以我可以,”他回答说；“但它们都涉及某种形式的奴役。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .
Now , I am my own master .
现在 , 我 是 我的 自己的 掌握 .

现在，我可以自己做主。

['æftər][ɔːl] , ['evri] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] ['drʌdʒəri] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['drʌdʒəri] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]
After all , every profession has its drudgery , and literary drudgery is not the
后 全部 , 每一个 职业 有 它是 苦役 , 和 文学 苦役 是 不是 这
[wɜːrst] . ”
worst . ”
最差 . ”

毕竟，任何职业都有其苦差事，而文学创作的苦差事并非最糟的。

“ [wel] , ” [aɪ] [kən'siːdid] , “ [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
“ Well , ” I conceded , “ independent of what you accomplish ,
“ 出色地 , ” 我 承认 , “ 独立的 的 什么 你 完成 ,

“好吧,”我承认道，“无论你取得什么成就，

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ['fəːniʃiz] [æz; əz] ['meni] ['deɪli] [ˌsætəs'fækʃənz] [æz; əz] ['eni] .
I suppose your way of life furnishes as many daily satisfactions as any .
我 认为 你的 方式 的 生活 提供 作为 许多 日常的 满意度 作为 任何 .

我想你的生活方式也能像其他任何生活方式一样，带给你许多日常的满足感。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['envi] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɜːrkli] [jʊr; jər] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ['kerz] [ænd; ənd]
I sometimes envy you and Berkeley your freedom from business cares and
我 有时 嫉妒 你 和 伯克利 你的 自由 从 商业 关心 和
[jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] .
your opportunities for study .
你的 机会 为了 学习 .

我有时很羡慕你和伯克利，你们摆脱了商业的烦恼，拥有了学习的机会。

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][moʊst][menz] ['kɑːlɪdʒ] ['treɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
What becomes of most men's college training , for example ?
什么 变成 的 最多 男士 大学 训练 ， 为了 例子 ?

例如，大多数男性的大学教育最终都去了哪里?

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [griːk] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [riːd] [θriː] [wɜːrdz] ['rʌnɪŋ]
I picked up a Greek book the other day , and I couldn't read three words running
我 挑选 向上 一个 希腊语 书 这 其他 天 ， 和 我 不能 读 三 字 跑步
.
.
.

前几天我拿起一本希腊语书，结果三个字都读不出来。

[naʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['klæsɪks] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] . ”
Now , I take it , you manage to keep up your classics , among other things . ”
现在 ， 我 拿 它 ， 你 管理 到 保持 向上 你的 经典 ， 之中 其他 事物 . ”

看来，你还能兼顾经典作品的创作和其他方面呢。”

“ [oʊ] , [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Oh , my way of life has its compensations , ” he answered .
“ 哦 ， 我的 方式 的 生活 有 它是 赔偿 ， ” 他 回答 .

“哦，我的生活方式也有它的好处,”他回答道。

“ [bʌt; bət] ['sɪdni] [smɪθ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [sed] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [ə'fer] , ['eniweɪ]
“ But Sydney Smith — wasn't it ? — said that life was a middling affair , anyway
“ 但 悉尼 史密斯 — 不是 它 ? — 说 那 生活 曾是 一个 中等 事务 ， 反正
.
.
.

“但是悉尼·史密斯——不是吗? ——说过，生活无论如何都平淡无奇。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
As for the classics , etc . ,
作为 为了 这 经典 ， ETC . ，

至于经典作品等等，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɪmjələs] [ən'les] [ðeɪ] [get][æn; ən]
I find that reading and study lose much of their stimulus unless they get an
我 寻找 那 阅读 和 学习 失去 很多 的 他们的 刺激 除非 他们 得到 一个
['ɪʃuː] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
issue in action ,
问题 在 行动 ，

我发现，除非阅读和学习与实际问题联系起来，否则它们就会失去很多吸引力。

— [ən'les] [wʌn][kæn; kən] [ə'plai] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]
— unless one can apply them directly toward
— 除非 一 能 申请 他们 直接地 朝向

除非能够直接将它们应用于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .
his own work .
他的 自己的 工作 .

他自己的作品。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
I often think that , if I were fifteen or even ten years younger ,
我 经常 思考 那 , 如果 我 是 十五 或者 甚至 十 年 年轻 ,

我常常想，如果我年轻十五岁，甚至十岁，

[aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [bræntʃ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .
I would go into some branch of natural science .
我 会 去 进入 一些 分支 的 自然的 科学 .

我会从事自然科学的某个分支领域。

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [pɪ'kjuːliərli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] ['kærəktər] [ʌv; əv]
A scientific man always seems to me peculiarly happy in the healthy character of
一个 科学 男人 总是 似乎 到 我 奇特地 快乐的 在 这 健康 特点 的
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

在我看来，从事科学研究的人总是对自己的工作的健康性质感到格外快乐。

[hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm'self] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He can keep himself apart from it .
他 能 保持 他自己 除 从 它 .

他可以让自己置身事外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'dʒektɪv] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [meɪks] [noʊ] [dɪ'mænd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [i'məʊʃənz] .
It is objective , impersonal , makes no demand on his emotions .
它 是 客观的 , 不具个人色彩 , 制作 不 要求 在 他的 情绪 .

它客观、不带个人色彩，不会牵动他的情感。

[naʊ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Now a writing man has to put himself into his work .
现在 一个 写作 男人 有 到 放 他自己 进入 他的 工作 .

如今，作家必须将自己融入到作品中。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [im'preʃəns] , [mə'tɪriəl] ;
He has to keep looking out all the time for impressions , material ;
他 有 到 保持 寻找 出去 全部 这 时间 为了 印象 , 材料 ;

他必须时刻留意各种印象和素材；

[tuː; tə] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['diːpən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
to keep trying to enlarge and deepen his own experience ,
到 保持 尝试 到 放大 和 深化 他的 自己的 经验 ,

不断尝试拓展和深化自己的经验，

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] . ”
and he gets self - conscious and loses his freshness in the process . ”
和 他 获得 自己 - 有意识的 和 失败 他的 新鲜 在 这 过程 . ”

在这个过程中，他会变得不自在，失去新鲜感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I am surprised to find you in New York , ” said I ,
“ 我 是 惊讶 到 寻找 你 在 新的 约克 , ” 说 我 ,

“我很惊讶会在纽约遇到你,”我说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
by way of changing the subject .
经过 方式 的 变化 这 主题 .

通过转移话题。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ I thought you had laid out to live in the country .
“ 我 想法 你 有 铺设 出去 到 居住 在 这 国家 .

“我以为你已经打算去乡下生活了。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [juː; jʊ]
Do you remember that pretty little word - picture of a winter afternoon that you
做 你 记住 那 漂亮的 小的 单词 - 图片 的 一个 冬天 下午 那 你
[druː] [ˌjuː 'es] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] ['lændskeɪp] ?
drew us — something in the style of an Il Penseroso landscape ?
画 我们 — 某物 在 这 风格 的 一个 il 沉思者 景观 ?

你还记得你给我们画的那幅描绘冬日午后的美丽图画吗？——风格有点像《沉思者》中的风景画?

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bəːkʃiə] [fɑːrm] - [haʊs] . ”
I expected to find you domesticated in a Berkshire farm - house . ”
我 预期的 到 寻找 你 家养的 在 一个 伯克郡 农场 - 房子 . ”

我原以为你会安享晚年，在伯克郡的农舍里过着平静的生活。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ Yes , I remember .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I tried it .
我 尝试 它 .

我试过了。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
But I find it necessary , for my work , to be in New York .
但 我 寻找 它 必要的 , 为了 我的 工作 , 到 是 在 新的 约克 .

但就我的工作而言，我必须待在纽约。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [kən'faʊnd] - [ɪm] ! — [wəʊnt] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
The newspapers — confound ' em ! — won't move into the woods .
这 报纸 — 混杂 - 呃 ! — 惯于 移动 进入 这 树林 .

真见鬼，这些报社——就是不肯搬到树林里去。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [pleɪs] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] .
But , after all , place is indifferent .
但 , 后 全部 , 地方 是 冷漠 .

但归根结底，地点并不重要。

[siː] [hɪr] ; [ðɪs] ['ɪznt] [bæd] .
See here ; this isn't bad .
看 这里 ; 这 不是 坏的 .

你看，这还不错。

” [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,
” He drew aside the window curtain ,
” 他 画 旁边 这 窗户 窗帘 ,

他拉开了窗帘，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ru:fs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and I looked out over a wilderness of roofs to the North River and the
和 我 看起来 出去 超过 一个 荒野 的 屋顶 到 这 北 河 和 这
[ˌpæli'seidz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] .
Palisades tinged with a purple light .
帕利塞兹 带点色调 和 一个 紫色的 光 .

我眺望远方，只见屋顶密布，一直延伸到北河和笼罩在紫色光芒中的帕利塞兹悬崖。

[ðə; ði] ['feri] ['boʊts][ænd; ənd] [tʌgz] [plaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
The ferry boats and tugs plying over the water in every direction ,
这 渡船 船 和 拖船 合奏 超过 这 水 在 每一个 方向 ,

渡船和拖船在水面上向各个方向航行，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['hwislz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] ['veɪpər] ['floʊtɪŋ] [ɑːn]
the noise of the steam whistles , and the clouds of white vapor floating on
这 噪音 的 这 蒸汽 哨声 , 和 这 云 的 白色的 汽 漂浮的 在
[ðə; ði] [klɪr] [er] ,
the clear air ,
这 清除 空气 ,

蒸汽机的汽笛声，以及漂浮在清澈空气中的白色蒸汽云。

[meɪd] [æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [siːn] .
made an inspiriting scene .
制成 一个 鼓舞人心 场景 .

营造了令人振奋的场面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

“ [aɪm][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:kitekts] [hɪr] , ” [kən'tɪnjuːd] [kleɪ] ;
“ I'm up among the architects here , ” continued Clay ;
“ 我是 向上 之中 这 建筑师 这里 , ” 持续 黏土 ;

“我在这里的建筑师中地位很高，”克莱继续说道；

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtərz]['fæməli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] .
“ nothing but the janitor's family between me and the roof .
“ 没有什么 但 这 清洁工的 家庭 之间 我 和 这 屋顶 .

“我和屋顶之间只有清洁工一家人。”

” [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [liːv] , [aɪ] [sed] :
” We talked awhile longer , and on taking leave , I said :
” 我们 谈话 一会儿 更长 , 和 在 采取 离开 , 我 说 :

我们又聊了一会儿，临别时我说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
“ I shall be on the lookout for something big from you one of these days .
“ 我 将 是 在 这 瞭望台 为了 某物 大的 从 你 一 的 这些 天 .

“总有一天，我会期待你带来一些大事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You know what we always expected of you .
你 知道 什么 我们 总是 预期的 的 你 .

你知道我们一直对你抱有什么样的期望。

[soʊ][dəunt] [luːz] [jʊr; jər][grɪp] , [oʊld][mæn] . ”
So don't lose your grip , old man . ”
所以 不 失去 你的 紧握 , 老的 男人 . ”

所以，老头，别松懈了。

“ [huː] [noʊz] ?
“ Who knows ?
“ WHO 知道 ?

谁知道呢?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiməun] .
“ It doesn't rest with me , but with the daimon .
“ 它 不 休息 和 我 , 但 和 这 恶魔 .

“这不由我决定，而由精灵决定。”

” [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt] ['dɑːdrɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] .
” I was unable to visit Doddridge , the remaining member of our group .
” 我 曾是 无法 到 访问 多德里奇 , 这 其余的 成员 的 我们的 团体 .

“我没能去探望我们小组剩下的成员多德里奇。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [wɑhiː] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]
He lived in the thriving town of Wahee , Minnesota , and I had heard of
他 居住地 在 这 熙 镇 的 瓦希 , 明尼苏达州 , 和 我 有 听到 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他住在明尼苏达州繁荣的瓦希镇，我听说过他。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [æz; əz] ['haɪli] ['prɑːspərəs] .
in a general way , as highly prosperous .
在 一个 一般的 方式 , 作为 高度 繁荣 .

总体而言，非常繁荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli]
He was a prominent lawyer and successful politician , and had lately
他 曾是 一个 著名的 律师 和 成功的 政治家 , 和 有 最近
[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] ,
been appointed United States district judge ,
到过 任命 团结的 各州 区 法官 ,

他是一位杰出的律师和成功的政治家，最近被任命为美国地区法官。

['æftər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['senət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ɔːr] [tuː] .
after representing his section in the State Senate for a term or two .
后 代表 他的 部分 在 这 状态 参议院 为了 一个 学期 或者 二 .

在代表他所在选区担任了一两届州参议员之后。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['diːteɪlz]
I wrote to him , congratulating him on his success and asking for details
我 写道 到 他 , 祝贺 他 在 他的 成功 和 问 为了 细节
.
.
.

我写信给他，祝贺他取得成功，并询问详情。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['ɔːlsoʊ][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə] ['bɜːrkli] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ænd; ənd] [kleɪ] .
I mentioned also my visits to Berkeley , Armstrong , and Clay .
我 提及 还 我的 访问 到 伯克利 , 阿姆斯特朗 , 和 黏土 .

我还提到了我参观伯克利、阿姆斯特朗和克莱的经历。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][prɑːmpt] [rɪ'plaɪ][frʌm; frəm] ['dɑːdrɪdʒ] ,
I got a prompt reply from Doddridge ,
我 得到 一个 迅速的 回复 从 多德里奇 ,

我很快就收到了多德里奇的回复。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] :
from which I extract such portions as are material to this narrative :
从 哪个 我 提炼 这样的 部分 作为 是 材料 到 这 叙述 :

我从中摘取了与本文叙述相关的部分：

" [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] [aɪ] ['trævld] ['prɪti] [ɪk'stensɪvli] [θruː] [ðə; ði] [west] ,
" The first few months after I left college I traveled pretty extensively through the West ,
" 这 第一的 很少 几个月 后 我 左边 大学 我 旅行 漂亮的 广泛地 通过 这 西方 ,

"我大学毕业后的头几个月，几乎游历了美国西部各地。"

['meɪkɪŋ] ['kɑːntrækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [siːd] - [fɑːrm] [ɪn][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
making contracts with the farmers as agent for a nursery and seed - farm in my part of the country ,
制作 合同 和 这 农民 作为 代理人 为了 一个 苗圃 和 种子 - 农场 在 我的 部分 的 这 国家 ,

我作为苗圃和种子农场的代理人，与我所在地区的农民签订合同。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] .
but really with the object of spying out the land and choosing a place to settle in .
但 真的 和 这 目的 的 间谍活动 出去 这 土地 和 选择 一个 地方 到 定居 在 .

但实际上，此行的目的是勘察地形，选择一个地方定居。

['faɪnəli] [aɪ] [lɪt] [ɑːn] [wɑhiː] ,
Finally I lit on Wahee ,
最后 我 点燃 在 瓦希 ,

最后我点燃了Wahee，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
and made up my mind that it was a town with a future .
和 制成 向上 我的 头脑 那 它 曾是 一个 镇 和 一个 未来 .

我下定决心，这是一个有前途的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['sentər] .
It was bound to be a railroad center .
它 曾是 边界 到 是 一个 铁路 中心 .

它注定会成为铁路枢纽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kʌntri]
It had a first - rate agricultural country
它 有 一个 第一的 - 速度 农业 国家

它拥有一流的农业国度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɪmbər] ['riːdʒən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] ;
around it , and a rich timber region a little further back ;
大约 它 , 和 一个 富有的 木材 地区 一个 小的 更远 后退 ;

周围是一片茂密的林地，再往后一点就是一片林木资源丰富的地区；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɑːp] .
and it already had an enterprising little pop .
和 它 已经 有 一个 进取 小的 流行音乐 .

而且它已经有了一个颇具创业精神的小流行音乐。

['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
growing rapidly .
生长 快速 .

增长迅速。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɑhiː] [ɪz][æz; əz][smɑːrt][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪntʃɪz] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west]
To - day Wahee is as smart a city of its inches as there is in the Northwest
到 - 天 瓦希 是 作为 聪明的 一个 城市 的 它是 英寸 作为 那里 是 在 这 西北
.
:
.

如今，瓦希是西北地区规模虽小但最聪明的城市之一。

[aɪ] [skwɔtid] [raɪt] [daʊn] [hɪr] , [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
I squatted right down here , got a little raise from the old man ,
我 蹲着 正确的 向下 这里 , 得到 一个 小的 增加 从 这 老的 男人 ,

我蹲在这儿，老头子给我涨了点工资。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː] ['bɪldɪŋ] [lɑːts] .
and put it all into building lots .
和 放 它 全部 进入 建筑 很多 .

把所有资金都投入到建筑用地建设中。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I made a good thing of it ,
我 制成 一个 好的 事物 的 它 ,

我把这件事做对了。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [pər] [sent] .
and paid it all back in six years with eight per cent .
和 有薪酬的 它 全部 后退 在 六 年 和 八 每 中心 .

六年内以 8% 的利率全部偿还了贷款。

['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

兴趣。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [dʒʌdʒ] ['præts] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][sɔːlt][baɪ] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [fɔːr; fər]
I went into Judge Pratt's law office and made my salt by fitting his boy for
我 去 进入 法官 普拉特的 法律 办公室 和 制成 我的 盐 经过 配件 他的 男生 为了
['kɑːlɪdʒ] — [tɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [lɔː] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['sæləri] .
college — till I learned enough law to earn a salary .
大学 — 直到 我 学习 足够的 法律 到 赚 一个 薪水 .

我走进普拉特法官的律师事务所，通过帮他儿子准备大学入学考试来赚取生活费——直到我学到了足够的法律知识来挣工资。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]
The judge was an old Waheer — belonged to the time - honored aristocracy
这 法官 曾是 一个 老的 - — 属于 到 这 时间 - 荣幸 贵族
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

法官是一位年迈的瓦希尔人——属于当地历史悠久的贵族阶层。

['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] .

having been here at least fifteen years before I came .

拥有 到过 这里 在 至少 十五 年 前 我 来了 .

在我来之前，他们至少已经在这里生活了十五年。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['reilrəudz] ['æftər] [ə'waɪl] ([ɪz] ['prezɪdənt] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑhiː] [ænd; ənd] [ˌhiːli'ɔpəlis] [biː] - [laɪn]) ,

He got into railroads after awhile (is president now of the Wahee and Heliopolis Bee - line) ,

他 得到 进入 铁路 后 一会儿 (是 总统 现在 的 这 瓦希 和 赫利奥波利斯 蜜蜂 - 线) ,

过了一段时间，他进入了铁路行业（现在是瓦希和赫利奥波利斯蜜蜂线铁路公司的总裁），

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['præktɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and left his law practice to me .

和 左边 他的 法律 实践 到 我 .

他把律师事务所留给了我。

[aɪ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ælɪs] [ɪn] - .

I married his daughter Alice in 1875 .

我 已婚 他的 女儿 爱丽丝 在 - .

1875年，我娶了他的女儿爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['væsɚ] .

She is a Western girl , but she was educated at Vassar .

她 是 一个 西 女孩 ， 但 她 曾是 受过教育 在 瓦萨学院 .

她虽然是西方女孩，但她在瓦萨学院接受教育。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [bɔɪz] .

We have two boys .

我们 有 二 男孩们 .

我们有两个儿子。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [wei] , ,

If you ever come out our way , Polisson ,

如果 你 曾经 来 出去 我们的 方式 ， 波利松 ，

波利森，如果你有机会来我们这儿，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] .

you must put up with us for as long as you can stay .

你 必须 放 向上 和 我们 为了 作为 长的 作为 你 能 停留 .

你必须忍受我们，只要你能待下去。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [raɪd] ['æftər][maɪ] [tiːm] .

I would like to show you the country about here and have you ride after my team .

我 会 喜欢 到 展示 你 这 国家 关于 这里 和 有 你 骑 后 我的 团队 .

我想带你游览一下这附近的地区，并让你跟随我的车队骑行。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [θriː] ['mɪnɪts] .

I've got a pair that can do it inside three minutes .

我已经 得到 一个 一对 那 能 做 它 里面 三 分钟 .

我有一双鞋，三分钟之内就能搞定。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['lɪdəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klæs] ?

Do you remember Liddell of our class ?

做 你 记住 利德尔 的 我们的 班级 ?

你还记得我们班的利德尔吗？

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He is an architect , you know .
他 是 一个 建筑师 , 你 知道 .

你知道，他是一位建筑师。

[aɪ][ɡɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wɑhiː] ,
I got him to come to Wahee ,
我 得到 他 到 来 到 瓦希 ,

我让他来瓦希了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [ˈbɪznəs] [blɑːks] .
and he has all he can do putting up business blocks .
和 他 有 全部 他 能 做 推杆 向上 商业 积木 .

他现在唯一能做的就是设置商业障碍。

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt][sʌm; səm] [hɪr] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] . . . .
We have got some here equal to anything in Chicago . . . .
我们 有 得到 一些 这里 平等的 到 任何事物 在 芝加哥 . . . .

我们这里有一些品质堪比芝加哥任何一家的……

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
“ Yes , I am United States judge for this district .
“ 是的 , 我 是 团结的 各州 法官 为了 这 区 .

“是的，我是该地区的美国法官。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] [prəˈfeʃənəli] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
There is not much money in it , but it will help me professionally by and by
那里 是 不是 很多 钱 在 它 , 但 它 将要 帮助 我 专业地 经过 和 经过
.
.
.

虽然赚不了多少钱，但日后对我的职业发展会有帮助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] .
I shall not keep it long .
我 将 不是 保持 它 长的 .

我不会把它留太久。

[duː][aɪ][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈpɑːlətɪks] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][æsk] .
Do I go into politics much , you ask .
做 我 去 进入 政治 很多 , 你 问 .

你问我是否经常涉足政治领域。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
I used to , but I've got through for the present .
我 用过的 到 , 但 我已经 得到 通过 为了 这 展示 .

我以前是这样，但目前我已经挺过来了。

[ðə; ði][foʊks] [əˈbaʊt] [hɪr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkɑːŋɡrəs] [læst] [tɜːrm] ,
The folks about here wanted to run me for Congress last term ,
这 各位 关于 这里 通缉 到 跑步 我 为了 国会 最后的 学期 ,

上届任期，这附近的人都想推我竞选国会议员。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
but I hadn't any use for it .
但 我 之前没有 任何 使用 为了 它 .

但我用不上它。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[kaɪnd]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	[əˈbaʊt]	[maɪ]	-	[səkˈses]	,	-	[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]	.
As	to	what	you	are	kind	enough	to	say	about	my	'	success	,	'	etc	.
作为	到	什么	你	是	种类	足够的	到	说	关于	我的	-	成功	,	-	ETC	.

,
,
,

至于您好心对我“成功”等方面所作的评价，

[wətˈevər]	[səkˈses]	[aɪ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪz]	[ˈoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈnʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[kəˈpæsəti]	[fɔːr; fər]
whatever	success	I	have	had	is	owing	to	nothing	but	a	capacity	for
任何	成功	我	有	有	是	欠款	到	没有什么	但	一个	容量	为了

[hɑːrd]	[wɜːrk]	,
hard	work	,
难的	工作	,

我所取得的一切成功都归功于我勤奋努力的能力。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈtælənt]	[ðæt]	[aɪ]	[leɪ]	[kleɪm]	[tuː; tə]	.
which	is	the	only	talent	that	I	lay	claim	to	.
哪个	是	这	仅有的	天赋	那	我	躺	宣称	到	.

这是我唯一引以为傲的才能。

[ðeɪ]	[wɑːnt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[aʊt]	[hɪr]	[huː]	[wɪl]	[duː]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ðæt]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[hænd]
They	want	a	man	out	here	who	will	do	the	work	that	comes	to	hand
他们	想	一个	男人	出去	这里	WHO	将要	做	这	工作	那	来	到	手

,
,
,

他们想要的是一个能胜任手头工作的人。

[ænd; ənd]	[kiːp]	[ɑːn]	[ˈduːɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tɪl]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˈbetər]	[tɜːrnz]	[ʌp]	.	.	.	.
and	keep	on	doing	it	till	something	better	turns	up	.	.	.	.
和	保持	在	正在做	它	直到	某物	更好的	转弯	向上	.	.	.	.

坚持这样做，直到出现更好的机会……

“	[soʊ]	[ˈbɜːrkli]	[hæz; həz]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[ˌdɪləˈtænti]	[ɪnˈsted]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ˈæfrɪkən]	[ɪkˈsplɔːrər]	.
“	So	Berkeley	has	turned	out	a	dilettante	instead	of	an	African	explorer	.
“	所以	伯克利	有	转向	出去	一个	业余爱好者	反而	的	一个	非洲	探险家	.

“所以伯克利培养出来的不是非洲探险家，而是一个业余爱好者。”

[aɪ]	[hɜːrd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈmɪnɪstər]	.
I	heard	he	was	a	minister	.
我	听到	他	曾是	一个	部长	.

我听说他是一位牧师。

[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[mʌtʃ]	[æmˈbɪʃ(ə)n]	[ˈiːv(ə)n]	[ɪn]	[ðæt]	[laɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
He	does	not	seem	to	have	much	ambition	even	in	that	line	of	life	.
他	做	不是	似乎	到	有	很多	志向	甚至	在	那	线	的	生活	.

即使在那个行业，他似乎也没有太大的抱负。

[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]
I	should	think
我	应该	思考

我觉得

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ˈɑːrmˌstrɔːŋ]	[hæd; həd]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[raɪt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
Armstrong	had	got	the	right	kind	of	place	for	him	.
阿姆斯特朗	有	得到	这	正确的	种类	的	地方	为了	他	.

阿姆斯特朗找到了适合他的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] [ə'bɪləti] .
He was a good fellow , but never had much practical ability .
他 曾是 一个 好的 同伴 , 但 绝不 有 很多 实际的 能力 .
他是个好人，但没什么实际能力。

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [kleɪ] .
You say very little about Clay .
你 说 非常 小的 关于 黏土 .
你对克莱的评价很少。

[haʊ] [ɪz][oʊld] - ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] , - ['eni] [wei] ?
How is old ' Sweetness and Light , ' any way ?
如何 是 老的 - 甜味 和 光 , - 任何 方式 ?
老歌《甜蜜与光明》现在怎么样了？

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [flʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] ,
I saw some fluff of his in one of the magazines ,
我 锯 一些 起毛 的 他的 在 一 的 这 杂志 ,
我在一本杂志上看到了他的一些无关紧要的小文章。

— [ə; eɪ] - ['roʊmæns] - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
— a ' romance ' I think he called it .
— 一个 - 浪漫 - 我 思考 他 称为 它 .
——我想他称之为一段“恋情”。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['skrɪblɪŋ] [rəu'mænsiz] .
This is not an age for scribbling romances .
这 是 不是 一个 年龄 为了 涂鸦 浪漫故事 .
现在可不是写爱情故事的年纪。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪdər] .
The country wants something solider .
这 国家 想要 某物 士兵 .
这个国家需要一名士兵。

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [fɪ'lɒsəfəz] [laɪk] ['bɜːrkli] [ænd; ənd] [kleɪ] .
I never took much stock in philosophers like Berkeley and Clay .
我 绝不 采取 很多 库存 在 哲学家 喜欢 伯克利 和 黏土 .
我从来不太看重贝克莱和克莱这样的哲学家。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] :
There is the same thing the trouble with them both :
那里 是 这 相同的 事物 这 麻烦 和 他们 两个都 :
它们俩的问题都一样：

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'siːl] [ðer; ðər] ['leɪzinəs] ['ʌndər] [faɪn]
they don't want to do any hard work , and they conceal their laziness under fine
他们 不 想 到 做 任何 难的 工作 , 和 他们 隐藏 他们的 懒惰 在下面 美好的
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,
他们不想做任何艰苦的工作，并用冠冕堂皇的外衣掩盖自己的懒惰。

— ['kʌltʃər] , [ˌtrænsen'dentlˌɪzəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ?
— culture , transcendentalism , and what not ?
— 文化 , 超验主义 , 和 什么 不是 ?
——文化、超验主义等等？

- ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['restləs] [jʊθs] , [bɔːrn][tuː; tə] [ɪn'glɔːriəs] [deɪz] . -
' Feeble and restless youths , born to inglorious days . '
- 微弱 和 不安 青年 , 出生 到 不光彩的 天 . -
“体弱多病、躁动不安的年轻人，生于不光彩的时代。”

” [ðɪs] ['letər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , — [seɪ] [ɪg'zɪbɪt] [biː] ,
” This letter may be supplemented by another , — say Exhibit B ,
” 这 信 可能 是 补充 经过 其他 , — 说 展览 B ,

“这封信可以辅以另一封信——例如附件B——

— [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [kleɪ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] :
— which I received from Clay not long after :
— 哪个 我 已收到 从 黏土 不是 长的 后 :

——不久之后，我从克莱那里收到了它：

“ [maɪ] [dɪr] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
“ My Dear Polisson : It occurs to me that your question the other day ,
“ 我的 亲爱的 波利松 : 它 发生 到 我 那 你的 问题 这 其他 天 ,

“我亲爱的波利森：我突然想到你前几天提出的问题，

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] - ['getɪŋ] [ɑːn] ,
as to how I was ' getting on ,
作为 到 如何 我 曾是 - 获得 在 ,

至于我“进展如何”，

- [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [æz; əz]['kændɪd][æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .
' did not receive as candid an answer as it deserved .
- 做过 不是 收到 作为 坦率 一个 回答 作为 它 应得的 .

并没有得到应有的坦诚回答。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
I am afraid that you carried away an impression of me as of a man who
我 是 害怕的 那 你 携带 离开 一个 印象 的 我 作为 的 一个 男人 WHO
[sə'spektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
suspected himself to be a failure ,
怀疑 他自己 到 是 一个 失败 ,

恐怕您误以为我是一个自认为失败的人。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
but had not the manliness to acknowledge it .
但 有 不是 这 男子气概 到 承认 它 .

但他却没有勇气承认这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][hæf] [sək'ses] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
You will say , perhaps , that there are all degrees of half success short of absolute
你 将要 说 , 也许 , 那 那里 是 全部 学位 的 一半 成功 短的 的 绝对
['feɪljər] .
failure .
失败 .

你或许会说，在彻底失败之前，存在着各种程度的成功，哪怕只是一半的成功。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [noʊ] .
But I say no .
但 我 说 不 .

但我说不。

[ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] , [tuː; tə] [mɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] — [prə'naʊnst] ,
In the career which I have chosen , to miss of success — pronounced ,
在 这 职业 哪个 我 有 选定 , 到 错过 的 成功 — 发音 ,
[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [sək'ses] — [ɪz][tuː; tə] [feɪl] ;
unquestionable success — is to fail ;
毋庸置疑 成功 — 是 到 失败 ;

在我所选择的职业中，错失成功——即毋庸置疑的成功——就是失败；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][maɪ'self][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]
and I am not weak enough to hide from myself on which side of the line
和 我 是 不是 虚弱的 足够的 到 隐藏 从 我 在 哪个 边 的 这 线
[aɪ][fɔːl] .
I fall .
我 落下 .

而我还没有软弱到可以对自己隐瞒我究竟站在哪一边。

[ðə; ði][laɪn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [wʌn] , ['æftər][ɔːl] .
The line is a very distinct one , after all .
这 线 是 一个 非常 清楚的 一 , 后 全部 .

毕竟，这条线非常清晰。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
The fact is , I took the wrong turning , and it is too late to go back .
这 事实 是 , 我 采取 这 错误的 转弯 , 和 它 是 也 晚的 到 去 后退 .

事实是，我走错了路，现在回头已经太晚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'restɪd] [dɪ'veləpmənt] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [keɪs] .
I am a case of arrested development — a common enough case .
我 是 一个 案件 的 被捕 发展 — 一个 常见的 足够的 案件 .

我属于发育停滞的案例——这种情况很常见。

[aɪ] [maɪt] [gɪv] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksələnt] [iks'kjuːziz][tuː; tə][maɪ] [frendz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt]
I might give plenty of excellent excuses to my friends for not having accomplished
我 可能 给 很多 的 出色的 借口 到 我的 朋友们 为了 不是 拥有 完成
[wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
what they expected me to .
什么 他们 预期的 我 到 .

我可能会给朋友们编造很多很好的理由，来解释为什么我没有完成他们期望我做的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] ['dʌznt] [wɑːnt][ə'pɑːləˌdʒiːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [pər'fɔːrməns] .
But the world doesn't want apologies ; it wants performance .
但 这 世界 不 想 致歉 ; 它 想要 表现 .

但世界不需要道歉，它需要的是行动。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['vænəti] .
“ You will think this letter a most extraordinary outburst of morbid vanity .
“ 你 将要 思考 这 信 一个 最多 非凡的 爆发 的 病态的 虚荣 .

“你会认为这封信是病态虚荣心的极度爆发。”

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
But while I can afford to have you think me a failure ,
但 尽管 我 能 买得起 到 有 你 思考 我 一个 失败 ,

但是，即便你认为我失败了，我也无所谓。

[aɪ] ['kʊdnt] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frɔːd] .
I couldn't let you go on thinking me a fraud .
我 不能 让 你 去 在 思维 我 一个 欺诈罪 .

我不能让你一直认为我是个骗子。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
That must be my excuse for writing .
那 必须 是 我的 原谅 为了 写作 .

那一定是我的写作借口了。

“ [jɔːrz] , [æz; əz]['evər] , [iː] . [kleɪ] .
“ Yours , as ever , E . Clay .
“ 此致 , 作为 曾经 , E . 黏土 .

“一如既往，您的 E. Clay。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 100]
” [页 -]

“[第100页]

[ðɪs] ['letər] [muːvd] [ˌem 'iː] ['diːpli] [baɪ][ɪts] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]['iːɡətɪzəm][wɪð; wɪθ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]
This letter moved me deeply by its characteristic mingling of egotism with elevation
这 信 已搬 我 深 经过 它是 特征 混杂 的 自负 和 海拔
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

这封信让我深受感动，因为它巧妙地将自负与高尚的情感交织在一起。

[æz; əz][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][maɪ] ['klæsˌmets] - ['fɔːtʃənz] ,
As I held it open in my hand , and thought over my classmates ' fortunes ,
作为 我 握住 它 打开 在 我的 手 , 和 想法 超过 我的 同学 - 财富 ,

我把它摊开在手里，想着同学们的命运，

[aɪ][wʌz; wəz][led] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flekʃnz] .
I was led to make a few reflections .
我 曾是 引领 到 制作 一个 很少 反思 .

这让我产生了一些思考。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrkli] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['skwerli]
From the fact that Armstrong and Berkeley were leading lives that squarely
从 这 事实 那 阿姆斯特朗 和 伯克利 是 领导 生活 那 完全
[ˌkɔntrə'diktid] [ðer; ðər] [ə'naʊnst] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,
contradicted their announced ideas and intentions ,
矛盾 他们的 宣布 想法 和 意图 ,

从阿姆斯特朗和伯克利的生活方式与他们所宣称的理念和意图完全相反这一事实来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [bʌt; bət][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [truː] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz]
it was an obvious but not therefore a true inference that circumstance is
它 曾是 一个 明显的 但 不是 所以 一个 真的 推理 那 环境 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [wɪl] .
usually stronger than will .
通常 更强 比 将要 .

这是一个显而易见的推论，但这并不意味着它是正确的，即环境通常比意志更有力量。

[seɪ] , ['ræðər] ,
Say , rather ,
说 , 相当 ,

更确切地说，

[ðæt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌɪn'bɔːrn] ['tendənsi] [ɪz]
that the species of necessity which consists in character and inborn tendency is
那 这 物种 的 必要性 哪个 由 在 特点 和 先天 趋势 是
[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
stronger than any resolution to run counter to it .
更强 比 任何 解决 到 跑步 柜台 到 它 .

这种源于性格和先天倾向的必然性，比任何与之对抗的决心都更加强大。

[bəʊθ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrkli] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kə'mensmənt] [naɪt] , [hæd; həd]['spoʊkən]
Both Armstrong and Berkeley , on our Commencement night , had spoken
两个都 阿姆斯特朗 和 伯克利 , 在 我们的 开始 夜晚 , 有 说
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,
from a sense of their own limitations ,
从 一个 感觉 的 他们的 自己的 限制 ,

在我们的毕业典礼之夜，阿姆斯特朗和伯克利都从自身局限性的角度发表了讲话。

[ænd; ənd][ɪn]['vaɪələnt] ['moʊmənteri] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and in violent momentary rebellion against them .
和 在 暴力 瞬间 叛乱 反对 他们 .

并对他们进行短暂而激烈的反抗。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] ,
But , in talking with them fifteen years later ,
但 , 在 说 和 他们 十五 年 之后 ,

但是，十五年后与他们交谈时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][aɪ'diːəl] ['fjuːtʃər]
I could not discover that the lack of correspondence between their ideal future
我 可以 不是 发现 那 这 缺少 的 一致 之间 他们的 理想的 未来
[ænd; ənd][ðer; ðər]['æktʃuəl]['prez(ə)nt] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
and their actual present troubled them much .
和 他们的 实际的 展示 麻烦 他们 很多 .

我发现，他们理想的未来与现实之间的差距并没有给他们带来多大的困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [noʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][mæn] ['riːəlaɪz]
It is matter of common note that it is impossible to make one man realize
它 是 事情 的 常见的 笔记 那 它 是 不可能的 到 制作 一 男人 意识到
[ə'nʌðɚz] [ɪk'spɪriəns] ;
another's experience ;
另一个的 经验 ;

众所周知，一个人不可能体会另一个人的经历；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][pæst][steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but it is often quite as hard to make him recover a past stage of his
但 它 是 经常 相当 作为 难的 到 制作 他 恢复 一个 过去的 阶段 的 他的
[oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] .
own consciousness .
自己的 意识 .

但要让他恢复自己意识的过去阶段，往往同样困难。

[ðiːz] , [ðen] , [hæd; həd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr] ['temprəmənt] .
These , then , had bent to the force of chance or temperament .
这些 , 然后 , 有 弯曲 到 这 力量 的 机会 或者 气质 .

那么，这些事情就屈服于机遇或天性的力量了。

[bʌt; bət] [kleɪ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['proʊɡræm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
But Clay had shaped his life according to his programme , and had
但 黏土 有 形状 他的 生活 根据 到 他的 程序 , 和 有
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪn] ['hæpiɚ] ?
the result been happier ?
这 结果 到过 更快乐 ?

但克莱按照自己的计划塑造了自己的人生，结果是否更幸福呢?

[hiː; hi] [huː] [gets][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['luːzɪz]
He who gets his wish often suffers a sharper disappointment than he who loses
他 WHO 获得 他的 希望 经常 遭受 一个 更锐利 失望 比 他 WHO 失败
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

愿望实现的人往往比愿望落空的人遭受更大的失望。

“ [soʊ] - ['ʌnz] ['ɔːlsoʊ][bɔːld][daɪ] ['hɔːfnʊŋ] , [bɔːld][dæs; dɑːs] - , ” [sez] [ðə; ði] [greɪt]
“ So täuscht uns also bald die Hoffnung , bald das Gehoffte , ” says the great
“ 所以 - 联合国 还 秃 死 霍夫农 , 秃 das - , ” 说道 这 伟大的
['pesɪmɪst] ,
pessimist ,
悲观主义者 ,

“所以täuscht uns也秃头die Hoffnung，秃头das Gehoffte,”伟大的悲观主义者说，

[ænd; ənd] [feɪt] [ɪz] ['nevər] [mɔːr] [aiˈrɔnik,-kəl][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hjuːməz] ['aʊər; ɑːr]
and Fate is never more ironical than when she humors our
和 命运 是 绝不 更多的 讽刺 比 什么时候 她 体液 我们的

而命运最讽刺的时候，莫过于她顺从我们的时候。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɪm] .
whim .
一时兴起 .

一时兴起。

['dɑːdrɪdʒ] [ə'loʊn] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Doddridge alone , who had thrown himself confidingly into the arms of the
多德里奇 独自的 , WHO 有 抛掷 他自己 悄悄地 进入 这 武器 的 这
['destiniz] ,
Destinies ,
命运 ,

只有多德里奇一人，他毫无保留地投入了命运女神的怀抱。

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] [kə'prɪʃəs] ['feɪvərz] .
had obtained their capricious favors .
有 获得 他们的 任性 恩惠 .

已经获得了他们反复无常的恩惠。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [druː] ['eni] ['kaʊns(ə)l] , ['sɪv(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [kəm'pærəsnz] .
I cannot say that I drew any counsel , civil or moral , from these comparisons .
我 不能 说 那 我 画 任何 法律顾问 , 民用 或者 道德 , 从 这些 比较 .

我不能说我从这些比较中得到了任何民事或道德上的启示。

[laɪf] [ɪz] [diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['les(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
Life is deeper and wider than any particular lesson to be learned from it
生活 是 更深 和 更广泛 比 任何 特别的 课 到 是 学习 从 它
;
;
;

人生远比任何特定的教训都更加深刻和广阔；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [læst] [gest] [ɪts] [best] ['miːnɪŋz] ,
and just when we think that we have at last guessed its best meanings ,
和 只是 什么时候 我们 思考 那 我们 有 在 最后的 猜对了 它是 最好的 含义 ,

正当我们以为终于猜到了它的最佳含义时，

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pærədɑːks] [wɪtʃ] [tɜːrnz] ['aʊər; ɑːr][sə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]
it laughs in our face with some paradox which turns our solution into a
它 笑声 在 我们的 脸 和 一些 悖论 哪个 转弯 我们的 解决方案 进入 一个
[nuː] ['rɪd(ə)l] .
new riddle .
新的 谜语 .

它用一些悖论嘲笑我们，把我们的解决方案变成了一个新的谜题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[zɪrvaɪə] [hoʊp] .
ZERVIAH HOPE .
泽维亚 希望 .

泽维亚·霍普。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] .
By Elizabeth Stuart Phelps .
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

⁂ ['skrɪbnɚz] ['mʌnθli] , [noʊ'vembər] , - .
⁂ Scribner's Monthly , November , 1880 .
⁂ 斯克里布纳出版社 月度 , 十一月 , - .

⁂ Scribner's Monthly，1880 年 11 月。

['preljuːd] .
PRELUDE .
序幕 .

序幕。

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['stiːmər] ['mɜːrsi] ,
n the month of August , in the year 1878 , the steamer Mercy ,
n 这 月 的 八月 , 在 这 年 - , 这 汽船 怜悯 ,

1878年8月，轮船“仁慈号”

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [sə'vænə] [laɪn] , [kæst] ['æŋkər] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
of the New York and Savannah line , cast anchor down the channel ,
的 这 新的 约克 和 萨凡纳 线 , 投掷 锚 向下 这 渠道 ,

从纽约和萨凡纳一线，沿航道抛锚，

[ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kæl'huːn] .
off a little town in South Carolina which bore the name of Calhoun .
离开 一个 小的 镇 在 南 卡罗莱纳 哪个 钻孔 这 姓名 的 卡尔霍恩 .

来自南卡罗来纳州一个名为卡尔霍恩的小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['regjələr][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [rʌn] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
It was not a regular part of her “ run ” for the Mercy to make a
它 曾是 不是 一个 常规的 部分 的 她 “ 跑步 ” 为了 这 怜悯 到 制作 一个
['lændɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .
landing at this place .
降落 在 这 地方 .

对于“仁慈号”来说，在这里降落并不是她“航线”上的常规任务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪt][tuː; tə] [liːv] [θriː]
She had departed from her course by special permit to leave three
她 有 已离开 从 她 课程 经过 特别的 允许 到 离开 三
['pæsndʒɚ] ,
passengers ,
乘客 ,

她获得特别许可，偏离航线，留下三名乘客。

[tuː] [men][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] ['neɪtʃər] [ɪn] [kæl'huːn] .
two men and one woman , who had business of a grave nature in Calhoun .
二 男人 和 一 女士 , WHO 有 商业 的 一个 严重 自然 在 卡尔霍恩 .

两男一女，在卡尔霍恩有件性质重大的事要办。

[ə; eɪ][mæn] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər] [sə'vænə] , [keɪm] [ə'pɑːn] [dek] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmʃɪp]
A man , himself a passenger for Savannah , came upon deck as the steamship
一个 男人 , 他自己 一个 乘客 为了 萨凡纳 , 来了 之上 甲板 作为 这 轮船
[hoʊv] [tuː; tə] ,
hove to ,
霍夫 到 ,

当轮船靠岸时，一名男子——他本人也是前往萨凡纳的乘客——走上了甲板。

[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'leɪ]	.
to	**inquire**	**the**	**reason**	**of**	**the**	**delay**	**.**
到	查询	这	原因	的	这	延迟	.

询问延误的原因。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[mæn]	,	[θɪn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɜːrvəs]	[hænd]	[ænd; ənd]	[nek]	.
He	**was**	**a**	**short**	**man**	**,**	**thin**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**hand**	**and**	**neck**	**.**
他	曾是	一个	短的	男人	，	薄的	，	和	一个	紧张的	手	和	脖子	.

他个子不高，很瘦，手和脖子总是显得有些紧张。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[blæk]	,	[hɪz; ɪz]	[her]	[wʌz; wəz]	[blæk]	,	[ænd; ənd]	['kloʊsli]	[kʌt]	.
His	**eyes**	**were**	**black**	**,**	**his**	**hair**	**was**	**black**	**,**	**and**	**closely**	**cut**	**.**
他的	眼睛	是	黑色的	，	他的	头发	曾是	黑色的	，	和	密切	切	.

他的眼睛是黑色的，头发也是黑色的，而且剪得很短。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ɪn'skruːtəb(ə)l]	[maʊθ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fɔːrhed]	[wel]	-	[plau]	['ræðər]	[baɪ]	[ɪk'spɪriəns]	[ðæn; ðən]	['jɪrz]	.
He	**had**	**an**	**inscrutable**	**mouth**	**,**	**and**	**a**	**forehead**	**well**	**-**	**plowed**	**rather**	**by**	**experience**	**than**	**years**	**.**
他	有	一个	难以捉摸	嘴	，	和	一个	前额	出色地	-	犁过的	相当	经过	经验	比	年	.

他嘴唇狰狞，额头上的皱纹与其说是岁月的痕迹，不如说是经验的印记。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[æn; ən]
He	**was**	**not**	**an**
他	曾是	不是	一个

他不是一个

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[oʊld]	[mæn]	.
old	**man**	**.**
老的	男人	.

老人。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['kliːnli]	[drest]	[ɪn]	[nuː]	,	[tʃiːp]	[kloʊðz]	.
He	**was**	**cleanly**	**dressed**	**in**	**new**	**,**	**cheap**	**clothes**	**.**
他	曾是	干净利落	穿着	在	新的	，	便宜的	衣服	.

他穿着干净整洁的新廉价衣服。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɑːmɛntəd]	[ə'pɑːn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['retɪs(ə)nt]	['pæsɪndʒər]	.
He	**had**	**been**	**commented**	**upon**	**as**	**a**	**reticent**	**passenger**	**.**
他	有	到过	评论	之上	作为	一个	沉默寡言	乘客	.

有人评价他是个沉默寡言的乘客。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[frendz]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	['mɜːrsi]	.
He	**had**	**no**	**friends**	**on**	**board**	**the**	**Mercy**	**.**
他	有	不	朋友们	在	木板	这	怜悯	.

他在“仁慈号”上没有朋友。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['vɔɪɪdʒ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[əb'zɜːrvd]	[tuː; tə]	[spiːk]	.
This	**was**	**the**	**first**	**time**	**upon**	**the**	**voyage**	**that**	**he**	**had**	**been**	**observed**	**to**	**speak**	**.**
这	曾是	这	第一的	时间	之上	这	航程	那	他	有	到过	观察到	到	说话	.

这是航行途中人们第一次看到他说话。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [sed] :
He came forward and stood among the others , and abruptly said :
他 来了 向前 和 站立 之中 这 其他的 ， 和 突然 说 :

他走上前去，站在众人中间，突然说道：

“ [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
“ What's this for ?
“ 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的？

” [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [meit] , [huː] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː]
” He addressed the mate , who answered with a sidelong look , and none too
” 他 已解决 这 伴侣 , WHO 回答 和 一个 横 看 , 和 没有任何 也
['kɔːrdʒəli] :
cordially :
诚挚地 :

他向船员开口，船员侧目看了他一眼，态度很不友好：

“ [wiː; wi][lænd] ['pæsndʒɚ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɔːrdər] . ”
“ We land passengers by the Company's order . ”
“ 我们 土地 乘客 经过 这 公司的 命令 . ”

“我们按照公司命令运送乘客。”

“ [ðoʊz] [θriː] ? ”
“ Those three ? ”
“ 那些 三 ? ”

“那三个人？ ”

“ [jes] , [ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] . ”
“ Yes , the men and the lady . ”
“ 是的 , 这 男人 和 这 女士 . ”

“是的，那位男士和女士。”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Who are they ? ”
“ WHO 是 他们 ? ”

“他们是谁？ ”

“ [fɪ'zɪʃnz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . ”
“ Physicians from New York . ”
“ 医生 从 新的 约克 . ”

“来自纽约的医生们。”

“ [ɑː] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sloʊli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ Ah - h ! ” said the man , slowly , making a sighing noise between his teeth .
“ 啊 - h ! ” 说 这 男人 , 缓慢地 , 制作 一个 叹息 噪音 之间 他的 牙齿 .

“啊！”那人缓缓说道，从牙齿间发出叹息声。

“ [ðæt] [miːnz] — [ðæt] [miːnz] — ”
“ That means — that means — ”
“ 那 方法 — 那 方法 — ”

“那意味着——那意味着——”

“ [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːvər] ['dɪstrɪkt] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] , ['ʃɔːrtli] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]
“ Volunteers to the fever district , ” said the mate , shortly , “ as you might
“ 志愿者 到 这 发烧 区 , ” 说 这 伴侣 , 不久 , “ 作为 你 可能
[hæv; həv] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .
have known before now .
有 已知 前 现在 .

“志愿者们要去疫区，”水手长简短地说，“你们之前可能已经知道了。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][kæst] , [aɪ] [siː] . ”
You're not of a sociable cast , I see . ”
你是 不是 的 一个 善于交际的 投掷 , 我 看 . ”

看来你不太擅长社交。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪndʒər] .
“ I have made no acquaintances , ” said the short passenger .
“ 我 有 制成 不 熟人 , ” 说 这 短的 乘客 .

“我没有结识任何熟人，”这位身材矮小的乘客说道。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ I know nothing of the news of the ship .
“ 我 知道 没有什么 的 这 消息 的 这 船 .

“我对这艘船的消息一无所知。”

[ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] [nɜːrs] ? ”
Is the lady a nurse ? ”
是 这 女士 一个 护士 ? ”

这位女士是护士吗？

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['dɑːktər] .
“ She's a she - doctor .
“ 她是 一个 她 - 医生 .

“她是一位女医生。”

['dɑːktɝz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Doctors , the whole of ' em .
医生 , 这 所有的 的 - 呃 .

所有医生。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ə'bɔːrd] . ”
There ain't a nurse aboard . ”
那里 不是 一个 护士 船上 . ”

船上没有护士。

“ ['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? ”
“ Plenty to be found , I suppose , in this place you speak of ? ”
“ 很多 到 是 成立 , 我 认为 , 在 这 地方 你 说话 的 ? ”

“我想，你说的这个地方应该有很多东西可以找吧？ ”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meit] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] .
“ How should I know ? ” replied the mate , with another sidelong look .
“ 如何 应该 我 知道 ? ” 回复 这 伴侣 , 和 其他 横 看 .

“我怎么会知道？ ”船员回答道，同时又斜眼看了一眼。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs]
One of the physicians , it seemed , overheard this
一 的 这 医生 , 它 似乎 , 无意中听到 这

似乎其中一位医生无意中听到了这番话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[læst] ['kwestʃən] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] .
last question and reply .
最后的 问题 和 回复 .

最后一个问题和回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] .
It was the woman .
它 曾是 这 女士 .

是那个女人。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pæsɪndʒər] ['kloʊsli] ,
She stepped forward without hesitation , and , regarding the short passenger closely ,
她 步 向前 没有 犹豫 , 和 , 关于 这 短的 乘客 密切 ,
[sed] :
said :
说 :

她毫不犹豫地走上前去，仔细打量着那位身材矮小的乘客，说道：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['nɜːrsɪz] .
“ There are not nurses .
“ 那里 是 不是 护士 .

“没有护士。”

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['perɪʃɪŋ] .
This place is perishing .
这 地方 是 消亡 .

这个地方正在消亡。

[sə'vænə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [taʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] ['æftər][fɜːrst] — [æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]
Savannah and the larger towns have been looked after first — as is natural
萨凡纳 和 这 更大的 城镇 有 到过 看起来 后 第一的 — 作为 是 自然的
[ænd; ənd] [raɪt] ,
and right ,
和 正确的 ,

萨凡纳和较大的城镇首先得到了照顾——这是自然而然、理所应当的。

” ['ædɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] .
” added the physician , in a business - like tone .
” 额外 这 医生 , 在 一个 商业 - 喜欢 语气 .

“医生用公事公办的语气补充道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒentl] [vɔɪs] .
She had a quick and clear - cut , but not ungentle voice .
她 有 一个 快的 和 清除 - 切 , 但 不是 不温柔 嗓音 .

她说话简洁明了，但并不粗鲁。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɜːr; hər] ['kɜːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ; [hiː; hi]
The man nodded at her curtly , as he would to another man ; he
这 男人 点头 在 她 简短地 , 作为 他 会 到 其他 男人 ; 他
[meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;
made no answer ;
制成 不 回答 ;

那男人像对待其他男人一样，简短地点了点头，没有回答。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ;
then with a slight flush his eye returned to her dress and figure ;
然后 和 一个 轻微 冲洗 他的 眼睛 返回 到 她 裙子 和 数字 ;

然后，他脸颊微红，目光又回到了她的裙子和身材上；

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'kʌvərd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
he lifted his hat and stood uncovered till she had passed and turned
他 抬起 他的 帽子 和 站立 裸露 直到 她 有 通过了 和 转向
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他摘下帽子，赤身裸体地站在那里，直到她走过并转身离开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [tʃeɪndʒd] [ɪk'siːdɪŋli] ,
His face , under the influence of this fluctuation of color , changed exceedingly ,
他的 脸 , 在下面 这 影响 的 这 波动 的 颜色 , 已更改 非常 ,

受这种肤色波动的影响，他的脸色发生了极大的变化。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .
and improved in proportion as it changed .
和 改进 在 部分 作为 它 已更改 .

随着变化，其改善程度也相应提高。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [glʌm] ['feloʊ] , ['dɑːktər] ?
“ Who is that glum fellow , Doctor ?
“ WHO 是 那 沮丧 同伴 , 医生 ?

“医生，那个愁眉苦脸的人是谁？”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [fɪ'zɪʃnz] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ;
” One of the men physicians followed and asked the lady ;
” 一 的 这 男人 医生 随后 和 问 这 女士 ;

“其中一位男医生跟了上去，问那位女士；

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] , [æt; ət] [wʌns] [fræŋk] [ænd; ənd]
he spoke to her with an air of camaraderie , at once frank and
他 辐 到 她 和 一个 空气 的 友谊 , 在 一次 坦率 和
[ˌdefə'renʃ(ə)l] ;
deferential ;
尊重 ;

他与她交谈时语气亲切友好，既坦率又恭敬；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['klæsˌmets] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ;
they had been classmates at college for a course of lectures ;
他们 有 到过 同学 在 大学 为了 一个 课程 的 讲座 ;

他们曾在大学里一起上过一门课程；

[hiː; hi][hæd; həd] ['θɪərɪz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
he had theories averse to the medical education of women in general ,
他 有 理论 反 到 这 医疗的 教育 的 女性 在 一般的 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
but this woman in particular ,
但 这 女士 在 特别的 ,

他一直以来都反对女性接受医学教育，但尤其反对对这位女性进行医学教育。

['hævɪŋ] [aut'ræŋkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,
having outranked him at graduation ,
拥有 排名落后 他 在 毕业 ,

毕业时排名比他高，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪz]
he had made up his mind to her as a marked exception to a wise
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 她 作为 一个 标记 例外 到 一个 明智的
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

他已经下定决心，要破例一次，违背一条明智的规则。

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kændɪd] ['fɛloʊz] [rɪ'spekt] .
entitled to a candid fellow's respect .
标题 到 一个 坦率 同伴们 尊重 .

值得一位坦诚之人尊重。

[bɪ'saɪdz] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][dɪ'ploʊmə] , ['meriən] [der] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['fæməli] .
Besides , despite her diploma , Marian Dare was a lady — he knew the family .
除了 , 尽管 她 文凭 , 玛丽安 敢 曾是 一个 女士 — 他 知道 这 家庭 .

此外，尽管玛丽安·戴尔只有文凭，但她是一位女士——他认识她的家人。

“ [ɪz][hiː; hi] [glʌm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ? ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] .
“ Is he glum , Dr . Frank ? ” replied Dr . Dare .
“ 是 他 沮丧 , 博士 . 坦率 ? ” 回复 博士 . 敢 .

“他闷闷不乐吗，弗兰克医生？”戴尔医生回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] ['saɪlənt] .
But the other young man stood silent .
但 这 其他 年轻的 男人 站立 沉默的 .

但另一名年轻人却沉默不语。

[hiː; hi] ['nevər] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] ['dɒktrɪs] .
He never consulted with doctresses .
他 绝不 咨询 和 女医生 .

他从不咨询女医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] [went] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] .
Dr . Dare went below for her luggage .
博士 . 敢 去 以下 为了 她 行李 .

戴尔医生下楼去拿行李。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɔːri] , [blæk] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['skɪtɪʃ] [ʌv; əv] [geɪt] ,
A lonely dory , black of complexion and skittish of gait ,
一个 孤独 多莉 , 黑色的 的 肤色 和 胆怯的 的 步态 ,

一艘孤零零的小船，通体漆黑，步履蹒跚。

[hæd; həd] ['wɒndəd] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
had wandered out and hung in the shadow of the steamer , awaiting the
有 漫步 出去 和 悬挂 在 这 阴影 的 这 汽船 , 等待中 这
['pæsndʒɚ] .
passengers .
乘客 .

它漫步出来，在轮船的阴影里徘徊，等待着乘客们。

[ðə; ði]['dɔːri][wʌz; wəz] [mænd] [baɪ][wʌn]['niːgroʊ] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [krɔːst] , ['pɜːrfɪktli]
The dory was manned by one negro , who sat with his oars crossed , perfectly
这 多莉 曾是 有人值守 经过 一 黑人 , WHO 卫星 和 他的 桨 交叉 , 完美
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

小艇上只有一名黑人船员，他双桨交叉地坐在船上，一言不发。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['ænɪmlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men]
There is a kind of terror for which we find that animals , as well as men
那里 是 一个 种类 的 恐怖 为了 哪个 我们 寻找 那 动物 , 作为 出色地 作为 男人
,
,
,

有一种恐惧，我们发现动物和人类一样，都会感到恐惧。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
instinctively refrain from seeking expression .
本能地 避免 从 寻求 表达 .

本能地克制自己不去表达。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] ['boʊtmən] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [dʌl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs]
The face and figure of the negro boatman presented a dull form of this
这 脸 和 数字 的 这 黑人 船工 呈现 一个 乏味的 形式 的 这
['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɪr] .
species of fear .
物种 的 害怕 .

黑人船夫的面容和身形都显露出这种恐惧的呆滞模样。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [der] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [kæl'huːn] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [lʊk] .

Dr . Dare wondered if all the people in Calhoun would have that look .

博士 . 敢 想知道 如果全部 这 人们 在 卡尔霍恩 会 有 那 看 .

戴尔医生想知道卡尔霍恩镇的所有人是不是都长着那样的表情。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [ˌæpə'θetɪkli] .

The negro regarded the Mercy and her passengers apathetically .

这 黑人 认为 这 怜悯 和 她 乘客 冷漠地 .

黑人冷漠地看着“仁慈号”及其乘客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['blɪstərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It was a hot day , and the water seemed to be blistering about the

它 曾是 一个 热的 天 , 和 这 水 似乎 到 是 起泡 关于 这

['dɔːri] .

dory .

多莉 .

那天天气很热，小船周围的水似乎都烫得冒泡。

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['stretʃiŋ] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

So , too , the stretching sand of the shore ,

所以 , 也 , 这 伸展 沙 的 这 支撑 ,

海岸边绵延的沙滩也是如此。

[æz; əz][wʌn] [reɪzd] [ðə; ði] [aɪz] ['peɪnfəli] [ə'genst] [ðə; ði][də'rekt] [nuːn] - [laɪt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

as one raised the eyes painfully against the direct noon - light , was as if it

作为 一 提高 这 眼睛 痛苦地 反对 这 直接的 中午 - 光 , 曾是 作为 如果 它

[smoʊkt] .

smoked .

熏制 .

当人们痛苦地抬起眼睛，抵挡正午刺眼的阳光时，仿佛眼前冒着烟。

[ðə; ði] [loʊ] , [greɪ] [pæl'metoʊ] [liːvz] [wɜːr; wər] [kɜːrld] [ænd; ənd] [feɪnt] .

The low , gray palmetto leaves were curled and faint .

这 低的 , 灰色的 棕榈树 树叶 是 卷曲 和 头晕的 .

低矮的灰色棕榈叶卷曲着，颜色暗淡。

['skænti] [spɑːts][ʌv; əv] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] ['sɪkli] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][gæsp][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt] [graʊnd] ,

Scanty spots of shade beneath sickly trees seemed to gasp upon the hot ground ,

稀少 地点 的 阴影 下面 病弱的 树木 似乎 到 喘气 之上 这 热的 地面 ,

病弱的树木下稀疏的阴凉处，仿佛在灼热的地面上喘息着。

[laɪk] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə][get] [kuːl] .

like creatures that had thrown themselves down to get cool .

喜欢 生物 那 有 抛掷 他们自己 向下 到 得到 凉爽的 .

就像那些为了降温而跳到地上的生物一样。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

The outlines of the town beyond had a certain horrible distinctness ,

这 概述 的 这 镇 超过 有 一个 肯定 可怕 明显 ,

远处城镇的轮廓清晰得令人毛骨悚然。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [veɪld] .

as if of a sight that should but could not be veiled .

作为 如果 的 一个 视线 那 应该 但 可以 不是 是 含蓄 .

仿佛看到了某种应该被掩盖却又无法掩盖的景象。

[ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [hə'raɪz(ə)n] , [flæʃt] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

Overhead , and clean to the flat horizon , flashed a sky of blue and

开销 , 和 干净的 到 这 平坦的 地平线 , 闪光灯 一个 天空 的 蓝色的 和

['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

blazing fire .

炽烈 火 .

头顶上，一直延伸到平坦的地平线，天空湛蓝如洗，火光冲天。

“ ['pæsndʒɚ] [fɔːr; fər] [kæl'huːn] !

“ Passengers for Calhoun !

“ 乘客 为了 卡尔霍恩 !

“前往卡尔霍恩的乘客！”

” [ðə; ði] [θriː] [fɪ'zɪʃnz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɔːri] .

” The three physicians descended into the dory .

” 这 三 医生 下降 进入 这 多莉 .

三位医生乘着小船下了船。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] — [wʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['gæðərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [dɪ'pɑːrt] .

The other passengers — what there were of them — gathered to see the little group depart .

这 其他 乘客 — 什么 那里 是 的 他们 — 聚集 到 看 这 小的 团体 离开 .

其他乘客——虽然人数不多——也聚集在一起目送这小群人离开。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['ɔːfərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [laɪk]

Dr . Frank offered Dr . Dare a hand , which she accepted , like

博士 . 坦率 提供 博士 . 敢 一个 手 , 哪个 她 公认 , 喜欢

弗兰克医生向戴尔医生伸出了援手，她接受了，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ]['leɪdi] , [nɑːt] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

a lady , not needing it in the least .

一个 女士 , 不是 需要 它 在 这 至少 .

一位女士，她一点也不需要它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaɪmər] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] , [laɪð] ['æŋklz] .

She was a climber , with firm , lithe ankles .

她 曾是 一个 登山者 , 和 公司 , 轻盈 脚踝 .

她是一名登山运动员，脚踝结实而灵活。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] , [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] ,

No one spoke , as these people got in with the negro ,

不 一 辐 , 作为 这些 人们 得到 在 和 这 黑人 ,

这些人跟黑人混在一起时，没有人说话。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [taɪd] .

and prepared to drift down with the scorching tide .

和 准备 到 漂移 向下 和 这 灼热 潮 .

准备随灼热的潮水漂流而下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wʌns] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['nɔːrθwərdz] .

The woman looked from the steamer to the shore , once , and back again , northwards .

这 女士 看起来 从 这 汽船 到 这 支撑 , 一次 , 和 后退 再次 , 向北 .

那女人从汽船望向岸边，又望向北方，一次。

[ðə; ði] [men] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] .

The men did not look at all .

这 男人 做过 不是 看 在 全部 .

男人们根本没看他们一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]
There was an oppression in the scene which no one was ready to run the
那里 曾是 一个 压迫 在 这 场景 哪个 不 一 曾是 准备好 到 跑步 这
[rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd] .
risk of increasing by the wrong word .
风险 的 增加 经过 这 错误的 单词 .

当时的气氛十分压抑，没有人愿意冒着因说错话而加剧这种压抑的风险。

" [lænd] [ˌem 'iː] [hɪr] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] .
" Land me here , too , " said a low voice , suddenly appearing .
" 土地 我 这里 , 也 , " 说 一个 低的 嗓音 , 突然 出现 .

"也把我送到这里来,"一个低沉的声音突然出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [glʌm] ['pæsɪndʒər] .
It was the glum passenger .
它 曾是 这 沮丧 乘客 .

是那个闷闷不乐的乘客。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,
No one noticed him , except , perhaps ,
不 一 注意到 他 , 除了 , 也许 ,

除了他以外，或许没有人注意到他。

[ðə; ði] [meit] (['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [fiːl] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
the mate (looking on with the air of a man who would feel an individual
这 伴侣 (寻找 在 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 会 感觉 一个 个人
['griːvəns] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][duː]) [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] .
grievance in anything this person would be likely to do) and the lady .
不满 在 任何事物 这 人 会 是 可能 到 做) 和 这 女士 .

男伴（一副对这个人可能做的任何事都感到愤愤不平的样子看着他）和女伴。

" [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] .
" There is room for you , " said Dr . Dare .
" 那里 是 房间 为了 你 , " 说 博士 . 敢 .

"这里有你的位置,"戴尔博士说。

[ðə; ði][mæn] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] [rəud]
The man let himself into the boat at a light bound , and the negro rowed
这 男人 让 他自己 进入 这 船 在 一个 光 边界 , 和 这 黑人 划船
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
them away .
他们 离开 .

那人轻快地跳上船，黑人划着船带他们离开了。

[ðə; ði] ['mɜːrsi] , ['hedɪŋ] ['aʊtwərdz] , [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
The Mercy , heading outwards , seemed to shrug her shoulders , as if she
这 怜悯 , 标题 向外 , 似乎 到 耸肩 她 肩膀 , 作为 如果 她
[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
had thrown them off .
有 抛掷 他们 离开 .

"仁慈号"向外驶去，似乎耸了耸肩，好像已经把肩带甩掉了。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['nærəud] ['ræpɪdli] ,
The strip of burning water between them and the town narrowed rapidly ,
这 条 的 燃烧 水 之间 他们 和 这 镇 范围缩小 快速 ,

他们与城镇之间那条灼热的水带迅速变窄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [set] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['fɜːrmli] ['lændwədz] .
and the group set their faces firmly landwards .
和 这 团体 放 他们的 面孔 牢牢 陆向 .

众人目光坚定地转向陆地。

[wʌns] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] [tʊk] [ʌp] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,
Once , upon the little voyage , Dr . Frank took up an idle pair of oars ,
一次 , 之上 这 小的 航程 , 博士 . 坦率 采取 向上 一个 闲置的 一对 的 桨 ,

有一次，在一次短途航行中，弗兰克博士拿起了一对闲置的船桨。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veɪgli] [hjuː'meɪn] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['niːgroʊ] — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] .
with some vaguely humane intent of helping the negro — he looked so .
和 一些 依稀 人道 意图 的 帮助 这 黑人 — 他 看起来 所以 .

他看起来确实怀着某种帮助黑人的、模糊的人道主义意图。

“ [aɪ] ['wʊdnt] , [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
“ I wouldn't , Frank , ” said the other gentleman .
“ 我 不会 , 坦率 , ” 说 这 其他 绅士 .

“我不会，弗兰克，”另一位先生说道。

“ [naʊ] , - — [waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ”
“ Now , Remane — why , for instance ? ”
“ 现在 , - — 为什么 , 为了 实例 ? ”

“那么，雷曼——比如说，为什么呢？ ”

“ [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['getɪŋ] [ˌoʊvər'hiːtɪd] .
“ I wouldn't begin by getting overheated .
“ 我 不会 开始 经过 获得 过热 .

“我不会一开始就让自己过热。”

” [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz]['spoʊkən] .
” No other word was spoken .
” 不 其他 单词 曾是 说 .

两人再也没有说别的话。

[ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
They landed in silence .
他们 登陆 在 沉默 .

他们悄无声息地降落了。

[ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['wiːkli] , [ðə; ði]['niːgroʊ] [pʊld] [ðə; ði]['dɔːri] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
In silence , and somewhat weakly , the negro pulled the dory high upon the beach
在 沉默 , 和 有些 弱 , 这 黑人 拉 这 多莉 高的 之上 这 海滩
.
.
.

黑人默默地、有些无力地将小艇拉到沙滩高处。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɔːr] ['pæsndʒɚ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt] , [waɪt] [sændz] , [muːvd] [tɔːrd] [wʌn]
four passengers stood for a moment upon the hot , white sands , moved toward one
四 乘客 站立 为了 一个 片刻 之上 这 热的 , 白色的 沙子 , 已搬 朝向 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

四名乘客在滚烫的白色沙滩上站了一会儿，然后彼此靠近。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] .
before they separated , by a blind sense of human fellowship .
前 他们 分开 , 经过 一个 瞎的 感觉 的 人类 奖学金 .

在他们分离之前，他们凭借着盲目的人类情谊而分开。

['iːv(ə)n] - [faʊnd] [hɪm'self] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
Even Remane found himself touching his hat .
甚至 - 成立 他自己 接触 他的 帽子 .

就连雷曼也忍不住摸了摸自己的帽子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ;
Dr . Frank asked Dr . Dare if he could serve her in any way ;
博士 . 坦率 问 博士 . 敢 如果 他 可以 服务 她 在 任何 方式 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
but she thanked him ,
但 她 谢谢 他 ,

弗兰克医生问戴尔医生是否有什么需要他帮忙的，但她却向他道谢。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][fɜːrm] , [waɪt] [hænd] , [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] .
and , holding out her firm , white hand , said , “ Good - bye .
和 , 保持 出去 她 公司 , 白色的 手 , 说 , “ 好的 - 再见 .

她伸出她那只结实白皙的手，说道：“再见。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
” This was , perhaps ,
” 这 曾是 , 也许 ,

“这或许是，

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self]
the first moment when the consciousness of her sex had made itself
这 第一的 片刻 什么时候 这 意识 的 她 性别 有 制成 本身
[ə'presɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
oppressive to her since she ventured upon this undertaking .
压迫性的 到 她 自从 她 冒险 之上 这 承诺 .

这是她开始这项事业以来，第一次感受到性别意识对她造成压迫的时刻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [kæl'huːn] ,
She would have minded presenting herself to the Relief Committee of Calhoun ,
她 会 有 有思想 呈现 她自己 到 这 宽慰 委员会 的 卡尔霍恩 ,

她原本并不打算去卡尔霍恩救济委员会应聘。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] .
accompanied by gentlemen upon whom she had no claim .
伴随 经过 先生们 之上 谁 她 有 不 宣称 .

她身边还带着几位与她没有任何关系的绅士。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'loʊn] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [strɔː] [hæt] ,
She walked on alone , in her gray dress and white straw hat ,
她 步行 在 独自的 , 在 她 灰色的 裙子 和 白色的 稻草 帽子 ,

她独自一人继续往前走，身穿灰色连衣裙，头戴白色草帽。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hænd] .
with her luggage in her own sufficient hand .
和 她 行李 在 她 自己的 充足的 手 .

她自己轻松地拿着行李。

[ðə; ði]['retɪs(ə)nt] ['pæsɪndʒər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] ['boʊtmən] , [wɪð; wɪθ] [huːm]
The reticent passenger had fallen behind with the negro boatman , with whom
这 沉默寡言 乘客 有 倒下 在后面 和 这 黑人 船工 , 和 谁
[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ,
he walked slowly ,
他 步行 缓慢地 ,

那位沉默寡言的乘客和黑人船夫走在了后面，两人缓慢地并肩而行。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
closing the line .
结束 这 线 .

正在关闭线路。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [bɪ'gɪnɪŋ]
After a few moments , he advanced and hesitatingly joined the lady , beginning
后 一个 很少 时刻 , 他 先进的 和 犹豫地 加入 这 女士 , 开始
[tuː; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

片刻之后，他走上前去，犹豫地走到那位女士身边，开口说道：

“ [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — ”
“ May I ask you — ”
“ 可能 我 问 你 — ”

“请问——”

“ [ɑː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] , ['kɔːrdʒəli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . ”
“ Ah , ” interrupted Dr . Dare , cordially , “ it is you . ”
“ 啊 , ” 中断 博士 . 敢 , 诚挚地 , “ 它 是 你 . ”

“啊,”戴尔博士亲切地打断道，“是你啊。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,
“ Will you tell me , madam ,
“ 将要 你 告诉 我 , 女士 ,

“夫人，您能告诉我吗？”

[ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fiːvər] [nɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs]
the best way of going to work to offer myself as a fever nurse in this place
这 最好的 方式 的 去 到 工作 到 提供 我 作为 一个 发烧 护士 在 这 地方
?
?
?

在此地做发热护士，最好的上班方式是什么？

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [best] [wei] .
I want the best way .
我 想 这 最好的 方式 .

我想要最好的方法。

[aɪ][wɑːnt] ['riːəl] [wɜːrk] . ”
I want real work . ”
我 想 真实的 工作 . ”

我想要真正的工作。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ; “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Yes , yes , ” she said , nodding ; “ I knew you would do it . ”
“ 是的 , 是的 , ” 她 说 , 点头 ; “ 我 知道 你 会 做 它 . ”

“是的，是的，”她点点头说，“我就知道你会这么做。”

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]
“ I came from the North for this purpose , but I meant to go on to
“ 我 来了 从 这 北 为了 这 目的 , 但 我 意思是 到 去 在 到
[sə'vænə] .
Savannah .
萨凡纳 .

“我特地从北方来到这里，但我原本打算去萨凡纳。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 108]
” [页 -]

“[第 108 页]

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] ; [ðeɪ] [niːd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
This is better ; they need everything in this place .
这 是 更好的 ; 他们 需要 一切 在 这 地方 .

这样更好；他们需要这里的一切。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [nuːn] .
” She looked toward the gasping little town through the relentless noon .
” 她 看起来 朝向 这 喘息 小的 镇 通过 这 狠 中午 .

她透过无情的正午阳光，望向那座奄奄一息的小镇。

[hɜːr; hər]['mɜːrsɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [fɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [lʊk] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] , [ɪg'zʌltənt] [laɪt] .
Her merciful blue eyes filled , but the man's look followed with a dry , exultant light .
她 仁慈 蓝色的 眼睛 已填 , 但 这 男人的 看 随后 和 一个 干燥 , 眉飞色舞 光 .

她慈悲的蓝眼睛里充满了泪水，但男人的目光却带着一丝干涩而得意的光芒。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['potər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hevi] [bæg][ænd; ənd] [ʃɔːl] - [stræp] .
“ There is no porter , ” he said , abruptly , glancing at her heavy bag and shawl - strap .
“ 那里 是 不 搬运工 , ” 他 说 , 突然 , 瞥了一眼 在 她 重的 包 和 披肩 - 带子 .

“没有搬运工,”他突然说道，同时瞥了一眼她沉重的包和披肩带。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? ”
“ Would you permit me to help you ? ”
“ 会 你 允许 我 到 帮助 你 ? ”

“请问我可以帮您吗？ ”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
“ Oh , thank you !
“ 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] , ['hɑːrtɪli] , [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .
” replied Dr . Dare , heartily , relinquishing her burden .
” 回复 博士 . 敢 , 衷心地 , 放弃 她 负担 .

“达尔博士爽快地回答道，卸下了她的重担。”

['pleɪnli] , [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Plainly , this poor fellow was not a gentleman .
显然 , 这 贫穷的 同伴 曾是 不是 一个 绅士 .

显然，这个可怜的家伙并非绅士。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The lady could afford to be kind to him .
这 女士 可以 买得起 到 是 种类 到 他 .

这位女士有能力善待他。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃæt] , ['æfəbli] ,
“ I know nothing how we shall find it , ” she chatted , affably ,
“ 我 知道 没有什么 如何 我们 将 寻找 它 , ” 她 聊天 , 和蔼可亲 ,

“我不知道我们该如何找到它,”她和蔼地闲聊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [naɪt] .

“ but I go to work to - night .

“ 但 我 去 到 工作 到 - 夜晚 .

但我今晚要去上班。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['nɜːrsɪz] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

I presume I shall need nurses before morning .

我 估 我 将 需要 护士 前 早晨 .

我估计明天早上之前需要护士。

[aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [ə'dres] .

I'll have your address .

患病的 有 你的 地址 .

我会记下你的地址。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪ] [sæk] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [stʊd]

” She took from her gray sacque pocket a physician's note - book , and stood

” 她 采取 从 她 灰色的 sacque 口袋 一个 医生的 笔记 - 书 , 和 站立

, ['pens(ə)l][ɪn][hænd] .

, pencil in hand .

, 铅笔 在 手 .

她从灰色的麻布袋口袋里掏出一本医生的笔记簿，手里拿着铅笔站了起来。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪz] [hoʊp] — [zɪrvaɪə] [hoʊp] .

“ My name , ” he said , “ is Hope — Zerviah Hope .

“ 我的 姓名 , ” 他 说 , “ 是 希望 — 泽维亚 希望 .

“我的名字,”他说，“是希望——泽维亚·希望。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] ; [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ə'tempt]

” She wrote without comment , walking as she wrote ; he made no other attempt

” 她 写道 没有 评论 , 步行 作为 她 写道 ; 他 制成 不 其他 试图

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to converse with her .

到 交谈 和 她 .

她一边走一边写，没有发表任何评论；他也没有尝试和她交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8)

第6/10页

[ðə; ði]	[tuː]	[fɪ'zɪʃnz]	['fɑːloʊd]	,	[eks'tʃeindʒiŋ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[səb'duːd]	[wɜːrd]	.
The	**two**	**physicians**	**followed**	**,**	**exchanging**	**now**	**and**	**then**	**a**	**subdued**	**word**	**.**
这	二	医生	随后	,	交换	现在	和	然后	一个	低沉的	单词	.

两位医生跟了上去，不时低声交谈几句。

[ðə; ði]	['niːgroʊ]	['drægd]	[hɪm'self]	['wɪrəli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['skɔːrtʃɪŋ]	[sænd]	,
The	**negro**	**dragged**	**himself**	**wearily**	**over**	**the**	**scorching**	**sand**	**,**
这	黑人	拖拽	他自己	疲劳	超过	这	灼热	沙	,

黑人疲惫地拖着身子走过滚烫的沙地，

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[prə'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pɪti]	['entərd]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[kæl'huːn]	.
and	**thus**	**the**	**little**	**procession**	**of**	**pity**	**entered**	**the**	**town**	**of**	**Calhoun**	**.**
和	因此	这	小的	游行	的	遗憾	进入	这	镇	的	卡尔霍恩	.

于是，这支充满怜悯的小队伍进入了卡尔霍恩镇。

[maɪ]	['stɔːri]	[dʌz]	[nɑːt]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	[lʌv]	[ɔːr]	['leɪdiz]	.
My	**story**	**does**	**not**	**deal**	**with**	**love**	**or**	**ladies**	**.**
我的	故事	做	不是	交易	和	爱	或者	女士们	.

我的故事与爱情或女性无关。

[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[rɪ'leɪt]	[noʊ]	['tendər]	['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['fiːvər]	-	[fɪ'zɪʃnz]	,
I	**have**	**to**	**relate**	**no**	**tender**	**passages**	**between**	**the**	**fever**	**-**	**physicians**	**,**
我	有	到	涉及	不	投标	段落	之间	这	发烧	-	医生	,

[ˌvɔlən'tiəz]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[jɔːk]	,	[fɔːr; fər]
volunteers	**from**	**New**	**York**	**,**	**for**
志愿者	从	新的	约克	,	为了

我不得不描述这些来自纽约的志愿者——热病医生们——之间任何温情脉脉的对话。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði]	[ə'flɪktɪd]	['riːdʒən]	[ʌv; əv]	[kæl'huːn]	.
the	**afflicted**	**region**	**of**	**Calhoun**	**.**
这	受苦的	地区	的	卡尔霍恩	.

受灾地区卡尔霍恩。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['meriən]	[der]	[keɪm]	[saʊθ]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[breɪv]	[wɜːrk]	,
Dr	**.**	**Marian**	**Dare**	**came**	**South**	**to**	**do**	**a**	**brave**	**work**	**,**
博士	.	玛丽安	敢	来了	南	到	做	一个	勇敢的	工作	,

玛丽安·戴尔博士来到南方做了一项勇敢的工作，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['breɪvli]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[ʃʊd; ʃəd]	.
and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**she**	**did**	**it**	**bravely**	**,**	**as**	**a**	**woman**	**should**	**.**
和	我	有	不	怀疑	她	做过	它	勇敢地	,	作为	一个	女士	应该	.

我毫不怀疑她勇敢地做了这件事，这才是一个女人应该做的。

[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
She	**came**	**in**	**pursuit**	**of**	**science**	**,**	**and**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**she**	**found**	**it**	**,**
她	来了	在	追逐	的	科学	,	和	我	有	不	怀疑	她	成立	它	,

她是为了追求科学而来，我毫不怀疑她找到了答案。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wɪl]	.
as	**a**	**woman**	**will**	**.**
作为	一个	女士	将要	.

就像女人会做的那样。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪsɪŋ]
Our chief interest in her at this time lies in the fact that certain missing
我们的 首席 兴趣 在 她 在 这 时间 谎言 在 这 事实 那 肯定 丢失的

['frægmənts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [zɪrvaɪə] [hoʊp] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə]
fragments in the history of the person known as Zerviah Hope we owe to
片段 在 这 历史 的 这 人 已知 作为 泽维亚 希望 我们 欠 到

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我们现在对她的主要兴趣在于，泽维亚·霍普这个人的历史中某些缺失的部分要归功于她。

[ʃiː; ʃi] ['hɒvəz] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
She hovers over the tale with a distant and beautiful influence ,
她 悬停 超过 这 故事 和 一个 遥远 和 美丽的 影响 ,

她以一种遥远而美好的方式笼罩着这个故事。

[pə'veɪdɪŋ] [æz; əz] ['wʊmənli] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] .
pervading as womanly compassion and alert as a woman's eye .
普遍存在 作为 女性 同情 和 警报 作为 一个 女性的 眼睛 .

充满女性的慈悲，像女性的眼睛一样敏锐。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have nothing further to say about the story before I tell it ,
我 有 没有什么 更远 到 说 关于 这 故事 前 我 告诉 它 ,

在讲述这个故事之前，我没有什么要补充的了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
except that it is true .
除了 那 它 是 真的 .

但事实的确如此。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , [zɪrvaɪə] [hoʊp]
That night , after the physicians had gone about their business , Zerviah Hope
那 夜晚 , 后 这 医生 有 已消失 关于 他们的 商业 , 泽维亚 希望

['wɒndəd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrnli] ,
wandered , a little forlornly ,
漫步 , 一个 小的 凄凉地 ,

那天晚上，医生们忙完之后，泽维亚·霍普有些孤单地四处游荡。

[θruː] [ðə; ði] ['retʃɪd] [taʊn] .
through the wretched town .
通过 这 可怜 镇 .

穿过这座破败的小镇。

[skɪp] , [ðə; ði]['niːgroʊ] ['boʊtmən] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
Scip , the negro boatman , found him a corner to spend the night .
scip , 这 黑人 船工 , 成立 他 一个 角落 到 花费 这 夜晚 .

黑人船夫斯基普给他找了个角落过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsəbl] [pleɪs] , [bʌt; bət] [hoʊp] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]
It was a passable place , but Hope could not sleep ; he had already seen
它 曾是 一个 及格 地方 , 但 希望 可以 不是 睡觉 ; 他 有 已经 已见

[tuː] [mʌtʃ] .
too much .
也 很多 .

这里还算过得去，但霍普却无法入睡；他已经看到了太多。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
His soul was parched with the thirst of sympathy .
他的 灵魂 曾是 干渴 和 这 口渴 的 同情 .

他内心充满了对同情的渴望。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz][hɑːt]['ætɪk] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] .
He walked his hot attic till the dawn came .
他 步行 他的 热的 阁楼 直到 这 黎明 来了 .

他一直走在闷热的阁楼里，直到天亮。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braitə] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndli] [sʌn] [bɜːrst]
As it grew brighter he grew calmer ; and , when the unkindly sun burst
作为 它 生长 更亮 他 生长 更平静 ; 和 , 什么时候 这 不友善的 太阳 爆裂
['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,
burning upon the land ,
燃烧 之上 这 土地 ,

天色渐亮，他也渐渐平静下来；而当烈日当空，灼烧着大地时，

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [duːmd] [taʊn] ,
he knelt by his window and looked over the doomed town ,
他 跪下 经过 他的 窗户 和 看起来 超过 这 注定失败 镇 ,

他跪在窗边，眺望着这座注定毁灭的小镇。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ded] - [kɑːrts] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['evəgleidz] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd]
and watched the dead - carts slinking away toward the everglades in the splendid
和 观看 这 死的 - 购物车 潜行 离开 朝向 这 大沼泽地 在 这 灿烂
['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [er] ,
color of the sky and air ,
颜色 的 这 天空 和 空气 ,

看着那些装满尸体的马车在绚丽多彩的天空和空气中缓缓驶向大沼泽地，

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
and thought his own thoughts in his own way about this which he had come
和 想法 他的 自己的 想法 在 他的 自己的 方式 关于 这 哪个 他 有 来
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

他按照自己的方式思考着他此行的目的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɔːts] ;
We should not suppose that they were remarkable thoughts ;
我们 应该 不是 认为 那 他们 是 卓越 想法 ;

我们不应认为这些想法多么了不起；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .
he had not the look of a remarkable man .
他 有 不是 这 看 的 一个 卓越 男人 .

他看起来并不像个杰出人物。

[jet] , [æz; əz]
Yet , as
然而 , 作为

然而，正如

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] [nelt] [ðer; ðər] , — [ə; eɪ] ['sliːpləs] , ['hægərd] ['fɪgjər] [blɔtid] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [wɪð; wɪθ]
he knelt there , — a sleepless , haggard figure blotted against the sunrise , with
他 跪下 那里 , — 一个 失眠 , 枯槁 数字 印迹 反对 这 日出 , 和
['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [lɪps] ,
folded hands and moving lips ,
折叠 双手 和 移动 嘴唇 ,

他跪在那里——一个饱经风霜、憔悴不堪的身影映衬在晨曦中，双手交叠，嘴唇翕动。

— [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sɜːrnmənt] ,
— an artist , with a high type of imagination and capable of spiritual discernment ,
— 一个 艺术家 , 和 一个 高的 类型 的 想像力 和 有能力的 的 精神 辨别力 ,

一位艺术家，拥有丰富的想象力和敏锐的精神洞察力。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['sʌbdʒekt] ,
would have found in him a design for a lofty subject ,
会 有 成立 在 他 一个 设计 为了 一个 高远 主题 ,

人们本会发现他具备创作一部崇高作品的潜质，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ” ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] “ [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
to which perhaps he would have given the name of “ Consecration ” rather than of “ Renunciation ,
到 哪个 也许 他 会 有 给定 这 姓名 的 “ 祝圣 ” 相当 比 的 “ 放弃 ,

他或许会将其命名为“奉献”而不是“放弃”，

” [ɔːr][ʌv; əv] “ [i^'zʌltəns] ” ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] “ [dred] .
” or of “ Exultance ” rather than of “ Dread .
” 或者 的 “ 欢欣雀跃 ” 相当 比 的 “ 恐惧 .

或者说是“欢欣鼓舞”而不是“恐惧”。

” [ə; eɪ] ['kɑːmən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpli] [sed] : “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [preɪɪŋ] [mæn] .
” A common observer would have simply said : “ I should not have taken him for a praying man .
” 一个 常见的 观察员 会 有 简单地 说 : “ 我 应该 不是 有 已采取 他 为了 一个 祈祷 男人 .

一个普通的旁观者可能会说：“我不应该把他当成一个祈祷的人。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [derz] ['ɔːrdər] [keɪm] , “ [nɜːrs] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [keɪs] !
” He was still upon his knees when Dr . Dare's order came , “ Nurse wanted for a bad case !
” 他 曾是 仍然 之上 他的 膝盖 什么时候 博士 . 敢于 命令 来了 , “ 护士 通缉 为了 一个 坏的 案件 !

“他当时还跪在地上，这时达雷医生的命令传来了：‘急需护士！’”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prer] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst]['peɪʃ(ə)nt] .
” and he went from his prayer to his first patient .
” 和 他 去 从 他的 祷告 到 他的 第一的 病人 .

“然后他结束了祈祷，去见他的第一个病人。”

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
The day was already deep , and a reflection , not of the sunrise ,
这 天 曾是 已经 深的 , 和 一个 反射 , 不是 的 这 日出 ,

天色已晚，映照出的不是日出的景象。

[muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [laɪt] [muːvz] .
moved with him as light moves .
已搬 和 他 作为 光 移动 .

如同光线般跟随他移动。

['dɑːktər] [der] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [dres] , [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] .
Doctor Dare , in her gray dress , herself a little pale , met him with keen eyes .
医生 敢 , 在 她 灰色的 裙子 , 她自己 一个 小的 苍白 , 遇见 他 和 敏锐的 眼睛 .

身穿灰色连衣裙的戴尔医生脸色略显苍白，目光锐利地与他对视。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] .
“ It is a very bad case .
“ 它 是 一个 非常 坏的 案件 .

“这是一个非常糟糕的案例。”

[æn; ən][oʊld][mæn] — [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
An old man — much neglected .
一个 老的 男人 — 很多 被忽视的 .

一位年迈的老人——长期无人照料。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [goʊ] .
No one will go .
不 一 将要 去 .

没人会去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ?
Are you willing ?
是 你 愿意的 ?

你愿意吗？

” [ðə; ði] [nɜːrs] ['ænsər] :
” The nurse answered :
” 这 护士 回答 :

护士回答说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
“ I am glad .
“ 我 是 高兴的 .

我很高兴。

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] — [ə; eɪ] [pleɪn] , [kliːn] , ['kɑːmən] [mæn] , [wɪð; wɪθ]
” She watched him as he walked away — a plain , clean , common man , with
” 她 观看 他 作为 他 步行 离开 — 一个 清楚的 , 干净的 , 常见的 男人 , 和
[ˌʌnhɪ'roʊɪk] ['kærɪdʒ] .
unheroic carriage .
不英雄的 运输 .

她看着他走远——一个相貌平平、干净整洁的普通人，举止谈不上英雄气概。

[ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [faɪn] [aɪz] ['faɪərd] .
The physician's fine eyes fired .
这 医生的 美好的 眼睛 被解雇 .

医生的目光炯炯有神。

[tuː; tə]['dɑːktər] [fræŋk] , [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
To Doctor Frank , who had happened in , she said :
到 医生 坦率 , WHO 有 发生 在 , 她 说 :

她对恰巧进来的弗兰克医生说：

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ten] . ”
“ He will do the work of ten . ”
“ 他 将要 做 这 工作 的 十 . ”

“他能做十个人的工作。”

“ [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ten] ,
“ His strength was as the strength of ten ,
“ 他的 力量 曾是 作为 这 力量 的 十 ,

“他的力量相当于十个人的力量，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ,
Because his heart was pure ,
因为 他的 心 曾是 纯的 ,

因为他心地纯洁，

” [ˈkwoʊtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlaɪtli] .
” quoted the young man , laughing lightly .
” 引 这 年轻的 男人 , 笑 轻轻 .

“年轻人笑着引用道。”

“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
don't know that I should have thought it , in this case .
不 知道 那 我 应该 有 想法 它 , 在 这 案件 .

在这种情况下，我不知道我是否应该想到这一点。

[juːv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeloʊ] . ”
You've taken a fancy to the fellow . ”
你已经 已采取 一个 想要 到 这 同伴 . ”

你对他有好感了。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspekt] [æn; ən] [ʌnˈmikst] [ˈmoʊtɪv] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃɔːrtli] .
“ I always respect an unmixed motive when I see it , ” she replied , shortly .
“ 我 总是 尊重 一个 未混合的 动机 什么时候 我 看 它 , ” 她 回复 , 不久 .

“我一向尊重纯粹的动机,”她简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ˈpræktɪs] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsis] .
“ But I've been in practice too long to take sudden fancies .
“ 但 我已经 到过 在 实践 也 长的 到 拿 突然 幻想 .

“但我从业时间太长了，不会一时兴起。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prəˈfeʃ(ə)n] [laɪk] [ˈaʊərz] , [ˈdɑːktər] , [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ˈʌndər] [ˈdʌb(ə)l]
There is no profession like ours , Doctor , for putting the sympathies under double
那里 是 不 职业 喜欢 我们的 , 医生 , 为了 推杆 这 同情 在下面 双倍的
[ˈpɪkɪt] [gɑːrd] .
picket guard .
纠察 警卫 .

医生，没有哪个职业像我们这样，需要用双重警戒来守护人们的同情心。

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɪfnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
” She stiffened a little in her manner .
” 她 僵硬 一个 小的 在 她 方式 .

她的举止略显僵硬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən][ˈoʊvər] - [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈwʊmən] — [ˈwʊmənɪʃ] ,
She did not like to be thought an over - enthusiastic woman — womanish ,
她 做过 不是 喜欢 到 是 想法 一个 超过 - 热情的 女士 — 女人气 ,
[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
unused to the world .
未使用的 到 这 世界 .

她不喜欢别人认为她是一个过于热情、缺乏女人味、不谙世事的女人。

[ðə; ði] ['weðər] , [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrsi] , [tʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [muːd] ,
The weather , soon after the arrival of the Mercy , took a terrible mood ,
这 天气 , 很快 后 这 到达 的 这 怜悯 , 采取 一个 糟糕的 情绪 ,

“仁慈号”抵达后不久，天气就变得恶劣起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [draʊt] ['setld] [ə'pɑːn] [kæl'huːn] .
and a prolonged drought settled upon Calhoun .
和 一个 延长 干旱 定居 之上 卡尔霍恩 .

卡尔霍恩遭遇了长期干旱。

[ðə; ði] [deɪz] [dɔːnd] ['lʊrɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
The days dawned lurid and long .
这 天 黎明 骇人的 和 长的 .

日子漫长而阴暗。

[ðə; ði] [naɪts] [fel] ['duːlɪs] [ænd; ənd] ['dedli] .
The nights fell dewless and deadly .
这 夜晚 跌倒 无露水 和 致命 .

夜晚变得无露无踪，却也致命。

['feɪt(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlɝz] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [dʌst] , [faɪn] [ænd; ənd][hɑːrd] ,
Fatal and beautiful colors lurked in the swamps , and in the sifting dust , fine and hard ,
致命的 和 美丽的 颜色 潜伏 在 这 沼泽 , 和 在 这 筛分 灰尘 , 美好的 和 难的 ,

沼泽中潜藏着致命而美丽的色彩，在细密而坚硬的尘埃中也同样如此。

[bloʊn] [baɪ] [si'rɔkəuz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [nuːn] ,
blown by siroccos across the glare of noon ,
吹 经过 西罗科火腿 穿过 这 强光 的 中午 ,

正午的阳光被西罗科风吹过，

[laɪk] [sændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] .
like sands on the shores of the Lake of Fire .
喜欢 沙子 在 这 海岸 的 这 湖 的 火 .

就像火湖岸边的沙子一样。

[ðə; ði] ['pestɪləns] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] ['weɪstɪd] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .
The pestilence walked in darkness , and the destruction wasted at midday .
这 瘟疫 步行 在 黑暗 , 和 这 破坏 浪费 在 正午 .

瘟疫在黑暗中蔓延，毁灭在正午时分发生。

[men] [daɪd] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,
Men died , in that little town of a few thousand souls ,
男人 死亡 , 在 那 小的 镇 的 一个 很少 千 灵魂 ,

在这个只有几千人的小镇上，有人死了。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] — [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [kliːn] [ænd; ənd] [faʊl] ,
at the rate of a score a day — black and white , poor and rich , clean and foul ,
在 这 速度 的 一个 分数 一个 天 — 黑色的 和 白色的 , 贫穷的 和 富有的 , 干净的 和 犯规 ,

每天大约有二十人——黑人白人、穷人富人、干净的和肮脏的，

[seɪnt] [ænd; ənd] ['sɪnər] .
saint and sinner .
圣 和 罪人 .

圣人和罪人。

[ðə; ði]	['kwɔːrəntiːn]	[lɔːz]	['taɪtnd]	.
The	**quarantine**	**laws**	**tightened**	**.**
这	隔离	法律	收紧	.

隔离法规收紧了。

['ves(ə)lz]	[fled]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[maʊθ]	['ʌndər]	[fʊl]	[seɪl]	,
Vessels	**fled**	**by**	**the**	**harbor**	**mouth**	**under**	**full**	**sail**	**,**
船只	逃亡	经过	这	港口	嘴	在下面	满的	帆	,

船只扬帆驶离港口入口，

[ænd; ənd]	[meltid]	[laɪk]	['helpləs]	[kəm'pæʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[hə'raɪz(ə)n]	.
and	**melted**	**like**	**helpless**	**compassion**	**upon**	**the**	**fiery**	**horizon**	**.**
和	融化	喜欢	无助	同情	之上	这	火热	地平线	.

像无助的怜悯般融化在炽热的地平线上。

[treɪnz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	[laɪn]	[ʃɑːt]	[θruː]	[ænd; ənd]	['θʌndəd]	[pæst]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	;	[ðeɪ]
Trains	**upon**	**the**	**Shore**	**Line**	**shot**	**through**	**and**	**thundered**	**past**	**the**	**station**	**;**	**they**
火车	之上	这	支撑	线	射击	通过	和	雷鸣	过去的	这	车站	;	他们

['kraʊdɪd]	[ɑːn]	[stiːm]	;
crowded	**on**	**steam**	**;**
挤	在	蒸汽	;

沿岸线的火车呼啸而过，隆隆驶过车站；它们蒸汽腾腾，拥挤不堪；

[ðə; ði]	['faɪərmən]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['stoʊkər]	[ə'vəːtid]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːrl]	[baɪ]	.
the	**fireman**	**and**	**his**	**stoker**	**averted**	**their**	**faces**	**as**	**they**	**whirled**	**by**	**.**
这	消防队员	和	他的	司炉	避免了	他们的	面孔	作为	他们	旋转	经过	.

消防员和司炉工在他们呼啸而过时，都别开了脸。

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[kæl'huːn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]
The	**world**	**turned**	**her**	**back**	**upon**	**Calhoun**	**,**	**and**	**the**	**dying**	**town**	**was**	**shut**
这	世界	转向	她	后退	之上	卡尔霍恩	,	和	这	垂死	镇	曾是	关闭

[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ded]	.
in	**with**	**her**	**dead**	**.**
在	和	她	死的	.

世界抛弃了卡尔霍恩，这座垂死的城镇与她的亡灵一起被封闭起来。

['oʊnli]	,	[æt; ət]	[lɔːŋ]	['ɪntərvlz]	,	[ðə; ði]
Only	**,**	**at**	**long**	**intervals**	**,**	**the**
仅有的	,	在	长的	间隔	,	这

只是，在很长一段时间内，

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

['mɜːrsi]	,	['kæstɪŋ]	['æŋkər]	[fɑːr]	[daʊn]	[ðə; ði]	['tʃæn(ə)l]	,	[sent]	[ʌp]	[baɪ]	[skɪp]	,	[ðə; ði]	[wiːk]	,	[blæk]	['boʊtmən]	,
Mercy	**,**	**casting**	**anchor**	**far**	**down**	**the**	**channel**	**,**	**sent**	**up**	**by**	**Scip**	**,**	**the**	**weak**	**,**	**black**	**boatman**	**,**
怜悯	,	铸件	锚	远的	向下	这	渠道	,	发送	向上	经过	scip	,	这	虚弱的	,	黑色的	船工	,

怜悯，将锚抛向下游深处，由虚弱的黑人船夫斯基普派上来。

[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	['feloʊʃɪp]	—	[fuːd]	,	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	,	[pɜːrs]	,
the	**signs**	**of**	**human**	**fellowship**	**—**	**food**	**,**	**physician**	**,**	**purse**	**,**
这	标志	的	人类	奖学金	—	食物	,	医生	,	钱包	,

人类友谊的标志——食物、医生、钱包

['medɪs(ə)n] — [ðæt] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
medicine — that spoke from the heart of the North to the heart of the South ,
药品 — 那 辐 从 这 心 的 这 北 到 这 心 的 这 南 ，
医学——一种从北方中心传到南方中心的语言，

[ænd; ənd] [ʌp'held] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [wel] - [rɪ'membər] [deɪz] .
and upheld her in those well - remembered days .
和 维持 她 在 那些 出色地 - 记得 天 .
在那些令人难忘的日子里，她得到了支持。

[zɪrvaɪə] [hoʊp] , [ˌvɑːlən'tɪr] [nɜːrs] , [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn][ɪn] [kæl'huːn] .
Zerviah Hope , volunteer nurse , became quickly enough a marked man in Calhoun .
泽维亚 希望 , 志愿者 护士 , 成为 迅速地 足够的 一个 标记 男人 在 卡尔霍恩 .
志愿护士泽维亚·霍普很快就成了卡尔霍恩镇的重点关注对象。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['verɪfaɪd] ['dɑːktər] [derz] [prɑːg'noʊsɪs] .
He more than verified Doctor Dare's prognosis .
他 更多的 比 已验证 医生 敢于 预后 .
他完全证实了戴尔医生的诊断。

[wer] [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðɪs] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,
Where the deadliest work was to be done , this man , it was observed ,
在哪里 这 最致命的 工作 曾是 到 是 完毕 , 这 男人 , 它 曾是 观察到 ,
[æskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .
asked to be sent .
问 到 是 发送 .
据观察，这个人主动要求被派往最危险的地方执行任务。

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [goʊ] , [hiː; hi] [went] .
Where no one else would go , he went .
在哪里 不 一 别的 会 去 , 他 去 .
别人不敢去的地方，他去了。

[wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [duː] , [hiː; hi][dɪd] .
What no one else would do , he did .
什么 不 一 别的 会 做 , 他 做过 .
别人都不愿意做的事，他做了。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrəuz] .
He sought the neglected , and the negroes .
他 寻求 这 被忽视的 , 和 这 黑人 .
他寻找被忽视的人和黑人。

[hiː; hi] [breɪvd] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn'berid] .
He braved the unclean , and the unburied .
他 勇敢 这 不洁 , 和 这 未掩埋的 .
他勇敢地踏入了污秽之地和未埋葬之地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'saɪsɪv] ['kærəktər] ['æktɪŋ] [ɑːn] [i'məːdʒənsiz] ,
With the readiness of all incisive character acting on emergencies ,
和 这 准备就绪 的 全部 尖锐 特点 表演 在 紧急情况 ,
在所有敏锐的性格特征都已准备好应对紧急情况的情况下，

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
he stamped himself upon the place and time .
他 盖章 他自己 之上 这 地方 和 时间 .
他在那时间和地点留下了自己的印记。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['ʌndər] ['reɪkɪŋ] ['faɪər] ,
He went to his task as the soldier goes to the front under raking fire ,
他 去 到 他的 任务 作为 这 士兵 去 到 这 正面 在下面 耙草 火 ,

他像士兵冒着枪林弹雨冲锋陷阵一样，投入到自己的任务中。

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['aɪərn] ['mʌslz] .
with gleaming eyes and iron muscles .
和 闪闪发光 眼睛 和 铁 肌肉 .

目光炯炯，肌肉如铁。

[ðə; ði]['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
The fever of the fight was on him .
这 发烧 的 这 斗争 曾是 在 他 .

他被战斗的狂热所感染。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][tuː; tə]['træmp(ə)l]
He seemed to wrestle with disease for his patients , and to trample
他 似乎 到 搏斗 和 疾病 为了 他的 患者 , 和 到 践踏
[deθ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
death beneath his feet .
死亡 下面 他的 脚 .

他似乎在为病人与疾病搏斗，在脚下践踏死亡。

[hiː; hi] [gləud] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kjʊrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [daɪ'leɪʃn] ,
He glowed over his cures with a positive physical dilation ,
他 发光 超过 他的 治愈 和 一个 积极的 身体的 扩张 ,

他为自己的疗效感到欣喜若狂，脸上洋溢着积极的笑容。

[ænd; ənd] [raɪðd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm] .
and writhed over his dead as if he had killed them .
和 扭动 超过 他的 死的 作为 如果 他 有 被杀 他们 .

他伏在死者身上，仿佛是自己杀死了他们。

[hiː; hi] [siːmd] [bɪlt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] .
He seemed built of endurance more than mortal .
他 似乎 建造 的 耐力 更多的 比 凡人 .

他似乎拥有超越凡人的耐力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [wen] [hiː; hi] [slept] , ['skersli] [ɪf] [hiː; hi] [eɪt] .
It was not known when he slept , scarcely if he ate .
它 曾是 不是 已知 什么时候 他 睡着了 , 几乎 如果 他 吃 .

人们不知道他何时睡觉，甚至几乎不知道他是否吃饭。

[hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .
His weariness sat upon him like a halo .
他的 疲劳 卫星 之上 他 喜欢 一个 光环 .

他感到一阵疲惫，仿佛被光环笼罩。

[hiː; hi] [gruː] [θɪn] , [rɪ'faɪnd] , ['reɪdiənt] .
He grew thin , refined , radiant .
他 生长 薄的 , 精制 , 辐射状 .

他变得苗条、优雅、容光焕发。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [rer] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [ˈnevər] [feilz] [tuː; tə] [kəˈmænd]

he presented an example of that rare spectacle which never fails to command

他 呈现 一个 例子 的 那 稀有的 奇观 哪个 绝不 失败 到 命令

[spekˈteitəs] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [mæn] [pəˈzest] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ɪnˈθuːziæzəm] .

spectators — a common man possessed by an uncommon enthusiasm .

观众 — 一个 常见的 男人 拥有 经过 一个 罕见 热情 .

他展现了一个罕见的奇观，这种奇观总能吸引观众——一个普通人拥有非凡的热情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 113]

[页 -]

[第113页]

[wʌt] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [siː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ]

What passed with him at this time in that undiscovered sea which we call a

什么 通过了 和 他 在 这 时间 在 那 未被发现的 海 哪个 我们 称呼 一个

[ˈmænz] [ˈɪnər] [laɪf] ,

man's inner life ,

男人的 内 生活 ,

此时此刻，在他所处的这片我们称之为人类内心世界的未知海洋中，究竟发生了什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] .

it would not be easy to assert .

它 会 不是 是 简单的 到 断言 .

这一点并不容易断言。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɝːənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [sweld] [ˈɪntuː]

So far as we can judge , all the currents of his nature had swelled into

所以 远的 作为 我们 能 法官 , 全部 这 电流 的 他的 自然 有 肿胀 进入

[ðə; ði] [ɡreɪt] ,

the great ,

这 伟大的 ,

就我们所能判断，他性格中的所有倾向都汇聚成了一股强大的力量。

[ˈpʌlsɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [self] - [səˈrendər] , [wɪtʃ] [swept] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .

pulsing tide of self - surrender , which swept him along .

脉动 潮 的 自己 - 投降 , 哪个 扫荡 他 沿着 .

一股汹涌澎湃的自我臣服之潮，将他裹挟其中。

[ˈwiːknəs] , [rɔːŋ] , [ˈmeməri] , [rɪˈɡret] , [fɪr] , [ɡriːf] , [ˈpleʒər] , [hoʊp] , — [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

Weakness , wrong , memory , regret , fear , grief , pleasure , hope , — all the little

弱点 , 错误的 , 记忆 , 后悔 , 害怕 , 悲伤 , 乐趣 , 希望 , — 全部 这 小的

[ˈtʃænlz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [laɪf] , — [ræn][draɪ] .

channels of personal life , — ran dry .

频道 的 个人的 生活 , — 跑 干燥 .

软弱、错误、记忆、后悔、恐惧、悲伤、快乐、希望——所有个人生活中的小通道——都干涸了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst][ˈblesɪd; blest][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] , [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][pæst]

He was that most blessed of human creatures , a man without a past

他 曾是 那 最多 蒙福 的 人类 生物 , 一个 男人 没有 一个 过去的

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] ,

and without a future ,

和 没有 一个 未来 ,

他是人类中最幸运的生物，一个没有过去也没有未来的人。

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈnoʊblɚ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər]

and living in a present nobler than the one could have been or the other

和 活的 在 一个 展示 更高贵 比 这 一 可以 有 到过 或者 这 其他

[kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] .

could become .

可以 变得 .

生活在一个比过去更高尚的时代，或者比未来更美好的时代。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ,
He continued to be a silent man , speaking little , excepting to his patients ,
他 持续 到 是 一个 沉默的 男人 , 请讲 小的 , 除外 到 他的 患者 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and now and then ,
和 现在 和 然后 ,

他依然沉默寡言，很少说话，除了偶尔跟病人说几句。

['veri] ['dʒentli] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] .
very gently , to the lady , Dr . Dare .
非常 轻轻地 , 到 这 女士 , 博士 . 敢 .

非常轻声地对这位女士说，达雷医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plaɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɔːr][tuː; tə] ['wʊmənli]
He was always pliable to the influence of a woman's voice or to womanly
他 曾是 总是 柔韧的 到 这 影响 的 一个 女性的 嗓音 或者 到 女性
['mænər] .
manner .
方式 .

他总是很容易受到女人的声音或举止的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
He had , in the presence of women ,
他 有 , 在 这 在场 的 女性 ,

他曾在女性面前这样做过

[ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'spɑːnsɪvnəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]
the quick responsiveness and sudden change of color and sensitiveness of
这 快的 响应能力 和 突然 改变 的 颜色 和 敏感性 的
[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk] [ðə; ði][mæn] [huːz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['loʊɪst] [fɔːlts] [ɑːr; ər]
intonation which bespeak the man whose highest graces and lowest faults are
语调 哪个 表明 这 男人 谁 最高 恩典 和 最低 故障 是
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['femənɪn] ['paʊər] .
likely to be owing to feminine power .
可能 到 是 欠款 到 女性 力量 .

快速的反应能力、色彩的突然变化以及语调的敏感性，都表明这个人最优秀的品质和最严重的缺点可能都源于女性的力量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
This was a quality which gave him remarkable success as a nurse .
这 曾是 一个 质量 哪个 给予 他 卓越 成功 作为 一个 护士 .

正是这种品质使他作为一名护士取得了巨大的成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪn] , [breɪv] ['peɪʃ(ə)ns] .
He was found to be infinitely tender , and of fine , brave patience .
他 曾是 成立 到 是 无限地 投标 , 和 的 美好的 , 勇敢的 耐心 .

人们发现他心地极其温柔，而且拥有极佳的、勇敢的耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][noʊ][tæsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] ,
It was found that he shrank from no task because it was too small ,
它 曾是 成立 那 他 缩小 从 不 任务 因为 它 曾是 也 小的 ,

研究发现，他不会因为任务太小而退缩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][noʊ]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
as he had shrunk from no danger because it was too great .
作为 他 有 缩小 从 不 危险 因为 它 曾是 也 伟大的 .

他并没有因为危险太大而退缩。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪ'zɪʃnz] .
He became a favorite with the sick and with physicians .
他 成为 一个 最喜欢的 和 这 生病的 和 和 医生 .

他深受病人和医生的喜爱。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər]
The convalescent clung to him , the dying heard of him and sent for
这 康复期 紧紧抓住 到 他 , 这 垂死 听到 的 他 和 发送 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

康复中的病人紧紧依偎着他，垂死的病人听说了他的消息，便派人去请他来。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] ['kraɪsiz][ðə; ði] ['liːdər] [liːnz] [ə'pɑːn]
the Relief Committee leaned upon him , as in such crises the leader leans upon
这 宽慰 委员会 倾斜 之上 他 , 作为 在 这样的 危机 这 领导者 倾斜 之上
[ðə; ði][led] .
the led .
这 引领 .

救济委员会依靠他，就像在这样的危机中，领导者依靠被领导者一样。

[baɪ] [dɪ'griːz] ,
By degrees ,
经过 学位 ,

逐渐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['trʌstɪd] [ɪn] [kæl'huːn] ; [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [lʌvd]
he became greatly trusted in Calhoun ; this is to say , that he became greatly loved
他 成为 非常 可信 在 卡尔霍恩 ; 这 是 到 说 , 那 他 成为 非常 喜爱
.
.
.

他在卡尔霍恩那里获得了极大的信任；也就是说，他受到了极大的爱戴。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['meni] ['piːp(ə)l] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I have been told that , to this day , many people personally unknown to him ,
我 有 到过 讲述 那 , 到 这 天 , 许多 人们 亲自 未知 到 他 ,

我听说，直到今天，还有许多他素不相识的人，

[huːz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðæt] [bɪ'liːgərd] [taʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
whose fate it was to be imprisoned in that beleaguered town at that time ,
谁 命运 它 曾是 到 是 被监禁 在 那 饱受围困的 镇 在 那 时间 ,

当时，他的命运注定要被囚禁在那座饱受战火蹂躏的城镇里。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ɪn'tens]
and who were familiar with the nervous figure and plain , intense
和 WHO 是 熟悉的 和 这 紧张的 数字 和 清楚的 , 激烈的
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [nɜːrs] ,
countenance of the Northern nurse ,
面容 的 这 北方 护士 ,

他们都熟悉北方护士紧张的身形和朴素而严肃的面容。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , ['terəb(ə)l] [deɪ] ['æftər]['terəb(ə)l] [deɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , ['kænɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]
as he passed , terrible day after terrible day , to his post , cannot hear of
作为 他 通过了 , 糟糕的 天 后 糟糕的 天 , 到 他的 邮政 , 不能 听到 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他一天又一天地死去，前往他的岗位，却再也听不到他的消息。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðæt] [səˈfjʊʒən] [ʌv; əv] [lʊk] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊld] [bæk] [terz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
even now , without that suffusion of look by which we hold back tears ; and that
甚至 现在 , 没有 那 弥漫 的 看 经过 哪个 我们 抓住 后退 眼泪 ; 和 那

,
,
,

即使现在，也没有了那种我们用来强忍泪水的眼神；而且，

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tʊk] [ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈloʊk(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
when his name took on , as it did , a more than local reputation ,
什么时候 他的 姓名 采取 在 , 作为 它 做过 , 一个 更多的 比 当地的 名声 ,

当他的名字像后来那样，在地方之外也享有盛名时

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
they were unable to speak it because of choking voices .
他们 是 无法 到 说话 它 因为 的 窒息 声音 .

他们因为声音嘶哑而无法说话。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] .
I have often wished that he knew this .
我 有 经常 希望 那 他 知道 这 .

我常常希望他能明白这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [kælˈhuːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [æt; ət] [ʃɔːrt] , [ˈsteɪtɪd] [ˈɪntərvlz] ,
It was the custom in Calhoun to pay the nurses at short , stated intervals ,
它 曾是 这 风俗 在 卡尔霍恩 到 支付 这 护士 在 短的 , 声明 间隔 ,

卡尔霍恩的惯例是按固定的短期间隔支付护士工资。

— [aɪ] [θɪŋk] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [naɪts] .
— I think once a week , on Saturday nights .
— 我 思考 一次 一个 星期 , 在 周六 夜晚 .

——我想每周一次，在周六晚上。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] , [hiː; hi] [ɪˈvɪnst]
The first time that Hope was summoned to receive his wages , he evinced
这 第一的 时间 那 希望 曾是 被召唤 到 收到 他的 工资 , 他 表现出

[mɑːrkt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
marked emotion ,
标记 情感 ,

霍普第一次被叫去领工资时，表现出了明显的情绪激动。

[tuː] [ˈdʒenjuɪn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈpʌgnəns] .
too genuine not to be one of surprise and repugnance .
也 真的 不是 到 是 一 的 惊喜 和 厌恶 .

太过真实，反而令人感到惊讶和反感。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] , — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
“ I had not thought , — ” he began , and stood , coloring violently .
“ 我 有 不是 想法 , — ” 他 开始 , 和 站立 , 染色 暴力 .

“我没有想到——”他开口说道，然后站起身来，脸色剧烈地红了起来。

“ [juː; jʊ] [ɜːrn] [jʊr; jər] [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [kælˈhuːn] [dʌz] , ” [ˈɜːdʒd] [ðə; ði]
“ You earn your five dollars a day , if anybody in Calhoun does , ” urged the
“ 你 赚 你的 五 美元 一个 天 , 如果 任何人 在 卡尔霍恩 做 , ” 敦促 这

[əˈfɪʃ(ə)l] ,
official ,
官方的 ,

“如果你是卡尔霍恩县的人，你每天至少能挣到五美元，”这位官员敦促道。

[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [ˈbrʌsknəs] .
with kindly brusqueness .
和 亲切地 粗鲁 .

带着和蔼的直率。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ It is not right ; I do not wish to take the money , ” said the nurse ,
“ 它 是 不是 正确的 ; 我 做 不是 希望 到 拿 这 钱 , ” 说 这 护士 ,

“这样做不对；我不想收这笔钱,”护士说。

[wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
with agitation .
和 搅动 .

伴有激动。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] — [ˈseɪvɪŋ] — [ˈhjuːmən][laɪf] .
“ I do not wish to be paid for — saving — human life .
“ 我 做 不是 希望 到 是 有薪酬的 为了 — 保存 — 人类 生活 .

“我不希望因为拯救人类生命而获得报酬。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ;
I did not come to the fever district to make money ;
我 做过 不是 来 到 这 发烧 区 到 制作 钱 ;

我来这个发烧区不是为了赚钱；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] — [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] !
I came to save life — to save life !
我 来了 到 节省 生活 — 到 节省 生活 !

我来救人——就是为了救人！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈwɪspər] .
” he added , in a quick whisper .
” 他 额外 , 在 一个 快的 耳语 .

“他低声补充道。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] ,
He had not slept for four nights ,
他 有 不是 睡着了 为了 四 夜晚 ,

他已经四晚没睡了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd] [siːmd] , [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈnɜːrvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
and seemed , they noticed , more than usually nervous in his manner .
和 似乎 , 他们 注意到 , 更多的 比 通常 紧张的 在 他的 方式 .

他们注意到，他举止间似乎比平时更加紧张。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [jɔːrz] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈtreʒərər] .
“ The money is yours , ” insisted the treasurer .
“ 这 钱 是 你的 , ” 坚持 这 财务主管 .

“这笔钱是你的,”财务主管坚持道。

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hoʊp] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
“ Very well , ” said Hope , after a long silence ; and no more was said about it
“ 非常 出色地 , ” 说 希望 , 后 一个 长的 沉默 ; 和 不 更多的 曾是 说 关于 它

.
.
.

“很好,”霍普沉默良久后说道；之后便再也没有人谈论此事了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .
He took his wages and walked away up the street , absorbed in thought .
他 采取 他的 工资 和 步行 离开 向上 这 街道 , 吸收 在 想法 .

他拿着工钱，沿着街道走开了，陷入了沉思。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

One morning , he went to his lodgings to seek a little rest .

一 早晨 , 他 去 到 他的 住宿 到 寻找 一个 小的 休息 .

一天早晨，他回到住处想稍作休息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ,

It was about six o'clock , and people were already moving in the hot ,

它 曾是 关于 六 点钟 , 和 人们 是 已经 移动 在 这 热的 ,

['θɜːrsti] [striːts] .

thirsty streets .

渴 街道 .

当时大约是六点钟，人们已经在炎热干燥的街道上走动了。

[ðə; ði] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɑːks] [wɜːr; wər][ə'stəː] .

The apothecaries ' doors were open , and their clerks were astir .

这 药剂师 - 门 是 打开 , 和 他们的 职员 是 搅拌 .

药剂师的店门敞开着，店员们忙碌起来。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [droʊv] [ɔːr] [wɔːkt] ['heɪstɪli] ,

The physicians drove or walked hastily ,

这 医生 驾驶 或者 步行 草草 ,

医生们匆匆开车或步行赶来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hægərd] [lʊk] [ʌv; əv] [men] [huːz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]

with the haggard look of men whose days and nights are too short for

和 这 枯槁 看 的 男人 谁 天 和 夜晚 是 也 短的 为了

[ðer; ðər] [wɜːrk] ,

their work ,

他们的 工作 ,

他面容憔悴，一副日夜劳作不足以支撑全部工作的样子。

[ænd; ənd] [huːz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] , [hæv; həv] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] .

and whose hope , and heart as well , have grown almost too small .

和 谁 希望 , 和 心 作为 出色地 , 有 生长 几乎 也 小的 .

他们的希望，以及他们的内心，都变得几乎太过渺小。

[zɪrvaɪə] ['noʊtɪst] [ðoʊz] [jʌŋ] ['nɔːrðərn] ['fɛloʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fræŋk] [ænd; ənd] - ,

Zerviah noticed those young Northern fellows among them , Frank and Remane ,

泽维亚 注意到 那些 年轻的 北方 伙伴们 之中 他们 , 坦率 和 - ,

泽维亚注意到他们当中有两个来自北方的年轻人，弗兰克和雷曼。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][eɪdʒd] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [saʊθ] , — [breɪv] [bɔɪz] , [bəuθ][ʌv; əv]

and saw how they had aged since they came South , — brave boys , both of

和 锯 如何 他们 有 老年人 自从 他们 来了 南 , — 勇敢的 男孩们 , 两个都 的

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

看到他们自从来到南方后年纪大了些，——他们俩都是勇敢的男孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['mænz] [breɪv] [diːd] .

and had done a man's brave deed .

和 有 完毕 一个 男人的 勇敢的 契据 .

他做了一件男子汉的英勇事迹。

[θruː] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] ,

Through her office window , as he walked past ,

通过 她 办公室 窗户 , 作为 他 步行 过去的 ,

透过她办公室的窗户，当他走过时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [derz] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [blɑːnd] , ['wʊmənli]
he caught a glimpse of Dr . Dare's gray dress and blonde , womanly
他 捕捉 一个 一瞥 的 博士 . 敢于 灰色的 裙子 和 金发 , 女性
[hed] [ʌv; əv] [ə'bʌndənt] [her] .
head of abundant hair .
头 的 丰富 头发 .

他瞥见了戴尔博士的灰色连衣裙和一头浓密的金发，那是女人特有的秀发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] ['medsnz] , [ænd; ənd] ['peɪʃnts] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
She was mixing medicines , and patients stood waiting .
她 曾是 混合 药物 , 和 患者 站立 等待 .

她正在配药，病人站在一旁等待。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [smaɪl] .
She looked up and nodded as he went by ; she was too busy to smile .
她 看起来 向上 和 点头 作为 他 去 经过 ; 她 曾是 也 忙碌的 到 微笑 .

她抬头看了他一眼，点了点头；她忙得没空微笑。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] , [gɔːnt] [gruːps] [hʌŋ] , ['klæmərɪŋ] .
At the door of the Relief Committee , gaunt groups hung , clamoring .
在 这 门 的 这 宽慰 委员会 , 瘦削 团体 悬挂 , 喧闹 .

救济委员会门口，一群群面容憔悴的人聚集在那里，大声喧哗。

[æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [nɑːts] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] , ['duːli][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði]
At the telegraph office , knots of men and women gathered , duly inspiring the
在 这 电报 办公室 , 绳结 的 男人 和 女性 聚集 , 正式地 鼓舞人心 这
[hə'roʊɪk] [jʌŋ] ['ɑːpəreɪtər] ,
heroic young operator ,
英勇 年轻的 操作员 ,

在电报局，一群群男男女女聚集在一起，为这位英勇的年轻电报员加油鼓劲。

— [ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːrl] , — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər][poʊst][fɔːr; fər] [naʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd]
— a slight girl , — who had not left her post for now many days and
— 一个 轻微 女孩 , — WHO 有 不是 左边 她 邮政 为了 现在 许多 天 和
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

——一个瘦弱的女孩，——已经连续多日多夜没有离开她的岗位了。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [hæd; həd][ðə; ði] ['fiːvər] [læst] [wiːk] , — [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz] , —
Her chief had the fever last week , — was taken at the wires , —
她 首席 有 这 发烧 最后的 星期 , — 曾是 已采取 在 这 电线 , —
[lɪvd]
lived
居住地

她的上司上周发烧了，——被送往医院，——活了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[tuː; tə] [get] [hoʊm] .
to get home .
到 得到 家 .

回家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]
She was the only person alive in the town who knew how to communicate with
她 曾是 这 仅有的 人 活 在 这 镇 WHO 知道 如何 到 交流 和
[ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
the outer world .
这 外 世界 .

她是镇上唯一一个懂得如何与外界沟通的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][ðə; ði] [mɔːrs] ['ælfəbet] , — “ [ðæt]
She had begun to teach a little brother of hers the Morse alphabet , — “ That
她 有 开始 到 教 一个 小的 兄弟 的 她的 这 莫尔斯 字母 , — “ 那
['sʌmbɑːdi] [meɪ] [noʊ] ,
somebody may know ,
某人 可能 知道 ,

她开始教她的小弟弟摩尔斯电码，“以便有人可能知道，

['bɑːbi] , [ɪf] [aɪ] — [kɑːnt] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .
Bobby , if I — can't come some day .
鲍比 , 如果 我 — 不能 来 一些 天 .

鲍比，如果我——有一天不能来。

” [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [nuː] [zɪrvaɪə] [hoʊp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ;
” She , too , knew Zerviah Hope , and looked up ;
” 她 , 也 , 知道 泽维亚 希望 , 和 看起来 向上 ;

她也认识泽维亚·霍普，并抬头望去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
but her pretty face was clouded with the awful shadow of her own
但 她 漂亮的 脸 曾是 阴天 和 这 可怕 阴影 的 她 自己的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

但她漂亮的脸上却笼罩着一层沉重的阴影，那是她自身责任带来的痛苦。

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ber] , ” [θɔːt] [zɪrvaɪə] , [æz; əz]
“ We all have about as much as we can bear , ” thought Zerviah , as
“ 我们 全部 有 关于 作为 很多 作为 我们 能 熊 , ” 想法 泽维亚 , 作为
[hiː; hi] [went] [baɪ] .
he went by .
他 去 经过 .

“我们都差不多承受了自己所能承受的极限,”泽维亚边走边想。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
His own burden was lightened a little that morning ,
他的 自己的 负担 曾是 轻度 一个 小的 那 早晨 ,

那天早上，他自己的负担减轻了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['riːəl] [rest] .
and he was going home to get a real rest .
和 他 曾是 去 家 到 得到 一个 真实的 休息 .

他要回家好好休息一下。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [læst] ['peɪʃ(ə)nt] — [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
He had just saved his last patient — the doctor gave him up .
他 有 只是 已保存 他的 最后的 病人 — 这 医生 给予 他 向上 .

他刚刚救活了最后一个病人——医生放弃了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [faɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
It was a young man , the father of five very little children ,
它 曾是 一个 年轻的 男人 , 这 父亲 的 五 非常 小的 孩子们 ,

他是个年轻人，是五个年幼孩子的父亲。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ˈmʌðər]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ðə; ði]	[wiːk]	[bɪˈfɔːr]	.
and	**their**	**mother**	**had**	**died**	**the**	**week**	**before**	**.**
和	他们的	母亲	有	死亡	这	星期	前	.

他们的母亲在前一周去世了。

[ðə; ði]	[nɜːrs]	[hæd; həd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɔrfən]	,	[ænd; ənd]	[sed]	:	“	[ˈhiːz]	[ɡɑːt]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]	.
The	**nurse**	**had**	**looked**	**at**	**the**	**orphans**	**,**	**and**	**said**	**:**	**“**	**He's**	**got**	**to**	**live**	**.**
这	护士	有	看起来	在	这	孤儿	,	和	说	:	“	他是	得到	到	居住	.

护士看了看这些孤儿，说：“他必须活下去。”

”	[ðɪs]	[mæn]	[hæd; həd]	[ˈblesɪd; blest]	[hɪm; ɪm]	[ðɪs]	[ˈmɔːrnɪŋ]	,
”	**This**	**man**	**had**	**blessed**	**him**	**this**	**morning**	**,**
”	这	男人	有	蒙福	他	这	早晨	,

“这个人今天早上祝福过他，

[ænd; ənd]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ˈhev(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈtendər]	[ˈmɜːrsi]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[lɔːŋ]	[laɪf]	.
and	**called**	**the**	**love**	**of**	**heaven**	**on**	**his**	**head**	**and**	**its**	**tender**	**mercy**	**on**	**his**	**whole**	**long**	**life**	**.**
和	称为	这	爱	的	天堂	在	他的	头	和	它是	投标	怜悯	在	他的	所有的	长的	生活	.

并祈求上天的爱降临在他身上，慈悲怜悯伴随他漫长的一生。

[zɪrvaɪə]	[wɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[kwɪk]	[step]	.
Zerviah	**walked**	**with**	**quick**	**step**	**.**
泽维亚	步行	和	快的	步	.

泽维亚迈着轻快的步伐走着。

[hiː; hi]	[ˈlɪftɪd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[ʃɔːrt]	,	[blæk]	,	[kɔːrs]	[her]	.
He	**lifted**	**his**	**head**	**,**	**with**	**its**	**short**	**,**	**black**	**,**	**coarse**	**hair**	**.**
他	抬起	他的	头	,	和	它是	短的	,	黑色的	,	粗	头发	.

他抬起头，露出一头又短又黑又粗糙的头发。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[ˈsterɪŋ]	[fɔːr; fər]	[sliːp]	,	[flæʃt]	,	[fed]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fuːd]	[ðə; ði]	[ˈbɑːdi]	[noʊz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	.
His	**eyes**	**,**	**staring**	**for**	**sleep**	**,**	**flashed**	**,**	**fed**	**with**	**a**	**food**	**the**	**body**	**knows**	**not**	**of**	**:**
他的	眼睛	,	凝视	为了	睡觉	,	闪光灯	,	美联储	和	一个	食物	这	身体	知道	不是	的	.

他的眼睛，在睡意朦胧中闪烁着光芒，仿佛被某种身体无法感知的食物所滋养。

[hiː; hi]	[felt]	[ˈɔːlmoʊst]	[ˈhæpi]	,
He	**felt**	**almost**	**happy**	**,**
他	毛毡	几乎	快乐的	,

他感到几乎是快乐的。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[klaɪm]	[ðə; ði]	[sterz]	[ðæt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈætɪk]	[ˈʃeltər]	[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nelt]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[dɑːn]	[kʌm]	[ɑːn]	[ðæt]	[fɜːrst]	[deɪ]	,
as	**he**	**turned**	**to**	**climb**	**the**	**stairs**	**that**	**led**	**to**	**the**	**attic**	**shelter**	**where**	**he**	**had**	**knelt**	**and**	**watched**	**the**	**dawn**	**come**	**on**	**that**	**first**	**day**	**,**
作为	他	转向	到	爬	这	楼梯	那	引领	到	这	阁楼	庇护所	在哪里	他	有	跪下	和	观看	这	黎明	来	在	那	第一的	天	,

他转身爬上通往阁楼避难所的楼梯，第一天，他曾跪在那里，看着黎明到来。

[ænd; ənd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ɡɑːd]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdaɪɪŋ]	[ʌv; əv]	[kælˈhuːn]	.
and	**given**	**himself**	**to**	**God**	**and**	**to**	**the**	**dying**	**of**	**Calhoun**	**.**
和	给定	他自己	到	上帝	和	到	这	垂死	的	卡尔霍恩	.

他将自己献给了上帝，并献身于卡尔霍恩的死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ðæt] [ˈætɪk] , [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [prer]
He had always kept that attic , partly because he had made that prayer
他 有 总是 保留 那 阁楼 , 部分 因为 他 有 制成 那 祷告
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他一直保留着那个阁楼，部分原因是他曾在那里做过祷告。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [sɪns] .
He thought it helped him to make others since .
他 想法 它 帮助 他 到 制作 其他的 自从 .

他认为这有助于他让其他人明白这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [preɪd] .
He had not always been a man who prayed .
他 有 不是 总是 到过 一个 男人 WHO 祈祷 .

他并非一直都是个祷告的人。

[ðə; ði][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] [nuː] , [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd] [ˈkʌltʃər] .
The habit was new , and required culture .
这 习惯 曾是 新的 , 和 必需的 文化 .

这种习惯是新的，需要文化熏陶。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɪdʒɪdli] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [saʊθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈdaɪət][ænd; ənd]
guarded it rigidly since he came South , as he had his diet and
守卫 它 严格地 自从 他 来了 南 , 作为 他 有 他的 饮食 和
[ˈredʒɪmən][ʌv; əv] [ˈbeɪðɪŋ] ,
regimen of bathing ,
方案 的 洗澡 ,

自从他来到南方后，就一直严格守护着它，就像他有自己的饮食习惯和沐浴习惯一样。

[er] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [niːdz] .
air , and other physical needs .
空气 , 和 其他 身体的 需求 .

空气和其他生理需求。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] [feɪs] [ænd; ənd]
On this morning that I speak of , standing with his almost happy face and
在 这 早晨 那 我 说话 的 , 常设 和 他的 几乎 快乐的 脸 和
[ˈlɪftɪd] [hed] ,
lifted head ,
抬起 头 ,

在我所说的那个早晨，他面带笑容，昂着头站在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
with his foot upon the stairs , he turned , for no reason that he could
和 他的 脚 之上 这 楼梯 , 他 转向 , 为了 不 原因 那 他 可以
[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] ,
have given ,
有 给定 ,

他一只脚踏在楼梯上，然后转身，没有任何他能给出的理由。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and looked over his shoulder .
和 看起来 超过 他的 肩膀 .

他回头看了一眼。

[ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['stepɪŋ] ['sɔːftli] , [stɑːpt] , [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]
A man behind him , stepping softly , stopped , changed color , and crossed the
一个 男人 在后面 他 , 步进 轻轻 , 停止 , 已更改 颜色 , 和 交叉 这
[striːt] .
street .
街道 .

他身后一个男人，轻手轻脚地停了下来，脸色一变，穿过了马路。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɑːloʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] .
“ I am followed , ” said the nurse .
“ 我 是 随后 , ” 说 这 护士 .

“有人跟踪我,”护士说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
He spoke aloud , but there was no one to hear him .
他 辐 大声 , 但 那里 曾是 不 一 到 听到 他 .

他大声说话，但没有人听见。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A visible change came over his face .
一个 可见的 改变 来了 超过 他的 脸 .

他的脸上出现了明显的变化。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krɔːld] [ˌʌp'sterz] .
He stood uncertain for a moment ; then shut the door and crawled upstairs .
他 站立 不确定 为了 一个 片刻 ; 然后 关闭 这 门 和 爬行 楼上 .

他犹豫了一会儿，然后关上门，爬上了楼。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
At intervals he stopped on the stairs to rest , and sat with his head in
在 间隔 他 停止 在 这 楼梯 到 休息 , 和 卫星 和 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他时不时停下来在楼梯上休息，双手抱头坐着。

['θɪŋkɪŋ] .
thinking .
思维 .

思维。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
By and by he reached his room , and threw himself heavily upon his bed .
经过 和 经过 他 达到 他的 房间 , 和 扔 他自己 重度 之上 他的 床 .

不久，他回到了自己的房间，重重地倒在了床上。

[ɔːl][ðə; ði] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɑːg] [hæd; həd]
All the radiance had departed from his tired face , as if a fog had
全部 这 辐射 有 已离开 从 他的 疲劳的 脸 , 作为 如果 一个 多雾路段 有
[krept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
crept over it .
悄悄地爬 超过 它 .

他疲惫的脸上所有的光彩都消失了，仿佛蒙上了一层雾气。

[hiː; hi][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] , [hjuːˈmeɪn][hændz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
He hid it in his long , thin , humane hands , and lay there for a little while .
他 隐藏 它 在 他的 长的 , 薄的 , 人道 双手 , 和 躺 那里 为了 一个 小的 尽管 .

他把它藏在他那双修长、纤细、充满人性的手中，然后躺在那里一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈplekst] — [nɑːt] [sərˈpraɪzd] .
He was perplexed — not surprised .
他 曾是 困惑 — 不是 惊讶 .

他感到困惑，但并不惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːkt] — [ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
He was not shocked — only disappointed .
他 曾是 不是 震惊 — 仅有的 失望的 .

他并不感到震惊，只是感到失望。

[ˈdʌlli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [næp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Dully he wished that he could get five minutes ' nap ; but he could not sleep .
沉闷地 他 希望 那 他 可以 得到 五 分钟 - 午睡 ; 但 他 可以 不是 睡觉 .

他真希望自己能睡上五分钟，但他却睡不着。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈprez(ə)ntli] ,
Not knowing what else to do , he got upon his knees presently ,
不是 会心 什么 别的 到 做 , 他 得到 之上 他的 膝盖 目前 ,

他不知所措，只好跪了下来。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] :
in that place by the window he liked to pray in , and said aloud :
在 那 地方 经过 这 窗户 他 喜欢 到 祈祷 在 , 和 说 大声 :

他喜欢在窗边那个地方祈祷，然后大声说道：

“ [lɔːrd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈredi] .
“ Lord , I didn't expect it ; I wasn't ready .
“ 主 , 我 没有 预计 它 ; 我 不是 准备好 .

“主啊，我没想到；我还没准备好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I should like to sleep long enough to decide what to do .
我 应该 喜欢 到 睡觉 长的 足够的 到 决定 什么 到 做 .

我希望能睡个好觉，好好想想接下来该做什么。

” [ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [əˈgen] ,
” After this , he went back to bed and lay still again ,
” 后 这 , 他 去 后退 到 床 和 躺 仍然 再次 ,

之后，他回到床上，又一动不动地躺着。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [ˈtruːli] [slept] .
and in a little while he truly slept .
和 在 一个 小的 尽管 他 真的 睡着了 .

过了一会儿，他就真的睡着了。

[nɑːt]
Not
不是

不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[lɔːŋ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['perɪʃ] [fɔːr; fər] [rest] ,
long ; but to those who perish for rest ,
长的 ; 但 到 那些 WHO 沦 为了 休息 ,

长久；但对于那些为安息而逝的人来说，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [meɪ] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn]
a moment of unconsciousness may do the work of a cup of water to one
一个 片刻 的 无意识 可能 做 这 工作 的 一个 杯子 的 水 到 一
['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
perishing of thirst .
消亡 的 口渴 .

短暂的昏迷或许能起到一杯水解渴的作用。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['streŋθənd] , [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['fɔːmiŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
He started , strengthened , with lines of decision forming about his mouth and
他 开始 , 加强 , 和 线条 的 决定 成型 关于 他的 嘴 和
[tʃɪn] ; [ænd; ənd] ,
chin ; and ,
下巴 ; 和 ,

他开始发力，下巴和嘴唇周围逐渐显现出坚定的线条；而且，

['hævɪŋ] [beɪðd] [ænd; ənd] ['kliːnli] [drest] , [went] [aʊt] .
having bathed and cleanly dressed , went out .
拥有 洗澡 和 干净利落 穿着 , 去 出去 .

洗漱完毕，穿戴整齐后，便出门了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [skɪp][ðə; ði] ['boʊtmən] [lɪvd] .
He went out beyond the town to the hut where Scip the boatman lived .
他 去 出去 超过 这 镇 到 这 小屋 在哪里 scip 这 船工 居住地 .

他走出了镇子，来到船夫斯基普居住的小屋。

[skɪp][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Scip was at home .
scip 曾是 在 家 .

斯基普在家。

[hiː; hi] [lɪvd] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
He lived quite alone .
他 居住地 相当 独自的 .

他独自生活。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['brʌðərz] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [sɪns] [dʒuːn]
His father , his mother and four brothers had died of the plague since June
他的 父亲 , 他的 母亲 和 四 兄弟 有 死亡 的 这 瘟疫 自从 六月
.
.
.

他的父亲、母亲和四个兄弟自六月以来都死于瘟疫。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hoʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] ['diːpənd] [tuː; tə]
He started when he saw Hope , and his habitual look of fear deepened to
他 开始 什么时候 他 锯 希望 , 和 他的 习惯性的 看 的 害怕 加深 到
[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['terər] ;
a craven terror ;
一个 懦夫 恐怖 ;

他看到霍普时吓了一跳，他原本就有的恐惧表情变得更加胆怯；

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]
he would rather have had the yellow fever than to have seen the
他 会 相当 有 有 这 黄色的 发烧 比 到 有 已见 这
['nɔːrðərn] [nɜːrs] [dʒʌst] [ðen] .
Northern nurse just then .
北方 护士 只是 然后 .

他宁愿得黄热病也不愿见到那个北方护士。

[bʌt; bət] [zɪrvaɪə] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɑːt][sænd] ,
But Zerviah sat down by him on the hot sand ,
但 泽维亚 卫星 向下 经过 他 在 这 热的 沙 ,

但泽维亚却在他身旁滚烫的沙地上坐了下来。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['gæstli] [pæl'metoʊ] [ðæt] [gruː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri]
beside a rather ghastly palmetto that grew there , and spoke to him very
旁 一个 相当 阴森 棕榈树 那 生长 那里 , 和 辐 到 他 非常
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

旁边长着一棵相当可怕的棕榈树，它温柔地跟他说话。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ [ðə; ði] ['mɜːrsi] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] , [skɪp] . — [aɪ] [noʊ] .
“ The Mercy came in last night , Scip . — I know .
“ 这 怜悯 来了 在 最后的 夜晚 , scip . — 我 知道 .

“仁慈号昨晚就到了，斯基普。——我知道。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rəud] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪz] .
And you rowed down for the supplies .
和 你 划船 向下 为了 这 补给品 .

然后你们划船下去采购物资。

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['mɜːrsi] .
You heard something about me on board the Mercy .
你 听到 某物 关于 我 在 木板 这 怜悯 .

你在仁慈号上听到了一些关于我的消息。

[tel] [ˌem 'iː] , [skɪp] . ”
Tell me , Scip . ”
告诉 我 , scip . ”

告诉我，斯基普。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [dəːn] [fuːl] , ” [sed] [skɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
“ He's a durn fool , ” said Scip , with a dull show of passion .
“ 他是 一个 该死 傻子 , ” 说 scip , 和 一个 乏味的 展示 的 热情 .

“他真是个十足的傻瓜,”斯基普用一种乏味的热情说道。

“ [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dəːn] [fuːl] ? ”
“ Who is a durn fool ? ”
“ WHO 是 一个 该死 傻子 ? ”

“谁是十足的傻瓜？”

“ [ðæt] [dem] [meit] . ”
“ That dem mate . ”
“ 那 民主 伴侣 . ”

“就是他们，伙计。”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meit] ?
“ So it was the mate ?
“ 所以 它 曾是 这 伴侣 ?

“所以是那个船员干的？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [skɪp] ? ”
What did he say , Scip ? ”
什么 做过 他 说 , scip ? ”

他说了什么，斯基普?

“ [aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈɜːdʒd] [skɪp] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪd]
“ I never done believe it , ” urged Scip , with an air of suddenly recollected
“ 我 绝不 完毕 相信 它 , ” 敦促 scip , 和 一个 空气 的 突然 回忆
[ˈvɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

“我从来都不相信,”斯基普说道，语气中带着一丝突然恢复的德行。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [skɪp] .
“ But you told of it , Scip .
“ 但 你 讲述 的 它 , scip .

“但是你把这件事告诉过我，斯基普。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][ˈdʒuːpɪtər] , [ðə; ði] [dəːn] [fuːl] ! ” [pəˈsistid] [skɪp] .
“ I never told nobody but Jupiter , the durn fool ! ” persisted Scip .
“ 我 绝不 讲述 无人 但 木星 , 这 该死 傻子 ! ” 持续 scip .

“除了朱庇特，我谁也没告诉过，那个该死的傻瓜！”西庇阿坚持道。

“ [huː] [ɪz][ˈdʒuːpɪtər] ? ”
“ Who is Jupiter ? ”
“ WHO 是 木星 ? ”

“朱庇特是谁？”

“ [ˈdɑːktər] - [ˈdʒuːpɪtər] , [hɪm; ɪm] [ðæt] [hoʊldz][hɪz; ɪz][ˈhɑːs] , [ðæt] [hiː; hi] [brʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]
“ Doctor Remane's Jupiter , him that holds his hoss , that he brung up from
“ 医生 - 木星 , 他 那 持有 他的 霍斯 , 那 他 带来 向上 从
[ðə; ði] [ˈfiːvər] .
the fever .
这 发烧 .

“雷曼医生的朱庇特，他牵着他的马，他把马从发烧中救了出来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [tel] .
He said he wouldn't tell .
他 说 他 不会 告诉 .

他说他不会说的。

[aɪ] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnevər] ! ”
I never done believe it , never ! ”
我 绝不 完毕 相信 它 , 绝不 ! ”

我从来不相信，从来不相信！

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [skɪp] , ” [sed] [zɪrvaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kaɪnd] [vɔɪs] ,
“ It seems to me , Scip , ” said Zerviah , in a low , kind voice ,
“ 它 似乎 到 我 , scip , ” 说 泽维亚 , 在 一个 低的 , 种类 嗓音 ,

“依我看，斯基普,”泽维亚用低沉而温和的声音说道，

“ [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [juː; jʊ] .
“ that I wouldn't have told if I'd been you .
“ 那 我 不会 有 讲述 如果 ID 到过 你 .

“如果我是你，我就不会说。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] . ”
But never mind . ”
但 绝不 头脑 . ”

不过没关系。

“ [aɪ] ['nevər] [dʌn] [miːn] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] !
“ I never done mean to hurt you !
“ 我 绝不 完毕 意思是 到 伤害 你 !

“我从来没有想过要伤害你！”

” [kraɪd] [skɪp] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
” cried Scip , following him into the road .
” 哭 scip , 下列的 他 进入 这 路 .

“斯基普喊道，跟着他走到了路上。”

“ ['dʒuːpɪtər][ðə; ði] [dəːn] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['nevər] [tel] .
“ Jupiter the durn , he said he'd never tell .
“ 木星 这 该死 , 他 说 他会 绝不 告诉 .

“该死的朱庇特，他说他永远不会说的。”

[aɪ] ['nevər] [toʊld]['noʊbɑːdi] [els] . ”
I never told nobody else . ”
我 绝不 讲述 无人 别的 . ”

我从没告诉过其他人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , ” [sed] [zɪrvaɪə] [hoʊp] , ['peɪʃntli] .
“ You have told the whole town , ” said Zerviah Hope , patiently .
“ 你 有 讲述 这 所有的 镇 , ” 说 泽维亚 希望 , 耐心 .

“你已经把这件事告诉了全镇的人,”泽维亚·霍普耐心地说。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
“ I'm sorry , but never mind .
“ 我是 对不起 , 但 绝不 头脑 .

“对不起，没关系。”

” [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːrk][pæl'metoʊ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti]
” He stood for a moment looking across the stark palmetto , over the dusty
” 他 站立 为了 一个 片刻 寻找 穿过 这 斯塔克 棕榈树 , 超过 这 尘土飞扬
[stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] ,
stretch of road ,
拉紧 的 路 ,

他站了一会儿，目光越过光秃秃的棕榈树，望向尘土飞扬的道路。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [gler] , [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
across the glare , to the town .
穿过 这 强光 , 到 这 镇 .

穿过刺眼的阳光，来到小镇。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [fɪld] .
His eyes blinded and filled .
他的 眼睛 失明 和 已填 .

他双眼失明，泪水盈眶。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It wouldn't have been a great while , ” he said .
“ 它 不会 有 到过 一个 伟大的 尽管 , ” 他 说 .
“那段时间不会太长,”他说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] , [skɪp] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] !
“ I wish you hadn't , Scip , but never mind !
“ 我 希望 你 之前没有 , scip , 但 绝不 头脑 !
“我希望你没有那样做，斯基普，不过没关系！”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈniːɡroʊ] [ˈdʒentli] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” He shook the negro gently off , as if he had been a child .
” 他 摇晃 这 黑人 轻轻地 离开 , 作为 如果 他 有 到过 一个 孩子 .
他轻轻地甩开那个黑人，就像甩开一个孩子一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
There was nothing more to say .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 .
没什么好说的了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
He would go back to his work .
他 会 去 后退 到 他的 工作 .
他会回去工作。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
As he walked along , he suddenly said to himself :
作为 他 步行 沿着 , 他 突然 说 到 他自己 :
他边走边突然自言自语道:

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
“ She did not smile this morning !
“ 她 做过 不是 微笑 这 早晨 !
她今天早上没有笑!

[nɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] , [ˈiːðər] .
Nor the lady at the telegraph office , either .
也不 这 女士 在 这 电报 办公室 , 任何一个 .
电报局的那位女士也一样。

[nɔːr] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [foʊks] .
Nor — a good many other folks .
也不 — 一个 好的 许多 其他 各位 .
还有——许多其他人也是如此。

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] . . . .
I remember now . . . .
我 记住 现在 . . . .
我现在想起来了......

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
主!

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , [θɔːt] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [prerz] ,
” he added aloud , thought breaking into one of his half - unconscious prayers ,
” 他 额外 大声 , 想法 打破 进入 一 的 他的 一半 - 无意识 祈祷 ,
“他喃喃自语，仿佛半梦半醒间又开始祈祷了,”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpeɪθɑːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈɡæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːd] [əˈbrʌptnəs]
which had the more pathos because it began with the rude abruptness
哪个 有 这 更多的 感伤 因为 它 开始 和 这 粗鲁的 突兀
这部作品更具悲情色彩，因为它以粗鲁的突兀开场。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 120]
页 -

[第120页]

[ʌv; əv] [æn; ən] [əˈpærənt] [oʊθ] , — “ [lɔːrd] !
of an apparent oath , — “ Lord !
的 一个 明显 誓言 , — “ 主 !

表面上像是发誓——“主啊!

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
what in the name of heaven am I going to do about it ?
什么 在 这 姓名 的 天堂 是 我 去 到 做 关于 它 ?

我到底该怎么办?

” [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] [feɪs] ,
” Now , as he was coming into the little city , with bowed head and broken face ,
” 现在 , 作为 他 曾是 未来 进入 这 小的 城市 , 和 鞠躬 头 和 破碎的 脸 ,

“现在，当他走进这座小城时，他低着头，面容憔悴，

[hiː; hi] [met] [ˈdɑːktər] [der] .
he met Doctor Dare .
他 遇见 医生 敢 .

他遇到了戴尔医生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raʊndz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈsʌðərn] [ˈtæki] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [fæst] .
She was riding on her rounds upon a patient , Southern tackey , and she was riding fast .
她 曾是 骑术 在 她 回合 之上 一个 病人 , 南方 土气 , 和 她 曾是 骑术 快速地 .

她骑着马巡视病房，马名叫南方土拨鼠，而且她骑得很快。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [reind] [ʌp] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
But she reined up and confronted him .
但 她 勒住 向上 和 面对 他 .

但她克制住了自己，与他对峙起来。

“ [ˈmɪstər] . [hoʊp] !
“ Mr . Hope !
“ 先生 . 希望 !

“霍普先生!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈruːmər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
There is a hateful rumor brought from New York about you .
那里 是 一个 可恶 谣言 带来 从 新的 约克 关于 你 .

从纽约传来关于你的恶毒谣言。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] .
I am going to tell you immediately .
我 是 去 到 告诉 你 立即地 .

我会马上告诉你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] — ”
It is said — ”
它 是 说 — ”

据说-”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Wait a minute !
“ 等待 一个 分钟 !

“等一下！

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] .
” he pleaded , holding out both hands .
” 他 恳求 , 保持 出去 两个都 双手 .

他恳求道，同时伸出双手。

“ [naʊ] .
“ Now .
“ 现在 .

“现在。

[goʊ][ɑːn] . ”
Go on . ”
去 在 . ”

继续。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , [dɪ'stɪŋktli] .
“ It is said that you are an escaped convict , ” continued the lady , distinctly .
“ 它 是 说 那 你 是 一个 逃脱 定罪 , ” 持续 这 女士 , 明显地 .

“据说你是一名逃犯，”那位女士继续清晰地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ It is false !
“ 它 是 错误的 !

“这是假的！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
” cried the nurse , in a ringing voice .
” 哭 这 护士 , 在 一个 铃声 嗓音 .

“护士用尖锐的声音喊道。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The doctor regarded him for a moment .
这 医生 认为 他 为了 一个 片刻 .

医生打量了他一会儿。

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
“ I may be wrong .
“ 我 可能 是 错误的 .

我可能错了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] .
Perhaps it was not so bad .
也许 它 曾是 不是 所以 坏的 .

或许情况并没有那么糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] ['hɜːri] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['dɑːktər] [fræŋk] .
I was in a cruel hurry , and so was Doctor Frank .
我 曾是 在 一个 残忍的 匆忙 , 和 所以 曾是 医生 坦率 .

我当时非常匆忙，弗兰克医生也是如此。

[pər'hæps] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] [dis'tʃaːdʒd] [kən'vɪkt] . ”
Perhaps they said a discharged convict . ”
也许 他们 说 一个 出院 定罪 . ”

他们或许说的是获释的罪犯。”

“ [wʌt] [els] ? ” [æskt] [zɪrvaɪə] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] .
“ What else ? ” asked Zerviah , lifting his eyes to hers .
“ 什么 别的 ? ” 问 泽维亚 , 举重 他的 眼睛 到 她的 .

“还有什么？”泽维亚问道，抬眼看向她。

“ [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər]
“ They said you were just out of a seven years ' imprisonment for
“ 他们 说 你 是 只是 出去 的 一个 七 年 - 监禁 为了
['mænslɔːtər] .
manslaughter .
过失杀人 .

“他们说你刚因过失杀人罪服刑七年出狱。”

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən]
They said you killed a man — for jealousy , I believe ; something about a woman
他们 说 你 被杀 一个 男人 — 为了 妒忌 , 我 相信 ; 某物 关于 一个 女士
. ”
. ”
. ”

他们说你杀了一个人——我相信是因为嫉妒；好像跟一个女人有关。

“ [wʌt] [els] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['stedəli] .
“ What else ? ” repeated the nurse , steadily .
“ 什么 别的 ? ” 重复 这 护士 , 稳步 .

“还有什么？”护士平静地重复道。

“ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd] ['meriən] [der] .
“ I told them I did not believe one word of it ! ” cried Marian Dare .
“ 我 讲述 他们 我 做过 不是 相信 一 单词 的 它 ! ” 哭 玛丽安 敢 .

“我告诉他们，我一个字都不信！”玛丽安·戴尔喊道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [zɪrvaɪə] [hoʊp] , ['æftər][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [pɔːz] ; “ [bʌt; bət]
“ Thank you , madam , ” said Zerviah Hope , after a scarcely perceptible pause ; “ but
“ 感谢 你 , 女士 , ” 说 泽维亚 希望 , 后 一个 几乎 可感知的 暂停 ; “ 但
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
it is true .
它 是 真的 .

“谢谢您，夫人，”泽维亚·霍普在几乎难以察觉的停顿后说道；“但这是真的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 121]
” [页 -]

”[第 121 页]

[hiː; hi] [druː] [wʌn] [fɪrs] [breθ] .
He drew one fierce breath .
他 画 一 凶猛的 气息 .

他猛地吸了一口气。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She was beautiful , ” he said .
“ 她 曾是 美丽的 , ” 他 说 .

“她很漂亮，”他说。

“ [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm] !
“ I loved her ; he ruined her ; I stabbed him !
“ 我 喜爱 她 ; 他 毁坏 她 ; 我 刺伤 他 !

“我爱她；他毁了她；我刺伤了他！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['peɪnfəli] [peɪl] .
” He had grown painfully pale .
” 他 有 生长 痛苦地 苍白 .

”他的脸色变得异常苍白。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːr][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ,
He wanted to go on speaking to this woman , not to defend or excuse himself ,
他 通缉 到 去 在 请讲 到 这 女士 , 不是 到 保卫 或者 原谅 他自己 ,

他想继续和这位女士交谈，并非为了为自己辩解或开脱。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wiːk] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
not to say anything weak or wrong ,
不是 到 说 任何事物 虚弱的 或者 错误的 ，

不要说任何软弱或错误的话，

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ; [ɪn]
only to make her understand that he did not want to excuse himself ; in
仅有的 到 制作 她 理解 那 他 做过 不是 想 到 原谅 他自己 ； 在
[sʌm; səm] [wei] ,
some way ,
一些 方式 ，

只是想让她明白他并不想为自己辩解；在某种程度上，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
just because she was a woman ,
只是 因为 她 曾是 一个 女士 ，

仅仅因为她是女性，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to make her feel that he was man enough to bear the burden of his
到 制作 她 感觉 那 他 曾是 男人 足够的 到 熊 这 负担 的 他的
[diːd] .
deed .
契据 .

让她觉得他有足够的男子气概去承担自己行为的后果。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] !
He wanted to cry out to her , “ You are a woman !
他 通缉 到 哭 出去 到 她 ， “ 你 是 一个 女士 ！

他想对她说：“你是个女人！”

[oʊ] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sɑːri] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dedli]
Oh , be gentle , and understand how sorry a man can be for a deadly
哦 ， 是 温和的 ， 和 理解 如何 对不起 一个 男人 能 是 为了 一个 致命
[sɪn] !
sin !
罪 ！

哦，请温柔一些，体谅一下一个人犯下致命罪行后会有多么懊悔！

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] .
” but his lips were parched .
” 但 他的 嘴唇 是 干渴 .

但他嘴唇干裂。

[hiː; hi] [muːvd] [ðem; ðəm] ['draɪli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] .
He moved them dryly ; he could not talk .
他 已搬 他们 干巴巴地 ； 他 可以 不是 讲话 .

他动作僵硬，说不出话来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][æt; ət][fɜːrst] .
She was silent at first .
她 曾是 沉默的 在 第一的 .

她起初沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
She was a prudent woman ; she thought before she spoke .
她 曾是 一个 谨慎 女士 ； 她 想法 前 她 辐 .

她是个谨慎的女人，说话前总是三思。

“ [pʊr] ['feloʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 ！

“可怜的家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .
” she said , suddenly .
” 她 说 , 突然 .

“她突然说道。”

[hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ˌoʊvɚˈfloʊd] .
Her clear blue eyes overflowed .
她 清除 蓝色的 眼睛 溢出 .

她清澈的蓝眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] , [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['ædɪd] ,
She held out her hand , lifted his , wrung it , dropped it , and softly added ,
她 握住 出去 她 手 , 抬起 他的 , 拧干 它 , 掉落 它 , 和 轻轻 额外 ,
“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

她伸出手，拿起他的手，拧了拧，然后松开，轻声说道：“嗯，

['nevər] [maɪnd] !
never mind !
绝不 头脑 !

没关系！

” [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , — [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]
” much as if he had been a child or a patient , — much as he himself
” 很多 作为 如果 他 有 到过 一个 孩子 或者 一个 病人 , — 很多 作为 他 他自己
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

“就好像他曾经是个孩子或病人一样——就像他自己说过的那样，

“ ['nevər] [maɪnd] ! ” [tuː; tə] [skɪp] .
“ Never mind ! ” to Scip .
“ 绝不 头脑 ! ” 到 scip .

“没关系！”对斯基普说。

[ðen] [zɪrvaɪə] [hoʊp] [broʊk] [daʊn] .
Then Zerviah Hope broke down .
然后 泽维亚 希望 打破 向下 .

然后泽维亚·霍普崩溃了。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɝːdɚɚz] [hɑːrt] !
“ I haven't got a murderer's heart !
“ 我 还没有 得到 一个 凶手的 心 !

“我没有杀人犯的心！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
“ It has been taken away from me .
“ 它 有 到过 已采取 离开 从 我 .

“它被夺走了。”

[aɪ] [eint] [soʊ][bæd] — [naʊ] .
I ain't so bad — now .
我 不是 所以 坏的 — 现在 .

我现在没那么坏了。

[aɪ]	[ment]	[tuː; tə]	[biː; bi]	—	[aɪ]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	[duː]	—	”
I	**meant**	**to**	**be**	**—**	**I**	**wanted**	**to**	**do**	**—**	**”**
我	意思是	到	是	—	我	通缉	到	做	—	”

我本想成为——我想做——”

“	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	.
“	**You**	**have**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**.**
“	你	有	,	和	你	将	.

“你已经拥有，并且将会拥有。”

[gɑːd]	[ɪz]	[fer]	.	”
God	**is**	**fair**	**.**	**”**
上帝	是	公平的	.	”

上帝是公平的。

“	[jes]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['penɪtənt]	[kən'vɪkt]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[vɔɪs]	,	“	[gɑːd]	[ɪz]	[fer]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**penitent**	**convict**	**,**	**in**	**a**	**dull**	**voice**	**,**	**“**	**God**	**is**	**fair**	**,**
“	是的	,	”	说	这	忏悔者	定罪	,	在	一个	乏味的	嗓音	,	“	上帝	是	公平的	,

“是的,”忏悔的罪犯用沉闷的声音说道，“上帝是公平的。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[hiː; hi]	[let]	-	[ɪm]	[tel]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
and	**so**	**he**	**let**	**'**	**em**	**tell**	**of**	**me**	**.**
和	所以	他	让	-	呃	告诉	的	我	.

于是他任由他们议论我。

[aɪv]	[gɑːt]	[noʊ]	[fɔːlt]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
I've	**got**	**no**	**fault**	**to**	**find**	**with**	**Him**	**.**
我已经	得到	不	过错	到	寻找	和	他	.

我对他没有任何不满。

[soʊ]	[naɪ]	[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]
So	**nigh**	**as**	**I**	**can**
所以	夜	作为	我	能

所以我尽可能地接近

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[ˌʌndər'stænd]	[ɔːl'maɪti]	[gɑːd]	,	[hiː; hi]	[miːnz]	[wel]	.	.	.	.
understand	**Almighty**	**God**	**,**	**He**	**means**	**well**	**.**	**.**	**.**	**.**
理解	全能者	上帝	,	他	方法	出色地	.	.	.	.

要明白全能的上帝，祂的本意是好的……

[aɪ]	[ges]	['hiːl]	[pʊl]	[ˌem 'iː]	[θruː]	[sʌm; səm]	[wei]	.	.	.	.
I	**guess**	**He'll**	**pull**	**me**	**through**	**some**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	猜测	地狱	拉	我	通过	一些	方式	.	.	.	.

我想他总会想办法帮我渡过难关的……

[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪʃ]	[skɪp]	['hædnt]	[toʊld]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
But	**I**	**wish**	**Scip**	**hadn't**	**told**	**just**	**now**	**.**
但	我	希望	scip	之前没有	讲述	只是	现在	.

但我希望斯基普刚才没说。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] .
I can't help being sorry .
我 不能 帮助 存在 对不起 .

我忍不住感到抱歉。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] , [bʌt; bət] ” — [hiː; hi] [tʃoʊkt] — “ [ðə; ði] [sɪk] [foʊks] [juːst]
It wasn't that I wanted to cheat , but ” — he choked — “ the sick folks used
它 不是 那 我 通缉 到 欺骗 , 但 ” — 他 窒息 — “ 这 生病的 各位 用过的
[tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
to like me .
到 喜欢 我 .

并不是我想作弊，但是”他哽咽着说，“那些病人以前都喜欢我。”

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['nɜːrsɪŋ] , ['dɑːktər] ?
Now , do you think I'd ought to go on nursing , Doctor ?
现在 , 做 你 思考 ID 应该 到 去 在 护理 , 医生 ?

那么，医生，您认为我应该继续从事护理工作吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp] ? ”
Do you think I'd ought to stop ? ”
做 你 思考 ID 应该 到 停止 ? ”

你觉得我应该停下来吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['aʊər] [leɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]
“ You are already an hour late , ” replied the woman of science , in her usual
“ 你 是 已经 一个 小时 晚的 , ” 回复 这 女士 的 科学 , 在 她 通常
['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] .
business - like voice .
商业 - 喜欢 嗓音 .

“你已经迟到一小时了，”那位女科学家用她惯常的公事公办的语气回答道。

“ [jʊr; jər] ['sʌbstɪtuːt] [wɪl] [biː; bi] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['restləs] ; [ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
“ Your substitute will be sleepy and restless ; that affects the patient .
“ 你的 代替 将要 是 困 和 不安 ; 那 影响 这 病人 .

“你的替补会昏昏欲睡、焦躁不安；这会影响病人。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Go back to your work as fast as you can .
去 后退 到 你的 工作 作为 快速地 作为 你 能 .

尽快返回工作岗位。

[æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] .
Ask me no more foolish questions .
问 我 不 更多的 愚蠢 问题 .

别再问我愚蠢的问题了。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌnprə'feʃənl] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['femənɪn]
” She drew her veil ; there was unprofessional moisture on her long , feminine
” 她 画 她 面纱 ; 那里 曾是 不专业的 水分 在 她 长的 , 女性
['læʃɪz] .
lashes .
睫毛 .

她拉开面纱；她长长的、女性化的睫毛上带着不专业的水渍。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hɑːrti] [hænd] - [græsp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tæki] , [ænd; ənd]
She held out her hearty hand - grasp to him , touched the tackey , and
她 握住 出去 她 爽朗 手 - 抓牢 到 他 , 感动 这 土气 , 和
['gæləpt] [ə'weɪ] .
galloped away .
疾驰 离开 .

她热情地向他伸出手，摸了摸他的手，然后策马奔去。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [zɪrvaɪə] , [hæf] [ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊld]
“ She is a good woman , ” said Zerviah , half aloud , looking down at his cold
“ 她 是 一个 好的 女士 , ” 说 泽维亚 , 一半 大声 , 寻找 向下 在 他的 寒冷的
['fɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

“她是个好女人,”泽维亚低头看着自己冰冷的手指，半自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] !
“ She touched me , and she knew !
“ 她 感动 我 , 和 她 知道 !

“她碰了我一下，她就知道了！”

[lɔrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bles] [hɜːr; hər] !
Lord , I should like to have you bless her !
主 , 我 应该 喜欢 到 有 你 保佑 她 !

主啊，我愿您祝福她！

” [hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər] .
” He looked after her .
” 他 看起来 后 她 .

他照顾她。

[ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [hɔːrs] ['faɪnli] ; [hɜːr; hər] [ɡreɪ] [veɪl] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [wɪnd] .
She sat her horse finely ; her gray veil drifted in the hot wind .
她 卫星 她 马 精细地 ; 她 灰色的 面纱 漂移 在 这 热的 风 .

她骑在马上姿态优雅；灰色的面纱在热风中飘动。

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['kʌlər] [keɪm] .
His sensitive color came .
他的 敏感的 颜色 来了 .

他那敏感的色彩出现了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər]
He watched her as if he had known that he should never see her
他 观看 她 作为 如果 他 有 已知 那 他 应该 绝不 看 她
[ə'ɡen] [ɑːn] [ɜːrθ] .
again on earth .
再次 在 地球 .

他凝视着她，仿佛早已预感到此生再也无法见到她。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['kæləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['perəlaɪzd] [lɪm] .
A ruined character may be as callous as a paralyzed limb .
一个 毁坏 特点 可能 是 作为 冷酷 作为 一个 瘫痪 肢 .

一个品格败坏的人，可能像瘫痪的肢体一样冷酷无情。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [wʌn] [ɪz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['sensətɪv]
A ruined and repentant one is in itself an independent system of sensitive
一个 毁坏 和 悔改的 一 是 在 本身 一个 独立的 系统 的 敏感的
[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [nəːvs] .
and tortured nerves .
和 受折磨 神经 .

一个堕落且悔恨的人，本身就是一个由敏感而痛苦的神经构成的独立系统。

[zɪrvaɪə] [hoʊp] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Zerviah Hope returned to his work , shrinking under the foreknowledge of his
泽维亚 希望 返回 到 他的 工作 , 收缩 在下面 这 预知 的 他的
[feɪt] .
fate .
命运 .

泽维亚·霍普回到工作岗位，预感到自己的命运，不禁畏缩不前。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm]
He felt as if he knew what kind of people would remind him
他 毛毡 作为 如果 他 知道 什么 种类 的 人们 会 提醒 他

他感觉自己好像知道哪些人会让他想起什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wʌt] [weɪz] [ðeɪ]
that they had become acquainted with his history , and what ways they
那 他们 有 变得 熟人 和 他的 历史 , 和 什么 方式 他们
[wʊd] [sɪ'lekt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
would select to do it .
会 选择 到 做 它 .

他们已经了解了他的过往经历，以及他们会选择用什么方式去做这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [wen] [men] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə][ðə; ði]
He was not taken by surprise when men who had lifted their hats to the
他 曾是 不是 已采取 经过 惊喜 什么时候 男人 WHO 有 抬起 他们的 帽子 到 这
['pɑːpjələr] [nɜːrs] [læst] [wiːk] ,
popular nurse last week ,
受欢迎的 护士 最后的 星期 ,

上周曾向这位深受爱戴的护士脱帽致敬的男士们再次出现，他对此并不感到意外。

[pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][nɑːd][ɔːr] ['kjʊriəs] [ster] .
passed him on the street to - day with a cold nod or curious stare .
通过了 他 在 这 街道 到 - 天 和 一个 寒冷的 点头 或者 好奇的 盯 .

今天在街上与他擦肩而过，人们冷冷地点了点头，或者好奇地看了他一眼。

[wen] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['revərənst] [ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
When women who had reverenced the self - sacrifice and gentleness of his life
什么时候 女性 WHO 有 受人尊敬的 这 自己 - 牺牲 和 温柔 的 他的 生活
[æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [duː][ɔːr][kæn; kən] ['revərəns] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
as only women do or can reverence the quality of tenderness in a man ,
作为 仅有的 女性 做 或者 能 尊敬 这 质量 的 压痛 在 一个 男人 ,

当那些像女人一样敬仰他一生中自我牺牲和温柔品格的女性，或者说只有女人才能敬仰的女性，敬仰男人身上温柔的品质时，

[ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪɡ] , —
shrank from him as if he were something infectious , like the plague , —
缩小 从 他 作为 如果 他 是 某物 传染性 , 喜欢 这 瘟疫 , —
[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ,
he knew it was just ,
他 知道 它 曾是 只是 ,

他像躲避瘟疫一样躲着他——他知道那只是……

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .
though he felt it hard .
尽管 他 毛毡 它 难的 .

虽然他觉得很难受。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]
His patients heard of what had happened , sometimes , and indicated a
他的 患者 听到 的 什么 有 发生 , 有时 , 和 表明的 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] .
feeling of recoil .
感觉 的 畏缩 .

他的病人有时会听到发生的事情，并表示感到反感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] .
That was the worst .
那 曾是 这 最差 .

那真是最糟糕的一次。

[wʌn] [sed] :
One said :
一 说 :

其中一人说：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] ,
“ I am sorry to hear you are not the man we thought you ,
“ 我 是 对不起 到 听到 你 是 不是 这 男人 我们 想法 你 ,

“我很遗憾听到你并非我们想象中的那个人，

” [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [naɪt] .
” and died in his arms that night .
” 和 死亡 在 他的 武器 那 夜晚 .

“当晚就死在了他的怀里。”

[zɪrvaɪə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
Zerviah remembered that these things must be .
泽维亚 记得 那 这些 事物 必须 是 .

泽维亚想起这些事必然如此。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
He reasoned with himself .
他 有理智的 和 他自己 .

他开始自我反省。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈætɪk] , [ænd; ənd] [preɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈoʊvər] .
He went into his attic , and prayed it all over .
他 去 进入 他的 阁楼 , 和 祈祷 它 全部 超过 .

他走进阁楼，重新祷告了一遍。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

“ [lɔːrd] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] .
“ Lord , I can't expect to be treated as if I'd never been in prison .
“ 主 , 我 不能 预计 到 是 治疗 作为 如果 ID 绝不 到过 在 监狱 .

“主啊，我不能指望别人像我从未坐过牢一样对待我。”

[aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
I'm sorry I mind it so .
我是 对不起 我 头脑 它 所以 .

我很抱歉我这么介意。

[pərˈhæps][aɪˈd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] .
Perhaps I'd ought not to .
也许 ID 应该 不是 到 .

或许我不该那样做。

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ker] [tuː] [mʌtʃ] .
I'll try not to care too much .
患病的 尝试 不是 到 关心 也 很多 .

我会尽量不去太在意。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə'gen] , [sə'spɪʃəsli] [ɔːr] ['kjʊriəsli]
" More than once he was sure of being followed again , suspiciously or curiously
" 更多的 比 一次 他 曾是 当然 的 存在 随后 再次 , 可疑地 或者 奇怪的是
.
.
.

"他不止一次确信自己再次被人跟踪，无论是出于怀疑还是好奇。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] [peɪ] -
It occurred to him at last that this was most likely to happen on pay -
它 发生 到 他 在 最后的 那 这 曾是 最多 可能 到 发生 在 支付 -
[deɪz] .
days .
天 .

他终于意识到，这种情况最有可能发生在发薪日。

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
That puzzled him .
那 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌm; səm] ['aɪdlər] ,
But when he turned , it was usually some idler ,
但 什么时候 他 转向 , 它 曾是 通常 一些 惰轮 ,

但当他转过身来时，通常看到的都是些游手好闲的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd]
and the fellow shrank and took to his heels , as if the nurse had
和 这 同伴 缩小 和 采取 到 他的 高跟鞋 , 作为 如果 这 护士 有
[ðə; ði] ['fiːvər] .
the fever .
这 发烧 .

那家伙吓得缩成一团，拔腿就跑，好像护士发烧了一样。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [deθ] - ['strɪkən]
In point of fact , even in that death - stricken
在 观点 的 事实 , 甚至 在 那 死亡 - 受打击的

事实上，即使在那个濒临死亡的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[taʊn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [wel] ['piːp(ə)l] ,
town , to be alive was to be as able to gossip as well people ,
镇 , 到 是 活 曾是 到 是 作为 有能力的 到 闲话 作为 出色地 人们 ,
[ænd; ənd] ['ruːmər] ,
and rumor ,
和 谣言 ,

在小镇上，活着就意味着能够像其他人一样闲聊八卦，散播谣言。

['wɪrid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['fiːvər] ['sɪmptəm] , [faʊnd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [zest] [ɪn] [ðɪs] ['ʃætərd]
wearied of the monotonous fever symptom , found a diverting zest in this shattered
疲惫 的 这 单调 发烧 症状 , 成立 一个 转移注意力 热情 在 这 破碎
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

厌倦了单调乏味的发烧症状，却在破碎的名誉中找到了消遣的乐趣。

[zɪrvaɪə] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kæl'huːn] ; [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf]
Zerviah Hope was very much talked about in Calhoun ; so much , that the Relief
泽维亚 希望 曾是 非常 很多 谈话 关于 在 卡尔霍恩 ; 所以 很多 , 那 这 宽慰
[kə'mɪti] [hɜːrd] ,
Committee heard ,
委员会 听到 ,

在卡尔霍恩，人们都在谈论泽维亚·霍普；以至于救济委员会都听说了这件事。

['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə'fɪʃ(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .
questioned , and experienced official anxiety .
被质问 , 和 经验丰富的 官方的 焦虑 .

受到质询，并经历了官方的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [luːz] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][mæn] .
It seemed a mistake to lose so valuable a man .
它 似乎 一个 错误 到 失去 所以 有价值的 一个 男人 .

失去这样一位宝贵的人才似乎是个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɪ'verəti] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [kə'rɪr] .
It seemed a severity to disturb so noble a career .
它 似乎 一个 严重性 到 打扰 所以 高贵 一个 职业 .

打扰如此崇高的事业，实在令人难以接受。

[jet] [huː] [nuː] [wʌt] ['sɪnɪstər] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʃiːldɪŋ]
Yet who knew what sinister countenance the murderer might be capable of shielding
然而 WHO 知道 什么 险恶 面容 这 凶手 可能 是 有能力的 的 屏蔽
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv] ['pɪti] ?
beneath his mask of pity ?
下面 他的 面具 的 遗憾 ?

然而，谁又能预料到凶手在怜悯的面具下，会隐藏着怎样阴险的面目呢?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
The official mind was perplexed .
这 官方的 头脑 曾是 困惑 .

官方感到困惑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hjuː'meɪn][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perɪʃɪŋ] ['sɪtəznz] [tuː; tə][ðə; ði]
Was it humane to trust the lives of our perishing citizens to the
曾是 它 人道 到 相信 这 生活 的 我们的 消亡 公民 到 这
[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felən] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['skɪlfəlɪ] [di'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt]
ministrations of a felon who had so skillfully deceived the most intelligent
服事 的 一个 重罪犯 WHO 有 所以 巧妙地 受骗 这 最多 聪明的
['gɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ?
guardians of the public weal ?
守护者 的 这 民众 福利 ?

将我们垂死公民的生命托付给一个如此巧妙地欺骗了最聪明的公共福祉守护者的重罪犯，这是否人道?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
There was , in particular ,
那里 曾是 , 在 特别的 ,

尤其是，

[ə; eɪ] ['tʃermən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌb] - [kə'mɪti] ([ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ]) [huː] [wʌz; wəz] ['bəːdnd]
a chairman of a sub - committee (on the water supply) who was burdened
一个 主席 的 一个 子 - 委员会 (在 这 水 供应) WHO 曾是 负担
[wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .
with uneasiness .
和 不安 .

一位（供水）小组委员会主席，他忧心忡忡。

“ [its] [klɪr] [ɪ'nʌf] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kæl'huːn] , ” [sed] [ðɪs] [mæn] .
“ It's clear enough what brought him to Calhoun , ” said this man .
“ 它是 清除 足够的 什么 带来 他 到 卡尔霍恩 , ” 说 这 男人 .

“很明显是什么原因让他来到了卡尔霍恩，”这个人说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['feloʊ] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] ?
“ What do you suppose the fellow does with his five dollars a day ?
“ 什么 做 你 认为 这 同伴 做 和 他的 五 美元 一个 天 ?

你觉得这个人每天花五美元做什么呢?

” [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] ['prɑːmptli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sʌb] - ['vɪdʒɪləns] ,
” The Committee on the Water Supply promptly divided into a Sub - Vigilance ,
” 这 委员会 在 这 水 供应 及时 分割 进入 一个 子 - 警觉 ,

“供水委员会迅速分成若干个分监察小组，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌb] - ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [zɪrvaɪə] ['hoʊps] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] .
and to the Sub - Vigilance Committee Zerviah Hope's case was referred .
和 到 这 子 - 警觉 委员会 泽维亚 希望 案件 曾是 指 .

泽维亚·霍普的案件被移交给了治安小组委员会。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [peɪ] - [deɪ] .
The result was , that he was followed on pay - day .
这 结果 曾是 , 那 他 曾是 随后 在 支付 - 天 .

结果是，他在发薪日那天被人跟踪了。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] - [hɑːt] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,
One Saturday night , just as the red - hot sun was going down ,
一 周六 夜晚 , 只是 作为 这 红色的 - 热的 太阳 曾是 去 向下 ,

一个星期六的晚上，就在炽热的太阳即将落山的时候，

[ðə; ði] [sʌb] - [kə'mɪti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l]
the sub - committee returned to the Relief Office in a state of high official
这 子 - 委员会 返回 到 这 宽慰 办公室 在 一个 状态 的 高的 官方的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

小组委员会带着高度的官方兴奋情绪返回了救济办公室。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
and reported to the chief as follows :
和 据报道 到 这 首席 作为 跟随 :

并向首领汇报如下：

“ [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We've done it .
“ 我们已经 完毕 它 .

“我们做到了。”

[wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
We've got him .
我们已经 得到 他 .

我们抓到他了。

[wiːv] [faʊnd]
We've found
我们已经 成立

我们发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[aʊt]	[wʌt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[dʌz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	.
out	**what**	**the**	**fellow**	**does**	**with**	**his**	**money**	**.**
出去	什么	这	同伴	做	和	他的	钱	.

弄清楚这个人是如何支配他的钱的。

[hiː; hi]	[pʊts]	[ˌaɪ 'tiː]	—	”
He	**puts**	**it**	**—**	**”**
他	放置	它	—	”

他说——”

“	[wel]	?	”	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sʌb]	-	[kə'mɪti]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	.
“	**Well**	**?**	**”**	**for**	**the**	**sub**	**-**	**committee**	**hesitated**	**.**
“	出色地	?	”	为了	这	子	-	委员会	犹豫了一下	.

“嗯？”小组委员会犹豫了一下。

“	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[rɪ'liːf]	[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	-	[bɑːksɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːt]	. ”
“	**Into**	**the**	**relief**	**contribution**	**-**	**boxes**	**on**	**the**	**corners**	**of**	**the**	**street**	**. ”**
“	进入	这	宽慰	贡献	-	盒子	在	这	角落	的	这	街道	. ”

“把钱投到街角的救济捐款箱里。”

“	[wʌt]	!	”
“	**What**	**!**	**”**
“	什么	!	”

“什么！ ”

“	['evri]	['dɑːlər]	.
“	**Every**	**dollar**	**.**
“	每一个	美元	.

“每一分钱。”

[wiː; wi]	[stʊd]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[kaʊnt]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	—	[hɪz; ɪz]	['wiːks]	['weɪdʒɪz]	.
We	**stood**	**and**	**watched**	**him**	**count**	**it**	**out**	**—**	**his**	**week's**	**wages**	**.**
我们	站立	和	观看	他	数数	它	出去	—	他的	本周	工资	.

我们站在那里看着他数数——那是他一周的工资。

['evri]	['mɔːrt(ə)l]	[sent]	[ðæt]	['jæŋkiːz]	[tɜːrnd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʌnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sʌfərəz]	.
Every	**mortal**	**cent**	**that**	**Yankee's**	**turned**	**over**	**to**	**the**	**fund**	**for**	**the**	**sufferers**	**.**
每一个	凡人	中心	那	洋基队的	转向	超过	到	这	基金	为了	这	受害者	.

洋基队捐出的每一分钱都用于帮助受害者。

[hiː; hi]	['nevər]	[kept]	[bæk]	[ə; eɪ]	[red]	.
He	**never**	**kept**	**back**	**a**	**red**	**.**
他	绝不	保留	后退	一个	红色的	.

他从不吝啬表达愤怒。

[hiː; hi]	[pɔːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ɪn]	.	”
He	**poured**	**it**	**all**	**in**	**.**	**”**
他	倾倒	它	全部	在	.	”

他把一切都倾注进去了。

“	['fɑːloʊ]	[hɪm; ɪm]	[nekst]	[wiːk]	.
“	**Follow**	**him**	**next**	**week**	**.**
“	跟随	他	下一个	星期	.

“下周继续关注他。”

[rɪ'pɔːrt]	[ə'gen]	.
Report	**again**	**.**
报告	再次	.

请再次汇报。

”	[ðeɪ]	['fɑːloʊd]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[stɪl]	[ə'gen]	.
”	**They**	**followed**	**,**	**and**	**reported**	**still**	**again**	**.**
”	他们	随后	,	和	据报道	仍然	再次	.

他们随后跟进，并再次汇报。

[ðeɪ] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [truːθ] .
They consulted , and accepted the astounding truth .
他们 咨询 , 和 公认 这 惊人 真相 .

他们经过商议，接受了这个令人震惊的事实。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] [kən'vɪkt] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstəri] , [zɪrvaɪə] [hoʊp] , — [ˌvɑːlən'tɪr]
The murderer , the convict , the miserable , the mystery , Zerviah Hope , — volunteer
这 凶手 , 这 定罪 , 这 悲惨的 , 这 神秘 , 泽维亚 希望 , — 志愿者
[nɜːrs] , [pʊr] , ['frendləs] ,
nurse , poor , friendless ,
护士 , 贫穷的 , 没有朋友 ,

凶手、罪犯、可怜人、谜团，泽维亚·霍普——志愿护士，贫穷，孤苦伶仃

[dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm] [sɪŋ] [sɪŋ] , [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
discharged from Sing Sing , was proved to have surrendered to the public
出院 从 唱歌 唱歌 , 曾是 已证实 到 有 投降 到 这 民众
['tʃæritiz] [ʌv; əv] [kæl'huːn] ,
charities of Calhoun ,
慈善机构 的 卡尔霍恩 ,

从辛辛监狱获释后，经证实已向卡尔霍恩的公共慈善机构投降。

['evri] ['dɑːlər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
every dollar which he had earned in the service of her sick and dying .
每一个 美元 哪个 他 有 获得 在 这 服务 的 她 生病的 和 垂死 .

他为照顾生病垂危的她所挣到的每一分钱。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] - ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [stʊd] ,
The Committee on the Water Supply , and the Sub - Vigilance Committee stood ,
这 委员会 在 这 水 供应 , 和 这 子 - 警觉 委员会 站立 ,
[mʌtʃ] [dɪ'prest] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
much depressed , before their superior officer .
很多 郁闷 , 前 他们的 优越的 官 .

供水委员会和副警戒委员会的成员们垂头丧气地站在他们的上级官员面前。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] , [flʌʃt] [red] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][reɪdʒ] .
He , being a just man , flushed red with a noble rage .
他 , 存在 一个 只是 男人 , 酡 红色的 和 一个 高贵 愤怒 .

他为人正直，义愤填膺，脸涨得通红。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[wer] [ɪz] [zɪrvaɪə] [hoʊp] ?
Where is Zerviah Hope ?
在哪里 是 泽维亚 希望 ?

泽维亚·霍普在哪里?

[ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
The man should be sent for .
这 男人 应该 是 发送 为了 .

应该把那个人叫来。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .
He should receive the thanks of the committee .
他 应该 收到 这 谢谢 的 这 委员会 .

他应该受到委员会的感谢。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [æk'nɑɫɪdʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
He should receive the acknowledgments of the city .
他 应该 收到 这 致谢 的 这 城市 .

他应该得到这座城市的表彰。

[ænd; ənd] [wiːv] [set] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɪ'tektɪv] !
And we've set on him like detectives !
和 我们已经 放 在 他 喜欢 侦探 !

我们像侦探一样盯上了他！

['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
hunted him down !
猎杀 他 向下 !

我把他追捕了！

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 !

天哪！

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [dɪs'greɪst] .
The city is disgraced .
这 城市 是 蒙羞的 .

这座城市蒙羞了。

[faɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! ”
Find him for me ! ”
寻找 他 为了 我 ! ”

帮我找到他！

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ We have already done our best , ” replied the
“ 我们 有 已经 完毕 我们的 最好的 , ” 回复 这

“我们已经尽力了，”回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[sʌb] - [kə'mɪti] , ['sædli] .
sub - committee , sadly .
子 - 委员会 , 令人遗憾的是 .

可惜，是小组委员会。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] .
“ We have searched for the man .
“ 我们 有 搜索 为了 这 男人 .

“我们已经搜寻过这个人。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] . ”
He cannot be found . ”
他 不能 是 成立 . ”

他找不到了。

“ [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['dɑːktər] ? ” [pə'sistid] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [tʃiːf] .
“ Where is the woman - doctor ? ” persisted the excited chief .
“ 在哪里 是 这 女士 - 医生 ? ” 持续 这 兴奋的 首席 .

“女医生在哪儿？”激动的院长追问道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] .
“ She recommended the fellow .
“ 她 受到推崇的 这 同伴 .

她推荐了这个人。

[ʃiːd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [noʊ] .
She'd be apt to know .
棚 是 易于 到 知道 .

她很可能知道。

[kɑːnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ?
Can't some of you find her ?
不能 一些 的 你 寻找 她 ?

你们当中有人找不到她吗?

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] [lʊkt] ['hægərdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['ɑːfɪs] .
” At this moment , young Dr . Frank looked haggardly into the Relief Office .
” 在 这 片刻 , 年轻的 博士 . 坦率 看起来 憔悴的 进入 这 宽慰 办公室 .

“这时，年轻的弗兰克医生憔悴地望向救济办公室。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['keɪsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am taking her cases , ” he said .
“ 我 是 采取 她 案例 , ” 他 说 .

“我将接手她的案子,”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːvər] .
“ She is down with the fever .
“ 她 是 向下 和 这 发烧 .

她发烧了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [peɪ] - [deɪ] — ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ɑːk'toʊbər] ; [ə; eɪ][draɪ] ,
” It was the morning after his last pay - day — Sunday morning , the first in October ; a dry ,
” 它 曾是 这 早晨 后 他的 最后的 支付 - 天 — 星期日 早晨 , 这 第一的 在 十月 ; 一个 干燥 ,

那是他最后一次领到工资后的第二天早上——星期天早上，十月的第一个星期天；天气干燥，

['dedli] , ['glɪtərɪŋ] [deɪ] .
deadly , glittering day .
致命 , 闪闪发光 天 .

致命而闪耀的一天。

[zɪrvaɪə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ætɪk][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [beɪð] ;
Zerviah had been to his attic to rest and bathe ;
泽维亚 有 到过 到 他的 阁楼 到 休息 和 洗澡 ;

泽维亚曾到阁楼休息和洗澡；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['aʊərz] [sɪns] ['sʌnraɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
he had been there some hours since sunrise , in the old place by the window ,
他 有 到过 那里 一些 小时 自从 日出 , 在 这 老的 地方 经过 这 窗户 ,

从日出到现在，他已经在那里待了好几个小时了，一直待在窗边的老地方。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [sʌn] ['kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ded] - [kɑːrts] [slɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌlər] ,
and watched the red sun kindle , and watched the dead - carts slink away into the color ,
和 观看 这 红色的 太阳 点燃 , 和 观看 这 死的 - 购物车 潜行 离开 进入 这 颜色 ,

看着红日升起，看着废弃的马车悄然消失在色彩之中。

[ænd; ənd] [niːld] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][frɔːst] .
and kneeled and prayed for frost .
和 跪着 和 祈祷 为了 霜 .

他们跪下祈求霜冻。

[naʊ] , ['biːɪŋ] ['streŋθənd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæbəθs] [wɜːrk] ,
Now , being strengthened in mind and spirit , he was descending to his Sabbath's work ,
现在 , 存在 加强 在 头脑 和 精神 , 他 曾是 下降 到 他的 安息日的 工作 ,

现在，他精神振奋，意志坚定，便开始履行安息日的职责。

[wen]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[met]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
when	**a**	**message**	**met**	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
什么时候	一个	信息	遇见	他	在	这	门	.

这时，门口出现了一条信息。

[ðə; ði]	['mesɪndʒər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['niːgroʊ]	[bɔɪ]	,	[huː]	[θrʌst]	[ə; eɪ]	[slɪp]	[ʌv; əv]	['peɪpər]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[hænd] ,
The	**messenger**	**was**	**a**	**negro**	**boy**	**,**	**who**	**thrust**	**a**	**slip**	**of**	**paper**	**into**	**his**	**hand ,**
这	信使	曾是	一个	黑人	男生	,	WHO	推力	一个	滑	的	纸	进入	他的	手 ,

送信的是个黑人男孩，他把一张纸条塞到他手里。

[ænd; ənd]	,	['siːmɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	[fraɪt]	,	[ræn]	['ræpɪdli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[striːt]
and	**,**	**seeming**	**to**	**be**	**seized**	**with**	**superstitious**	**fright**	**,**	**ran**	**rapidly**	**up**	**the**	**street**
和	,	似乎	到	是	查获	和	迷信的	惊吓	,	跑	快速	向上	这	街道

[ænd; ənd]	['dɪsə'pɪrd]	.
and	**disappeared**	**.**
和	消失	.

他似乎被迷信的恐惧所笼罩，迅速沿着街道跑去，消失不见了。

[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[traɪ'ʌmfl]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['friːdmənz]
The	**message**	**was**	**a**	**triumphal**	**result**	**of**	**the**	**education**	**of**	**the**	**freedmen's**
这	信息	曾是	一个	凯旋的	结果	的	这	教育	的	这	自由民的

['iːvnɪŋ]	[skuːl]	,	[ænd; ənd]	[sək'sɪŋktli]	[sed]	:
evening	**school**	**,**	**and**	**succinctly**	**said**	**:**
晚上	学校	,	和	简洁地	说	:

这条信息是自由民夜校教育取得的巨大成果，它简洁明了地指出：

“	[ɪv]	[gʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**ive**	**Gut**	**IT**	**.**
“	我已经	肠道	它	.

“我完全明白了。

[noʊbʌdi]	[wʊnt]	['nʌs]	[ˌem 'iː]	.
Nobuddy	**Wunt**	**Nuss**	**me**	**.**
没有朋友	温特	努斯	我	.

没人会讨厌我。

[nɔːr]	[noʊ]	['dɑːktər]	['neðər]	.
Norr	**no**	**Docter**	**nEther**	**.**
诺尔	不	医生	下	.

Norr no Docter nEther。

“	[piː]	.	[es]	.	-	[ðə; ði]	[dəːn]
“	**P**	**.**	**S**	**.**	**Joopiter**	**the**	**Durn**
“	P	.	S	.	-	这	该死

“PS Joopiter the Durn

['hiː]	[ˌɛsˌi'diː]	['hiːd]	['keri]
hee	**sed**	**he'd**	**kerry**
嘿	sed	他会	克里

他说他会凯里

[ðɪs]	[aɪ]	[dəʊnt]	-	[juːd]	[kum]	.
This	**i**	**dont**	**Serpose**	**youd**	**kum**	**.**
这	我	不	-	你会	库姆	.

我不保证你会喜欢。

[skɪp]	.
Scip	**.**
scip	.

斯基普。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

"[第 127 页]

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrɪzn] .
The sun went down that night as red as it had risen .
这 太阳 去 向下 那 夜晚 作为 红色的 作为 它 有 升起 .

那晚，太阳落山时，天空依然像升起时那样通红。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [klaʊdz] .
There were no clouds .
那里 是 不 云 .

晴空万里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frɔːst] .
There was no frost .
那里 曾是 不 霜 .

没有霜冻。

[ðə; ði][hɑːt] [dʌst] [ˈkɜːdld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [kɔɪld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrk][pælˈmetoʊ] .
The hot dust curdled in the shadow that coiled beneath the stark palmetto .
这 热的 灰尘 凝固 在 这 阴影 那 卷曲 下面 这 斯塔克 棕榈树 .

滚烫的尘土在高耸的棕榈树下盘旋的阴影中凝结成块。

[ðæt] [pælˈmetoʊ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
That palmetto always looked like a corpse , though there was life in it yet .
那 棕榈树 总是 看起来 喜欢 一个 尸体 , 尽管 那里 曾是 生活 在 它 然而 .

那棵棕榈树看起来总是像一具尸体，尽管它里面仍然有生命。

[zɪrvaɪə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ˈhʌvl] [fɔːr; fər] [er] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] .
Zerviah came to the door of Scip's hovel for air , and looked at the thing .
泽维亚 来了 到 这 门 的 - 茅屋 为了 空气 , 和 看起来 在 这 事物 .

泽维亚来到斯基普的小屋门口透透气，然后看了看那东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈberid] .
It seemed like something that ought to be buried .
它 似乎 喜欢 某物 那 应该 到 是 埋葬 .

这似乎是件应该被埋葬的事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈʌðər] [triːz] .
There were no other trees .
那里 是 不 其他 树木 .

没有其他树木。

[ðə; ði] [ˈevəgleidz] [wɜːr; wər] [maɪlz] [əˈweɪ] .
The everglades were miles away .
这 大沼泽地 是 英里 离开 .

大沼泽地远在数英里之外。

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði][skænt] , [stɑːrvd] [græs] [stretʃt] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
The sand and the scant , starved grass stretched all around .
这 沙 和 这 稀少 , 饥饿 草 拉伸 全部 大约 .

四周尽是沙地和稀疏枯黄的草。

- [hʌt] [stʊd] [kwaɪt] [baɪ] [ɪtˈself] .
Scip's hut stood quite by itself .
- 小屋 站立 相当 经过 本身 .

斯基普的小屋孤零零地矗立在那里。

[noʊ]	[wʌn]	[pæst]	[baɪ]	.
No	**one**	**passed**	**by**	**.**
不	一	通过了	经过	.

没有人路过。

['ɔːf(ə)n]	[noʊ]	[wʌn]	[pæst]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	.
Often	**no**	**one**	**passed**	**for**	**a**	**week**	**,**	**or**	**even**	**more**	**.**
经常	不	一	通过了	为了	一个	星期	,	或者	甚至	更多的	.

通常一周甚至更长时间都没有人通过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8)

第7/10页

[zɪrvaɪə] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] .
Zerviah looked from the door of the hut to the little city .
泽维亚 看起来 从 这 门 的 这 小屋 到 这 小的 城市 .

泽维亚从小屋门口望向小城。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [puːl] .
The red light lay between him and it , like a great pool .
这 红色的 光 躺 之间 他 和 它 , 喜欢 一个 伟大的 水池 .

红光横亘在他和它之间，像一个巨大的水池。

[hiː; hi] [felt] [les] ['loʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm]
He felt less lonely to see the town , and the smoke now and then from
他 毛毡 较少的 孤独 到 看 这 镇 , 和 这 抽烟 现在 和 然后 从
['tʃimniz] .
chimneys .
烟囱 .

看到小镇，偶尔还能看到烟囱里冒出的炊烟，他感到不再那么孤独了。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
He thought how many people loved and cared for one another in the suffering
他 想法 如何 许多 人们 喜爱 和 关心 为了 一 其他 在 这 痛苦
[pleɪs] .
place .
地方 .

他想到在这个苦难的地方，有多少人彼此相爱、互相扶持。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] ['sʌfərɪŋ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] , [ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] .
He thought how much love and care suffering gave birth to , in human hearts .
他 想法 如何 很多 爱 和 关心 痛苦 给予 出生 到 , 在 人类 心 .

他想到，苦难在人类心中孕育了多少爱与关怀。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] ; [ðen] [skɪp] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
He began to think a little of his own suffering ; then Scip called him ,
他 开始 到 思考 一个 小的 的 他的 自己的 痛苦 ; 然后 scip 称为 他 ,
['sɔbiŋ] ['retʃɪdli] .
sobbing wretchedly .
啜泣 可悲地 .

他开始想起自己的痛苦；这时，斯基普哭着给他打了个电话。

[skɪp][wʌz; wəz]['veri] [sɪk] .
Scip was very sick .
scip 曾是 非常 生病的 .

斯基普病得很重。

[hoʊp] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] .
Hope had sent for Dr . Dare .
希望 有 发送 为了 博士 . 敢 .

霍普派人去请了戴尔医生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
She had not come .
她 有 不是 来 .

她没来。

[skɪp][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] .
Scip was too sick to be left .
scip 曾是 也 生病的 到 是 左边 .

斯基普病得太重，不能被留下。

[ðə; ði] [nɜːrs] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːgroʊ] .
The nurse found his duty with the negro .
这 护士 成立 他的 责任 和 这 黑人 .

护士找到了照顾黑人的办法。

[skɪp][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] .
Scip was growing worse .
scip 曾是 生长 更糟 .

斯基普的病情越来越严重。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'gen] ,
By and by , when the patient could be left for a moment again ,
经过 和 经过 , 什么时候 这 病人 可以 是 左边 为了 一个 片刻 再次 ,

过了一会儿，当病人又能暂时离开一会儿的时候，

[zɪrvaɪə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [wʌns] [mɔːr] .
Zerviah came to the air once more .
泽维亚 来了 到 这 空气 一次 更多的 .

泽维亚再次升空。

[hiː; hi] [druː] [ɪn] [greɪt] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['kuːlər] [naɪt] .
He drew in great breaths of the now cooler night .
他 画 在 伟大的 呼吸 的 这 现在 冷却器 夜晚 .

他深深地吸了一口气，感受着夜晚逐渐凉爽的空气。

[ðə; ði] [red] [puːl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The red pool was gone .
这 红色的 水池 曾是 已消失 .

红色的池子消失了。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlɚz] [ðæt] [hiː; hi]
All the world was filled with the fatal beauty of the purple colors that he
全部 这 世界 曾是 已填 和 这 致命的 美丽 的 这 紫色的 颜色 那 他

整个世界都充满了他那致命的紫色之美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .
had learned to know so well .
有 学习 到 知道 所以 出色地 .

已经非常了解了。

[ðə; ði] [swɔmps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][eks'heɪl][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , ['regjələr]
The swamps seemed to be asleep , and to exhale in the slow , regular
这 沼泽 似乎 到 是 睡着了 , 和 到 呼气 在 这 慢的 , 常规的
[pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [sliːp] .
pulsations of sleep .
脉动 的 睡觉 .

沼泽仿佛沉睡了一般，缓慢而有规律地呼吸着，如同睡梦一般。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .
In the town , lamps were lighted .
在 这 镇 , 灯 是 照明 .

镇上点亮了路灯。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['wɪndoʊz]	,	[fer]	,	[faɪn]	[spɑːrks]	[ʃoʊn]	[laɪk]	[stɑːrz]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	[lʊkt]	['oʊvər]	.
From	**a**	**hundred**	**windows**	**,**	**fair**	**,**	**fine**	**sparks**	**shone**	**like**	**stars**	**as**	**the**	**nurse**	**looked**	**over**	**.**
从	一个	百	视窗	,	公平的	,	美好的	火花	闪耀	喜欢	明星	作为	这	护士	看起来	超过	.

护士向远处望去，一百扇窗户里闪烁着明亮、晶莹的火花，如同繁星点点。

[ðer; ðər]	,	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['wɔtʃəz]	[tendid]	[ðer; ðər]	[sɪk]	[ɔːr]	[ded]	,	[ɔːr]	[ðer; ðər]	['hiːlɪŋ]	,	['dɪrli]	[lʌvd]	,	[ænd; ənd]	['gɑːrdɪd]	[wʌnz]
There	**,**	**a**	**hundred**	**watchers**	**tended**	**their**	**sick**	**or**	**dead**	**,**	**or**	**their**	**healing**	**,**	**dearly**	**loved**	**,**	**and**	**guarded**	**ones**
那里	,	一个	百	观察者	倾向于	他们的	生病的或者		死的	,	或者	他们的	康复	,	亲爱的	喜爱	,	和	守卫	一个

.	
.	
.	

在那里，一百名看守者照料着他们的病人、死者或正在康复的、他们挚爱的、守护着的人。

['daɪɪŋ]	[aɪz]	[lʊkt]	[ðer; ðər]	[læst]	[æt; ət]	[aɪz]	[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[daɪd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðem; ðəm]	;
Dying	**eyes**	**looked**	**their**	**last**	**at**	**eyes**	**that**	**would**	**have**	**died**	**to**	**save**	**them**	**;**
垂死	眼睛	看起来	他们的	最后的	在	眼睛	那	会	有	死亡	到	节省	他们	;

垂死的眼睛用尽最后一眼，凝视着那些本会为了救它们而牺牲的眼睛；

['streŋθəniŋ]	[hændz]	[klɑːspt]	[hændz]	[ðæt]	[hæd; həd]	['gɜːrdɪd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[ʌv; əv]	['lʌvz]	['tendərnəs]	,
strengthening	**hands**	**clasped**	**hands**	**that**	**had**	**girded**	**them**	**with**	**the**	**iron**	**of**	**love's**	**tenderness**	**,**
强化	双手	紧握	双手	那	有	加固	他们	和	这	铁	的	爱的	压痛	,

紧紧相握的双手，如同用爱的温柔铁链将彼此紧紧相连。

[θruː]	[ðə; ði]	['væli]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[haɪts]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[laɪt]	.
through	**the**	**valley**	**of**	**the**	**shadow**	**,**	**and**	**up**	**the**	**heights**	**of**	**life**	**and**	**light**	**.**
通过	这	谷	的	这	阴影	,	和	向上	这	高度	的	生活	和	光	.

穿过阴影笼罩的山谷，攀登生命与光明的高峰。

['oʊvər]	[ðer; ðər]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	['hæpi]	[hoʊm]	,
Over	**there**	**,**	**in**	**some**	**happy**	**home**	**,**
超过	那里	,	在	一些	快乐的	家	,

在那边，在某个幸福的家庭里，

['tremjələs]	[lɪps]	[ðæt]	[ðə; ði]	[pleɪg]	[hæd; həd]	['pɑːrtɪd]	[met]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[fɜːrst]	[kɪs]	[ʌv; əv]	[ˌθæŋks'gɪvɪŋ]	.
tremulous	**lips**	**that**	**the**	**plague**	**had**	**parted**	**met**	**to**	**-**	**night**	**in**	**their**	**first**	**kiss**	**of**	**thanksgiving**	**.**
颤抖的	嘴唇	那	这	瘟疫	有	分手了	遇见	到	-	夜晚	在	他们的	第一的	吻	的	感恩	.

瘟疫曾使颤抖的双唇分开，今夜，它们在感恩的第一个吻中相遇。

[zɪrvaɪə]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.
Zerviah	**thought**	**of**	**these**	**things**	**.**
泽维亚	想法	的	这些	事物	.

泽维亚想到了这些事。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[felt]	[soʊ]	['loʊnli]	[bɪ'fɔːr]	.
He	**had**	**never**	**felt**	**so**	**lonely**	**before**	**.**
他	有	绝不	毛毡	所以	孤独	前	.

他从未感到如此孤独过。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪn]	.
It	**seemed**	**a**	**hard**	**place**	**for**	**a**	**man**	**to**	**die**	**in**	**.**
它	似乎	一个	难的	地方	为了	一个	男人	到	死	在	.

这里似乎是个人死后很痛苦的地方。

[pʊr] [skɪp] !
Poor Scip !
贫穷的 scip !

可怜的斯基普!

[zɪrvaɪə] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][skaɪ] .
Zerviah clasped his thin hands and looked up at the purple sky .
泽维亚 紧握 他的 薄的 双手 和 看起来 向上 在 这 紫色的 天空 .

泽维亚双手紧握，抬头望向紫色的天空。

“ [lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] .
“ Lord , ” he said , “ it is my duty .
“ 主 , ” 他 说 , “ 它 是 我的 责任 .

“主啊,”他说，“这是我的职责。”

[aɪ] [keɪm] [saʊθ] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] .
I came South to do my duty .
我 来了 南 到 做 我的 责任 .

我来到南方是为了履行我的职责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hæd; həd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
Because he told of me , had I ought to turn against him ?
因为 他 讲述 的 我 , 有 我 应该 到 转动 反对 他 ?

因为他告发了我，我难道就应该与他为敌吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] ; ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] . . . .
It is a lonesome place ; he's got it hard , but I'll stand by him . . . .
它 是 一个 寂寞 地方 ; 他是 得到 它 难的 , 但 患病的 站立 经过 他 . . . .

这里很荒凉；他日子不好过，但我会支持他……

[lɔːrd] ! ” — [hɪz; ɪz][wɔːrn] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [səf'juːzd] , [ænd; ənd] [flæʃt] , [træns'fɪgjəd] , [æz; əz]
Lord ! ” — his worn face became suddenly suffused , and flashed , transfigured , as
主 ! ” — 他的 磨损 脸 成为 突然 弥漫 , 和 闪光灯 , 变形 , 作为
[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] — “ [lɔːrd]
he lifted it — “ Lord
他 抬起 它 — “ 主

“主啊！”——他抬起头，原本饱经风霜的脸上突然容光焕发，闪闪发光，神采奕奕——“主啊

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] !
God Almighty !
上帝 全能者 !

全能的上帝!

[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] !
You stood by me !
你 站立 经过 我 !

你一直支持我!

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feloʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .
I couldn't have been a pleasant fellow to look after .
我 不能 有 到过 一个 令人愉快的 同伴 到 看 后 .

我肯定不是个好照顾的人。

[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [skreɪp] !
You stood by me in my scrape !
你 站立 经过 我 在 我的 刮 !

你曾在我最艰难的时候陪伴我!

[aɪ]['hædnt] ['triːtɪd] [juː; jʊ]['eni] [tuː] [wel] . . . .
I hadn't treated You any too well . . . .
我 之前没有 治疗 你 任何 也 出色地 . . . .

我之前对你不太好……

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪl] [liːv] [ðə; ði] .
You needn't be afraid I'll leave the creetur .
你 不必 是 害怕的 患病的 离开 这 溪流 .

你不必担心，我会离开那条小动物。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌt] .
He went back into the hut .
他 去 后退 进入 这 小屋 .

他回到了小屋里。

[skɪp] [kɔːld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɪn] .
Scip called , and he hurried in .
scip 称为 , 和 他 慌忙 在 .

斯基普打了个电话，他赶紧跑了进来。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪg] , [laɪk] [tuː] ['lɪvɪŋ] [kəm'bætnts] ,
The nurse and the plague , like two living combatants ,
这 护士 和 这 瘟疫 , 喜欢 二 活的 战斗人员 ,

护士和瘟疫，就像两个活着的对手，

[met] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] ['bætld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['niːgroʊ] .
met in the miserable place and battled for the negro .
遇见 在 这 悲惨的 地方 和 战斗 为了 这 黑人 .

他们相遇在那个荒凉的地方，为黑人而战。

[ðə; ði] [waɪt] ['sʌðərn] [stɑːrz] [bleizd] [aʊt] .
The white Southern stars blazed out .
这 白色的 南方 明星 燃烧的 出去 .

南方的白色星星闪耀着光芒。

[haʊ] [kliːn] [ðeɪ] [lʊkt] !
How clean they looked !
如何 干净的 他们 看起来 !

它们看起来真干净！

[zɪrvaɪə] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [hæd; həd]
Zerviah could see them through the window , where the wooden shutter had
泽维亚 可以 看 他们 通过 这 窗户 , 在哪里 这 木制的 快门 有
[flæpt] [bæk] .
flapped back .
拍打 后退 .

泽维亚透过窗户看到了他们，木制百叶窗向后翻开。

[ðeɪ] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] — ['hoʊli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
They looked well and wholesome — holy , he thought .
他们 看起来 出色地 和 健康 — 圣 , 他 想法 .

他们看起来气色很好，很健康——真神圣，他想。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['miːtɪŋ] [hiː; hi]
He remembered to have heard some one say , at a Sunday meeting he
他 记得 到 有 听到 一些 一 说 , 在 一个 星期日 会议 他
['hæpənd] ['ɪntuː] [wʌns] ,
happened into once ,
发生 进入 一次 ,

他记得有一次偶然路过一个星期天的聚会，听到有人说过：

['jɪrz]	[ə'goʊ]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	['hoʊlinəs]	[ment]	[helθ]	.
years	**ago**	**,**	**that**	**the**	**word**	**holiness**	**meant**	**health**	**.**
年	前	,	那	这	单词	圣洁	意思是	健康	.

多年前，人们认为圣洁一词的意思是健康。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[laɪk]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['hoʊli]	.
He	**wondered**	**what**	**it**	**would**	**be**	**like**	**,**	**to**	**be**	**holy**	**.**
他	想知道	什么	它	会	是	喜欢	,	到	是	圣	.

他想知道成为圣人会是什么感觉。

[hiː; hi]	['wʌndɚd]	[wʌt]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	['piːp(ə)l]	[wʊd]	[biː; bi]	['hoʊli]	['piːp(ə)l]	,	[seɪ]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ded]
He	**wondered**	**what**	**kinds**	**of**	**people**	**would**	**be**	**holy**	**people**	**,**	**say**	**,**	**after**	**a**	**man**	**was**	**dead**
他	想知道	什么	种类	的	人们	会	是	圣	人们	,	说	,	后	一个	男人	曾是	死的

.	
.	
.	

他想知道，比如说，一个人死后，什么样的人会成为圣人呢?

['wɪmɪn]	,	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	—	[gʊd]	['wɪmɪn]	,	[ænd; ənd]	['ɑːnɪst]	[men]	[huː]	[hæd; həd]	['nevər]	[dʌn]	[ə; eɪ]	['dedli]	[diːd]	.
Women	**,**	**he**	**thought**	**,**	**—**	**good**	**women**	**,**	**and**	**honest**	**men**	**who**	**had**	**never**	**done**	**a**	**deadly**	**deed**	**.**
女性	,	他	想法	,	—	好的	女性	,	和	诚实的	男人	WHO	有	绝不	完毕	一个	致命	契据	.

他心想，女人啊——好女人，还有那些从未做过致命事情的诚实男人。

[hiː; hi]	['ɑːkjupaɪd]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ɪn]	[ðɪs]	[wei]	.
He	**occupied**	**his**	**thoughts**	**in**	**this**	**way**	**.**
他	占领	他的	想法	在	这	方式	.

他这样思考着。

[hiː; hi]	[lʊkt]	['ɔːf(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[koʊld]	[stɑːrz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːrm]	[laɪts]	['θrɑːbɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
He	**looked**	**often**	**from**	**the**	**cold**	**stars**	**to**	**the**	**warm**	**lights**	**throbbing**	**in**	**the**	**town**	**.**
他	看起来	经常	从	这	寒冷的	明星	到	这	温暖的	灯	悸动	在	这	镇	.

他常常把目光从冰冷的星空移到小镇上闪烁的温暖灯光。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	['kʌmpəni]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
They	**were**	**both**	**company**	**to**	**him**	**.**
他们	是	两个都	公司	到	他	.

他们俩都陪伴着他。

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[fiːl]	[les]	[ə'loʊn]	.
He	**began**	**to**	**feel**	**less**	**alone**	**.**
他	开始	到	感觉	较少的	独自的	.

他开始感到不再那么孤独了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	['sɜːrvɪs]	[kɔːld]	['sʌmwer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ðæt]	[naɪt]	,
There	**was**	**a**	**special**	**service**	**called**	**somewhere**	**in**	**the**	**city**	**that**	**night**	**,**
那里	曾是	一个	特别的	服务	称为	某处	在	这	城市	那	夜晚	,

当晚城里某处召集了一支特别服务队。

[tuː; tə]	[riːd]	[ðə; ði]	[prerz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sɪk]	[ænd; ənd]	['daɪɪŋ]	.
to	**read**	**the**	**prayers**	**for**	**the**	**sick**	**and**	**dying**	**.**
到	读	这	祈祷	为了	这	生病的	和	垂死	.

诵读为病人和临终者祈祷的祷文。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[roʊz]	['fiːbli]	,	[ænd; ənd]	[bɔːr]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	-	['belz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hʌt]
The	**wind**	**rose**	**feebly**	**,**	**and**	**bore**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**church**	**-**	**bells**	**to**	**the**	**hut**
这	风	玫瑰	虚弱地	,	和	钻孔	这	声音	的	这	教会	-	铃铛	到	这	小屋

.
.
.

微风拂过，将教堂的钟声带到了小屋。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[diːl]	[ʌv; əv]	['kʌmpəni]	,	[tuː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['belz]	.
There	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**company**	**,**	**too**	**,**	**in**	**the**	**bells**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	公司	,	也	,	在	这	铃铛	.

钟声中也充满了欢声笑语。

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌndeɪ]	[naɪt]	.
He	**remembered**	**that**	**it**	**was**	**Sunday**	**night**	**.**
他	记得	那	它	曾是	星期日	夜晚	.

他记得那天是星期天晚上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mʌndeɪ; 'mʌndi]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[keɪm]	.
It	**was**	**Monday**	**,**	**but**	**no**	**one**	**came**	**.**
它	曾是	周一	,	但	不	一	来了	.

那天是星期一，但没有人来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['tuːzdeɪ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[nɜːrs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pleɪg]	[stɪl]	['bætld]	[ə'loʊn]	[tə'geðər]
It	**was**	**Tuesday**	**,**	**but**	**the**	**nurse**	**and**	**the**	**plague**	**still**	**battled**	**alone**	**together**
它	曾是	周二	,	但	这	护士	和	这	瘟疫	仍然	战斗	独自的	一起

['oʊvər]	[ðə; ði]	['niːgroʊ]	.
over	**the**	**negro**	**.**
超过	这	黑人	.

虽然是星期二，但护士和瘟疫仍然为了那个黑人而孤军奋战。

-	[stɑːk]	[ʌv; əv]	['remədiz]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['æmp(ə)l]	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[skɪl]	.
Zerviah's	**stock**	**of**	**remedies**	**was**	**as**	**ample**	**as**	**his**	**skill**	**.**
-	库存	的	补救措施	曾是	作为	充足	作为	他的	技能	.

泽维亚的药材储备和他的医术一样丰富。

[hiː; hi]	[hæd; həd]
He	**had**
他	有

他曾

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[θɔːt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[seɪv]	[skɪp]	.
thought	**he**	**should**	**save**	**Scip**	**.**
想法	他	应该	节省	scip	.

他觉得他应该救斯基普。

[hiː; hi]	[wɜːrkt]	[wɪ'ðaʊt]	[sliːp]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fuːd]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[kliːn]	.
He	**worked**	**without**	**sleep**	**,**	**and**	**the**	**food**	**was**	**not**	**clean**	**.**
他	工作	没有	睡觉	,	和	这	食物	曾是	不是	干净的	.

他没日没夜地工作，而且食物也不干净。

[hiː; hi]	['læviʃt]	[hɪm'self]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	['oʊvər]	[ðɪs]	[blæk]	['boʊtmən]	;
He	**lavished**	**himself**	**like**	**a**	**lover**	**over**	**this**	**black**	**boatman**	**;**
他	慷慨的	他自己	喜欢	一个	情人	超过	这	黑色的	船工	;

他像情人一样对这位黑人船夫百般讨好；

[hiː; hi]	[liːnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mʌðər]	['oʊvər]	[ðɪs]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪ'treɪd]	[hɪm; ɪm]	.
he	**leaned**	**like**	**a**	**mother**	**over**	**this**	**man**	**who**	**had**	**betrayed**	**him**	**.**
他	倾斜	喜欢	一个	母亲	超过	这	男人	WHO	有	背叛	他	.

他像母亲一样俯身看着这个背叛他的男人。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	['tuːzdeɪ]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɪ'fɔːr]	['mɪdnaɪt]	,	[skɪp]	[roʊz]	,	['strʌglɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['retʃɪd]	[bed] ,
But	**on**	**Tuesday**	**night**	**,**	**a**	**little**	**before**	**midnight**	**,**	**Scip**	**rose**	**,**	**struggling**	**on**	**his**	**wretched**	**bed ,**
但	在	周二	夜晚	,	一个	小的	前	午夜	,	scip	玫瑰	,	挣扎	在	他的	可怜	床 ,

但周二晚上，临近午夜时分，斯基普起身，在他那张破旧的床上挣扎着。

[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[ænd; ənd]	[kraɪd]	[aʊt]	:
and	**held**	**up**	**his**	**hands**	**and**	**cried**	**out**	**:**
和	握住	向上	他的	双手	和	哭	出去	:

他举起双手，大声喊道：

“	['mɪstər]	.	[hoʊp]	!
“	**Mr**	**.**	**Hope**	**!**
“	先生	.	希望	!

“霍普先生！

['mɪstər]	.	[hoʊp]	!
Mr	**.**	**Hope**	**!**
先生	.	希望	!

希望先生！

[aɪ]	['nevər]	[dʌn]	[miːn]	[tuː; tə]	[hɑːrm]	[jiː; ji]	!	”
I	**never**	**done**	**mean**	**to**	**harm**	**ye**	**!**	**”**
我	绝不	完毕	意思是	到	伤害	是的	!	”

我从未想过要伤害你！

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[hɑːmd]	[ˌem 'iː]	,	”	[sed]	[zɪrvaɪə]	,	['sɑːləmli] .
“	**You**	**have**	**not**	**harmed**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Zerviah**	**,**	**solemnly .**
“	你	有	不是	受到伤害	我	,	”	说	泽维亚	,	庄严地 .

“你没有伤害我，”泽维亚郑重地说。

“	['noʊbɑːdi]	['evər]	[hɑːmd]	[ˌem 'iː]	[bʌt; bət]	[maɪ'self]	.
“	**Nobody**	**ever**	**harmed**	**me**	**but**	**myself**	**.**
“	无人	曾经	受到伤害	我	但	我	.

除了我自己，没有人伤害过我。

[dəunt]	[maɪnd]	[ˌem 'iː]	,	[skɪp]	.
Don't	**mind**	**me**	**,**	**Scip**	**.**
不	头脑	我	,	scip	.

别在意我，斯基普。

”	[skɪp]	[pʊt]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['fiːb(ə)l]	[hænd]	;	[zɪrvaɪə]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[skɪp]	[spoʊk]	[noʊ]	[mɔːr]	.
”	**Scip**	**put**	**up**	**his**	**feeble**	**hand**	**;**	**Zerviah**	**took**	**it**	**;**	**Scip**	**spoke**	**no**	**more**	**.**
”	scip	放	向上	他的	微弱	手	;	泽维亚	采取	它	;	scip	辐	不	更多的	.

“斯基普举起他无力的手；泽维亚握住了它；斯基普不再说话了。”

[ðə; ði]	[nɜːrs]	[held]	[ðə; ði]	['niːgroʊz]	[hænd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	;	[ðə; ði]	[læmp]	[went]	[aʊt]	;
The	**nurse**	**held**	**the**	**negro's**	**hand**	**a**	**long**	**time**	**;**	**the**	**lamp**	**went**	**out**	**;**
这	护士	握住	这	黑人的	手	一个	长的	时间	;	这	灯	去	出去	;

护士握着黑人的手很久；灯灭了；

[ðeɪ]	[sæt]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	.
they	**sat**	**on**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他们	卫星	在	在	这	黑暗的	.

他们坐在黑暗中。

[θruː]	[ðə; ði]	['flæpɪŋ]	['wʊd(ə)n]	['ʃʌtər]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[lʊkt]	[ɪn]	.
Through	**the**	**flapping**	**wooden**	**shutter**	**the**	**stars**	**looked**	**in**	**.**
通过	这	扑	木制的	快门	这	明星	看起来	在	.

透过摇曳的木百叶窗，繁星向内窥视。

['sʌd(ə)nli]	,	[zɪrvaɪə]	[pər'siːvd]	[ðæt]	-	[hænd]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[koʊld]	.
Suddenly	**,**	**Zerviah**	**perceived**	**that**	**Scip's**	**hand**	**was**	**quite**	**cold**	**.**
突然	,	泽维亚	感知	那	-	手	曾是	相当	寒冷的	.

突然，泽维亚感觉到斯基普的手很冷。

[hiː; hi]	['kærid]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[baɪ]	['stɑːrlaɪt]	,	[ænd; ənd]	['berid]	[hɪm; ɪm]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[pæl'metoʊ]	.
He	**carried**	**him**	**out**	**by**	**starlight**	**,**	**and**	**buried**	**him**	**under**	**the**	**palmetto**	**.**
他	携带	他	出去	经过	星光	,	和	埋葬	他	在下面	这	棕榈树	.

他借着星光将他抬出去，埋葬在棕榈树下。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hɑːrd]	[wɜːrk]	[dɪɡɪŋ]	[ə'loʊn]	.
It	**was**	**hard**	**work**	**digging**	**alone**	**.**
它	曾是	难的	工作	挖掘	独自的	.

一个人挖土很辛苦。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['veri]	[diːp]	[ɡreɪv]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['kɔːfɪn]	.
He	**could**	**not**	**make**	**a**	**very**	**deep**	**grave**	**,**	**and**	**he**	**had**	**no**	**coffin**	**.**
他	可以	不是	制作	一个	非常	深的	严重	,	和	他	有	不	棺材	.

他挖不了很深的坟墓，也没有棺材。

[wen]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	[wʌz; wəz]	[stæmpt]	[daʊn]	,	[hiː; hi]	[felt]	[ɪk'striːmli]	['wɪri]	[ænd; ənd]	[wiːk]	.
When	**the**	**earth**	**was**	**stamped**	**down**	**,**	**he**	**felt**	**extremely**	**weary**	**and**	**weak**	**.**
什么时候	这	地球	曾是	盖章	向下	,	他	毛毡	极其	厌倦	和	虚弱的	.

大地被踩实后，他感到极其疲惫虚弱。

[hiː; hi]	[fel]	[daʊn]	[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʃʌv(ə)l]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[tuː; tə]	[rest]	,
He	**fell**	**down**	**beside**	**his**	**shovel**	**and**	**pick**	**to**	**rest**	**,**
他	跌倒	向下	旁	他的	铲	和	挑选	到	休息	,

他倒在铲子和镐旁边休息。

[ænd; ənd]	[leɪ]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[tɪl]	[hiː; hi]	[felt]	[strɔːŋɡər]	.
and	**lay**	**there**	**in**	**the**	**night**	**till**	**he**	**felt**	**stronger**	**.**
和	躺	那里	在	这	夜晚	直到	他	毛毡	更强	.

他躺在那里一夜，直到感觉身体好些。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dæmp]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	.
It	**was**	**damp**	**and**	**dark**	**.**
它	曾是	潮湿	和	黑暗的	.

天气潮湿阴暗。

['ʃæˌdoʊz]	[laɪk]	[klaʊdz]	[hʌŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[swɑːmp]	.
Shadows	**like**	**clouds**	**hung**	**over**	**the**	**distant**	**outline**	**of**	**the**	**swamp**	**.**
阴影	喜欢	云	悬挂	超过	这	遥远	大纲	的	这	沼泽	.

远处沼泽的轮廓上笼罩着如同乌云般的阴影。

[ðə; ði]	['sʌndeɪ]	['belz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[taʊn]	[hæd; həd]	['siːst]	.
The	**Sunday**	**bells**	**in**	**the**	**town**	**had**	**ceased**	**.**
这	星期日	铃铛	在	这	镇	有	停止	.

镇上的星期天钟声已经停止了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[saʊndz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[kraɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['loʊnli]	[bɜːrdz]	[ænd; ənd]	[waɪld]
There	**were**	**no**	**sounds**	**but**	**the**	**cries**	**of**	**a**	**few**	**lonely**	**birds**	**and**	**wild**
那里	是	不	声音	但	这	哭泣	的	一个	很少	孤独	鸟类	和	荒野
['kriːtʃərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	,									
creatures	**of**	**the**	**night**	**,**									
生物	的	这	夜晚	,									

除了几只孤鸟和夜间野生动物的鸣叫声外，一片寂静。

[huːz] [neɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
whose names he did not know .
谁 姓名 他 做过 不是 知道 .

他不知道他们的名字。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .
This little fact added to his sense of solitude .
这 小的 事实 额外 到 他的 感觉 的 孤独 .

这一小事更加剧了他的孤独感。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
He thought at first he would get up and walk back to the city in the dark .
他 想法 在 第一的 他 会 得到 向上 和 走 后退 到 这 城市 在 这 黑暗的 .

他起初想的是起身摸黑走回城里。

[æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] [men] .
An intense and passionate longing seized him to be among living men .
一个 激烈的 和 热情的 渴望 查获 他 到 是 之中 活的 男人 .

他心中涌起一股强烈的渴望，想要置身于人类之中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
He took a few steps down the road .
他 采取 一个 很少 步骤 向下 这 路 .

他沿着路走了几步。

[ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [dʌst] [bluː] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The unwholesome dust blew up through the dark against his face .
这 不健康的 灰尘 吹 向上 通过 这 黑暗的 反对 他的 脸 .

污浊的尘土从黑暗中扬起，扑到他的脸上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
He found himself so tired that he concluded to go back to the hut .
他 成立 他自己 所以 疲劳的 那 他 结束 到 去 后退 到 这 小屋 .

他感到筋疲力尽，于是决定返回小屋。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] , [ænd; ənd][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
He would sleep , and start in the morning with the break of the dawn .
他 会 睡觉 , 和 开始 在 这 早晨 和 这 休息 的 这 黎明 .

他会睡一会儿，然后等到清晨破晓时分才开始工作。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'gen] ,
He should be glad to see the faces of his kind again ,
他 应该 是 高兴的 到 看 这 面孔 的 他的 种类 再次 ,

他应该很高兴能再次见到同类。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [trʌst] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]
even though the stir of welcome and the light of trust were gone out of
甚至 尽管 这 搅拌 的 欢迎 和 这 光 的 相信 是 已消失 出去 的
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
them for him .
他们 为了 他 .

即使对他而言，他们心中的欢迎之情和信任之光都已消失殆尽。

[ðeɪ] [lɪvd] , [ðeɪ] [briːðd] , [ðeɪ] [spoʊk] .
They lived , they breathed , they spoke .
他们 居住地 , 他们 呼吸 , 他们 辐 .

他们活着，他们呼吸，他们说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
He was tired of death and solitude .
他 曾是 疲劳的 的 死亡 和 孤独 .

他厌倦了死亡和孤独。

[hiː; hi] [grəupt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
He groped back into the hut .
他 摸索 后退 进入 这 小屋 .

他摸索着回到小屋里。

[ðə; ði] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rilaɪt] [ðə; ði][læmp] .
The oil was low , and he could not relight the lamp .
这 油 曾是 低的 , 和 他 可以 不是 重新点燃 这 灯 .

油快用完了，他点不着灯了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
He threw himself in the dark upon his bed .
他 扔 他自己 在 这 黑暗的 之上 他的 床 .

他扑倒在黑暗的床上。

[hiː; hi] [slept] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['hevɪli] .
He slept until late in the morning , heavily .
他 睡着了 直到 晚的 在 这 早晨 , 重度 .

他睡到很晚才起床，而且睡得很沉。

[wen] [hiː; hi] [weɪkt] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [ɪn] .
When he waked , the birds were shrill in the hot air , and the sun glared in .
什么时候 他 醒来 , 这 鸟类 是 尖锐 在 这 热的 空气 , 和 这 太阳 怒目而视 在 .

他醒来时，鸟儿在炎热的空气中尖声鸣叫，阳光刺眼。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
“ I will go now , ” he said , aloud .
“ 我 将要 去 现在 , ” 他 说 , 大声 .

“我现在要走了,”他大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][kæn; kən][goʊ] , ” [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ I am glad I can go , ” and crept to his feet .
“ 我 是 高兴的 我 能 去 , ” 和 悄悄地爬 到 他的 脚 .

“我很高兴我能走了,”说着，他爬了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] — ['stægərd] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] .
He took two steps — staggered — and fell back .
他 采取 二 步骤 — 交错 — 和 跌倒 后退 .

他踉跄着走了两步，然后向后倒去。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['strɪkən] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ə'lɑːrm] .
He lay for some moments , stricken more with astonishment than alarm .
他 躺 为了 一些 时刻 , 受打击的 更多的 和 惊讶 比 警报 .

他躺了一会儿，更多的是惊讶而非惊恐。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] :
His first words were :
他的 第一的 字 是 :

他说的第一句话是：

“ [lɔːrd] [gɑːd] !
“ Lord God !
“ 主 上帝 !

“主上帝！

['æftər][ɔːl] — ['æftər][ɔːl] [aɪv] [gɔːn] [θruː] — [lɔːrd] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv]
After all — after all I've gone through — Lord God Almighty , if You'll believe it — I've
后 全部 — 后 全部 我已经 已消失 通过 — 主 上帝 全能者 , 如果 你会 相信 它 — 我已经
[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
got it !
得到 它 !

毕竟——在我经历了这一切之后——全能的上帝啊，如果您相信的话——我做到了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

"[第 132 页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
This was on Wednesday morning .
这 曾是 在 周三 早晨 .

这件事发生在周三上午。

[naɪt] [fel] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .
Night fell , but no one came .
夜晚 跌倒 , 但 不 一 来了 .

夜幕降临，却无人前来。

['θɜːrzdeɪ] — [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] [noʊ] [step] [stɜːrd] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] , [waɪt] [dʌst] .
Thursday — but outside the hut no step stirred the parched , white dust .
周四 — 但 外部 这 小屋 不 步 搅拌 这 干渴 , 白色的 灰尘 .

星期四——但小屋外，脚步声丝毫没有搅动干涸的白色尘土。

['fraɪdeɪ] — ['sætərdeɪ] — [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['məʊnɪŋ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] ['mænz]
Friday — Saturday — no voice but his own moaning broke upon the sick man's
星期五 — 周六 — 不 嗓音 但 他的 自己的 呻吟 打破 之上 这 生病的 男人的
['streɪnɪŋ] [ɪr] .
straining ear .
紧张 耳朵 .

星期五到星期六，除了他自己的呻吟声，再也没有其他声音传入病人竖起的耳朵。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] ,
His professional experience gave him an excruciating foresight of his symptoms ,
他的 专业的 经验 给予 他 一个 痛苦不堪 远见 的 他的 症状 ,

他的专业经验使他对自己的症状有了极其敏锐的预见。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .
and their result presented itself to him with horrible distinctness .
和 他们的 结果 呈现 本身 到 他 和 可怕 明显 .

结果以可怕的清晰度呈现在他面前。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [huːz] ['feɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
As one by one he passed through the familiar conditions whose phases he had
作为 一 经过 一 他 通过了 通过 这 熟悉的 状况 谁 阶段 他 有
[wɑːtʃt] [ɪn] ['ʌðər] [men] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,
watched in other men a hundred times ,
观看 在 其他 男人 一个 百 时代 ,

他一步步经历了那些他曾在其他人身上见过上百次的熟悉阶段。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɪgnərəns] .
he would have given his life for a temporary ignorance .
他 会 有 给定 他的 生活 为了 一个 暂时的 无知 .

他宁愿付出生命来换取暂时的无知。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
His trained imagination had little mercy on him .
他的 受过训练 想像力 有 小的 怜悯 在 他 .

他那受过良好训练的想象力对他毫不留情。

[hiː; hi] [weid] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv]
He weighed his chances , and watched his fate with the sad exactness of
他 称重 他的 机会 , 和 观看 他的 命运 和 这 伤心 精确 的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

他权衡了自己的胜算，带着悲凉的认知，注视着自己的命运。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
As the days passed , and no one came to him ,
作为 这 天 通过了 , 和 不 一 来了 到 他 ,

日子一天天过去，却没有人来看望他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['klɪrli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
he was aware of not being able to reason with himself clearly about his
他 曾是 意识到的 的 不是 存在 有能力的 到 原因 和 他自己 清楚地 关于 他的
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

他意识到自己无法理性地看待孤独这件事。

['groʊɪŋ] [wiːk] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'vɜːtid] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi]
Growing weak , he remembered the averted faces of the people for whom he
生长 虚弱的 , 他 记得 这 避免了 面孔 的 这 人们 为了 谁 他
[hæd; həd] ['leɪbərd] ,
had labored ,
有 辛勤劳作 ,

他身体日渐虚弱，想起了他曾为之辛勤劳作的人们那冷漠的表情。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .
and whom he had loved .
和 谁 他 有 喜爱 .

以及他所爱的人。

[ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn][ðer; ðər] [ɪ'streɪndʒd] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In the stress of his pain their estranged eyes gazed at him .
在 这 压力 的 他的 疼痛 他们的 疏远的 眼睛 凝视 在 他 .

在他痛苦的煎熬中，他们疏离的目光注视着他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'trʌstid] .
He felt that he was deserted because he was distrusted .
他 毛毡 那 他 曾是 荒凉的 因为 他 曾是 不信任 .

他觉得自己被抛弃了，因为他不被信任。

['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðɪs] [siːmd] [hɑːrd] .
Patient as he was , this seemed hard .
病人 作为 他 曾是 , 这 似乎 难的 .

他虽然很有耐心，但这对他来说似乎很难。

“ [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] , ['dʒentli] .
“ They did not care enough for me to miss me , ” he said , aloud , gently .
“ 他们 做过 不是 关心 足够的 为了 我 到 错过 我 , ” 他 说 , 大声 , 轻轻地 .

“他们根本不在乎我，所以才没想念我，”他轻声说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I suppose I was not worth it .
“ 我 认为 我 曾是 不是 值得 它 .

“我想我不值得被爱。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .
I had been in prison .
我 有 到过 在 监狱 .

我曾坐过牢。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] .
I was a wicked man .
我 曾是 一个 邪恶 男人 .

我曾是一个邪恶的人。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I must not blame them .
我 必须 不是 责备 他们 .

我不能责怪他们。

” [ænd; ənd] [ə'gen] :
” And again :
” 和 再次 :

“再说一遍：

“ [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .
“ They would have come if they had known .
“ 他们 会 有 来 如果 他们 有 已知 .

“如果他们知道的话，他们就会来了。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [ˌem 'iː][daɪ] [ə'loʊn] .
They would not have let me die alone .
他们 会 不是 有 让 我 死 独自的 .

他们不会让我孤独地死去。

[aɪ][dəunt]
I don't
我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
think she would have done that .
思考 她 会 有 完毕 那 .

我认为她会那样做。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
I wonder where she is ?
我 想知道 在哪里 她 是 ?

不知道她在哪里?

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [mɪst] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Nobody has missed me — that is all .
无人 有 错过 我 — 那 是 全部 .

没有人想念我——仅此而已。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] .
I must not mind .
我 必须 不是 头脑 .

我不能介意。

” ['groʊɪŋ] ['wikər] , [hiː; hi] [θɔːt] [les] [ænd; ənd] [preɪd] [mɔːr] .
” Growing weaker , he thought less and prayed more .
” 生长 较弱 , 他 想法 较少的 和 祈祷 更多的 .

“他身体越来越虚弱，思考越来越少，祈祷越来越多。”

[hiː; hi] [preɪd] , [æt; ət] [læst] , ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He prayed , at last , almost all his time .
他 祈祷 , 在 最后的 , 几乎 全部 他的 时间 .

最后，他几乎把所有时间都用来祈祷。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] , [hiː; hi] [slept] .
When he did not pray , he slept .
什么时候 他 做过 不是 祈祷 , 他 睡着了 .

他不祷告的时候就睡觉。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [hiː; hi] [preɪd] .
When he could not sleep , he prayed .
什么时候 他 可以 不是 睡觉 , 他 祈祷 .

他睡不着的时候，就祈祷。

[hiː; hi] [ə'drest] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'blaɪm] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He addressed God with that sublime familiarity of his ,
他 已解决 上帝 和 那 升华 熟悉 的 他的 ,

他用那种超凡脱俗的亲切语气向上帝祈祷，

[wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪ'revərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
which fell from his lips with no more irreverence than the kiss of a child
哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 和 不 更多的 不敬 比 这 吻 的 一个 孩子
['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['mʌðɝz] [hænd][ɔːr] [nek] .
falling upon its mother's hand or neck .
坠落 之上 它是 母亲的 手 或者 脖子 .

这吻从他唇间流露出来，丝毫没有不敬之意，就像孩子亲吻母亲的手或脖子一样。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [ðə; ði] ['felən] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['hoʊlinəs] ,
The murderer , the felon , the outcast , talked with the Almighty Holiness ,
这 凶手 , 这 重罪犯 , 这 被排斥者 , 谈话 和 这 全能者 圣洁 ,

杀人犯、重罪犯、被社会遗弃的人，与全能的圣者交谈。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [tɔkɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
as a man talketh with his friends .
作为 一个 男人 谈话 和 他的 朋友们 .

就像一个人和他的朋友们聊天一样。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] , [dɪs'trʌstid] ,
The deserted , distrusted ,
这 荒凉的 , 不信任 ,

被遗弃的、不被信任的、

['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn]
dying creature believed himself to be trusted by the Being who had bestowed on
垂死 生物 相信 他自己 到 是 可信 经过 这 存在 WHO 有 授予 在
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [laɪf] .
him the awful gift of life .
他 这 可怕 礼物 的 生活 .

垂死的生物相信自己受到了赐予他生命这一可怕礼物的存在所信任。

“ [lɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , “ [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Lord , ” he said , softly , “ I guess I can bear it .
“ 主 , ” 他 说 , 轻轻 , “ 我 猜测 我 能 熊 它 .

“主啊，”他轻声说道，“我想我能忍受。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] — [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] . . . .
I'd like to see somebody — but I'll make out to get along . . . .
ID 喜欢 到 看 某人 — 但 患病的 制作 出去 到 得到 沿着 . . . .

我想见个人——但我会尽量和睦相处……

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[aɪm] ['prɪti] [wiːk] .
I'm pretty weak .
我是 漂亮的 虚弱的 .

我身体很虚弱。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['spæzəmz] .
I know all about these spasms .
我 知道 全部 关于 这些 痉挛 .

我完全了解这些痉挛。

[juː; jʊ] [get] [dɪ'lɪriəs] [nekst] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You get delirious next thing , you know .
你 得到 谵妄 下一个 事物 , 你 知道 .

接下来你就会开始神志不清，你知道的。

[ðen] [juː; jʊ] ['iːðər] [get] ['betər] [ɔːr] [juː; jʊ] ['nevər] [duː] .
Then you either get better or you never do .
然后 你 任何一个 得到 更好的 或者 你 绝不 做 .

要么你进步，要么你永远不会进步。

['ɪtl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] .
It'll be decided by Sunday night .
它将 是 决定 经过 星期日 夜晚 .

周日晚上就会有结果。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[dɪr] [lɔːrd] !
Dear Lord !
亲爱的 主 !

我的天哪！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [pɔːz] , “ [dəunt] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] !
” he added , with a tender pause , “ don't You forget me !
” 他 额外 , 和 一个 投标 暂停 , “ 不 你 忘记 我 !

他停顿了一下，温柔地补充道：“请不要忘记我！”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [mɪs] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌnt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
I hope You'll miss me enough to hunt me up .
我 希望 你会 错过 我 足够的 到 打猎 我 向上 .

我希望你会非常想念我，以至于主动来找我。

” [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk] ['ɜːrli] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .
” It grew dark early on Saturday night .
” 它 生长 黑暗的 早期的 在 周六 夜晚 .

“周六晚上天黑得早。”

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɪ'septɪv] [web] [ʌv; əv] [klaʊd] .
The sun sank under a thin , deceptive web of cloud .
这 太阳 沉没 在下面 一个 薄的 , 欺骗性的 网站 的 云 .

太阳沉入一层薄薄的、难以捉摸的云层之下。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pæl'metoʊ] [gruː] [lɔːŋ] ['oʊvər] - [freʃ] [greɪv] .
The shadow beneath the palmetto grew long over Scip's fresh grave .
这 阴影 下面 这 棕榈树 生长 长的 超过 - 新鲜的 严重 .

棕榈树下的阴影在斯基普的新坟上越照越长。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [dɪm] [ænd; ənd] [fjuː] .
The stars were dim and few .
这 明星 是 暗淡 和 很少 .

星星稀少而昏暗。

[ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [wer] ['wɔtʃəz] [wept] ['oʊvər] [ðer; ðər] [sɪk] ,
The wind rose , and the lights in the city , where watchers wept over their sick ,
这 风 玫瑰 , 和 这 灯 在 这 城市 , 在哪里 观察者 哭泣 超过 他们的 生病的 ,

风刮了起来，城里的灯光也亮了起来，守望者们在病榻旁哭泣。

['trembld] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl]
trembled on the frail
颤抖 在 这 脆弱

在脆弱中颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[briːz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] , [laɪk] ['ɑːbdʒekts] [siːn] [θruː] [terz] .
breeze , and seemed to be multiplied , like objects seen through tears .
微风 , 和 似乎 到 是 乘以 , 喜欢 对象 已见 通过 眼泪 .

微风拂过，仿佛无数物体在眼前飞舞，如同透过泪水看到的景象。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] , [zɪrvaɪə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli]
Through the wooden shutter , Zerviah could see the lights , and the lonely
通过 这 木制的 快门 , 泽维亚 可以 看 这 灯 , 和 这 孤独
[pæl'metoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
palmetto , and the grave .
棕榈树 , 和 这 严重 .

透过木百叶窗，泽维亚可以看到灯光、孤零零的棕榈树和坟墓。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðoʊz] [fjuː] [koʊld][stɑːrz] .
He could see those few cold stars .
他 可以 看 那些 很少 寒冷的 明星 .

他能看到那几颗冰冷的星星。

[hiː; hi] [θɔːt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He thought , while his thoughts remained his own ,
他 想法 , 尽管 他的 想法 剩余 他的 自己的 ,

他心想，虽然他的思绪仍然属于他自己。

[moʊst] ['tendərli] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] .
most tenderly and longingly of those for whom he had given his life .
最多 温柔地 和 渴望地 的 那些 为了 谁 他 有 给定 他的 生活 .

他最温柔、最深切地怀念那些他曾为之献出生命的人。

[hiː; hi] [rɪ'membərd] [haʊ] ['meni] [kiːn] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ,
He remembered how many keen cares of their own they had to carry ,
他 记得 如何 许多 敏锐的 关心 的 他们的 自己的 他们 有 到 携带 ,

他记得他们自己也背负着多少沉重的负担，

[haʊ] ['meni] ['gæstli] [diːdz] [ænd; ənd] [saɪts] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ber] .
how many ghastly deeds and sights to do and bear .
如何 许多 阴森 契约 和 景点 到 做 和 熊 .

要经历和承受多少可怕的事情和景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .
It was not strange that he should not be missed .
它 曾是 不是 奇怪的 那 他 应该 不是 是 错过 .

他的失踪没有引起人们的注意，这并不奇怪。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? — [ə; eɪ] [dɪs'greɪst] , [ˌʌnfə'mɪliər] [mæn] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [kɪn] [ænd; ənd]
Who was he ? — a disgraced , unfamiliar man , among their kin and
WHO 曾是 他 ? — 一个 蒙羞的 , 陌生 男人 , 之中 他们的 亲属 和
['neɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

他是谁？——一个声名狼藉、与他们亲戚邻居格格不入的人。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**should**	**they**	**think**	**of**	**him**	**?**
为什么	应该	他们	思考	的	他	?

他们为什么要想到他?

[hiː; hi]	[sed]	.
he	**said**	**.**
他	说	.

他说。

[jet]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[glæd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[rɪ'membər]	[ðem; ðəm]	.
Yet	**he**	**was**	**glad**	**that**	**he**	**could**	**remember**	**them**	**.**
然而	他	曾是	高兴的	那	他	可以	记住	他们	.

但他很高兴自己还能记得他们。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[hɪz; ɪz]	['lɪvɪŋ]	[ɔːr]	[hɪz; ɪz]	['daɪɪŋ]	[kʊd; kəd]	[help]	[ðem; ðəm]	['eni]	.
He	**wished**	**his**	**living**	**or**	**his**	**dying**	**could**	**help**	**them**	**any**	**.**
他	希望	他的	活的	或者	他的	垂死	可以	帮助	他们	任何	.

他希望自己的生与死能对他们有所帮助。

[θɪŋz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃnts]	[hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[lʊks]	[ðæt]	['hiːlɪŋ]	[aɪz]	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
Things	**that**	**his**	**patients**	**had**	**said**	**to**	**him**	**,**	**looks**	**that**	**healing**	**eyes**	**had**	**turned**	**on**	**him**	**,**
事物	那	他的	患者	有	说	到	他	,	看起来	那	康复	眼睛	有	转向	在	他	,

他的病人对他说的话，以及他们用充满治愈力量的目光注视着他的眼神，

['lɪt(ə)l]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['hjuːmən]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	,	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[leɪ]	[ðer; ðər]	,
little	**signs**	**of**	**human**	**love**	**and**	**leaning**	**,**	**came**	**back**	**to**	**him**	**as**	**he**	**lay**	**there**	**,**
小的	标志	的	人类	爱	和	倾斜	,	来了	后退	到	他	作为	他	躺	那里	,

当他躺在那里时，人类爱与依恋的细微迹象又重新浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[ə'raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[bed]	,	[laɪk]	['piːp(ə)l]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[hʌt]	.
and	**stood**	**around**	**his**	**bed**	**,**	**like**	**people**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**hut**	**.**
和	站立	大约	他的	床	,	喜欢	人们	,	在	这	黑暗的	小屋	.

他们像人一样，围站在他床边，在黑暗的小屋里。

“	[ðeɪ]	[lʌvd]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	:	“	[lɔːrd]	,	[æz; əz]	[truː]	[æz; əz]	[aɪm]	[ə'laɪv]	,	[ðeɪ]	[dɪd]	!
“	**They**	**loved**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**:**	**“**	**Lord**	**,**	**as**	**true**	**as**	**I'm**	**alive**	**,**	**they**	**did**	**!**
“	他们	喜爱	我	,	”	他	说	:	“	主	,	作为	真的	作为	我是	活	,	他们	做过	!

“他们爱我,”他说：“主啊，我发誓，他们确实爱我！”

[aɪm]	[glæd]	[aɪ]	[lɪvd]	[lɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪv]	[laɪf]	,	[tuː; tə]	[seɪv]	[laɪf]	!
I'm	**glad**	**I**	**lived**	**long**	**enough**	**to**	**save**	**life**	**,**	**to**	**save**	**life**	**!**
我是	高兴的	我	居住地	长的	足够的	到	节省	生活	,	到	节省	生活	!

我很高兴自己活得足够久，能够拯救生命，拯救生命！

[aɪm]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	!
I'm	**much**	**obliged**	**to**	**You**	**for**	**that**	**!**
我是	很多	有义务	到	你	为了	那	!

我对此感激不尽！

[aɪ]	[wɪʃ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	.	.	.	.
I	**wish**	**there**	**was**	**something**	**else**	**I**	**could**	**do**	**for**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	希望	那里	曾是	某物	别的	我	可以	做	为了	他们	.	.	.	.

我真希望我还能为他们做点别的……

[lɔːrd]	!
Lord	**!**
主	!

主！

[aɪ'd]	[biː; bi]	['wɪlɪŋ]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[help]	[ðem; ðəm]	['eni]	.
I'd	**be**	**willing**	**to**	**die**	**if**	**it**	**would**	**help**	**them**	**any**	**.**
ID	是	愿意的	到	死	如果	它	会	帮助	他们	任何	.

如果能帮到他们，我愿意牺牲自己的生命。

[ɪf]	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[duː]	['eniθɪŋ]	[ðæt]	[wei]	,	[tɔːrd]	['sendɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[frɔːst]	—
If	**I**	**thought**	**I**	**could**	**do**	**anything**	**that**	**way**	**,**	**toward**	**sending**	**them**	**a**	**frost**	**—**
如果	我	想法	我	可以	做	任何事物	那	方式	,	朝向	发送	他们	一个	霜	—

如果我认为我能用那种方式做点什么，给他们带来一场霜冻——

“	[noʊ]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[ðæt]	[eint]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	.
“	**No**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**that**	**ain't**	**reasonable**	**.**
“	不	,	”	他	额外	,	“	那	不是	合理的	.

“不,”他补充道，“那不合理。”

[ə; eɪ]	[frɔːst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[laɪf]	[eint]	[kən'vɜːrtəb(ə)l]	[kɔɪn]	.
A	**frost**	**and**	**a**	**human**	**life**	**ain't**	**convertible**	**coin**	**.**
一个	霜	和	一个	人类	生活	不是	敞篷车	硬币	.

霜冻和人的生命不是可以互换的货币。

[hiː; hi]	[dəunt]	[duː]	[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]	[θɪŋz]	.
He	**don't**	**do**	**unreasonable**	**things**	**.**
他	不	做	不合理	事物	.

他不会做不合常理的事。

[meɪ]	[biː; bi]	[aɪv]	[lɔːst]
May	**be**	**I've**	**lost**
可能	是	我已经丢失的	

也许我已经输了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[maɪ]	[hed]	[ɔːl'redi]	.
my	**head**	**already**	**.**
我的	头	已经	.

我的头都晕了。

[bʌt; bət]	[aɪ'd]	[biː; bi]	[glæd]	[tuː; tə]	.
But	**I'd**	**be**	**glad**	**to**	**.**
但	ID	是	高兴的	到	.

但我很乐意。

[ðæts]	[ɔːl]	.
That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[aɪ]	[sə'poʊz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[æsk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[frɔːst]	.
I	**suppose**	**I**	**can**	**ask**	**You**	**for**	**a**	**frost**	**.**
我	认为	我	能	问	你	为了	一个	霜	.

我想我可以向你要个霜。

[ðæts]	['riːz(ə)n]	.
That's	**reason**	**.**
那就是	原因	.

这就是原因。

“ [lɔːrd] [ɡɑːd][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
“ Lord God of earth and heaven !
“ 主 上帝 的 地球 和 天堂 ！

“天地之主上帝啊！”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] , [ðə; ði] [sɪk]
that made the South and North , the pestilence and destruction , the sick
那 制成 这 南 和 北 ， 这 瘟疫 和 破坏 ， 这 生病的
[ænd; ənd] [wel] ,
and well ,
和 出色地 ，

这使得南方和北方、瘟疫和毁灭、病人和健康人区分开来。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] !
the living and the dead , have mercy on us miserable sinners !
这 活的 和 这 死的 ， 有 怜悯 在 我们 悲惨的 罪人 ！

生者和死者啊，请怜悯我们这些可怜的罪人！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [preɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [dəunt] !
Have mercy on the folks that pray to You , and on the folks that don't !
有 怜悯 在 这 各位 那 祈祷 到 你 ， 和 在 这 各位 那 不 ！

怜悯那些向您祈祷的人，也怜悯那些不向您祈祷的人！

[rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wʌnz] ,
Remember the old graves , and the new ones ,
记住 这 老的 坟墓 ， 和 这 新的 一个 ，

记住那些旧坟墓，以及新坟墓。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [ɪf] [ðɪs] ['helɪʃ] [hiːt] [ɡoʊz] [ɑːn] ,
and the graves that are to be opened if this hellish heat goes on ,
和 这 坟墓 那 是 到 是 打开 如果 这 地狱般的 热 去 在 ，

如果这种地狱般的酷热持续下去，将会有多少坟墓被打开？

[ænd; ənd] [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['blesɪd; blest][frɔːst] , [oʊ] [lɔːrd] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] !
and send us a blessed frost , O Lord , as an act of humanity !
和 发送 我们 一个 蒙福 霜 ， 哦 主 ， 作为 一个 行为 的 人类 ！

主啊，请赐给我们一场仁慈的霜冻吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if that ain't the way to speak to You ,
和 如果 那 不是 这 方式 到 说话 到 你 ，

如果这不是跟你说话的方式，

[rɪ'membər] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪɪŋ] [mæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['veri]
remember I haven't been a praying man long enough to learn the language very
记住 我 还没有 到过 一个 祈祷 男人 长的 足够的 到 学习 这 语言 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ，

请记住，我成为祷告者的时间还不够长，所以对这门语言了解得并不透彻。

— [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['prɪti]
— and that I'm pretty
— 和 那 我是 漂亮的

——而且我很漂亮

[sɪk] , — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [waɪt]
sick , — but that I would be glad to die — to give them — a great , white
生病的 ， — 但 那 我 会 是 高兴的 到 死 — 到 给 他们 — 一个 伟大的 ， 白色的
, ['hoʊli][frɔːst] .
, holy frost .
， 圣 霜 .

病了，——但我很高兴死去——给他们——一场盛大的、洁白的、神圣的霜冻。

[lɔːrd] , [ə; eɪ] [frɔːst] !

Lord , a frost !

主 , 一个 霜 !

天哪，下霜了！

[lɔːrd] , [ə; eɪ] [kuːl] , [waɪt] , [kliːn] [frɔːst] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] !

Lord , a cool , white , clean frost , for these poor devils that have borne so much !

主 , 一个 凉爽的 , 白色的 , 干净的 霜 , 为了 这些 贫穷的 魔鬼 那 有 出生 所以 很多 !

主啊，请赐予这些饱受苦难的可怜的人们一场清凉、洁白、洁净的霜冻吧！

” [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sætərdeɪ] [hiː; hi] [dəuzd] [ænd; ənd] [driːmd] .

” At midnight of that Saturday he dozed and dreamed .

” 在 午夜 的 那 周六 他 打盹 和 梦见 .

“那个星期六的午夜，他打了个盹，做了个梦。”

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [waɪl] [skɪp][wʌz; wəz] [sɪk] : [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

He dreamed of what he had thought while Scip was sick : of what it

他 梦见 的 什么 他 有 想法 尽管 scip 曾是 生病的 : 的 什么 它

[wʌz; wəz] [laɪk] ,

was like ,

曾是 喜欢 ,

他梦见了斯基普生病时他所想的事情：梦见了当时的情景，

[tuː; tə][biː; bi]['hoʊli] ; [ænd; ənd] , ['sædli] ['weɪkɪŋ] , [θɔːt] [ʌv; əv]['hoʊli] ['piːp(ə)l] — [gʊd] ['wɪmɪn]

to be holy ; and , sadly waking , thought of holy people — good women

到 是 圣 ; 和 , 令人遗憾的是 醒来 , 想法 的 圣 人们 — 好的 女性

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] ,

and honest men ,

和 诚实的 男人 ,

要圣洁；悲伤地醒来，想到了圣洁的人——善良的女人和正直的男人，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['dedli] [diːd] .

who had never done a deadly deed .

WHO 有 绝不 完毕 一个 致命 契据 .

他从未做过任何致命的事情。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi]['hoʊli] , ” [θɔːt] [zɪrvaɪə] [hoʊp] ; “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][frɔːst] .

“ I cannot be holy , ” thought Zerviah Hope ; “ but I can pray for frost .

“ 我 不能 是 圣 , ” 想法 泽维亚 希望 ; “ 但 我 能 祈祷 为了 霜 .

“我无法成为圣人，”泽维亚·霍普心想；“但我可以祈求霜冻。”

” [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][frɔːst] .

” So he tried to pray for frost .

” 所以 他 尝试 到 祈祷 为了 霜 .

于是他祈求下霜。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] ['wɔndəd] ['pɪtɪfəli] ,

But by that time he had grown confused , and his will wandered pitifully ,

但 经过 那 时间 他 有 生长 使困惑 , 和 他的 将要 漫步 可怜地 ,

但那时他已经神志不清，意志也变得十分摇摆不定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [streɪndʒ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

and he saw strange sights in the little hut .

和 他 锯 奇怪的 景点 在 这 小的 小屋 .

他在小屋里看到了奇怪的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'loʊn] .

It was as if he were not alone .

它 曾是 作为 如果 他 是 不是 独自的 .

他感觉自己并不孤单。

[jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Yet no one had come in .
然而 不 一 有 来 在 .
然而，却没有人进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
She could not come at midnight .
她 可以 不是 来 在 午夜 .
她不可能在午夜前来。

[streɪndʒ] — [haʊ]
Strange — how
奇怪的 — 如何
奇怪——怎么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

[streɪndʒ] !
strange !
奇怪的 !
奇怪的!

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [huː] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] ?
Who was that who walked about the hut ?
WHO 曾是 那 WHO 步行 关于 这 小屋 ?
是谁在小屋周围走动?

[huː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Who stood and looked at him ?
WHO 站立 和 看起来 在 他 ?
谁站在那里看着他?

[huː] [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Who leaned to him ?
WHO 倾斜 到 他 ?
谁向他靠过来了?

[huː] [bru:did] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
Who brooded over him ?
WHO 沉思 超过 他 ?
谁在暗自思忖着他?

[huː] [pʊt] [ɑːrmz] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ?
Who put arms beneath him ?
WHO 放 武器 下面 他 ?
谁把武器放在他身下?

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊz] [lʊk] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [sɪk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]
Who looked at him , as those look who love the sick too much to shrink
WHO 看起来 在 他 , 作为 那些 看 WHO 爱 这 生病的 也 很多 到 收缩
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
from them ?
从 他们 ?
谁曾这样看着他，就像那些深爱病人、不愿对他们退缩的眼神?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] [zɪrvaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] .
“ I don't know You , ” said Zerviah , in a distinct voice .
“ 我 不 知道 你 , ” 说 泽维亚 , 在 一个 清楚的 嗓音 .
“我不认识你,”泽维亚用清晰的声音说道。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [smaɪld] .
Presently he smiled .
目前 他 微笑 .

他露出了笑容。

“ [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][duː] .
“ Yes , I guess I do .
“ 是的 , 我 猜测 我 做 .

“是的，我想我的确有。”

[aɪ] [siː] [naʊ] .
I see now .
我 看 现在 .

我明白了。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm not used to You .
我是 不是 用过的 到 你 .

我不习惯见到你。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I never saw You before .
我 绝不 锯 你 前 .

我以前从未见过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪm; ɪm] [aɪv] [hiːə] [ə'baʊt] — ['gɑːdz] [sʌn] !
You are Him I've heered about — God's Son !
你 是 他 我已经 听见 关于 — 神的 儿子 !

你就是我一直听闻的那一位——上帝的儿子！

['gɑːdz] [sʌn] , [juːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['æftər][ˌem 'iː] .
God's Son , You've taken a great deal of trouble to come here after me .
神的 儿子 , 你已经 已采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 来 这里 后 我 .

上帝之子，你费了好大劲才来到我身边。

['noʊbɑːdi] [els] [keɪm] .
Nobody else came .
无人 别的 来了 .

没有其他人来。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
You're the only one that has remembered me .
你是 这 仅有的 一 那 有 记得 我 .

只有你还记得我。

[jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You're very good to me .
你是 非常 好的 到 我 .

你对我很好。

“ . . . [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
“ . . . Yes , I remember .
“ . . . 是的 , 我 记住 .

“……是的，我记得。”

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
They made a prisoner of You .
他们 制成 一个 囚犯 的 你 .

他们把你囚禁了。

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然！

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] .
They deserted You .
他们 荒凉的 你 .

他们抛弃了你。

[ðeɪ] [let][juː; jʊ][daɪ][baɪ] [jɔːr'self] .
They let You die by Yourself .
他们 让 你 死 经过 你自己 .

他们让你独自死去。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
What did You do it for ?
什么 做过 你 做 它 为了 ?

你这么做的目的是什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θi'ɑːlədʒi] .
I don't know much about theology .
我 不 知道 很多 关于 神学 .

我对神学了解不多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] .
I am not an educated man .
我 是 不是 一个 受过教育 男人 .

我不是个受过高等教育的人。

[aɪ] ['nevər] [preɪd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [saʊθ] . . . .
I never prayed till I come South . . . .
我 绝不 祈祷 直到 我 来 南 . . . .

直到来到南方，我才开始祈祷……

[aɪ] [fər'get] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
I forget — What did You do it for ?
我 忘记 — 什么 做过 你 做 它 为了 ?

我忘了——你这么做是为了什么?

” [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] .
” A profound and solemn silence replied .
” 一个 深刻的 和 庄严 沉默 回复 .

一片深沉而庄严的沉默回应道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [toʊn] ,
“ Well , ” said the sick man , breaking it in a satisfied tone ,
“ 出色地 , ” 说 这 生病的 男人 , 打破 它 在 一个 使满意 语气 ,

“嗯,”病人说道，语气中带着一丝满足。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] , “ [aɪ] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
as if he had been answered , “ I wasn't worth it . . .
作为 如果 他 有 到过 回答 , “ 我 不是 值得 它 . . .

仿佛有人回答他：“我不值得……”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
but I'm glad You came .
但 我是 高兴的 你 来了 .

但我很高兴你来了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][frɔːst] , [pʊr] [θɪŋz] !
I wish they had a frost , poor things !
我 希望 他们 有 一个 霜 , 贫穷的 事物 !

我希望它们能下霜，可怜的人们!

[juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ə'weɪ] ?
You won't go away ?
你 惯于 去 离开 ?

你不肯走吗?

[wel] , [aɪm][glæd] .
Well , I'm glad .
出色地 , 我是 高兴的 .

嗯，我很高兴。

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[pʊr] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [ɪf] [juːv] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .
I'll take Your hand , if You've no objections .
患病的 拿 你的 手 , 如果 你已经 不 反对意见 .

如果你不反对，我愿意牵你的手。

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
” After a little time , he added , in a tone of unutterable tenderness and
” 后 一个 小的 时间 , 他 额外 , 在 一个 语气 的 难以言喻 压痛 和
['kɑːntent] :
content :
内容 :

“过了一会儿,”他用一种难以言喻的温柔和满足的语气补充道：

“ [dɪr] [lɔːrd] !
“ Dear Lord !
“ 亲爱的 主 !

“我的天哪！

” [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
” and said no more .
” 和 说 不 更多的 .

然后他便不再说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] .
It was a quiet night .
它 曾是 一个 安静的 夜晚 .

那是一个宁静的夜晚。

[ðə; ði][stɑːrz] [roʊd] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][tæsk][bʌt; bət][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ɔːl]
The stars rode on as if there were no task but the tasks of stars in all
这 明星 骑 在 作为 如果 那里 是 不 任务 但 这 任务 的 明星 在 全部
[ðə; ði]
the
这

群星依旧飞驰，仿佛除了群星自身的使命之外，别无他事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][noʊ] ['sɑːroʊ] ['kiːnər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,
universe , and no sorrow keener than their sorrow ,
宇宙 , 和 不 悲哀 更敏锐 比 他们的 悲哀 ,

宇宙之中，没有比他们的悲伤更剧烈的悲伤了。

[ænd; ənd][noʊ] [ker] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] .
and no care other than their motion and their shining .
和 不 关心 其他 比 他们的 运动 和 他们的 灼灼 .

除了它们的运动和闪耀之外，别无他念。

[ðə; ði] [web] [ʌv; əv] [klaʊd] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [eksˈheɪlɪŋ] [breθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] .
The web of cloud floated like exhaling breath between them and the earth .
这 网站 的 云 漂浮 喜欢 呼气 气息 之间 他们 和 这 地球 .

云层像呼出的气息一样漂浮在他们和大地之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈkuːlər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .
It grew cooler before the dawn .
它 生长 冷却器 前 这 黎明 .

天亮前气温开始下降。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pælˈmetoʊ][ˈoʊvər] - [greɪv] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌnˈkɜːrl] , [ænd; ənd] [groʊ] [læks] ,
The leaves of the palmetto over Scip's grave seemed to uncurl , and grow lax ,
这 树叶 的 这 棕榈树 超过 - 严重 似乎 到 展开 , 和 生长 松散 ,
[ænd; ənd] [ˈsɔːfn] .
and soften .
和 软化 .

斯基普墓上的棕榈树叶似乎舒展开来，变得松散柔软。

[ðə; ði] [dʌst] [stɪl] [fluː] [ˈhevɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] .
The dust still flew heavily , but the wind rose .
这 灰尘 仍然 飞翔 重度 , 但 这 风 玫瑰 .

尘土依旧漫天飞舞，但风势却越来越大。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] - [ˈbelz] [ræŋ] [ˈpiːsfəli] .
The Sunday - bells rang peacefully .
这 星期日 - 铃铛 响铃 和平地 .

星期天的钟声平静地响起。

[ðə; ði] [sɪk] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .
The sick heard them , and the convalescent and the well .
这 生病的 听到 他们 , 和 这 康复期 和 这 出色地 .

病人听到了，康复中的病人和健康的人也听到了。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] .
The dying listened to them before they left .
这 垂死 听着 到 他们 前 他们 左边 .

垂死之人临终前都听了他们的话。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [tuː] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɪr] .
On the faces of the dead , too , there came the look of those who hear .
在 这 面孔 的 这 死的 , 也 , 那里 来了 这 看 的 那些 WHO 听到 .

死者的脸上也浮现出听者们的神情。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ˈtoʊld] , [tuː] , [ðæt] [ˈsʌndeɪ] .
The bells tolled , too , that Sunday .
这 铃铛 收费 , 也 , 那 星期日 .

那个星期天，钟声也响了。

[ðeɪ] [ˈtoʊld] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
They tolled almost all the afternoon .
他们 收费 几乎 全部 这 下午 .

整个下午几乎都在敲钟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnɔːrðərnər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - , [wʌz; wəz] [gɔːn] , — [ə; eɪ][ˈretɪs(ə)nt] , [breɪv] [jʌŋ] [mæn] , — [ænd; ənd][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːpəreɪtər] .
The young Northerner , Dr . Remane , was gone , — a reticent , brave young man , — and the heroic telegraph operator .
这 年轻的 北方人 , 博士 . - , 曾是 已消失 , — 一个 沉默寡言 , 勇敢的 年轻的 男人 , — 和 这 英勇 电报 操作员 .

那位年轻的北方人雷曼博士——一位沉默寡言、勇敢的年轻人——以及那位英勇的电报员，都已离世。

[ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ðeɪ] [ˈberid] [hɜːr; hər] .
Saturday night they buried her .
周六 夜晚 他们 埋葬 她 .

星期六晚上他们把她埋葬了。

[ˈsʌndeɪ] , “ [ˈbɑːbi] ” [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] , [ænd; ənd] [speld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
Sunday , “ Bobby ” took her place at the wires , and spelled out , with shaking fingers ,
星期日 , “ 鲍比 ” 采取 她 地方 在 这 电线 , 和 拼写 出去 , 和 摇晃 手指 ,

星期天，“鲍比”走到电线前，用颤抖的手指拼出了：

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [kælˈhuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] , [wel] [wɜːrld] .
the cries of Calhoun to the wide , well world .
这 哭泣 的 卡尔霍恩 到 这 宽的 , 出色地 世界 .

卡尔霍恩的呼声传遍了广阔而美好的世界。

[baɪ] [ˈsʌnset] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbelz] [hæd; həd] [dʌn] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] [təulɪŋ] .
By sunset , all the bells had done ringing and done tolling .
经过 日落 , 全部 这 铃铛 有 完毕 铃声 和 完毕 收费 .

日落时分，所有的钟声都已停止鸣响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˈkʌlɚz] .
There was a clear sky , with cool colors .
那里 曾是 一个 清除 天空 , 和 凉爽的 颜色 .

天空晴朗，色彩清冷。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][koʊld] [əˈbaʊt] - [hʌt] .
It seemed almost cold about Scip's hut .
它 似乎 几乎 寒冷的 关于 - 小屋 .

斯基普的小屋里似乎有些冷。

[ðə; ði][pælˈmetoʊ] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [feɪnt] [hed] .
The palmetto lifted its faint head .
这 棕榈树 抬起 它是 头晕的 头 .

棕榈树微微抬起头来。

[ðə; ði] [dʌst] [slept] .
The dust slept .
这 灰尘 睡着了 .

尘埃沉睡了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [roʊd] [ʌp] ,
It was not yet dark when a little party from the city rode up ,
它 曾是 不是 然而 黑暗的 什么时候 一个 小的 派对 从 这 城市 骑 向上 ,

天还没黑，城里来了一小队人马就到了。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrɪri] [pleɪs] .
searching for the dreary place .
搜索 为了 这 凄凉 地方 .

寻找那个阴森恐怖的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [fæst] .
They had ridden fast .
他们 有 骑 快速地 .

他们骑得很快。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , ['meriən] [der] .
Dr . Frank was with them , and the lady , Marian Dare .
博士 . 坦率 曾是 和 他们 , 和 这 女士 , 玛丽安 敢 .

弗兰克医生和他们在一起，还有那位女士，玛丽安·戴尔。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
She rode at their head .
她 骑 在 他们的 头 .

她骑在他们最前面。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['nɜːrvəsli] [ɑːn] .
She hurried nervously on .
她 慌忙 紧张地 在 .

她紧张地匆匆向前走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiːk] .
She was pale , and still weak .
她 曾是 苍白 , 和 仍然 虚弱的 .

她脸色苍白，身体依然虚弱。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌb] -
The chairman of the Relief Committee was with her , and the sub -
这 主席 的 这 宽慰 委员会 曾是 和 她 , 和 这 子 -
[kə'mɪti] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
committee and others .
委员会 和 其他的 .

救济委员会主席和小组委员会成员以及其他人都陪同她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [der] [pʊʃt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr]
Dr . Dare pushed on through the swinging door
博士 . 敢 推动 在 通过 这 摇摆 门

戴尔博士推开了旋转门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
of the hut .
的 这 小屋 .

小屋。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə'loʊn] .
She entered alone .
她 进入 独自的 .

她独自一人进去了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bækwərd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] - [sliːvd] [rɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ]
They saw the backward motion of her gray - sleeved wrist , and came no
他们 锯 这 落后 运动 的 她 灰色的 - 袖子 手腕 , 和 来了 不
['fɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,

他们看到她穿着灰色袖子的手腕向后摆动，便没有再靠近。

[bʌt; bət] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [stʊd] .
but removed their hats and stood .
但 已移除 他们的 帽子 和 站立 .

但他们脱下帽子，站了起来。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She knelt beside the bed , and put her hand upon his eyes .
她 跪下 旁 这 床 , 和 放 她 手 之上 他的 眼睛 .

她跪在床边，把手放在他的眼睛上。

[gɑːd][ɪz] [gʊd] , ['æftər][ɔːl] .
God is good , after all .
上帝 是 好的 , 后 全部 .

上帝终究是仁慈的。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊzd] .
Let us hope that they knew her before they closed .
让 我们 希望 那 他们 知道 她 前 他们 关闭 .

希望他们在关门前就认识她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
She came out , and tried to tell about it , but broke down , and sobbed
她 来了 出去 , 和 尝试 到 告诉 关于 它 , 但 打破 向下 , 和 啜泣
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .
before them all .
前 他们 全部 .

她走了出来，想把事情说出来，但却崩溃了，在众人面前嚎啕大哭。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [deθ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɑːləmli] , “ [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
“ It's a martyr's death , ” said the chief , and added solemnly , “ Let us pray .
“ 它是 一个 殉道者的 死亡 , ” 说 这 首席 , 和 额外 庄严地 , “ 让 我们 祈祷 .

“这是殉道者的死，”首领说道，然后庄严地补充道，“让我们祈祷吧。”

” [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['berid] ['niːgroʊ][ænd; ənd]
” He knelt , and the others with him , between the buried negro and
” 他 跪下 , 和 这 其他的 和 他 , 之间 这 埋葬 黑人 和
[ðə; ði] ['ʌn'berid] [nɜːrs] ,
the unburied nurse ,
这 未掩埋的 护士 ,

“他跪了下来，其他人也和他一起跪在被埋葬的黑人和未被埋葬的护士之间，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][laɪf]
and thanked God for the knowledge and the recollection of the holy life
和 谢谢 上帝 为了 这 知识 和 这 回忆 的 这 圣 生活
[wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
which this man had lived among them in their hour of need .
哪个 这 男人 有 居住地 之中 他们 在 他们的 小时 的 需要 .

他们感谢上帝，让他们在危难之际得以了解并记起这位圣人曾在他们中间过着的圣洁生活。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,
They buried him , as they must , and hurried homeward to their living ,
他们 埋葬 他 , 作为 他们 必须 , 和 慌忙 回家 到 他们的 活的 ,

他们按规定安葬了他，然后匆匆赶回家，回到他们的生活之中。

['kʌmfərtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
comforting one another for his memory as they could .
令人感到安慰 一 其他 为了 他的 记忆 作为 他们 可以 .

他们尽力互相安慰，缅怀他。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['restɪd] , ['æftər][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
As for him , he rested , after her hand had fallen on his eyes .
作为 为了 他 , 他 休息 , 后 她 手 有 倒下 在 他的 眼睛 .

至于他，在她的手抚上他的眼睛之后，他便休息了。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [soʊ] ['diːpli] [ðə; ði][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sliːpləsnəs] , [slept] [wel] [ðæt]
He who had known so deeply the starvation of sleeplessness , slept well that
他 WHO 有 已知 所以 深 这 饥饿 的 失眠 , 睡着了 出色地 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他曾深知失眠的痛苦，那晚睡得格外香甜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'woʊk] , [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['sɪti] [hɪr] ,
In the morning , when they all awoke , these of the sorrowing city here ,
在 这 早晨 , 什么时候 他们 全部 醒来 , 这些 的 这 悲伤 城市 这里 ,

清晨，当他们全部醒来时，这座悲伤之城的居民们，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] ['jɑːndər] ; [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts]
and those of the happy city yonder ; when they took up life again with its
和 那些 的 这 快乐的 城市 远处 ; 什么时候 他们 采取 向上 生活 再次 和 它是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sʌnraɪz] ,
returning sunrise ,
返回 日出 ,

还有那边那座幸福城市的居民；当他们随着日出重新开始生活时，

— [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fetəd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
— the sick and the well , the free and the fettered , the living and the
— 这 生病的 和 这 出色地 , 这 自由的 和 这 束缚 , 这 活的 和 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

——病人与健康人，自由人与被束缚者，生者与死者，

— [ðə; ði][frɔːst] [leɪ] , [kuːl] , [waɪt] , ['blesɪd; blest] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
— the frost lay , cool , white , blessed , on his grave .
— 这 霜 躺 , 凉爽的 , 白色的 , 蒙福 , 在 他的 严重 .

霜花覆盖在他的坟墓上，清凉、洁白、充满祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ðə; ði] [laɪf] - ['mæɡnət] .
THE LIFE - MAGNET .
这 生活 - 磁铁 .

生命磁铁。

[baɪ] ['ælvi] [ə; eɪ] . [ə'diː] .
By Alvey A . Adee .
经过 艾尔维 一个 . 阿迪 .

作者：Alvey A. Adee。

⁂ ['pʌtnəmz] ['mæɡəziːn] , ['ɔːgəst] , - .
⁂ Putnam's Magazine , August , 1870 .
⁂ 普特南 杂志 , 八月 , - .

⁂ Putnam's Magazine，1870 年 8 月。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['sliːpinəs] [ʌv; əv] ['fraɪbɝg] , [ɪn]['sæksəni] ,
here was something about the wholesome sleepiness of Freiberg , in Saxony ,
这里 曾是 某物 关于 这 健康 困倦 的 弗赖贝格 , 在 萨克森 ,

这里谈到了萨克森州弗赖贝格那种令人心旷神怡的宁静氛围。

[ðæt] ['fɪtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪzi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['rɔnəld] [waɪd] .
that fitted well with the lazy nature of Ronald Wyde .
那 适配 出色地 和 这 懒惰的 自然 的 罗纳德 怀德 .

这与罗纳德·怀德的懒散性格非常契合。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]
So , having run down there to spend a day or two among the students and
所以 , 拥有 跑步 向下 那里 到 花费 一个 天 或者 二 之中 这 学生 和
[ðə; ði] [maɪnz] ,
the mines ,
这 矿井 ,

于是，我跑到那里，在学生和矿工中间待上一两天，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] , [ʌn'mɑːdər,naɪzd] [taʊn] , [hiː; hi]['bɑːdɪli] [tʃeɪndʒd]
and taking a liking to the quaint , unmodernized town , he bodily changed
和 采取 一个 喜欢 到 这 古雅 , 未现代化的 镇 , 他 身体上的 已更改
[hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] - ['træv(ə)l] ,
his plans of autumn - travel ,
他的 计划 的 秋天 - 旅行 ,

他爱上了这座古朴、未现代化的城镇，于是彻底改变了秋季旅行的计划。

[geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [skiːm] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['vægə,bɑːndɪdʒ] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [sent]
gave up a cherished scheme of Russian vagabondage , had his baggage sent
给予 向上 一个 珍爱 方案 的 俄语 流浪 , 有 他的 行李 发送
[frʌm; frəm] ['drezdən] ,
from Dresden ,
从 德累斯顿 ,

他放弃了心心念念的俄罗斯流浪生活计划，让行李从德累斯顿运了过来。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [draʊz] [ə'weɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn]
and made ready to settle down and drowse away three or four months in
和 制成 准备好 到 定居 向下 和 困倦 离开 三 或者 四 几个月 在
['aɪdlnəs] [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] - ['ɑːrdʒuəs] ['stʌdi] .
idleness and not over - arduous study .
懒惰 和 不是 超过 - 艰巨 学习 .

准备安顿下来，无所事事地消磨三四个月，不去进行过于艰苦的学习。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
And this move of his led to the happening of a very strange and
和 这 移动 的 他的 引领 到 这 发生 的 一个 非常 奇怪的 和
['siːmɪŋli] [ʌn'riːəl] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
seemingly unreal event in his life .
似乎 虚幻 事件 在 他的 生活 .

而他的这一举动，却导致他生活中发生了一件非常奇怪且看似不真实的事情。

['rɔnəld] [waɪd] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm]
Ronald Wyde was then about twenty - five or six years old , rather above the medium
罗纳德 怀德 曾是 然后 关于 二十 - 五 或者 六 年 老的 , 相当 多于 这 中等的
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

当时的罗纳德·怀德大约二十五六岁，身高略高于平均水平。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [bluː] - [blæk] [her] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrtɪst] - [trɪk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [tuː; tə]
with thick blue - black hair that he had an artist - trick of allowing to
和 厚的 蓝色的 - 黑色的 头发 那 他 有 一个 艺术家 - 诡计 的 允许 到
['rɪp(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,
ripple down to his neck ,
波纹 向下 到 他的 脖子 ,

他有一头浓密的蓝黑色头发，他有一种艺术家的技巧，能让头发自然垂落到脖子上。

[dɑːrk]['heɪz(ə)l]
dark hazel
黑暗的 榛

深褐色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['diːpli] [rɪ'sest] [ɪn][ðer; ðər]['boʊni] ['ɔːbits] ,
eyes that were almost too deeply recessed in their bony orbits ,
眼睛 那 是 几乎 也 深 凹陷 在 他们的 骨质 轨道 ,

眼睛几乎深深地凹陷在骨质眼眶中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ðæt] , [kloʊz] - ['ʃeɪvn] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]
and a troublesome growth of beard that , close - shaven as he always was
和 一个 麻烦的 生长 的 胡须 那 , 关闭 - 剃光 作为 他 总是 曾是
,
,
,

他的胡子长得特别碍眼，尽管他一向刮得干干净净。

[ʃoʊd] [ɪn] [strɔːŋ] [bluː] ['aʊtlaɪn] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sæloʊ] [skɪn] .
showed in strong blue outline through the thin and rather sallow skin .
显示 在 强的 蓝色的 大纲 通过 这 薄的 和 相当 黄褐色 皮肤 .

透过薄薄的、略显蜡黄的皮肤，可以看到清晰的蓝色轮廓。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,
His address was singularly pleasing , and his wide experience of life ,
他的 地址 曾是 单独地 令人愉悦 , 和 他的 宽的 经验 的 生活 ,

他的演讲格外令人愉悦，他丰富的人生阅历也令人印象深刻。

[tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['verid] ['træv(ə)l] ,
taught him by years of varied travel ,
教授 他 经过 年 的 多种多样 旅行 ,

多年的游历经历教会了他很多东西，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
made him a good deal of a cosmopolitan in his views and ways ,
制成 他 一个 好的 交易 的 一个 国际化 在 他的 浏览 和 方式 ,

这使他在观点和行事方式上都颇具国际视野。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][nɑːt]['oʊvər] - [seɪf] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər]
which caused him to be looked upon as a not over - safe companion for
哪个 导致 他 到 是 看起来 之上 作为 一个 不是 超过 - 安全的 伴侣 为了
[jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɔːr] ['ʌndər] .
young men of his own age or under .
年轻的 男人 的 他的 自己的 年龄 或者 在下面 .

这使得他被认为对于同龄或比他小的年轻男子来说，不是一个特别安全的伙伴。

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn] ['fraɪbɝg] ,
Having made up his mind to winter in Freiberg ,
拥有 制成 向上 他的 头脑 到 冬天 在 弗赖贝格 ,

他已决定在弗赖贝格过冬，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] ,
his first step was to quit the little hotel ,
他的 第一的 步 曾是 到 辞职 这 小的 酒店 ,

他的第一步就是辞掉那家小旅馆。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['moʊldi] [stoʊn] - ['vɔːltɪd] ['entrəns] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːləmd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
with its mouldy stone - vaulted entrance and its columned dining - room ,
和 它是 发霉的 石头 - 拱形 入口 和 它是 列式 用餐 - 房间 ,
它有着发霉的石砌拱顶入口和柱廊式餐厅，

['ʌndər] [huːz] [fʊl] - ['sentərd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [kloʊz] ['bɪri] [ænd; ənd] ['smoʊki] [fjuːmz] ['liŋgə]
under whose full - centered arches close beery and smoky fumes lingered
在下面 谁 满的 - 居中 拱门 关闭 啤酒 和 烟 烟雾 徘徊不去
[pər'sɪstəntli] ,
persistently ,
持续地 ,
在它那圆润饱满的拱形结构下，啤酒和烟雾弥漫不散。

[ænd; ənd] [siːk] ['kwaɪətər]['stuːd(ə)nt] - ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and seek quieter student - lodgings in the heart of the town .
和 寻找 更安静 学生 - 住宿 在 这 心 的 这 镇 .
然后寻找位于市中心的较为安静的学生宿舍。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] - ['reɪld] ['bælkəni] ,
His choice was mainly influenced by a thin - railed balcony ,
他的 选择 曾是 主要 影响 经过 一个 薄的 - 有轨电车 阳台 ,
他的选择主要受细栏杆阳台的影响。

[twaɪnd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [baɪ][ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] ,
twined through and through by the shoots of a vigorous Virginia creeper ,
缠绕 通过 和 通过 经过 这 芽 的 一个 蓬勃 弗吉尼亚州 苦力怕 ,
被茂盛的五叶地锦的枝条缠绕着，

[ðæt] [fleɪmd] [ænd; ənd] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['briːzi] [ɑːk'toʊbər] ['sʌnsets] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði]
that flamed and flickered in the breezy October sunsets in strong relief against the
那 火焰 和 闪烁 在 这 微风 十月 日落 在 强的 宽慰 反对 这
['kɜːtənz] [ðæt] ['drɪftɪd] ['waɪtli] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
curtains that drifted whitely out and in through the open window .
窗帘 那 漂移 白 出去 和 在 通过 这 打开 窗户 .
在十月微风习习的夕阳下，火焰闪烁，与从敞开的窗户飘进飘出的白色窗帘形成鲜明的对比。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [heɪl] [oʊld] [fraʊ] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
So , with the steady - going and hale old Frau Spritzkrapfen he took up his
所以 , 和 这 稳定的 - 去 和 哈尔 老的 弗劳 - 他 采取 向上 他的
['kwɔːrtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,
于是，他和那位稳重健康、体格健壮的老妇人斯普里茨克拉普芬夫人一起住进了新家。

['fʊli] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪ] [hoʊm] - [breθs]
fully persuading himself that he did so for the sake of the stray home - breaths
完全 说服 他自己 那 他 做过 所以 为了 这 清酒 的 这 流浪 家 - 呼吸
[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['skɑːrlət] [vaɪn] - [liːvz] [mɔːr] ['dʒentli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
that seemed to stir the scarlet vine - leaves more gently for him ,
那 似乎 到 搅拌 这 猩红 藤 - 树叶 更多的 轻轻地 为了 他 ,
他完全说服自己，他这样做是为了那些零星的家乡气息，那些气息似乎能更温柔地拂动猩红的葡萄叶。

[ænd; ənd] [ig'nɔːɪŋ] ['prɪti] - [greɪt] , ['ɜːrnɪst] ['sæksn] [aɪz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
and ignoring pretty Lottchen's great , earnest Saxon eyes as best he could .
和 忽略 漂亮的 - 伟大的 , 认真 撒克逊 眼睛 作为 最好的 他 可以 .
他尽可能地忽略了美丽的洛琴那双伟大而真挚的撒克逊眼睛。

[ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [fraʊ] - ['taɪdi] [hoʊm] .
A sunny morning followed his removal to Frau Spritzkrapfen's tidy home .
一个 阳光明媚 早晨 随后 他的 移动 到 弗劳 - 整齐的 家 .
他被搬到斯普里茨克拉普芬夫人整洁的家中后，迎来了一个阳光明媚的早晨。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
There had been a
那里 有 到过 一个

曾有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[slaɪt] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [naɪt] ,
slight rain in the early night ,
轻微 雨 在 这 早期的 夜晚 ,

夜幕降临之初下起了小雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtweɪ] [wɜːr; wər] [jet] [braɪt] [ænd; ənd] [mɔɪst] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslæntɪŋ]
and the footways were yet bright and moist in patches that the slanting
和 这 人行道 是 然而 明亮的 和 潮湿 在 补丁 那 这 斜
[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈreɪz] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈkoʊksɪŋ] [əˈweɪ] .
morning rays were slowly coaxing away .
早晨 射线 是 缓慢地 哄骗 离开 .

而人行道上仍然有些地方明亮潮湿，倾斜的晨光正慢慢地将它们驱散。

[ˈrɔnəld] [waɪd] , [ˈhævɪŋ] [set] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] [ˈhændɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪməti] - [dreɪpt] [ˈteɪbl] ,
Ronald Wyde , having set his favorite books handily on the dimity - draped table ,
罗纳德 怀德 , 拥有 放 他的 最喜欢的 图书 方便地 在 这 暗色 - 垂坠的 桌子 ,

罗纳德·怀德将他最喜欢的书放在铺着薄纱桌布的桌子上，摆放得十分方便。

[wɪtʃ] [kəmˈpraɪzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] ,
which comprised for him the process of getting to rights ,
哪个 包括 为了 他 这 过程 的 获得 到 权利 ,

对他而言，这便是伸张正义的过程。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [ˈwʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði][nɑːˈiːv]
and having given more than one glance of amused wonderment at the naïve
和 拥有 给定 更多的 比 一 瞥一眼 的 觉得好笑 惊奇 在 这 幼稚的
[bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈskrɪptʃərəl] [taɪlz] [ðæt] [keɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmbrəs] [fɔːr] - [ˈstɔːri] [ˈɜːrθnwer]
blue - and - white scriptural tiles that cased his cumbrous four - story earthenware
蓝色的 - 和 - 白色的 圣经 瓷砖 那 有壳 他的 笨重的 四 - 故事 陶器
[stoʊv] ,
stove ,
火炉 ,

他不止一次带着好奇和惊奇的目光瞥了一眼他那笨重的四层陶炉外墙上朴素的青花经文瓷砖，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈleɪzɪli][æt; ət] [pʊr] [ˈædəmz] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,
and smiled lazily at poor Adam's obvious and sudden indigestion ,
和 微笑 懒洋洋 在 贫穷的 亚当的 明显的 和 突然 消化不良 ,

他懒洋洋地看着可怜的亚当明显且突然出现的消化不良，笑了笑。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ʌnˈiːtn] [hæf] - [ˈæp(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɪlti] [hænd] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɑːn]
even while the uneaten half - apple remained in his guilty hand , he stepped out on
甚至 尽管 这 未食用的 一半 - 苹果 剩余 在 他的 有罪的 手 , 他 步 出去 在
[hɪz; ɪz] [ˈbælkəni] ,
his balcony ,
他的 阳台 ,

即使手里还握着那半个没吃完的苹果，他还是走到了阳台上。

[liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [liːvz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ]
leaned his elbows among the crimson leaves , and took in the healthful morning
倾斜 他的 肘部 之中 这 赤红 树叶 , 和 采取 在 这 健康的 早晨
[er] [ɪn] [greɪt] [dræfts] .
air in great draughts .
空气 在 伟大的 起草 .

他将胳膊肘倚在绯红的树叶间，大口大口地呼吸着清晨清新的空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;
It was a Sunday ;
它 曾是 一个 星期日 ;

那天是星期天；

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mɪnstər] [hɑːrd][baɪ][wɜːr; wər] ['ɪtəreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði]
the bells of the gray minster hard by were iterating their clanging calls to the
这 铃铛 的 这 灰色的 部长 难的 经过 是 迭代 他们的 叮当声 呼叫 到 这
['sɪmp(ə)l] ['taʊnzˌfoʊk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [drəʊnd] [tuː; tə][ɪn] ['sliːpi] ['dʒɜːrmən] ['gʌtərəl]
simple townsfolk to come and be droned to in sleepy German gutturals
简单的 镇民 到 来 和 是 无人机 到 在 困 德语 喉音
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ka:vd] ,
from the carved ,
从 这 雕刻 ,

不远处灰色教堂的钟声一遍又一遍地响起，召唤着淳朴的镇民前来，聆听雕刻着的、昏昏欲睡的德语低沉嗓音。

['pɪlər] - [hʌŋ] ['pʊlpɪt] [ˌɪn'saɪd] .
pillar - hung pulpit inside .
支柱 - 悬挂 讲坛 里面 .

内部设有柱式悬挂讲坛。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [θɪk] - ['æŋk(ə)l] ['wɪmɪn] ['klʌtəriŋ] [pæst][ɪn] [luːs] ['wʊd(ə)n] - [soʊld]
Looking down , he saw thick - ankled women cluttering past in loose wooden - soled
寻找 向下 , 他 锯 厚的 - 脚踝 女性 杂乱 过去的 在 松动的 木制的 - 已售出
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

他低头一看，只见几个脚踝粗壮的女人穿着宽松的木底鞋，步履蹒跚地走过。

[ænd; ənd] ['dʌmpi] ['gɜ˞ːlz][wɪð; wɪθ] [toʊ] - [breɪdz] ['prɪmli] ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][hɪps] ,
and dumpy girls with tow - braids primly dangling to their hips ,
和 矮胖 女孩们 和 拖 - 辫子 纯粹 悬挂 到 他们的 臀部 ,

还有那些身材矮胖、梳着两条辫子、端庄地垂在臀部的女孩们，

['kɒnvɒɪ] ['stɜːrdi] [dʌtʃ] - [bɪlt] ['lʌgər] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ʌp] [ðə; ði] ['iːzi] [sloʊp] [ðæt] [led]
convoying sturdy Dutch - built luggers of younger brothers up the easy slope that led
车队 结实的 荷兰语 - 建造 帆船 的 年轻 兄弟 向上 这 简单的 坡 那 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] .
to the church and the bells .
到 这 教会 和 这 铃铛 .

护送着弟弟们乘坐结实的荷兰制造的帆船，沿着通往教堂和钟楼的缓坡向上行驶。

['prez(ə)ntli] [fraʊ] - [ænd; ənd] ['deɪnti] - , ['roʊzi][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd] [helθ] ,
Presently Frau Spritzkrapfen and dainty Lottchen , rosy with soap and health ,
目前 弗劳 - 和 纤巧 - , 红润 和 肥皂 和 健康 ,

此刻，Frau Spritzkrapfen 和娇小的 Lottchen，皮肤因肥皂而泛着红晕，身体健康。

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - [baʊnd] [θrɔːŋ] ,
slipped through the doorway beneath him out into the little church - bound throng ,
滑倒了 通过 这 门口 下面 他 出去 进入 这 小的 教会 - 边界 人群 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪrd] ,
and , as they disappeared ,
和 , 作为 他们 消失 ,

他从身下的门洞溜了出去，融入了前往教堂的小群人中，随着人群的消失，

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [striːt] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'loʊn] .
left the house and street somehow unaccountably alone .
左边 这 房子 和 街道 不知何故 无故 独自的 .

房子和街道不知何故莫名其妙地空无一人。

['fiːlɪŋ] [ðɪs] , ['rɔnəld] [waɪd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stroʊl] .
Feeling this , Ronald Wyde determined on a stroll .
感觉 这 , 罗纳德 怀德 决定 在 一个 漫步 .

感受到这一点，罗纳德·怀德决定出去散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [led] ['rɔnəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɪft]
Something in the Sabbath stillness around him led Ronald away from the swift
某物 在 这 安息日 寂静 大约 他 引领 罗纳德 离开 从 这 迅速
[klæŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
clang and throbbing hum of the bells and in the direction of the old
铛 和 悸动 哼 的 这 铃铛 和 在 这 方向 的 这 老的
['seməteri] .
cemetery .
公墓 .

安息日的静谧让罗纳德远离了钟声的急促叮当和嗡嗡声，朝着古老的墓地走去。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['klʌmzi] ['taʊər] - [geɪt] [ðæt] [lɪfts] [ɪts] ['graɪmi] [bʌlk] ['sʌlənli] ,
Passing through the clumsy tower - gate that lifts its grimy bulk sullenly ,
通过 通过 这 笨拙 塔 - 门 那 电梯 它是 肮脏的 大部分 闷闷不乐地 ,

穿过那笨重阴沉地抬起肮脏身躯的笨拙塔门，

[laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hed] - [stoʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [taɪm] [ʌv; əv] ['fjuːdəlɪzəm] ,
like a huge head - stone over the grave of a dead time of feudalism ,
喜欢 一个 巨大的 头 - 石头 超过 这 严重 的 一个 死的 时间 的 封建 ,

就像一块巨大的墓碑，矗立在封建时代坟墓之上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪn'kloʊʒər] .
he reached the burial - ground and entered the quiet enclosure .
他 达到 这 葬礼 - 地面 和 进入 这 安静的 外壳 .

他到达了墓地，进入了静谧的墓园。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['tʌtʃɪŋ] ['revərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ded] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli]
The usual touching reverence of the Germans for their dead was strikingly
这 通常 接触 尊敬 的 这 德国人 为了 他们的 死的 曾是 引人注目
['mænɪfest] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
manifest around him .
显现 大约 他 .

德国人对死者一贯的感人敬意在他周围表现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['hʌmblər] [maʊndz] , [wɔːld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [stoʊnz] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæθweɪ]
The humbler mounds , walled up with rough stones a foot or two above the pathway
这 谦逊 土堆 , 有围墙的 向上 和 粗糙的 石头 一个 脚 或者 二 多于 这 路径
['lev(ə)l] ,
level ,
等级 ,

那些较为简陋的土堆，用粗糙的石头砌成，比小路高出一两英尺。

['kærid] [ɑːn] [ðer; ðər] [krests] ['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [plænts] ;
carried on their crests little gardens of gay and inexpensive plants ;
携带 在 他们的 冠状物 小的 花园 的 同性恋 和 价格低廉 植物 ;

它们的顶部装饰着种植着色彩鲜艳、价格低廉的植物的小花园；

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][tɔːl] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [hʌŋ] ['jeloʊ] [riθs] , [hæf] ['haɪdɪŋ][ðə; ði]
while on the tall wooden crosses at their head hung yellow wreaths , half hiding the
尽管 在 这 高的 木制的 十字架 在 他们的 头 悬挂 黄色的 花圈 ， 一半 隐藏 这
['hoʊpf(ə)l]['ledʒənd] ,
hopeful legend ,
充满希望 传奇 ，

高高的木制十字架顶端悬挂着黄色花环，半遮住了充满希望的传说。

“ [ˌviːdər'zeɪən] .
“ Wiedersehen .
“ wiedersehen .

“再见。

” [ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [slæbz] [bɔːr] [veisis] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] -
” The more pretentious slabs bore vases filled with fresh flowers ; while in the grate -
” 这 更多的 装腔作势 板 钻孔 花瓶 已填 和 新鲜的 花朵 ； 尽管 在 这 格特 -
[bɑːrd] [vɔːlts] ,
barred vaults ,
禁止 金库 ，

“那些装饰华丽的石板上摆放着插满鲜花的花瓶；而在装有栅栏的拱顶里，

[ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɔɪstər] , [leɪ] ['rʌsti] [hiːps] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
that skirted the ground like the arches of a cloister , lay rusty heaps of long
那 裙摆 这 地面 喜欢 这 拱门 的 一个 修道院 ， 躺 生锈的 堆积如山 的 长的
- [sɪns] ['moʊldər] [bluːm] ,
- since mouldered bloom ,
- 自从 腐朽的 盛开 ，

那些像修道院拱门一样沿着地面延伸的东西，堆积着锈迹斑斑、早已腐朽的花朵。

['tɑːpt] [baɪ] [njuər] [riθs] [tɔːst] ['lʌvɪŋli] [ɪn][tuː; tə] [wɪlt] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðer; ðər]
topped by newer wreaths tossed lovingly in to wilt and turn to dust in their
顶峰 经过 较新的 花圈 抛掷 深情地 在 到 枯萎 和 转动 到 灰尘 在 他们的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ，

上面点缀着一些新近制作的花环，这些花环也被人们精心放置其中，最终也会凋零化为尘土。

[laɪk] [ðoʊz] [kæst][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [dʌst] [ə'sliːp] [bɪ'loʊ] .
like those cast in before them in memory of that other dust asleep below .
喜欢 那些 投掷 在 前 他们 在 记忆 的 那 其他 灰尘 睡着了 以下 .

就像那些被铸造出来以纪念沉睡在下方的尘埃的雕像一样。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [wɔːk] [ðæt] [hævd] [ðə; ði] ['seməteri] , ['rɔnəld] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] ,
Turning aside from the central walk that halved the cemetery , Ronald strolled along ,
转弯 旁边 从 这 中央 走 那 减半 这 公墓 ， 罗纳德 漫步 沿着 ，

罗纳德离开贯穿墓园中央的步道，沿着小路漫步。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ，

他双手插在口袋里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪstləsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [wel]
his eyes listlessly fixed on the orange - colored fumes and rolling smoke that welled
他的 眼睛 百无聊赖地 固定的 在 这 橙子 - 有色 烟雾 和 滚动 抽烟 那 井
[aʊt] [ʌv; əv] [tɔːl] ['tʃimniz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'jɑːnd] ,
out of tall chimneys in the hollow beyond ,
出去 的 高的 烟囱 在 这 空洞的 超过 ，

他目光呆滞地盯着远处山谷高耸烟囱里冒出的橙色烟雾和滚滚浓烟。

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['stuːd(ə)nt] - [tuːn] ['hʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['noʊwer] ,
an idle student - tune humming on his lips , and his thoughts nowhere ,
一个 闲置的 学生 - 调 哼唱 在 他的 嘴唇 , 和 他的 想法 无处 ,
[ænd; ənd] ['evriwer] , [æt; ət] [wʌns] .
and everywhere , at once .
和 到处 , 在 一次 .

一首闲散的学生小调在他唇边哼唱，他的思绪却飘忽不定，仿佛无处不在。

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌn] [smoʊk] - [treɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi]
Happening to look away from the dun smoke - trail for an instant , he
发生 到 看 离开 从 这 逼债 抽烟 - 踪迹 为了 一个 立即的 , 他
[faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪntrəst]
found something of greater interest
成立 某物 的 更大的 兴趣

他恰巧一时没看向那缕灰褐色的烟雾，却发现了更有趣的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .
close at hand .
关闭 在 手 .

就在手边。

[æn; ən][oʊld][mæn] [stuːpt] ['stɪfli] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [maʊnd] , ['bizid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt]
An old man stooped stiffly over a simple mound , busied among the flowers that
一个 老的 男人 弯腰 僵硬地 超过 一个 简单的 冢 , 忙碌 之中 这 花朵 那
[hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
hid it ,
隐藏 它 ,

一位老人僵硬地弯着腰，在掩映着小土堆的花丛中忙碌着。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [pər'hæps] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,
and by his side crouched a young girl , perhaps fourteen years old ,
和 经过 他的 边 蹲着 一个 年轻的 女孩 , 也许 十四 年 老的 ,

他身边蹲着一个年轻女孩，大概十四岁左右。

[huː] [piəd] [ʌp] [æt; ət] ['rɔnəld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] , ['velvɪt] - [braʊn] [aɪz] .
who peered up at Ronald with questioning , velvet - brown eyes .
WHO 窥视 向上 在 罗纳德 和 提问 , 天鹅绒 - 棕色的 眼睛 .

她抬起头，用充满疑问的、天鹅绒般的棕色眼睛凝视着罗纳德。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [steps] [krʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] ['sloʊli]
The old man heard the intruder's steps crunching in the damp gravel , and slowly
这 老的 男人 听到 这 入侵者的 步骤 嘎吱作响 在 这 潮湿 碎石 , 和 缓慢地
[lʊkt] [ʌp] [tuː] .
looked up too .
看起来 向上 也 .

老人听到入侵者在潮湿的碎石路上发出嘎吱嘎吱的脚步声，也慢慢抬起头来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['miːn] [hɛə] , ” [sed] ['rɔnəld] , ['plezntli] .
“ Good morning , mein Herr , ” said Ronald , pleasantly .
“ 好的 早晨 , 我的 先生 , ” 说 罗纳德 , 愉快 .

“早上好，先生，”罗纳德和蔼地说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['blɪŋkɪŋ] ['nɜːrvəsli] ,
The old man remained for an instant blinking nervously ,
这 老的 男人 剩余 为了 一个 立即的 眨眼 紧张地 ,

老人愣住了，紧张地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and shading his eyes from the full sunlight that fell on his face .
和 阴影 他的 眼睛 从 这 满的 阳光 那 跌倒 在 他的 脸 .

他用手遮挡住照射在脸上的阳光，以免刺眼。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət] [feɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [oʊld] ,
A quiet face it was , and very old ,
一个 安静的 脸 它 曾是 , 和 非常 老的 ,

那张脸很平静，而且非常苍老。

[siːmd] [ænd; ənd] [kriːst] [baɪ][ˈmeɪzi] [ˈrɪŋklz] [ðæt] [pleɪd] [æt; ət] [ˈeɪmləs] [krɔːs] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
seamed and creased by mazy wrinkles that played at aimless cross - purposes
缝合 和 褶皱 经过 迷宫 皱纹 那 玩 在 漫无目的 叉 - 目的
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

布满错综复杂的褶皱，这些褶皱彼此之间毫无章法地相互干扰。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [ˈnoʊwer] .
beginning and ending nowhere .
开始 和 结束 无处 .

没有起点，也没有终点。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [bɪrd] [ænd; ənd] [θɪn] , [kɜːrvd] [noʊz] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒuːɪʃ] ,
His thick beard and thin , curved nose looked just a little Jewish ,
他的 厚的 胡须 和 薄的 , 弯曲 鼻子 看起来 只是 一个 小的 犹太人 ,

他浓密的胡须和细长的弯鼻子，看起来有点像犹太人。

[ænd; ənd] [siːmd] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [braɪt] [ɪn] [spaɪt]
and seemed at variance with his pale blue eyes that were still bright in spite
和 似乎 在 方差 和 他的 苍白 蓝色的 眼睛 那 是 仍然 明亮的 在 尽管如此
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

尽管年事已高，但他的浅蓝色眼睛依然明亮，这似乎与他的外表形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈbɪrdɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
And yet , bearded as he was ,
和 然而 , 留着胡子的 作为 他 曾是 ,

然而，尽管他留着胡子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈləːkiŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [əˈpɑːn] [ɪˈfemɪnəsi] ,
there was a lurking expression about his features that bordered upon effeminacy ,
那里 曾是 一个 潜伏 表达 关于 他的 特征 那 带边框 之上 阴柔气质 ,

他的五官中隐隐透着一丝阴柔之美。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtrebl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈwʊmənɪʃ] [æz; əz]
and made the treble of his voice sound even more thin and womanish as
和 制成 这 高音 的 他的 嗓音 声音 甚至 更多的 薄的 和 女人气 作为
[hiː; hi] [ˈænsər] - [ˈɡriːtɪŋ] .
he answered Wyde's greeting .
他 回答 - 问候 .

当他回应怀德的问候时，他故意让自己的嗓音听起来更加纤细、更加女性化。

“ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː] , [ˈmiːn] [hɛə] .
“ Good morning , too , mein Herr .
“ 好的 早晨 , 也 , 我的 先生 .

“早上好，先生。”

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] , [aɪ] [siː] . ”
A stranger to our town , I see . ”
一个 陌生人 到 我们的 镇 , 我 看 . ”

看来你是个外地人。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [suːn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] , [aɪ] [hoʊp] .
“ Yes ; but soon not to be called one , I hope .
“ 是的 ; 但 很快 不是 到 是 称为 一 , 我 希望 .

“是的；但我希望很快就不会再被称为这样了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] . ”
I am here for the winter . ”
我 是 这里 为了 这 冬天 . ”

我在这里过冬。

“ [ə; eɪ][koʊld] [ˈsiːz(ə)n] — [ə; eɪ][koʊld] [ˈsiːz(ə)n] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɔːrðərn] [ˈwɪntɚz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈtʃɪlɪŋ] [tuː; tə]
“ A cold season — a cold season ; our northern winters are very chilling to
“ 一个 寒冷的 季节 — 一个 寒冷的 季节 ; 我们的 北方 冬天 是 非常 令人不寒而栗 到
[æn; ən][oʊld][ˈmænz] [blʌd] .
an old man's blood .
一个 老的 男人的 血 .

“寒冷的季节——寒冷的季节；我们北方的冬天对老年人来说非常寒冷。”

” [ænd; ənd] [ˈslaʊtʃɪŋ] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [stuːp] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][tæsk][ʌv; əv]
” And slouching together into a tired stoop , he resumed his simple task of
” 和 伛 一起 进入 一个 疲劳的 哈腰 , 他 恢复 他的 简单的 任务 的
[ˈnɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊərz]
knotting a few flowers
打结 一个 很少 花朵

他疲惫地弯下腰，佝偻着身子，继续做着他那简单的活儿——给几朵花打结。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈnoʊzgeɪ] .
into a clumsy nosegay .
进入 一个 笨拙 花束 .

变成了一束笨拙的小花束。

[ˈrɔnəld] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːt[t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈɪntrəst] .
Ronald stood and watched him with a vague interest .
罗纳德 站立 和 观看 他 和 一个 模糊的 兴趣 .

罗纳德站在那里，带着淡淡的兴趣看着他。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈbiːɪŋ] [klʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ,
Presently , the flowers being clumped to his liking ,
目前 , 这 花朵 存在 成簇的 到 他的 喜欢 ,

目前，这些花朵正按他喜欢的方式簇拥着。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [praɪd] [hɪmˈself] [ˈʌpraɪt] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɪn]
the old man pried himself upright by getting a good purchase with his left hand in
这 老的 男人 撬开 他自己 直立 经过 获得 一个 好的 购买 和 他的 左边 手 在
[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
the small of his back ,
这 小的 的 他的 后退 ,

老人用左手撑住后腰，才勉强坐直了身子。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪˈlɪbərətli] [ðæt] [ˈrɔnəld] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kriːk] .
and so deliberately that Ronald almost fancied he heard him creak .
和 所以 故意地 那 罗纳德 几乎 幻想 他 听到 他 吱嘎声 .

如此刻意，以至于罗纳德几乎以为他听到了他发出嘎吱声。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
The girl rose too , and drew her thin shawl over her shoulders .
这 女孩 玫瑰 也 , 和 画 她 薄的 披肩 超过 她 肩膀 .

女孩也站了起来，把薄薄的披肩披在肩上。

“ [juː; jʊ] ['dʒɜːmənz] [lʌv] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , ” [sed] ['rɔnəld] ,
“ You Germans love longer than we , ” said Ronald ,
“ 你 德国人 爱 更长 比 我们 , ” 说 罗纳德 ,

“你们德国人比我们爱得更久,”罗纳德说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]['boʊni]['fɪŋgərz] ,
glancing at the flowers that trembled in the old man's bony fingers ,
瞥了一眼 在 这 花朵 那 颤抖 在 这 老的 男人的 骨质 手指 ,

目光落在老人骨瘦如柴的手指间颤抖的花朵上，

[ænd; ənd] [ðen] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] ;
and then downwards to the quiet grave ;
和 然后 向下 到 这 安静的 严重 ;

然后向下，走向寂静的坟墓；

“ [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['iziə] - [fə'getiŋ] [ɑːr; ər]
“ a lifetime of easy - going love and a year or two of easier - forgetting are
“ 一个 寿命 的 简单的 - 去 爱 和 一个 年 或者 二 的 更轻松 - 遗忘 是
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] . ”
enough for us . ”
足够的 为了 我们 . ”

“一生轻松自在的爱情，以及一两年的轻易遗忘，对我们来说就足够了。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɪmpli] .
“ Should I forget my own flesh and blood ? ” asked the old man , simply .
“ 应该 我 忘记 我的 自己的 肉 和 血 ? ” 问 这 老的 男人 , 简单地 .

“我难道应该忘记自己的骨肉吗? ”老人淡淡地问道。

['rɔnəld] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərdz] , [sed] :
Ronald paused a moment , and , pointing downwards , said :
罗纳德 暂停 一个 片刻 , 和 , 指向 向下 , 说 :

罗纳德停顿了一下，然后指着下方说：

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ðen] , [aɪ] ['fænsi] ? ”
“ Your daughter , then , I fancy ? ”
“ 你的 女儿 , 然后 , 我 想要 ? ”

“那么，我猜是你的女儿吧? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [lɔːŋ] [ded] ? ”
“ Long dead ? ”
“ 长的 死的 ? ”

“死了很久了吗? ”

“ ['veri] [lɔːŋ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .
“ Very long ; more than fifty years .
“ 非常 长的 ; 更多的 比 五十 年 .

“非常长；超过五十年。”

” ['rɔnəld] [stɛərd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ['ɔːdəbli] .
” Ronald stared , but said nothing audibly .
” 罗纳德 凝视 , 但 说 没有什么 可听见的 .

罗纳德盯着他，但没有发出任何声音。

['ɪnwərdli] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['devəlɪʃ] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒuːz] [ə'kweɪntəns] ,
Inwardly he whispered something about being devilish glad to make the wandering Jew's acquaintance ,
内心 他 低声说道 某物 关于 存在 恶魔般的 高兴的 到 制作 这 漫游 犹太人的 熟人 ,

他内心低语着，像个魔鬼一样高兴能结识这个流浪的犹太人。

['rætld] [ðə; ði] [luːs] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
rattled the loose gröschen in his pocket ,
摇晃 这 松动的 - 在 他的 口袋 ,

他晃了晃口袋里松动的格罗申硬币，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [oʊld][mæn][ænd; ənd][fɜːrm] - ['fʊtɪd] [tʃaɪld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .
and turned to follow the tottering old man and firm - footed child down the walk .
和 转向 到 跟随 这 颤巍巍 老的 男人 和 公司 - 有脚的 孩子 向下 这 走 .

然后转身跟着摇摇晃晃的老人和步履稳健的孩子沿着小路走下去。

['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['tuːmstoʊn] ,
After a dozen paces they halted before a more ambitious tombstone ,
后 一个 打 步幅 他们 停止 前 一个 更多的 雄心勃勃 墓碑 ,

走了十几步后，他们在一块更气派的墓碑前停了下来。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['rɔnəld] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [neɪm] [ʌv; əv] ['plætnɚ] .
on which Ronald could make out the well - remembered name of Plattner .
在 哪个 罗纳德 可以 制作 出去 这 出色地 - 记得 姓名 的 普拉特纳 .

罗纳德从中辨认出了普拉特纳这个令人印象深刻的名字。

[ðə; ði] [tʃaɪld]
The child
这 孩子

孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[tʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['revərəntli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
took the flowers and laid them reverently on the stone .
采取 这 花朵 和 铺设 他们 虔诚地 在 这 石头 .

拿起鲜花，恭敬地放在石头上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , ” [sed] ['rɔnəld] ,
“ It seems to me almost like arriving at the end of a pilgrimage , ” said Ronald ,
“ 它 似乎 到 我 几乎 喜欢 抵达 在 这 结尾 的 一个 朝圣 , ” 说 罗纳德 ,

罗纳德说：“在我看来，这几乎就像是完成了一次朝圣之旅。”

“ [wen] [aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .
“ when I stand by the grave of a man of science .
“ 什么时候 我 站立 经过 这 严重 的 一个 男人 的 科学 .

“当我站在一位科学家的墓前。

[pər'hæps][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , ['miːn] [hɛə] ? ”
Perhaps you knew him , mein Herr ? ”
也许 你 知道 他 , 我的 先生 ? ”

或许您认识他，先生？

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['pjuːp(ə)l] . ”
“ He was my pupil . ”
“ 他 曾是 我的 瞳孔 . ”

“他曾是我的学生。”

“ [hwjuː] ! ” [θɔːt] ['rɔnəld] , “ [ðæt] [meɪks] [maɪ] [frend] [hɪr] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] [æt; ət] [liːst] . ”
“ Whew ! ” thought Ronald , “ that makes my friend here a centenarian at least . ”
“ 呼！ ！ ” 想法 罗纳德 , “ 那 制作 我的 朋友 这里 一个 百岁老人 在 至少 . ”

“呼！”罗纳德心想，“这么说我这位朋友至少也算个百岁老人了。”

“ [maɪ]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [frend] , ” [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ; “ [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ My pupil and friend , ” the feeble voice went on ; “ and , more than that ,
“ 我的 瞳孔 和 朋友 , ” 这 微弱 嗓音 去 在 ; “ 和 , 更多的 比 那 ,

“我的学生和朋友，”那微弱的声音继续说道；“而且，不仅如此，

[maɪ] ['dɔtɚz] [fɜːrst] ['lʌvər] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] . ”
my daughter's first lover , and only one . ”
我的 女儿的 第一的 情人 , 和 仅有的 一 . ”

我女儿的第一个，也是唯一的一个情人。

“ [ɑːx] [soʊ] ! ” [drɔːld] ['rɔnəld] .
“ Ach so ! ” drawled Ronald .
“ ach 所以 ! ” 拖长音 罗纳德 .

“哦，是吗！”罗纳德慢吞吞地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [deɪ] , [aɪ] [teɪk] [ðiːz] [pʊr] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]
“ And now , on her death - day , I take these poor flowers from her to
“ 和 现在 , 在 她 死亡 - 天 , 我 拿 这些 贫穷的 花朵 从 她 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“而现在，在她去世的这一天，我把她送来的这些可怜的花送给他。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
as I have done all these years .
作为 我 有 完毕 全部 这些 年 .

这些年来我一直都是这么做的。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʌtʃt] ['rɔnəld] [waɪd] ,
” Something in the pathetic earnestness of his companion touched Ronald Wyde ,
” 某物 在 这 可怜的 认真 的 他的 伴侣 感动 罗纳德 怀德 ,

“同伴身上那种令人心酸的真诚打动了罗纳德·怀德。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
and he forthwith took his hands out of his pockets ,
和 他 立即 采取 他的 双手 出去 的 他的 口袋 ,

他随即把手从口袋里拿出来。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn'ɔːdəbli] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and didn't try to whistle inaudibly — which was a great deal for him
和 没有 尝试 到 哨 听不见 — 哪个 曾是 一个 伟大的 交易 为了 他
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

而且他没有试图悄无声息地吹口哨——这对他来说已经很不容易了。

“ [aɪ] [noʊ] ['plætnɚ] [wel] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I know Plattner well by his works , ” he said ;
“ 我 知道 普拉特纳 出色地 经过 他的 作品 , ” 他 说 ;

“我通过普拉特纳的作品对他很了解，”他说；

“ [aɪ][wʌns] ['stʌdid] [ˌmɪnə'rælədʒi][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ I once studied mineralogy for nearly a month . ”
“ 我 一次 研究 矿物学 为了 几乎 一个 月 . ”

“我曾经学习过近一个月的矿物学。”

“ [juː; jʊ] [lʌv] ['saɪəns] , [ðen] ? ”
“ You love science , then ? ”
“ 你 爱 科学 , 然后 ? ”

“那你喜欢科学? ”

“ [jes] ; [laɪk] ['evri] [θɪŋ] [els] , [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] . ”
“ Yes ; like every thing else , for diversion . ”
“ 是的 ; 喜欢 每一个 事物 别的 , 为了 导流 . ”

“是的，就像其他一切事物一样，只是为了消遣。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” ['kweɪvəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌn'stedəli] [tuː; tə]
“ It was different with him , ” quavered the old man , pointing unsteadily to
“ 它 曾是 不同的 和 他 , ” 颤抖 这 老的 男人 , 指向 不稳定地 到
[ðə; ði] [hed] - [stoʊn] .
the head - stone .
这 头 - 石头 .

“他不一样，”老人颤抖着说，摇摇晃晃地指着墓碑。

“ ['saɪəns] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [dis'kʌvəriz] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm]
“ Science grew to be his one passion , and many discoveries rewarded him
“ 科学 生长 到 是 他的 一 热情 , 和 许多 发现 奖励 他
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
for his devotion .
为了 他的 虔诚 .

“科学逐渐成为他唯一的爱好，他的奉献精神也得到了许多发现的回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ə'tʃiːvmənt] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
He was groping on the track of a far greater achievement when he died .
他 曾是 摸索 在 这 追踪 的 一个 远的 更大的 成就 什么时候 他 死亡 .

他去世时正朝着更伟大的成就努力。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 146]
” [页 -]

“[第 146 页]

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ” [sed] ['rɔnəld] , [naʊ] ['ferli] ['ɪntrəstɪd] .
“ May I ask what it was ? ” said Ronald , now fairly interested .
“ 可能 我 问 什么 它 曾是 ? ” 说 罗纳德 , 现在 相当 感兴趣的 .

“请问那是什么? ”罗纳德问道，现在他很感兴趣。

“ [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] !
“ The creation and isolation of the principle of Life !
“ 这 创建 和 隔离 的 这 原则 的 生活 !

“生命原则的创造与分离! ”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['rɔnəld] [waɪd] ; [daʊn] [daɪvd] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” This was too much for Ronald Wyde ; down dived his restless hands into his
” 这 曾是 也 很多 为了 罗纳德 怀德 ; 向下 潜水 他的 不安 双手 进入 他的
['traʊzərz] - ['pɑːkəts] [ə'gen] ,
trowsers ' pockets again ,
裤子 - 口袋 再次 ,

“这对罗纳德·怀德来说太过分了；他躁动不安的手再次伸进了裤子口袋里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['rætld] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and the gröschen rattled as merrily as before .
和 这 - 摇晃 作为 兴高采烈地 作为 前 .

格罗申像以前一样欢快地摇晃着。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I have made quite a study of biology , and all that sort of thing , ” said he ;
“ 我 有 制成 相当 一个 学习 的 生物学 ， 和 全部 那 种类 的 事物 ， ” 说 他 ；

“我对生物学以及所有这类东西都做了相当深入的研究，”他说；

“ [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeptɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['hʌksli] ,
“ and , although a good deal of a skeptic , and inclined to follow Huxley ,
“ 和 ， 虽然 一个 好的 交易 的 一个 怀疑论者 ， 和 倾斜 到 跟随 赫胥黎 ，

“而且，尽管他相当怀疑，并且倾向于追随赫胥黎，

[aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrgənɪzəm] .
I can't bring myself to conceive of life without organism .
我 不能 带来 我 到 构想 的 生活 没有 生物 .

我无法想象没有生物体的生命会是什么样子。

[sʌtʃ] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ɪz] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
Such theorizing is , to my mind ,
这样的 理论化 是 ， 到 我的 头脑 ，

在我看来，这种理论是……

[ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊtər] .
on a par with the illogical search for the philosopher's stone and a perpetual motor .
在 一个 帕 和 这 不合逻辑 搜索 为了 这 哲学家的 石头 和 一个 永久 发动机 .

这与寻找贤者之石和永动机这种不合逻辑的追求如出一辙。

” [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] ['rɔnəld] .
” The old man's eyes sparkled as he turned full upon Ronald .
” 这 老的 男人的 眼睛 闪闪发光 作为 他 转向 满的 之上 罗纳德 .

“老人的眼睛闪闪发光，他转过身来，直直地盯着罗纳德。”

“ [juː; jʊ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['veri] ['erəli] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ;
“ You dismiss the subject very airily , my young friend , ” he cried ;
“ 你 解雇 这 主题 非常 轻盈地 ， 我的 年轻的 朋友 ， ” 他 哭 ；

“我的年轻朋友，你对这个问题轻描淡写得太轻率了，”他喊道；

“ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] ,
“ but let me tell you that I — I ,
“ 但 让 我 告诉 你 那 我 — 我 ，

“但是让我告诉你，我——我，

[huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] — [hæv; həv] ['græpəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['prɔːbləms] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪri] ['sentʃəri] ,
whom you see here — have grappled with such problems through a weary century ,
谁 你 看 这里 — 有 缠斗 和 这样的 问题 通过 一个 厌倦 世纪 ，

你在这里看到的这些人——在一个世纪的漫长岁月里，他们一直在与这些问题作斗争。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kɔŋkəd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
and have conquered one of them . ”
和 有 征服 一 的 他们 . ”

并且已经征服了其中一个。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] — ”
“ And that one is — ”
“ 和 那 一 是 — ”

“而那个人是——”

“	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	['kɔŋkəd]	['plætnɚ]	!	”
“	**The**	**one**	**that**	**conquered**	**Plattner**	**!**	**”**
“	这	一	那	征服	普拉特纳	！	”

“征服普拉特纳的那一个！”

“	[duː]	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	['prɪnsəp(ə)l]	?	”
“	**Do**	**I**	**understand**	**you**	**to**	**claim**	**that**	**you**	**have**	**discovered**	**the**	**life**	**-**	**principle**	**?**	**”**
“	做	我	理解	你	到	宣称	那	你	有	发现	这	生活	-	原则	？	”

“我理解你的意思是，你已经发现了生命的真谛吗？”

“	[jes]	.	”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8) 第8/10页

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪz][ɪts] ['neɪtʃər] ? ”
“ Will you permit an utter stranger to inquire what is its nature ? ”
“ 将要 你 允许 一个 说出 陌生人 到 查询 什么 是 它是 自然 ? ”

“你会允许一个完全陌生的人询问它的本质是什么吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tuːfoʊld] .
It is twofold .
它 是 双重 .

它包含两方面。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz]['kɑːrbən] ; [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]
The ultimate principle of life is carbon ; the cause of its combination
这 最终的 原则 的 生活 是 碳 ; 这 原因 的 它是 组合

生命的终极原则是碳；它是生命组合的成因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['gæsiəs] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
with water , or rather with the two gaseous elements of water ,
和 水 , 或者 相当 和 这 二 气态 元素 的 水 ,

用水，或者更确切地说，是用水的两种气态元素，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɔːrgənaɪzd] [ɪg'zɪstəns] [ˌðer'frʌm] , [ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] .
and the development of organized existence therefrom , is electricity .
和 这 发展 的 组织 存在 由此 , 是 电 .

而有组织的生存方式的形成，就是电力。

” ['rɔnəld] [waɪd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['æbsəntli] [rɪ'plaɪd] ,
” Ronald Wyde shrugged his broad shoulders a little , and absently replied ,
” 罗纳德 怀德 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 一个 小的 , 和 心不在焉地 回复 ,

罗纳德·怀德耸了耸宽阔的肩膀，心不在焉地回答道：

“ [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ['miːn] [hɛə] , [ɪz] , [ðæt] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
“ All I can say , mein Herr , is , that you've got the bulge on me . ”
“ 全部 我 能 说 , 我的 先生 , 是 , 那 你已经 得到 这 凸出 在 我 . ”

“我只能说，先生，你比我更占优势。”

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — ”
“ I beg your pardon — ”
“ 我 求 你的 赦免 — ”

“请再说一遍-”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] .
“ Excuse me ; I unconsciously translated an Americanism .
“ 原谅 我 ; 我 不知不觉 翻译 一个 美国主义 .

“对不起，我不小心翻译了一个美式表达。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . ”
I mean that I don't quite understand you . ”
我 意思是 那 我 不 相当 理解 你 . ”

我的意思是，我不太明白你的意思。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
“ Which means that you do not believe me .
“ 哪个 方法 那 你 做 不是 相信 我 .

“这意味着你不相信我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wen] [wʌn] [dauts] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
It is but natural at your age , when one doubts as if by instinct .
它 是 但 自然的 在 你的 年龄 , 什么时候 一 疑虑 作为 如果 经过 本能 .

在你这个年纪，产生怀疑是很正常的，这就像是一种本能。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'vɪnst] ? ”
Would you be convinced ? ”
会 你 是 确信 ? ”

你会相信吗?

“ ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] .
“ Nothing would please me better .
“ 没有什么 会 请 我 更好的 .

“没有什么比这更让我高兴的了。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
” With the same painful effort as before ,
” 和 这 相同的 痛苦 努力 作为 前 ,

“和以前一样，我付出了同样的痛苦努力，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kler'vɔɪənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
the old man straightened himself and made a piercing clairvoyant examination into
这 老的 男人 拉直 他自己 和 制成 一个 冲孔 通灵者 考试 进入
[ænd; ənd] [θruː] ['rɔnəld] - [aɪz] ,
and through Ronald Wyde's eyes ,
和 通过 罗纳德 - 眼睛 ,

老人挺直身子，目光锐利地透过罗纳德·怀德的眼睛进行了一番审视。

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .
as if reading the brain beyond them .
作为 如果 阅读 这 脑 超过 他们 .

仿佛能看穿他们背后的大脑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [æt; ət] [læst] .
“ I think I can trust you , ” he mumbled at last .
“ 我 思考 我 能 相信 你 , ” 他 喃喃自语 在 最后的 .

“我想我可以信任你，”他最后喃喃说道。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Come with me .
“ 来 和 我 .

“跟我来。”

” ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːrm] , [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] ['fɔːltəd] [θruː] [ðə; ði] ['seməteri]
” Leaning on the young girl's arm , the old philosopher faltered through the cemetery
” 倾斜 在 这 年轻的 女孩们 手臂 , 这 老的 哲学家 犹豫不决 通过 这 公墓
[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
and into the town ,
和 进入 这 镇 ,

“老哲学家拄着年轻女孩的胳膊，踉跄地穿过墓地，走进了镇子里。”

['fɑːloʊd] [baɪ] [waɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] ['pɔkitid] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .
followed by Wyde , his hands again pocketed for safety .
随后 经过 怀德 , 他的 双手 再次 口袋 为了 安全 .

紧随其后的是怀德，他的双手再次插在口袋里以确保安全。

[gruːps] [ʌv; əv] [rɪ'liːst] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , ['sɜːrmən] - [fed] , [met] [ðem; ðəm] ,
Groups of released church - goers , sermon - fed , met them ,
团体 的 发布 教会 - 去者 , 讲道 - 美联储 , 遇见 他们 ,

一群获释的教徒，听过布道，与他们见面了，

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm] [staʊt] ['bɜːrgər] [wʊd] [nɑːd] ['peɪtrənaɪzɪŋli] [tuː; tə] ['rɑːnəldz]
[gaɪdz] ,
and once in a while some stout burgher would nod patronizingly to Ronald's
guides ,
和 一次 在 一个 尽管 一些 肥硕 市民 会 点头 居高临下地 到 罗纳德的
指南 ,

偶尔会有一些身材魁梧的市民带着居高临下的姿态向罗纳德的向导点头致意。

[ænd; ənd][get][ɪn] [rɪ'spɑːns] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] , ['saɪdlɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hed] ,
and get in response a shaky , sidelong roll of the old man's head ,
和 得到 在 回复 一个 摇晃 , 横 卷 的 这 老的 男人的 头 ,

回应他的是老人摇晃着、歪着头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] ['spaɪrəl] [sprɪŋ] .
as if it were mounted on a weak spiral spring .
作为 如果 它 是 安装 在 一个 虚弱的 螺旋 春天 .

仿佛是安装在一个无力的螺旋弹簧上一样。

['fɜːrðər] [ɑːn] [ðeɪ] [.intə'sektid] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] , [huː] [aɪd] [ðem; ðəm]
Further on they intersected a knot of students , who eyed them
更远 在 他们 相交 一个 结 的 学生 , WHO 眼睛 他们

再往前走，他们遇到了一群学生，学生们正打量着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ə'skæns] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ri'ma:ks] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
askance and exchanged remarks in an undertone .
斜视 和 交换 评论 在 一个 底色 .

他们斜眼看了看，低声交换着彼此的意见。

['kiːpɪŋ] [ɑːn] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [faʊl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Keeping on deeper into the foul heart of the town ,
保持 在 更深 进入 这 犯规 心 的 这 镇 ,

继续深入这座城镇肮脏的中心地带，

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [swɔːmz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] - , [æz; əz] ['pɑːvərti] [ɪz][æpt]
[tuː; tə] [pleɪ] ,
they passed through swarms of idle children playing sportlessly , as poverty is apt
to play ,
他们 通过了 通过 蜂群 的 闲置的 孩子们 玩耍 - , 作为 贫困 是 易于
到 玩 ,

他们穿过一群群无所事事、毫无运动精神的孩子们，就像贫穷常常导致的那样。

[ɪn][ðə; ði][dæŋk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] .
in the dank shadows of the narrow street .
在 这 dank 阴影 的 这 狭窄的 街道 .

在狭窄街道阴暗潮湿的角落里。

[ðeɪ] [siːmd] [in'saitid] [tuː; tə] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['rɪb(ə)ldri] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːnəldz] [nuː] [frend] ,
They seemed incited to mirth and ribaldry by the sight of Ronald's new friend ,
他们 似乎 煽动 到 欢笑 和 粗俗 经过 这 视线 的 罗纳德的 新的 朋友 ,

看到罗纳德的新朋友，他们似乎都忍不住笑出了声，还说了些粗俗的话。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɜːrl] [ə; eɪ] [klɑːd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['rɔnəld] [ɪn'sted] ,
and one even ventured to hurl a clod at him ; but this striking Ronald instead ,
和 一 甚至 冒险 到 投 一个 泥块 在 他 ; 但 这 引人注目 罗纳德 反而 ,

甚至有人胆敢向他扔土块；但这位引人注目的罗纳德却反倒是……

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['feɪsɪŋ] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] ['kwɔːrtər] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
and he facing promptly to the hostile quarter from whence it came ,
和 他 面向 及时 到 这 敌对的 四分之一 从 何处 它 来了 ,

他立刻转向了来袭的敌方方向。

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] [hoʊlz] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ræts] ,
caused a sudden slinking of the crowd into unknown holes , like a horde of rats ,
导致 一个 突然 潜行 的 这 人群 进入 未知 孔 , 喜欢 一个 部落 的 老鼠 ,

人群突然像一群老鼠一样，四散逃窜到不知名的洞穴里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] ['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the street was for a time empty save for the little party that threaded it .
和 这 街道 曾是 为了 一个 时间 空的 节省 为了 这 小的 派对 那 螺纹 它 .

街道上暂时空无一人，只有一小群人在街上聚会。

['rɔnəld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sænəti] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [kɔːld] [ɪn] [daʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] ,
Ronald began to think that the old man's sanity was gravely called in doubt by the townsfolk ,
罗纳德 开始 到 思考 那 这 老的 男人的 理智 曾是 严重地 称为 在 怀疑 经过 这 镇民 ,

罗纳德开始觉得镇上的人们严重怀疑老人的精神状态。

[ænd; ənd] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and would readily have backed out of his adventure but for the curiosity that had now got the upper hand of him .
和 会 容易 有 支持的 出去 的 他的 冒险 但 为了 这 好奇心 那 有 现在 得到 这 上 手 的 他 .

他本来会毫不犹豫地退出这次冒险，但好奇心战胜了理智。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['saɪdld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['dɔːrweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] [biːst] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Presently the old man sidled into a dingy doorway , like a tired beast run to earth ,
目前 这 老的 男人 侧身 进入 一个 昏暗的 门口 , 喜欢 一个 疲劳的 兽 跑步 到 地球 ,

这时，老人像一头疲惫的野兽奔向地面，悄悄地挪进一个昏暗的门口。

[ænd; ənd] ['rɔnəld] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
and Ronald followed him ,
和 罗纳德 随后 他 ,

罗纳德也跟着他走了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['laɪtɪŋ]
not without a wish that the architect had provided for a more efficient lighting
不是 没有 一个 希望 那 这 建筑师 有 假如 为了 一个 更多的 高效的 灯光
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
of the sombre passage - way in which he found himself .
的 这 阴沉 通道 - 方式 在 哪个 他 成立 他自己 .

他不禁希望建筑师能为他所处的这条昏暗的通道设计更有效的照明。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['æftər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['groʊpɪŋ] - ['peɪsɪz] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterweɪ] ,
A sharp turn to the right after a dozen groping - paces , a narrow stairway ,
一个 锋利的 转动 到 这 正确的 后 一个 打 摸索 - 步幅 , 一个 狭窄的 楼梯 ,

摸索着走了十几步后，向右急转弯，然后是一段狭窄的楼梯。

[ə; eɪ] [bʌmp] [ɔːr] [tuː] [ə'genst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['selɪəns] [ʌv; əv] [rʌf] ['mɔːtəd] [wɔːl] ,
a bump or two against unexpected saliences of rough mortared wall ,
一个 撞 或者 二 反对 意外 显著性 的 粗糙的 砂浆 墙 ,

撞到粗糙砂浆墙的凸起处，可能会磕碰一两次。

[tuː] [steps] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [wʌn] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [step] ['daʊnwərd] [θruː] [ə; eɪ] ['kævərnəs]
two steps upward and one very surprising step downward through a cavernous
二 步骤 向上 和 一 非常 奇怪 步 向下 通过 一个 洞穴状的
['dɔːrweɪ] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] ['rɑːnəldz] [breθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
doorway that took away Ronald's breath for a moment ,
门口 那 采取 离开 罗纳德的 气息 为了 一个 片刻 ,

向上走了两步，然后向下走了一步，穿过一个巨大的洞口，这一步出乎意料地让罗纳德一时喘不过气来。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] , ['kriːpɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɔːl]
and sent it back again with a hot , creeping wave of sudden perspiration all
和 发送 它 后退 再次 和 一个 热的 , 爬行 海浪 的 突然 汗 全部
['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

然后他又把信寄了回去，同时浑身突然涌起一阵灼热的汗水。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei]
as is the way
作为 是 这 方式

就是这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɪð; wɪθ] [mɪs'step] , [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [ʃɑːrp] [tɜːrnz] , [brɔːt] [ðə; ði] [θriː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæk] [noʊ] -
with missteps , and two more sharp turns , brought the three into a black no -
和 失误 , 和 二 更多的 锋利的 转弯 , 带来 这 三 进入 一个 黑色的 不 -
['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːl] ,
thoroughfare of a hall ,
通道 的 一个 大厅 ,

由于脚步不稳，加上两次急转弯，三人来到了一条漆黑狭窄、寸步难行的走廊里。

[huːz] ['fɜːrðər] [end] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] .
whose further end was closed by a locked door .
谁 更远 结尾 曾是 关闭 经过 一个 已锁定 门 .

它的另一端被一扇锁着的门封闭了。

[ðə; ði][gɜːrl] [hɪr] [rʌbd] [ə; eɪ] ['brɪmstoʊn] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæl] - ['oʊdərəs]
The girl here rubbed a brimstone abomination of a match into a mal - odorous
这 女孩 这里 摩擦 一个 硫磺 厌恶 的 一个 匹配 进入 一个 马尔 - 有气味的
[griːn] [gloʊ] ,
green glow ,
绿色的 辉光 ,

这里的女孩将一根沾满硫磺的丑陋火柴摩擦成散发着恶臭的绿色光芒。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [help] [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sneɪki] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and by its help the old man got a tortuous key into the snaky opening in the
和 经过 它是 帮助 这 老的 男人 得到 一个 曲折 钥匙 进入 这 蛇形 开幕 在 这
[greɪt] [lɑːk] ,
great lock ,
伟大的 锁 ,

借助它，老人终于将一把曲折的钥匙插入了大锁上蜿蜒曲折的开口中。

['kriːkɪli] [ʃɑːt] [bæk] [ɪts][boʊlt] , [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['rɔnəld] [tuː; tə]['entər] .
creakily shot back its bolt , swung open the door , and motioned Ronald to enter .
吱吱作响 射击 后退 它是 螺栓 , 摇摆 打开 这 门 , 和 示意 罗纳德 到 进入 .

门闩吱呀一声弹开，门也随之打开，示意罗纳德进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['næroʊ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['siːlɪŋ] ,
He found himself in a long and rather narrow room , with a high ceiling ,
他 成立 他自己 在 一个 长的 和 相当 狭窄的 房间 , 和 一个 高的 天花板 ,

他发现自己身处一个狭长的房间，房间天花板很高。

['dʌskili] ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] [waɪd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [webd] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] ,
duskily lighted by three wide windows that were thickly webbed and dusted ,
暮色中 照明 经过 三 宽的 视窗 那 是 浓密 蹼状的 和 掸去灰尘 ,

昏暗的光线透过三扇宽大的窗户照射进来，窗户上布满了厚厚的蛛网和灰尘。

[laɪk] [æn'sestrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [faɪn] ['krʌsti] [pɔːrt] .
like ancestral bottles of fine crusty Port .
喜欢 祖先的 瓶子 的 美好的 硬皮的 港口 .

就像祖传的醇厚波特酒瓶一样。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][den][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
A veritable den it was ,
一个 真正的 丹 它 曾是 ,

那简直就是一个藏匿的巢穴。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ['deɪtɪŋ] [bæk]
filled with what seemed to be the wrecks of philosophical apparatus dating back
已填 和 什么 似乎 到 是 这 残骸 的 哲学 设备 约会 后退
[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃənz] — [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ventʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [meɪn] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
two or three generations — ill - fated ventures on the treacherous main of science .
二 或者 三 几代人 — 患病的 - 命中注定 风险投资 在 这 奸诈 主要的 的 科学 .

里面似乎堆满了两三代以前的哲学仪器残骸——在险恶的科学航道上不幸的冒险。

[hɪr] [ə; eɪ][fæt] - ['belɪd] [ə'lembɪk] [lɔld] ['leɪzɪli]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmi] [sænd] - [bæθ] , [laɪk][ə; eɪ] [biːtʃ] -
Here a fat - bellied alembic lolled lazily over in a gleamy sand - bath , like a beach -
这里 一个 胖的 - 肚子 蒸馏器 懒散地 懒洋洋 超过 在 一个 闪闪发光 沙 - 洗澡 , 喜欢 一个 海滩 -
[lɔːst] ['gæliən] [æt; ət] [eb] - [taɪd] ;
lost galleon at ebb - tide ;
丢失的 盖伦帆船 在 落潮 - 潮 ;

一个肥硕的蒸馏器懒洋洋地躺在闪闪发光的沙浴池里，就像一艘在退潮时迷失在沙滩上的帆船；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] ['pɔːrsəlɪn] - ['tuːbɪŋ] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kruːsiblz] [leɪ]

and there a heap of broken porcelain - tubing and shreds of crucibles lay

和 那里 一个 堆 的 破碎的 瓷 - 管道 和 碎屑 的 坩埚 躺

[laɪk] ['bliːtʃɪŋ] [ʃɪp] - [rɪbz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃɔːr] .

like bleaching ship - ribs on a sullen shore .

喜欢 漂 船 - 肋骨 在 一个 忧郁 支撑 .

那里堆积着一堆破碎的瓷管和坩埚碎片，就像在阴沉的海岸上被漂白的船肋骨。

[bɪ'jɑːnd] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , ['faɪrləs] , [ænd; ənd] [klɔgd] [wɪð; wɪθ]

Beyond , by the middle window , stood a furnace , fireless , and clogged with

超过 , 经过 这 中间 窗户 , 站立 一个 炉 , 无火 , 和 堵塞 和

[greɪ] ['æʃɪz] .

gray ashes .

灰色的 灰烬 .

在更远处，中间的窗户旁，矗立着一个没有火焰的炉子，里面堆满了灰色的灰烬。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɑːlɪd][oʊld] - [taɪm] [teiblz] , [bɪlt] [wen] ['dʒɔɪnər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ʌv; əv]['oʊkən]

Two or three solid old - time tables , built when joiners were more lavish of oaken

二 或者 三 坚硬的 老的 - 时间 表格 , 建造 什么时候 木工 是 更多的 奢华的 的 橡木

['tɪmbər] [ðæn; ðən] ['naʊədeɪz] ,

timber than nowadays ,

木材 比 如今 ,

两三张结实的老式桌子，是以前木匠们比现在更慷慨地使用橡木木材时制作的。

[stʊd] ['hoʊpləsli] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ri'tɔːts] , ['fɪltərɪŋ] ['fʌnəlz] , [læmps] , , [ænd; ənd]

stood hopelessly littered with retorts , filtering funnels , lamps , ringstands , and

站立 绝望地 垃圾 和 反驳 , 过滤 漏斗 , 灯 , 铁环支架 , 和

[skwɑːt] - ['biːkəz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [glæs] ,

squat - beakers of delicate glass ,

蹲 - 烧杯 的 精美的 玻璃 ,

到处散落着蒸馏器、过滤漏斗、灯具、铁环支架和矮胖的易碎玻璃烧杯，显得十分狼狈。

[keɪkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [draɪd] ['sedəmənt] , [ɔːl] [ə'laɪk] [dʌst] - [smɜːtʃt] .

caked with long - dried sediment , all alike dust - smirched .

蛋糕 和 长的 - 干燥 沉淀 , 全部 同样 灰尘 - 污秽 .

表面覆盖着一层干涸已久的沉积物，全都沾满了灰尘。

['rɔnəld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][hjuːdʒ] [kæl'deiik] [toʊm] , [kən'viːniəntli] ['oʊpən][æt; ət]

Ronald involuntarily sought for some huge Chaldaic tome , conveniently open at

罗纳德 不由自主 寻求 为了 一些 巨大的 迦勒底语 大部头书 , 方便 打开 在

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spel] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hændi]

a favorite spell , or a handy

一个 最喜欢的 拼写 , 或者 一个 便利

罗纳德不由自主地寻找一本巨大的迦勒底语古籍，最好是正好翻到他最喜欢的咒语那一页，或者一本方便携带的......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

['krɑːkədaɪl][ɔːr] [tuː] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [biːmz] [ˌoʊvər'hed] ,

crocodile or two dangling from the square beams overhead ,

鳄鱼 或者 二 悬挂 从 这 正方形 光束 开销 ,

一两只鳄鱼从头顶的方形横梁上垂下来，

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [kænts] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv]

but saw nothing more formidable than a stray volume of “ Kant's Critique of

但 锯 没有什么 更多的 强大 比 一个 流浪 体积 的 “ 康德的 批判 的

[pjʊr] ['riːz(ə)n] .

Pure Reason .

纯的 原因 .

但他并没有发现比一本散落各处的《康德纯粹理性批判》更可怕的东西。

” ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɡlænsɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [flai] - [liːf] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spaɪdəri] ['dʒɜːrmən] [skrɪpt] ,
” Taking this up and glancing at its fly - leaf , he saw a name written in spidery German script ,
” 采取 这 向上 和 瞥了一眼 在 它是 飞 - 叶子 , 他 锯 一个 姓名 书面 在 蜘蛛 德语 脚本 ,

“他拿起这本书，瞥了一眼扉页，看到上面用潦草的德文字体写着一个名字。”

['ɔːlmoʊst] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ʃeɪkɪnɪs] — “ [mæks] - . ”
almost illegible from its shakiness — “ Max Lebensfunke . ”
几乎 无法辨认 从 它是 摇晃 — “ 最大限度 - . ”

由于声音抖动，几乎无法辨认——“Max Lebensfunke”。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ Your name ?
“ 你的 姓名 ?

你的名字是?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ['miːn] [hɛə] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
“ Yes , mein Herr , ” answered the old man ,
“ 是的 , 我的 先生 , ” 回答 这 老的 男人 ,

“是的，先生,”老人回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [hændz] .
taking the volume and caressing it like a live thing in his fumbling hands .
采取 这 体积 和 爱抚 它 喜欢 一个 居住 事物 在 他的 笨拙 双手 .

他拿起音量，笨拙地抚摸着它，就像抚摸一个活物一样。

“ [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [kænt] [hɪm'self] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ This book was given to me by the great Kant himself , ” he added .
“ 这 书 曾是 给定 到 我 经过 这 伟大的 康德 他自己 , ” 他 额外 .

“这本书是伟大的康德本人送给我的,”他补充道。

['revərəntli] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Reverently replacing it , he advanced a few steps toward the middle of the room .
虔诚地 替换 它 , 他 先进的 一个 很少 步骤 朝向 这 中间 的 这 房间 .

他恭敬地将它放回原处，然后朝房间中央走了几步。

['rɔnəld] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [lʊkt] ['fɜːrðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Ronald followed , and , turning away from the windows , looked further around him .
罗纳德 随后 , 和 , 转弯 离开 从 这 视窗 , 看起来 更远 大约 他 .

罗纳德跟了上去，然后转身离开窗户，环顾四周。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [dɪs'ɔːrdər] , [soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ['ælkəmi] ,
In striking contrast to the undisturbed disorder , so redolent of middle - age alchemy ,
在 引人注目 对比 到 这 未受干扰 紊乱 , 所以 芬芳的 的 中间 - 年龄 炼金术 ,

与那种充满中年炼金术气息的、不受干扰的混乱状态形成鲜明对比的是，

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] [θruː] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
was the big table that flanked the laboratory through its whole length .
曾是 这 大的 桌子 那 侧翼 这 实验室 通过 它是 所有的 长度 .

那张大桌子沿着实验室的整个长度横跨整个实验室。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [gæl'vænɪk] ['bætəri] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['waɪəri] ['læbərɪnθ]
It began with a powerful galvanic battery , succeeded by a wiry labyrinth
它 开始 和 一个 强大的 电化学 电池 , 成功了 经过 一个 细长的 迷宫
[ʌv; əv] [kɔɪlz] [ænd; ənd] ['helɪˌsiz] ,
of coils and helices ,
的 线圈 和 螺旋 ,

它始于一个强大的蓄电池，随后是一个错综复杂的线圈和螺旋结构。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [kiːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs]
with little keys in front of them like a telegraph - office retired from business
和 小的 钥匙 在 正面 的 他们 喜欢 一个 电报 - 办公室 退休 从 商业
;
;
;

它们面前摆放着小钥匙，就像一家停业的电报局；

[ðiːz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['meni] - [nekt] ['dʒɑːrz] ['waɪərd] [tə'geðər] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [laɪk]
these gave place to many - necked jars wired together by twos and threes , like
这些 给予 地方 到 许多 - 颈部 罐子 有线 一起 经过 二 和 三 , 喜欢
[oʊθ] - [baʊnd] ['peitriəts] ['plɑːtɪŋ] ['triːz(ə)n] ;
oath - bound patriots plotting treason ;
誓言 - 边界 爱国者 绘制 叛国罪 ;

这些罐子被多颈罐子所取代，这些罐子两三个用铁丝连在一起，就像发誓要叛国的爱国者密谋叛国一样；

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [glæs] [gloʊb] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saɪzəbl] [er] - [pʌmp] ,
beyond them stood a great glass globe , connected with a sizable air - pump ,
超过 他们 站立 一个 伟大的 玻璃 地球 , 连接 和 一个 相当大的 空气 - 泵 ,

在他们身后矗立着一个巨大的玻璃球，球体连接着一台大型气泵。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ænd; ənd] ['glæswer] ; [nekst] [luːmd]
and filled with a complexity of shiny wires and glassware ; next loomed
和 已填 和 一个 复杂 的 闪亮的 电线 和 玻璃器皿 ; 下一个 迫近
[ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] - ['mægnət] ,
up a huge induction - magnet ,
向上 一个 巨大的 就职 - 磁铁 ,

里面摆满了闪闪发光的电线和玻璃器皿，错综复杂；旁边耸立着一个巨大的感应磁铁。

['kerfəli] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [glæs] [sə'pɔrts] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
carefully insulated on solid glass supports ; and at the further extremity of the
小心 绝缘的 在 坚硬的 玻璃 支持 ; 和 在 这 更远 末端 的 这
['teɪbl] [leɪ] — [ə; eɪ] [kɔːrps] .
table lay — a corpse .
桌子 躺 — 一个 尸体 .

桌子被小心地用坚固的玻璃支架隔开；桌子的另一端躺着——一具尸体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['rɔnəld] [waɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] - [ruːmz; rʊmz] ,
Ronald Wyde , in spite of his many - sided experience of dissection - rooms ,
罗纳德 怀德 , 在 尽管如此 的 他的 许多 - 侧面 经验 的 解剖 - 房间 ,
[ænd; ənd] [mɔːrg] ,
and morgues ,
和 太平间 ,

尽管罗纳德·怀德在解剖室和太平间拥有丰富的经验，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈgaːstlinis] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əˈkʌstəmd] [hɪmˈself]
and other ghastlinesses to which he had long since accustomed himself
和 其他 可怕的 到 哪个 他 有 长的 自从 习惯 他自己
[frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
from principle ,
从 原则 ,

以及其他他早已习以为常的可怕行径。

[druː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] — [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]
drew back at the sight — perhaps because he had come to this strange
画 后退 在 这 视线 — 也许 因为 他 有 来 到 这 奇怪的
[pleɪs] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] - [oʊld] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] - [ˈes(ə)ns] ,
place to clutch the world - old mystery of the life - essence ,
地方 到 离合器 这 世界 - 老的 神秘 的 这 生活 - 本质 ,

看到那景象，他不禁退缩了——或许是因为他来到这个陌生的地方，是为了探寻那亘古不变的生命本质之谜。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] , [ɪnˈsted] , [kənˈfrʌntɪd] [ɑːn][ɪts] [ˈθreʃhoʊld] [baɪ][ðə; ði][ˈiːkwəl] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]
and found himself , instead , confronted on its threshold by the equal mystery of
和 成立 他自己 , 反而 , 面对 在 它是 临界点 经过 这 平等的 神秘 的
[deθ] .
death .
死亡 .

然而，他却发现自己站在了死亡的门槛上，面对着同样神秘的死亡。

[hɛə] - [smaɪld] [ˈfiːbli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] .
Herr Lebensfunke smiled feebly at this movement .
先生 - 微笑 虚弱地 在 这 移动 .

莱本斯芬克先生对这一举动勉强笑了笑。

“ [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] -
“ A subject received this morning from Berlin , ” he said , in answer to Wyde's
“ 一个 主题 已收到 这 早晨 从 柏林 , ” 他 说 , 在 回答 到 -
[lʊk] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
look of inquiry .
看 的 询问 .

“今天早上从柏林收到的一份材料,”他回答怀德的询问眼神时说道。

“ [ə; eɪ][sæd] [piːs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] , [ˈmiːn] [hɛə] — [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˈrerli]
“ A sad piece of extravagance , mein Herr — a luxury to which I can rarely
“ 一个 伤心 片 的 奢侈 , 我的 先生 — 一个 奢华 到 哪个 我 能 很少
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [triːt] [maɪˈself] .
afford to treat myself .
买得起 到 对待 我 .

“先生，这真是一种奢侈的享受——我很少能负担得起这种奢侈品来犒劳自己。”

” [ˈrɔːnəld] [waɪd] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ɪts] [feɪs] .
” Ronald Wyde bent over the body and looked into its face .
” 罗纳德 怀德 弯曲 超过 这 身体 和 看起来 进入 它是 脸 .

罗纳德·怀德弯下腰，看着尸体的脸。

[ə; eɪ] [rʌf] , [red] [feɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [siːn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [loʊ] - [lɪvd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] .
A rough , red face , that had seemingly seen forty years of low - lived dissipation .
一个 粗糙的 , 红色的 脸 , 那 有 似乎 已见 四十 年 的 低的 - 居住地 耗散 .

一张粗糙、通红的脸，仿佛经历了四十年的颓废生活。

[ðə; ði] [blɒtʃt] [skɪn] [ænd; ənd] [ˈblɪri] [aɪz] [toʊld][ʌv; əv] [dɪˈbɔːtʃəri] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənnəs] ,
The blotched skin and bleary eyes told of debauchery and drunkenness ,
这 斑驳的 皮肤 和 迷迷糊糊的 眼睛 讲述 的 放荡 和 酒醉 ,

斑驳的皮肤和惺忪的双眼诉说着放荡和醉酒的过往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌælkəˈhɑːlɪk] - [wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] [pərˈseptəb(ə)l] ,
and a slight alcoholic fœtidness was unpleasantly perceptible ,
和 一个 轻微 酗酒者 - 曾是 令人不快的 可感知的 ,

一股淡淡的酒气令人不悦。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [sliːps] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈraʊz] .
as from the breath of one who sleeps away the effects of a carouse .
作为 从 这 气息 的 一 WHO 睡觉 离开 这 效果 的 一个 旋转木马 .

如同宿醉后酣睡的人呼出的气息。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðɪs] [soʊkt] [ˈspesɪmən] [tuː; tə][laɪf] ? ” [sed] [ˈrɔnəld] .
“ I hope you don't think of restoring this soaked specimen to life ? ” said Ronald .
“ 我 希望 你 不 思考 的 恢复 这 浸泡过 标本 到 生活 ? ” 说 罗纳德 .

“我希望你不要想着把这个泡过水的标本复活吧？”罗纳德说道。

“ [ðæt] [ɪz] [stɪl] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈmɔːrnfəli] .
“ That is still beyond me , ” answered the old man , mournfully .
“ 那 是 仍然 超过 我 , ” 回答 这 老的 男人 , 悲伤地 .

“那我还是想不明白,”老人悲伤地回答道。

“ [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kriˈeɪtɪd] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [greɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] . ”
“ As yet I have not created life of a higher grade than that of the lowest zoöphytes . ”
“ 作为 然而 我 有 不是 创建 生活 的 一个 更高 年级 比 那 的 这 最低 动物植物 . ”

“我至今还没有创造出比最低等的动物植物更高等的生命。”

“ [duː][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? ”
“ Do you claim to have done as much as that ? ”
“ 做 你 宣称 到 有 完毕 作为 很多 作为 那 ? ”

“你声称自己做了那么多吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [kleɪm] , ” [sed] [hɛə] - , [ˈsɑːləmli] .
“ It is not an idle claim , ” said Herr Lebensfunke , solemnly .
“ 它 是 不是 一个 闲置的 宣称 , ” 说 先生 - , 庄严地 .

“这不是空口说说,”莱本斯芬克先生郑重地说。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] . ”
“ Look at this , if you doubt . ”
“ 看 在 这 , 如果 你 怀疑 . ”

“如果你不信，看看这个。”

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈkrɪst(ə)l] [gloʊb] [ðæt] [roʊz]
“ This ” was the great crystal globe that rose
“ 这 ” 曾是 这 伟大的 水晶 地球 那 玫瑰

这就是升起的那颗巨大的水晶球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ɪts] [ˈlesər] [ækˈsesəri] ,
from the middle of the long table , and dominated its lesser accessories ,
从 这 中间 的 这 长的 桌子 , 和 占主导地位 它是 较少 配件 ,

从长桌中央取下，凌驾于其他较小的配件之上。

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [doʊm] [swelz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .
as some great dome swells above the clustered houses of a town .
作为 一些 伟大的 穹顶 涌浪 多于 这 聚类 房屋 的 一个 镇 .

巨大的穹顶耸立在城镇的房屋群上方。

[tjʊb] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪts] [wɔːlz] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['sentrəl] [gloʊb] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Tubes passing through its walls met in a smaller central globe half filled with a

管子 通过 通过 它是 墙壁 遇见 在 一个 较小的 中央 地球 一半 已填 和 一个

['kʌlərləs] ['lɪkwɪd] .

colorless liquid .

无色 液体 .

穿过其壁的管道汇聚到一个较小的中央球体中，该球体一半装满了无色液体。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hæf] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv] [braɪt] ['waɪər] ;

Beneath this , and half encircling it , was an intricate maze of bright wire ;

下面 这 ， 和 一半 包围 它 ， 曾是 一个 错综复杂 迷宫 的 明亮的 金属丝 ；

在其下方，环绕着它的是错综复杂的明亮金属丝迷宫；

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['waɪɚz, 'waɪrz] ['dɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]

and two other wires dipped into it , touching the surface of the liquid

和 二 其他 电线 浸入 进入 它 ， 接触 这 表面 的 这 液体

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plætɪnəm] [tɪps] .

with their platinum tips .

和 他们的 铂 尖端 .

另外两根导线浸入其中，铂金尖端接触液体表面。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [pʌlst] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] ['spʌndʒi] ['tɪʃuː] .

Within the liquid pulsed a shapeless mass of almost transparent spongy tissue .

之内 这 液体 脉冲 一个 无形 大量的 的 几乎 透明的 海绵状的 组织 .

液体中涌动着一团形状不规则、近乎透明的海绵状组织。

“ [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sɛlz] [pə'zest] [ʌv; əv] [laɪf] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“ You see an aggregation of cells possessed of life — of a low order , it is

“ 你 看 一个 聚合 的 细胞 拥有 的 生活 — 的 一个 低的 命令 ， 它 是

[truː] ,

true ,

真的 ，

“你看到的是一群拥有生命的细胞——诚然，是低等的生命体，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , ['praʊdli] .

but none the less life , ” said the philosopher , proudly .

但 没有任何 这 较少的 生活 ， ” 说 这 哲学家 ， 自豪地 .

但无论如何，生命依然存在，”哲学家自豪地说。

“ [ðiːz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm]['wɔːtər] ['kemɪkli] [pjʊr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“ These were created from water chemically pure , with the exception of a

“ 这些 是 创建 从 水 化学 纯的 ， 和 这 例外 的 一个

[treɪs] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ,

trace of ammonia ,

痕迹 的 氨 ，

“这些产品是用化学纯净的水制成的，只含有微量的氨。”

[ænd; ənd] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd]['kɑːrbən] , [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd]

and impregnated with liquid carbon , by the combined action of heat and

和 受精 和 液体 碳 ， 经过 这 合并 行动 的 热 和

[ɪn'djʊst] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɪn]['vækjʊoʊ] .

induced electricity , in vacuo .

诱导 电 ， 在 真空 .

在真空条件下，通过热和感应电的共同作用，浸渍液态碳。

[lʊk] !

Look !

看 ！

看！

” [hiː; hi] [prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” He pressed one of the keys before him .
” 他 按下 一 的 这 钥匙 前 他 .

他按下面前的一个键。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈwaɪər][bɪˈgæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,
Presently the wire began to glow with a faint light ,
目前 这 金属丝 开始 到 辉光 和 一个 头晕的 光 ,

这时，电线开始发出微弱的光芒。

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [tɪl] [ðə; ði] [kɔɪl] [fleɪmd] [ˈɪntuː] [pjʊr] [ˈwaɪtnəs] .
which increased in intensity till the coil flamed into pure whiteness .
哪个 增加 在 强度 直到 这 线圈 火焰 进入 纯的 白人 .

火焰强度逐渐增强，直到线圈燃烧成纯白色。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪər] [gruː] [ˈræpɪdli]
Removing his finger , the current ceased to flow , and the wire grew rapidly
移除 他的 手指 , 这 当前的 停止 到 流动 , 和 这 金属丝 生长 快速
[kuːl] .
cool .
凉爽的 .

他移开手指后，电流停止流动，电线迅速冷却下来。

“ [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈsɪksti] [kʌps] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪts][ˈækʃ(ə)n] .
“ I passed the whole strength of sixty cups through it to show you its action .
“ 我 通过了 这 所有的 力量 的 六十 杯子 通过 它 到 展示 你 它是 行动 .

“我把六十杯水的全部力量都用它浇灌过，向你展示它的作用。”

[ˌɔːrdnˈerəli] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈkɑːrbən] [ˈsɛlz] , [ænd; ənd] [riˈfainiŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [baɪ][ˈtrɪp(ə)l]
Ordinarily , with one or two carbon cells , and refining the current by triple
按说 , 和 一 或者 二 碳 细胞 , 和 精制 这 当前的 经过 三倍
[ɪnˈdʌkʃ(ə)n] ,
induction ,
就职 ,

通常情况下，使用一到两个碳电池，并通过三重感应来提纯电流，

[ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ɪz] [ˈberli] [blʌd] - [wɔːrm] . ”
the temperature is barely blood - warm . ”
这 温度 是 仅仅 血 - 温暖的 . ”

气温低得几乎只有血温。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , ” [sed] [ˈrɔnəld] .
“ Pardon an interruption , ” said Ronald .
“ 赦免 一个 中断 , ” 说 罗纳德 .

“打扰一下,”罗纳德说道。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ˈkɑːrbən] ; [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪst] ? ”
“ You spoke of liquid carbon ; does it exist ? ”
“ 你 辐 的 液体 碳 ; 做 它 存在 ? ”

“你提到了液态碳；它真的存在吗？”

“ [jes] ; [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][ɪn] [ðɪs] [ˈfaɪəl] .
“ Yes ; here is some in this phial .
“ 是的 ; 这里 是 一些 在 这 小瓶 .

“是的；这个小瓶里有一些。”

[siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [haʊ] [pjʊr] , [haʊ] [trænsˈpærənt] !
See it — how pure , how transparent !
看 它 — 如何 纯的 , 如何 透明的 !

瞧瞧——多么纯净，多么透明！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [ænd; ənd] [hɔːdz]
how it loves and hoards
如何 它 爱 和 囤积物

它如何热爱和囤积

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [laɪt] !
the light !
这 光 !

光!

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [held] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
” The old man held the phial up as he spoke , and turned it round and round .
” 这 老的 男人 握住 这 小瓶 向上 作为 他 辐 , 和 转向 它 圆形的 和 圆形的 .

“老人一边说话一边举起瓶子，转来转去。

“ [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflæʃɪz] !
“ See how it flashes !
“ 看 如何 它 闪光灯 !

“看它闪光的样子！”

[noʊ] [ˈwʌndər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [ˈlɪkwɪd][ænd; ənd] [ˈʌnˈkristəlaizd] .
No wonder , for it is the diamond , liquid and uncrystallized .
不 想知道 , 为了 它 是 这 钻石 , 液体 和 未结晶的 .

难怪，因为它是液态的、未结晶的钻石。

[θɪŋk] [haʊ] [ðiːz] [fuːlz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [kɔːld] [ˈdaiəmənds] [ˈpreʃəs] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈdʒɛmz] [θruː] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] ,
Think how these fools of men have called diamonds precious above all gems through these many weary years ,
思考 如何 这些 傻瓜 的 男人 有 称为 钻石 宝贵的 多于 全部 宝石 通过 这些 许多 厌倦 年 ,

想想这些愚蠢的人在过去的这么多年里，是如何把钻石称为比所有宝石都珍贵的。

[ænd; ənd] [ˈʃauə] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [kɪŋz] , [ɔːr] [tɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmistrisiz] - [fiːt] ,
and showered them on their kings , or tossed them to their mistresses ' feet ,
和 淋浴 他们 在 他们的 国王 , 或者 抛掷 他们 到 他们的 情妇们 - 脚 ,

并将它们洒在国王身上，或扔到情妇脚下。

[ˈnevər] [ˈdriːmiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪli] [stoʊn] [ðeɪ] [lɔːdid] [wʌz; wəz][ɪˈnɜːrt] , [ˈkrɪstəlaɪzd] [laɪf] ! ”
never dreaming that the silly stone they lauded was inert , crystallized life ! ”
绝不 做梦 那 这 愚蠢的 石头 他们 备受赞誉 曾是 惰性 , 结晶 生活 ! ”

他们做梦也想不到，他们所赞美的那块看似愚蠢的石头，竟然是惰性的、结晶化的生命！

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈkrɪstəlaɪz] [ˈdaiəmənds] [jɔːrˈself] ? ” [æskt] [waɪd] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfraɪbɝg] [ə; eɪ] [gɑːlˈkɑːndə][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] ? ”
“ Can't you crystallize diamonds yourself ? ” asked Wyde , “ and make Freiberg a Golconda and yourself a Crœsus ? ”
“ 不能 你 结晶 钻石 你自己 ? ” 问 怀德 , “ 和 制作 弗赖贝格 一个 戈尔孔达 和 你自己 一个 克罗伊斯 ? ”

“你难道不能自己把钻石结晶吗？”怀德问道，“然后把弗赖伯格变成戈尔康达，把自己变成克罗伊索斯？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , ” [rɪˈplaɪd] [hɛə]
“ It could be done , after the lapse of thousands of years , ” replied Herr
“ 它 可以 是 完毕 , 后 这 失效 的 数千 的 年 , ” 回复 先生
- .
Lebensfunke .
- .

“经过几千年的时间，这或许可以做到，”莱本斯芬克先生回答道。

“ [pleɪs] [ˌʌndaɪˈluːtɪd][ˈlɪkwɪd][ˈkɑːrbən][ɪn] [ðæt] [ˈɪnər] [gloʊb] , [kiːp] [ðə; ði] [kɔɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ,
“ Place undiluted liquid carbon in that inner globe , keep the coil at a white heat ,
“ 地方 未稀释的 液体 碳 在 那 内 地球 , 保持 这 线圈 在 一个 白色的 热 ,

“将未稀释的液态碳放入内球中，保持线圈处于白炽状态，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈædəm][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːses] , [hɪz; ɪz] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]
and if Adam had started the process , his heir - at - law would have a
和 如果 亚当 有 开始 这 过程 , 他的 继承人 - 在 - 法律 会 有 一个
[ko] - [aɪ] - [nʊr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
koh - i - noor to - day ,
科 - 我 - 努尔 到 - 天 ,

如果亚当当初启动了这个过程，他的继承人今天就会拥有一颗光之山钻石了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɔːsuːt] [fɔːr; fər][ɪts] [pəˈzeʃn] .
and a nice lawsuit for its possession .
和 一个 好的 诉讼 为了 它是 拥有 .

以及一场关于所有权的漂亮诉讼。

” [ˈrɔnəld] [waɪd] [bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [mæs]
” Ronald Wyde bent toward the globe once more and examined the throbbing mass
” 罗纳德 怀德 弯曲 朝向 这 地球 一次 更多的 和 检查 这 悸动 大量的
[ˈkloʊsli] , [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈmiːnwaɪl] .
closely , whistling softly meanwhile .
密切 , 吹口哨 轻轻 同时 .

罗纳德·怀德再次俯身看向地球，仔细观察着那团跳动的物体，同时轻轻地吹着口哨。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kriˈeɪt] [ðɪs] [ˈseljələr] [laɪf] , [waɪ] [nɑːt] [dɪˈveləp] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈhaɪər] [ˈɪntuː][æn; ən]
“ If you can create this cellular life , why not develop it still higher into an
“ 如果 你 能 创造 这 细胞 生活 , 为什么 不是 发展 它 仍然 更高 进入 一个
[ˈɔːrgənɪzəm] ? ”
organism ? ”
生物 ? ”

“既然你能创造出这种细胞生命，为什么不把它进一步发展成一个有机体呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kriˈeɪt] [laɪf] — [nɑːt] [soʊl] .
“ Because I can only create life — not soul .
“ 因为 我 能 仅有的 创造 生活 — 不是 灵魂 .

因为我只能创造生命，而不能创造灵魂。

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfriːˈθɪŋkər] , [naʊ] [maɪ] [disˈkʌvəriz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
Years ago I was a freethinker , now my discoveries have made me a
年 前 我 曾是 一个 自由思想者 , 现在 我的 发现 有 制成 我 一个
[ˈdeɪɪst; ˈdiːɪst] ;
deist ;
自然神论者 ;

多年前我是一个自由思想者，现在我的发现使我成为了一个自然神论者；

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˈsɛlz] , [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ʌnˈdaʊtɪd]
for I found that my cells , living as they were , and possessing undoubted
为了 我 成立 那 我的 细胞 , 活的 作为 他们 是 , 和 拥有 毫无疑问
[pəˈraɪətl] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,
parietal circulation ,
顶叶 循环 ,

因为我发现我的细胞，它们仍然活着，并且拥有毋庸置疑的壁层循环，

[wɜːr; wər][nɑːt][dʒəːmz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['klʌstər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʌlk] [laɪk] [ðɪs] ,
were not germs ; and though they might cluster into a bulk like this ,
是 不是 细菌 ; 和 尽管 他们 可能 簇 进入 一个 大部分 喜欢 这 ,

它们不是细菌；尽管它们可能会像这样聚集在一起，

[æz; əz] ['bʌblz] [duː][tuː; tə][fɔːrm] [frɔːθ] , [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɔːr][plænt]
as bubbles do to form froth , to evolve an animal or plant
作为 气泡 做 到 形式 泡沫 , 到 发展 一个 动物 或者 植物

就像气泡形成泡沫一样，动物或植物也会进化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [niːdz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [soʊl] .
from them was far beyond me ; that needs what we call soul .
从 他们 曾是 远的 超过 我 ; 那 需求 什么 我们 称呼 灵魂 .

他们带给我的远超我所能理解的；那需要我们称之为灵魂的东西。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər] [ðɪs] ['haɪər] ['paʊər] ,
But , in searching blindly for this higher power ,
但 , 在 搜索 盲目地 为了 这 更高 力量 ,

但是，在盲目地寻找这种更高力量的过程中，

[aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]
I grasped a greater discovery than any I had hoped for — the power to
我 抓住 一个 更大的 发现 比 任何 我 有 希望 为了 — 这 力量 到
['aɪsəleɪt] [laɪf] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːdɪli] ['ɔːrgənɪzəm] . ”
isolate life from its bodily organism . ”
隔离 生活 从 它是 身体上的 生物 . ”

我发现了一个比我预想的还要伟大的秘密——将生命从其肉体有机体中分离出来的能力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['kerfəli] [kɔːrkt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ” [læft]
“ You have to keep the bottle carefully corked , I should imagine , ” laughed
“ 你 有 到 保持 这 瓶子 小心 软木塞 , 我 应该 想象 , ” 笑了
['rɔnəld] .
Ronald .
罗纳德 .

“我想你得把瓶子好好塞好吧,”罗纳德笑着说。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [sed] [hɛə] - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [læf] .
“ Not quite , ” said Herr Lebensfunke , joining in the laugh .
“ 不是 相当 , ” 说 先生 - , 加入 在 这 笑 .

“不完全是,”莱本斯芬克先生笑着说。

“ [laɪf] [ɪz][nɑːt] [gluː] .
“ Life is not glue .
“ 生活 是 不是 胶水 .

“生活不是胶水。”

[maɪ][grænd] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ðə; ði][laɪf] - ['mægnət] . ”
My grand discovery is the life - magnet . ”
我的 盛大 发现 是 这 生活 - 磁铁 . ”

我的重大发现是生命磁铁。

“ [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][jʊr; jər] ['teɪbl] [hɪr] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [in'kwaiəd]
“ Which has the post of honor on your table here , has it not ? ” inquired
“ 哪个 有 这 邮政 的 荣誉 在 你的 桌子 这里 , 有 它 不是 ? ” 询问
['rɔnəld] ,
Ronald ,
罗纳德 ,

“你们桌上最受瞩目的是什么呢？”罗纳德问道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [kɔɪl] .
drawing his hand from his pocket and pointing to the insulated coil .
绘画 他的 手 从 他的 口袋 和 指向 到 这 绝缘的 线圈 .

他从口袋里掏出手，指着绝缘线圈。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [æt; ət] [wɪtʃ] ['rɔnəld]
The old man glanced keenly at his hand as he did so ; at which Ronald
这 老的 男人 瞥了一眼 敏锐地 在 他的 手 作为 他 做过 所以 ; 在 哪个 罗纳德
[siːmd] [kən'fjuːzd] ,
seemed confused ,
似乎 使困惑 ,

老人一边说着，一边仔细地看了看自己的手；罗纳德似乎对此感到困惑。

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'brʌptli] .
and pocketed it again abruptly .
和 口袋 它 再次 突然 .

然后又突然把它放进口袋里。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] - ['mægnət] .
“ Yes , that is the life - magnet .
“ 是的 , 那 是 这 生活 - 磁铁 .

“是的，那就是生命的磁铁。”

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [bent] [glæs] [tuːb] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['hiːlɪks] ?
You see this bent glass tube surrounded by the helix ?
你 看 这 弯曲 玻璃 管子 包围 经过 这 螺旋 ?

你看到被螺旋结构包围的这根弯曲的玻璃管了吗？

[ðæt] [tuːb] [kən'teɪnz] ['lɪkwɪd]['kɑːrbən] .
That tube contains liquid carbon .
那 管子 包含 液体 碳 .

那个管子里装的是液态碳。

[aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['hiːlɪks][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'djʊst] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
I pass through the helix a current of induced electricity ,
我 经过 通过 这 螺旋 一个 当前的 的 诱导 电 ,

我让感应电流通过螺旋结构，

['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪksti] ['bʌnsən] [kʌps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔɪlz]
generated by the action of these sixty Bunsen cups upon a succession of coils
生成的 经过 这 行动 的 这些 六十 本生 杯子 之上 一个 演替 的 线圈
[wɪð; wɪθ]['kɑːrbən] ['kɔrz] ,
with carbon cores ,
和 碳 核心 ,

由这六十个本生灯杯作用于一系列碳芯线圈上产生的热量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mægnət] [bɪ'kʌmz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['soʊlləs] [laɪf] .
and the magnet becomes charged with soulless life .
和 这 磁铁 变成 带电 和 无魂 生活 .

于是，磁铁便被无灵魂的生命所充满。

[aɪ] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [striːm] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [naʊ] [ɪz] ['negətɪv] ,
I reverse the stream — what was positive now is negative ,
我 撤销 这 溪流 — 什么 曾是 积极的 现在 是 消极的 ,

我反转了方向——原本是正的现在变成了负的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mægnət] [wɪl] [əb'zɔːrb][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent]
and the same magnet will absorb life from a living being to an extent
和 这 相同的 磁铁 将要 吸收 生活 从 一个 活的 存在 到 一个 程度
['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] . ”
only to be measured by thousands of millions . ”
仅有的 到 是 测量 经过 数千 的 百万 . ”

同样的磁铁会从生物体中吸收生命，其程度只能用数亿来衡量。

“ [ðen] , [wʌt] [ɪ'fekt] [ɪz] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][juː; jʊ] [pʌmp] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm] ? ”
“ Then , what effect is produced on the body you pump the life from ? ”
“ 然后 , 什么 影响 是 生产 在 这 身体 你 泵 这 生活 从 ? ”
那么，你从身体中抽取生命力，会对身体产生什么影响呢?

“ [deθ] .
“ Death .
“ 死亡 .
“死亡。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 155]
” [页 -]
“[第 155 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ? ”
“ And what becomes of the soul ? ”
“ 和 什么 变成 的 这 灵魂 ? ”
“那么灵魂最终会怎样呢? ”

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] .
“ I don't quite know .
“ 我 不 相当 知道 .
我不太清楚。

[aɪ]['fænsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['mægnət] [əb'zɔːrbz] [ðæt] [tuː] . ”
I fancy , however , that the magnet absorbs that too . ”
我 想要 , 然而 , 那 这 磁铁 吸收 那 也 . ”
不过，我猜想磁铁也会吸收那些物质。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ”
“ Can it give it back ? ”
“ 能 它 给 它 后退 ? ”
“它能把它还回来吗? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] ; ['ʌðərwaɪz] [maɪ][laɪf] - ['mægnət] [wʊd] [bɪ'laɪ] [ɪts] [neɪm] ,
“ Certainly ; otherwise my life - magnet would belie its name ,
“ 当然 ; 否则 我的 生活 - 磁铁 会 掩饰 它是 姓名 ,
“当然；否则我的‘生命磁铁’就名不副实了。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] .
and be simply an ingenious and expensive instrument of death .
和 是 简单地 一个 巧妙 和 昂贵的 乐器 的 死亡 .
而它只不过是一种精巧而昂贵的死亡工具。

[baɪ] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
By reversing the conditions ,
经过 逆转 这 状况 ,
通过改变条件，

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [bəuθ] [soʊl] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ðem; ðəm] ,
I can restore both soul and life to the body from which I drew them ,
我 能 恢复 两个都 灵魂 和 生活 到 这 身体 从 哪个 我 画 他们 ,
我可以将灵魂和生命重新赋予我从中汲取它们的躯体。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bɑːdi] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] . ”
or to another body , even after the lapse of several days . ”
或者 到 其他 身体 , 甚至 后 这 失效 的 一些 天 . ”
或者转移到另一个物体上，即使过了好几天也是如此。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [dʌn] [soʊ] ? ”
“ Have you ever done so ? ”
“ 有 你 曾经 完毕 所以 ? ”
你以前这样做过吗?

“ [aɪ][hæv; həv] .

“ I have .

“ 我 有 .

“我有。

” ['rɔnəld] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] ['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːt] - [toʊ] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd]

” Ronald looked reflectively downward to his boot - toe , but seemed to find

” 罗纳德 看起来 反思地 向下 到 他的 启动 - 脚趾 , 但 似乎 到 寻找

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [buːt] - [toʊ] .

nothing there — except a boot - toe .

没有什么 那里 — 除了 一个 启动 - 脚趾 .

罗纳德若有所思地低头看了看自己的靴尖，但似乎什么也没发现——除了靴尖本身。

“ [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] ,

“ I say , my friend , ” he spoke at last ,

“ 我 说 , 我的 朋友 , ” 他 辐 在 最后的 ,

“我说，我的朋友，”他终于开口说道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][pɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [ɪn][ˌem 'iː] ?

“ haven't you got a pin you can stick in me ?

“ 还没有 你 得到 一个 别针 你 能 戳 在 我 ?

你难道没有别的针可以扎我一下吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm] ['driːmiŋ] . ”

I'd like to know if I'm dreaming . ”

ID 喜欢 到 知道 如果 我是 做梦 . ”

我想知道我是不是在做梦。

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][pɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɛə] - .

“ I can convince you better than by pins , ” replied Herr Lebensfunke .

“ 我 能 说服 你 更好的 比 经过 别针 , ” 回复 先生 - .

“我能用比别针更好的方式说服你，”生命之风先生回答道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [hænd][juː; jʊ][haɪd][soʊ] ['kerfəli] .

“ Let me see that hand you hide so carefully .

“ 让 我 看 那 手 你 隐藏 所以 小心 .

“让我看看你小心翼翼藏起来的那只手。”

” ['rɔnəld] [waɪd] ['sloʊli] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

” Ronald Wyde slowly drew it from his pocket ,

” 罗纳德 怀德 缓慢地 画 它 从 他的 口袋 ,

罗纳德·怀德缓缓地从口袋里掏出它，

[æz; əz] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [grʌdʒd] ['tʃærəti] [doʊl] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd]

as reluctantly as though it were a grudged charity dole , and extended

作为 勉强 作为 尽管 它 是 一个 心怀怨恨 慈善机构 救济金 , 和 扩展

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

it to the old man .

它 到 这 老的 男人 .

仿佛是勉强施舍一般，才勉强把钱给了这位老人。

[ɪts] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Its little finger was gone .

它是 小的 手指 曾是 已消失 .

它的小指不见了。

“ [ə; eɪ] ['diːfekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃli] ['sensətɪv] [ə'baʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ A defect that I am foolishly sensitive about , ” said he .

“ 一个 缺点 那 我 是 愚蠢地 敏感的 关于 , ” 说 他 .

“我对此缺陷异常敏感，”他说。

“ [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [friːk] — ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ A childish freak — playing with edged tools , you know .
“ 一个 幼稚 怪物 — 玩耍 和 边缘 工具 , 你 知道 .

“一个幼稚的怪胎——玩弄锋利的工具，你知道的。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] - ['pleɪmeɪt] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] ['æksɪdənt] : [aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hætʃɪt] ,
A boy - playmate chopped it off by accident : I cut his head open with his own hatchet ,
一个 男生 - 玩伴 切碎 它 离开 经过 事故 : 我 切 他的 头 打开 和 他的 自己的 斧头 ,

一个男孩玩伴不小心砍掉了他的头：我用他自己的斧头砍开了他的头。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪdiət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] — [ðæts] [ɔːl] .
and made an idiot of him for life — that's all .
和 制成 一个 笨蛋 的 他 为了 生活 — 那就是 全部 .

让他一辈子都成了个傻瓜——仅此而已。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 156]
” [页 -]

“[第 156 页]

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðɪs] , ” [sed] [hɛə] - ,
“ I could do this , ” said Herr Lebensfunke ,
“ 我 可以 做 这 , ” 说 先生 - ,

“我可以做到,”莱本斯芬克先生说道。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['hevi] ,
pausing on each word as if it were somewhat heavy ,
暂停 在 每个 单词 作为 如果 它 是 有些 重的 ,

每个字都停顿了一下，仿佛字句有些沉重。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [tʃest] [baɪ] [fɔːrs] ;
and had to be lifted out of his cramped chest by force ;
和 有 到 是 抬起 出去 的 他的 狭窄 胸部 经过 力量 ;

不得不强行从他狭窄的胸腔里把它取出来；

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [jʊr; jər] ['entəti] ['ɪntuː] [ðæt] ['mæɡnət] , ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔːrps] .
“ I could draw your entity into that magnet , leaving you side by side with this corpse .
“ 我 可以 画 你的 实体 进入 那 磁铁 , 离开 你 边 经过 边 和 这 尸体 .

“我可以把你的灵魂吸进那块磁铁里，让你和这具尸体并排躺在一起。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sekt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [kɔːrps] ,
I could dissect a finger from that same corpse ,
我 可以 解剖 一个 手指 从 那 相同的 尸体 ,

我可以解剖那具尸体上的一根手指，

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ded] [hænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf] - [mæs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ,
attach it to your own dead hand by a little of that palpitating life - mass you have seen ,
附 它 到 你的 自己的 死的 手 经过 一个 小的 的 那 心悸 生活 - 大量的 你 有 已见 ,

用你曾见过的那一点点跳动的生命力，将它连接到你自己的死手上。

[pæs] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [striːm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
pass an electric stream through it , and a junction would be
经过 一个 电的 溪流 通过 它 ， 和 一个 交汇处 会 是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .
effected in three or four days .
受影响 在 三 或者 四 天 .

通电后，三四天内即可形成连接。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] , [hoʊl] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪmd] [æz; əz] [naʊ] . ”
I could then restore you to existence , whole , and not maimed as now . ”
我 可以 然后 恢复 你 到 存在 ， 所有的 ， 和 不是 残废 作为 现在 . ”

那样我就可以让你们恢复原状，完好无损，不再像现在这样残缺不全。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ” ['ænsər] [waɪd] .
“ I don't quite like the idea of dying , even for a day , ” answered Wyde .
“ 我 不 相当 喜欢 这 主意 的 垂死 ， 甚至 为了 一个 天 ， ” 回答 怀德 .

“我不太喜欢死亡这个概念，哪怕只是一天，”怀德回答道。

“ ['kudnt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːdi] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mendɪŋ] [maɪ] [oʊn] ? ”
“ Couldn't you contrive to lend me a body while you are mending my own ? ”
“ 不能 你 精心策划 到 借 我 一个 身体 尽管 你 是 修补 我的 自己的 ? ”

“在你修补我身体的同时，你能不能想办法借给我一具身体？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
“ You can take that one , if you like .
“ 你 能 拿 那 一 ，如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话，你可以拿走那个。”

” ['rɔnəld] [waɪd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd]
” Ronald Wyde looked once more at the sodden features of the corpse , and
” 罗纳德 怀德 看起来 一次 更多的 在 这 烂 特征 的 这 尸体 ， 和
[smaɪld] [lə'guːbriəsli] .
smiled lugubriously .
微笑 悲伤地 .

罗纳德·怀德再次看了看尸体湿漉漉的脸，露出了悲伤的笑容。

“ [ə; eɪ] ['maɪti] ['ʃæbi] [oʊld] ['kʌstəmər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ A mighty shabby old customer , ” he said ,
“ 一个 强大的 破旧 老的 顾客 ， ” 他 说 ，

“真是个衣衫褴褛的老顾客，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] ;
“ and I doubt if I could feel at home in his skin ;
“ 和 我 怀疑 如果 我 可以 感觉 在 家 在 他的 皮肤 ；

“我怀疑我是否能像他一样自在；

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
but I'm willing to risk it for the sake of the novelty of the thing .
但 我是 愿意的 到 风险 它 为了 这 清酒 的 这 新奇 的 这 事物 .

但我愿意为了体验新鲜感而冒险。

” [ðə; ði][oʊld] [fɪ'lɒsəfərz] [θɪn] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
” The old philosopher's thin face lit up with pleasure .
” 这 老的 哲学家的 薄的 脸 点燃 向上 和 乐趣 .

“老哲学家的瘦削脸上露出了喜悦的笑容。”

“ [juː; jʊ] [kən'sent] , [ðen] ?
“ You consent , then ?
“ 你 同意 ， 然后 ?

“那么，你同意了？”

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊmənɪʃ] ['trebl] .
” he chuckled in his womanish treble .
” 他 轻笑 在 他的 女人气 高音 .

他用他那女人般的尖细嗓音轻笑了一声。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
“ Of course I do .
“ 的 课程 我 做 .

当然。

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
Begin at once , and have done with it . ”
开始 在 一次 , 和 有 完毕 和 它 . ”

立即开始，尽快完成。

“ [nɑːt] [naʊ] , ['miːn] [hɛə] ; [sʌm; səm] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'nekʃnz] —
“ Not now , mein Herr ; some modifications must be made in the connections —
“ 不是 现在 , 我的 先生 ; 一些 修改 必须 是 制成 在 这 连接 —
[mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .
mere matters of detail .
仅仅 事情 的 细节 .

“现在还不是时候，先生；连接方面需要做一些修改——只是一些细节问题。”

[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .
Come again to - night .
来 再次 到 - 夜晚 .

今晚再来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 157]
” [页 -]

“[第 157 页]

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? ”
“ At what hour ? ”
“ 在 什么 小时 ? ”

“几点？”

“ [æt; ət] [ten] .
“ At ten .
“ 在 十 .

“十岁。”

['miːn] - , [ʃoʊ] [ðə; ði] [hɛə] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
Mein Vögelein , show the Herr the way out .
我的 - , 展示 这 先生 这 方式 出去 .

我的沃格莱因，请为先生指明出路。

” [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
” The girl , who had been moving restlessly about the room all this time ,
” 这 女孩 , WHO 有 到过 移动 躁动不安 关于 这 房间 全部 这 时间 ,

“那个女孩一直在房间里焦躁不安地走来走去，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [naʊ] [ɑːn] ['rɔnəld] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
with her wild brown eyes fixed now on Ronald , now on the old man ,
和 她 荒野 棕色的 眼睛 固定的 现在 在 罗纳德 , 现在 在 这 老的 男人 ,

她那双狂野的棕色眼睛一会儿盯着罗纳德，一会儿又盯着那个老人。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [ster] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] ,
and oftener in a shy , inquisitive stare on the corpse ,
和 更频繁 在 一个 害羞的 , 好奇 盯 在 这 尸体 ,

而且常常带着羞涩、好奇的目光盯着尸体，

[lɪt] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['kemɪk(ə)l] [læmp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
lit a dusty chemical lamp and led the way down the awkward passages
点燃 一个 尘土飞扬 化学 灯 和 引领 这 方式 向下 这 尴尬的 段落
[ænd; ənd] [sterz] .
and stairs .
和 楼梯 .

他点亮了一盏布满灰尘的化学灯，领着我们沿着狭窄的通道和楼梯往下走。

['rɔnəld] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
Ronald tried to start a conversation with her as he followed .
罗纳德 尝试 到 开始 一个 对话 和 她 作为 他 随后 .

罗纳德一路尾随，试图和她搭讪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [maɪ] ['bɜːdlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz] [ðɪs]
“ You are too young , my birdling , to be accustomed to such sights as this
“ 你 是 也 年轻的 , 我的 鸟儿 , 到 是 习惯 到 这样的 景点 作为 这
[ˌʌp'sterz] . ”
upstairs . ”
楼上 . ”

“我的小鸟儿，你还太小，不应该习惯楼上这样的景象。”

“ ['bɜːdlɪŋ] [ɪz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] , [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [ˌfɔːr'tiːn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['praʊdli] .
“ Birdling is not too young , she's almost fourteen , ” said the girl , proudly .
“ 鸟儿 是 不是 也 年轻的 , 她是 几乎 十四 , ” 说 这 女孩 , 自豪地 .

“伯德林年纪不算小，她都快十四岁了，”女孩自豪地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mʌðər] .
“ And she likes it , too ; it makes her think of mother .
“ 和 她 点赞 它 , 也 ; 它 制作 她 思考 的 母亲 .

“她也很喜欢；这让她想起了母亲。”

['mʌðər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðæt] ['teɪbl] , ['miːn] [hɛə] . ”
Mother went to sleep on that table , mein Herr . ”
母亲 去 到 睡觉 在 那 桌子 , 我的 先生 . ”

先生，母亲就睡在那张桌子上。”

“ [pʊr] [θɪŋ] !
“ Poor thing !
“ 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ʃiːz] [hæf] - ['wɪtɪd] , ” [θɔːt] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
she's half - witted , ” thought Wyde as he passed into the street .
她是 一半 - 机智的 , ” 想法 怀德 作为 他 通过了 进入 这 街道 .

“她是个半傻子，”怀德边想边走到街上。

“ [baɪ] - [baɪ] , ['bɜːrdi] .
“ By - by , birdie .
“ 经过 - 经过 , 小鸟球 .

“再见，小鸟球。”

” [hoʊm] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] , [tuː; tə][biː; bi] [met] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['bælkəni] [baɪ] -
” Home he walked briskly , to be met under his flaming balcony by Lottchen's
” 家 他 步行 轻快地 , 到 是 遇见 在下面 他的 炽盛 阳台 经过 -
['kaɪndli] [ˌæftər'nuːn] ['griːtɪŋ] .
kindly afternoon greeting .
亲切地 下午 问候 .

他快步走回家，在熊熊燃烧的阳台下，洛特琴亲切地向他道下午的问候。

[haʊ] [hæd; həd] ['miːn] [hɛə] [pæst] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] ?
How had mein Herr passed his Sabbath ?
如何 有 我的 先生 通过了 他的 安息日 ?

我的主人是如何度过他的安息日的?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

“ [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] , - .
“ Quietly enough , Lottchen .
“ 悄悄 足够的 , - .

“安静点，洛特琴。”

[aɪ] [met] [æn; ən][oʊld] [fəˈlɑːsəfər] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːdz] - [ˈeɪkər] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
I met an old philosopher in the God's - Acre , and went home with him to
我 遇见 一个 老的 哲学家 在 这 神的 - 英亩 , 和 去 家 和 他 到
[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
his shop .
他的 店铺 .

我在上帝之地遇到了一位老哲学家，然后和他一起去了他的店铺。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɛə] [ˈdɑːktər] - ? ”
Have you ever heard of Herr Doctor Lebensfunke ? ”
有 你 曾经 听到 的 先生 医生 - ? ”

你听说过莱本斯芬克医生吗?

“ [jes] , [ˈmiːn] [hɛə] .
“ Yes , mein Herr .
“ 是的 , 我的 先生 .

“是的，先生。”

[rɔːŋ] [hɪr] , [ðeɪ] [seɪ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [waɪd] , [raʊnd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈfɔːrhed] ,
Wrong here , they say ; ” and she tapped her wide , round German forehead ,
错误的 这里 , 他们 说 ; ” 和 她 轻敲 她 宽的 , 圆形的 德语 前额 ,

他们说，这里错了;”说着，她拍了拍自己宽阔圆润的德国式额头。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈspresɪvli] [ˈhevnwərd] .
and lifted her eyes expressively heavenward .
和 抬起 她 眼睛 富有表现力地 向天 .

她抬起头，意味深长地望向天空。

“ [soʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [eɪ] ? ” [æskt] [waɪd] .
“ Sold himself to the devil , eh ? ” asked Wyde .
“ 卖 他自己 到 这 魔鬼 , 嗯 ? ” 问 怀德 .

“把自己卖给魔鬼了，是吗? ”怀德问道。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Lottchen was not quite sure on that point .
- 曾是 不是 相当 当然 在 那 观点 .

洛特琴对此不太确定。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[sʌm; səm] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] .
Some said one thing , and some another .
一些 说 一 事物 , 和 一些 其他 .

有人说一套，有人说另一套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [els] [haʊ] [kʊd; kəd] [gʊd] ['dɑːktər] ['luːθər] [hæv; həv] [θroʊn]
There was undoubtedly a devil , else how could good Doctor Luther have thrown
那里 曾是 无疑 一个 魔鬼 , 别的 如何 可以 好的 医生 路德 有 抛掷
[hɪz; ɪz]['ɪŋkˌstænd][æt; ət][hɪm; ɪm] ?
his inkstand at him ?
他的 墨水台 在 他 ?

毫无疑问，魔鬼确实存在，否则善良的路德医生怎么会把墨水瓶扔向他呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [ɪn]['dɑːktər] - ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] , [ɑːn]
But he had never been seen in Doctor Lebensfunke's neighborhood ; and , on
但 他 有 绝不 到过 已见 在 医生 - 邻里 ; 和 , 在
[ðə; ði] [hoʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

但他从未在莱本斯芬克医生的住所附近出现过；而且，总的来说，

- [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði][hɛə] ['dɑːktɝz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən]
Lottchen was inclined to attribute the Herr Doctor's trouble to an
- 曾是 倾斜 到 属性 这 先生 医生的 麻烦 到 一个
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['brɔːdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ] [mɔːr] ['tæpɪŋ]
indefinable something whose nature was broadly hinted at by more tapping
无法定义的 某物 谁 自然 曾是 总体而言 暗示 在 经过 更多的 窃听
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
of the forehead .
的 这 前额 .

洛特琴倾向于将医生的麻烦归咎于某种难以名状的东西，而这种东西的性质则通过更多地敲击额头来大致暗示出来。

['rɔːnəld] [waɪd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] , [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Ronald Wyde mounted the stairs , locked himself in his room ,
罗纳德 怀德 安装 这 楼梯 , 已锁定 他自己 在 他的 房间 ,

罗纳德·怀德走上楼梯，把自己锁在房间里。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] .
and wished himself out of the scrape he was getting into .
和 希望 他自己 出去 的 这 刮 他 曾是 获得 进入 .

他暗自祈祷自己能摆脱眼前的困境。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
But , being in for it now , he lit a cigar ,
但 , 存在 在 为了 它 现在 , 他 点燃 一个 雪茄 ,

但他既然已经惹上麻烦，便点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] , [ænd; ənd]
and tried to fancy the processes he would have to go through , and
和 尝试 到 想要 这 流程 他 会 有 到 去 通过 , 和
[haʊ] [hiː; hi] ,
how he ,
如何 他 ,

他试着想象自己将要经历的过程，以及他将如何……

[ə; eɪ] ['næti] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [skɪn]
a natty and respectable young fellow , would look and feel in a drunkard's skin
一个 纳蒂 和 可敬 年轻的 同伴 , 会 看 和 感觉 在 一个 醉汉的 皮肤
.
:
.

一个衣着考究、举止得体的年轻人，穿上醉汉的皮囊，会显得神采奕奕、风度翩翩。

[hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] ['biːɪŋ] [tuː] ['fɑːgɪli] ['autlaind] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] ,
His conjectures being too foggily outlined to please him , he put them aside ,
他的 猜想 存在 也 朦胧地 概述 到 请 他 , 他 放 他们 旁边 ,

他觉得自己的推测过于模糊，无法令人满意，于是便将它们搁置一边。

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[ɪm'peɪʃntli]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	.
and	**waited**	**impatiently**	**enough**	**for**	**ten**	**o'clock**	**.**
和	等待	不耐烦地	足够的	为了	十	点钟	.

于是，他焦急地等待着十点钟的到来。

[ə; eɪ]	['muːnlaɪt]	[wɔːk]	[θruː]	[ðə; ði]	[loʊ]	[striːts]	,
A	**moonlight**	**walk**	**through**	**the**	**low**	**streets**	**,**
一个	月光	走	通过	这	低的	街道	,

月光下漫步在低矮的街道上，

[træns'fɪgjəd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['sɪlvər]	[gliːm]	['ɪntuː]	['feri]	['vɪstəz]	—	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['oʊdər]	—	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[hɛə]	-	[haʊs]	.
transfigured	**by**	**the**	**silver**	**gleam**	**into**	**fairy**	**vistas**	**—**	**all**	**but**	**the**	**odor**	**—**	**brought**	**him**	**to**	**Herr**	**Lebensfunke's**	**house**	**.**
变形	经过	这	银	闪耀	进入	仙女	景色	—	全部	但	这	气味	—	带来	他	到	先生	-	房子	.

银色的光芒将他变成了仙境般的景象——除了气味——这让他来到了莱本斯芬克先生的家。

['sɪmp(ə)l]	['bɜːdlɪŋ]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['lʊkaʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	['pailətid]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	[ʌn'seɪf]	['tʃæn(ə)l]	,
Simple	**birdling**	**,**	**on**	**the**	**lookout**	**for**	**him**	**,**	**piloted**	**him**	**through**	**the**	**unsafe**	**channel**	**,**
简单的	鸟儿	,	在	这	瞭望台	为了	他	,	试飞	他	通过	这	不安全	渠道	,

一只淳朴的鸟儿，时刻留意着他，引导他穿过了危险的航道。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['æŋkər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪmli]	-	[lɪt]	[ruːm]	.
and	**brought**	**him**	**to**	**anchor**	**in**	**the**	**dimly**	**-**	**lit**	**room**	**.**
和	带来	他	到	锚	在	这	依稀	-	点燃	房间	.

然后把他带到昏暗的房间里。

“	[ɔːl]	[ɪz]	['redi]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[fə'lɑːsəfər]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	['trembld]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ʃʊk]	['rɑːnəldz]	[hænd]	.
“	**All**	**is**	**ready**	**,**	**”**	**said**	**the**	**philosopher**	**,**	**as**	**he**	**trembled**	**forward**	**and**	**shook**	**Ronald's**	**hand**	**.**
“	全部	是	准备好	,	”	说	这	哲学家	,	作为	他	颤抖	向前	和	摇晃	罗纳德的	手	.

“一切都准备好了,”哲学家说着，颤抖着走上前去，和罗纳德握了握手。

“	[siː]	[hɪr]	.
“	**See**	**here**	**.**
“	看	这里	.

“看这里。”

”	[zɪg]	-	['zægz]	[ʌv; əv]	[sɪlk]	-	[baʊnd]	['waɪər]	[skwɜːmd]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[laɪf]	-	['mægnət]	.
”	**Zig**	**-**	**zags**	**of**	**silk**	**-**	**bound**	**wire**	**squirmed**	**hither**	**and**	**thither**	**from**	**the**	**life**	**-**	**magnet**	**.**
”	之字形	-	之字形	的	丝绸	-	边界	金属丝	扭动着身子	这里	和	那里	从	这	生活	-	磁铁	.

“用丝线缠绕的金属丝呈之字形，从生命磁铁上扭动来回。

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	['endɪd]	[ɪn]	['kɑːrbən]	[pɔɪnts]	.
Two	**of**	**them**	**ended**	**in**	**carbon**	**points**	**.**
二	的	他们	结束	在	碳	积分	.

其中两个以碳点结尾。

“	[ænd; ənd]	[hɪr]	,	[tuː]	,	[maɪ]	[jʌŋ]	[frend]	,	[ɪz]	[jʊr; jər]	[nuː]	['fɪŋgər]	.
“	**And**	**here**	**,**	**too**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**,**	**is**	**your**	**new**	**finger**	**.**
“	和	这里	,	也	,	我的	年轻的	朋友	,	是	你的	新的	手指	.

“还有，我的年轻朋友，这是你的新手指。”

" [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [dɪ'tætʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [gloʊb] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts]
" It lay , detached , in the central globe , and on its
" 它 躺 , 分离的 , 在 这 中央 地球 , 和 在 它是

它孤零零地躺在中央球体上，就在其上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['sɛvɝd] [end] ['ætəmz][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['klʌstərd] .
severed end atoms of protoplasm were already clustered .
切断 结尾 原子 的 原生质 是 已经 聚类 .

原生质的断裂末端原子已经聚集在一起。

" ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['ɑːrtɪk(ə)l] , " [θɔːt] ['rɔnəld] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]
" Literally a second - hand article , " thought Ronald ; but , not venturing to
" 字面上地 一个 第二 - 手 文章 , " 想法 罗纳德 ; 但 , 不是 冒险 到
[trænz'leɪt] [ðə; ði] ['ɪdiəm] ,
translate the idiom ,
翻译 这 成语 ,

“简直就是二手货，”罗纳德心想；但他不敢贸然翻译这个习语，

[hiː; hi]['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːx] [soʊ] ! " [wɪtʃ] [miːnz] ['eni] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]
he only bowed and said , " Ach so ! " which means any thing and every thing in
他 仅有的 鞠躬 和 说 , " ach 所以 ! " 哪个 方法 任何 事物 和 每一个 事物 在
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

他只是鞠了一躬，说了句“Ach so!”，在德语里意思是“任何事、所有事”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['rɔnəld] [waɪd]
It was not without a very natural sinking of the heart that Ronald Wyde
它 曾是 不是 没有 一个 非常 自然的 下沉 的 这 心 那 罗纳德 怀德
[dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
divested himself of his clothing ,
剥离 他自己 的 他的 衣服 ,

罗纳德·怀德脱下衣服时，心中自然而然地涌起一股难以言喻的忐忑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɑːn][ðə; ði] [staʊt] ['teɪbl] ,
and took his position , by the old man's direction , on the stout table ,
和 采取 他的 位置 , 经过 这 老的 男人的 方向 , 在 这 肥硕 桌子 ,

他按照老人的指示，在厚实的桌子上站好位置。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
side by side with the dead .
边 经过 边 和 这 死的 .

与死者并肩而立。

[ə; eɪ] [flæt] [bræs] [pleɪt] [prest] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrbən] [pɔɪnts]
A flat brass plate pressed between his shoulders , and one of the carbon points
一个 平坦的 黄铜 盘子 按下 之间 他的 肩膀 , 和 一 的 这 碳 积分
,
,
,

一块扁平的黄铜板压在他的双肩之间，旁边还有一根碳棒。

[klæmpt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsəleɪtɪd] [stænd] ,
clamped in a little insulated stand ,
夹紧 在 一个 小的 绝缘的 站立 ,

用夹子固定在一个小型绝缘支架上，

['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪkənd] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
rested on his bosom and quivered with the quickened motion of the heart
休息 在 他的 怀 和 颤抖 和 这 加速 运动 的 这 心
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath it .
下面 它 .

它静静地躺在他的胸前，随着下方心脏加速跳动而颤抖。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [brest] .
The other point touched the dead man's breast .
这 其他 观点 感动 这 死的 男人的 胸部 .

另一点触碰到了死者的胸膛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ”
“ Are you ready ? ”
“ 是 你 准备好 ? ”

“你准备好了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [prest] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] ,
” The old man pressed a key , and as he did so a sharp sting ,
” 这 老的 男人 按下 一个 钥匙 , 和 作为 他 做过 所以 一个 锋利的 蜇 ,

老人按下一个键，就在这时，一阵剧痛袭来。

['hɑːrdli] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [liːtʃɪz] [baɪt] , [prɪkt] ['rɔnəld] - [brest] .
hardly worse than a leech's bite , pricked Ronald Wyde's breast .
几乎 更糟 比 一个 水蛭的 咬 , 刺痛 罗纳德 - 胸部 .

罗纳德·怀德的胸口传来一阵刺痛，感觉比被水蛭咬了一口还难受。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['læŋgər] [krept] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tiŋgld] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]
A sense of languor crept slowly upon him , his feet tingled , his breath came
一个 感觉 的 倦怠 悄悄地爬 缓慢地 之上 他 , 他的 脚 刺痛 , 他的 气息 来了
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

一股倦怠感慢慢袭来，他的脚底发麻，呼吸也变得缓慢。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [pʌlst] [ɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌɔːltər'neɪʃn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
and waves of light and shade pulsed in indistinct alternation before his sight ;
和 波浪 的 光 和 阴影 脉冲 在 模糊 交替 前 他的 视线 ;

眼前光影交错，波光粼粼，忽明忽暗；

[bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
but through them the old man's eyes peered into his , like a dream .
但 通过 他们 这 老的 男人的 眼睛 窥视 进入 他的 , 喜欢 一个 梦 .

但透过那双眼睛，老人的目光仿佛凝视着他，如同梦境一般。

['prez(ə)ntli] ['rɔnəld] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Presently Ronald would have started if he could ,
目前 罗纳德 会 有 开始 如果 他 可以 ,

如果可以的话，罗纳德现在就已经首发了。

[fɔːr; fər] [tuː] [oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [wɜːr; wər] ['kreɪnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
for two old philosophers were craning over him instead of one .
为了 二 老的 哲学家 是 起重机 超过 他 反而 的 一 .

因为有两个老哲学家正俯身看着他，而不是一个。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['stedəli] , [wʌn] [feɪs] ['sɔːftli] [dɪmd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,
But as he looked more steadily , one face softly dimmed into nothing ,
但 作为 他 看起来 更多的 稳步 , 一 脸 轻轻 调暗 进入 没有什么 ,

但当他更加专注地观察时，一张脸渐渐消失不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ɪn][ɪts] [laɪnz] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [flʌʃt]
and the other grew brighter and stronger in its lines , while the room flushed
和 这 其他 生长 更亮 和 更强 在 它是 线条 , 尽管 这 房间 酡
[wɪð; wɪθ][ən; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
with an unaccountable
和 一个 无法解释

另一边则线条变得更加明亮清晰，房间里涌现出一股莫名其妙的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[laɪt] .
light .
光 .

光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [klɪkt] [wʌns] [mɔːr] ; [ə; eɪ] [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
The little key clicked once more ; a vague sensation that the current had somehow
这 小的 钥匙 点击 一次 更多的 ; 一个 模糊的 感觉 那 这 当前的 有 不知何故
['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,
ceased to flow ,
停止 到 流动 ,

小按键又咔哒一声；一种模糊的感觉，仿佛电流不知何故停止了流动。

[raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
roused him ,
唤醒 他 ,

把他唤醒了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][blæŋk] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət]
and he raised himself on his elbow and looked in blank bewilderment at
和 他 提高 他自己 在 他的 弯头 和 看起来 在 空白的 困惑 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [self] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
his own dead self lying by his side in the daylight ,
他的 自己的 死的 自己 说谎 经过 他的 边 在 这 日光 ,

他用手肘撑起身子，茫然地看着自己死去的尸体躺在身旁，沐浴在阳光下。

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [webd] [peɪnz] .
while the sunrise tried to peer through the webbed panes .
尽管 这 日出 尝试 到 同伴 通过 这 蹼状的 窗格 .

日出试图透过网状的玻璃窗窥视。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
“ Is it over ?
“ 是 它 超过 ?

“结束了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ]
” he asked , with a puzzled glance around him ; and added , “ Which am I
” 他 问 , 和 一个 困惑 瞥一眼 大约 他 ; 和 额外 , “ 哪个 是 我
? ”
? ”
? ”

他困惑地环顾四周，问道：“我到底是哪一个？”

“ ['iːðər] , [ɔːr][bəʊθ] , ” ['ænsər] [hɛə] - .
“ Either , or both , ” answered Herr Lebensfunke .
“ 任何一个 , 或者 两个都 , ” 回答 先生 - .

“要么，要么两者兼而有之。”Lebensfunke先生回答道。

“ [jʊr; jər][aɪ'dentəti] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
“ Your identity will be something of a problem to you for a day or two .
“ 你的 身份 将要 是 某物 的 一个 问题 到 你 为了 一个 天 或者 二 .

“在接下来的一两天里，你的身份认同可能会给你带来一些困扰。”

” ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
” Aided by the old man ,
” 协助 经过 这 老的 男人 ,

在老人的帮助下，

['rɔnəld] ['ɔːkwərdli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːzi] [kloʊðz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] — ['groʊɪŋ]
Ronald awkwardly got into the sleazy clothes that went with the exchange — growing
罗纳德 尴尬地 得到 进入 这 卑鄙的 衣服 那 去 和 这 交换 — 生长
[les] [ænd; ənd] [les] [æt; ət] [hoʊm] [iːtʃ] ['mɪnɪt] .
less and less at home each minute .
较少的 和 较少的 在 家 每个 分钟 .

罗纳德笨拙地穿上了交换来的那些俗气的衣服——他每过一分钟，就越发感到不自在。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [sɔːr] ; [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ,
He felt weak and sore ; his head ached ,
他 毛毡 虚弱的 和 疮 ; 他的 头 疼痛 ,

他感到虚弱无力，浑身酸痛；头痛欲裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [left] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [θrɔbd] ['æŋgrəli] .
and the wound left by the fresh amputation of his little finger throbbed angrily .
和 这 伤口 左边 经过 这 新鲜的 截肢 的 他的 小的 手指 悸动 愤怒地 .

他小指被切断后留下的伤口剧烈地抽痛着。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I suppose I may as well go now , ” he said .
“ 我 认为 我 可能 作为 出色地 去 现在 , ” 他 说 .

“我想我现在就该走了，”他说。

“ [wen] [kæn; kən][aɪ][get][maɪ] [oʊn] [self][ðer; ðər] [bæk] [ə'gen] ? ”
“ When can I get my own self there back again ? ”
“ 什么时候 能 我 得到 我的 自己的 自己 那里 后退 再次 ? ”

“我什么时候才能再次回到那里？”

“ [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ɪf] [ɔːl] [wɜːrks] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ On Thursday night , if all works well , ” said the old man .
“ 在 周四 夜晚 , 如果 全部 作品 出色地 , ” 说 这 老的 男人 .

“如果一切顺利的话，周四晚上，”老人说道。

“ [tɪl] [ðen] , [gʊd] - [deɪ] .
“ Till then , good - day .
“ 直到 然后 , 好的 - 天 .

“在那之前，祝您今天愉快。”

” ['rɔnəld] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃæmbəld] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]
” Ronald Wyde's first impulse , as he shambled into the open air , was to go
” 罗纳德 - 第一的 冲动 , 作为 他 混乱 进入 这 打开 空气 , 曾是 到 去
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

“罗纳德·怀德蹒跚着走到户外时，他的第一个念头就是回家；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['sædli]	-	[mɪkst]	[aɪ'dentəti]	[wʊd]	[kɔːz]	[ɪn]	[fraʊ]	-	['kwaɪət]	['haʊshoʊld]	,
but	**he**	**thought**	**of**	**the**	**confusion**	**his**	**sadly**	**-**	**mixed**	**identity**	**would**	**cause**	**in**	**Frau**	**Spritzkrapfen's**	**quiet**	**household**	**,**
但	他	想法	的	这	困惑	他的	令人遗憾的是	-	混合	身份	会	原因	在	弗劳	-	安静的	家庭	,

但他想到自己那令人唏嘘的混杂身份会给斯普里茨克拉普芬夫人平静的家庭带来怎样的混乱。

[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ded]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ðə; ði]	['mætər]	.
and	**came**	**to**	**a**	**dead**	**stop**	**to**	**consider**	**the**	**matter**	**.**
和	来了	到	一个	死的	停止	到	考虑	这	事情	.

于是他停下脚步，仔细考虑这件事。

[ðen]	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[kwɪt]	[ðə; ði]	[taʊn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]	[fɔːr]	[deɪz]	—	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	['drezdən]	,	[ɔːr]	['eniwer]	.
Then	**he**	**decided**	**to**	**quit**	**the**	**town**	**for**	**the**	**interminable**	**four**	**days**	**—**	**to**	**go**	**to**	**Dresden**	**,**	**or**	**anywhere**	**.**
然后	他	决定	到	辞职	这	镇	为了	这	没完没了	四	天	—	到	去	到	德累斯顿	,	或者	任何地方	.

然后他决定离开这座小镇，去德累斯顿，或者去任何地方，度过漫长的四天。

[hɪz; ɪz]	[nekst]	[step]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[slaʊtʃ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	[bɪr]	-	['selər]	[ænd; ənd]	[kɔːl]	[fɔːr; fər]	[bɪr]	,	[pen]	,	[ænd; ənd]	['peɪpər]	.
His	**next**	**step**	**was**	**to**	**slouch**	**into**	**the**	**nearest**	**beer**	**-**	**cellar**	**and**	**call**	**for**	**beer**	**,**	**pen**	**,**	**and**	**paper**	**.**
他的	下一个	步	曾是	到	伛	进入	这	最近的	啤酒	-	地窖	和	称呼	为了	啤酒	,	笔	,	和	纸	.

他的下一步是懒洋洋地走进最近的啤酒窖，叫人给他拿啤酒、笔和纸。

[waɪl]	['weɪtɪŋ]
While	**waiting**
尽管	等待

等待中

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

[fɔːr; fər]	[ðiːz]	,
for	**these**	**,**
为了	这些	,

对于这些，

[hiː; hi]	['sɜrˌveɪd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[rɪ'flekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪndʒi]	[glæs]	[ðæt]	[hʌŋ]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[hiː; hi]	[sæt]	[baɪ]	—	[ə; eɪ]	[glæs]	[ðæt]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['weɪvi]	[lʊk]	,
he	**surveyed**	**his**	**own**	**reflection**	**in**	**the**	**dingy**	**glass**	**that**	**hung**	**above**	**the**	**table**	**he**	**sat**	**by**	**—**	**a**	**glass**	**that**	**gave**	**his**	**face**	**a**	**wavy**	**look**	**,**
他	调查	他的	自己的	反射	在	这	昏暗的	玻璃	那	悬挂	多于	这	桌子	他	卫星	经过	—	一个	玻璃	那	给予	他的	脸	一个	波浪状	看	,

他审视着挂在桌上方那块昏暗玻璃杯中的自己——那块玻璃杯映照出他模糊的脸庞，显得波光粼粼。

[æz; əz]	[ɪf]	[siːn]	[θruː]	['hiːtɪd]	[er]	.
as	**if**	**seen**	**through**	**heated**	**air**	**.**
作为	如果	已见	通过	加热	空气	.

仿佛透过热空气观看一般。

[hiː; hi]	[felt]	[æn; ən]	[ə'mjuːzd]	[praɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɔːltərd]	[ə'pɪrəns]	,
He	**felt**	**an**	**amused**	**pride**	**in**	**his**	**altered**	**appearance**	**,**
他	毛毡	一个	觉得好笑	自豪	在	他的	已修改	外貌	,

他对自己改变后的外貌感到既得意又自豪。

[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˌmæskə'reidə]	[maɪt]	[biː; bi]	[pliːzd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['klevər]	[dɪs'gaɪz]	,
much	**as**	**a**	**masquerader**	**might**	**be**	**pleased**	**with**	**a**	**clever**	**disguise**	**,**
很多	作为	一个	化装舞会	可能	是	高兴	和	一个	聪明的	伪装	,

就像一个化装舞会参与者会为巧妙的伪装而感到高兴一样，

[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪm'self]	['wʌndərɪŋ]	['weðər]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['rekəgnaɪzd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]
and	**caught**	**himself**	**wondering**	**whether**	**he**	**were**	**likely**	**to**	**be**	**recognized**	**in**	**it**
和	捕捉	他自己	好奇	无论	他	是	可能	到	是	认可	在	它

.
:
.

他不禁开始琢磨，自己会不会在照片里被人认出来。

[ə'pærəntli]	['sætɪsfaɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['seɪfti]	[frʌm; frəm]	[dɪ'tekʃ(ə)n]	,
Apparently	**satisfied**	**of**	**his**	**safety**	**from**	**detection**	**,**
显然	使满意	的	他的	安全	从	检测	,

显然他确信自己不会被发现，

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ænd; ənd]	[roʊt]	[ə; eɪ]	[bɪr]	-	['sentɪd]	[noʊt]	[tuː; tə]	[fraʊ]	-
he	**turned**	**to**	**the**	**table**	**and**	**wrote**	**a**	**beer**	**-**	**scented**	**note**	**to**	**Frau**	**Spritzkrapfen**
他	转向	到	这	桌子	和	写道	一个	啤酒	-	香味	笔记	到	弗劳	-

,
,
,

他转过身，对着桌子，写了一张散发着啤酒味的便条给斯普里茨克拉普芬夫人。

[ɪk'spleɪnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sʌd(ə)n]	['æbsəns]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[dɪ'skriːt]	['fɪkʃ(ə)n]	.
explaining	**his**	**sudden**	**absence**	**by**	**some**	**discreet**	**fiction**	**.**
解释	他的	突然	缺席	经过	一些	慎重	小说	.

他用一些巧妙的谎言来解释自己突然消失的原因。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[ə'lɔːŋ]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[tɪl]	[hiː; hi]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	[end]	,	[wen]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]
He	**got**	**along**	**well**	**enough**	**till**	**he**	**reached**	**the**	**end**	**,**	**when**	**,**	**instead**	**of**	**his**	**own**
他	得到	沿着	出色地	足够的	直到	他	达到	这	结尾	,	什么时候	,	反而	的	他的	自己的

['floʊɪŋ]	[saɪn]	-	['mænjuəl]	,
flowing	**sign**	**-**	**manual**	**,**
流动	符号	-	手动的	,

他一路都还算顺利，直到最后，他发现自己原本流畅的手势手册并没有派上用场，

[hiː; hi]	['tɪpsɪli]	[skrɔːld]	[ðə; ði]	[ˌʌnfə'mɪliər]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[hæns]	[kraʊt]	.
he	**tipsily**	**scrawled**	**the**	**unfamiliar**	**name**	**of**	**Hans**	**Kraut**	**.**
他	微醺地	潦草的	这	陌生	姓名	的	汉斯	酸菜	.

他醉醺醺地潦草地写下了汉斯·克劳特这个陌生的名字。

['terɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃiːt]	['æŋgrəli]	[ə'krɔːs]	,	[hiː; hi]	[roʊt]	[ə'nʌðər]	,	[ænd; ənd]	[saɪnd]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[wɪð; wɪθ]
Tearing	**the**	**sheet**	**angrily**	**across**	**,**	**he**	**wrote**	**another**	**,**	**and**	**signed**	**his**	**name**	**with**
撕裂	这	床单	愤怒地	穿过	,	他	写道	其他	,	和	签名	他的	姓名	和

[æn; ən]	['efərt]	.
an	**effort**	**.**
一个	努力	.

他愤怒地撕下纸张，又写了一张，然后费力地签上了自己的名字。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[siːk]	[ə; eɪ]	['mesɪndʒər]	[tuː; tə]	['kæri]	[hɪz; ɪz]	[noʊt]	,
He	**was**	**about**	**to**	**seek**	**a**	**messenger**	**to**	**carry**	**his**	**note**	**,**
他	曾是	关于	到	寻找	一个	信使	到	携带	他的	笔记	,

他正准备找个信使送信，

[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'kɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪm'self]	,	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	;
when	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**leave**	**it**	**himself**	**,**	**which**	**he**	**did**	**;**
什么时候	它	发生	到	他	到	离开	它	他自己	,	哪个	他	做过	;

他突然想到可以自己离开，于是就离开了；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['prɪti] - [kən'fes] ,
and had thereby the keen satisfaction of hearing pretty Lottchen confess ,
和 有 从而 这 敏锐的 满意 的 听力 漂亮的 - 承认 ,

于是，听到漂亮的洛琴坦白，她感到无比满足。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] ['dʒɜːrmən] [tʃiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [mɪs] [hɛə] [waɪd] ['veri]
with a blush on her fair German cheek , that they would all miss Herr Wyde very
和 一个 脸红 在 她 公平的 德语 脸颊 , 那 他们 会 全部 错过 先生 怀德 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

她白皙的德国脸颊上泛起红晕，说道，他们都会非常想念怀德先生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
because they all loved him .
因为 他们 全部 喜爱 他 .

因为他们都爱他。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] ,
Turning away with a sigh that was very like a hiccough ,
转弯 离开 和 一个 叹 那 曾是 非常 喜欢 一个 打嗝 ,

他转过身去，叹了口气，那声音很像打嗝。

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['drezdən] ,
he trudged to the railway - station and took a ticket to Dresden ,
他 艰难跋涉 到 这 铁路 - 车站 和 采取 一个 票 到 德累斯顿 ,

他拖着疲惫的步伐走到火车站，买了一张去德累斯顿的车票。

['goʊɪŋ] [θɜːrd] - [klæs] [æz; əz] [best] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
going third - class as best befitting his clothes and appearance .
去 第三 - 班级 作为 最好的 合适 他的 衣服 和 外貌 .

坐三等舱最符合他的衣着和外表。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lænd]
He felt ashamed enough of himself as the train rumbled over the rolling land
他 毛毡 羞愧 足够的 的 他自己 作为 这 火车 隆隆声 超过 这 滚动 土地
[bɪ'twiːn] ['fraɪbɝg] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
between Freiberg and the capital ,
之间 弗赖贝格 和 这 首都 ,

当火车隆隆驶过弗赖贝格和首都之间起伏的平原时，他感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd]
and gave him time to think connectedly over what had happened , and
和 给予 他 时间 到 思考 相互关联地 超过 什么 有 发生 , 和
[wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .
what he now was .
什么 他 现在 曾是 .

并给了他时间去认真思考已经发生的事情以及他现在的处境。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] [kæst][hɪm; ɪm] ['saɪdlɔːŋ]
His fellow - passengers cast him sidelong
他的 同伴 - 乘客 投掷 他 横

他的同车乘客都把他甩到了一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[lʊks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .
looks , and gave him a wide berth .
看起来 , 和 给予 他 一个 宽的 泊位 .

看了他一眼，然后远远地避开了他。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kweɪnt]	,	[flæt]	-	[ɑːrtʃt]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[peɪn]	[iːtʃ]	,
Even	**the**	**quaint**	**,**	**flat**	**-**	**arched**	**windows**	**of**	**one**	**pane**	**each**	**,**
甚至	这	古雅	,	平坦的	-	拱形	视窗	的	一	窗格	每个	,

就连那些古朴的、只有一扇玻璃的平拱形窗户，

[ðæt]	[wiŋkt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[red]	-	[taɪld]	[ruːfs]	[laɪk]	['sliːpi]	[aɪz]	,
that	**winked**	**out**	**of**	**the**	**red**	**-**	**tiled**	**roofs**	**like**	**sleepy**	**eyes**	**,**
那	眨眼	出去	的	这	红色的	-	瓷砖	屋顶	喜欢	困	眼睛	,

那景象像睡眼惺忪的眼睛一样从红瓦屋顶间眨了出来。

[siːmd]	[tuː; tə]	[lɪr]	['drʌŋkənli]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['skʌdid]	[baɪ]	.
seemed	**to**	**leer**	**drunkenly**	**at**	**him**	**as**	**they**	**scudded**	**by**	**.**
似乎	到	斜视	醉酒地	在	他	作为	他们	疾驰	经过	.

他们飞驰而过时，似乎醉醺醺地冲他发笑。

['rɔnəld]	-	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ɪn]	['drezdən]	[wʌz; wəz]	[veɪg]	[ænd; ənd]	['mɪsti]	.
Ronald	**Wyde's**	**account**	**of**	**those**	**days**	**in**	**Dresden**	**was**	**vague**	**and**	**misty**	**.**
罗纳德	-	帐户	的	那些	天	在	德累斯顿	曾是	模糊的	和	蒙蒙	.

罗纳德·怀德对德累斯顿那段日子的描述模糊不清。

[hiː; hi]	[krept]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['bʌslɪŋ]	[striːts]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['sɑːmbər]	,	[greɪ]	['sɪti]	,
He	**crept**	**along**	**the**	**bustling**	**streets**	**of**	**that**	**sombre**	**,**	**gray**	**city**	**,**
他	悄悄地爬	沿着	这	繁华	街道	的	那	阴沉	,	灰色的	城市	,

他蹑手蹑脚地沿着那座阴沉灰暗的城市熙熙攘攘的街道走着。

[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[mɔːr]	['nætʃ(ə)rəl]	[baɪ]	[klaʊd]	-	[laɪt]	[ðæn; ðən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊl]	['sʌnʃaɪn]	,
that	**seemed**	**to**	**look**	**more**	**natural**	**by**	**cloud**	**-**	**light**	**than**	**in**	**the**	**full**	**sunshine**	**,**
那	似乎	到	看	更多的	自然的	经过	云	-	光	比	在	这	满的	阳光	,

在云层光线下，它看起来似乎比在阳光直射下更自然。

['fiːlɪŋ]	[kən'tɪnjuəli]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['strʌg(ə)l]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]	['neɪtʃɝz]	[naʊ]
feeling	**continually**	**within**	**him**	**a**	**struggle**	**between**	**the**	**two**	**incompatible**	**natures**	**now**
感觉	持续	之内	他	一个	斗争	之间	这	二	不相容	自然	现在

[soʊ]	['streɪndʒli]	['blendɪd]	.
so	**strangely**	**blended**	**.**
所以	奇怪的	混合	.

他内心不断感受到两种原本不相容的性格如今却奇特地融合在一起，彼此斗争。

[iːtʃ]	[deɪ]	[hiː; hi]	[kept]	[ʌp]	[ðə; ði]	['kɑːntest]	['mænfəli]	,
Each	**day**	**he**	**kept**	**up**	**the**	**contest**	**manfully**	**,**
每个	天	他	保留	向上	这	竞赛	勇敢地	,

他每天都英勇地坚持比赛，

['pæsɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kaʊntləs]	[bɪr]	-	['seləz]	[ænd; ənd]	['drɪŋkɪŋ]	-	[bʊθs]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]
passing	**by**	**the**	**countless**	**beer**	**-**	**cellars**	**and**	**drinking**	**-**	**booths**	**with**	**an**	**assumption**
通过	经过	这	无数	啤酒	-	地窖	和	喝	-	展位	和	一个	假设

[ʌv; əv]	['fɜːrmnəs]	[ænd; ənd]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	[ðæt]	[uːzd]	['sloʊli]	[ə'weɪ]	[tɔːrd]	['naɪtfɔːl]	,
of	**firmness**	**and**	**resolution**	**that**	**oozed**	**slowly**	**away**	**toward**	**nightfall**	**,**
的	硬度	和	解决	那	渗出	缓慢地	离开	朝向	黄昏	,

带着坚定的决心，我走过无数的啤酒窖和饮酒摊位，这种决心和决心在夜幕降临时慢慢消散。

[wen]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[leɪt]	[hæns]	[kraʊt]	[wʊd]	[kən'traɪv]	[tuː; tə]	[get]	[ðə; ði]	['betər]
when	**the**	**animal**	**body**	**of**	**the**	**late**	**Hans**	**Kraut**	**would**	**contrive**	**to**	**get**	**the**	**better**
什么时候	这	动物	身体	的	这	晚的	汉斯	酸菜	会	精心策划	到	得到	这	更好的

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ænɪmeɪtɪŋ]	['prɪnsəp(ə)l]	[ʌv; əv]	['rɔnəld]	[waɪd]	;
of	**the**	**animating**	**principle**	**of**	**Ronald**	**Wyde**	**;**
的	这	动画	原则	的	罗纳德	怀德	;

当已故的汉斯·克劳特的动物性躯体设法战胜罗纳德·怀德的活力原则时；

[ðə; ði]	[rɪ'faɪnd]	['neɪtʃər]	[wʊd]	[jiːld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	-	[bruːt]	-	['kreɪvɪŋ]	,
the	**refined**	**nature**	**would**	**yield**	**to**	**the**	**toper's**	**brute**	**-**	**craving**	**,**
这	精制	自然	会	屈服	到	这	-	蛮力	-	渴望	,

优雅的天性终将屈服于吸毒者的原始欲望。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [diːp] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ] [səˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr]
with an awful sense of its deep degradation in so succumbing , and , before
和 一个 可怕 感觉 的 它是 深的 降解 在 所以 屈服 , 和 , 前
[ˈmɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

带着一种屈服于深渊的可怕堕落感，在午夜之前，

[hæns][wʌz; wəz] [ˈglɔːriəsli] [drʌŋk] , [tuː; tə] [ˈrɑːnəldz] [ɪnˈtens] [griːf] .
Hans was gloriously drunk , to Ronald's intense grief .
汉斯 曾是 辉煌地 醉 , 到 罗纳德的 激烈的 悲伤 .

汉斯喝得酩酊大醉，这让罗纳德悲痛欲绝。

[taɪm] [pæst] [ˈsʌmhaʊ] .
Time passed somehow .
时间 通过了 不知何故 .

时间不知不觉就过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈsʌni] [ˈlaʊndʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈterəs] ,
He had memories of sunny lounges on the Bruhl'sche Terrace ,
他 有 回忆 的 阳光明媚 休息室 在 这 - 阳台 ,

他还记得布吕尔露台上阳光明媚的休息室，

[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈtɜːrbɪd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈediːd] [ˈelbə; elb] ,
looking on the turbid flow of the eddied Elbe ,
寻找 在 这 混浊 流动 的 这 漩涡 易北河 ,

望着湍急的易北河水流，

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmboʊt] [ðæt] [bʌzd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [flæŋks] ,
and watching the little steamboats that buzzed up and down the city's flanks ,
和 观看 这 小的 汽船 那 嗡嗡作响 向上 和 向下 这 城市的 侧翼 ,
[ˈsetlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
settling now and then ,
安顿 现在 和 然后 ,

看着那些在城市两侧来回穿梭、不时停靠的小汽船，

[laɪk] [gæd] - [flaɪz] , [tuː; tə] [dreɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][ɪts][ˈhjuːmən] [laɪf] .
like gad - flies , to drain it of a few drops of its human life .
喜欢 加德 - 苍蝇 , 到 流走 它 的 一个 很少 滴 的 它是 人类 生活 .

就像牛虻一样，吸干它几滴人性。

[wel] - [noʊn] [frendz] , [huːz] [hændz][hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] , [pæst]
Well - known friends , whose hands he had grasped not a week before , passed
出色地 - 已知 朋友们 , 谁 双手 他 有 抓住 不是 一个 星期 前 , 通过了
[hɪm; ɪm] [ˊʌnˊhiːdiŋli] ; [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,
him unheedingly ; all save one ,
他 毫不在意 ; 全部 节省 一 ,

那些他不到一周前还紧紧握着手的熟识朋友们，如今却对他视而不见；除了一个人之外，其他人都走了过来。

[huː] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [sed] “ [pʊr]
who eyed him for a moment , said “ Poor
WHO 眼睛 他 为了 一个 片刻 , 说 “ 贫穷的

有人打量了他一会儿，说道：“可怜的人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ˈdev(ə)l] !
devil !
魔鬼 !

魔鬼！

” [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ˈsɪlbɚ] - [ˈgroʊ] - [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [meɪmd] [hænd] .

” in an undertone , and dropped a silber - gro ' into his maimed hand .

” 在 一个 底色 , 和 掉落 一个 银 - gro - 进入 他的 残废 手 .

他低声说道，并将一粒银芽塞进了他受伤的手里。

[hiː; hi] [felt] [glæd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [leɪm] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnɪs] ;

He felt glad of even this lame sympathy in his lowness ;

他 毛毡 高兴的 的 甚至 这 瘸 同情 在 他的 低级 ;

即使是这种微不足道的同情，也让他感到欣慰，因为他身处卑微之中。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [praɪzd] [ðə; ði] [ˈmɔɪsnd] [glæns] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ðæt] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

but most of all he prized the moistened glance of pity that flashed upon him

但 最多 的 全部 他 珍贵的 这 湿润 瞥一眼 的 遗憾 那 闪光灯 之上 他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

from the great dark eyes of a lovely girl who passed him now and then

从 这 伟大的 黑暗的 眼睛 的 一个 迷人的 女孩 WHO 通过了 他 现在 和 然后

[æz; əz][hiː; hi] [slaʊtʃt] [əˈlɔːŋ] .

as he slouched along .

作为 他 懒散地 沿着 .

但他最珍视的，还是偶尔从他身边经过的漂亮女孩那双深邃的大眼睛里闪过的充满怜悯的湿润目光。

[wʌns] , [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈskɜːrvi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈaʊtwərd] [self] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

Once , a being as degraded and scurvy as his own outward self , turned to

一次 , 一个 存在 作为 退化的 和 坏血病 作为 他的 自己的 向外 自己 , 转向 到

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

从前，一个和他外表一样卑劣肮脏的人转向了他，

[kɔːld] [hɪm; ɪm] “ - , ” [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][bɜːrˈlɪn] ,

called him “ Dutzbruder , ” asked him how he left them all in Berlin ,

称为 他 “ - , ” 问 他 如何 他 左边 他们 全部 在 柏林 ,

我叫他“公爵兄弟”，问他当初是怎么把他们都留在柏林的。

[stɛərd][æt; ət] [ˈrɑːnəldz] [blæŋk] [lʊk] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

stared at Ronald's blank look of non - recognition ,

凝视 在 罗纳德的 空白的 看 的 非 - 认出 ,

他盯着罗纳德茫然的、一脸茫然的表情，

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːˈpɪdəti][ɪn] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and passed on with a muttered curse on his own stupidity in mistaking a

和 通过了 在 和 一个 低声说道 诅咒 在 他的 自己的 愚蠢 在 误会 一个

[ˈstreɪndʒər] ,

stranger ,

陌生人 ,

他一边嘟囔着咒骂自己的愚蠢，竟然把陌生人认错了，一边离开了。

[ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkroʊni] [kraʊt] .

in broad daylight , for his crony Kraut .

在 广阔 日光 , 为了 他的 裙带关系 酸菜 .

光天化日之下，为了他的同伙德国佬。

[əˈnʌðər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈlæsɪtuːd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˈɔːlmoʊst] [ˈpærəˌlaɪz]

Another memory was of the strange lassitude that seemed to almost paralyze

其他 记忆 曾是 的 这 奇怪的 倦怠 那 似乎 到 几乎 麻痹

[hɪm; ɪm][ˈæftər][ˈiːv(ə)n] [ˈmɑːdərət] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

him after even moderate exertion ,

他 后 甚至 缓和 用力 ,

另一段记忆是，即使是轻微的运动后，他也会感到一种奇怪的疲倦，几乎使他瘫痪。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][drɑːp] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wen] [hiː; hi]
and caused him to drop exhausted on a bench on the terrace when he
和 导致 他 到 降低 筋疲力尽的 在 一个 长椅 在 这 阳台 什么时候 他
[hæd; həd] ['ʃʌfəld] ['oʊvər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
had shuffled over less than half its length .
有 洗牌 超过 较少的 比 一半 它是 长度 .

结果，他拖着脚步走过了露台长椅不到一半的长度，就筋疲力尽地瘫倒在长椅上。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [krept] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
More than once the suspicion crept upon him that only a portion of his
更多的 比 一次 这 怀疑 悄悄地爬 之上 他 那 仅有的 一个 部分 的 他的
[vaɪ'tæləti] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
vitality now remained to him ,
活力 现在 剩余 到 他 ,

他不止一次地怀疑，自己只剩下了部分活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['greɪtər] [pɑːrt] [leɪ] [mɪ'stɪriəsli] [kɔɪld] [ɪn] [hɛə] - [laɪf] - ['mæɡnət] .
and that its greater part lay mysteriously coiled in Herr Lebensfunke's life - magnet .
和 那 它是 更大的 部分 躺 神秘地 卷曲 在 先生 - 生活 - 磁铁 .

而它的大部分则神秘地缠绕在生命之源先生的生命磁铁中。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][tɜːrn] ,
And this , in turn ,
和 这 , 在 转动 ,

而这反过来又

['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɛə] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [dred] [lest] [ðə; ði][oʊld]
broadened into a doubting distrust of the Herr himself — a dread lest the old
扩大 进入 一个 怀疑 怀疑 的 这 先生 他自己 — 一个 恐惧 免得 这 老的
[mæn] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ə'proʊpriət] [ðɪs] [stɑːk] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] ,
man might in some way appropriate this stock of life to his own use ,
男人 可能 在 一些 方式 合适的 这 库存 的 生活 到 他的 自己的 使用 ,

这种怀疑逐渐演变成对先生本人的不信任——害怕老人会以某种方式将这些生命力据为己有。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz][fæst] - [iks'paiərɪŋ] [liːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə]
and so renew his fast - expiring lease for a score or two of years to
和 所以 更新 他的 快速地 - 到期 租 为了 一个 分数 或者 二 的 年 到
[kʌm] .
come .
来 .

因此，他将即将到期的租约续签了二三十年。

[æt; ət][læst] [ðɪs] [dred] [ɡruː] [soʊ] ['peɪnfəli] ['defɪnət] ,
At last this dread grew so painfully definite ,
在 最后的 这 恐惧 生长 所以 痛苦地 定 ,

最终，这种恐惧变得如此痛苦而确定，

[ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] ['fraɪbɝg] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
that he hurried back to Freiberg a day before his appointed time ,
那 他 慌忙 后退 到 弗赖贝格 一个 天 前 他的 任命 时间 ,

他比约定的时间提前一天匆匆赶回了弗赖贝格。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tuːfoʊld] [self] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ɪts] ['diːviəs] [striːts] .
and once more found his twofold self wandering through its devious streets .
和 一次 更多的 成立 他的 双重 自己 漫游 通过 它是 狡猾的 街道 .

他再次发现自己的双重身份在蜿蜒曲折的街道上游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	['æftər]	[dɑːrk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɪn]	[reɪn]	['slæntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['slɪpəri]	[stoʊnz]	,
It	**was**	**long**	**after**	**dark**	**,**	**and**	**a**	**thin**	**rain**	**slanted**	**on**	**the**	**slippery**	**stones**	**,**
它	曾是	长的	后	黑暗的	，	和	一个	薄的	雨	倾斜的	在	这	滑	石头	，

天色已晚，细雨斜斜地落在湿滑的石头上。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'gen]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[ænd; ənd]	['sliːpi]	[pæðz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
as	**he**	**again**	**made**	**his**	**way**	**through**	**the**	**deserted**	**and**	**sleepy**	**paths**	**of**	**the**
作为	他	再次	制成	他的	方式	通过	这	荒凉的	和	困	路径	的	这

[taʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊld]	[fɪ'lɒsəfərz]	[haʊs]	.
town	**to**	**the**	**old**	**philosopher's**	**house**	**.**
镇	到	这	老的	哲学家的	房子	.

他再次沿着小镇荒凉寂静的小路，前往老哲学家的住所。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wet]	,	[tʃɪld]	,	['wɪri]	,
He	**was**	**wet**	**,**	**chilled**	**,**	**weary**	**,**
他	曾是	湿的	，	冷藏	，	厌倦	，

他浑身湿透，瑟瑟发抖，疲惫不堪。

[ænd; ənd]	[sɪk]	[ɪ'nʌf]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[koʊld]	[stoʊn]	['dɔːrweɪ]
and	**sick**	**enough**	**at**	**heart**	**as**	**he**	**leaned**	**against**	**the**	**cold**	**stone**	**doorway**
和	生病的	足够的	在	心	作为	他	倾斜	反对	这	寒冷的	石头	门口

[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['ænsər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[nɑːk]	.
and	**waited**	**for**	**an**	**answer**	**to**	**his**	**knock**	**.**
和	等待	为了	一个	回答	到	他的	敲	.

他倚在冰冷的石门上，等待着敲门声的回应，心中充满了痛苦。

[ðə; ði]	[plæʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hevɪərðən'er]	[reɪn]	-	[drɑːps]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taɪld]	[liːvz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['oʊnli]
The	**plash**	**of**	**the**	**heavier**	**rain**	**-**	**drops**	**from**	**the**	**tiled**	**leaves**	**was**	**the**	**only**
这	水花	的	这	较重	雨	-	滴	从	这	瓷砖	树叶	曾是	这	仅有的

[saʊnd]	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[fɔːr; fər]	['meni]	['mɪnɪts]	,
sound	**he**	**heard**	**for**	**many**	**minutes**	**,**
声音	他	听到	为了	许多	分钟	，

雨滴落在瓦片上的树叶上溅起水花的声音，是他好几分钟以来唯一听到的声音。

[ʌn'tɪl]	,	[æt; ət]	[læst]	,	['pætərɪŋ]	[fiːt]	[nɪə]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	,
until	**,**	**at**	**last**	**,**	**pattering**	**feet**	**neared**	**him**	**on**	**the**	**inside**	**,**
直到	，	在	最后的	，	打节拍	脚	接近	他	在	这	里面	，

最后，一阵轻快的脚步声从内侧靠近了他。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	[vɔɪs]	[æskt]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
and	**a**	**child's**	**voice**	**asked**	**who**	**was**	**there**	**.**
和	一个	孩子的	嗓音	问	WHO	曾是	那里	.

一个孩子的声音问：“谁在那里？”

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['frendli]	[rɪ'spɑːns]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[hæf]	-	[waɪd]	,	[ænd; ənd]	-	[blæŋk]
To	**his**	**friendly**	**response**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**half**	**-**	**wide**	**,**	**and**	**Vögelein's**	**blank**
到	他的	友好的	回复	这	门	曾是	打开	一半	-	宽的	，	和	-	空白的

,	['prɪti]	[feɪs]	[piːpt]	[θruː]	.
,	**pretty**	**face**	**peeped**	**through**	**.**
，	漂亮的	脸	偷窥	通过	.

对他的友好回应，门被半开着，沃格莱因那张空白而漂亮的脸从里面探了出来。

[wʌz; wəz]	[hɛə]	-	[æt; ət]	[hoʊm]	?
Was	**Herr**	**Lebensfunke**	**at**	**home**	**?**
曾是	先生	-	在	家	?

莱本斯芬克先生在家吗?

[noʊ]	;	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	['wɔznt]	[æt; ət]	[hoʊm]	;	[bʌt; bət]	[ðen]	,
No	**;**	**he**	**had**	**said**	**that**	**he**	**wasn't**	**at**	**home**	**;**	**but**	**then**	**,**
不	；	他	有	说	那	他	不是	在	家	；	但	然后	，

不，他说他不在家；但是后来，

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[ruːm]	[wer]	['mæmə]	[went]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
she	**thought**	**he**	**was**	**in**	**the**	**long**	**room**	**where**	**mamma**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
她	想法	他	曾是	在	这	长的	房间	在哪里	妈妈	去	到	睡觉	.

她以为他就在妈妈睡觉的那间长房间里。

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[biː; bi]	[siːn]	?
Could	**he**	**be**	**seen**	**?**
可以	他	是	已见	?

他被人看到了吗?

[noʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[nɑːt]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['taɪərd]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	—	-	—	[ə'pɪnjən]	,
No	**,**	**she**	**thought**	**not**	**;**	**he**	**was**	**very**	**tired**	**,**	**and**	**,**	**in**	**her**	**own**	**—**	**Vögelein's**	**—**	**opinion**	**,**
不	,	她	想法	不是	;	他	曾是	非常	疲劳的	,	和	,	在	她	自己的	—	-	—	观点	,

不，她想不是这样；他很累，而且，在她——沃格莱因——看来，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[tuː]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	['mæmə]	[dɪd]	.
he	**was**	**going**	**to**	**sleep**	**too**	**,**	**just**	**as**	**mamma**	**did**	**.**
他	曾是	去	到	睡觉	也	,	只是	作为	妈妈	做过	.

他也准备睡觉了，就像妈妈一样。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɪznd]	['lɪt(ə)l]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['eldrɪtʃ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['tæŋg(ə)ld]	[her]	,	[wʌz; wəz]	[wɪð'drɔːn]	,
And	**the**	**wizened**	**little**	**face**	**,**	**with**	**its**	**eldritch**	**eyes**	**and**	**tangled**	**hair**	**,**	**was**	**withdrawn**	**,**
和	这	干瘪	小的	脸	,	和	它是	诡异的	眼睛	和	纠缠不清	头发	,	曾是	撤回	,

那张饱经风霜的小脸，眼神诡异，头发蓬乱，显得孤僻冷漠。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[kloʊz]	.
and	**the**	**door**	**began**	**to**	**close**	**.**
和	这	门	开始	到	关闭	.

门开始关上。

['rɔnəld]	[fɔːrst]	[hɪm'self]	[ˌɪn'saɪd]	,	[ænd; ənd]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	['tʃaɪldz]	[ɑːrm]	.
Ronald	**forced**	**himself**	**inside**	**,**	**and**	**grasped**	**the**	**child's**	**arm**	**.**
罗纳德	强制	他自己	里面	,	和	抓住	这	孩子的	手臂	.

罗纳德强行挤进屋里，抓住孩子的胳膊。

“	-	,	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ˌem 'iː]	?
“	**Vögelein**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**me**	**?**
“	-	,	不	你	知道	我	?

“沃格莱因，你不认识我吗? ”

”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[ɪn]	['noʊˌwaɪz]	['stɑːrtld]	,	['greɪvli]	[set]	[hɜːr; hər]	['flɪkərɪŋ]	['kænd(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[step]	,
”	**The**	**girl**	**,**	**in**	**nowise**	**startled**	**,**	**gravely**	**set**	**her**	**flickering**	**candle**	**on**	**the**	**door**	**-**	**step**	**,**
”	这	女孩	,	在	现在	惊慌	,	严重地	放	她	闪烁	蜡烛	在	这	门	-	步	,

“女孩丝毫没有惊慌，神情严肃地把摇曳的蜡烛放在门阶上，

[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['wʌndrɪŋli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[æn; ən]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[nɑːt] ,
looked	**up**	**at**	**him**	**wonderingly**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**an**	**exhibition**	**,**	**and**	**said**	**she**	**thought**	**not** **,**
看起来	向上	在	他	惊奇地	,	作为	如果	他	是	一个	展览	,	和	说	她	想法	不是 ,

她仰头好奇地看着他，仿佛他是一场展览，然后说她并不这么认为。

[ən'les]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'sliːp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
unless	**he**	**had**	**been**	**asleep**	**on**	**the**	**table**	**.**
除非	他	有	到过	睡着了	在	这	桌子	.

除非他当时趴在桌子上睡着了。

“ [gʊd] ['hevəns] ! ” [kraɪd] ['rɔnəld] , “ [kæn; kən] [ðɪs]
“ Good heavens ! ” cried Ronald , “ can this
“ 好的 天 ! ” 哭 罗纳德 , “ 能 这

“我的天哪！”罗纳德喊道，“这能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[tʃaɪld] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ?
child talk of nothing but people asleep on a table ?
孩子 讲话 的 没有什么 但 人们 睡着了 在 一个 桌子 ?

孩子们除了谈论睡在桌子上的人之外，什么也不说？

” [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [θɔːt] [hwɜːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
” But , as he spoke , a thought whirred through his brain .
” 但 , 作为 他 辐 , 一个 想法 嗡嗡作响 通过 他的 脑 .

“但是，就在他说话的时候，一个念头在他的脑海中闪过。”

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [pʊr] [hæf] - ['wɪtɪd] [θɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] :
He drew the poor half - witted thing close to him and asked :
他 画 这 贫穷的 一半 - 机智的 事物 关闭 到 他 和 问 :

他把那个可怜的傻瓜拉到身边，问道：

“ [kæn; kən] - [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæmə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ?
“ Can Vögelein tell me something about mamma , and how she went to sleep ?
“ 能 - 告诉 我 某物 关于 妈妈 , 和 如何 她 去 到 睡觉 ?

“沃格莱因能告诉我一些关于妈妈的事情吗？她是怎么入睡的？”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ræmbəld] [ɑːn] , [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['præt(ə)l] .
” The child rambled on , pleased to find a listener to her foolish prattle .
” 这 孩子 漫无目的地闲聊 在 , 高兴 到 寻找 一个 听众 到 她 愚蠢 喋喋不休 .

“孩子喋喋不休地说着话，很高兴有人愿意听她胡言乱语。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'nekt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] ,
All he could connect into a narrative was , that the girl's mother ,
全部 他 可以 连接 进入 一个 叙述 曾是 , 那 这 女孩们 母亲 ,

他唯一能串联成故事的，就是女孩的母亲，

[sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
some seven or eight years before , had been drained of her life by the awful
一些 七 或者 八 年 前 , 有 到过 排水 的 她 生活 经过 这 可怕
['mægnət] ,
magnet ,
磁铁 ,

大约七八年前，她被那可怕的磁铁吸干了生命。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , “ [ðə; ði][hɛə] ['dɑːktər] ['evər] [sɪns] [hæd; həd] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk]
and that , as the child said , “ the Herr Doctor ever since had talked just like
和 那 , 作为 这 孩子 说 , “ 这 先生 医生 曾经 自从 有 谈话 只是 喜欢
['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

正如孩子所说，“从那以后，医生先生说话就像妈妈一样。”

” [hɪz; ɪz] [dred] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] , [ðen] .
” His dread was well founded , then .
” 他的 恐惧 曾是 出色地 创立 , 然后 .

“看来他的担忧并非空穴来风。”

[ðə; ði][oʊld]['mænz][wʌn] [driːm] [ænd; ənd][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [laɪf] ;
The old man's one dream and aim was to prolong his wretched life ;
这 老的 男人的 一 梦 和 目的 曾是 到 延长 他的 可怜 生活 ;

老人唯一的梦想和目标就是延长他悲惨的生命；

[kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
could he doubt that he would not now make use of the means he had so
可以 他 怀疑 那 他 会 不是 现在 制作 使用 的 这 方法 他 有 所以
[ˌʌn'waɪzli] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ?
unwisely thrown in his way ?
不明智地 抛掷 在 他的 方式 ?

他难道会怀疑自己不会利用自己当初如此不明智地抛在脑后的那些手段吗?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [hæf] ['mædənd] .
He turned about , half maddened .
他 转向 关于 , 一半 疯狂的 .

他转过身，近乎疯狂。

“ [gɜːrl] !
“ Girl !
“ 女孩 !

“女孩!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] !
” he cried , “ I must see the old man !
” 他 哭 , “ 我 必须 看 这 老的 男人 !

他喊道：“我一定要见见那位老人！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

” [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] .
” He couldn't see him , she whined .
” 他 不能 看 他 , 她 抱怨 .

“他看不见他,”她抱怨道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He was asleep up there , on the table .
他 曾是 睡着了 向上 那里 , 在 这 桌子 .

他当时睡在上面的桌子上。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] .
At one o'clock he had said he would wake up .
在 一 点钟 他 有 说 他 会 唤醒 向上 .

他说他一点钟会起床。

[hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər] , ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] , [prest] ['oʊpən][ðə; ði] [ʌn'fæsənd]
He pushed past her , mounted to the long room , pressed open the unfastened
他 推动 过去的 她 , 安装 到 这 长的 房间 , 按下 打开 这 解开
[dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
door , and entered .
门 , 和 进入 .

他推开她，上了长房间，推开没锁的门，走了进去。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] [leɪ] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt]
The old man and the corpse of his former self lay together under the light
这 老的 男人 和 这 尸体 的 他的 以前的 自己 躺 一起 在下面 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːm] [ˌoʊvər'hed] .
of a lamp that swung from the beam overhead .
的 一个 灯 那 摇摆 从 这 光束 开销 .

老人和他生前的尸体并排躺在头顶横梁上摇曳的灯火下。

[æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑːrbən] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [waɪt] , [stɪl] [brest] .
An insulated carbon point was directed to each white , still breast .
一个 绝缘的 碳 观点 曾是 指导 到 每个 白色的 , 仍然 胸部 .

将绝缘碳点对准每一只白皙、静止的乳房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hænd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kiː] [bɪ'jɑːnd] ,
From the old man's hand a cord ran to a key beyond ,
从 这 老的 男人的 手 一个 绳索 跑 到 一个 钥匙 超过 ,

从老人的手中伸出一根绳子，绳子的另一端连着一把钥匙。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
arranged to make or break connection at a touch .
安排 到 制作 或者 休息 联系 在 一个 触碰 .

一触即连，可断开连接。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [klɑːk] ,
By it stood a clock ,
经过 它 站立 一个 钟 ,

旁边放着一座钟。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mekənɪzəm] [ə'tætʃt] [ðæt] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [kiː] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
with a simple mechanism attached that bore upon a second key like the first ,
和 一个 简单的 机制 随附的 那 钻孔 之上 一个 第二 钥匙 喜欢 这 第一的 ,

附带一个简单的机械装置，该装置像第一把钥匙一样，可以连接到第二把钥匙上。

['evɪdəntli] [plænd] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk] [ə; eɪ] ['ɡɪv(ə)n] ['aʊər] .
evidently planned to press upon it when the hands should mark a given hour .
显然 计划 到 按 之上 它 什么时候 这 双手 应该 标记 一个 给定 小时 .

显然，他们计划在指针指向特定时间时按下按钮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [æt; ət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [pæst]
The child had said that he would wake at one , and it was now past
这 孩子 有 说 那 他 会 唤醒 在 一 , 和 它 曾是 现在 过去的
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

孩子说他一点钟会起床，现在已经过了午夜。

['rɔnəld] [waɪd] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .
Ronald Wyde comprehended it all now .
罗纳德 怀德 理解 它 全部 现在 .

罗纳德·怀德现在完全明白了。

[ðə; ði] ['waɪli] [oʊld] ['mænz] ['fiːb(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mæɡnət] ,
The wily old man's feeble life had been withdrawn into the great magnet ,
这 狡猾的 老的 男人的 微弱 生活 有 到过 撤回 进入 这 伟大的 磁铁 ,

狡猾老人的虚弱生命已被巨大的磁力所吞噬。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and mixed therein with what remained of his own .
和 混合 其中 和 什么 剩余 的 他的 自己的 .

并将其与他自己剩余的部分混合在一起。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [kiː] [wʊd] [fɔːl] ,
In less than an hour the key would fall ,
在 较少的 比 一个 小时 这 钥匙 会 落下 ,

不到一个小时，钥匙就会掉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [striːm] [wʊd] [floʊ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bɑːdi] ,
and the double stream would flow into and animate his young body ,
和 这 双倍的 溪流 会 流动 进入 和 动画 他的 年轻的 身体 ，

双股血液会流入并滋养他年轻的身体，

[wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [weɪk] [tuː; tə] [rɪ'nuːd] [laɪf] ; [waɪl] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [ʃel] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
which would then wake to renewed life ; while the cast - off shell beside it ,
哪个 会 然后 唤醒 到 更新 生活 ； 尽管 这 投掷 - 离开 壳 旁 它 ，

它将苏醒过来，重获新生；而它旁边的废弃贝壳，

[wɔːrn][tuː; tə] ['ʌtər] ['juːsləsnəs] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] ['sentʃəri] , [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] ['moʊldər] [æz; əz]
worn to utter uselessness by a toilsome century , would be left to moulder as
磨损 到 说出 无用性 经过 一个 辛苦 世纪 ， 会 是 左边 到 成型机 作为
[ə; eɪ] ['mɔːθt] ['gɑːrmənt] .
a mothed garment .
一个 虫蛀 服装 .

经过一个世纪的辛劳，磨损得毫无用处，最终会像一件被虫蛀的衣物一样腐烂。

['ʃʊrli] [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] .
Surely no time was to be lost ; his life depended upon instant action .
一定 不 时间 曾是 到 是 丢失的 ； 他的 生活 取决于 之上 立即的 行动 .

刻不容缓，他的生命取决于立即采取行动。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] ['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]
And yet , comprehending this , he went to work slowly , and as a
和 然而 ， 理解 这 ， 他 去 到 工作 缓慢地 ， 和 作为 一个
[sɑːm'næmbjəlɪst] [maɪt] ,
somnambulist might ,
梦游者 可能 ，

然而，明白这一点后，他开始缓慢地工作，就像一个梦游者一样。

['æktɪŋ] ['ɔːlmoʊst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['blʌndər] [naʊ] [ment] [ɪ'revəkəb(ə)l]
acting almost by instinct , and well knowing that a blunder now meant irrevocable
表演 几乎 经过 本能 ， 和 出色地 会心 那 一个 错误 现在 意思是 不可撤销的
[deθ] .
death .
死亡 .

几乎是凭着本能行事，并且非常清楚，此时任何一个失误都意味着无可挽回的死亡。

['kerfəli] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði][kɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [jet] [wɔːrm] [græsp] , [ænd; ənd] ['setɪŋ]
Carefully disengaging the cord from the old man's yet warm grasp , and setting
小心 脱离 这 绳索 从 这 老的 男人的 然而 温暖的 抓牢 ， 和 环境
[ðə; ði]['kɑːrbən] [pɔɪnt] [ə'saɪd] ,
the carbon point aside ,
这 碳 观点 旁边 ，

小心翼翼地从老人仍然温热的手中解开电线，并将碳棒放在一边。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [kɔːrps] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
he lifted the shrivelled corpse and bore it away ,
他 抬起 这 干瘪 尸体 和 钻孔 它 离开 ，

他抱起那具干瘪的尸体，把它带走了。

[tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['rʌbɪʃ] - [hiːp] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
to cast it on the white rubbish - heap in one corner .
到 投掷 它 在 这 白色的 垃圾 - 堆 在 一 角落 .

把它扔到角落里的白色垃圾堆上。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi] [strɪpt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]
Returning to his work , he stripped himself , and laid down in the old man's
返回 到 他的 工作 , 他 脱衣舞 他自己 , 和 铺设 向下 在 这 老的 男人的
[pleɪs] .
place .
地方 .

他回到工作岗位，脱掉衣服，躺在了老人的位置上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɪnstər] ['belz] [ræŋ] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .
As he did so , the distant Minster bells rang the three - quarters .
作为 他 做过 所以 , 这 遥远 部长 铃铛 响铃 这 三 - 四分之一 .

就在这时，远处的教堂钟声响起了四分之三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [jet] [taɪm] ?
Was there yet time ?
曾是 那里 然而 时间 ?

还有时间吗?

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
He braced his shoulders firmly against the brass plate under them ,
他 支撑 他的 肩膀 牢牢 反对 这 黄铜 盘子 在下面 他们 ,

他双肩紧紧抵住身下的黄铜板，

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]['kɑːrbən] [pɔɪnt] ['stedəli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][tɪp] ['restɪŋ] [ɑːn]
and moved the carbon point steadily back to its place , with its tip resting on
和 已搬 这 碳 观点 稳步 后退 到 它是 地方 , 和 它是 提示 休息 在
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

然后将碳质探针稳稳地放回原位，探针尖端抵在他的胸口；

[ðə; ði] [sɪlk] - [ræpt] ['waɪər] [ðæt] ['dæŋgəld] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['mægnət] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz]
the silk - wrapped wire that dangled between it and the magnet quivering , as
这 丝绸 - 包装 金属丝 那 悬挂着 之间 它 和 这 磁铁 颤抖 , 作为
[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,
他 做过 所以 ,

当他这样做时，垂在它和磁铁之间的那根丝绸包裹的电线也随之颤动起来。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] [laɪf] .
as with conscious life .
作为 和 有意识的 生活 .

就像有意识的生活一样。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [hiː; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði][kɔːrd] ,
Drawing a long breath , he tightened the cord ,
绘画 一个 长的 气息 , 他 收紧 这 绳索 ,

他深吸一口气，然后收紧了绳索。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [snæpt] [daʊn] .
and heard a faint click as the key snapped down .
和 听到 一个 头晕的 点击 作为 这 钥匙 啪啪 向下 .

我听到钥匙扣上时发出的一声轻微的咔哒声。

[ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['ɪnstəntli] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [brest] , ['tɪŋglɪŋ] [θrilz] [pʌlst]
The same sharp sting as before instantly pricked his breast , tingling thrills pulsed
这 相同的 锋利的 蜇 作为 前 即刻 刺痛 他的 胸部 , 刺痛感 刺激 脉冲
['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

和之前一样的剧痛瞬间刺痛了他的胸膛，一阵阵酥麻的快感涌遍全身。

[biːts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [swept] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl]
beats of light and shadow swept before his eyes , and he lost all
节拍 的 光 和 阴影 扫荡 前 他的 眼睛 , 和 他 丢失的全部
['kɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

光影在他眼前飞速掠过，他失去了意识。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .
For how long he knew not .
为了 如何 长的 他 知道 不是 .

他不知道持续了多久。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ðə; ði][læmp] - ['reɪz] ['flɪkərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
At last he felt , rather than saw , the lamp - rays flickering above him ,
在 最后的 他 毛毡 , 相当 比 锯 , 这 灯 - 射线 闪烁 多于 他 ,

最后，他感觉到了头顶上方闪烁的灯光，而不是看到了灯光。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪərd] [sliːp] .
and opened his eyes as though waking from a tired sleep .
和 打开 他的 眼睛 作为 尽管 醒来 从 一个 疲劳的 睡觉 .

他睁开双眼，仿佛从疲惫的睡梦中醒来。

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt]
Sitting up , he gave a fearful look around him , as if dreading what he might
坐着 向上 , 他 给予 一个 可怕 看 大约 他 , 作为 如果 恐惧 什么 他 可能
[siː] .
see .
看 .

他坐起身来，惊恐地环顾四周，仿佛害怕看到什么可怕的东西。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['bɑːdi] [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk]
The drunkard's body lay stretched and motionless beside him , and the clock
这 醉汉的 身体 躺 拉伸 和 静止不动 旁 他 , 和 这 钟
[mɑːrkt] [θriː] .
marked three .
标记 三 .

醉汉的身体伸展着，一动不动地躺在他身边，时钟指向三点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪvd] !
He was saved !
他 曾是 已保存 !

他得救了！

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs] [bed] ,
Slipping down from his perilous bed ,
滑倒 向下 从 他的 危险的 床 ,

他从那张危险的床上滑了下来，

[hiː; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['gɑːrmənts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['rɔnəld] [waɪd] ,
he resumed the old familiar garments that belonged to him as Ronald Wyde ,
他 恢复 这 老的 熟悉的 服装 那 属于 到 他 作为 罗纳德 怀德 ,

他重新穿上了以前作为罗纳德·怀德时穿的那些熟悉的衣服。

['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
shuddering with emotion as he did so .
颤抖 和 情感 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，激动得浑身颤抖。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ,
Only pausing to give one look at the pale heap in the shadowy corner ,
仅有的 暂停 到 给 一 看 在 这 苍白 堆 在 这 阴暗的 角落 ,

他只是停下来，瞥了一眼阴暗角落里那堆苍白的尸体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['sliːpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] [læmp] ,
and at the other sleeper under the now dying lamp ,
和 在 这 其他 轨枕 在下面 这 现在 垂死 灯 ,

而另一位睡在即将熄灭的灯下的年轻人，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪts] ['hevi] [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['saɪlənt] ['ɡɑːdɪənz] [ʌv; əv]
he quitted the room and locked its heavy door upon the two silent guardians of
他 辞职 这 房间 和 已锁定 它是 重的 门 之上 这 二 沉默的 守护者 的
[ɪts] [laɪf] - ['siːkrɪts] .
its life - secrets .
它是 生活 - 秘密 .

他离开了房间，并将那扇厚重的门锁上了，门外是两个默默守护着房间秘密的人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][drɑːp] ,
When he reached the street , he found the rain had ceased to drop ,
什么时候 他 达到 这 街道 , 他 成立 这 雨 有 停止 到 降低 ,

当他走到街上时，发现雨已经停了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][koʊld][stɑːrz] [bliŋkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [taʊn] .
and that the cold stars blinked over the slumbrous town .
和 那 这 寒冷的 明星 眨眼 超过 这 昏昏欲睡的 镇 .

冰冷的星辰在沉睡的小镇上空闪烁。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [fraʊ] - ,
Before noon he had taken leave of Frau Spritzkrapfen ,
前 中午 他 有 已采取 离开 的 弗劳 - ,

中午之前，他已经向斯普里茨克拉普芬夫人告别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[tɜːrnd] ['bʌksəm] - ['skɑːrlət][ɔːl]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] , ['sʌd(ə)n] , [ˌfer'wel] - [kɪs] ,
turned buxom Lottchen scarlet all over by a hearty , sudden , farewell - kiss ,
转向 丰满 - 猩红 全部 超过 经过 一个 爽朗 , 突然 , 告别 - 吻 ,

丰满的洛特琴被一个热情、突然的告别吻弄得满脸通红。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['fraɪbɝɡ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] - [vaɪnd] ['bælkəni]
and was far on his way from Freiberg , with its red - vined balcony
和 曾是 远的 在 他的 方式 从 弗赖贝格 , 和 它是红色的 - 藤蔓 阳台
[ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] ['læbrətɔːri] ,
and its dark laboratory ,
和 它是 黑暗的 实验室 ,

他离弗赖贝格还很远，那里有爬满红藤的阳台和阴暗的实验室。

['nevər] [ə'ɡen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðem; ðəm] .
never again to visit it or them .
绝不 再次 到 访问 它 或者 他们 .

永远不再去那里，也不再见他们。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɪzi] ['endʒɪn] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ,

And as the busy engine toiled and shrieked ,

和 作为 这 忙碌的 引擎 辛勤劳作 和 尖叫 ，

随着繁忙的引擎发出刺耳的轰鸣声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv][ɪts] ['maɪti] [stiːm] - [hɑːrt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] ,

and with each beat of its mighty steam - heart carried him further away ,

和 和 每个 打 的 它是 强大的 蒸汽 - 心 携带 他 更远 离开 ，

随着它强劲的蒸汽心脏每一次跳动，它都带着他越走越远。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] ['wɪtləs] , [braʊn] - [aɪd] ['bɜːdlɪŋ] .

his thoughts flew back and clustered around witless , brown - eyed birdling .

他的 想法 飞翔 后退 和 聚类 大约 愚蠢 ， 棕色的 - 眼睛 鸟儿 .

他的思绪飞回到了过去，聚集在一只愚钝的、棕色眼睛的小鸟身上。

[pʊr] [tʃaɪld] , [hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] .

Poor child , he never learned her fate .

贫穷的 孩子 ， 他 绝不 学习 她 命运 .

可怜的孩子，他永远也不会知道她的命运。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪroʊ] ,

I heard this strange story from its hero ,

我 听到 这 奇怪的 故事 从 它是 英雄 ，

我从故事的主人公那里听说了这个奇怪的故事。

[wʌn] ['sʌni] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊi] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iəri]

one sunny summer morning as we swept over the meadowy reaches of the Erie

一 阳光明媚 夏天 早晨 作为 我们 扫荡 超过 这 梅多伊 到达 的 这 伊利

['reɪlweɪ] ,

Railway ,

铁路 ，

在一个阳光明媚的夏日早晨，我们飞驰过伊利铁路沿线绿草如茵的路段，

[ɔːr] [hʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf'saɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːskwɛ'hænə] .

or hung along the cliffside by the wooded windings of the Susquehanna .

或者 悬挂 沿着 这 悬崖边 经过 这 树木繁茂的 绕组 的 这 萨斯奎哈纳河 .

或者悬挂在萨斯奎哈纳河蜿蜒的林荫道旁的悬崖边。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [smaɪld] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [stɪl] -

When he had ended it , he smiled languidly , and , showing me his still -

什么时候 他 有 结束 它 ， 他 微笑 懒洋洋地 ， 和 ， 显示 我 他的 仍然 -

[m'juːtɪleɪtɪd][hænd] ,

mutilated hand ,

残缺 手 ，

结束之后，他懒洋洋地笑了笑，并向我展示了他那只仍然残缺不全的手。

[sed] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [dʒɑːb][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd]['bʌŋg(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

said that the old doctor's job had been a sad bungle , after all .

说 那 这 老的 医生的 工作 有 到过 一个 伤心 搞糟 ， 后 全部 .

他说，那位老医生的工作终究是一次令人遗憾的失误。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] [pruːf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

In fact , the only physical proof that remained to verify his story ,

在 事实 ， 这 仅有的 身体的 证明 那 剩余 到 核实 他的 故事 ，

事实上，唯一能证实他故事的实物证据，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrvd] [bluː] [spɑːt] [wer] [ðə; ði]['ɪnˌgoʊɪŋ] ['kɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mægnət][hæd; həd]

was a curved blue spot where the ingoing current from the magnet had

曾是 一个 弯曲 蓝色的 点 在哪里 这 进入 当前的 从 这 磁铁 有

['kærid] ['pɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrbən] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .

carried particles from the carbon point and lodged them beneath the skin .

携带 颗粒 从 这 碳 观点 和 已提交 他们 下面 这 皮肤 .

那是一块弯曲的蓝色斑点，是磁铁流入的电流将碳点上的粒子带入皮肤下形成的。

[ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [mɪkst] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ; [fɔːr; fər] , [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,
Psychologically , he was sadly mixed up , he said ; for , since that time ,
心理方面 ， 他 曾是 令人遗憾的是 混合 向上 ， 他 说 ； 为了 ， 自从 那 时间 ，

他说，从心理上讲，他当时非常混乱；因为从那时起，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [fɔːr] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he had felt that four lives were joined in him — his own ,
他 有 毛毡 那 四 生活 是 加入 在 他 — 他的 自己的 ，

他感觉自己体内融合了四条生命——他自己的，

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɛə] - ['mɪzrəb(ə)l] [hɔːrd] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] -
the remnant of Herr Lebensfunke's miserable hoard merged in that of poor birdling's
这 剩 的 先生 - 悲惨的 囤 合并 在 那 的 贫穷的 -
['mʌðər] , [ænd; ənd] ,
mother , and ,
母亲 ， 和 ，

莱本斯芬克先生那可怜的财物残骸融入了可怜的小鸟母亲的财物中，而且，

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæns] [krɔts] .
last of all , Hans Kraut's .
最后的 的 全部 ， 汉斯 克劳特的 .

最后是汉斯·克劳特的。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑːrz] [suːn] ['æftərwərd] [æt; ət] ['bɪŋəmtən] , ['wɑːtʃfəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] ,
He left the cars soon afterward at Binghamton , watchfully followed by a stout ,
他 左边 这 汽车 很快 之后 在 宾厄姆顿 ， 警惕地 随后 经过 一个 肥硕 ，

随后不久，他在宾厄姆顿下了车，一个壮汉紧随其后。

['ʃæbi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [bɪrd] ['stʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
shabby man with a three days ' beard stubbling his chin ,
破旧 男人 和 一个 三 天 - 胡须 残茬 他的 下巴 ，

一个衣衫褴褛的男人，下巴上长满了三天没刮的胡茬。

[huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [naʊ]
who had occupied the seat in front of us , and had turned now
WHO 有 占领 这 座位 在 正面 的 我们 ， 和 有 转向 现在

坐在我们前面的那个人，现在转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['rɑːnəldz] ['ræpɪd][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .
and then to listen for a moment to Ronald's rapid narration .
和 然后 到 听 为了 一个 片刻 到 罗纳德的 迅速的 旁白 .

然后听了一会儿罗纳德的快速叙述。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ,
A week later ,
一个 星期 之后 ，

一周后，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
and I heard that he was dead — having committed suicide in a fit of
和 我 听到 那 他 曾是 死的 — 拥有 坚定的 自杀 在 一个 合身 的
[dɪ'lɪriəm] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪŋəmtən] [ɪn'iːbriˌeɪt] [ə'saɪləm] .
delirium soon after his admission to the Binghamton Inebriate Asylum .
谵妄 很快 后 他的 入学 到 这 宾厄姆顿 醉酒 庇护所 .

我听说他死了——在被送入宾厄姆顿戒酒所后不久，因神志不清而自杀身亡。

[ðə; ði]	[ə'tendənt]	[huː]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['redi]	[fɔːr; fər]	['beriəl]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	['sɪŋgjələr]	[bluː]	[mɑːrk]	[ɑːn]
The	**attendant**	**who**	**made**	**him**	**ready**	**for**	**burial**	**noticed**	**a**	**singular**	**blue**	**mark**	**on**
这	服务员	WHO	制成	他	准备好	为了	葬礼	注意到	一个	单数	蓝色的	标记	在

[hɪz; ɪz]	[left]	[brest]	,
his	**left**	**breast**	**,**
他的	左边	胸部	,

负责为他准备葬礼的侍者注意到他左胸上有一块独特的蓝色印记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [lʊkt] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] ['mægnət] .
that looked , he said , a little like a horseshoe magnet .
那 看起来 , 他 说 , 一个 小的 喜欢 一个 马蹄铁 磁铁 .

他说，那东西看起来有点像马蹄形磁铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['ɒsˌgʊdz] [prɪ'dɪkəmənt] .
OSGOOD'S PREDICAMENT .
奥斯古德 困境 .

奥斯古德的困境。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [diː] . [biː] . ['stɔdəd] .
By Elizabeth D . B . Stoddard .
经过 伊丽莎白 D . B . 斯托达德 .

作者：伊丽莎白·D·B·斯托达德。

⁂ ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] , [dʒuːn] , - .
⁂ Harper's Magazine , June , 1863 .
⁂ 哈珀斯 杂志 , 六月 , - .

⁂《哈珀斯杂志》，1863年6月。

[oʊ]
O
哦

哦

[skʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃer] [huːz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
sgood took a cane - bottomed chair whose edges had given way from the
好 采取 一个 甘蔗 - 底部 椅子 谁 边缘 有 给定 方式 从 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [buːt] - [səʊls] ,
application of boot - soles ,
应用 的 启动 - 鞋底 ,

斯古德坐上了一把藤椅，椅子的边缘因为经常穿靴子而变形了。

[keɪn] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['ferəl] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
cane and umbrella ferules , and studied his predicament .
甘蔗 和 伞 套圈 , 和 研究 他的 困境 .

他仔细观察了手杖和雨伞的箍环，并研究了他的困境。

[hiː; hi] [kə'menst] [ðɪs] ['nesəseri] ['stʌdi] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
He commenced this necessary study early in the morning in his room ,
他 开始 这 必要的 学习 早期的 在 这 早晨 在 他的 房间 ,

他一大早就开始在房间里进行这项必要的学习。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [mə'trɑːpəlɪs] .
which was in a boarding - house situated in this metropolis .
哪个 曾是 在 一个 登机 - 房子 位于 在 这 都会 .

那是在这座大都市的一家寄宿公寓里。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [kɑːrts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [taʊn] [θruː] [ə; eɪ] [bluː] [heɪz] ,
The early carts were taking their way down town through a blue haze ,
这 早期的 购物车 是 采取 他们的 方式 向下 镇 通过 一个 蓝色的 阴霾 ,

早期的马车穿过一片蓝色薄雾，缓缓驶入镇中心。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [priː'fɪgjəd] [ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] .
which in the country prefigured a golden day .
哪个 在 这 国家 预先设定的 一个 金的 天 .

这在全国范围内预示着一个黄金时代的到来。

[ðə; ði] ['mɪlkmən] , [ðə; ði] [wɔːk] - ['swiːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræg] - ['pɪkər] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]
The milkman , the walk - sweeper , and the rag - picker , were the only
这 送奶工 , 这 走 - 清扫器 , 和 这 抹布 - 拣货员 , 是 这 仅有的
['kriːtʃərz] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['ɒsˌgʊdz] ['neɪbərhʊd] .
creatures moving in Osgood's neighborhood .
生物 移动 在 奥斯古德 邻里 .

送奶工、扫街工和拾荒者是奥斯古德社区里仅有的几个活动的人。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] , [bʌt; bət] ['ɒsˌgʊdz] [hed]
The time was propitious for meditation and resolve , but Osgood's head
这 时间 曾是 吉祥 为了 冥想 和 解决 , 但 奥斯古德 头
[wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] .
was not ready .
曾是 不是 准备好 .

当时正是沉思和下定决心的好时机，但奥斯古德的头脑还没有做好准备。

[ðə; ði] [stɪl] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [bʌzd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
The still Champagne that he had drank the night before buzzed in his brain .
这 仍然 香槟酒 那 他 有 喝 这 夜晚 前 嗡嗡作响 在 他的 脑 .

前一天晚上喝的那瓶静止香槟酒的余味在他脑海中嗡嗡作响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ʌndər] [ə; eɪ][saɪd][gæs] - [laɪt] ,
With a glass of it in his hand , under a side gas - light ,
和 一个 玻璃 的 它 在 他的 手 , 在下面 一个 边 气体 - 光 ,

他手里拿着一杯酒，在一盏昏暗的煤气灯下，

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr'maɪkə] , [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]
in the drawing - room of his Aunt Formica , he had proposed marriage to
在 这 绘画 - 房间 的 他的 阿姨 福米卡 , 他 有 建议的 婚姻 到
[ə; eɪ] ['hænsəm] ['dæʃɪŋ]
a handsome dashing
一个 英俊的 帅气

在他姑妈福米卡的客厅里，他向一位英俊潇洒的女子求婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] ['dæʃɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
girl , and the handsome dashing girl had accepted him .
女孩 , 和 这 英俊的 帅气 女孩 有 公认 他 .

这位英俊潇洒的女孩接受了他。

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['bʌblz] [ɑːn][ðə; ði] “ [biːkɝz] [brɪm] ,
They swallowed the bubbles on the “ beaker's brim ,
他们 吞咽 这 气泡 在 这 “ 烧杯 帽檐 ,

他们吞下了烧杯边缘的气泡，

” ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] .
” thinking it was the Cup of Life they were drinking from .
” 思维 它 曾是 这 杯子 的 生活 他们 是 喝 从 .

以为他们喝的是生命之杯。

['niːðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'θuːziæzəm] .
Neither supposed that the moment was one of exhilaration or enthusiasm .
两者都不 据称 那 这 片刻 曾是 一 的 兴奋 或者 热情 .

他们俩都没料到那一刻会是令人兴奋或激动的时刻。

[ˈɑːsˌɡʊd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈsɪriəs] , [ɔːr][soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Osgood never felt so serious , or so determined to face the music , as he called it ,

奥斯古德 绝不 毛毡 所以 严肃的 ，或者 所以 决定 到 脸 这 音乐 ， 作为 他 称为 它 ，

奥斯古德从未感到如此严肃，或者说如此决心要面对现实，正如他所说的那样。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˈboʊldli] [θruː] [laɪf] ,

which was the short for a philosophical design to march boldly through life ,

哪个 曾是 这 短的 为了 一个 哲学 设计 到 行进 大胆地 通过 生活 ，

这是“勇敢地走过人生”这一哲学理念的缩写。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [ɪts] [nɪˈsesɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)l] [er] .

and shoulder its necessities with a brave spirit and a martial air .

和 肩膀 它是 必需品 和 一个 勇敢的 精神 和 一个 武术 空气 .

并以勇敢的精神和尚武的姿态承担起它的重任。

[ˈɑːsˌɡʊd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [əˈɡriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .

Osgood was intelligent , agreeable , and handsome .

奥斯古德 曾是 聪明的 ， 同意 ， 和 英俊的 .

奥斯古德聪明、和蔼、相貌英俊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

He had advanced no further into life than to give this impression .

他 有 先进的 不 更远 进入 生活 比 到 给 这 印象 .

他的人生经历仅限于给人留下这样的印象。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] “ [ˈplʌki] .

He knew nothing more of himself than that he was intelligent , handsome , and “ plucky .

他 知道 没有什么 更多的 的 他自己 比 那 他 曾是 聪明的 ， 英俊的 ， 和 “ 勇敢的 .

他对自己一无所知，只知道自己聪明、英俊、勇敢。

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . [fɔːrˈmaɪkə] ;

” He had no father or mother , but he had an aunt who had married Mr . Formica ;

” 他 有 不 父亲 或者 母亲 ， 但 他 有 一个 阿姨 WHO 有 已婚 先生 . 福米卡 ；

“他没有父亲也没有母亲，但他有一个姑姑嫁给了福米卡先生；

[ðɪs] [per] , [ɪˈfiːt] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,

this pair , effete in themselves ,

这 一对 ， 颓废的 在 他们自己 ，

这对本身就颓废不堪的夫妻，

[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡet] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] [ˈpleɪsɪz] [ˈʌndər] [ˈɡʌvərnmənt] .

belonged to that mysterious class who are always able to get their relatives places under Government .

属于 到 那 神秘 班级 WHO 是 总是 有能力的 到 得到 他们的 亲属 地方 在下面 政府 .

他们属于那个神秘的阶层，总能让自己的亲属在政府中谋得职位。

[wen] [ˈɑːsˌɡʊd] [wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌb] - [ˈtreʒəri] ,

When Osgood was eighteen they obtained a place in the Sub - Treasury ,

什么时候 奥斯古德 曾是 十八 他们 获得 一个 地方 在 这 子 - 财政部 ，

奥斯古德十八岁时，他们在财政部获得了一个职位。

[wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
which yielded him the income of fifteen hundred dollars .
哪个 产生 他 这 收入 的 十五 百 美元 .

这给他带来了1500美元的收入。

[ænt] [fɔːrˈmaɪkə] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈpɔːrtmənt]
Aunt Formica expected a great deal from him in the way of deportment
阿姨 福米卡 预期的 一个 伟大的 交易 从 他 在 这 方式 的 仪态
[ænd; ənd] [dres] .
and dress .
和 裙子 .

福米卡阿姨对他的举止和穿着要求很高。

[ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðoʊz]
The exigencies of his position , she observed , compelled him to do as those
这 紧急情况 的 他的 位置 , 她 观察到 , 被迫 他 到 做 作为 那些
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][dɪd] .
around him did .
大约 他 做过 .

她观察到，他所处的职位迫使他像周围的人一样行事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈnevər] [leɪd] [ʌp] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsæləri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ,
Of course he never laid up any of his salary , but he kept out of debt ,
的 课程 他 绝不 铺设 向上 任何 的 他的 薪水 , 但 他 保留 出去 的 债务 ,

当然，他从不把工资存起来，但他也没有负债。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈduːti] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːvɪns] .
and in doing this he fulfilled the highest duty that came within his province .
和 在 正在做 这 他 已完成 这 最高 责任 那 来了 之内 他的 省 .

他这样做，履行了他所在省份内的最高职责。

[hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
His associates were young men who had more money than he ,
他的 同事 是 年轻的 男人 WHO 有 更多的 钱 比 他 ,

他的同伙都是些比他有钱的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [spent] .
and who expected him to spend as much as they spent .
和 WHO 预期的 他 到 花费 作为 很多 作为 他们 花费 .

他们希望他能像他们一样花那么多钱。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɜːr; wər] [ɪnˈhæbɪtɪd]
The houses he visited were inhabited
这 房屋 他 到访 是 有人居住的

他拜访的那些房子里都有人居住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
by people who took it for granted that all who came in contact with them
经过 人们 WHO 采取 它 为了 的确 那 全部 WHO 来了 在 接触 和 他们
[wɜːr; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðəmˈselvz] .
were as rich as themselves .
是 作为 富有的 作为 他们自己 .

这些人理所当然地认为，所有与他们接触的人都和他们一样富有。

[ðə; ði][fɔːrˈmaɪkə] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .
The Formica interest was large .
这 福米卡 兴趣 曾是 大的 .

对福米卡公司的兴趣很大。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,
When he went to Washington with his aunt ,
什么时候 他 去 到 华盛顿 和 他的 阿姨 ，
他和姑妈一起去华盛顿的时候，

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hoʊ'tel] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kɔːlz] ,
he went the rounds of the senators ' houses and hotels in the way of calls ,
他 去 这 回合 的 这 参议员 - 房屋 和 酒店 在 这 方式 的 呼叫 ，
他挨家挨户地给参议员们打电话，拜访他们的住所和下榻的酒店。

['dinəz] , [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] .
dinners , and parties .
晚餐 ， 和 各方 .
晚宴和派对。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
When he went to Boston with her he began his visits at the right
什么时候 他 去 到 波士顿 和 她 他 开始 他的 访问 在 这 正确的
[hænd][ʌv; əv] ['biːkən] [striːt] ,
hand of Beacon Street ,
手 的 灯塔 街道 ，
他和她一起去波士顿时，他首先拜访的是比肯街右侧的几家店铺。

[ænd; ənd] [bræntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [æz; əz] [gʊd] [blʌd] [ə'baidz] ,
and branched into the streets behind it , where as good blood abides ,
和 分支 进入 这 街道 在后面 它 ， 在哪里 作为 好的 血 遵守 ，
然后延伸到它后面的街道，那里血脉相连，一片祥和。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] .
though it has not the same advantage of the air of the Common .
尽管 它 有 不是 这 相同的 优势 的 这 空气 的 这 常见的 .
虽然它不像公共绿地那样拥有宜人的空气。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [ɪk'spens] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [glʌvz] , ['bukeiz] , [kɑːrdz] ,
Wherever he went expense was involved , in the way of gloves , bouquets , cards ,
无论 他 去 费用 曾是 涉及 ， 在 这 方式 的 手套 ， 花束 ， 牌 ，
[fiːz] [tuː; tə] ['erənd] [bɔɪz] ,
fees to errand boys ,
费用 到 差事 男孩们 ，
他无论去哪里，都要花钱，比如手套、鲜花、贺卡、付给跑腿小弟的费用等等。

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ɪn] [lʌntʃiz] , [sɪ'gɑːrz] , [eɪl] , ['brændi] , ['ʃeri] , [steɪdʒ] , [hæk] , [ænd; ənd]
exchange of civilities in lunches , cigars , ale , brandy , sherry , stage , hack , and
交换 的 礼貌 在 午餐 ， 雪茄 ， 麦芽酒 ， 白兰地 ， 雪利酒 ， 阶段 ， 黑客 ， 和
[kɑːr] [fer] ,
car fare ,
车 票价 ，
午餐、雪茄、麦芽酒、白兰地、雪利酒、驿马车、出租车和汽车车费中的礼貌交流

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .
which he bore like a hero .
哪个 他 钻孔 喜欢 一个 英雄 .
他像英雄一样承受了这一切。

['lɪli] [triː] , [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['mæri] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði]
Lily Tree , the girl whom he proposed to marry , belonged to a family of the
百合 树 ， 这 女孩 谁 他 建议的 到 结婚 ， 属于 到 一个 家庭 的 这
[fɔːr'maɪkə] ['spiːʃiːz] .
Formica species .
福米卡 物种 .
他向她求婚的女孩莉莉·特里属于蚁属（Formica）物种。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪld] [θruː] [səˈsaɪəti] [ɔːl] [ə; eɪ] - [tɔːt] [wɪð; wɪθ] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ]
It sailed through society all a - taut with convention , and was comme il faut
它 航行 通过 社会 全部 一个 - 紧绷 和 习俗 , 和 曾是 comme il 错误
[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] .
from stem to stern .
从 干 到 船尾 .

它穿梭于社会之中，处处充满着习俗的束缚，从头到尾都显得恰到好处。

[ˈlɪli] [ænd; ənd] [ˈɑːsˌɡʊd] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Lily and Osgood had always known each other .
百合 和 奥斯古德 有 总是 已知 每个 其他 .

莉莉和奥斯古德一直都认识。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [huːp] [ænd; ənd] [bɔːl] , [ˈdænsɪŋ] - [skuːl] , [ˈtæbloʊz] ,
They passed through the season of hoop and ball , dancing - school , tableaux ,
他们 通过了 通过 这 季节 的 箍 和 球 , 跳舞 - 学校 , 画作 ,
[ænd; ənd] [ʃəˈreɪdz] [təˈɡeðər] ;
and charades together ;
和 猜谜游戏 一起 ;

他们一起度过了篮球、舞会、舞蹈学校、情景剧和猜谜游戏的季节；

[ˈsimpəθaizd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˌembriˈɑːnɪk] [flɜːrˈteɪʃn] ;
sympathized in each other's embryonic flirtations ;
同情 在 每个 其他的 胚胎 调情 ;

彼此对对方萌芽阶段的暧昧情愫表示同情；

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [fæst] [frendz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə]
and were such fast friends that no one ever dreamed of any danger to
和 是 这样的 快速地 朋友们 那 不 一 曾经 梦见 的 任何 危险 到
[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [lʌv] .
them from love .
他们 从 爱 .

他们是如此要好的朋友，以至于没有人想到爱情会给他们带来任何危险。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwæɡən] [ðæt] [ɡoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpaʊdər] - [mɪl] [ɪn] [ˈseɪfti] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [taɪmz]
But as the wagon that goes from the powder - mill in safety innumerable times
但 作为 这 车皮 那 去 从 这 粉末 - 磨 在 安全 无数 时代
[æt; ət] [læst] [ˈkæriz] [ðə; ði] [keɡ] [wɪtʃ] [iksˈpləudz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
at last carries the keg which explodes it ,
在 最后的 携带 这 桶 哪个 爆炸 它 ,

但是，就像无数次安全地从火药厂驶出的货车最终运送着引爆火药的木桶一样，

[soʊ] [ˈɑːsˌɡʊd] [ænd; ənd] [ˈlɪli] [æt; ət] [læst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [spɑːrk] [wɪtʃ] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]
so Osgood and Lily at last touched the divine spark which threw them out of
所以 奥斯古德 和 百合 在 最后的 感动 这 神圣的 火花 哪个 扔 他们 出去 的
[ðer; ðər] [oʊld] [wɜːrld] [ˈɪntuː] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
their old world into one they had not anticipated .
他们的 老的 世界 进入 一 他们 有 不是 预期 .

于是，奥斯古德和莉莉终于触碰到了那神圣的火花，将他们从旧世界抛入了一个他们始料未及的世界。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɒsˌɡʊdz] [prɪˈdɪkəmənt] .
This was part of Osgood's predicament .
这 曾是 部分 的 奥斯古德 困境 .

这是奥斯古德所处困境的一部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[wʌt]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[duː]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʌn]	?
What	**made**	**him**	**do**	**as**	**he**	**had**	**done**	**?**
什么	制成	他	做	作为	他	有	完毕	?

是什么驱使他做出这样的事?

[waɪ]	[hæd; həd]	['lɪli]	[ək'septɪd]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**had**	**Lily**	**accepted**	**him**	**?**
为什么	有	百合	公认	他	?

莉莉为什么会接受他?

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	['nevər]	,	[hiː; hi]	['ɑːrgjuːd]	,	[kən'sent]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eriə]	[wɪtʃ]	[baʊndɪd]	[hɜːr; hər]	[aɪ'diːəz]	,
She	**would**	**never**	**,**	**he**	**argued**	**,**	**consent**	**to**	**go**	**out**	**of**	**the**	**area**	**which**	**bounded**	**her**	**ideas**	**,**
她	会	绝不	,	他	争论	,	同意	到	去	出去	的	这	区域	哪个	有界	她	想法	,

他认为，她绝不会同意走出她思想的边界。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[kəm'praɪzd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	,	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	['wɑːʃɪŋtən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʊr]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	,
and	**which**	**comprised**	**a**	**small**	**portion**	**of**	**New**	**York**	**,**	**Boston**	**,**	**Washington**	**,**	**and**	**the**	**tour**	**of**	**Europe**	**,**
和	哪个	包括	一个	小的	部分	的	新的	约克	,	波士顿	,	华盛顿	,	和	这	旅游	的	欧洲	,

其中包括纽约、波士顿、华盛顿的一小部分行程以及欧洲之旅。

[wɪtʃ]	[ment]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[ɪn]	['lʌndən]	,	[sɪks]	[mʌnθs]	[ɪn]	['pærɪs]	,	[ænd; ənd]	[ten]	[deɪz]	[ɪn]	[roʊm]	.
which	**meant**	**a**	**week**	**in**	**London**	**,**	**six**	**months**	**in**	**Paris**	**,**	**and**	**ten**	**days**	**in**	**Rome**	**.**
哪个	意思是	一个	星期	在	伦敦	,	六	几个月	在	巴黎	,	和	十	天	在	罗马	.

这意味着在伦敦待一周，在巴黎待六个月，在罗马待十天。

[ən'les]	[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[sʌb]	-	['treʒəri]	,	[ænd; ənd]	[sɔːt]	[sʌm; səm]	['bɪznəs]	,	[sʌtʃ]	[æz; əz]	['meɪkɪŋ]	['vɑːrnɪʃ]	,	[gluː]	,
Unless	**he**	**descended**	**from**	**the**	**Sub**	**-**	**Treasury**	**,**	**and**	**sought**	**some**	**business**	**,**	**such**	**as**	**making**	**varnish**	**,**	**glue**	**,**
除非	他	下降	从	这	子	-	财政部	,	和	寻求	一些	商业	,	这样的	作为	制作	漆	,	胶水	,

除非他从财政部下放，另谋生路，比如从事制造清漆、胶水之类的生意，

['bʌtnz]	,	[soʊp]	,	[ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə]	,	[ɔːr]	['soʊɪŋ]	[mə'ʃiːnz]	,	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	['mæri]	?
buttons	**,**	**soap**	**,**	**sarsaparilla**	**,**	**or**	**sewing**	**machines**	**,**	**could**	**he**	**marry**	**?**
按钮	,	肥皂	,	菝葜	,	或者	缝纫	机器	,	可以	他	结婚	?

纽扣、肥皂、菝葜汽水或缝纫机，他能结婚吗?

[wʌt]	['ʃruːdnəs]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['kæpɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	[ber]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ri'kwaiəmənt]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['jæŋki]	['kɔːlɪŋ]	?
What	**shrewdness**	**had**	**he**	**in**	**the**	**place**	**of**	**capital**	**to**	**bring**	**to**	**bear**	**on**	**the**	**requirements**	**of**	**these**	**Yankee**	**callings**	**?**
什么	城府	有	他	在	这	地方	的	首都	到	带来	到	熊	在	这	要求	的	这些	扬基	召唤	?

他拥有怎样的精明才能，才能在资金方面满足这些北方佬的职业需求?

[haʊ]	[hiː; hi]	['wɜːrid]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[wɪtʃ]	[lʊkt]	[soʊ]	['plez(ə)nt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	!
How	**he**	**worried**	**over**	**the**	**prospect**	**which**	**looked**	**so**	**pleasant**	**the**	**night**	**before**	**!**
如何	他	担心	超过	这	前景	哪个	看起来	所以	令人愉快的	这	夜晚	前	!

昨晚看起来还那么美好的前景，他却为此忧心忡忡!

[ʃæm'peɪn]	,	['flaʊərz]	,	[laɪt]	,	[ænd; ənd]	[pər'fjuːm]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Champagne	**,**	**flowers**	**,**	**light**	**,**	**and**	**perfume**	**were**	**gone**	**from**	**it**	**.**
香槟酒	,	花朵	,	光	,	和	香水	是	已消失	从	它	.

香槟、鲜花、灯光和香水都消失了。

[hiː; hi] ['pitid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
He pitied himself in his helplessness .
他 可怜的 他自己 在 他的 无助 .

他为自己的无助感到悲哀。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] , [hɜːr; hər][daɪ'ɜːrn(ə)l]
The thought of Lily deprived of her delicate evening dresses , her diurnal
这 想法 的 百合 被剥夺的 的 她 精美的 晚上 连衣裙 , 她 日间
['bukeiz] , ['kærəmelz] ,
bouquets , caramels ,
花束 , 焦糖 ,

想到莉莉失去了她精致的晚礼服、白天的花束和焦糖，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɪk'juːnɪəs] [kə'priːsiz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .
and her pecunious caprices , was not pleasant .
和 她 富有的 一掷千金 , 曾是 不是 令人愉快的 .

她那任性妄为的作风并不令人愉快。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
He could not see her in any light that made her so agreeable as in the
他 可以 不是 看 她 在 任何 光 那 制成 她 所以 同意 作为 在 这
[laɪt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [luːz] .
light that he must certainly cause her to lose .
光 那 他 必须 当然 原因 她 到 失去 .

他无法从任何角度看待她，让他觉得她比他注定要让她失败的那种角度更讨人喜欢。

['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something practical must be done .
某物 实际的 必须 是 完毕 .

必须采取一些实际行动。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
Naturally he looked into his pocket - book .
自然 他 看起来 进入 他的 口袋 - 书 .

他自然而然地看了看自己的钱包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] .
There was eighteen dollars in it — all the money he had .
那里 曾是 十八 美元 在 它 — 全部 这 钱 他 有 .

里面有十八美元——那是他所有的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] , [haʊ'evər] ,
It was the last day in the month , however ,
它 曾是 这 最后的 天 在 这 月 , 然而 ,

然而，那天是当月的最后一天。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [drɔː] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and he was entitled to draw one hundred and twenty - five dollars .
和 他 曾是 标题 到 画 一 百 和 二十 - 五 美元 .

他有权领取一百二十五美元。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt] .
He shut his pocket - book and looked into his closet .
他 关闭 他的 口袋 - 书 和 看起来 进入 他的 壁橱 .

他合上钱包，看向衣橱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['dresɪŋ] -
He found there several pairs of patent - leather boots and a brilliant dressing -
他 成立 那里 一些 对 的 专利 - 皮革 靴子 和 一个 杰出的 敷料 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

他在那里找到了几双漆皮靴和一件漂亮的睡袍。

“	[puː]	!
“	**Pooh**	**!**
“	呸	!

“呸！

”	[hiː; hi]	[sed]	,	['piːvɪʃli]	,	[ænd; ənd]	[ʃʌt]
”	**he**	**said**	**,**	**peevishly**	**,**	**and**	**shut**
”	他	说	,	恼怒地	,	和	关闭

他恼火地说完，便关上了门。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**174**	**]**
[	页	-	]

[第174页]

[ðə; ði]	[dɔːr]	.
the	**door**	**.**
这	门	.

门。

[hiː; hi]	[ðen]	[ɪɡ'zæmɪnd]	[hɪz; ɪz]	['bjʊroʊ]	:	[ɪn]	[ɪts]	[drɔːrz]	[wɜːr; wər]	['meni]	[sɑːks]	,	['ʃɜːts]	,	[krə'væts]	,
He	**then**	**examined**	**his**	**bureau**	**:**	**in**	**its**	**drawers**	**were**	**many**	**socks**	**,**	**shirts**	**,**	**cravats**	**,**
他	然后	检查	他的	局	:	在	它是	抽屉	是	许多	袜子	,	衬衫	,	领带	,

然后他检查了自己的梳妆台：抽屉里有很多袜子、衬衫、领巾，

[fɔːr]	[sets]	[ʌv; əv]	[stʌdz]	[ænd; ənd]	[sliːv]	-	['bʌtnz]	,	[ænd; ənd]	[faɪv]	[skɑːrf]	-	[pɪnz]	.
four	**sets**	**of**	**studs**	**and**	**sleeve**	**-**	**buttons**	**,**	**and**	**five**	**scarf**	**-**	**pins**	**.**
四	套	的	螺柱	和	袖子	-	按钮	,	和	五	围巾	-	别针	.

四套胸针和袖扣，以及五枚丝巾别针。

[hiː; hi]	['rætld]	[ðə; ði]	[stʌdz]	[ænd; ənd]	['bʌtnz]	['θɔːtfəli]	;	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[drɔːrz]	.
He	**rattled**	**the**	**studs**	**and**	**buttons**	**thoughtfully**	**;**	**but**	**nothing**	**came**	**of**	**it**	**,**	**and**	**he**	**closed**	**the**	**drawers**	**.**
他	摇晃	这	螺柱	和	按钮	深思熟虑	;	但	没有什么	来了	的	它	,	和	他	关闭	这	抽屉	.

他若有所思地摇晃着抽屉上的铆钉和纽扣；但什么也没发生，于是他关上了抽屉。

[hɪz; ɪz]	[aɪ]	[ðen]	[fel]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[dres]	-	[koʊt]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[wɔːrn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	.
His	**eye**	**then**	**fell**	**on**	**a**	**dress**	**-**	**coat**	**which**	**he**	**had**	**worn**	**for**	**the**	**first**	**time**	**the**	**evening**	**before**	**.**
他的	眼睛	然后	跌倒	在	一个	裙子	-	外套	哪个	他	有	磨损	为了	这	第一的	时间	这	晚上	前	.

他的目光落在了一件礼服外套上，那是他前一天晚上第一次穿的。

[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[koʊt]	[bæk]	[tuː; tə]	-	,	[hɪz; ɪz]	['teɪlər]	.
He	**resolved**	**to**	**take**	**the**	**coat**	**back**	**to**	**Wiedenfeldt**	**,**	**his**	**tailor**	**.**
他	已解决	到	拿	这	外套	后退	到	-	,	他的	裁缝	.

他决定把外套拿回去给他的裁缝维登费尔特。

[ðɪs]	[rɪ'zɑːlv]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['nuːkliəs]	['prɑːbəbli]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fjuːtʃər]	['ʌndəˌteɪkɪŋz]	.
This	**resolve**	**was**	**the**	**nucleus**	**probably**	**of**	**his**	**future**	**undertakings**	**.**
这	解决	曾是	这	核	大概	的	他的	未来	事业	.

这种决心很可能是他未来事业的核心。

[hiː; hi]	['fɪnɪʃt]	['dresɪŋ]	[ænd; ənd]	[left]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
He	**finished**	**dressing**	**and**	**left**	**the**	**house**	**.**
他	完成的	敷料	和	左边	这	房子	.

他穿好衣服，离开了家。

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] - [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['wɔːtər]
Before reaching Wiedenfeldt he purchased and drank a bottle of Congress Water
前 到达 - 他 购买 和 喝 一个 瓶子 的 国会 水
.
.
.

在到达维登费尔特之前，他买了一瓶国会矿泉水并喝了下去。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['restrɑːnt] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] ,
He also stopped at a favorite restaurant and made an excellent breakfast ,
他 还 停止 在 一个 最喜欢的 餐厅 和 制成 一个 出色的 早餐 ,

他还去了一家他最喜欢的餐厅，享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " - " — [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'gɑːr] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['fleɪvər] —
and came away with a " Relampagos " — a small cigar of superior flavor —
和 来了 离开 和 一个 " - " — 一个 小的 雪茄 的 优越的 味道 —
[ænd; ənd] [θriː] ['deɪli] ['pepərz] .
and three daily papers .
和 三 日常的 文件 .

结果带走了一支“Relampagos”——一种味道上乘的小雪茄——和三份日报。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [bæk] ,
His interview with Wiedenfeldt was satisfactory ; the coat was taken back ,
他的 面试 和 - 曾是 令人满意的 ; 这 外套 曾是 已采取 后退 ,

他与维登费尔特的谈话结果令人满意；外套被收回了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd]
and when he had settled the matter he felt as if a beginning had
和 什么时候 他 有 定居 这 事情 他 毛毡 作为 如果 一个 开始 有
[bɪn] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
been made in a new and right direction .
到过 制成 在 一个 新的 和 正确的 方向 .

当他处理完这件事后，他感觉自己朝着新的、正确的方向迈出了第一步。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [taʊn] .
That afternoon he drew his pay , and walked up town .
那 下午 他 画 他的 支付 , 和 步行 向上 镇 .

那天下午他领了工资，然后步行上城。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [fel] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]
The moment he entered his room his predicament fell upon him again , and
这 片刻 他 进入 他的 房间 他的 困境 跌倒 之上 他 再次 , 和
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sʌŋk] .
his spirits sunk .
他的 烈酒 沉没 .

他一进房间，困境就再次袭来，他的心情顿时跌入谷底。

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,
He sat on the edge of his bed ,
他 卫星 在 这 边缘 的 他的 床 ,

他坐在床边，

[soʊ] ['kwaɪət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
so quiet in his misery that he began to hear the ticking of the watch in his
所以 安静的 在 他的 苦难 那 他 开始 到 听到 这 滴答 的 这 手表 在 他的
['pɑːkɪt] ;
pocket ;
口袋 ;

他沉浸在痛苦之中，却如此安静，以至于开始听到口袋里手表滴答作响的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['reɪlroʊd] - [kɑːrz]
it associated itself in his mind with the sound and motion of railroad - cars
它 联系 本身 在 他的 头脑 和 这 声音 和 运动 的 铁路 - 汽车
.
.
.

在他的脑海中，它与火车车厢的声音和运动联系起来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['trævlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['lɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]
He felt himself traveling hundreds of miles away , listening all the while to a
他 毛毡 他自己 旅行 数百 的 英里 离开 , 聆听 全部 这 尽管 到 一个
['rɪðmɪk] [saʊnd] ,
rhythmic sound ,
节奏 声音 ,

他感觉自己仿佛置身于数百英里之外，耳边始终萦绕着一种有节奏的声音。

[wɪtʃ] [sed] , “ ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] .
which said , “ Many a mile , many a mile .
哪个 说 , “ 许多 一个 英里 , 许多 一个 英里 .

上面写着：“许多英里，许多英里。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][goʊ] “ ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] , ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] , ” [ɪn] [ri'æləti] ?
” Why should he not go “ many a mile , many a mile , ” in reality ?
” 为什么 应该 他 不是 去 “ 许多 一个 英里 , 许多 一个 英里 , ” 在 现实 ?

“为什么他不能真正地‘走很远很远’呢？”

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [və'liːs] .
He went out immediately and bought a valise .
他 去 出去 立即地 和 买 一个 手提箱 .

他立刻出门去买了一个手提箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .
After that his demeanor was settled and tranquil .
后 那 他的 风度 曾是 定居 和 宁静 .

此后，他的神态变得平静安详。

[hiː; hi] [ðen] [roʊt] [θriː] [noʊts] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr'maɪkə] , [ænd; ənd] ['lɪli] .
He then wrote three notes — to his chief , his Aunt Formica , and Lily .
他 然后 写道 三 笔记 — 到 他的 首席 , 他的 阿姨 福米卡 , 和 百合 .

然后他写了三张便条——分别给他的上司、他的姑妈福米卡和莉莉。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;
The first was a note of resignation ;
这 第一的 曾是 一个 笔记 的 辞职 ;

第一份是辞职信；

[ðə; ði] ['sekənd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the second conveyed the information to his aunt that he was sick of his
这 第二 传递 这 信息 到 他的 阿姨 那 他 曾是 生病的 的 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

第二个人告诉他的姑妈，他厌倦了现在的地方。

[hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
had thrown it up , and was going out of town for a change of air .
有 抛掷 它 向上 , 和 曾是 去 出去 的 镇 为了 一个 改变 的 空气 .

他把一切都吐了出来，准备出城换换环境。

[hiː; hi] [rɪɡ'retɪd] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tuː; tə] ['lɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sent] [hɜːr; hər]
He regretted , when he began his note to Lily , that he had not sent her
他 后悔 , 什么时候 他 开始 他的 笔记 到 百合 , 那 他 有 不是 发送 她
[sʌm; səm] ['flaʊərz] .
some flowers .
一些 花朵 .
他在给莉莉的信中写道，他很后悔没有送她一些鲜花。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [steɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
A momentary impulse to go and see her stayed his hand ;
一个 瞬间 冲动 到 去 和 看 她 入住 他的 手 ;
一时冲动让他想去看她，但他还是止住了手；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - “ [sɪt] - [daʊn] ['sʌpər] ”
but he remembered that she must be at Mrs . Perche's “ sit - down supper ”
但 他 记得 那 她 必须 是 在 太太 . - “ 坐 - 向下 晚餐 ”
[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] ['raɪtɪŋ] .
that evening , and resumed writing .
那 晚上 , 和 恢复 写作 .
但他想起她当晚一定要去佩尔什太太的“正式晚宴”，于是继续写作。

[hiː; hi] ['bɛɡd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
He begged her to enjoy herself , and not miss him while he was away .
他 乞求 她 到 享受 她自己 , 和 不是 错过 他 尽管 他 曾是 离开 .
他恳求她好好享受假期，不要在他离开期间想念他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'saɪdz] ,
He did not know what to write besides ,
他 做过 不是 知道 什么 到 写 除了 ,
除了写这个，他不知道还能写些什么。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪ'ɑːtɪk] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
but put in a few chaotic expressions which might or might not mean a great deal .
但 放 在 一个 很少 混乱 表达式 哪个 可能 或者 可能 不是 意思是 一个 伟大的 交易 .
但也要加入一些混乱的表达方式，这些表达方式可能意义重大，也可能意义不大。

[waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [və'liːs] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
While he put a few necessary articles in the valise he wondered where he should
尽管 他 放 一个 很少 必要的 文章 在 这 手提箱 他 想知道 在哪里 他 应该
[ɡoʊ] ,
go ,
去 ,
他把一些必需品放进手提箱时，心想自己该去哪里。

['nevər] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] ['sʌmwer] .
never dropping the thought that he must go somewhere .
绝不 下降 这 想法 那 他 必须 去 某处 .
他始终没有放弃必须去某个地方的想法。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['dresɪŋ] - [ɡaʊn] , [hiː; hi] [pækt]
The remainder of his wardrobe , including the brilliant dressing - gown , he packed
这 余 的 他的 衣柜 , 包括 这 杰出的 敷料 - 袍 , 他 包装
[ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .
in a trunk and locked it .
在 一个 树干 和 已锁定 它 .
他把剩下的衣物，包括那件漂亮的睡袍，都装进了一个箱子里锁了起来。

[hiː; hi]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[ˈweɪtər]	[keɪm]	[ʌp]	[æskt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈlændleɪdi]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈsɛmz]	.
He	**rang**	**the**	**bell**	**,**	**and**	**when**	**the**	**waiter**	**came**	**up**	**asked**	**for**	**the**	**landlady**	**,**	**Mrs**	**.**	**Semmes**	**.**
他	响铃	这	钟	，	和	什么时候	这	服务员	来了	向上	问	为了	这	房东	，	太太	.	塞姆斯	.

他按响了门铃，服务员过来后问房东塞姆斯太太在不在。

[ðə; ði]	[ˈweɪtər]	[θɔːt]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ˈpɑːrlər]	,
The	**waiter**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**not**	**too**	**late**	**to**	**see**	**her**	**in**	**her**	**own**	**parlor**	**,**
这	服务员	想法	那	它	曾是	不是	也	晚的	到	看	她	在	她	自己的	客厅	，

侍者觉得现在去她自己的客厅见她还不算太晚。

[ænd; ənd]	[ˈliŋɡə]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[vəˈliːs]	.
and	**lingered**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**his**	**chin**	**and**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**valise**	**.**
和	徘徊不去	，	和	他的	手	在	他的	下巴	和	他的	眼睛	在	这	手提箱	.

他手托着下巴，目光落在行李箱上，久久不愿离去。

“	[ˈdʒɛm]	,	”	[sed]	[ˈɑːsˌɡʊd]	,	“	[aɪ]	[hæv; həv]	[left]	[sʌm; səm]	[buːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈklɑːzɪt]	,
“	**Jem**	**,**	**”**	**said**	**Osgood**	**,**	**“**	**I**	**have**	**left**	**some**	**boots**	**in**	**the**	**closet**	**,**
“	杰姆	，	”	说	奥斯古德	，	“	我	有	左边	一些	靴子	在	这	壁橱	，

“杰姆,”奥斯古德说，“我把一些靴子落在了壁橱里。”

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ˈʃɝːts]	[ɪn]	[ðə; ði]	[drɔːrz]	,	[wɪtʃ]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[ˈsɜːrvɪs]	.
and	**some**	**shirts**	**in**	**the**	**drawers**	**,**	**which**	**are**	**at**	**your**	**service**	**.**
和	一些	衬衫	在	这	抽屉	，	哪个	是	在	你的	服务	.

抽屉里还有一些衬衫，供您使用。

”	[ðə; ði]	[əˈlækrəti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ˈdʒɛm]	[tʃeɪndʒd]	[hɪz; ɪz]	[ˈætɪtuːd]
”	**The**	**alacrity**	**with**	**which**	**Jem**	**changed**	**his**	**attitude**
”	这	敏捷	和	哪个	杰姆	已更改	他的	态度

杰姆迅速改变了态度

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ænd; ənd]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[strʌk]	[ˈɑːsˌɡʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[peɪn]	.
and	**expression**	**struck**	**Osgood**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**pain**	**.**
和	表达	击	奥斯古德	和	一个	感觉	的	疼痛	.

奥斯古德被这一幕深深触动，感到一阵痛苦。

“	[haʊ]	[ˈhɔːrəbli]	[ˈselfɪʃ]	[ˈsɜːrvənt]	[ɑːr; ər]	!
“	**How**	**horribly**	**selfish**	**servants**	**are**	**!**
“	如何	糟糕透了	自私	仆人	是	！

“仆人是多么自私啊！”

”	[hiː; hi]	[θɔːt]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[daʊn]	[sterz]	.
”	**he**	**thought**	**,**	**taking**	**his**	**way**	**down**	**stairs**	**.**
”	他	想法	，	采取	他的	方式	向下	楼梯	.

他一边想着，一边走下楼梯。

[ˈmɪsɪz]	.	[ˈsɛmz]	[hoʊpt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈtrʌb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[æskt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈsiːtɪd]	.
Mrs	**.**	**Semmes**	**hoped**	**there**	**was**	**no**	**trouble**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**to**	**be**	**seated**	**.**
太太	.	塞姆斯	希望	那里	曾是	不	麻烦	，	和	问	他	到	是	坐着	.

塞姆斯太太希望不会出什么问题，便请他坐下。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈɜːrnɪstli]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[wʌn]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌferˈwel]	[tuː; tə]	.
He	**looked**	**at**	**her**	**earnestly**	**;**	**she**	**was**	**the**	**only**	**one**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**.**
他	看起来	在	她	切实	；	她	曾是	这	仅有的	一	到	说	告别	到	.

他深情地看着她；她是唯一一个他要道别的人。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ['mɪsɪz] . ['sɛmz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ;

Never had he looked Mrs . Semmes in the face before ;

绝不 有 他 看起来 太太 . 塞姆斯 在 这 脸 前 ;

他以前从未正眼看过塞姆斯太太；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði][hænd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

he had only seen the hand into which he had placed the price of his board .

他 有 仅有的 已见 这 手 进入 哪个 他 有 放置 这 价格 的 他的 木板 .

他只看到了自己投入赌注的那一手牌。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['sɛmz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

“ I came to tell you , Mrs . Semmes , that I am about to leave town for the present .

“ 我 来了 到 告诉 你 , 太太 . 塞姆斯 , 那 我 是 关于 到 离开 镇 为了 这 展示 .

“塞姆斯夫人，我来是想告诉您，我暂时要离开这座城市了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?

Will you allow my trunk to remain here ?

将要 你 允许 我的 树干 到 保持 这里 ?

你们允许我的行李箱留在这里吗?

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

If I do not return in a year and a day , break it open .

如果 我 做 不是 返回 在 一个 年 和 一个 天 , 休息 它 打开 .

如果我一年零一天后还没有回来，就把它打开。

” ['mɪsɪz] . ['sɛmz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trʌŋk] ; [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [duː] [hɜːr; hər] ;

” Mrs . Semmes promised to keep the trunk ; took some money due her ;

” 太太 . 塞姆斯 承诺 到 保持 这 树干 ; 采取 一些 钱 到期的 她 ;

“塞姆斯太太答应保管这个箱子；并拿走了她应得的一些钱；

['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

wondered at his going away at that time of year , and asked him his destination .

想知道 在 他的 去 离开 在 那 时间 的 年 , 和 问 他 他的 目的地 .

他很疑惑为什么会在一年中的这个时候离开，便问他要去哪里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['kænədə] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['veɪgli] .

“ I think I shall go to Canada , ” he answered , vaguely .

“ 我 思考 我 将 去 到 加拿大 , ” 他 回答 , 依稀 .

“我想我会去加拿大,”他含糊地回答道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [snoʊ] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] . ”

“ There must be snow there , by the accounts . ”

“ 那里 必须 是 雪 那里 , 经过 这 账户 . ”

“根据描述，那里肯定有雪。”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

“ Where shall I go ?

“ 在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] .

” he was about to say , but checked himself .

” 他 曾是 关于 到 说 , 但 已检查 他自己 .

他正要开口，但又止住了话头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [iːst] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [graʊnd] [ber]
“ If you were going East , ” she continued , “ you would find the ground bare
“ 如果 你 是 去 东方 , ” 她 持续 , “ 你 会 寻找 这 地面 裸
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“如果你往东走,”她继续说道，“你会发现地面光秃秃的，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :
especially in the neighborhood of the sea :
尤其 在 这 邻里 的 这 海 :

尤其是在海边附近：

[ðə; ði] [siː] - ['waɪndz] [melt] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] . ”
the sea - winds melt the snow almost as soon as it falls . ”
这 海 - 风 熔化 这 雪 几乎 作为 很快 作为 它 瀑布 . ”

海风几乎在雪刚落下的时候就将其融化了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [iːst] , ” [hiː; hi] [sed] , ['mjuːziŋli] .
“ I think I will go East , ” he said , musingly .
“ 我 思考 我 将要 去 东方 , ” 他 说 , 若有所思地 .

“我想我会去东方,”他若有所思地说。

[hiː; hi][sæt][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] , ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He sat so long without saying any thing , staring straight before him ,
他 卫星 所以 长的 没有 说 任何 事物 , 凝视 直的 前 他 ,

他一言不发地坐了很久，目光直直地盯着前方。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɛmz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['fɪdʒɪti] .
that Mrs . Semmes began to feel fidgety .
那 太太 . 塞姆斯 开始 到 感觉 坐立不安 .

塞姆斯太太开始感到焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
She recalled him to the present by walking to the window .
她 召回 他 到 这 展示 经过 步行 到 这 窗户 .

她走到窗边，将他拉回了现实。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
He started , bade her good - by , and retired .
他 开始 , 巴德 她 好的 - 经过 , 和 退休 .

他出发了，向她道别，然后退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] ,
He tossed about all night in a feverish sleep ,
他 抛掷 关于 全部 夜晚 在 一个 发烧 睡觉 ,

他整夜辗转反侧，高烧难眠。

['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] ['lɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
tormented with dreams which transformed Lily into a small child which he was
饱受折磨 和 梦境 哪个 转变 百合 进入 一个 小的 孩子 哪个 他 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
compelled to carry in his arms ,
被迫 到 携带 在 他的 武器 ,

他饱受梦魇折磨，梦中莉莉变成了一个小女孩，他不得不把她抱在怀里。

[ɔːr] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr'maɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,
or furnished his Aunt Formica with a long spear , with which she pursued him ,
或者 提供 他的 阿姨 福米卡 和 一个 长的 矛 , 和 哪个 她 追击 他 ,

或者给了他的姑妈福米卡一根长矛，让她追赶他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and was forever on the point of overtaking him .
和 曾是 永远 在 这 观点 的 超车 他 .

并且总是差一点就能超过他。

[æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] .
At 8 o'clock A . M .
在 8 点钟 一个 . M .

上午8点

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] ['dɛpoʊ] .
he might have been seen by a detective at the Twenty - seventh Street dépôt .
他 可能 有 到过 已见 经过 一个 侦探 在 这 二十 - 第七 街道 仓库 .

他可能在第二十七街的警察局被侦探看到了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
A few minutes after he was going through the tunnel ; and , emerging
一个 很少 分钟 后 他 曾是 去 通过 这 隧道 ; 和 , 新兴
[frʌm; frəm] [ðæt] ,
from that ,
从 那 ,

他穿过隧道几分钟后，从隧道里出来时，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['ferli] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
he considered himself fairly divided from New York .
他 经过考虑的 他自己 相当 分割 从 新的 约克 .

他认为自己与纽约相当疏远。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [steɪt] - [laɪn] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hiː; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]
At the first station beyond the State - line of Massachusetts he consulted a
在 这 第一的 车站 超过 这 状态 - 线 的 马萨诸塞州 他 咨询 一个
[mæp] ,
map ,
地图 ,

在越过马萨诸塞州州界线后的第一个车站，他查阅了地图。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːləni] ['reɪlroʊd] .
and concluded to stop at the junction of the Old Colony Railroad .
和 结束 到 停止 在 这 交汇处 的 这 老的 殖民地 铁路 .

于是决定在老殖民地铁路的交汇处停车。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ruːt] ,
There he changed the route ,
那里 他 已更改 这 路线 ,

在那里他改变了路线。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els]
and in the evening reached a town which seemed waiting to go somewhere else
和 在 这 晚上 达到 一个 镇 哪个 似乎 等待 到 去 某处 别的
,
,
,

傍晚时分，他们到达了一个似乎正等待着前往别处的城镇。

[wer] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .
where he passed the night .
在哪里 他 通过了 这 夜晚 .

他当晚就在那里过夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'gen] [tɔːrd] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] .
The next morning he started on his travels again toward Cape Cod .
这 下一个 早晨 他 开始 在 他的 旅行 再次 朝向 岬 鳕鱼 .

第二天早上，他再次启程前往科德角。

[faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [flæt] , ['sterəl] , ['gluːmi] ['riːdʒən] , [hiː; hi] [ə'laɪt]
Five miles beyond a large village , in a flat , sterile , gloomy region , he alighted
五 英里 超过 一个 大的 村庄 ， 在 一个 平坦的 ， 无菌 ， 阴沉 地区 ， 他 下车
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,
with his baggage ,
和 他的 行李 ，

在距离一个大村庄五英里外的一片平坦、荒凉、阴郁的地区，他带着行李下了车。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and said , “ This is the place for me .
和 说 ， “ 这 是 这 地方 为了 我 .

他说：“这就是我该来的地方。”

” [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛpoʊ] - ['mæstər] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [den] [wɪ'ðaʊt]
” The train went on , and the dépôt - master went into his little den without
” 这 火车 去 在 ， 和 这 仓库 - 掌握 去 进入 他的 小的 丹 没有
['noʊtɪsɪŋ] ['ɑːsˌgʊd] .
noticing Osgood .
注意到 奥斯古德 .

“火车继续行驶，值班员走进他的小房间，没有注意到奥斯古德。”

['sevrəl] [tɔːl] [skuːl] - ['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] , ['stroʊld] [daʊn]
Several tall school - girls , who had come to watch for the train , strolled down
一些 高的 学校 - 女孩们 ， WHO 有 来 到 手表 为了 这 火车 ， 漫步 向下
[ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] ,
a cross - road ,
一个 叉 - 路 ，

几个身材高挑的女学生，为了看火车，沿着十字路口漫步。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
and he was alone .
和 他 曾是 独自的 .

他孤身一人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
He went to the end of the platform and surveyed the country .
他 去 到 这 结尾 的 这 平台 和 调查 这 国家 .

他走到站台尽头，环顾四周。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [plæ'toʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] - [træk] .
He stood on the edge of a wide plateau along which ran the railroad - track .
他 站立 在 这 边缘 的 一个 宽的 高原 沿着 哪个 跑 这 铁路 - 追踪 .

他站在一片宽阔高原的边缘，铁路轨道沿着高原延伸。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [roʊd] ['diːvieitid] [θruː] ['dɪzməl] [fiːldz] , [baɪ] [ʌn'peintid] ['haʊzɪz] , [lɑːrdʒ] [bɑːnz] ,
Beyond that a road deviated through dismal fields , by unpainted houses , large barns ,
超过 那 一个 路 偏离 通过 惨淡 字段 ， 经过 未上漆 房屋 ， 大的 谷仓 ，
[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['ɔːtʃədz] .
and straggling orchards .
和 零散的 果园 .

再往前走，一条路蜿蜒穿过荒凉的田野，路旁是未粉刷的房屋、大型谷仓和零星散落的果园。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [ə; eɪ] [waɪd]
Below the plateau a wide
以下 这 高原 一个 宽的

高原下方是一个宽阔的区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[mɑːrʃ] [ɪk'stendɪd] , [.intə'sektid] [baɪ] ['krʊkɪd] [kri:ks] , [wɪtʃ] [na:d] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [laɪk]
marsh extended , intersected by crooked creeks , which gnawed into the black earth like
沼泽 扩展 , 相交 经过 歪 小溪 , 哪个 被啃咬 进入 这 黑色的 地球 喜欢
[wə:mz, vɔ:rms] .
worms .
蠕虫 .

沼泽绵延不绝，蜿蜒的小溪纵横交错，像蠕虫一样啃噬着黑色的土地。

[ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [siː] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
A rim of sea bordered the tongue of the marsh ,
一个 轮缘 的 海 带边框 这 舌头 的 这 沼泽 ,

沼泽地边缘是一圈海水，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
but it was too far off to add life to the scene .
但 它 曾是 也 远的 离开 到 添加 生活 到 这 场景 .

但它距离太远，无法为场景增添生机。

[ðə; ði] [sedʒ] , ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɔɪsnd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [weɪvz] ,
The sedge , giving up all hope of being moistened by the salt waves ,
这 莉 , 给予 向上 全部 希望 的 存在 湿润 经过 这 盐 波浪 ,

莎草彻底放弃了被咸咸的海浪浸润的希望。

[hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ɡreɪt] ['sɜːrkl] ,
had died in great circles ,
有 死亡 在 伟大的 界 ,

已在大圈子里死去，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [mæts][ʌv; əv] [ɡreɪ] [her] [ɑːn][sʌm; səm] [prɪ] - ['ædəmait] ['mɑːnstərz] ['berid] [hed] .
which looked like mats of gray hair on some pre - Adamite monster's buried head .
哪个 看起来 喜欢 垫子 的 灰色的 头发 在 一些 预 - 亚当 怪物的 埋葬 头 .

看起来像是某种亚当时代之前的怪物埋在地下的头颅上长出的灰发。

['ɑːsˌɡʊd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
Osgood determined to pursue the windings of the road .
奥斯古德 决定 到 追求 这 绕组 的 这 路 .

奥斯古德决心沿着蜿蜒的道路继续前行。

[hiː; hi] [plau] [ðə; ði][sænd][fɔːr; fər] [tuː] [maɪlz] ,
He plowed the sand for two miles ,
他 犁过的 这 沙 为了 二 英里 ,

他犁了两英里的沙地，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haʊs] ,
and at a sudden turn of the road came upon a house ,
和 在 一个 突然 转动 的 这 路 来了 之上 一个 房子 ,

道路突然转弯，眼前出现了一栋房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with a number of barns and sheds attached to it .
和 一个 数字 的 谷仓 和 棚屋 随附的 到 它 .

附带若干谷仓和棚屋。

[ə; eɪ][dɔːɡ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [teɪl] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃed] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
A dog with a stiff tail ran out from a shed and barked at him ,
一个 狗 和 一个 僵硬的 尾巴 跑 出去 从 一个 棚 和 吠叫 在 他 ,

一只尾巴僵硬的狗从棚子里跑出来，冲着他吠叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [kæp] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and a pale - faced woman in a muslin cap appeared at a window of the house .
和 一个 苍白 - 面对 女士 在 一个 细棉布 帽 出现 在 一个 窗户 的 这 房子 .

一个脸色苍白、戴着薄纱帽的女人出现在房子的窗户边。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He knocked at the door : she opened it .
他 敲门 在 这 门 : 她 打开 它 .

他敲了敲门，她开了门。

“ [wɪl] [ðiː] [kʌm] [ɪn] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Will thee come in ? ” she asked .
“ 将要 你 来 在 ? ” 她 问 .

“你愿意进来吗？”她问道。

[hiː; hi] ['entərd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [goʊst] .
He entered , following her as he would have followed a ghost .
他 进入 , 下列的 她 作为 他 会 有 随后 一个 鬼 .

他走了进去，跟在她身后，就像跟在幽灵后面一样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
She moved a chair from the wall without the least noise , and he dropped upon it .
她 已搬 一个 椅子 从 这 墙 没有 这 至少 噪音 , 和 他 掉落 之上 它 .

她悄无声息地从墙边挪开一把椅子，他却一屁股坐在了上面。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [siːmd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
As he looked at her his identity seemed slipping away — seemed to be slipping into an atmosphere connected with her and her surroundings .
作为 他 看起来 在 她 他的 身份 似乎 滑倒 离开 — 似乎 到 是 滑倒 进入 一个 气氛 连接 和 她 和 她 周围环境 .

当他看着她时，他的身份似乎正在消逝——似乎正在融入与她和她周围环境相连的氛围中。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪl] [nɪr] [baɪ] ,
She brought him some water which she dipped from a pail near by ,
她 带来 他 一些 水 哪个 她 浸入 从 一个 桶 靠近 经过 ,

她从附近的桶里舀了些水给他。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['dɪpər] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and held the cocoa - nut dipper which contained it to his lips .
和 握住 这 可可 - 坚果 杓 哪个 包含 它 到 他的 嘴唇 .

他把盛着可可粉的勺子举到嘴边。

“ [ðiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [streɪndʒ] [pɑːrts] , [aɪ] ['rekən] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lʊks] . ”
“ Thee has come to us from strange parts , I reckon , from thy looks . ”
“ 汝 有 来 到 我们 从 奇怪的 部分 , 我 估计 , 从 你的 看起来 . ”

“从你的长相来看，我猜你来自遥远的地方。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['æbsəntli] ; “ [aɪ] ['niːdɪd] [tʃeɪndʒ] . ”
“ Yes , ” he answered , absently ; “ I needed change . ”
“ 是的 , ” 他 回答 , 心不在焉地 ; “ 我 需要 改变 . ”

“是的，”他心不在焉地回答，“我需要改变。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] [sɪns] [ðə; ði]
“ There has been no change here since the
“ 那里 有 到过 不 改变 这里 自从 这

“自那时以来，这里没有任何变化。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˈindiəns] [went] [əˈweɪ] .
Indians went away .
印度人 去 离开 .

印第安人离开了。

[ɪf] [ðiː] [wɪl] [lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ðiː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [struːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
If thee will look across the road thee can see the ground is strewed with the
如果 你 将要 看 穿过 这 路 你 能 看 这 地面 是 散落的 和 这
[ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈʃɛlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fiːsts] .
bits of shells from their feasts .
比特 的 贝壳 从 他们的 盛宴 .

如果你向马路对面看去，就会看到地上散落着他们宴饮后留下的贝壳碎片。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs]
” He went to the window , and again remarked to himself , “ This is the place
” 他 去 到 这 窗户 , 和 再次 评论 到 他自己 , “ 这 是 这 地方
[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . ”
for me . ”
为了 我 . ”

他走到窗边，再次自言自语道：“这就是我该待的地方。”

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈgoʊɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , “ [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [waɪl]
“ Could you , ” he asked , going toward her , “ let me stay with you a while
“ 可以 你 , ” 他 问 , 去 朝向 她 , “ 让 我 停留 和 你 一个 尽管
? ”
? ”
? ”

“你能让我陪你一会儿吗？”他一边说着，一边走向她。

“ [dɪd] [ðiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [end] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? ”
“ Did thee come to the Marsh End station this morning ? ”
“ 做过 你 来 到 这 沼泽 结尾 车站 这 早晨 ? ”

“你今天早上来过沼泽尽头车站吗？”

“ [jes] ; [maɪ] [vəˈliːs] [ɪz] [ðer; ðər] . ”
“ Yes ; my valise is there . ”
“ 是的 ; 我的 手提箱 是 那里 . ”

“是的，我的行李箱在那里。”

“ [ðaɪ] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] ? ”
“ Thy parents are rich ? ”
“ 你的 父母 是 富有的 ? ”

“你父母很有钱吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] . ”
“ I have none . ”
“ 我 有 没有任何 . ”

“我没有。”

“ [ðiː] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðoʊ] . ”
“ Thee has been well cared for , though . ”
“ 汝 有 到过 出色地 关心 为了 , 尽管 . ”

“不过，你一直都得到了很好的照顾。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [left] [hoʊm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈeni] — ” [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
“ I have not left home because of any — ” Misfortune , he was about to
“ 我 有 不是 左边 家 因为 的 任何 — ” 不幸 , 他 曾是 关于 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“我离家并非因为任何——”他正要说不幸，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] ;
but that did not seem to be the right word ;
但 那 做过 不是 似乎 到 是 这 正确的 单词 ;

但那似乎不是合适的词；

[soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
so he tried to think of something else to say .
所以 他 尝试 到 思考 的 某物 别的 到 说 .

于是他努力想找些别的话来说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈkwɪkli] ,
She saw his embarrassment , and said , quickly ,
她 锯 他的 尴尬 , 和 说 , 迅速地 ,

她看出他很尴尬，连忙说道：

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhɑːbəd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈpiːtər] [laɪks] , [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðiː] .
“ I never have harbored a stranger ; but if Peter likes , he may take thee .
“ 我 绝不 有 藏匿 一个 陌生人 ; 但 如果 彼得 点赞 , 他 可能 拿 你 .

“我从未收留过陌生人；但如果彼得愿意，他可以收留你。”

” [ˈɑːsˌɡʊd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈplezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
” Osgood thanked her so pleasantly that she determined he should stay .
” 奥斯古德 谢谢 她 所以 愉快 那 她 决定 他 应该 停留 .

奥斯古德非常热情地向她道谢，以至于她决定让他留下来。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
She asked him his name , his age , his place of residence , his business ,
她 问 他 他的 姓名 , 他的 年龄 , 他的 地方 的 住宅 , 他的 商业 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
and his intentions .
和 他的 意图 .

她问了他姓名、年龄、居住地、职业和意图。

[ɪkˈsept] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] , [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [pruːvd] [ˌsætɪsˈfæktəri] ;
Except in regard to the latter , his answer proved satisfactory ;
除了 在 看待 到 这 后者 , 他的 回答 已证实 令人满意的 ;

除了后者之外，他的回答令人满意；

[ænd; ənd] [wen] [ˈpiːtər] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [nuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd][ʌv; əv]
and when Peter returned at noon from the distant shore with a load of
和 什么时候 彼得 返回 在 中午 从 这 遥远 支撑 和 一个 加载 的
[siː] - [wiːd] ,
sea - weed ,
海 - 杂草 ,

中午时分，彼得从远方的海岸带着一大堆海藻回来了。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɑːsˌɡʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [huːm] [ˈpiːtər]
she introduced Osgood as if he were an old acquaintance of whom Peter
她 介绍 奥斯古德 作为 如果 他 是 一个 老的 熟人 的 谁 彼得
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ləˈmentəb(ə)l] [ˈɪɡnərəns] .
was in a state of lamentable ignorance .
曾是 在 一个 状态 的 令人惋惜的 无知 .

她介绍奥斯古德时，就好像他是彼得非常不认识的一位老相识。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['ɑːsˌgʊd] ,
He pushed his hat on the back of his head , shook hands with Osgood ,
他 推动 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 , 摇晃 双手 和 奥斯古德 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他把帽子往后推了推，和奥斯古德握了握手，然后说道：

" [mə'riːə] , [wɪl] [ðiː] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] ?
" Maria , will thee give me my dinner ?
" 玛丽亚 , 将要 你 给 我 我的 晚餐 ?

玛丽亚，你能给我晚餐吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

"[第 180 页]

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['ɑːsˌgʊd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
taking no further notice of Osgood till she had placed it on the table .
采取 不 更远 注意 的 奥斯古德 直到 她 有 放置 它 在 这 桌子 .

直到奥斯古德把东西放在桌子上，她才再次注意到她。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [stuːd] [biːnz] , [bɔɪld] [biːf] , ['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd] [tʃiːz] .
It consisted of stewed beans , boiled beef , apple - pie , and cheese .
它 由……组成 的 炖 豆子 , 煮沸 牛肉 , 苹果 - 馅饼 , 和 奶酪 .

它包括炖豆、水煮牛肉、苹果派和奶酪。

['ɑːsˌgʊd] [eɪt] [hæf] [ə; eɪ] [paɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['piːtɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] .
Osgood ate half a pie , and established himself in Peter's good graces .
奥斯古德 吃 一半 一个 馅饼 , 和 已确立的 他自己 在 彼得的 好的 恩典 .

奥斯古德吃了半个馅饼，赢得了彼得的好感。

" [ðiː] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [mɚ'iːəz] [paɪ] - [krʌst] [biːts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thee will learn that Maria's pie - crust beats all , " he said .
" 汝 将要 学习 那 玛丽亚的 馅饼 - 地壳 节拍 全部 , " 他 说 .

"你会发现玛丽亚做的馅饼皮是最好的,"他说。

" [ðiː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kən'sent] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] ['ɑːsˌgʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ? "
" Thee is ready to consent , " said his wife , " to keep young Osgood a while ? "
" 汝 是 准备好 到 同意 , " 说 他的 妻子 , " 到 保持 年轻的 奥斯古德 一个 尽管 ? "

"你愿意同意吗? "他的妻子说，"暂时留下小奥斯古德? "

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] , " ['ænsər] ['piːtər] .
" I don't know yet , " answered Peter .
" 我 不 知道 然而 , " 回答 彼得 .

"我还不知道,"彼得回答说。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] ['hɑːnist] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dɛpoʊ][fɔːr; fər]
But after dinner he harnessed his horse and went to the dépôt for
但 后 晚餐 他 已掌握 他的 马 和 去 到 这 仓库 为了
['ɒsˌgʊdz] [və'liːs] ,
Osgood's valise ,
奥斯古德 手提箱 ,

但晚饭后，他套上马，去仓库取奥斯古德的行李箱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] .
which he carried upstairs and deposited in the spare room .
哪个 他 携带 楼上 和 已存 在 这 空闲的 房间 .

他把东西搬到楼上，放在客房里。

[hiː; hi] [ðen] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈɑːsˌɡʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
He then invited Osgood to take a look at the premises .
他 然后 受邀 奥斯古德 到 拿 一个 看 在 这 前提 .

然后他邀请奥斯古德去看看这处房产。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnvestɪˈɡeɪʃnz] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈɑːsˌɡʊd] [wɪˈðaʊt] [mɜˈiːəz]
He wished to make his own investigations in regard to Osgood without Maria's
他 希望 到 制作 他的 自己的 调查 在 看待 到 奥斯古德 没有 玛丽亚的
[ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] .
intervention .
干涉 .

他希望在不受玛丽亚干预的情况下，自行调查奥斯古德的情况。

[ðeɪ] [ˈliŋɡə] [baɪ][ðə; ði][pɪɡ] - [staɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈpiːtər] [skrætʃt] [ðə; ði][pɪɡz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] -
They lingered by the pig - sty , and while Peter scratched the pigs with a cord -
他们 徘徊不去 经过 这 猪 - 风格 , 和 尽管 彼得 刮痕 这 猪 和 一个 绳索 -
[wʊd] [stɪk] ,
wood stick ,
木头 戳 ,

他们在猪圈旁逗留了一会儿，彼得用一根木棍挠猪的痒处。

[iksˈtʃeindʒd] [vjuːz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
exchanged views of men and things .
交换 浏览 的 男人 和 事物 .

交流了对人和事物的看法。

[ˈpiːtər] [sɔː] [ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ʌv; əv] [ˈɒsˌɡʊdz] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [diˈvaind] [ðə; ði] [ˈmænər]
Peter saw the capabilities of Osgood's character , and easily divined the manner
彼得 锯 这 能力 的 奥斯古德 特点 , 和 容易地 神谕 这 方式
[ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led] .
of life he had led .
的 生活 他 有 引领 .

彼得看到了奥斯古德的性格能力，也很容易猜到他过去的生活方式。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈselfɪʃ] [frʌm; frəm] [ˈɪɡnərəns] ,
He knew him to be selfish from ignorance ,
他 知道 他 到 是 自私 从 无知 ,

他因为无知而知道他自私。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːrli] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [ɪmˈpoʊz] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
and because he had early formed the habits which impose self - indulgence .
和 因为 他 有 早期的 形成 这 习惯 哪个 强加 自己 - 放纵 .

因为他从小就养成了放纵自己的习惯。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈberɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpetʃuəs] [sɪmˈplɪsəti]
Something in the young man's bearing won his heart — a certain impetuous simplicity
某物 在 这 年轻的 男人的 轴承 韩元 他的 心 — 一个 肯定 浮躁 简单
[ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˌʌnˈlaɪk]
and frankness which made him long to be of service to a nature unlike
和 坦率 哪个 制成 他 长的 到 是 的 服务 到 一个 自然 与此不同
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

年轻人的某种气质打动了他——一种冲动的纯真和坦率，让他渴望为与自己截然不同的天性服务。

[ˈɑːsˌɡʊd] [faʊnd] [ˈpiːtər] [ˈdʒiːniəl] , [ʃruːd] , [ænd; ənd][sæd] .
Osgood found Peter genial , shrewd , and sad .
奥斯古德 成立 彼得 和蔼可亲 , 精明 , 和 伤心 .

奥斯古德觉得彼得性格温和、精明，但又有些忧郁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [met] .
Such a man he had never met .
这样的 一个 男人 他 有 绝不 遇见 .

他从未见过这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['piːtər] [kʊd; kəd] [set] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ;
It seemed to him that Peter could set him straight in his own estimation ;
它 似乎 到 他 那 彼得 可以 放 他 直的 在 他的 自己的 估算 ;

在他看来，彼得或许能让他对自己有更正确的认识；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
there was no nonsense about the old man ,
那里 曾是 不 废话 关于 这 老的 男人 ,

这位老人做事干脆利落，毫不含糊。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
and yet he could see deep feeling in his dark ,
和 然而 他 可以 看 深的 感觉 在 他的 黑暗的 ,

然而，他却能从他黑暗的内心深处看到一丝情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['kævərnəs] [aɪz] .
cavernous eyes .
洞穴状的 眼睛 .

深邃的眼睛。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs]
The feeling which had oppressed him passed away , and another took its place
这 感觉 哪个 有 受压迫者 他 通过了 离开 , 和 其他 采取 它是 地方
[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ˌrestə'reɪʃn] ,
which contained restoration ,
哪个 包含 恢复 ,

曾经压抑着他的那种感觉消失了，取而代之的是另一种包含着复原感的感觉。

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and faith in the future .
和 信仰 在 这 未来 .

以及对未来的信心。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] ['piːtɚz] [weɪ] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [help] ['fɑːdər] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] “ [slɪk] [ʌp] ”
He got into Peter's way by attempting to help fodder the cattle and “ slick up ”
他 得到 进入 彼得的 方式 经过 尝试 到 帮助 饲料 这 牛 和 “ 光滑 向上 ”
[ðə; ði][bɑːrn] .
the barn .
这 谷仓 .

他试图帮助彼得给牛喂饲料和“擦亮”谷仓，结果妨碍了彼得的工作。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['piːtər] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [bɑːrn] - [dɔːz] [wɪð; wɪθ]
When the work was done , and while Peter fastened the barn - doors with
什么时候 这 工作 曾是 完毕 , 和 尽管 彼得 系紧 这 谷仓 - 门 和
[æn; ən][ɑːks] - [baʊ; boʊ] ,
an ox - bow ,
一个 牛 - 弓 ,

工作完成后，彼得用牛轭钉牢谷仓的门时，

['ɑːsˌgʊd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Osgood looked about him .
奥斯古德 看起来 关于 他 .

奥斯古德环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ˌæftər'nuːn] ; [noʊ] [wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd][noʊ] [sʌn] [ʃoʊn] ;

It was a March afternoon ; no wind blew , and no sun shone ;

它 曾是 一个 行进 下午 ； 不 风 吹 ， 和 不 太阳 闪耀 ；

那是一个三月的下午；没有风，也没有阳光；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] ['niːðər] [wʊdz] [nɔːr] [hɪlz] [hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

but the gray round of the sky , which neither woods nor hills hid from his sight ,

但 这 灰色的 圆形的 的 这 天空 ， 哪个 两者都不 树林 也不 丘陵 隐藏 从 他的 视线 ，

但那灰蒙蒙的圆形天空，既没有树林也没有山丘遮挡，在他的视线中清晰可见。

[roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][sɔːft] [kə'moʊʃ(ə)n] .

rolled over him in soft commotion .

滚动 超过 他 在 柔软的 骚动 .

轻轻地翻身压在他身上。

[ðə; ði] ['redɪʃ] , ['bærən] [fiːldz] [stretʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['flætnəs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

The reddish , barren fields stretched in their flatness beyond his vision ,

这 微红 ， 荒芜 字段 拉伸 在 他们的 平坦 超过 他的 想象 ，

视野之外，一片赤褐色的贫瘠田野平坦无垠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [roʊdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd][ræn][tuː; tə] ['noʊwer] .

and the narrow roads of yellow sand ran to nowhere .

和 这 狭窄的 道路 的 黄色的 沙 跑 到 无处 .

黄色的沙土铺成的狭窄道路通向无尽的荒野。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

The world of God , he thought , he saw for the first time ; and ,

这 世界 的 上帝 ， 他 想法 ， 他 锯 为了 这 第一的 时间 ； 和 ，

他心想，这是他第一次看到上帝的世界；而且，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] , [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .

away from the world of men , felt himself a man .

离开 从 这 世界 的 男人 ， 毛毡 他自己 一个 男人 .

远离尘世喧嚣，他觉得自己像个真正的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][ə'pɑːn][mə'riːə] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['oʊvər][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

He looked so kindly upon Maria when he entered the house that she delayed the stream of the tea - kettle which she held over the teapot to admire him .

他 看起来 所以 亲切地 之上 玛丽亚 什么时候 他 进入 这 房子 那 她 延迟 这 溪流 的 这 茶 - 壶 哪个 她 握住 超过 这 茶壶 到 钦佩 他 .

他进屋时，用非常和蔼的眼神看着玛丽亚，玛丽亚看着他，便停下了手中拿着的茶壶烧水的动作，专心欣赏他。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] — [koʊld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːrm] ['bɪskɪts] ;

The supper was the dinner — cold , with an addition of warm biscuits ;

这 晚餐 曾是 这 晚餐 — 寒冷的 ， 和 一个 添加 的 温暖的 饼干 ；

晚餐就是正餐——冷的，外加一些热乎乎的饼干；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ɑːsˌgʊd] [eɪt] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['piːtɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

and again Osgood ate himself into Peter's good graces .

和 再次 奥斯古德 吃 他自己 进入 彼得的 好的 恩典 .

奥斯古德再次凭借美食赢得了彼得的好感。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

The evening was passed in silence .

这 晚上 曾是 通过了 在 沉默 .

夜晚在沉默中度过。

['piːtər] [smoʊkt] , [mə'riːə] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːsˌgʊd] [rɪ'flektɪd] .
Peter smoked , Maria mended , and Osgood reflected .
彼得 熏制 , 玛丽亚 已修复 , 和 奥斯古德 反映 .

彼得抽烟，玛丽亚缝补衣服，奥斯古德沉思。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [θriː] [deɪz] .
A violent storm arose in the night , which lasted three days .
一个 暴力 风暴 出现 在 这 夜晚 , 哪个 持续 三 天 .

夜间刮起了猛烈的风暴，持续了三天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'pruːvd] [baɪ][mə'riːə][ænd; ənd]['piːtər][ɪn][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] ['gɑːrdn] - [siːdz] [ɪn]
They were improved by Maria and Peter in overhauling garden - seeds in
他们 是 改进 经过 玛丽亚 和 彼得 在 大修 花园 - 种子 在
[ðə; ði] ['gærət] ,
the garret ,
这 阁楼 ,

玛丽亚和彼得在阁楼里对花园种子进行了改良，使它们更加优良。

[ænd; ənd][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [liːtʃ] - [tʌb] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [haʊs] .
and in setting up a leach - tub in the wood - house .
和 在 环境 向上 一个 浸出 - 浴缸 在 这 木头 - 房子 .

并在木屋里设置浸出槽。

['ɑːsˌgʊd] [ə'sɪstɪd] .
Osgood assisted .
奥斯古德 协助 .

奥斯古德提供了协助。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][mə'riːə][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]
When he was alone with Maria she talked to him of the boy who was
什么时候 他 曾是 独自的 和 玛丽亚 她 谈话 到 他 的 这 男生 WHO 曾是
[lɔːst] [æt; ət] [siː] ,
lost at sea ,
丢失的 在 海 ,

当他和玛丽亚单独相处时，玛丽亚和他谈起了那个在海上失踪的男孩。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and of the girl who died in childhood ; with the
和 的 这 女孩 WHO 死亡 在 童年 ; 和 这

以及那个幼年夭折的女孩；还有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

['hʌŋgri] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
hungry eyes of a bereaved mother she looked upon him ,
饥饿的 眼睛 的 一个 丧亲者 母亲 她 看起来 之上 他 ,

她用一位痛失爱子的母亲渴望的眼神望着他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['tendərnəs] .
and his heart was touched with a new tenderness .
和 他的 心 曾是 感动 和 一个 新的 压痛 .

他的心中涌起一股新的温柔。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['piːtər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
When he was alone with Peter the old man sounded the depths of the young
什么时候 他 曾是 独自的 和 彼得 这 老的 男人 听起来 这 深度 的 这 年轻的
['mænz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [waɪz] ,
man's soul with wise ,
男人的 灵魂 和 明智的 ,

当老人和彼得单独相处时，老人用睿智的语言探寻着年轻人的内心深处。

[pə'θetɪk]	,	[kweɪnt]	[spiːtʃ]	;	[hiː; hi]	[went]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[laɪf]	,
pathetic	**,**	**quaint**	**speech**	**;**	**he**	**went**	**over**	**the**	**ground**	**of**	**his**	**own**	**life**	**,**
可怜的	,	古雅	演讲	;	他	去	超过	这	地面	的	他的	自己的	生活	,

他说话语气悲怆古怪；他回顾了自己的一生。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pæst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[naʊ]	[wʌz; wəz]	,
which	**had**	**been**	**passed**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**now**	**was**	**,**
哪个	有	到过	通过了	在	这	点	在哪里	他	现在	曾是	,

那东西就是在他现在所在的地方传递的。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	['sevrəl]	['mækrəl]	['vɔiidʒz]	,
with	**the**	**exception**	**of**	**several**	**mackerel**	**voyages**	**,**
和	这	例外	的	一些	鲭鱼	航程	,

除了几次捕捞鲭鱼的航行之外，

[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]	['ves(ə)l]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	[pɔːrts]	[ʌv; əv]	['jʊrəp]	.
and	**one**	**in**	**a**	**merchant**	**vessel**	**to**	**some**	**of**	**the**	**southern**	**ports**	**of**	**Europe**	**.**
和	一	在	一个	商人	血管	到	一些	的	这	南部	端口	的	欧洲	.

还有一艘商船将前往欧洲南部的一些港口。

[bʌt; bət]	[wen]	[tə'geðər]	['piːtər]	[ænd; ənd]	[mə'riːə]	['nevər]	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːsˌgʊd]	[ɑːn]	['pɜːrsən(ə)l]	['mætərz]	.
But	**when**	**together**	**Peter**	**and**	**Maria**	**never**	**talked**	**with**	**Osgood**	**on**	**personal**	**matters**	**.**
但	什么时候	一起	彼得	和	玛丽亚	绝不	谈话	和	奥斯古德	在	个人的	事情	.

但彼得和玛丽亚在一起时，从不和奥斯古德谈论私事。

[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['mærɪt(ə)l]	['saɪləns]	[wʌz; wəz]	[kept]	,
Between	**them**	**a**	**marital**	**silence**	**was**	**kept**	**,**
之间	他们	一个	婚姻	沉默	曾是	保留	,

他们之间一直保持着婚姻中的沉默。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[mɔːr]	[ɪk'spresɪv]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['kɑːndʒəg(ə)l]	[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ]	[wɪtʃ]	[ˌɔːrdn'erəli]	[ɪg'zɪsts]	;
which	**was**	**more**	**expressive**	**than**	**the**	**conjugal**	**volubility**	**which**	**ordinarily**	**exists**	**;**
哪个	曾是	更多的	富有表现力的	比	这	夫妻	流动性	哪个	按说	存在	;

这比夫妻间通常存在的滔滔不绝更具表现力；

[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[pæst]	[θruː]	[prə'faʊndər]	[iks'piəriənsiz]	.
it	**proved**	**that**	**they**	**had**	**passed**	**through**	**profounder**	**experiences**	**.**
它	已证实	那	他们	有	通过了	通过	更深	经历	.

这证明他们经历过更深刻的体验。

[wen]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	[siːst]	['piːtər]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	['nuːzpeɪpər]	,
When	**the**	**storm**	**ceased**	**Peter**	**went**	**to**	**the**	**station**	**for**	**his**	**Boston**	**newspaper**	**,**
什么时候	这	风暴	停止	彼得	去	到	这	车站	为了	他的	波士顿	报纸	,

暴风雨停后，彼得去车站取他要发的波士顿报纸。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[riːd]	[tuː; tə]	[mə'riːə]	,	[huː]	[tʊk]	[ˌaɪ 'tiː]	['æftərwərd]	[ænd; ənd]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	.
which	**he**	**read**	**to**	**Maria**	**,**	**who**	**took**	**it**	**afterward**	**and**	**read**	**it**	**over**	**to**	**herself**	**.**
哪个	他	读	到	玛丽亚	,	WHO	采取	它	之后	和	读	它	超过	到	她自己	.

他把书读给玛丽亚听，玛丽亚随后接过书，自己又读了一遍。

['brʌðər]	['kweɪkərs]	,	['piːtɝz]	['nebərz]	,	[huː]	[lɪvd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	,
Brother	**Quakers**	**,**	**Peter's**	**neighbors**	**,**	**who**	**lived**	**out**	**of**	**sight**	**,**
兄弟	贵格会教徒	,	彼得的	邻居	,	WHO	居住地	出去	的	视线	,

彼得的邻居，几位贵格会教友，他们住在彼得看不见的地方。

[drɑːpt] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [mə'riːə] ,
dropped in from time to time to exchange a word with Maria ,
掉落 在 从 时间 到 时间 到 交换 一个 单词 和 玛丽亚 ,

他时不时会过来和玛丽亚聊上几句。

[ɔːr][hoʊld] [tɔːks] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] ,
or hold talks outside with Peter ,
或者 抓住 会谈 外部 和 彼得 ,

或者和彼得到外面谈谈，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [rʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['wæɡən] - [step] .
with one foot in the rut and the other on the wagon - step .
和 一 脚 在 这 发情 和 这 其他 在 这 车皮 - 步 .

一只脚踩在车辙里，另一只脚踩在马车踏板上。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['ɑːsˌɡʊd] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kwɔːrtərli]
The present subject of interest , Osgood discovered , was the approaching Quarterly
这 展示 主题 的 兴趣 , 奥斯古德 发现 , 曾是 这 接近 季刊
['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mækrəl] ['fɪʃəri] .
Meeting , and the mackerel fishery .
会议 , 和 这 鲭鱼 渔业 .

奥斯古德发现，目前大家感兴趣的话题是即将召开的季度会议和鲭鱼渔业。

['piːtər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm'self] [ænd; ənd][mə'riːə][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði]
Peter asked him to accompany himself and Maria to the town where the
彼得 问 他 到 陪伴 他自己 和 玛丽亚 到 这 镇 在哪里 这
['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
meeting was to be .
会议 曾是 到 是 .

彼得请他陪同自己和玛丽亚前往开会的城镇。

[ðeɪ] ['brekfəstid] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ɪn] [fʊl] [dres] — ['piːtər] [ɪn][ə; eɪ] [snʌf] -
They breakfasted at sunrise , when the day arrived , in full dress — Peter in a snuff -
他们 早餐 在 日出 , 什么时候 这 天 到达的 , 在 满的 裙子 — 彼得 在 一个 鼻烟 -
['kʌlərd] [suːt] ,
colored suit ,
有色 套装 ,

黎明时分，他们身着盛装享用早餐——彼得穿着一套鼻烟色的西装。

[ænd; ənd][mə'riːə][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [braʊn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [dres] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] .
and Maria in a series of brown articles — dress , shawl , and bonnet .
和 玛丽亚 在 一个 系列 的 棕色的 文章 — 裙子 , 披肩 , 和 引擎盖 .

玛丽亚身穿一系列棕色衣物——连衣裙、披肩和帽子。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ɡʊd] ['spɪrɪts] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['wæɡən] ,
They started in good spirits in an open wagon ,
他们 开始 在 好的 烈酒 在 一个 打开 车皮 ,

他们精神抖擞地坐着敞篷马车出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [siːt] [fɔːr; fər] ['piːtər] [ɪn] [frʌnt] .
with an improvised seat for Peter in front .
和 一个 即兴发挥 座位 为了 彼得 在 正面 .

前面临时给彼得安排了一个座位。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊdz] [stʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Beyond a belt of pine woods stood the meeting - house ,
超过 一个 腰带 的 松树 树林 站立 这 会议 - 房子 ,

穿过一片松树林，便是教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][væst] [beɪ] .
and a mile beyond the meeting - house lay the town , before a vast bay .
和 一个 英里 超过 这 会议 - 房子 躺 这 镇 , 前 一个 广阔的 湾 .

教堂外一英里处就是城镇，城镇前方是一个广阔的海湾。

['ɑːsˌgʊd] [droʊv] [ə'loʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðer; ðər] .
Osgood drove alone into the town , and spent several hours there .
奥斯古德 驾驶 独自的 进入 这 镇 , 和 花费 一些 小时 那里 .

奥斯古德独自开车进城，在那里待了几个小时。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər][mə'riːə] ,
He visited the shops to find some trifle for Maria ,
他 到访 这 商店 到 寻找 一些 琐事 为了 玛丽亚 ,

他去商店是为了给玛丽亚买些小点心。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and then went through the town down to the shore .
和 然后 去 通过 这 镇 向下 到 这 支撑 .

然后穿过小镇，一路走到海边。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] !
How happy he grew in the pure wind and the gay morning light !
如何 快乐的 他 生长 在 这 纯的 风 和 这 同性恋 早晨 光 !

他在清风和明媚的晨光中快乐地成长着！

[ðə; ði] [gʌlz] [roʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪv] - [krests] [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [griːn] [wɔːlz] ,
The gulls rode over the foaming wave - crests and dipped into their green walls ,
这 海鸥 骑 超过 这 起泡 海浪 - 冠状物 和 浸入 进入 他们的 绿色的 墙壁 ,

海鸥掠过翻滚的浪尖，俯冲到绿色的海面上。

[ænd; ənd] [hɔːks] [swuːp] [bɪtwiːn] [ðə; ði] ['stedfæst] [skaɪ][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [diːp] .
and hawks swooped between the steadfast sky and heaving deep .
和 老鹰 俯冲 之间 这 坚定不移 天空 和 起伏 深的 .

老鹰在巍峨的天空和波涛汹涌的深海之间俯冲盘旋。

[ðə; ði] [siː] ['trævld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][dʒɔɪ] ,
The sea traveled round and round before his eyes with a mad joy ,
这 海 旅行 圆形的 和 圆形的 前 他的 眼睛 和 一个 疯狂的 喜悦 ,

大海在他眼前疯狂地旋转、旋转，仿佛充满了狂喜。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and tempted him to plunge into it .
和 受诱惑 他 到 暴跌 进入 它 .

并诱惑他纵身跃入其中。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [ʃel] ,
He wrote his name in the heavy sand with a broken shell ,
他 写道 他的 姓名 在 这 重的 沙 和 一个 破碎的 壳 ,

他用一枚碎贝壳在厚厚的沙子上写下了自己的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] ['fɪltərd] [aʊt] [ðə; ði] ['letərz] ; [ðen] [hiː; hi] [peɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['peblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the water filtered out the letters ; then he paved it in pebbles with the
和 这 水 过滤 出去 这 信件 ; 然后 他 铺砌路面 它 在 鹅卵石 和 这
[wɜːrd] [streŋθ] .
word Strength .
单词 力量 .

水流冲刷掉了字母；然后他用鹅卵石铺出了“力量”二字。

['piːtər] [ænd; ənd][mə'riːə][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
Peter and Maria were waiting for him when he returned to the meeting -
彼得 和 玛丽亚 是 等待 为了 他 什么时候 他 返回 到 这 会议 -
[haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] .
house with the wagon .
房子 和 这 车皮 .

当他驾着马车回到教堂时，彼得和玛丽亚正在那里等他。

“ [ðiː] [hæz; həz] [bɪn] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Thee has been skylarking , ” she said .
“ 汝 有 到过 欢笑 , ” 她 说 .

“你一直在嬉戏玩闹,”她说。

“ ['æftər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['hænsəm]
“ After something for you , ” he answered , putting in her hand a handsome
“ 后 某物 为了 你 , ” 他 回答 , 推杆 在 她 手 一个 英俊的
[wɜːrk] - ['bæskɪt] .
work - basket .
工作 - 篮子 .

“给你准备了点东西,”他回答道，同时把一个漂亮的工具篮放在她手里。

“ [hæz; həz] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [ðiː] [mʌst; məst] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] , ['ɑːsˌgʊd] ?
“ Has thee so much money that thee must waste it on me , Osgood ?
“ 有 你 所以 很多 钱 那 你 必须 浪费 它 在 我 , 奥斯古德 ?

“奥斯古德，你难道有那么多钱，非要浪费在我身上吗？”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] .
” But she was pleased with the gift .
” 但 她 曾是 高兴 和 这 礼物 .

但她很喜欢这份礼物。

[ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] ['æmɪkəbli] .
They rode home amicably .
他们 骑 家 友好地 .

他们友好地乘车回家了。

['piːtər] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] , [ə'laʊd] ['ɑːsˌgʊd] [tuː; tə] [draɪv] ,
Peter , as a favor , allowed Osgood to drive ,
彼得 , 作为 一个 偏爱 , 允许 奥斯古德 到 驾驶 ,

彼得出于好意，允许奥斯古德开车。

[waɪl] [hiː; hi] [im'pa:tid] [tuː; tə][mə'riːə] ['sʌndri] ['bɪts][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
while he imparted to Maria sundry bits of information gained at the meeting .
尽管 他 传授 到 玛丽亚 杂项 比特 的 信息 获得 在 这 会议 .

他把在会议上获得的各种信息零零碎碎地告诉了玛丽亚。

“ ['mækrəl] ” [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] ['ɒsˌgʊdz] [ɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ Mackerel ” went in and out at Osgood's ears without gaining his attention ,
“ 鲭鱼 ” 去 在 和 出去 在 奥斯古德 耳朵 没有 获得 他的 注意力 ,

“鲭鱼”这个词在奥斯古德耳边来回响起，却始终没有引起他的注意。

[tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['piːtər] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'niːtə] .
till he caught at something Peter said about the Bonita .
直到 他 捕捉 在 某物 彼得 说 关于 这 博尼塔 .

直到他听到彼得说的关于博尼塔的某句话。

[hiː; hi]
He
他

他

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

['lisnd]	.
listened	**.**
听着	.

听着。

[θriː]	['ves(ə)lz]	[wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[seɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mækrəl]	['vɔɪɪdʒ]	,
Three	**vessels**	**were**	**about**	**to**	**sail**	**from**	**the**	**town**	**on**	**a**	**mackerel**	**voyage**	**,**
三	船只	是	关于	到	帆	从	这	镇	在	一个	鲭鱼	航程	,

三艘船即将从镇上起航，进行鲭鱼捕捞作业。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bə'niːtə]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	.
and	**the**	**Bonita**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	这	博尼塔	曾是	一	的	他们	.

而 Bonita 就是其中之一。

[hiː; hi]	[ˌkɔmpri'hendid]	[ðæt]	['piːtər]	[oʊnd]	[hæf]	[ðə; ði]	[bə'niːtə]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[plæn]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	.
He	**comprehended**	**that**	**Peter**	**owned**	**half**	**the**	**Bonita**	**,**	**and**	**a**	**plan**	**struck**	**him**	**.**
他	理解	那	彼得	拥有	一半	这	博尼塔	,	和	一个	计划	击	他	.

他意识到彼得拥有博尼塔餐厅一半的股份，于是他想到了一个计划。

[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	,	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]	[ɪts]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
He	**inquired**	**into**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**obtained**	**its**	**history**	**.**
他	询问	进入	这	主题	,	和	获得	它是	历史	.

他调查了此事，并了解了它的历史。

[ðæt]	['iːvnɪŋ]	[hiː; hi]	[prə'poʊzd]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['mækrəl]	['vɔɪɪdʒ]	,
That	**evening**	**he**	**proposed**	**going**	**on**	**a**	**mackerel**	**voyage**	**,**
那	晚上	他	建议的	去	在	一个	鲭鱼	航程	,

当晚他提议去捕捞鲭鱼。

[wɪtʃ]	[prə'poʊz(ə)l]	[soʊ]	['faɪərd]	['piːtər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪ'klerd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː]	;
which	**proposal**	**so**	**fired**	**Peter**	**that**	**he**	**declared**	**he**	**had**	**a**	**mind**	**to**	**go**	**too**	**;**
哪个	提议	所以	被解雇	彼得	那	他	声明	他	有	一个	头脑	到	去	也	;

彼得被这个提议激怒了，他表示自己也想去；

[bʌt; bət]	[mə'riːə]	[kwentʃt]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'θuːziæzəm]	[baɪ]	['goʊɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['proʊgræm]	[ʌv; əv]	[wɜːrk]	[ðæt]
but	**Maria**	**quenched**	**his**	**enthusiasm**	**by**	**going**	**over**	**the**	**programme**	**of**	**work**	**that**
但	玛丽亚	淬火	他的	热情	经过	去	超过	这	程序	的	工作	那

[mʌst; məst]	[biː; bi]	[dʌn]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
must	**be**	**done**	**at**	**home**	**.**
必须	是	完毕	在	家	.

但玛丽亚详细列出了他在家里必须完成的工作计划，浇灭了他的热情。

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['ɒsˌgʊdz]	['goʊɪŋ]	,
She	**made**	**no**	**opposition**	**to**	**Osgood's**	**going**	**,**
她	制成	不	反对	到	奥斯古德	去	,

她没有反对奥斯古德的离开。

[bʌt; bət]	[set]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[pleɪn]	[tɜːrmz]	[ðə; ði]	['hɑːdʃɪps]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['vɔɪɪdʒ]	.
but	**set**	**before**	**him**	**in**	**plain**	**terms**	**the**	**hardships**	**of**	**such**	**a**	**voyage**	**.**
但	放	前	他	在	清楚的	条款	这	艰辛	的	这样的	一个	航程	.

但要坦诚地告诉他，这样的航行有多么艰难。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'tɜːd]	,	[ænd; ənd]	['piːtər]	[geɪv]	[hɪz; ɪz]	[kən'sent]	,
He	**was**	**not**	**to**	**be**	**deterred**	**,**	**and**	**Peter**	**gave**	**his**	**consent**	**,**
他	曾是	不是	到	是	威慑	,	和	彼得	给予	他的	同意	,

他并未因此退缩，彼得也表示同意。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] .
promising him a small share of the profits .
有前途 他 一个 小的 分享 的 这 利润 .

承诺给他一小部分利润。

['ɑːsˌɡʊd] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːr'maɪkə] [ðæt] [naɪt] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt]
Osgood wrote to his Aunt Formica that night , assuring her that he already felt
奥斯古德 写道 到 他的 阿姨 福米卡 那 夜晚 , 保证 她 那 他 已经 毛毡
[mʌtʃ] ['betər] ,
much better ,
很多 更好的 ,

当晚，奥斯古德写信给他的福米卡姨妈，向她保证他已经感觉好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and that he was about to enter into a new business , of which she should
和 那 他 曾是 关于 到 进入 进入 一个 新的 商业 , 的 哪个 她 应该
[hɪr] [mɔːr] .
hear more .
听到 更多的 .

他还即将涉足一项新业务，她应该会了解更多详情。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [roʊt] ['lɪli] [triː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['leŋθi] [ɪ'pɪsl] .
He also wrote Lily Tree a minute , lengthy epistle .
他 还 写道 百合 树 一个 分钟 , 冗长 书信 .

他还给莉莉·特里写了一封篇幅很长的信。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['piːtər] [ænd; ənd][mə'riːə] ;
He described his situation with Peter and Maria ;
他 描述 他的 情况 和 彼得 和 玛丽亚 ;

他向彼得和玛丽亚描述了他的情况；

[toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [bɔːrd] [hiː; hi] [peɪd] — [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] —
told her how much board he paid — two dollars and fifty cents a week —
讲述 她 如何 很多 木板 他 有薪酬的 — 二 美元 和 五十 分 一个 星期 —
[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] [tʃɔːrz] .
and how well he had learned to do chores .
和 如何 出色地 他 有 学习 到 做 家务 .

他告诉她自己每周支付多少食宿费——两美元五角——以及自己学会做家务的程度。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [pɪɡz] ['evri] [deɪ] ;
He fed the pigs every day ;
他 美联储 这 猪 每一个 天 ;

他每天都喂猪；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] ['θraɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['daɪət] ['leɪtli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]
he wished that she could see how well they thrived on the diet lately introduced by
他 希望 那 她 可以 看 如何 出色地 他们 蓬勃发展 在 这 饮食 最近 介绍 经过
['piːtər] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ə; eɪ][draɪ] [mæʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [miːl] ,
Peter and himself — a dry mash of boiled potatoes and meal ,
彼得 和 他自己 — 一个 干燥 捣碎 的 煮沸 土豆 和 一顿饭 ,

他希望她能看到他们最近靠着他和彼得推行的饮食——一种用煮熟的土豆和面粉制成的干糊状食物——长得多么好。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɔːrsʃuː] [θroʊn] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['relɪʃ] .
with an occasional horseshoe thrown in as a relish .
和 一个 偶然 马蹄铁 抛掷 在 作为 一个 尽情享用 .

偶尔还会放上一枚马蹄铁作为点缀。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] , [mə'riːə] , [ænd; ənd] ['piːtər] [meɪd] [sɔːft] [soʊp] ?
Would she , he wondered , have enjoyed the day that he , Maria , and Peter made soft soap ?
会 她 , 他 想知道 , 有 享受 这 天 那 他 , 玛丽亚 , 和 彼得 制成 柔软的 肥皂 ?

他心想，如果她看到他和玛丽亚、彼得一起制作软皂的那一天，她会不会很开心呢?

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['seɪləz] .
He mentioned his intended voyage , and asked her if she liked sailors .
他 提及 他的 故意的 航程 , 和 问 她 如果 她 喜欢 水手们 .

他提到了自己的航行计划，并问她是否喜欢水手。

[kʊd; kəd]
Could
可以

可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊp] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['entərˌpraɪz] ,
he have the hope , he continued , of her sympathy in his future enterprises ,
他 有 这 希望 , 他 持续 , 的 她 同情 在 他的 未来 企业 ,

他接着说，他希望在未来的事业中能得到她的支持。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [wʊd] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
which perhaps would differ from those she had thought of for him ?
哪个 也许 会 不同 从 那些 她 有 想法 的 为了 他 ?

这或许与她为他设想的有所不同?

[hiː; hi] [ə'vaʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] .
He avowed a change in himself .
他 公开承认 一个 改变 在 他自己 .

他发誓要改变自己。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ?
Would it affect her ?
会 它 影响 她 ?

这会对她有影响吗?

[hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
He sealed his letters , and began pacing his little room .
他 密封 他的 信件 , 和 开始 踱步 他的 小的 房间 .

他封好信，开始在自己的小房间里踱步。

['raɪtɪŋ] [hoʊm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
Writing home had brought his old life near him again ;
写作 家 有 带来 他的 老的 生活 靠近 他 再次 ;

写信回家让他重新感受到了过去的生活;

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ɪ'nɔːrməs] .
the distance it had come to reach him seemed enormous .
这 距离 它 有 来 到 抵达 他 似乎 巨大的 .

它跋涉了很远的路才到达他身边，这似乎非常遥远。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ]
“ It was only a few days ago , ” he thought , “ and yet I am so
“ 它 曾是 仅有的 一个 很少 天 前 , ” 他 想法 , “ 和 然而 我 是 所以
[ˈdɪfrənt] !
different !
不同的 !

“就在几天前,”他想，“可我却已经完全变了！”

” [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
” He rolled up his paper window - curtain and softly raised the window .
” 他 滚动 向上 他的 纸 窗户 - 窗帘 和 轻轻 提高 这 窗户 .

他卷起纸窗帘，轻轻地打开窗户。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [lʊk] [mɔːr] [væst][ænd; ənd] [ˈdesələt] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn]
The moon made the landscape look more vast and desolate than it was in
这 月亮 制成 这 景观 看 更多的 广阔的 和 荒凉 比 它 曾是 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
the light of day .
这 光 的 天 .

月光使大地看起来比白天更加辽阔荒凉。

[ˈʌndər] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [siː] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
Under the horizon it revealed a strip of sea which shone as if it were
在下面 这 地平线 它 揭晓 一个 条 的 海 哪个 闪耀 作为 如果 它 是
[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] [huːz] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ˌðerˈɑːn] .
the portal of another world whose light was reflected thereon .
这 门户网站 的 其他 世界 谁 光 曾是 反映 其上 .

地平线之下，露出一片波光粼粼的海面，仿佛是通往另一个世界的门户，光芒映照其上。

[ˈɑːsˌɡʊd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [soʊl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Osgood felt that he was an imprisoned soul this side of it .
奥斯古德 毛毡 那 他 曾是 一个 被监禁 灵魂 这 边 的 它 .

奥斯古德觉得自己就像一个被囚禁在人世间的灵魂。

[ðə; ði] [laɪt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .
The light gave him an intimation of immortality .
这 光 给予 他 一个 暗示 的 不朽 .

那光芒让他隐约感受到永生。

“ [wer] [ɪz] [ˈlɪˌliːz] [soʊl] ?
“ Where is Lily's soul ?
“ 在哪里 是 莉莉的 灵魂 ?

莉莉的灵魂在哪里?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈeni] [driːm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ?
“ Has she any dream beyond the life she is in ?
“ 有 她 任何 梦 超过 这 生活 她 是 在 ?

“除了现在的生活，她还有什么梦想吗？”

” [wen] [ˈlɪli] [rɪˈsiːvd] [ˈɒsˌɡʊdz] [noʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ; [soʊ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈmaɪkə] [wen]
” When Lily received Osgood's note she was angry ; so was Mrs . Formica when
” 什么时候 百合 已收到 奥斯古德 笔记 她 曾是 生气的 ; 所以 曾是 太太 . 福米卡 什么时候
[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɜːrz] .
she received hers .
她 已收到 她的 .

“莉莉收到奥斯古德的信时很生气；福米卡太太收到她的信时也很生气。”

[æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɑːsˌgʊd] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] [tʌtʃt] ['lɪˌliːz] [praɪd] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]
An intuition that Osgood repented his rashness touched Lily's pride , and preserved
一个 直觉 那 奥斯古德 悔改 他的 鲁莽 感动 莉莉的 自豪 ， 和 保存完好
[hɜːr; hər] ['saɪləns] .
her silence .
她 沉默 .

奥斯古德对自己的鲁莽行为感到后悔，这种直觉触动了莉莉的自尊心，使她保持沉默。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
When the second letter came , she thought he had the intention of
什么时候 这 第二 信 来了 ， 她 想法 他 有 这 意图 的
[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
experimenting with her ;
实验 和 她 ;

当第二封信寄到时，她认为他想拿她做实验；

[ə; eɪ] [test] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] .
a test , she concluded , was unendurable , not to be submitted to .
一个 测试 ， 她 结束 ， 曾是 难以忍受 ， 不是 到 是 提交 到 .

她总结说，这是一场无法忍受的考验，不应该接受。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [test] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] ?
Should she test him , and proclaim the engagement she meditated ?
应该 她 测试 他 ， 和 宣布 这 订婚 她 冥想 ?

她该不该试探他，宣布她早已考虑过的婚约?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
it would be a relief to do something .
它 会 是 一个 宽慰 到 做 某物 .

做点什么会让人松一口气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mækrəl]
She could not reach him with a letter , for he had gone on a mackerel
她 可以 不是 抵达 他 和 一个 信 ， 为了 他 有 已消失 在 一个 鲭鱼

她无法给他写信，因为他出海捕鱼去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['vɔɪɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .
voyage beyond the limits of the post - office .
航程 超过 这 限制 的 这 邮政 - 办公室 .

超越邮局界限的旅程。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəntli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She decided differently according to the light she had .
她 决定 不同 根据 到 这 光 她 有 .

她根据所处的光线情况做出了不同的决定。

[ˌʌn'laɪk] ['ɑːsˌgʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] .
Unlike Osgood , she was chained to the place she was in .
与此不同 奥斯古德 ， 她 曾是 连锁 到 这 地方 她 曾是 在 .

与奥斯古德不同，她被锁链束缚在了她所处的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [tuː] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [nʊ'rældʒə] ,
She was alone , too ; her mother was occupied with neuralgia ,
她 曾是 独自的 ， 也 ； 她 母亲 曾是 占领 和 神经痛 ，

她也独自一人；她的母亲正饱受神经痛的折磨。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɑːn] [mɪ'stɪriəs] ['eɪdʒənsiz]
and her father was out of town half his time , on mysterious agencies
和 她 父亲 曾是 出去 的 镇 一半 他的 时间 , 在 神秘 机构
[wɪtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kə'nælz] .
which referred to canals .
哪个 指 到 运河 .

她的父亲有一半时间不在城里，去了几个神秘的机构，这些机构都和运河有关。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ri'pɔːtəz] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [triːz] [neɪm]
The newspaper reporters at Albany were well acquainted with Mr . Tree's name
这 报纸 记者 在 奥尔巴尼 是 出色地 熟人 和 先生 . 树的 姓名
[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] - [hænd][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
while they were putting into short - hand the doings of the Legislature .
尽管 他们 是 推杆 进入 短的 - 手 这 行为 的 这 立法机关 .

奥尔巴尼的报社记者们在用速记记录立法机构的活动时，对特里先生的名字非常熟悉。

['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɒsˌgʊdz]
Mrs . Formica had no suspicion that Lily was the cause of Osgood's
太太 . 福米卡 有 不 怀疑 那 百合 曾是 这 原因 的 奥斯古德
[ˌdɪsə'pɪrəns] ;
disappearance ;
消失 ;

福米卡太太丝毫没有怀疑莉莉是奥斯古德失踪的原因；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] ,
she would not have regretted his absence so much on these grounds ,
她 会 不是 有 后悔 他的 缺席 所以 很多 在 这些 理由 ,

如果仅仅从这些方面来看，她就不会那么遗憾他的缺席了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
for a match with Lily was not desirable .
为了 一个 匹配 和 百合 曾是 不是 理想 .

与莉莉配对并不理想。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['lɪˌliːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːkli] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
Within a month Lily's engagement to Mr . Barclay Dodge was announced .
之内 一个 月 莉莉的 订婚 到 先生 . 巴克莱 躲闪 曾是 宣布 .

不到一个月，莉莉与巴克莱·道奇先生的订婚消息就公布了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
He was a young man of fortune ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 财富 ,

他是个年轻有为的人，

[huːz] ['fɑːðər] [oʊd] [hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][kɔːrn] [stɑːrtʃ] ,
whose father owed his rise in the world to corn starch ,
谁 父亲 欠款 他的 上升 在 这 世界 到 玉米 淀粉 ,

他的父亲靠玉米淀粉发迹，功不可没。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [baɪ] ['spendɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] ['pɪktʃərz]
and who had made himself known by spending large sums of money on pictures
和 WHO 有 制成 他自己 已知 经过 开支 大的 总和 的 钱 在 图片
, ['lændskeɪps] ['moʊstli] ,
, landscapes mostly ,
, 风景 大多 ,

他因斥巨资购买画作（主要是风景画）而闻名。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'dɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ˌɛksə'bɪʃənz] .
which had been indorsed by the public in exhibitions .
哪个 有 到过 认可 经过 这 民众 在 展览 .

这些作品曾在展览中得到公众的认可。

['mɪstər] . ['bɑːkli] [dɑːdʒ] [wʌz; wəz] ['hæpi] ;
Mr . Barclay Dodge was happy ;
先生 . 巴克莱 躲闪 曾是 快乐的 ;

巴克莱·道奇先生很高兴；

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ['fɑːloʊd] ['lɪli] [θruː] [ɔːl] [vi'sisitjuːdz] [ə'tendənt]
he had for more than two years followed Lily through all vicissitudes attendant
他 有 为了 更多的 比 二 年 随后 百合 通过 全部 变迁 服务员
[ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl][ɪn][sə'saɪəti] .
upon the career of a young girl in society .
之上 这 职业 的 一个 年轻的 女孩 在 社会 .

两年多来，他一直陪伴着莉莉，见证着一个年轻女孩在社交圈中经历的所有变迁。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pər'suːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌdespə'reɪʃn] .
From an exhilaration the pursuit had become a desperation .
从 一个 兴奋 这 追逐 有 变得 一个 绝望 .

从最初的兴奋变成了绝望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
He had never suspected any man of being his rival ,
他 有 绝不 怀疑 任何 男人 的 存在 他的 竞争对手 ,

他从未怀疑过任何人是他的竞争对手。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['lɪli] [ænd; ənd] ['ɑːsˌɡʊd] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]
and accounted for the acquaintance between Lily and Osgood by believing that
和 已记录 为了 这 熟人 之间 百合 和 奥斯古德 经过 相信 那
['lɪli] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'maɪkə]['fæməli] .
Lily was related to the Formica family .
百合 曾是 有关的 到 这 福米卡 家庭 .

并认为莉莉与福米卡家族有亲戚关系，以此来解释莉莉和奥斯古德之间的相识。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [fɔːr; fər]
How she managed so suddenly to convince Barclay Dodge that it was safe for
如何 她 管理 所以 突然 到 说服 巴克莱 躲闪 那 它 曾是 安全的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'poʊz] [ɪz][ə; eɪ]
him to propose is a
他 到 提出 是 一个

她是如何突然说服巴克莱·道奇，让他相信求婚是安全的，这真是个谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['mɪstəri] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['kɑːntreri] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'viːl] .
mystery which none but a disappointed , contrary woman may reveal .
神秘 哪个 没有任何 但 一个 失望的 , 相反 女士 可能 揭示 .

只有失望而又固执的女人才能揭开这个谜团。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks][ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['mistəriz] ;
He had the usual penetration of his sex in regard to such mysteries ;
他 有 这 通常 渗透 的 他的 性别 在 看待 到 这样的 谜团 ;

对于这类谜团，他有着同性之间常见的理解；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
he was a man of sense and experience , but he was in love ,
他 曾是 一个 男人 的 感觉 和 经验 , 但 他 曾是 在 爱 ,

他是一个有见识、有阅历的人，但他恋爱了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [lʌv] [hiː; hi]['oʊnli]['ænəlaiziz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ləːnz]
and when a man is in love he only analyzes himself , and all that he learns
和 什么时候 一个 男人 是 在 爱 他 仅有的 分析 他自己 , 和 全部 那 他 学习
[ɪz] ,
is ,
是 ,

当一个男人坠入爱河时，他只会分析自己，而他所学到的只是：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi]['grætɪfaɪd] .
that his love must be gratified .
那 他的 爱 必须 是 满意 .

他的爱必须得到满足。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,
In the whirl of his attentions , and the congratulations of her friends ,
在 这 旋转 的 他的 注意 , 和 这 恭喜! 的 她 朋友们 ,
[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['kwɪkli] ;
the time passed quickly ;
这 时间 通过了 迅速地 ;

在他的殷勤和朋友们的祝贺声中，时间过得很快；

[nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] , [haʊ'evər] ,
not so quickly , however ,
不是 所以 迅速地 , 然而 ,

然而，事情不会那么快发生。

[æz; əz][tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
as to avert the plan by which the Fates were to bring her to a
作为 到 避免 这 计划 经过 哪个 这 命运 是 到 带来 她 到 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
knowledge of herself .
知识 的 她自己 .

为了阻止命运女神让她认识自己的计划。

['bɑːkli] [prə'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] .
Barclay proposed an immediate marriage .
巴克莱 建议的 一个 即时 婚姻 .

巴克莱提议立即结婚。

['lɪli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['viːəməns] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt][ɪn'sɪst] .
Lily declined the proposal with so much vehemence that he dared not insist .
百合 拒绝 这 提议 和 所以 很多 激烈 那 他 敢于 不是 坚持 .

莉莉断然拒绝了他的求婚，态度极其坚决，以至于他不敢再坚持。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][reɪdʒ]['æftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi]
He pulled his mustache in rage after he left her , and wondered why he
他 拉 他的 胡子 在 愤怒 后 他 左边 她 , 和 想知道 为什么 他
[dɪd][nɑːt] [ɪn'sɪst] .
did not insist .
做过 不是 坚持 .

离开她之后，他愤怒地揪了揪胡子，心想自己为什么不坚持下去。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] , [hiː; hi]['kɒdʒɪ,teɪtid] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər] [jiːld] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ?
By what means , he cogitated , could he make her yield her will to his ?
经过 什么 方法 , 他 深思熟虑 , 可以 他 制作 她 屈服 她 将要 到 他的 ?

他思索着，怎样才能让她屈服于他的意志呢？

[hɜːr; hər] [rɪˈzɪstəns] [hiː; hi] [set] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkɔɪnəs] ; [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [friːks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Her resistance he set down to coyness ; all women had freaks ; they were
她 反抗 他 放 向下 到 羞怯 ; 全部 女性 有 怪胎 ; 他们 是
[əˈlaɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
alike in such matters .
同样 在 这样的 事情 .

他认为她的抗拒是出于娇羞；所有女人都有怪癖；她们在这方面都一样。

[hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ɡoʊ] [ðə; ði] [ˈlæsoʊ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ɪf] [hiː; hi]
He divined after a while that she would let go the lasso at any moment if he
他 神谕 后 一个 尽管 那 她 会 让 去 这 套索 在 任何 片刻 如果 他
[pruːvd] [ˈrestɪv] ;
proved restive ;
已证实 不安分 ;

过了一会儿，他猜到如果他表现得焦躁不安，她随时都会松开套索；

[soʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [səbˈmɪsɪv] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] .
so he played the submissive to perfection .
所以 他 玩 这 顺从者 到 完美 .

所以他把顺从的角色演绎得淋漓尽致。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [θret] ,
If she ever saw his eyes flame , or any gesture which contained a threat ,
如果 她 曾经 锯 他的 眼睛 火焰 , 或者 任何 手势 哪个 包含 一个 威胁 ,

如果她看到他眼中燃起怒火，或者做出任何带有威胁意味的举动，

[hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
he never knew it ; but every revelation from him was a revelation to
他 绝不 知道 它 ; 但 每一个 启示 从 他 曾是 一个 启示 到
[hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,
her of herself ,
她 的 她自己 ,

他对此一无所知；但他的每一次启示，对她而言都是一次关于她自身的启示。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
and this was to be her education and her punishment .
和 这 曾是 到 是 她 教育 和 她 惩罚 .

这就是她应得的教育和惩罚。

“ [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] [ˈɑːsˌɡʊd] ? ” [hiː; hi] [æskt] [wʌns] .
“ Where is your friend Osgood ? ” he asked once .
“ 在哪里 是 你的 朋友 奥斯古德 ? ” 他 问 一次 .

他曾问过：“你的朋友奥斯古德在哪里？”

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]
“ He has been away a long time , ” she answered , looking him full in the face
“ 他 有 到过 离开 一个 长的 时间 , ” 她 回答 , 寻找 他 满的 在 这 脸
,
,
,

“他离开很久了，”她直视着他的眼睛回答道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈstoʊni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
but with rather a stony expression in her eyes .
但 和 相当 一个 石质的 表达 在 她 眼睛 .

但她的眼神却相当冷漠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

“ [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['relətɪv] ? ”
“ He is your relative ? ”
“ 他 是 你的 相对的 ? ”

“他是你的亲戚吗？”

“ [oʊ] [noʊ] . ”
“ Oh no . ”
“ 哦 不 . ”

“哦，不。”

“ [noʊ] ? [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪsɪz] . ”
“ No ? I thought so , always seeing you in the same places . ”
“ 不 ? 我 想法 所以 , 总是 看到 你 在 这 相同的 地方 . ”

“不是吗？我就知道，总能在同样的地方看到你。”

“ ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] ['ɔːlweɪz] . ”
“ Our families have been acquainted always . ”
“ 我们的 家庭 有 到过 熟人 总是 . ”

“我们两家一直都认识。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ? ”
“ Do you think he is handsome ? ”
“ 做 你 思考 他 是 英俊的 ? ”

你觉得他帅吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] ” (['bɑːkli] [wʌz; wəz] [tɔːl]) , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ,
“ He is too short ” (Barclay was tall) , “ and his eyes have a wandering ,
“ 他 是 也 短的 ” (巴克莱 曾是 高的) , “ 和 他的 眼睛 有 一个 漫游 ,
[ʌn'setld] [lʊk] . ”
unsettled look . ”
不安的 看 . ”

“他个子太矮了”（巴克莱个子很高），“而且他的眼神总是游移不定，心神不宁。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['destəni] [baɪ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['bɪtərli] .
“ He is following his destiny by them , ” she answered , bitterly .
“ 他 是 下列的 他的 命运 经过 他们 , ” 她 回答 , 苦涩地 .

“他正在按照自己的命运行事，”她苦涩地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] . ”
“ I wish that I could follow mine as a man can . ”
“ 我 希望 那 我 可以 跟随 矿 作为 一个 男人 能 . ”

“我希望我能像男人一样追随自己的命运。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɒsˌɡʊdz] [aɪz] ? ”
“ Do you mean that you would like to follow Osgood's eyes ? ”
“ 做 你 意思是 那 你 会 喜欢 到 跟随 奥斯古德 眼睛 ? ”

“你是说你想追随奥斯古德的目光吗？”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['destəni] [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] .
“ By no means ; I must see destiny by your eyes .
“ 经过 不 方法 ; 我 必须 看 命运 经过 你的 眼睛 .

“绝不可能；我必须通过你的视角来看待命运。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] .
” The words were pleasant , but the tone was malicious .
” 这 字 是 令人愉快的 , 但 这 语气 曾是 恶意 .

措辞虽然悦耳，但语气却很恶毒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baʊnd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][foʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
It made his heart bound as if an invisible foe had come into his
它 制成 他的 心 边界 作为 如果 一个 无形的 敌人 有 来 进入 他的
['ætməsfɪr] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
atmosphere to do battle with him ,
气氛 到 做 战斗 和 他 ,

他感到心头一紧，仿佛有一个看不见的敌人闯入他的大气层与他战斗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] . “
and he could do nothing . “
和 他 可以 做 没有什么 . “

他却无能为力。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veipəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] ,
' With the vapors all around , and the breakers on our lee ,
- 和 这 蒸汽 全部 大约 , 和 这 断路器 在 我们的 李 ,

“四周都是雾气，背风处是巨浪，

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] . - —
Not a light is in the sky , not a light is on the sea . ' —
不是 一个 光 是 在 这 天空 , 不是 一个 光 是 在 这 海 . - —

天空一片漆黑，海面上也一片漆黑。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['læntərn][ə'bæft] , ” [rɔːrd] ['ɑːsˌgʊd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər]
barring the lantern abaft , ” roared Osgood , from the deck of the schooner
禁止 这 灯笼 后方 , ” 咆哮 奥斯古德 , 从 这 甲板 的 这 大篷车
[bə'niːtə] ,
Bonita ,
博尼塔 ,

“除了船尾的灯笼，”奥斯古德从双桅帆船“博尼塔”号的甲板上咆哮道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [keɪp] ['mæləbɑː(r)] .
which was tossing outside Cape Malabar .
哪个 曾是 抛掷 外部 岬 马拉巴尔 .

当时正值马拉巴尔角外海抛掷物。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪŋ] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , ” [bɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['skɪpər] .
“ You may sing t'other side of your mouth afore long , ” bawled back the skipper .
“ 你 可能 唱歌 另一个 边 的 你的 嘴 之前 长的 , ” 嚎啕大哭 后退 这 船长 .

“你很快就会改口唱歌了，”船长吼道。

“ [wiː; wi] [eint] [fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] ['rɑːks] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [ʃʌv] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]
“ We ain't fur from the Cormorant Rocks ; the wind p'r'aps will shove us on the
“ 我们 不是 毛皮 从 这 鸬鹚 岩石 ; 这 风 p'r'aps 将要 推 我们 在 这
[ledʒ] . ”
ledge . ”
壁架 . ”

“我们可不是鸬鹚岩上的皮毛；狂风会把我们推到悬崖边上。”

“ [wʌt] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['bærəlz] ?
“ What , when we are just going home with full barrels ?
“ 什么 , 什么时候 我们 是 只是 去 家 和 满的 桶 ?

“什么？我们只是带着满满的桶回家而已？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 189]
” [页 -]

“[第 189 页]

“ [ðə; ði] ['mækrəl] [meɪ] [biː; bi] - [ɪn] ['təufit] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] .
“ The mackerel may be briled in Tophet for all we know .
“ 这 鲭鱼 可能 是 - 在 托菲特 为了 全部 我们 知道 .

“就我们所知，这些鲭鱼可能是在托菲特用盐腌制的。”

” [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] ;
” The skipper was at the helm ;
” 这 船长 曾是 在 这 舵 ;

“船长在掌舵；

['ɑːsˌɡʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Osgood and he were in the radius of a lantern which revealed their faces to each other .
奥斯古德 和 他 是 在 这 半径 的 一个 灯笼 哪个 揭晓 他们的 面孔 到 每个 其他 .

奥斯古德和他当时都在一盏灯笼的照射范围内，灯笼照亮了他们的脸。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] [reɪn] [droʊv] [ɪn] [fɪrs] [slɑːnts] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] ,
Outside of that was pitch darkness ; the rain drove in fierce slants against them ,
外部 的 那 曾是 沥青 黑暗 ; 这 雨 驾驶 在 凶猛的 斜面 反对 他们 ,

外面一片漆黑；雨水以猛烈的斜向拍打着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] .
and the wind howled all round the sea .
和 这 风 嚎叫 全部 圆形的 这 海 .

狂风在海面上呼啸。

[ðə; ði] ['skɪpər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [kən'sɜːrnd] , ['niːðər] [dɪd] ['ɑːsˌɡʊd] ;
The skipper did not look concerned , neither did Osgood ;
这 船长 做过 不是 看 担心的 , 两者都不 做过 奥斯古德 ;

船长看起来并不担心，奥斯古德也是如此；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɜːrst] [breɪk] ['oʊvər][ðə; ði][bə'niːtə] ,
but they were both wondering which would first break over the Bonita ,
但 他们 是 两个都 好奇 哪个 会 第一的 休息 超过 这 博尼塔 ,

但他们都在猜测，究竟谁会先打破博尼塔的平静。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [siː] .
the light of morning or the sea .
这 光 的 早晨 或者 这 海 .

晨光或大海。

“ [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [aɪ] [spoʊ̯z] , [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ?
“ Them boys are asleep , I s'pose , wet to the bone ?
“ 他们 男孩们 是 睡着了 , 我 假设 , 湿的 到 这 骨 ?

“我猜那些男孩都睡着了，浑身湿透了吧？”

” [ðə; ði] ['skɪpər] [jeld] .
” the skipper yelled .
” 这 船长 大喊 .

“船长喊道。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [let] - [ɪm] [sliːp] ; [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['lænjərd] [luːs] . ”
“ Let ' em sleep ; there ain't a lanyard loose . ”
“ 让 - 呃 睡觉 ; 那里 不是 一个 挂绳 松动的 . ”

“让他们睡吧；没有松开的挂绳。”

“ [wʌt] [taɪm] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”
“ What time must it be ? ”
“ 什么 时间 必须 它 是 ? ”

现在应该几点了？

“ [hɑːrd]['ɑːntə] - ['liːvən] .
“ Hard onto ' leven .
“ 难的 到 - 十一 .

“全力以赴，争取进入十一期。”

[maɪ][oʊld] ['wʊmənz] [tɜːrnd] [ɪn] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ;
My old woman's turned in long afore this , she has ;
我的 老的 女性的 转向 在 长的 之前 这 ， 她 有 ；

我的老太太很久以前就去世了；

['æləs] [goʊz][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [oʊ] - [naɪn] . ”
allus goes to bed on the stroke o ' nine . ”
艾洛斯 去 到 床 在 这 中风 o - 九 . ”

晚上九点整，所有人都上床睡觉了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ She has thought of you to - night ? ”
“ 她 有 想法 的 你 到 - 夜晚 ? ”

“她今晚想起你了吗？”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prer] [ɔːr][soʊ] ; [ʃiːz] [ðə; ði] [strɪktɪst] [kaɪnd] .
“ She has give me a prayer or so ; she's the strictest kind .
“ 她 有 给 我 一个 祷告 或者 所以 ; 她是 这 最严格的 种类 .

“她让我祈祷一下；她是最严厉的那种人。”

[naʊ] [aɪl] [lʌf] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌl] ['kʌmɪn] - ; ['pɛskiɪst] ['stɔrmz] [ðæt] [hæv; həv] ['lʌlz] [ɪn] - [ɪm] .
Now I'll luff , there is a lull comin ' ; peskiest storms that have lulls in ' em .
现在 患病的 脸颊 , 那里 是 一个 麻痹 即将到来 - ; 最烦人的 暴风雨 那 有 平静 在 - 呃 .

现在我松了口气，风暴即将平静下来；最讨厌的风暴也会有平静期。

[juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [naʊ] ? ”
You don't hear a swashing to a distance now ? ”
你 不 听到 一个 挥舞 到 一个 距离 现在 ? ”

你现在没听到远处传来水花飞溅的声音吗？

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
“ 听着 !

听！

” [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ʌv; əv] [wɪnd] [nɔːr] [siː] , [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['rʌʃɪŋ] , ['kʌtɪŋ]
” A sound , not of wind nor sea , approached them — a rapid , rushing , cutting
” 一个 声音 , 不是 的 风 也不 海 , 接近 他们 — 一个 迅速的 , 匆忙 , 切割
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“一种既非风声也非海浪声的声音向他们袭来——一种急促、呼啸、刺耳的声音。”

“ [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helm] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Up with the helm ! ” shrieked the skipper to himself .
“ 向上 和 这 舵 ! ” 尖叫 这 船长 到 他自己 .

“掌舵！”船长对自己大喊。

“ [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] !
“ God Almighty , she is down on us !
“ 上帝 全能者 , 她 是 向下 在 我们 !

“上帝啊，她要惩罚我们了！”

"	['ɑːsˌɡʊd]	[liːpt]	[ʌp]	.
"	**Osgood**	**leaped**	**up**	**.**
"	奥斯古德	跳跃	向上	.

奥斯古德跳了起来。

[ðə; ði]	['boʊsprɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ʃɪp]
The	**bowsprit**	**of**	**a**	**large**	**ship**
这	船首斜桅	的	一个	大的	船

大型船舶的船首斜桅

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

[wʌz; wəz]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	;	[hiː; hi]	[θruː]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[æt; ət]	['sʌmθɪŋ]	;
was	**over**	**him**	**;**	**he**	**threw**	**up**	**his**	**arms**	**instinctively**	**and**	**caught**	**at**	**something**	**;**
曾是	超过	他	;	他	扔	向上	他的	武器	本能地	和	捕捉	在	某物	;

他俯身压在他身上；他本能地举起双臂，抓住了什么东西；

[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	['drɔːɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['skɪpɝz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[θʌmpt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[buːts]	.
he	**felt**	**his**	**feet**	**drawing**	**over**	**the**	**skipper's**	**head**	**,**	**and**	**that**	**he**	**thumped**	**it**	**with**	**his**	**boots**	**.**
他	毛毡	他的	脚	绘画	超过	这	船长的	头	,	和	那	他	猛击	它	和	他的	靴子	.

他感觉自己的脚越过了船长的头顶，然后他的靴子重重地撞在了船长头上。

[hiː; hi]	[nuː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
He	**knew**	**no**	**more**	**.**
他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

[ðə; ði]	[ɡreɪt]	[ʃɪp]	[krʌʃt]	[ænd; ənd]	[plau]	[ðə; ði]	[bə'niːtə]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[æz; əz]	['iːzəli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[plaʊ]	['beriz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɑːd]	[ðə; ði]	['stʌbl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrn]	-	[fiːld]	.
The	**great**	**ship**	**crushed**	**and**	**plowed**	**the**	**Bonita**	**into**	**the**	**waves**	**as**	**easily**	**as**	**a**	**plow**	**buries**	**in**	**the**	**sod**	**the**	**stubble**	**of**	**the**	**corn**	**-**	**field**	**.**
这	伟大的	船	碎	和	犁过的	这	博尼塔	进入	这	波浪	作为	容易地	作为	一个	犁	埋葬	在	这	草皮	这	茬	的	这	玉米	-	场地	.

这艘巨轮轻而易举地将博尼塔号碾碎并犁入波涛之中，就像犁将玉米地的茬子埋入草皮里一样。

['nʌθɪŋ]	['sɪɡnəld]	[hɜːr; hər]	[dɪ'strʌkʃn]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skɪpər]	;
Nothing	**signaled**	**her**	**destruction**	**except**	**the**	**exclamation**	**of**	**the**	**skipper**	**;**
没有什么	发出信号	她	破坏	除了	这	感叹	的	这	船长	;

除了船长的惊呼之外，没有任何其他迹象表明她已经沉没；

['nʌθɪŋ]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[waɪd]	[siː]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
nothing	**remained**	**in**	**the**	**wide**	**sea**	**to**	**show**	**it**	**.**
没有什么	剩余	在	这	宽的	海	到	展示	它	.

茫茫大海中没有留下任何痕迹。

[hɜːr; hər]	['tɪmbɝz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[kruː]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[tə'ɡeðər]	.
Her	**timbers**	**and**	**the**	**sleeping**	**crew**	**went**	**to**	**the**	**bottom**	**together**	**.**
她	木材	和	这	睡眠	全体人员	去	到	这	底部	一起	.

她的船体和熟睡的船员一起沉入了海底。

['mɔːrnɪŋ]	[dɔːnd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[waɪld]	[siːn]	,	[rɪ'viːlɪŋ]	[noʊ]	['floʊtɪŋ]	[spɑːr]	,	[noʊ]	[rɪb]	[ʌv; əv]	[boʊt]	,
Morning	**dawned**	**on**	**the**	**wild**	**scene**	**,**	**revealing**	**no**	**floating**	**spar**	**,**	**no**	**rib**	**of**	**boat**	**,**
早晨	黎明	在	这	荒野	场景	,	揭示	不	漂浮的	斯帕	,	不	肋骨	的	船	,

晨曦初露，映照出一片荒凉的景象，不见漂浮的桅杆，也看不到船的肋骨。

[noʊ]	[steɪv]	[ʌv; əv]	[tʌb]	[ɔːr]	['bærəl]	,	[noʊ]	['seɪlɝz]	[hæt]	,	[noʊ]	['remnənt]	[ʌv; əv]	[seɪl]	,	[noʊ]	[ʃred]	[ʌv; əv]	['kloʊðɪŋ]	;
no	**stave**	**of**	**tub**	**or**	**barrel**	**,**	**no**	**sailor's**	**hat**	**,**	**no**	**remnant**	**of**	**sail**	**,**	**no**	**shred**	**of**	**clothing**	**;**
不	五线谱	的	浴缸	或者	桶	,	不	水手的	帽子	,	不	剩	的	帆	,	不	撕碎	的	衣服	;

没有桶板，没有水手帽，没有帆布残片，没有衣物碎片；

[ðə; ði]	[dʒɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	['oʊvər]	[ɔːl]	.
the	**jaws**	**of**	**the**	**sea**	**had**	**closed**	**over**	**all**	**.**
这	下颚	的	这	海	有	关闭	超过	全部	.

大海的巨口已经合拢，将一切吞没。

[ðə; ði]	[ʃɪp]	,	[ə; eɪ]	['livəpuːl]	['laɪnər]	,	['drɪvn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kɔːrs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɔːrm]	,
The	**ship**	**,**	**a**	**Liverpool**	**liner**	**,**	**driven**	**out**	**of**	**her**	**course**	**by**	**the**	**storm**	**,**
这	船	,	一个	利物浦	衬垫	,	驱动	出去	的	她	课程	经过	这	风暴	,

这艘船是一艘利物浦客轮，被暴风雨吹离了航线。

[kruːzd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[went]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wei]	,
cruised	**round**	**the**	**spot**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**	**her**	**way**	**,**
巡航	圆形的	这	点	为了	一个	很少	小时	,	和	然后	去	在	她	方式	,

她在那附近转悠了几个小时，然后就离开了。

['teɪkɪŋ]	['ɑːsˌgʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	.
taking	**Osgood**	**with**	**her**	**.**
采取	奥斯古德	和	她	.

她带着奥斯古德一起走了。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[foʊldz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrwərd]	[seɪl]	;
He	**had**	**clung**	**to**	**the**	**folds**	**of**	**the**	**forward**	**sail**	**;**
他	有	紧紧抓住	到	这	折叠	的	这	向前	帆	;

他紧紧抓住前帆的褶皱；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[left]	[rɪst]	['dɪsləkeɪtɪd]	,	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[streɪnd]	[ænd; ənd]	[sɔːr]	,
and	**there**	**he**	**was**	**found**	**with**	**his**	**left**	**wrist**	**dislocated**	**,**	**his**	**body**	**strained**	**and**	**sore**	**,**
和	那里	他	曾是	成立	和	他的	左边	手腕	脱臼	,	他的	身体	紧张	和	疮	,

人们发现他时，他的左手腕脱臼，浑身酸痛。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	['wɑːndərɪŋ]	.
and	**his**	**mind**	**wandering**	**.**
和	他的	头脑	漫游	.

他心不在焉。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[roʊ'mæntɪk]	[saɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[red]	['flænl]	[ʃɜːrt]	,	['fɪʃi]	['traʊzərz]	,	['kaʊhaɪd]	[buːts]	,
He	**was**	**no**	**romantic**	**sight**	**with**	**his**	**red**	**flannel**	**shirt**	**,**	**fishy**	**trowsers**	**,**	**cowhide**	**boots**	**,**
他	曾是	不	浪漫的	视线	和	他的	红色的	绒布	衬衫	,	腥	裤子	,	牛皮	靴子	,

他穿着红色法兰绒衬衫、鱼皮裤和牛皮靴，看起来一点也不浪漫。

[ænd; ənd]	[hændz]	['pɪkld]	[ɪn]	[braɪn]	.
and	**hands**	**pickled**	**in**	**brine**	**.**
和	双手	腌制	在	盐水	.

双手浸泡在盐水中。

[stɪl] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [wen] ['ɑːsˌɡʊd] [keɪm] [tuː; tə]

Still the ship's surgeon took to him , and found , when Osgood came to

仍然 这 船的 外科医生 采取 到 他 , 和 成立 , 什么时候 奥斯古德 来了 到

[hɪm'self] ,

himself ,

他自己 ,

不过，船上的外科医生还是很喜欢他，并且发现，当奥斯古德恢复意识后，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

that he had taken to a gentleman .

那 他 有 已采取 到 一个 绅士 .

他爱上了一位绅士。

[hiː; hi] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['kʌstəmeri] [blæk] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He lent him a suit of customary black , and introduced him to his

他 借出的 他 一个 套装 的 习惯 黑色的 , 和 介绍 他 到 他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances .

熟人 .

他借给他一套标准的黑色西装，并把他介绍给了自己的熟人。

['ɑːsˌɡʊd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrər]

Osgood would have enjoyed the voyage across the Atlantic but for the horror

奥斯古德 会 有 享受 这 航程 穿过 这 大西洋 但 为了 这 恐怖

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'niːtə] .

which had fallen on his mind from the catastrophe of the Bonita .

哪个 有 倒下 在 他的 头脑 从 这 灾难 的 这 博尼塔 .

如果不是因为“博尼塔号”灾难给他留下的恐惧一直萦绕在他的脑海中，奥斯古德本会很享受横渡大西洋的旅程。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“ How old are you ?

“ 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [æskt] [hɪm; ɪm] .

” the surgeon asked him .

” 这 外科医生 问 他 .

“外科医生问他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 191]

[页 -]

[第191页]

“ [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] ;

“ About the first of March I was twenty - three ;

“ 关于 这 第一的 的 行进 我 曾是 二十 - 三 ;

“3月1日左右，我23岁；

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ][oʊld][aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['rekənɪŋ] . ”

since then I have grown so old I have lost the reckoning . ”

自从 然后 我 有 生长 所以 老的 我 有 丢失的 这 清算 . ”

从那以后，我年纪越来越大，已经记不清过去了。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]['kwaɪnaɪn] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“ I'll have to give you quinine , my boy . ”

“ 患病的 有 到 给 你 奎宁 , 我的 男生 . ”

“孩子，我得给你用奎宁。”

“ [ɡɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['liːθi] . ”

“ Give me some of the tincture of Lethe . ”

“ 给 我 一些 的 这 酊剂 的 忘川 . ”

“给我一些忘川之水的酊剂。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [fər'get] ; [dəunt][biː; bi][sɔːft] . ”
“ It is of no use to one to forget ; don't be soft . ”
“ 它 是 的 不 使用 到 一 到 忘记 ; 不 是 柔软的 . ”

“忘记对人毫无益处；不要心软。”

“ [let] [ˌjuː 'es] ['riːz(ə)n] [tə'geðər] , ['sɔːboʊnz] .
“ Let us reason together , Sawbones .
“ 让 我们 原因 一起 , 骨科医生 .

“让我们一起讨论一下，医生。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['ɑːsˌgʊd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ] , “ [pʊr] ['piːtər] , ” [ænd; ənd]
” The Doctor agreed , and Osgood began his story with , “ Poor Peter , ” and
” 这 医生 同意 , 和 奥斯古德 开始 他的 故事 和 , “ 贫穷的 彼得 , ” 和
['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ,
finished it with asking ,
完成的 它 和 问 ,

“医生同意了，奥斯古德以‘可怜的彼得’开头，以‘你愿意吗？’结尾讲述了他的故事。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ”
“ Do you think I love her ? ”
“ 做 你 思考 我 爱 她 ? ”

你觉得我爱她吗?

“ [aɪl] [bet][ə; eɪ] ['gɪni] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] . ”
“ I'll bet a guinea , ” said the Doctor , “ that she is married . ”
“ 患病的 赌注 一个 几内亚 , ” 说 这 医生 , “ 那 她 是 已婚 . ”

“我敢打赌,”医生说，“她肯定已婚。”

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɑːsˌgʊd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ She isn't , ” replied Osgood , indignantly .
“ 她 不是 , ” 回复 奥斯古德 , 愤慨地 .

“她才不是,”奥斯古德愤愤不平地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self]
“ I am sure that she is engaged , as you call it , to somebody besides yourself
“ 我 是 当然 那 她 是 已订婚的 , 作为 你 称呼 它 , 到 某人 除了 你自己
. ”
. ”
. ”

“我确信她已经订婚了，就像你说的，但对象肯定不是你。”

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] . ”
“ I know better . ”
“ 我 知道 更好的 . ”

“我明明知道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] ? ”
“ What do you propose doing when you get home ? ”
“ 什么 做 你 提出 正在做 什么时候 你 得到 家 ? ”

“你回家后打算做什么？ ”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [wɪtʃ] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [baɪ] - [ðə; ði] - [wei]
“ What can I do with thirty dollars , which I left with Peter by - the - way
“ 什么 能 我 做 和 三十 美元 , 哪个 我 左边 和 彼得 经过 - 这 - 方式
? ”
? ”
? ”

“我把留给彼得的三十美元该怎么办呢？ ”

“	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[wʌt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[wen]	[wiː; wi]	[kʌm]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ænt]
“	**We**	**shall**	**see**	**what**	**we**	**shall**	**see**	**when**	**we**	**come**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Aunt**
“	我们	将	看	什么	我们	将	看	什么时候	我们	来	脸	到	脸	和	阿姨

[fɔːrˈmaɪkə]	.
Formica	**.**
福米卡	.

“等我们和福米卡阿姨面对面的时候，我们就知道了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第8卷(Stories by American Authors, Volume 8)
第10/10页

[aɪ] [ɪn'tend] ['ɡoʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I intend going the rounds with you in New York .
我 打算 去 这 回合 和 你 在 新的 约克 .

我打算陪你一起去纽约逛逛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] .
I am a student .
我 是 一个 学生 .

我是一名学生。

” [hiː; hi] ['kærid] ['ɑːsˌɡʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] ['livəpu:l] ,
” He carried Osgood to his country - home beyond Liverpool ,
” 他 携带 奥斯古德 到 他的 国家 - 家 超过 利物浦 ,

他把奥斯古德带回了利物浦郊外的乡间住所。

[wer] [ðeɪ] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪl] [ə'ɡen] .
where they staid till the ship was ready to sail again .
在哪里 他们 稳重 直到 这 船 曾是 准备好 到 帆 再次 .

他们就在那里待到船准备再次起航。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɒsˌɡʊdz] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ,
He amused his mother and sisters with stories of Osgood's adventures on sea and land ,
他 觉得好笑 他的 母亲 和 姐妹 和 故事 的 奥斯古德 冒险 在 海 和 土地 ,

他给母亲和姐妹们讲奥斯古德在海上和陆地上的冒险故事，逗她们开心。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] “ - [wæks] - [wɜːrks] ” ['hɪroʊ] ,
and represented him in the light of a “ Jarley's wax - works ” hero ,
和 代表 他 在 这 光 的 一个 “ - 蜡 - 作品 ” 英雄 ,

并将他描绘成“贾利蜡像馆”里的英雄人物，

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ferli] [kjʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] .
till he was fairly cured of his melancholy .
直到 他 曾是 相当 治愈 的 他的 忧郁 .

直到他的忧郁症基本痊愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[faɪv] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [nuː] [jɔːk] ['ɑːsˌɡʊd] [rɪ'tɜːrnd] ,
Five months from the day on which he left New York Osgood returned ,
五 几个月 从 这 天 在 哪个 他 左边 新的 约克 奥斯古德 返回 ,

奥斯古德离开纽约五个月后返回。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ænt] [fɔr'maɪkəz, fɝ'maɪkəz] [dɔːr] - [steps] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [blæk] .
and stood on his Aunt Formica's door - steps with Dr . Black .
和 站立 在 他的 阿姨 福米卡 门 - 步骤 和 博士 . 黑色的 .

他和布莱克医生一起站在他姨妈福米卡的家门口。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
They looked like a pair of Englishmen .
他们 看起来 喜欢 一个 一对 的 英国人 .

他们看起来像两个英国人。

[bəuθ][hæd; həd] ['ʃaɪni] , [red] ['noʊzɪz] , ['ʃaɪni] , [hɑːrd] , ['næroʊ] - [brɪmd] [hæts] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,
Both had shiny , red noses , shiny , hard , narrow - brimmed hats , and shiny ,
两个都 有 闪亮的 , 红色的 鼻子 , 闪亮的 , 难的 , 狭窄的 - 满溢 帽子 , 和 闪亮的 ,
['næroʊ] - [toʊd] [buːts] ,
narrow - toed boots ,
狭窄的 - 脚趾 靴子 ,

他们俩都长着闪亮的红鼻子，戴着闪亮的硬质窄边帽，穿着闪亮的窄头靴。

[ænd; ənd][ðə; ði][næp][hæd; həd] [brʌʃt] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] .
and the nap had brushed off their coats .
和 这 午睡 有 刷过 离开 他们的 外套 .

午睡拂去了他们外套上的灰尘。

['ɑːsˌɡʊd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['eriə] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət]
Osgood looked into the familiar area with emotion , and the Doctor looked at
奥斯古德 看起来 进入 这 熟悉的 区域 和 情感 , 和 这 医生 看起来 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
the windows with curiosity .
这 视窗 和 好奇心 .

奥斯古德动情地望着这片熟悉的区域，而医生则好奇地望着窗户。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [braʊn]
" They must be out of town , " he said ; " the house has been put in brown
" 他们 必须 是 出去 的 镇 , " 他 说 ; " 这 房子 有 到过 放 在 棕色的
['hɔləndz] .
hollands .
荷兰 .

“他们肯定不在城里，”他说；“房子被装在棕色的荷兰树丛里。”

" [bʌt; bət] ['ɑːsˌɡʊd] [nuː] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] — [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
" But Osgood knew the habits of his aunt — knew that from the first of
" 但 奥斯古德 知道 这 习惯 的 他的 阿姨 — 知道 那 从 这 第一的 的
[dʒʊ'laɪ] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn]
July till the first of October the house was put on an out - of - town
七月 直到 这 第一的 的 十月 这 房子 曾是 放 在 一个 出去 - 的 - 镇
['fʊtɪŋ] ;
footing ;
立足点 ;

“但奥斯古德了解他姑妈的习惯——知道从7月1日到10月1日，这所房子就如同城外一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skɜːmɪʃt] [bɪ'twiːn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɔːr] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
and that she skirmished between city and country , or watering - place .
和 那 她 小规模冲突 之间 城市 和 国家 , 或者 浇水 - 地方 .

她曾在城市与乡村或水源地之间进行过小规模冲突。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
The bell was answered by a servant he did not know .
这 钟 曾是 回答 经过 一个 仆人 他 做过 不是 知道 .

应门的是一个他不认识的仆人。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] , " [hiː; hi] [sed] , ['brʌʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]
" I wish to see Mrs . Formica , " he said , brushing past her , and entering
" 我 希望 到 看 太太 . 福米卡 , " 他 说 , 刷牙 过去的 她 , 和 进入
[ðə; ði][dɑːrk]['pɑːrlər] .
the dark parlor .
这 黑暗的 客厅 .

“我想见福米卡太太，”他边说边从她身边走过，走进了昏暗的客厅。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [blæk] [ænd; ənd] [frend] [seɪ] .
" Dr . Black and friend say .
" 博士 . 黑色的 和 朋友 说 .

布莱克博士和他的朋友说。

" ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [er] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
” Mrs . Formica came in a moment after with a slight air of amazement ,
" 太太 . 福米卡 来了 在 一个 片刻 后 和 一个 轻微 空气 的 惊愕 ,

“福米卡太太随后走了进来，脸上带着一丝惊讶的神情。”

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['nefjuː] .
which increased to astonishment when she saw her nephew .
哪个 增加 到 惊讶 什么时候 她 锯 她 侄子 .

当她看到自己的侄子时，惊讶之情更是溢于言表。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ]
She gave a little yelp as he embraced her , and said , “ Where have you
她 给予 一个 小的 喊叫 作为 他 拥抱 她 , 和 说 , " 在哪里 有 你
[bɪn] ? "
been ? ”
到过 ? "

他拥抱她时，她惊叫了一声，问道：“你去哪儿了？”

" [tuː; tə] [keɪp] [ˌsiː oʊ 'diː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['jʊrəp] .
“ To Cape Cod , and to Europe .
" 到 岬 鳕鱼 , 和 到 欧洲 .

“前往科德角，以及欧洲。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪprekt] , [ænt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['mækrəl] ['ventʃər] ,
I have been shipwrecked , aunt — that is , I lost my mackerel venture ,
我 有 到过 遭遇海难 , 阿姨 — 那 是 , 我 丢失的 我的 鲭鱼 风险投资 ,

姑妈，我遭遇了海难——也就是说，我的鲭鱼生意失败了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] .
and have been taken care of by my noble friend , Dr . Black .
和 有 到过 已采取 关心 的 经过 我的 高贵 朋友 , 博士 . 黑色的 .

并由我高尚的朋友布莱克博士照顾。

" [ænt] [fɔːr'maɪkə] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['ʃɪprekt] ,
” Aunt Formica grew pale at the word “ shipwrecked ,
" 阿姨 福米卡 生长 苍白 在 这 单词 " 遭遇海难 ,

听到“遭遇海难”这个词，福米卡阿姨脸色煞白。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 193]
" [页 -]

“[第 193 页]

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] .
and turned to Dr . Black .
和 转向 到 博士 . 黑色的 .

然后转向布莱克医生。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪk'stend][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm]
Something in his face made her extend her hand and give him a warm
某物 在 他的 脸 制成 她 延长 她 手 和 给 他 一个 温暖的
['welkəm] .
welcome .
欢迎 .

他脸上的某种神情让她忍不住伸出手，热情地欢迎他。

" [blæk] [meɪ] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][pɔːrt] , [meɪnt] [hiː; hi] ?
“ Black may stay here while he is in port , mayn't he ?
" 黑色的 可能 停留 这里 尽管 他 是 在 港口 , 可能不会 他 ?

“布莱克在港口期间可能会留在这里，对吧？”

[hiː; hi] [wɪl] [əˈmjuːz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [jɑːnz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . ”
He will amuse you with yarns about me . ”
他 将要 娱乐 你 和 纱线 关于 我 . ”
他会讲一些关于我的故事来逗你开心。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ Of course , ” she replied .
“ 的 课程 , ” 她 回复 .
“当然,”她回答道。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
“ Now tell me the whole story .
“ 现在 告诉 我 这 所有的 故事 .
“现在把整个故事告诉我。”

” [bɪˈtwiːn] [ˈɑːsˌɡʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] .
” Between Osgood and the Doctor it was related .
” 之间 奥斯古德 和 这 医生 它 曾是 有关的 .
“奥斯古德和医生之间有某种联系。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər][ɡoʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ?
“ Why did you ever go from me ?
“ 为什么 做过 你 曾经 去 从 我 ?
你当初为什么要离开我?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ter; tɪ(ə)r] .
” she asked , wiping away a real tear .
” 她 问 , 擦拭 离开 一个 真实的 撕 .
“她问道，同时擦去了眼角的泪水。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [ˌem ˈiː] .
“ I believe , aunt , I shall keep up the business of going — it suits me .
“ 我 相信 , 阿姨 , 我 将 保持 向上 这 商业 的 去 — 它 西装 我 .
“姑妈，我相信我会继续做这件事——这很适合我。”

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [jʊr; jər] [kənˈvenʃən(ə)l] [kræmps] .
I can never live through your conventional cramps .
我 能 绝不 居住 通过 你的 传统的 痉挛 .
我绝对无法忍受你们那种普通的痛经。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðen] ;
” She did not think it prudent to combat him just then ;
” 她 做过 不是 思考 它 谨慎 到 战斗 他 只是 然后 ;
她认为当时与他对抗并不明智；

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˌmeməˈrændəm] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [wʊd]
but made a mental memorandum that something must be done that would
但 制成 一个 精神的 备忘录 那 某物 必须 是 完毕 那 会
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
change his foolish resolution .
改变 他的 愚蠢 解决 .
但他暗下决心，必须采取一些措施来改变他愚蠢的决定。

[ə; eɪ] [plæn] [dɪˈveləpt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
A plan developed at dinner that evening .
一个 计划 发达 在 晚餐 那 晚上 .
这是当晚晚餐时制定的计划。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈsenətər] [kɑːntʃ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [fɔːrˈmaɪkə] .
“ I had a note yesterday from Mrs . Senator Conch , ” said Mrs . Formica .
“ 我 有 一个 笔记 昨天 从 太太 . 参议员 海螺 , ” 说 太太 . 福米卡 .
“我昨天收到了康奇参议员夫人的一张便条,”福米卡夫人说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌsærə'təʊɡə] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd] [beɡz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
“ She will be in Saratoga this week , and begs me to meet her there .
“ 她 将要 是 在 萨拉托加 这 星期 , 和 乞求 我 到 见面 她 那里 .
“她本周会在萨拉托加，恳求我去那里见她。”

[fɔːr'maɪkə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['ɑːsˌɡʊd] ,
Formica and I have been talking it over , Osgood ,
福米卡 和 我 有 到过 说 它 超过 , 奥斯古德 ,
奥斯古德，我和福米卡一直在讨论这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ænd; ənd][juː; jʊ]
and we think that it will be pleasant for Dr . Black and you
和 我们 思考 那 它 将要 是 令人愉快的 为了 博士 . 黑色的 和 你
[tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
to go up for a week .
到 去 向上 为了 一个 星期 .
我们认为布莱克博士和您上去待一周会很愉快。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] , ['dɑːktər] ? ”
You will go , Doctor ? ”
你 将要 去 , 医生 ? ”
医生，您会去吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [prə'vaɪdɪd] ['ɑːsˌɡʊd] [ɪz][nɑːt] [ə'vɜːrs] . ”
“ Thank you , Madam , provided Osgood is not averse . ”
“ 感谢 你 , 女士 , 假如 奥斯古德 是 不是 反 . ”
“谢谢您，夫人，前提是奥斯古德先生不反对。”

“ ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [set] [ðer; ðər] ?
“ Any of our set there ?
“ 任何 的 我们的 放 那里 ?
“我们剧组有人在那里吗? ”

” ['ɑːsˌɡʊd] [æskt] .
” Osgood asked .
” 奥斯古德 问 .
奥斯古德问道。

“ [ðə; ði] [triːz] [went] [ʌp] [læst] ['sætərdeɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] .
“ The Trees went up last Saturday with Barclay Dodge .
“ 这 树木 去 向上 最后的 周六 和 巴克莱 躲闪 .
“树木是上周六由巴克莱·道奇公司栽种的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [tʊr] [ðɪs] [jɪr] .
They are making an extensive tour this year .
他们 是 制作 一个 广泛的 旅游 这 年 .
他们今年将进行一次大规模的巡回演出。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 194]
” [页 -]
“[第 194 页]

“ [wɒts] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? ”
“ What's Barclay Dodge along for ? ”
“ 是什么 巴克莱 躲闪 沿着 为了 ? ”
“巴克莱·道奇来这里做什么？”

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [tuː; tə] ['lɪli] [triː] ! ”
“ He is engaged to Lily Tree ! ”
“ 他 是 已订婚的 到 百合 树 ! ”
“他和莉莉·特里订婚了！”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ɑːsˌgʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ Ah ! ” said Osgood , looking at the Doctor , who could not help giving him a
“ 啊 ! ” 说 奥斯古德 , 寻找 在 这 医生 , WHO 可以 不是 帮助 给予 他 一个
[mə'lɪʃəs] ['grɪməs] .
malicious grimace .
恶意 鬼脸 .

“啊！”奥斯古德看着医生说道，医生忍不住对他露出了一个恶意的表情。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ?
“ How long since ?
“ 如何 长的 自从 ?

“多久之前？”

[its] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [mætʃ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
It's a capital match , ain't it ? ”
它是 一个 首都 匹配 , 不是 它 ? ”

这是一场势均力敌的较量，不是吗？

“ [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'naʊnst] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [left] .
“ The engagement must have been announced soon after you left .
“ 这 订婚 必须 有 到过 宣布 很快 后 你 左边 .

“订婚消息一定是在你离开后不久就宣布的。”

” [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [pʊt] ['ɑːsˌgʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
” This reply put Osgood in a brown study .
” 这 回复 放 奥斯古德 在 一个 棕色的 学习 .

“这一回复让奥斯古德陷入了尴尬的境地。”

[wʌt] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [mjuːzd] , [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] ['lɪli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] ?
What impulse , he mused , had prompted Lily to give herself to Barclay Dodge ?
什么 冲动 , 他 沉思 , 有 提示 百合 到 给 她自己 到 巴克莱 躲闪 ?

他沉思着，究竟是什么样的冲动促使莉莉将自己献给了巴克莱·道奇？

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?
Would he have done so ?
会 他 有 完毕 所以 ?

他会这样做吗？

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] ['ɒsˌgʊdz] [feɪs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fer]
Dr . Black commented on Osgood's face , and considered himself in a fair
博士 . 黑色的 评论 在 奥斯古德 脸 , 和 经过考虑的 他自己 在 一个 公平的
[wei] [tuː; tə] [meɪk] ['stʌdiz] .
way to make studies .
方式 到 制作 研究 .

布莱克博士评论了奥斯古德的脸，并认为自己处于可以进行研究的合适状态。

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [goʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
“ As far as money goes , ” continued Mrs . Formica , “ it may be called a
“ 作为 远的 作为 钱 去 , ” 持续 太太 . 福米卡 , “ 它 可能 是 称为 一个
[gʊd] [mætʃ] ;
good match ;
好的 匹配 ;

“就金钱而言，”福米卡夫人继续说道，“这可以说是一笔不错的交易；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['fæməli] [goʊz] . ”
but certainly not as far as family goes . ”
但 当然 不是 作为 远的 作为 家庭 去 . ”

但就家庭而言，肯定不是这样。”

“ ['fæməli] ! ” ['ekəud] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] , ['sɔːftli] .
“ Family ! ” echoed Dr . Black , softly .
“ 家庭 ! ” 回声 博士 . 黑色的 , 轻轻 .

“家人！”布莱克医生轻声说道。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . [fɔːr'maɪkə] ,
“ His father was a tradesman , ” explained Mr . Formica ,
“ 他的 父亲 曾是 一个 零售商 , ” 解释 先生 . 福米卡 ,

“他父亲是位商人,”福米卡先生解释说。

“ [waɪl] ['lɪli] [kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [bɪ'fɔːr] [treɪd] [niːd] [biː; bi]
“ while Lily can go back to her great - grandfather before trade need be
“ 尽管 百合 能 去 后退 到 她 伟大的 - 祖父 前 贸易 需要 是
['menʃ(ə)nd] . ”
mentioned . ”
提及 . ”

“而莉莉可以追溯到她的曾祖父，无需提及贸易。”

“ [oʊld]['mɪstər] . [triːz] ['fɑːðər] , ” [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn]
“ Old Mr . Tree's father , ” remarked his wife , “ was a brigadier - general in
“ 老的 先生 . 树的 父亲 , ” 评论 他的 妻子 , “ 曾是 一个 准将 - 一般的 在
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . ”
the Revolution . ”
这 革命 . ”

“老特里先生的父亲,”他的妻子说道，“是美国独立战争中的一名准将。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['droʊvər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] ['ɑːsˌgʊd] .
“ He was a drover , for all that , ” said Osgood .
“ 他 曾是 一个 司机 , 为了 全部 那 , ” 说 奥斯古德 .

“尽管如此，他终究是个赶牛人,”奥斯古德说道。

['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θiːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][,særə'təugə] .
Mrs . Formica changed the theme , and talked of Saratoga .
太太 . 福米卡 已更改 这 主题 , 和 谈话 的 萨拉托加 .

福米卡夫人改变了话题，开始谈论萨拉托加。

“ [wiːl] [goʊ] , ” ['ɑːsˌgʊd] [sed] , ['krɔːsli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['teɪlər] .
“ We'll go , ” Osgood said , crossly ; “ but I must first go to my tailor .
“ 出色地 去 , ” 奥斯古德 说 , 生气 ; “ 但 我 必须 第一的 去 到 我的 裁缝 .

“我们去吧,”奥斯古德生气地说；“但我必须先去我的裁缝店。”

” ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] [held] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər] ['dɪnər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
” Mrs . Formica held a private conversation with him after dinner , gave him a
” 太太 . 福米卡 握住 一个 私人的 对话 和 他 后 晚餐 , 给予 他 一个
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

“晚饭后，福米卡夫人与他进行了私下谈话，并给了他一张支票，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][ɪn] [vjuː] .
and told him not to worry about the future : she had a plan in view .
和 讲述 他 不是 到 担心 关于 这 未来 : 她 有 一个 计划 在 看法 .

她告诉他不必担心未来：她已经有了计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

“ [plænz][goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænt] . ”
“ Plans go by contraries with me , aunt . ”
“ 计划 去 经过 相反的 和 我 , 阿姨 . ”

“姑妈，我的计划总是和实际情况相反。”

“ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'vɜːrs] . ”
“ You owe it to me not to be perverse . ”
“ 你 欠 它 到 我 不是 到 是 变态 . ”

“你理应尊重我，不做出不正当的事。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] ['eni] [det] .

“ I can't pay any debt .

“ 我 不能 支付 任何 债务 .

“我无力偿还任何债务。”

” ['priːviəs] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ænd; ənd] ['ɑːsˌgʊd] [smoʊkt] ['sevrəl] [sɪ'gɑːrz] .

” Previous to going to bed Dr . Black and Osgood smoked several cigars .

” 以前的 到 去 到 床 博士 . 黑色的 和 奥斯古德 熏制 一些 雪茄 .

“布莱克医生和奥斯古德在睡觉前抽了几支雪茄。”

“ [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , “ [æz; əz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [dʒʌst] [naʊ] .

“ You strike me , ” said the Doctor , “ as growing to the dramatic just now .

“ 你 罢工 我 , ” 说 这 医生 , “ 作为 生长 到 这 戏剧性 只是 现在 .

“我觉得你,”医生说，“现在越来越像个戏剧人物了。”

[wʌn] [ɪ'vent] [rʌnz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] [rə'pɪdəti] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] .

One event runs into another with monstrous rapidity among you Americans .

一 事件 跑步 进入 其他 和 滔天 快速 之中 你 美国人 .

在美国，一件事情接一件事情发生的速度简直惊人。

[haʊ] [juː; jʊ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] !

How you differ from the English !

如何 你 不同 从 这 英语 !

你们和英国人有多么不同!

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kætʃ] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðə; ði] [her] [soʊ] ? ”

How is it that you catch fortune by the hair so ? ”

如何 是 它 那 你 抓住 财富 经过 这 头发 所以 ? ”

你怎么能如此轻易地抓住机遇呢?

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd] . ”

“ We are passionate and quick - witted . ”

“ 我们 是 热情的 和 快的 - 机智的 . ”

“我们充满热情，反应敏捷。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'pjuːdieɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] . ”

“ And then you repudiate with ease . ”

“ 和 然后 你 否认 和 舒适 . ”

“然后你轻而易举地就否认了。”

“ [bɑː] !

“ Bah !

“ 呸 !

“呸!

[juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] ['sɪdni] [smɪθ] . ”

you imitate Sydney Smith . ”

你 模拟 悉尼 史密斯 . ”

你模仿悉尼·史密斯。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [steɪt] [bɑːndz] [prɪ'saɪsli] . ”

“ I did not mean in the sense of State bonds precisely . ”

“ 我 做过 不是 意思是 在 这 感觉 的 状态 债券 恰恰 . ”

“我指的并非确切意义上的国家债券。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” ['ɑːsˌgʊd] [groʊn] , “ [ðæt] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑːb] [ə'gen] .

“ I think , ” Osgood groaned , “ that I begin to feel like a snob again .

“ 我 思考 , ” 奥斯古德 呻吟 , “ 那 我 开始 到 感觉 喜欢 一个 势利眼 再次 .

“我想,”奥斯古德呻吟道，“我又开始觉得自己像个势利眼了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ? ”

What shall I do to be saved ? ”

什么 将 我 做 到 是 已保存 ? ”

我该怎么做才能得救?

“ [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [gruːv] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Go on in the groove that is making for you .
“ 去 在 在 这 槽 那 是 制作 为了 你 .

“继续保持你现在的状态。”

[aɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
I'll stand by and be the chorus .
患病的 站立 经过 和 是 这 合唱 .

我会站在一旁，做合唱队。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [pleints] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [aɪ] [wɪl] [let] [fɔːl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ;
When I hear thy plaints of misery I will let fall the tear ;
什么时候 我 听到 你的 投诉 的 苦难 我 将要 让 落下 这 撕 ;

当我听到你诉说苦难时，我会忍不住流下眼泪；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] - [lɔːz] [dɪ'tɜːrmɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [feɪts] . - ”
but remember that ' laws determine even the fates . ' ”
但 记住 那 - 法律 决定 甚至 这 命运 . - ”

但请记住，“法律甚至决定命运”。

“ [bɑːʃ] !
“ Bosh !
“ 博世 !

“Bosh!

” [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['ɑːsˌgʊd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt] ,
” Except a dispute between the Doctor and Osgood concerning a slouched hat ,
” 除了 一个 争议 之间 这 医生 和 奥斯古德 有关 一个 懒散地 帽子 ,

“除了医生和奥斯古德之间关于一顶歪戴的帽子的争论之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [wer] ,
which the Doctor would not wear ,
哪个 这 医生 会 不是 穿 ,

医生不会穿的那件衣服

[ðə; ði]['pɑːrti][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['staːtiŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] ['æmɪkəbli] [æt; ət][ðə; ði]['juːniən][ɪn]
the party succeeded in starting and arriving amicably at the Union in
这 派对 成功了 在 开始 和 抵达 友好地 在 这 联盟 在
[ˌsærə'təugə] .
Saratoga .
萨拉托加 .

该党成功地在萨拉托加友好地召开了联邦会议。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
In a few hours Mrs . Formica knew who was there .
在 一个 很少 小时 太太 . 福米卡 知道 WHO 曾是 那里 .

几个小时后，福米卡太太就知道是谁来了。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['juːniən] .
The Trees were at the Union .
这 树木 是 在 这 联盟 .

树木当时在工会。

['mɪsɪz] . ['senətər] [kɑːntʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Mrs . Senator Conch had taken a cottage ; but the
太太 . 参议员 海螺 有 已采取 一个 小屋 ; 但 这

康奇参议员夫人租了一间小屋；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['senətər] [hɪm'self] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Senator himself had stopped at Albany for a day to confer with the
参议员 他自己 有 停止 在 奥尔巴尼 为了 一个 天 到 授予 和 这
['gʌvərnər] .
Governor .
州长 .

参议员本人曾在奥尔巴尼停留一天，与州长商讨事宜。

[oʊld]['mædəm] [fun'ʃɑːl] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːŋgrəs] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪn] ,
Old Madam Funchal of Philadelphia was at Congress Hall , with her train ,
老的 女士 丰沙尔 的 费城 曾是 在 国会 大厅 , 和 她 火车 ,

来自费城的芬查尔老夫人带着她的行李来到了国会大厦。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['roʊmioʊ] [pɪps] ['boʊvɪs][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
and Mrs . Romeo Pipps Bovis and husband , from Boston .
和 太太 . 罗密欧 皮普斯 牛 和 丈夫 , 从 波士顿 .

还有来自波士顿的罗密欧·皮普斯·博维斯夫人和她的丈夫。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz] ,
All her friends were round her ; that is ,
全部 她 朋友们 是 圆形的 她 ; 那 是 ,

她的朋友都在她身边；也就是说，

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] [set] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [roʊz]
the traveling set she was in the habit of meeting ; and her spirits rose
这 旅行 放 她 曾是 在 这 习惯 的 会议 ; 和 她 烈酒 玫瑰
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
to the occasion .
到 这 场合 .

她经常会遇到的旅行团伙成员；她心情也因此变得愉悦起来。

[ðiːz] [pə'tikuːləz] [ʃiː; ʃi]['diːteɪld; dɪ'teɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] , [tuː; tə] ['ɑːsˌgʊd] ,
These particulars she detailed , in a white muslin morning - dress , to Osgood ,
这些 细节 她 详细的 , 在 一个 白色的 细棉布 早晨 - 裙子 , 到 奥斯古德 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

她身穿白色棉布晨衣，将这些细节详细地告诉了奥斯古德，奥斯古德说：

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kriːm] - ['kʌlərd] [suːt] , [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər]
dressed in a new cream - colored suit , lounged in the doorway of a small parlor
穿着 在 一个 新的 奶油 - 有色 套装 , 休闲 在 这 门口 的 一个 小的 客厅
[ɔːf] [ðə; ði] [hɔːl] .
off the hall .
离开 这 大厅 .

她身穿一套崭新的米色西装，慵懒地倚靠在大厅旁一间小客厅的门口。

[hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [raʊnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] [triː] ,
He shouldered round just in time to come face to face with Lily Tree ,
他 肩部 圆形的 只是 在 时间 到 来 脸 到 脸 和 百合 树 ,

他猛地转过身，正好与莉莉·特里面对面。

[huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] .
who was passing on the arm of Barclay Dodge .
WHO 曾是 通过 在 这 手臂 的 巴克莱 躲闪 .

当时他正挽着巴克莱·道奇的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə] ,
She stopped , of course , to shake hands with Mrs . Formica ,
她 停止 , 的 课程 , 到 摇 双手 和 太太 . 福米卡 ,

她当然停下来和福米卡夫人握手了。

[huːz] [ə'pærəntli] [wɔːrm] [kɪs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her]
whose apparently warm kiss fell on the edge of a braid of her chestnut hair
谁 显然 温暖的 吻 跌倒 在 这 边缘 的 一个 编织 的 她 板栗 头发
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] .
with the weight and coldness of a snow - flake .
和 这 重量 和 寒冷 的 一个 雪 - 薄片 .

一个看似温暖的吻落在她栗色头发的一缕辫子上，却像雪花一样沉重冰冷。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['setld] ['ɪntuː][rɪ'dʒɪdəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɑːsˌgʊd] , [ænd; ənd] , [laɪk]
Her face settled into rigidity when she turned to speak to Osgood , and , like
她 脸 定居 进入 刚性 什么时候 她 转向 到 说话 到 奥斯古德 , 和 , 喜欢
[ə; eɪ][træns'pærənt] [bɔɪ] ,
a transparent boy ,
一个 透明的 男生 ,

当她转身与奥斯古德说话时，她的表情变得僵硬起来，就像一个透明的男孩，

[hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] , [streɪt]
he looked , with all the earnestness his gray eyes were capable of , straight
他 看起来 , 和 全部 这 认真 他的 灰色的 眼睛 是 有能力的 的 , 直的
['ɪntuː][hɜːrz] .
into hers .
进入 她的 .

他用他那双灰色眼睛所能展现出的所有真挚的目光，直直地望着她。

[ænt] [fɔːr'maɪkə][ænd; ənd] ['bɑːkli] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði][tekst][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
Aunt Formica and Barclay read a story at once upon the text his countenance
阿姨 福米卡 和 巴克莱 读 一个 故事 在 一次 之上 这 文本 他的 面容
['fɜːrnɪʃt] ;
furnished ;
提供 ;

福米卡阿姨和巴克莱立刻根据他脸上的表情读起了故事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['lɪli] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] .
but they both made the mistake of believing that Lily had rejected him .
但 他们 两个都 制成 这 错误 的 相信 那 百合 有 拒绝 他 .

但他们都犯了一个错误，那就是认为莉莉拒绝了他。

['lɪli] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ['ɒsˌgʊdz] .
Lily was too much occupied in managing her own feelings to divine Osgood's .
百合 曾是 也 很多 占领 在 管理 她 自己的 情怀 到 神圣的 奥斯古德 .

莉莉忙于处理自己的情绪，无暇揣测奥斯古德的感受。

[ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['tjuːtəd] ['wɪmɪn] [fiːl] , ['gʌvənd]
The imperative necessity of concealment , which all tutored women feel , governed
这 至关重要的 必要性 的 隐蔽 , 哪个 全部 辅导 女性 感觉 , 受统治
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

所有受过良好教育的女性都感受到一种强烈的隐瞒欲望，这种欲望支配着她。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ] ['wɪti] [θɪŋ] ,
She laughed a great deal , though nobody said a witty thing ,
她 笑了 一个 伟大的 交易 , 尽管 无人 说 一个 机智 事物 ,

她笑个不停，尽管没人说一句俏皮话。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] ['goʊɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [fɔːr'maɪkə][ænd; ənd] ['bɑːkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and kept her eyes going between Mrs . Formica and Barclay with a
和 保留 她 眼睛 去 之间 太太 . 福米卡 和 巴克莱 和 一个
['stedinəs] [wɪtʃ] ['iːkwəld] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
steadiness which equaled the movements of the wax women in the
稳定性 哪个 等于 这 移动 的 这 蜡 女性 在 这

她的目光在福米卡夫人和巴克莱之间来回游移，姿态沉稳，如同蜡像馆里那些蜡像女人的动作一般。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['brɔːdweɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .
Broadway shop windows .
百老汇 店铺 视窗 .

百老汇的商店橱窗。

['mɪstər] . [fɔːr'maɪkə][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] ['ædɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Mr . Formica and Dr . Black added themselves to the party ,
先生 . 福米卡 和 博士 . 黑色的 额外 他们自己 到 这 派对 ,

福米卡先生和布莱克博士也加入了聚会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪli] .
and the relief of an introduction to the Doctor came to Lily .
和 这 宽慰 的 一个 介绍 到 这 医生 来了 到 百合 .

莉莉见到博士后如释重负。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['skɜːrmɪʃ] ['laɪtli]
She approached him , and his honest face induced her to skirmish lightly
她 接近 他 , 和 他的 诚实的 脸 诱导 她 到 小规模冲突 轻轻
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
with him ; but
和 他 ; 但

她走近他，他诚实的面容让她忍不住与他发生了一些小冲突；但是

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] ['ʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
not a word did he utter of the whys and wherefores of his being with
不是 一个 单词 做过 他 说出 的 这 为什么 和 因此 的 他的 存在 和
['ɑːsˌgʊd] .
Osgood .
奥斯古德 .

他始终没有解释自己为何会和奥斯古德在一起。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
He would not , at any rate ,
他 会 不是 , 在 任何 速度 ,

至少他不会。

[ɪk'stend][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'lektɪd] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɜːr; hər] .
extend his self - elected office of chorus so far as to include her .
延长 他的 自己 - 当选 办公室 的 合唱 所以 远的 作为 到 包括 她 .

他将自己自封的合唱团成员资格扩大到包括她在内的范围。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He felt a dislike toward her .
他 毛毡 一个 不喜欢 朝向 她 .

他讨厌她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
She was too thin , he thought ;
她 曾是 也 薄的 , 他 想法 ;

他心想，她太瘦了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]
there was an air of wear and tear about her which was not
那里 曾是 一个 空气 的 穿 和 撕 关于 她 哪个 曾是 不是
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

她身上散发着一种疲惫不堪的气息，让人感觉不太舒服。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːsˌɡʊd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

He felt , too , that she knew more than Osgood ; and a woman , in his estimation ,

他 毛毡 , 也 , 那 她 知道 更多的 比 奥斯古德 ; 和 一个 女士 , 在 他的 估算 ,

他也觉得她比奥斯古德知道得多；而且在他看来，一个女人，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] .

should never be the intellectual superior of a man she might make choice of .

应该 绝不 是 这 知识分子 优越的 的 一个 男人 她 可能 制作 选择 的 .

她绝不应该在智力上胜过她可能选择的伴侣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ;

But the Doctor was an Englishman ;

但 这 医生 曾是 一个 英国人 ;

但这位医生是英国人；

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ['θækəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['dɪkɪnz] .

his ideas of women had been developed by the cynical Thackeray and the material Dickens .

他的 想法 的 女性 有 到过 发达 经过 这 愤世嫉俗 萨克雷 和 这 材料 狄更斯 .

他关于女性的观点受到了愤世嫉俗的萨克雷和注重物质描写的狄更斯的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hiː; hi]['oʊnli] [bi'liːvd] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪst] — [ðə; ði][bæd]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [krɔːst] [baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

There was a line between the two classes of women he only believed to exist — the bad capable woman and the good foolish woman — which could never be crossed by one or the other .

那里 曾是 一个 线 之间 这 二 课程 的 女性 他 仅有的 相信 到 存在 — 这 坏的 有能力的 女士 和 这 好的 愚蠢 女士 — 哪个 可以 绝不 是 交叉 经过 一 或者 这 其他 .

在他看来，女性分为两类——有能力的坏女人和愚蠢的好女人——之间有一条界限，任何一方都不能跨越这条界限。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ɡoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ][mæn] , [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [mɪkst] ,

The elements which go to make up a man , of good and evil mixed ,

这 元素 哪个 去 到 制作 向上 一个 男人 , 的 好的 和 邪恶的 混合 ,

构成人的各种元素，善与恶交织在一起。

['nevər] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

never enter into the composition of the women of Englishmen of the present time .

绝不 进入 进入 这 作品 的 这 女性 的 英国人 的 这 展示 时间 .

绝不应出现在当今英国男性女性的构成中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪli] [dɪ'skʌvərd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['blæks] [ɪm'preʃ(ə)n] :

It is possible that Lily discovered Dr . Black's impression :

它 是 可能的 那 百合 发现 博士 . 布莱克的 印象 :

莉莉有可能发现了布莱克医生的印象：

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['nɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːsˌɡʊd] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she discovered it so nearly that she was certain Osgood had talked of her with him .

她 发现 它 所以 几乎 那 她 曾是 肯定 奥斯古德 有 谈话 的 她 和 他 .

她几乎就要发现这件事了，以至于她确信奥斯古德已经和他谈起过她。

[waɪ]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	?
Why	**had**	**he**	**?**
为什么	有	他	?

他为什么会有这种行为?

[ʃiː; ʃi]	['wʌndɚd]	.
she	**wondered**	**.**
她	想知道	.

她心想。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[fel]	[ə'pɑːrt]	[æz; əz]	['nætʃ(ə)rəli]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tə'geðər]	.
In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**party**	**fell**	**apart**	**as**	**naturally**	**as**	**it**	**had**	**come**	**together**	**.**
在	一个	很少	分钟	这	派对	跌倒	除	作为	自然	作为	它	有	来	一起	.

几分钟之内，这场聚会就如同它自然而然地开始一样，自然而然地结束了。

['lɪli]	[went]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[wɔːk]	[wɪð; wɪθ]	['bɑːkli]	;	['æftər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[dres]	[fɔːr; fər]
Lily	**went**	**on**	**her**	**walk**	**with**	**Barclay**	**;**	**after**	**which**	**she**	**retired**	**to**	**dress**	**for**
百合	去	在	她	走	和	巴克莱	;	后	哪个	她	退休	到	裙子	为了

莉莉和巴克莱一起散步；之后她回房去换衣服。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**198**	**]**
[	页	-	]

[第198页]

['lʌntʃən]	,	[bʌt; bət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə'piəriŋ]	[ðeər'æt]	[kept]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[tɪl]	['iːvnɪŋ]	.
luncheon	**,**	**but**	**instead**	**of**	**appearing**	**thereat**	**kept**	**her**	**room**	**till**	**evening**	**.**
午餐	,	但	反而	的	出现	那里	保留	她	房间	直到	晚上	.

午餐时，她没有出现，而是一直待在房间里直到晚上。

['ɑːsˌgʊd]	[ə'vɔɪdɪd]	['evri]	['bɑːdi]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['tɔːmentid]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[ðæt]	['lɪli]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	.
Osgood	**avoided**	**every**	**body**	**;**	**he**	**was**	**tormented**	**with**	**an**	**idea**	**that**	**Lily**	**had**	**suffered**	**.**
奥斯古德	避免	每一个	身体	;	他	曾是	饱受折磨	和	一个	主意	那	百合	有	遭受	.

奥斯古德避开所有人；他一直被莉莉遭受的痛苦所折磨。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['θɪŋkɪŋ]	[soʊ]	;
There	**was**	**no**	**reason**	**for**	**his**	**thinking**	**so**	**;**
那里	曾是	不	原因	为了	他的	思维	所以	;

他没有理由这样想；

[hiː; hi]	[dɪ'raɪvd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[frʌm; frəm]	['riːzənɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm'self]	—	['riːzənɪŋ]	[wɪtʃ]	['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ɪn]	[pleɪ]	.
he	**derived**	**the**	**idea**	**from**	**reasoning**	**with**	**himself**	**—**	**reasoning**	**which**	**meeting**	**with**	**her**	**had**	**put**	**in**	**play**	**.**
他	衍生的	这	主意	从	推理	和	他自己	—	推理	哪个	会议	和	她	有	放	在	玩	.

这个想法源于他与自己的内心对话——而与她的会面则引发了他的这种思考。

[ɪn]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[tɪl]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[kʌm]	[ɪn]	.
In	**the**	**evening**	**he**	**went**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**waited**	**till**	**he**	**saw**	**her**	**come**	**in**	**.**
在	这	晚上	他	去	到	这	绘画	-	房间	,	和	等待	直到	他	锯	她	来	在	.

晚上他去了客厅，等着看她进来。

['bɑːkli] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] , ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ɑːsˌgʊd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [fɜːrst] .
Barclay , who was waiting too , darted toward her , but Osgood reached her first .
巴克莱 , WHO 曾是 等待 也 , 飞镖 朝向 她 , 但 奥斯古德 达到 她 第一的 .

巴克莱也在等着她，他朝她冲了过去，但奥斯古德抢先一步到达了她身边。

[wen] ['bɑːkli] [sɔː] ['lɪli] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] ['ɑːsˌgʊd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;
When Barclay saw Lily take the arm which Osgood offered her , he turned away ;
什么时候 巴克莱 锯 百合 拿 这 手臂 哪个 奥斯古德 提供 她 , 他 转向 离开 ;

巴克莱看到莉莉接受了奥斯古德伸出的手臂，便转过身去；

[bʌt; bət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
but changing his mind again went up to them .
但 变化 他的 头脑 再次 去 向上 到 他们 .

但他又改变主意，走到他们面前。

“ ['ɑːsˌgʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [vɔɪs] ,
“ Osgood , ” he said , in a frank voice ,
“ 奥斯古德 , ” 他 说 , 在 一个 坦率 嗓音 ,

“奥斯古德，”他坦率地说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ['lɪli] .
“ you have not congratulated me on my engagement to your friend Lily .
“ 你 有 不是 恭喜 我 在 我的 订婚 到 你的 朋友 百合 .

“你还没有祝贺我与你的朋友莉莉订婚。”

” [tɔːk] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ; [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪli] [bəuθ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] ,
” Talk of heroes and martyrs ; was not Lily both , at that moment , standing between these two men ,
” 讲话 的 英雄 和 殉道者 ; 曾是 不是 百合 两个都 , 在 那 片刻 , 常设 之间 这些 二 男人 ,

“人们都在谈论英雄和烈士；莉莉当时不就站在这两个男人中间吗？”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [drest] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [sɪlk] ?
with her hair dressed by a barber , and wearing a pale blue silk ?
和 她 头发 穿着 经过 一个 理发师 , 和 穿着 一个 苍白 蓝色的 丝绸 ?

她的头发是理发师做的，身上穿着浅蓝色丝绸衣服？

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu'keɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She eyed with a dainty air a little bouquet she held in her hand ,
她 眼睛 和 一个 纤巧 空气 一个 小的 花束 她 握住 在 她 手 ,

她带着娇柔的神情打量着手中的小花束，

[ʌv; əv] [tiː] - ['roʊziz][ænd; ənd] [dʒɪ'reinjəmz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
of tea - roses and geraniums , and applied it to her nose with great deliberation .
的 茶 - 玫瑰 和 天竺葵 , 和 应用 它 到 她 鼻子 和 伟大的 审议 .

她将茶玫瑰和天竺葵的香气涂抹在鼻子上，非常仔细。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [frʌm; frəm] ['ɒsˌgʊdz] [ɑːrm] .
She felt an impetus from Osgood's arm .
她 毛毡 一个 动力 从 奥斯古德 手臂 .

她感到奥斯古德的手臂推了她一下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] ['bɑːkli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] ['dekərəsli] [aʊt] [ʌv; əv]
He had not answered Barclay , but was dragging her decorously out of
他 有 不是 回答 巴克莱 , 但 曾是 拖拽 她 得体地 出去 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

他没有回答巴克莱，而是彬彬有礼地把她拉出了客厅。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
When they were alone he spoke to her .
什么时候 他们 是 独自的 他 辐 到 她 .

他们独处时，他跟她说话了。

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [deθ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
“ I have faced death since I saw you .
“ 我 有 面对 死亡 自从 我 锯 你 .

自从遇见你，我就一直面临着死亡的威胁。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
I have grown a man ; but until now , I did not know that I loved you .
我 有 生长 一个 男人 ; 但 直到 现在 , 我 做过 不是 知道 那 我 喜爱 你 .

我已经长大成人，但直到现在，我才知道我爱你。

[wɪtʃ] [mæn][duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ? ”
Which man do you belong to ? ”
哪个 男人 做 你 属于 到 ? ”

你究竟属于哪个男人?

“ [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [laɪf] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
“ I have faced life since I saw you , ” she answered ,
“ 我 有 面对 生活 自从 我 锯 你 , ” 她 回答 ,

“自从遇见你，我就一直在面对生活,”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['bɑːkli] [dɑːdʒ] . ”
in a silvery voice , “ and I belong to Barclay Dodge . ”
在 一个 银色 嗓音 , “ 和 我 属于 到 巴克莱 躲闪 . ”

她用银铃般的声音说：“我是巴克莱·道奇的。”

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] .
“ Let us go back .
“ 让 我们 去 后退 .

我们回去吧。

” [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv]
” She tossed her bouquet over the railing of the veranda with a vindictive
” 她 抛掷 她 花束 超过 这 栏杆 的 这 阳台 和 一个 报复心强的
[smaɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɑːsˌgʊd] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
smile which would have astonished Osgood had he seen it .
微笑 哪个 会 有 惊讶 奥斯古德 有 他 已见 它 .

“她带着一丝报复性的微笑，将花束扔过阳台的栏杆，如果奥斯古德看到这一幕，一定会大吃一惊。”

['bɑːkli] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lɪli] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [bu'keɪ] ;
Barclay was on the threshold ; he looked at Lily and missed the bouquet ;
巴克莱 曾是 在 这 临界点 ; 他 看起来 在 百合 和 错过 这 花束 ;

巴克莱站在门口，他看了莉莉一眼，却错过了花束；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈɒsˌɡʊdz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] — [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
it was not in Osgood's button - hole — what could she have done with it ?
它 曾是 不是 在 奥斯古德 按钮 - 洞 — 什么 可以 她 有 完毕 和 它 ?

它不在奥斯古德的纽扣孔里——她能用它做什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑːsˌɡʊd] ,
He looked at Osgood ,
他 看起来 在 奥斯古德 ,

他看了看奥斯古德,

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd]
and saw that his teeth were set with a passion which he could understand
和 锯 那 他的 牙齿 是 放 和 一个 热情 哪个 他 可以 理解
.
:
.

他看到他咬紧牙关,脸上洋溢着一种他能理解的热情。

[ˈlɪli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [muːvd] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] .
Lily sat down in the nearest chair , and the young men moved away together .
百合 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 , 和 这 年轻的 男人 已搬 离开 一起 .

莉莉在最近的椅子上坐了下来,那两个年轻人一起走开了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnɑːnsens] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [ˈɑːsˌɡʊd] ;
“ There is no need of any nonsense between us , ” said Osgood ;
“ 那里 是 不 需要 的 任何 废话 之间 我们 , ” 说 奥斯古德 ;

奥斯古德说:“我们之间没有必要胡闹。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [jʊr; jər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
“ I was under a wrong impression regarding your engagement .
“ 我 曾是 在下面 一个 错误的 印象 关于 你的 订婚 .

“我对你的订婚情况有误。”

[aɪ][duː] [ˈɔːfər] [maɪ] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] . ”
I do offer my congratulations . ”
我 做 提供 我的 恭喜! . ”

我谨向你表示祝贺。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈbɑːkli] , [ˈduːbiəsli] .
“ Thank you , ” said Barclay , dubiously .
“ 感谢 你 , ” 说 巴克莱 , 可疑地 .

“谢谢,”巴克莱半信半疑地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][mæd] [aɪz] .
And then they looked at each other with mad eyes .
和 然后 他们 看起来 在 每个 其他 和 疯狂的 眼睛 .

然后他们用疯狂的眼神互相看着对方。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] !
What a relief it would have been if they could have fought to the death !
什么 一个 宽慰 它 会 有 到过 如果 他们 可以 有 战斗 到 这 死亡 !

如果他们能够战斗到死,那该是多么令人欣慰啊!

[ˈɑːsˌɡʊd] [left] [ˈbɑːkli] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ænt] [fɔːrˈmaɪkə] .
Osgood left Barclay abruptly , and sought his Aunt Formica .
奥斯古德 左边 巴克莱 突然 , 和 寻求 他的 阿姨 福米卡 .

奥斯古德突然离开了巴克莱,去找他的姑妈福米卡。

“ [ænt] !
“ Aunt !
“ 阿姨 !

“阿姨!

”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[maɪld]	[vɔɪs]	,	“	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[æsk]	[kɑːntʃ]	[tuː; tə]	[bloʊ]	['eni]	[hɔːrn]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
”	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**mild**	**voice**	**,**	**“**	**you**	**need**	**not**	**ask**	**Conch**	**to**	**blow**	**any**	**horn**	**for**	**me**	**.**
”	他	说	,	在	一个	温和的	嗓音	,	“	你	需要	不是	问	海螺	到	吹	任何	喇叭	为了	我	.

他温和地说：“你不必让海螺为我吹响号角。”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	.	”
I	**am**	**going**	**to**	**sea**	**.**	**”**
我	是	去	到	海	.	”

我要出海了。

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['betər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['mærid]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	,	[sɪg'nɪfɪkəntli]	.
“	**You**	**will**	**be**	**better**	**when**	**she**	**is**	**married**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**	**significantly**	**.**
“	你	将要	是	更好的	什么时候	她	是	已婚	,	”	她	回答	,	显著地	.

“等她结婚后，你会好起来的，”她意味深长地回答道。

“	[aɪ]	[ɪn'tend]	[tuː; tə]	[bɪ'fɔːr]	[ðæt]	.
“	**I**	**intend**	**to**	**before**	**that**	**.**
“	我	打算	到	前	那	.

“我打算在那之前完成。”

[jʊr; jər]	[sər'maɪz]	[ɪz]	[ˌɪnkə'rekt]	.
Your	**surmise**	**is**	**incorrect**	**.**
你的	推测	是	错误	.

你的推测是错误的。

[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[ræn]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	['lɪli]	,
You	**do**	**not**	**know**	**that**	**I**	**ran**	**away**	**from**	**Lily**	**,**
你	做	不是	知道	那	我	跑	离开	从	百合	,

你不知道我曾逃离莉莉。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌb]	-	['treʒəri]	.
as	**well**	**as**	**from**	**you**	**and**	**the**	**Sub**	**-**	**Treasury**	**.**
作为	出色地	作为	从	你	和	这	子	-	财政部	.

以及来自您和财政部的拨款。

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**200**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 200 页]

“	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	?	”
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“	[aɪ]	['ɔːfərd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[ək'septɪd]	[ˌem 'iː]	,
“	**I**	**offered**	**myself**	**to**	**her**	**;**	**she**	**accepted**	**me**	**,**
“	我	提供	我	到	她	;	她	公认	我	,

我向她献身，她接受了我。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[aɪ]	[left]	[hɜːr; hər]	[ɪ'miːdiətli]	.
and	**on**	**the**	**strength**	**of**	**it**	**I**	**left**	**her**	**immediately**	**.**
和	在	这	力量	的	它	我	左边	她	立即地	.

就凭这一点，我立刻离开了她。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	?	”
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**me**	**?**	**”**
什么	做	你	思考	的	我	?	”

你觉得我怎么样?

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[retʃ]	.
“	**She**	**is**	**a**	**little**	**wretch**	**.**
“	她	是	一个	小的	可怜虫	.

她真是个小可怜虫。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	['veri]	[mʌtʃ]	?	”
Did	**you**	**care**	**for**	**her**	**very**	**much**	**?**	**”**
做过	你	关心	为了	她	非常	很多	?	”

你很关心她吗?

“	[aɪ]	[θɔːt]	[ʃiː; ʃi]	['kudnt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[mæn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[waɪf]	,
“	**I**	**thought**	**she**	**couldn't**	**make**	**a**	**poor**	**man**	**a**	**good**	**wife**	**,**
“	我	想法	她	不能	制作	一个	贫穷的	男人	一个	好的	妻子	,

“我当时觉得她不可能让一个穷人成为一个好妻子。”

['æftər]	[aɪ]	[hæd; həd]	[æskt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sʌtʃ]	.
after	**I**	**had**	**asked**	**her**	**to**	**be**	**such**	**.**
后	我	有	问	她	到	是	这样的	.

在我要求她这样做之后。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[mæn]	['wʊdnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['hʌzbənd]	.	”
And	**I**	**thought**	**a**	**poor**	**man**	**wouldn't**	**be**	**a**	**good**	**husband**	**.**	**”**
和	我	想法	一个	贫穷的	男人	不会	是	一个	好的	丈夫	.	”

我当时觉得，穷人不会是个好丈夫。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	['fuːlɪʃnəs]	[ɪn]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	.
“	**It**	**was**	**the**	**height**	**of**	**foolishness**	**in**	**both**	**of**	**you**	**.**
“	它	曾是	这	高度	的	愚蠢	在	两个都	的	你	.

“你们俩真是愚蠢至极。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[moʊst]	[ˌʌnˈwaɪz]	[fɔːr; fər]	[tuː]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['lʌkʃəriz]	['seprətli]	[tuː; tə]
It	**is**	**most**	**unwise**	**for**	**two**	**people**	**who**	**have**	**had**	**luxuries**	**separately**	**to**
它	是	最多	失策	为了	二	人们	WHO	有	有	奢侈品	分别地	到

[dʒɔɪn]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	.	”
join	**and**	**give**	**them**	**up**	**.**	**”**
加入	和	给	他们	向上	.	”

两个各自都享受过奢侈品的人走到一起，然后放弃这些奢侈品，这是非常不明智的。

“	['lʌkʃəriz]	!
“	**Luxuries**	**!**
“	奢侈品	!

“奢侈品！”

[aɪ]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[nuː]	['piːtər]	[ænd; ənd]	[mə'riːə]	.	”
I	**wish**	**you**	**knew**	**Peter**	**and**	**Maria**	**.**	**”**
我	希望	你	知道	彼得	和	玛丽亚	.	”

我希望你们能认识彼得和玛丽亚。

“	['ɑːsˌgʊd]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['mɔːrbɪd]	.	”
“	**Osgood**	**,**	**you**	**are**	**morbid**	**.**	**”**
“	奥斯古德	,	你	是	病态的	.	”

“奥斯古德，你太病态了。”

“	[naʊ]	,	[ænt]	,	[hɪr]	[ˌem ˈiː]	.
“	**Now**	**,**	**aunt**	**,**	**hear**	**me**	**.**
“	现在	,	阿姨	,	听到	我	.

“姑妈，听我说。”

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[maɪ]	[oʊn]	[laɪf]	;	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[let]	[ˌem ˈiː]	[goʊ]
I	**am**	**resolved**	**to**	**choose**	**my**	**own**	**life**	**;**	**you**	**must**	**let**	**me**	**go**
我	是	已解决	到	选择	我的	自己的	生活	;	你	必须	让	我	去

.

我决心选择自己的人生；你必须放我走。

[wət'evər]	[wei]	[aɪ]	[goʊ]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[dɪs'greɪs]	[juː; jʊ]	.
Whatever	**way**	**I**	**go**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**disgrace**	**you**	**.**
任何	方式	我	去	,	我	将	不是	耻辱	你	.

无论我走哪条路，我都不会让你蒙羞。

[fɔːr'maɪkə]	[meɪ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	['seɪlɚz]	['aʊtfɪt]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[tʃuːziz]	.
Formica	**may**	**give**	**me**	**a**	**sailor's**	**outfit**	**,**	**if**	**he**	**chooses**	**.**
福米卡	可能	给	我	一个	水手的	全套服装	,	如果	他	选择	.

如果福米卡愿意的话，他可能会给我一套水手服。

['miːntaɪm]	[let]	[ˌjuː 'es]	[ɪn'dʒɔɪ]	[ɑːr'selvz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːk]	.
Meantime	**let**	**us**	**enjoy**	**ourselves**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**week**	**.**
与此同时	让	我们	享受	我们自己	为了	这	余	的	这	星期	.

与此同时，让我们好好享受本周剩余的时间吧。

”	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,	[ʃiː; ʃi]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	['senətər]	[kɑːntʃ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	,
”	**Notwithstanding**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**determined**	**,**	**she**	**applied**	**to**	**Senator**	**Conch**	**for**	**a**	**place**	**,**
”	虽然	她	锯	那	他	曾是	决定	,	她	应用	到	参议员	海螺	为了	一个	地方	,

尽管她看出他决心已定，但她还是向康奇参议员申请了一个职位。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['prɑːmɪst]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	['ɑːsˌgʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[æt; ət]	['wɑːʃɪŋtən]	.
and	**he**	**promised**	**her**	**one**	**for**	**Osgood**	**in**	**a**	**department**	**at**	**Washington**	**.**
和	他	承诺	她	一	为了	奥斯古德	在	一个	部门	在	华盛顿	.

他还答应给她安排一个在华盛顿某个部门工作的奥斯古德。

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[toʊld]	['ɑːsˌgʊd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[deɪnd]	[noʊ]	[rɪ'plaɪ]	;
When	**she**	**told**	**Osgood**	**of**	**it**	**,**	**he**	**deigned**	**no**	**reply**	**;**
什么时候	她	讲述	奥斯古德	的	它	,	他	设计	不	回复	;

当她把这件事告诉奥斯古德时，他不屑一顾；

[bʌt; bət]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[soʊ]	['fɪrsli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[fɔrbɔr]	[tuː; tə]	['trʌb(ə)l]	[hɪm; ɪm]	.
but	**shook**	**his**	**head**	**so**	**fiercely**	**that**	**she**	**forebore**	**to**	**trouble**	**him**	**.**
但	摇晃	他的	头	所以	激烈地	那	她	前缘	到	麻烦	他	.

但他剧烈地摇头，她便不再打扰他了。

['evri]	[deɪ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[sɔː]	['lɪli]	[ʃiː; ʃi]	['lɜːrnɪd]	[hɪz; ɪz]	['neɪtʃər]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kɑːntræst]	['bɑ:kli]	['ɔːfərd]	;
Every	**day**	**that**	**he**	**saw**	**Lily**	**she**	**learned**	**his**	**nature**	**by**	**the**	**contrast**	**Barclay**	**offered**	**;**
每一个	天	那	他	锯	百合	她	学习	他的	自然	经过	这	对比	巴克莱	提供	;

每天，他都能见到莉莉，莉莉也能通过巴克莱与他之间的对比了解他的性格；

[ʃiː; ʃi]	['ɔːlsoʊ]	['lɜːrnɪd]	[tuː; tə]	[daʊt]	[hɜːr'self]	.
she	**also**	**learned**	**to**	**doubt**	**herself**	**.**
她	还	学习	到	怀疑	她自己	.

她也学会了怀疑自己。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	['ɑːsˌgʊd]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɪt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	['mæri]	['bɑːkli]	.
She	**never**	**had**	**been**	**worthy**	**of**	**Osgood**	**;**	**it**	**was**	**fit**	**that**	**she**	**should**	**marry**	**Barclay**	**.**
她	绝不	有	到过	值得	的	奥斯古德	;	它	曾是	合身	那	她	应该	结婚	巴克莱	.

她从来配不上奥斯古德；她嫁给巴克莱才是合适的。

[ʃiː; ʃi]	['daʊtɪd]	['weðər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[kiːp]	[ʌp]
She	**doubted**	**whether**	**she**	**could**	**keep**	**up**
她	怀疑	无论	她	可以	保持	向上

她怀疑自己是否能跟上。

[第201页]

[ðə; ði] [streɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɒsˌɡʊdz] [lʌv] [wʊd] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [self] -
the strain , which she knew Osgood's love would impose upon her , of self -
这 拉紧 , 哪个 她 知道 奥斯古德 爱 会 强加 之上 她 , 的 自己 -
[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
abnegation , self - denial , isolation , and independence .
放弃 , 自己 - 拒绝 , 隔离 , 和 独立 .

她知道奥斯古德的爱会给她带来自我否定、自我克制、孤立和独立的压力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prɪ'fɜːr] [ˌenər'veɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkli] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
She was not sure that she did not prefer enervation with Barclay to action with
她 曾是 不是 当然 那 她 做过 不是 更喜欢 衰弱 和 巴克莱 到 行动 和
['ɑːsˌɡʊd] .
Osgood .
奥斯古德 .

她不确定自己是否宁愿和巴克莱一起消磨时光，也不愿和奥斯古德一起行动。

['bɑːkli] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Barclay watched them both .
巴克莱 观看 他们 两个都 .

巴克莱观察了他们两人。

['dʒeləsi] [naːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['ɑːsˌɡʊd] ,
Jealousy gnawed his soul , not because he doubted Osgood ,
妒忌 被啃咬 他的 灵魂 , 不是 因为 他 怀疑 奥斯古德 ,

嫉妒啃噬着他的灵魂，并非因为他怀疑奥斯古德，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪli] [wʌns] [felt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːsˌɡʊd] ,
but because he had a suspicion that Lily once felt an interest in Osgood ,
但 因为 他 有 一个 怀疑 那 百合 一次 毛毡 一个 兴趣 在 奥斯古德 ,

但他怀疑莉莉曾经对奥斯古德有过好感，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] .
which might be on the point of awakening .
哪个 可能 是 在 这 观点 的 唤醒 .

它可能正处于觉醒的边缘。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [pɪntʃt]
He tried experiments upon her feelings , pinched
他 尝试 实验 之上 她 情怀 , 捏
[ðem; ðəm] , [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
them , tore them up by the roots ,
他们 , 撕裂 他们 向上 经过 这 根 ,

他拿她的感情做实验，掐捏它们，把它们连根拔起。

[ɪk'stræktɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rentʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'plaɪd] [sloʊ] ['faɪər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd]
extracted them with wrenches of his will , applied slow fire ; but he learned
提取 他们 和 扳手 的 他的 将要 , 应用 慢的 火 ; 但 他 学习
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他用意志的鞭策将它们夺了出来，用缓慢的攻势将它们磨砺出来；但他什么也没学到。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)l][tuː; tə] ['ɑːsˌɡʊd] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [felt] [ɑːn][ðə; ði]
His motive was so palpable to Osgood that he more than once felt on the
他的 动机 曾是 所以 可感知的 到 奥斯古德 那 他 更多的 比 一次 毛毡 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɒkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
point of knocking him down ,
观点 的 敲门 他 向下 ,

奥斯古德对他的动机如此清楚，以至于他不止一次地想要把他打倒在地。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['lɪli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
and had he seen any encouraging sign from Lily he would have done
和 有 他 已见 任何 鼓励 符号 从 百合 他 会 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果他从莉莉那里得到任何鼓励的信号，他就会那么做。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [said] ['oʊvər]['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['feɪljər] , ['heɪtfl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] .
He sometimes sighed over Barclay's failure , hateful as his conduct was .
他 有时 叹了口气 超过 巴克莱银行 失败 , 可恶 作为 他的 执行 曾是 .

尽管巴克莱的行为令人憎恶，但他有时也会为巴克莱的失败而叹息。

[θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wɪtʃ] ['bɑːkli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Through the torture which Barclay applied to her she saw the passion which
通过 这 酷刑 哪个 巴克莱 应用 到 她 她 锯 这 热情 哪个
['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .
tortured him .
受折磨 他 .

通过巴克莱对她施加的酷刑，她看到了折磨他的激情。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [bɪn] [kweɪld] ['ɪntuː] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Could a woman have been quailed into love she would have been at his feet ;
可以 一个 女士 有 到过 畏缩 进入 爱 她 会 有 到过 在 他的 脚 ;

如果一个女人胆怯到爱上他，她就会拜倒在他的脚下；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [di'mɑːndid]
for he broke loose from his feigned submission and savagely demanded
为了 他 打破 松动的 从 他的 假装 提交 和 野蛮地 要求
[æn; ən]['iːkwəl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
an equal return of his love .
一个 平等的 返回 的 他的 爱 .

因为他挣脱了假装的顺从，野蛮地要求得到同等的爱的回报。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .
Then came the full measure of her punishment .
然后 来了 这 满的 措施 的 她 惩罚 .

然后，她受到了全部的惩罚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] , [haɪt] , [ænd; ənd] [ə'bændən][ʌv; əv]
She was incapable of rising to the strength , height , and abandon of
她 曾是 无法 的 上升 到 这 力量 , 高度 , 和 放弃 的
['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] [lʌv] .
Barclay's love .
巴克莱银行 爱 .

她无法企及巴克莱爱情的强度、高度和投入程度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ɑːsˌɡʊd] .
She was just as unworthy of him as she was of Osgood .
她 曾是 只是 作为 不配 的 他 作为 她 曾是 的 奥斯古德 .

她配不上他，就像她配不上奥斯古德一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self] !
How she hated herself !
如何 她 憎恨 她自己 !

她多么恨自己啊!

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['ɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .
Somehow she heard that Osgood was going to sea .
不知何故 她 听到 那 奥斯古德 曾是 去 到 海 .

她不知从哪里听说奥斯古德要出海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ænt] [fɔr'maɪkəz, fɝ'maɪkəz] ['femənɪn] ['mælɪs] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə]
It is probable that Aunt Formica's feminine malice directed the disclosure to
它 是 可能 那 阿姨 福米卡 女性 恶意 指导 这 披露 到
[hɜːr; hər] [ɪrz] .
her ears .
她 耳朵 .

很可能是福米卡阿姨出于女性的恶意，故意把这件事告诉了她。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['stægərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [blæk] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
staggered Dr . Black a moment after she heard the report by asking if it
交错 博士 . 黑色的 一个 片刻 后 她 听到 这 报告 经过 问 如果 它
[wʌz; wəz] [truː] .
was true .
曾是 真的 .

布莱克博士听到报告后，愣了一下，问道这是否属实。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ðoʊ] ['ɪnwərdli] [skerd] .
“ It is , ” he answered , with dignity , though inwardly scared .
“ 它 是 , ” 他 回答 , 和 尊严 , 尽管 内心 害怕的 .

“的确如此,”他回答道，语气中带着尊严，尽管内心十分恐惧。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['ʌðər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [snæpt] [hɜːr; hər][fæn] [tə'geðər] [ænd; ənd]
She asked no other question of him , but snapped her fan together and
她 问 不 其他 问题 的 他 , 但 啪啪 她 扇子 一起 和
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
walked away .
步行 离开 .

她没有再问他什么，只是合上扇子就走开了。

“ ['lɪli] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [nekst][hiː; hi] [sɔː] ['ɑːsˌgʊd] .
“ Lily does not want you to go to sea , ” he said , when next he saw Osgood .
“ 百合 做 不是 想 你 到 去 到 海 , ” 他 说 , 什么时候 下一个 他 锯 奥斯古德 .

“莉莉不希望你出海,”他下次见到奥斯古德时说道。

['ɑːsˌgʊd] [bluː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
Osgood blew a ring of cigar smoke into the air and watched its disappearance .
奥斯古德 吹 一个 戒指 的 雪茄 抽烟 进入 这 空气 和 观看 它是 消失 .

奥斯古德向空中吹出一圈雪茄烟雾，看着它消失。

“ [ɪf] ['wedɪŋ] [rɪŋz] [wʊd] ['oʊnli] [ˌdɪsə'pɪr] [ðæt] [wei] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ If wedding rings would only disappear that way ! ” said the Doctor .
“ 如果 婚礼 戒指 会 仅有的 消失 那 方式 ! ” 说 这 医生 .

“要是结婚戒指也能那样消失就好了！”医生说道。

[ˈɑːsˌɡʊd] [bluː] [əˈnʌðər] .
Osgood blew another .
奥斯古德 吹 其他 .

奥斯古德又搞砸了。

“ [ɪnˈkluːd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Include engagement rings , ” he said .
“ 包括 订婚 戒指 , ” 他 说 .

“包括订婚戒指,”他说。

“ [wʌn] [dɪd] [ˈvænɪʃ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈslaɪli] .
“ One did vanish , ” replied the Doctor , slyly .
“ 一 做过 消失 , ” 回复 这 医生 , 狡猾地 .

“确实有一个人消失了,”医生狡黠地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [soʊ] .
“ I do not believe so .
“ 我 做 不是 相信 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [swer] [ʃiː; ʃi] [werz] [tuː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I swear she wears two this moment .
我 发誓 她 穿着 二 这 片刻 .

我发誓她此刻戴着两个。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ʃʌt] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
” He left the Doctor , shut himself in his room ,
” 他 左边 这 医生 , 关闭 他自己 在 他的 房间 ,

他离开了医生，把自己关在房间里。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] , [ˈlɪli] , [ænd; ənd] [ˈbɑːkli] , [ænd; ənd]
and wrote a long letter to Peter about himself , Lily , and Barclay , and
和 写道 一个 长的 信 到 彼得 关于 他自己 , 百合 , 和 巴克莱 , 和
[ˈpoʊstɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
posted it .
发布 它 .

他给彼得写了一封长信，讲述了他自己、莉莉和巴克莱的故事，然后把信寄了出去。

“ [ˈpiːtər] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] [wɪl]
“ Peter will understand me , ” he thought ; “ and more than that , he will
“ 彼得 将要 理解 我 , ” 他 想法 ; “ 和 更多的 比 那 , 他 将要
[ˌʌndərˈstænd] [ˈlɪli] .
understand Lily .
理解 百合 .

“彼得会理解我,”他想；“而且，他还会理解莉莉。”

” [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔrˈmaɪkə] - [steɪ] [ɪn][ˌsærəˈtəugə] [keɪm] .
” The last day of the Formicas ' stay in Saratoga came .
” 这 最后的 天 的 这 防火板 - 停留 在 萨拉托加 来了 .

“福米卡一家在萨拉托加的最后一天到来了。”

[ˈɑːsˌɡʊd] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [blæk] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈtrævlɪŋ] [ˈkɑːstuːm] .
Osgood and Dr . Black appeared in traveling costume .
奥斯古德 和 博士 . 黑色的 出现 在 旅行 戏服 .

奥斯古德和布莱克博士身着旅行服亮相。

[ˈlɪli] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Lily saw them enter the breakfast - room , and followed them with her
百合 锯 他们 进入 这 早餐 - 房间 , 和 随后 他们 和 她
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

莉莉看到他们走进早餐室，便和父亲一起跟了进去。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[pæst]	[ðer; ðər]	[tʃerz]	,	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	“	[duː]	[juː; jʊ]	[goʊ]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
As	**she**	**passed**	**their**	**chairs**	**,**	**she**	**asked**	**,**	**“**	**Do**	**you**	**go**	**to**	**-**	**day**	**?**
作为	她	通过了	他们的	椅子	,	她	问	,	“	做	你	去	到	-	天	?

她经过他们的椅子时问道：“你们今天去吗？”

”	[ˈɑːsˌgʊd]	[boʊd]	.
”	**Osgood**	**bowed**	**.**
”	奥斯古德	鞠躬	.

奥斯古德鞠了一躬。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	.	[blæk]	[ɪnˈgeɪdʒd]	[ˈmɪstər]	.	[triː]	[ɪn]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[rɪˈmɑːrk]	.
Dr	**.**	**Black**	**engaged**	**Mr**	**.**	**Tree**	**in**	**making**	**a**	**remark**	**.**
博士	.	黑色的	已订婚的	先生	.	树	在	制作	一个	评论	.

布莱克博士引导特里先生发表意见。

“	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[goʊ]	?
“	**Why**	**do**	**you**	**go**	**?**
“	为什么	做	你	去	?

你为什么要走?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ˈbɑːkli]	[steɪz]	,	”	[hiː; hi]	[ˈwɪspəd]	.
“	**Because**	**Barclay**	**stays**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	因为	巴克莱	停留	,	”	他	低声说道	.

“因为巴克莱留了下来,”他低声说道。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**203**	**]**
[	页	-	]

[第203页]

[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[ˈfaɪəri]	[red]	[ænd; ənd]	[pæst]	[ɑːn]	.
She	**turned**	**a**	**fiery**	**red**	**and**	**passed**	**on**	**.**
她	转向	一个	火热	红色的	和	通过了	在	.

她脸涨得通红，然后就去世了。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈteɪbl]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[met]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
He	**looked**	**across**	**the**	**table**	**once**	**and**	**met**	**her**	**eyes**	**.**
他	看起来	穿过	这	桌子	一次	和	遇见	她	眼睛	.

他瞥了她一眼，目光与她对视。

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ðeɪ]	[sed]	“	[ˌferˈwel]	.
She	**thought**	**they**	**said**	**“**	**Farewell**	**.**
她	想法	他们	说	“	告别	.

她以为他们说的是“再见”。

”	[ə; eɪ]	[waɪld]	[wɪʃ]	[roʊz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wɪtʃ]	[kəmˈpeld]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	[ˈneɪtʃər]	[tuː; tə]	[gɪv]	[wei]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
”	**A**	**wild**	**wish**	**rose**	**in**	**her**	**heart**	**which**	**compelled**	**all**	**her**	**nature**	**to**	**give**	**way**	**to**	**it**	**,**
”	一个	荒野	希望	玫瑰	在	她	心	哪个	被迫	全部	她	自然	到	给	方式	到	它	,

“她心中升起一个强烈的愿望，驱使她的一切本性都屈服于这个愿望。”

[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[wʌns]	[mɔːr]	;	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[əˈloʊn]	,
to	**speak**	**to**	**him**	**once**	**more**	**;**	**to**	**see**	**him**	**alone**	**,**
到	说话	到	他	一次	更多的	;	到	看	他	独自的	,

再和他谈谈；单独见见他。

[ænd; ənd]	[fɔːrs]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tel]	[hɜːr; hər]	[ɪf]	[hiː; hi]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	.
and	**force**	**him**	**to**	**tell**	**her**	**if**	**he**	**loved**	**her**	**.**
和	力量	他	到	告诉	她	如果	他	喜爱	她	.

逼他告诉她他是否爱她。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪm; ɪm]	['sʌmwer]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	['hæzərdz]	.
She	**resolved**	**to**	**find**	**him**	**somewhere**	**,**	**at**	**all**	**hazards**	**.**
她	已解决	到	寻找	他	某处	,	在	全部	危险	.

她下定决心，无论如何也要找到他。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[blæk]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər]	['ɔːlsoʊ]	.
Dr	**.**	**Black**	**watched**	**her**	**also**	**.**
博士	.	黑色的	观看	她	还	.

布莱克医生也观察着她。

[hɪz; ɪz]	['kɑːment]	[wʌz; wəz]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	“	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['kraɪsɪs]	,
His	**comment**	**was**	**,**	**that**	**she**	**was**	**“**	**coming**	**to**	**a**	**crisis**	**,**
他的	评论	曾是	,	那	她	曾是	“	未来	到	一个	危机	,

他的评论是，她“正面临危机”，

”	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪfli]	['fɑːloʊɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[lɔːz]	[wɪtʃ]	['gʌvənd]	[hɜːr; hər]	[seks]	.
”	**and**	**was**	**beautifully**	**following**	**out**	**the**	**laws**	**which**	**governed**	**her**	**sex**	**.**
”	和	曾是	非常漂亮	下列的	出去	这	法律	哪个	受统治	她	性别	.

并完美地遵守了支配她性别的法则。

“	[waɪ]	[kɑːnt]	[ðeɪ]	[biː; bi]	['sʌmθɪŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[hɪ'sterɪks]	?
“	**Why**	**can't**	**they**	**be**	**something**	**without**	**hysterics**	**?**
“	为什么	不能	他们	是	某物	没有	癔症	?

为什么他们就不能不歇斯底里地做点什么呢?

”	[hiː; hi]	[lə'mentɪd]	.
”	**he**	**lamented**	**.**
”	他	哀叹	.

他叹息道。

“	['ɑːsˌgʊd]	[wɪl]	[breɪk]	[daʊn]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[gɑːt]	[ə'weɪ]	.
“	**Osgood**	**will**	**break**	**down**	**if**	**he**	**is**	**not**	**got**	**away**	**.**
“	奥斯古德	将要	休息	向下	如果	他	是	不是	得到	离开	.

“如果奥斯古德得不到解救，他就会崩溃。”

”	[hiː; hi]	[mə'kænɪkli]	[tɜːrnd]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	['rɪstbænd]	.
”	**He**	**mechanically**	**turned**	**back**	**his**	**wristbands**	**.**
”	他	机械地	转向	后退	他的	腕带	.

他机械地把腕带翻了回去。

['lɪli]	['weɪtɪd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ænti]	-	[ruːm]	,	[huːz]	[dɔːr]	['ɑːsˌgʊd]	[mʌst; məst]	[pæs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[aʊt]	,
Lily	**waited**	**in**	**an**	**ante**	**-**	**room**	**,**	**whose**	**door**	**Osgood**	**must**	**pass**	**on**	**his**	**way**	**out**	**,**
百合	等待	在	一个	赌注	-	房间	,	谁	门	奥斯古德	必须	经过	在	他的	方式	出去	,

莉莉在候客室里等候，奥斯古德离开时必须经过这间候客室的门。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	,	['bekənd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
and	**when**	**he**	**came**	**,**	**beckoned**	**to**	**him**	**.**
和	什么时候	他	来了	,	招手	到	他	.

他来了之后，就向他招了招手。

“	[seɪ]	[jʊr; jər]	[ˌfer'wel]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[fiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	.
“	**Say**	**your**	**farewell**	**to**	**me**	**as**	**you**	**feel**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**eyes**	**in**	**a**	**blaze**	**.**
“	说	你的	告别	到	我	作为	你	感觉	它	,	”	她	说	,	她	眼睛	在	一个	火焰	.

“你想怎么跟我告别就怎么跟我告别吧,”她说着，眼中燃起怒火。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] . ”
“ I can not . ”
“ 我 能 不是 . ”

“我不能。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ You shall .
“ 你 将 .

你应该这样做。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θruː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['tuːmʌlt] ;
” Her eyes and her voice threw him into a tumult ;
” 她 眼睛 和 她 嗓音 扔 他 进入 一个 骚乱 ;

“她的眼神和声音让他心潮澎湃；

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,
had he followed the desire which assailed him ,
有 他 随后 这 欲望 哪个 遭受攻击 他 ,

如果他顺从了内心的欲望，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf] .
he would have taken her in his arms and carried her off .
他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 和 携带 她 离开 .

他本会把她抱起来带走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] ,
As it was , he looked at her , with a far - off look ,
作为 它 曾是 , 他 看起来 在 她 , 和 一个 远的 - 离开 看 ,

他只是茫然地看着她，眼神空洞。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
as if he were calling some one to his aid .
作为 如果 他 是 呼叫 一些 一 到 他的 援助 .

仿佛在呼救。

“ ['ɑːsˌɡʊd] , ['ɑːsˌɡʊd] !
“ Osgood , Osgood !
“ 奥斯古德 , 奥斯古德 !

“奥斯古德，奥斯古德！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['lɪli] !
“ Lily !
“ 百合 !

“百合！

” [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
” She wrung her hands .
” 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

“ ['lɪli] !
“ Lily !
“ 百合 !

“百合！

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
“ No , no , you need not speak ; you may go .
“ 不 , 不 , 你 需要 不是 说话 ; 你 可能 去 .
“不，不，你不必说话；你可以走了。”

” [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
” Both of them gained a victory .
” 两个都 的 他们 获得 一个 胜利 .
他们两人都取得了胜利。

“ [ˈæftər] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːpər] ,
“ After I have gone , ” he said , “ if you think it proper ,
“ 后 我 有 已消失 , ” 他 说 , “ 如果 你 思考 它 恰当的 ,
“我走后,”他说，“如果你觉得合适的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈvɪzɪt] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [məˈriːə] ? ”
will you visit Peter and Maria ? ”
将要 你 访问 彼得 和 玛丽亚 ? ”
你会去看望彼得和玛丽亚吗?

“ [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [məˈriːə] ? ”
“ Peter and Maria ? ”
“ 彼得 和 玛丽亚 ? ”
“彼得和玛丽亚? ”

“ [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [faʊnd] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ,
“ The friends I found when I left you ,
“ 这 朋友们 我 成立 什么时候 我 左边 你 ,
“我离开你之后结识的朋友，

[huː] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [self] — [ə; eɪ] [self] [ðæt] [æt; ət] [læst] [faindz] [juː; jʊ] . ”
who helped me to find a better self — a self that at last finds you . ”
WHO 帮助 我 到 寻找 一个 更好的 自己 — 一个 自己 那 在 最后的 发现 你 . ”
是他帮助我找到了更好的自己——一个最终找到你的自己。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] . ”
“ I will go . ”
“ 我 将要 去 . ”
“我要走了。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
“ To - morrow , then , I will write you of them .
“ 到 - 明天 , 然后 , 我 将要 写 你 的 他们 .
“那么，明天我会把这些事写信告诉你。”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
” He was gone .
” 他 曾是 已消失 .
他走了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊdʒɜːrn]
In a few days she received a letter which contained the narrative of his sojourn
在 一个 很少 天 她 已收到 一个 信 哪个 包含 这 叙述 的 他的 旅居
[wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [məˈriːə] ,
with Peter and Maria ,
和 彼得 和 玛丽亚 ,
几天后，她收到了一封信，信中讲述了他与彼得和玛丽亚一起生活的经过。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['letər]	[ʌv; əv]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.
and	**a**	**letter**	**of**	**introduction**	**to**	**them**	**.**
和	一个	信	的	介绍	到	他们	.

以及一封介绍信。

[ʃiː; ʃi]	[ʃoʊd]	[ðə; ði]	['letər]	[tuː; tə]	['bɑːkli]	.
She	**showed**	**the**	**letter**	**to**	**Barclay**	**.**
她	显示	这	信	到	巴克莱	.

她把信拿给巴克莱看。

“	[ʃæl; ʃəl]	[juː; jʊ]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	?
“	**Shall**	**you**	**meet**	**him**	**there**	**?**
“	将	你	见面	他	那里	?

“你愿意在那里和他见面吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[noʊ]	['ænsər]	.
”	**She**	**gave**	**him**	**no**	**answer**	**.**
”	她	给予	他	不	回答	.

她没有回答他。

“	[ɑːn]	[wʌt]	[tɜːrmz]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[jɔːr'self]	?	”	[hiː; hi]	[kən'tɪnjuːd]	.
“	**On**	**what**	**terms**	**are**	**you**	**with**	**yourself**	**?**	**”**	**he**	**continued**	**.**
“	在	什么	条款	是	你	和	你自己	?	”	他	持续	.

“你如何看待自己？”他继续说道。

“	[tuː; tə]	['ænsər]	['kændɪdli]	,	[bæd]	[tɜːrmz]	.	”
“	**To**	**answer**	**candidly**	**,**	**bad**	**terms**	**.**	**”**
“	到	回答	坦率地说	,	坏的	条款	.	”

“坦白地说，关系很糟糕。”

“	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	['mæri]	[ðæt]	['begər]	[ɑːn]	['betər]	?	”
“	**Could**	**you**	**marry**	**that**	**beggar**	**on**	**better**	**?**	**”**
“	可以	你	结婚	那	乞丐	在	更好的	?	”

“你觉得嫁给那个乞丐比嫁给别人更好吗？”

“	[ə'læs]	!	[noʊ]	.	”
“	**Alas**	**!**	**no**	**.**	**”**
“	唉	!	不	.	”

“唉！不。”

“	[tel]	[ˌem 'iː]	,	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[tʃɔɪs]	?
“	**Tell**	**me**	**,**	**are**	**you**	**satisfied**	**with**	**your**	**choice**	**?**
“	告诉	我	,	是	你	使满意	和	你的	选择	?

“告诉我，你对自己的选择满意吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[soʊ]	[ɪ'rezəluːt]	[ðæt]	[hiː; hi]	['trembld]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['sɑːri]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
”	**She**	**looked**	**so**	**irresolute**	**that**	**he**	**trembled**	**and**	**was**	**sorry**	**that**	**he**	**had**
”	她	看起来	所以	徊	那	他	颤抖	和	曾是	对不起	那	他	有

[æskt]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
asked	**the**	**question**	**.**
问	这	问题	.

“她看起来如此犹豫不决，以至于他浑身颤抖，后悔自己问了那个问题。”

[hɜːr; hər]	['betər]	['eɪndʒl]	[tʊk]	[wɪŋz]	,	[haʊ'evər]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]
Her	**better**	**angel**	**took**	**wings**	**,**	**however**	**,**	**and**	**she**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**shoulder**
她	更好的	天使	采取	翅膀	,	然而	,	和	她	铺设	她	手	在	他的	肩膀

,	['seɪɪŋ]	,
,	**saying**	**,**
,	说	,

然而，她心中善良的天使却化作翅膀，将手放在他的肩膀上，说道：

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['ʌðər] .
“ I make no other .
“ 我 制作 不 其他 .

我没有别的选择。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkli] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] ,
” So she went on her travels with Barclay in her train ,
” 所以 她 去 在 她 旅行 和 巴克莱 在 她 火车 ,

于是，她和巴克莱一起乘火车继续她的旅程。

[ænd; ənd] ['ɑːsˌɡʊd] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] [æz; əz] [θɜːrd] [meit] .
and Osgood went on a voyage in the Stormy Petrel as third mate .
和 奥斯古德 去 在 一个 航程 在 这 暴风雨 海燕 作为 第三 伴侣 .

奥斯古德作为三副登上了“暴风海燕号”进行航行。

[wen] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] , ['lɪli] [ɡruː]
When autumn came , and the travelers had returned to town , Lily grew
什么时候 秋天 来了 , 和 这 旅行者 有 返回 到 镇 , 百合 生长
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

秋天来临，旅行者们都回到了镇上，莉莉变得郁郁寡欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['bɑːkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊəm] .
One day she told Barclay that she wanted to read him a poem .
一 天 她 讲述 巴克莱 那 她 通缉 到 读 他 一个 诗 .

有一天，她告诉巴克莱，她想给他读一首诗。

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] “ [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] . ” “
He composed himself to listen , and she read “ The Palace of Art . ” “
他 由 他自己 到 听 , 和 她 读 “ 这 宫殿 的 艺术 . ” “

他定了定神，静静地听着，她开始朗读《艺术宫殿》。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][sɪn] ,
' What is it that will take away my sin ,
- 什么 是 它 那 将要 拿 离开 我的 罪 ,

“什么才能洗净我的罪孽？”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [lest] [aɪ][daɪ] ? - ” —
And save me lest I die ? ' ” —
和 节省 我 免得 我 死 ? - ” —

救救我，免得我死掉？——

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

“ ['bɑːkli] , ” [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] , “ [let] [ˌem 'iː] [θroʊ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [roʊbz] [ə'weɪ] ,
“ Barclay , ” she entreated , “ let me throw your royal robes away ,
“ 巴克莱 , ” 她 恳求 , “ 让 我 扔 你的 皇家 长袍 离开 ,

“巴克莱，”她恳求道，“让我扔掉你的皇家长袍吧。”

[ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] ['ɒsˌɡʊdz] ,
and go to those friends of Osgood's ,
和 去 到 那些 朋友们 的 奥斯古德 ,

然后去拜访奥斯古德的那些朋友，

[wer] [aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
where I may learn that I am either worthy of you or of him .
在哪里 我 可能 学习 那 我 是 任何一个 值得 的 你 或者 的 他 .

在那里我或许能明白，我究竟配得上你，还是配得上他。

” [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] [in'sjuːd] .
” A stormy scene ensued .
” 一个 暴风雨 场景 随后 .

随后出现了一场激烈的场面。

[hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [sed] ,
He would neither allow her to go , he said ,
他 会 两者都不 允许 她 到 去 , 他 说 ,

他说，他既不会让她走，也不会让她走。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor would he give her back her promise to him .
也不 会 他 给 她 后退 她 承诺 到 他 .

他也不会让她恢复对他的承诺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .
But she was firm , and said that she must go .
但 她 曾是 公司 , 和 说 那 她 必须 去 .

但她态度坚决，说她必须去。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]
His imprecations and his tears agitated her , but did not shake her
他的 诅咒 和 他的 眼泪 激动 她 , 但 做过 不是 摇 她
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

他的咒骂和眼泪让她心烦意乱，但并没有动摇她的决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
She had a battle with her father also when she mentioned the subject ,
她 有 一个 战斗 和 她 父亲 还 什么时候 她 提及 这 主题 ,

她提起这个话题时也和父亲发生了争执。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]
but she triumphed over him so far as to make him promise to accompany
但 她 胜利 超过 他 所以 远的 作为 到 制作 他 承诺 到 陪伴
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但她最终战胜了他，让他答应陪伴她。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːtər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pɪθi] [rɪ'plaɪ]
She sent the letter of introduction to Peter , and received a pithy reply
她 发送 这 信 的 介绍 到 彼得 , 和 已收到 一个 简洁 回复
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

她给彼得寄去了介绍信，并收到了他简洁的回信。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .
He advised her to come .
他 建议 她 到 来 .

他建议她过来。

[wɪð; wɪθ] ['piːtər] [ænd; ənd][mə'riːə][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [waɪ] ['ɑːsˌgʊd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .
With Peter and Maria she learned why Osgood wished her to visit them .
和 彼得 和 玛丽亚 她 学习 为什么 奥斯古德 希望 她 到 访问 他们 .

从彼得和玛丽亚那里，她明白了奥斯古德为什么希望她去拜访他们。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wen'evər]
She left them with a request that they should allow her to return whenever
她 左边 他们 和 一个 要求 那 他们 应该 允许 她 到 返回 每当
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] .
she should wish .
她 应该 希望 .

她临走时请求他们允许她随时回来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɑːkli] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ;
She found Barclay sullen and unhappy ;
她 成立 巴克莱 忧郁 和 不开心 ;

她发现巴克莱闷闷不乐;

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]
but in spite of himself she convinced him that they were not intended for
但 在 尽管如此 的 他自己 她 确信 他 那 他们 是 不是 故意的 为了
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

但他不由自主地被她说服了，他们注定不是一对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
It was a work to persuade him to the contrary ;
它 曾是 一个 工作 到 说服 他 到 这 相反 ;

这是为了说服他改变想法而做的;

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [nɑːt] [æz; əz] [foʊz] [bʌt; bət] [frendz] .
but at last they parted not as foes but friends .
但 在 最后的 他们 分手了 不是 作为 敌人 但 朋友们 .

但最终他们不是以敌人的身份告别，而是以朋友的身份告别。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'nʌld] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
When the engagement was annulled she took pains to ascertain from the
什么时候 这 订婚 曾是 无效 她 采取 疼痛 到 探明 从 这
['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrmi]
owners of the Stormy
所有者 的 这 暴风雨

婚约解除后，她费尽心思向“暴风雨号”的船主们确认了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['petrəl] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] ,
Petrel what time she was expected home ,
海燕 什么 时间 她 曾是 预期的 家 ,

Petrel预计何时回家?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['piːtər] [ænd; ənd]
and before the date of her arrival she went on a visit to Peter and
和 前 这 日期 的 她 到达 她 去 在 一个 访问 到 彼得 和
[mə'riːə] .
Maria .
玛丽亚 .

在她抵达之前，她去拜访了彼得和玛丽亚。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] [mə'riːn] [lɪst] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['petrəl] [wʌz; wəz] [ɪn] [pɔːrt] .
There she studied the Marine List till she saw that the Stormy Petrel was in port .
那里 她 研究 这 海洋 列表 直到 她 锯 那 这 暴风雨 海燕 曾是 在 港口 .

她在那里仔细查阅了海事名录，直到发现“暴风海燕”号已进港。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tuː; tə]['piːtər] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [mə'riːn] [lɪst] [tuː] ,
She said nothing of the fact to Peter , but as he read the Marine List too ,
她 说 没有什么 的 这 事实 到 彼得 , 但 作为 他 读 这 海洋 列表 也 ,

她没有把这件事告诉彼得，但彼得也在读那份海军名录。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
he found it out for himself .
他 成立 它 出去 为了 他自己 .

他自己发现了真相。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['æftərwərd] ,
He went away in his wagon a few mornings afterward ,
他 去 离开 在 他的 车皮 一个 很少 早晨 之后 ,

几天后的某个早晨，他乘着马车离开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and when he returned Osgood was beside him .
和 什么时候 他 返回 奥斯古德 曾是 旁 他 .

当他回来时，奥斯古德就在他身边。

“ [ðiː] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , ['lɪli] , ” [sed] [mə'riːə] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ Thee is as white as a ghost , Lily , ” said Maria , after a few minutes .
“ 汝 是 作为 白色的 作为 一个 鬼 , 百合 , ” 说 玛丽亚 , 后 一个 很少 分钟 .

“莉莉，你脸色像鬼一样白，”几分钟后，玛丽亚说道。

['ɑːsˌgʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Osgood put his arm round her , and they kissed each other .
奥斯古德 放 他的 手臂 圆形的 她 , 和 他们 亲吻 每个 其他 .

奥斯古德搂住她的肩膀，两人接吻了。

['piːtər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [mə'riːə] , [ænd; ənd] [sed]
Peter pushed his hat on the back of his head , and kissed Maria , and said
彼得 推动 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 , 和 亲吻 玛丽亚 , 和 说
,
,
,

彼得把帽子往后推了推，吻了玛丽亚，然后说：

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] .
“ Give me my dinner .
“ 给 我 我的 晚餐 .

“把我的晚餐给我。”

” ['fʊtnoʊt] :
” Footnote :
” 脚注 :

“脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['daɪəlɔːgz] [ænd; ənd] [rəʊ'mænsiz] .
Dialogues and Romances .
对话 和 浪漫故事 .

对话与爱情。

[baɪ][iː] . [kleɪ] .
By E . Clay .
经过 E . 黏土 .

作者：E. Clay。

[nuː]	[jɔːk]	:	['peɪtər]	&	[sʌnz]	,	-	.
New	**York**	**:**	**Pater**	**&**	**Sons**	**,**	**1874**	**.**
新的	约克	:	帕特	&	儿子们	,	-	.

纽约：Pater & Sons出版社，1874年。

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər]	['tʃeɪndʒɪz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[kə'rekt]	['taɪpsetər]	-	['erərz]	;
Minor	**changes**	**have**	**been**	**made**	**to**	**correct**	**typesetters**	**'**	**errors**	**;**
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;

已进行少量修改以纠正排版错误；

['ʌðərwaɪz]	['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔ:θəz]	-	[wɜːrdz]
otherwise	**every**	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**authors**	**'**	**words**
否则	每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者	-	字

[ænd; ənd]	[ɪn'tent]	.
and	**intent**	**.**
和	意图	.

除此之外，我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷